

Sussidi liturgici

**Πεντηκοστάριον**  
*Τεύχος β'*

**Pentikostarion**  
*Volume II*

Roma  
2018 2023



## Domenica della samaritana

### Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

**Il Cristo è risorto, come di consueto, il salmo introduttivo ecc. Al Signore, ho gridato, 10 stichi con 4 stichirá anastásima, 3 di mezza pentecoste e 3 idiómela della samaritana.**

**Stichirá anastásima. Tono 4.**

Τὸν ζωοποιόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνούντες Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεὶς, καὶ εἰς Αἶδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνούμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βοῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

Πύλας Αἶδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δεῦτε ἀνυμνήσωμεν λαοί, τὴν τοῦ Σωτήρος τριήμερον Ἐγερσιν, δι' ἧς ἐλυτρώθημεν τῶν τοῦ Αἶδου ἀλύτων δεσμῶν, καὶ ἀφθαρσίαν καὶ ζωὴν, πάντες ἐλάβομεν κράζοντες· ὁ σταυρωθεὶς, καὶ ταφείς, καὶ ἀναστάς, σῶσον ἡμᾶς τῇ Ἀναστάσει σου, μόνε Φιλόανθρωπε.

Πάρεσιν ἡ μεσότης ἡμερῶν, τῶν ἐκ σωτηρίου ἀρχομένων Ἐγέρσεως, Πεντηκοστῆ δὲ τῇ θείᾳ σφραγιζομένων, καὶ λάμπει τὰς λαμπρότητας ἀμφοτέρωθεν ἔχουσα, καὶ ἐνοῦσα τὰς δύο, καὶ παρεῖναι τὴν δόξαν προφαίνουσα, τῆς δεσποτικῆς Ἀναλήψεως σεμνύεται.

Ἦκουσε καὶ εὐφράνθη ἡ Σιών εὐαγγελισθείσης τοῦ Χριστοῦ Ἀναστάσεως, οἱ δὲ πιστοὶ αὐτῆς γόνι ἠγαλλιάσαντο, τοῦτον θεασάμενοι, καὶ ἐκπλύνοντα Πνεύματι, ῥύπον χριστοκτονίας, εὐτρεπίζεται πανηγυρίζουσα, τὴν τῶν ἐκατέρων εὐφρόσυνον μεσότητα.

Ἦγικεν ἡ τοῦ θεοῦ δαψιλῆς, χύσις ἐπὶ πάντας, ὥσπερ γέγραπται, Πνεύματος, ἡ προθεσμία κηρύττει, ἡμισευθείσα, τῆς μετὰ Χριστοῦ θάνατον,

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: Onnipotente Signore, gloria a te.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

Venite, popoli, celebriamo la risurrezione del Salvatore il terzo giorno: per essa siamo stati liberati dai vincoli indissolubili dell'ade e abbiamo ricevuto tutti incorruttibilità e vita noi che acclamiamo: O solo amico degli uomini, crocifisso, sepolto e risorto, salvaci per la tua risurrezione.

**Di mezza pentecoste, 3 prosómia. Stesso tono.**

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ Signore, innalzato in croce.

Eccoci giunti alla metà dei giorni che iniziano con la salvifica risurrezione e ricevono il loro sigillo con la divina pentecoste. Questo giorno risplende dei fulgori che riceve da entrambe, congiunge le due feste ed è venerabile perché annuncia la gloria dell'ascensione del Signore.

Sion ha ascoltato e si è rallegrata, ricevendo la buona novella della risurrezione del Signore, e hanno esultato i suoi figli fedeli vedendo come egli lavi con lo Spirito la macchia dell'uccisione del Cristo. Così essa si prepara solennizzando il lieto giorno mediano tra l'una e l'altra festa.

Si avvicina la ricca effusione su tutti dello Spirito divino, come sta scritto: la annuncia il giorno presente, che si pone a metà tra la verace promessa di Cristo

καὶ ταφήν, καὶ Ἀνάστασιν, παρ' αὐτοῦ δεδομένης, ἀψευδοῦς Μαθηταῖς ὑποσχέσεως, τὴν τοῦ Παρακλήτου δηλοῦσης ἐπιφάνειαν.

ai discepoli, fatta dopo la sua morte, sepoltura e risurrezione, e la manifestazione dello Spirito che essa annunciava.

### Della samaritana. Idiómela. Tono 1.

Ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν θαυμάτων, ἐν τῇ ἕκτη ὥρᾳ, τῆς Εὐᾶς ζωογῆσαι καρπὸν· ἡ γὰρ Εὐᾶ ἐν ταύτῃ ἐξελήλυθεν ἐκ τοῦ Παραδείσου, ἀπάτη τοῦ ὄφεως. Ἦγγικεν οὖν ἡ Σαμαρεῖτις ἀντλήσαι ὕδωρ· ἦν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, κἀγὼ ὕδατος ἀλλομένου ἐμπλήσω σε, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα ἢ σώφρων, τοῖς ὄχλοις ἀνήγγειλεν εὐθύς· Δεῦτε, ἴδετε Χριστὸν τὸν Κύριον, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sei venuto alla fonte all'ora sesta, o fonte di prodigi, per ridare vita a un frutto di Eva. A quell'ora, infatti, Eva era uscita dal paradiso, per l'inganno del serpente. Venne dunque la samaritana ad attingere acqua. Vedendola le disse il Salvatore: Dammi acqua da bere, e io ti riempirò di acqua zampillante. Allora questa donna di senno corse in città e subito diede l'annuncio alla gente: Venite a vedere il Cristo Signore, il Salvatore delle anime nostre.

### Tono 2.

Ἐπὶ τὸ φρέαρ ὡς ἦλθεν ὁ Κύριος, ἡ Σαμαρεῖτις ἠρώτα τὸν εὐσπλαγχνον· Παράσχου μοι τὸ ὕδωρ τῆς πίστεως, καὶ λήψομαι τῆς κολυμβήθρας τὰ νάματα, ἀγαλλίασιν καὶ λύτρωσιν, Ζωοδότα, Κύριε δόξα σοι.

Venne il Signore al pozzo, e la samaritana chiedeva al compassionevole: Concedimi l'acqua della fede, e riceverò i flutti del fonte, esultanza e redenzione. O Signore datore di vita, gloria a te.

Ὁ συνάναρχος καὶ συναῖδιος Υἱός, καὶ Λόγος τοῦ Πατρός, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, καὶ γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ παραγέγονεν, ἦν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, καὶ ἀπελθοῦσα φώνησόν σου τὸν ἄνδρα. Ἡ δέ, ὡς ἀνθρώπῳ διαλεγόμενη, καὶ οὐ Θεῷ, λαθεῖν σπουδάζουσα ἔλεγεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα, καὶ ὁ Διδάσκαλος πρὸς αὐτήν· Ἀληθῶς εἶπας, οὐκ ἔχω ἄνδρα· πέντε γὰρ ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ. Ἡ δέ, ἐπὶ τῷ ῥήματι ἐκπλαγεῖσα, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα, τοῖς ὄχλοις ἐπεβόα, λέγουσα· Δεῦτε ἴδετε Χριστόν, ὃς δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il Figlio e Verbo del Padre, con lui senza principio e a lui coeterno, venne alla fonte, lui, fonte delle guarigioni. E una donna di Samaria venne ad attingere acqua. Vedendola, disse il Salvatore: Dammi da bere acqua e va' a chiamare tuo marito. Ma essa, come parlando a un uomo, non a Dio, cercava di nascondere la verità e diceva: Non ho marito. E il maestro a lei: È vero, come hai detto, che non hai marito, perché ne hai avuti cinque, e quello che hai ora non è tuo marito. Essa allora, colpita da questa parola, corse in città e gridava alla gente: Venite a vedere il Cristo, colui che dona al mondo la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

### Della samaritana. Tono pl. 2.

Παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ, εὐρῶν ὁ Ἰησοῦς τὴν Σαμαρεῖτιδα, αἰτεῖ ὕδωρ παρ' αὐτῆς ὁ νέφεισι καλύπτων τὴν γῆν. Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, πόρνη γυναικὶ διελέγετο, ὕδωρ αἰτῶν, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας, ὕδωρ ζητῶν, ὁ πηγὰς καὶ λίμνας ὑδάτων ἐκχέων, θέλων ἐλκῦσαι ὄντως αὐτήν, τὴν θηρευομένην ὑπὸ τοῦ πολεμήτορος ἐχθροῦ, καὶ ποτίσασθαι ὕδωρ ζωῆς, τὴν φλεγομένην ἐν τοῖς ἀτοπήσασι δεινῶς, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Presso il pozzo di Giacobbe Gesù trovò la samaritana e chiese a lei un po' d'acqua, lui che copre di nubi la terra. O prodigio! Colui che è portato dai cherubini parla con una donna fornicatrice; chiede dell'acqua colui che ha sospeso la terra sulle acque, colui che effonde le acque di fonti e stagni. Questo fa per attrarre colei che era divenuta preda dell'ostile avversario, e far bere un'acqua di vita a colei che paurosamente bruciava tra le sue azioni indegne: perché egli solo è compassionevole e amico degli uomini.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

### Tono 4.

Ὁ διὰ σὲ Θεοπάτωρ προφήτης Δαυῖδ, μελωδικῶς

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te

περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι ποιήσαντι. Παρέστη ἡ Βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου. Σὲ γὰρ μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάσῃ εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρών, πρόβατον τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ Δυνάμεσι, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν κόσμον, Χριστὸς ὁ ἔχων, τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per ripasmare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

**Ingresso.** Luce gioiosa.

**Prokímenon.**

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

**Allo stico, stichirón anastásimon dall'októichos.**

**Aftómelon. Tono 4.**

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας, καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Αἰδη, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίαν δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la maledizione che veniva dai progenitori; e disceso nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, donando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivificante e salvifica.

**Quindi gli stichirá di Pasqua con i loro stichi.**

**Στίχ.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**Stico** Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοιξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**Stico** Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τὴ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

**Στίχ.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**Stico** Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὀρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὐρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἀφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

**Στίχ.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

**Stico** Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἐπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

Ὡς ὠφθης ἐπὶ γῆς, Χριστέ Ὁ Θεός, δι' ἄφατον οἰκονομίαν, ἀκούσασα ἡ Σαμαρεῖτις τοῦ λόγου σου τοῦ Φιλανθρώπου, κατέλιπε τὸ ἄντλημα ἐπὶ τὸ φρέαρ, καὶ ἔδραμε λέγουσα τοῖς ἐν τῇ πόλει· Δεῦτε, ἴδετε καρδιογνώστην, μήτι οὗτος ὑπάρχει ὁ προσδοκώμενος Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διδάσκοντός σου Σωτῆρ ἔλεγον οἱ Ἰουδαῖοι· Πῶς οὗτος οἶδε γράμματα, μὴ μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες, ὅτι σὺ εἶ ἡ σοφία ἡ κατασκευάσασα τὸν κόσμον· Δόξα σοι.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασα, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισον νάματα, ὅτι πᾶσι Σωτῆρ ἐβόησας, ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεός, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

**Della samaritana. Tono pl. 4.**

Quando, o Cristo Dio, per la tua ineffabile economia sei apparso sulla terra, la samaritana, udita la tua parola, o amico degli uomini, lasciò il secchio al pozzo e corse a dire in città: Venite a vedere il conoscitore dei cuori. Che sia forse il Cristo atteso, colui che possiede la grande misericordia?

Ora e sempre...

**Della festa. Stesso tono.**

A metà della festa, mentre tu insegnavi, o Salvatore, dicevano i giudei: Come può costui conoscere le Scritture senza aver studiato? Ignoravano che tu sei la sapienza che ha ordinato il mondo. Gloria a te.

**Apolytíkion. Anastásimon. Tono pl. 4.**

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepoli del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

**Un altro, della festa. Tono pl. 4.**

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

## **Orthros**

**Ufficio dell'óρθros delle domeniche.**

**A Il Signore è Dio, gli apolytíkia come sopra al vespro, e il salterio.**

**Dopo la prima sticologia, kathísmata dall'októichos. Tono 4.**

Ἀναβλέψασαί τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστήῃ ἀνοίξας Παράδεισον, ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ πάθους κηρύξας τὴν Ἐγερσιν, ἀληθῶς ἀνέστη Χριστός ὁ Θεός, τοῖς ἐν ἄδη παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα...

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba, e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le miròfore tremanti sbigottirono, e dicevano: Forse è stato rapito colui che al ladrone ha aperto il paradiso? O forse è risorto colui che prima della passione ha annunciato la sua risurrezione? Sí, è veramente risorto il Cristo Dio, per elargire agli abitanti dell'ade vita e risurrezione.

Gloria...

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ τάφου Σωτήρ,  
συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ δυναστείᾳ τῇ σῆ,  
Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανά-  
του τὸ κράτος, ἔδειξας ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν  
πᾶσι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνω-  
στον μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πε-  
φανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμε-  
νος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδε-  
ξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔ-  
σωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Dopo la seconda sticologia, kathísmata.**

**Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Ἐκ τῶν ἄνω κατελθὼν, τῶν ὑψωμάτων Γαβριήλ,  
καὶ τῇ πέτρᾳ προσελθὼν, ἐνθα ἡ πέτρα τῆς ζωῆς,  
λευχειμονῶν ἀνεκραύγαζε ταῖς κλαιούσαις· Παύ-  
σασθε ὑμεῖς, τῆς θρηνώδους κραυγῆς, ἔχουσαι αἰεὶ,  
τὸ εὐσυμπάθητον· ὃν γὰρ ζητεῖτε κλαίουςαι, θαρ-  
σεῖτε, ὡς ἀληθῶς ἐξεγήγερται· διὸ βοᾶτε, τοῖς Ἀ-  
ποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα...

Ἐκουσία σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ,  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ, ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί,  
τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δε-  
σμευθεὶς ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύε-  
το, καὶ οἱ ἐν Αἰδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωηφό-  
ρῳ Ἐγέρσει σου, Χριστὸς ἀνέστη, ὁ ζωοδότης, μέ-  
νων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

Κατεπλάγη Ἰωσήφ, τὸ ὑπὲρ φύσιν θεωρῶν, καὶ  
ἐλάμβανεν εἰς νοῦν, τὸν ἐπὶ πόκον ὑέτον ἐν τῇ  
ἀσπόρῳ συλλήψει σου Θεοτόκε, βάτον ἐν πυρὶ  
ἀκατάφλεκτον, ῥάβδον Ἀαρὼν τὴν βλαστήσασαν,  
καὶ μαρτυρῶν ὁ Μνήστρω σου καὶ φύλαξ, τοῖς ἱε-  
ρεῦσιν ἐκραύγαζε· Παρθένος τίκτει, καὶ μετὰ τό-  
κον, πάλιν μένει παρθένος.

Τὰ τῆς σῆς παραδόξου Ἐγέρσεως, προδραμοῦ-  
σαι αἱ Μυροφόροι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον Χρι-  
στέ, ὅτι ἀνέστης ὡς Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ  
μέγα ἔλεος.

Sei risorto dall'ade come immortale, o Salvatore, e  
con te hai risuscitato il tuo mondo, grazie alla tua ri-  
surrezione, o Cristo Dio nostro. Hai infranto con po-  
tenza il dominio della morte e a tutti, o misericordio-  
so, hai manifestato la risurrezione: noi dunque ti glo-  
rifichiamo, o solo amico degli uomini.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli an-  
geli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli a-  
bitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza  
confusione, Dio che per noi ha volontariamente ac-  
cettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo  
creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Disceso Gabriele dalle superne altezze, si accostò  
alla pietra, dove si trovava la pietra della vita, e in  
candide vesti gridava alle piangenti: Cessate le vostre  
grida di lamento, voi che siete sempre pronte a com-  
patire; coraggio, è veramente risorto colui che cercate  
piangendo. Agli apostoli, ecco, proclamate: È risorto  
il Signore!

Gloria...

**Stessa melodia.**

Ti sei sottoposto alla croce per tuo libero volere, o  
Salvatore, e uomini mortali hanno deposto in un se-  
polcro nuovo colui che con la parola ha disposto i  
confini della terra; e così, messa in ceppi, la morte  
estranea veniva tremendamente spogliata, e tutti gli  
abitanti dell'ade acclamavano alla tua vivificante ri-  
surrezione: Cristo, datore di vita, è risorto e rimane  
in eterno.

Ora e sempre...

**Theotokión. Aftómelon.**

Restò attonito Giuseppe contemplando ciò che su-  
perava la natura, e riandava con la mente alla pioggia  
sul vello, per questa tua concezione senza seme, o  
Madre di Dio, e al rovelto ardente che non si consu-  
mava, e alla verga fiorita di Aronne; dando testimo-  
nianza il tuo sposo e custode gridava ai sacerdoti:  
Vergine partorisce e dopo il parto vergine permane.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí. Tono 4.**

Accorse per prime, la miròfore annunciavano agli  
apostoli gli eventi della tua meravigliosa risurrezio-  
ne, o Cristo, perché come Dio sei risorto, per elargire  
al mondo la grande misericordia.

**Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμῆ με πάθη· ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε ἀπεξηραμμένοι.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἰεροκρυφίως.

Fin dalla mia giovinezza molte passioni mi fan guerra, ma soccorrimi tu, o mio Salvatore, e salvami.

O voi che odiate Sion, siate confusi dal Signore: sí, come erba al fuoco resterete riasi.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito ogni anima è vivificata, con la purificazione è innalzata, in virtù della Monade trina è resa fulgente, in sacro mistero.

**Antifona 2.**

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, θερμῶς ἐκ βάθους ψυχῆς μου, κάμοι γενέσθω, πρὸς ὑπακοὴν τὰ θεῖά σου ᾧτα.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ἐλπίδα πᾶς τις κεκτημένος, ὑψηλότερός ἐστι, πάντων τῶν λυπούντων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Ho gridato a te, Signore, dal profondo dell'anima, con fervore: anche a me si facciano attente le tue orecchie divine.

Chi ripone la sua speranza nel Signore, è al di sopra di tutto ciò che affligge.

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito scaturiscono i flutti della grazia, che irrigano tutta la creazione per renderla feconda.

**Antifona 3.**

Ἡ καρδιά μου πρὸς σὲ Λόγε ὑψωθήτω, καὶ οὐδὲν θέλξει με, τῶν τοῦ κόσμου τερπνῶν πρὸς χαμαιζήλιαν.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, ὡς ἔχει τις στοργήν, ἐπὶ τῷ Κυρίῳ θερμότερον φίλτρον χρεωστοῦμεν.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, θεογνωσίας πλοῦτος, θεωρίας καὶ σοφίας· πάντα γὰρ ἐν τούτῳ τὰ πατρῶα δόγματα, ὁ Λόγος ἐκκαλύπτει.

Il mio cuore si elevi a te, o Verbo, e nulla mi alletterà dei godimenti mondani, sí da farmi desiderare le cose terrene.

Come ciascuno ha affetto per la madre, così, ancor piú ardente amore dobbiamo al Signore.

Gloria... Ora e sempre...

Dal santo Spirito viene ricchezza di conoscenza di Dio, di contemplazione e di sapienza, poiché in lui il Verbo rivela tutti i decreti del Padre.

**Prokímenon.**

Ἀνάστα Κύριε, βοήθησον ἡμῖν, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου.

**Στίχ.** Ὁ Θεός, ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἠκούσαμεν

Sorgi, Signore, vieni in nostro aiuto, e riscattaci per la gloria del tuo nome.

**Stico:** O Dio, con le nostre orecchie abbiamo udito.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 7.**

**Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,1-10).**

Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si recò al sepolcro di buon mattino, quand'era ancora buio, e vide che la pietra era stata ribaltata dal sepolcro. Corse allora e andò da Simon Pietro e dall'altro discepolo, quello che Gesù amava, e disse loro: Hanno portato via il Signore dal sepolcro e non sappiamo dove l'abbiano posto. Uscì allora Simon Pietro insieme all'altro discepolo, e si recarono al sepolcro. Correano insieme tutti e due, ma l'altro discepolo corse piú veloce di Pietro e giunse per primo al sepolcro. Chinatosi vide le bende per terra, ma non entrò. Giunse intanto anche Simon Pietro che lo seguiva ed entrò nel sepolcro e vide le bende per terra, e il sudario, che gli era stato posto sul capo, non per terra con le bende, ma piegato in un luogo a parte. Allora entrò anche l'altro discepolo, che era giunto per primo al sepolcro, e vide e credette. Non avevano infatti ancora compreso la Scrittura, che egli cioè doveva risuscitare dai morti. I discepoli intanto se ne tornarono di nuovo a casa.

**Poi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Ado-

τον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**E i**

### Canoni.

#### Di Pasqua Tono 1

**Della Samaritana Tono 4. Con acrostico all'ode 9.: Giuseppe. Poema di Giuseppe di Tessalonica.**

**Ode 1. Cantico di Mosè. Irmós. Di Pasqua.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιᾶσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὄρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνην αἰώνιος.

Ὁ πατάξας Αἴγυπτον, καὶ Φαραῶ τὸν τύραννον, βυθίσας ἐν θαλάσῃ, λαὸν διέσωσας δουλείας, Μωσαϊκῶς ἄδοντα ᾠδὴν ἐπινίκιον. Ὅτι δεδόξασται

Ὁ ταφείς ἐγήγερται, ἐν αὐτῷ συνήγειρε τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀγαλλιᾶσθω πᾶσα κτίσις, καὶ νοηταὶ σήμερον, ῥανάτωσαν νεφέλαι, δικαιοσύνην σαφῶς.

Ὁ σταυρὸν ἐκούσιον, σαρκὶ καταδεξάμενος, τρίτημος ἀνέστης ἐκ τῶν νεκρῶν, Αἰδοῦ ταμεῖα, ζωαρχικὴ Κύριε, κενώσας καὶ ἐξάξας, πεπεδημένους ψυχᾶς.

Τῇ μορφῇ ἀστράπτοντα, αἱ Μυροφόροι βλέψασαι, τὸν Ἄγγελον ἐν φόβῳ, ἐκ τοῦ μνημείου ὑπεχώρουν, τὴν δὲ Χριστοῦ Ἐγερσιν μαθοῦσαι σπεύδουσι τοῖς Μαθηταῖς.

Ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι, τὰ ὑπερῶα Κύριε, ὕδωρ ζωῆς ὑπάρχων, τῇ Σαμαρείτιδι αἰτούση, τὰ σὰ σπηλατὰνάματα παρέσχες, ἐπιγνούση τὴν εὐσπλαγχνίαν σου.

riamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

### Tropari.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite! e canteremo l'inno di vittoria.

Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia.

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós. Della samaritana.**

Tu che hai colpito l'Egitto e sommerso nel mare il faraone tiranno, hai salvato dalla schiavitù un popolo che, come dice Mosè, canta un canto di vittoria: Si è reso glorioso!

### Tropari.

Il sepolto è risorto e ha risuscitato con sé la stirpe degli uomini. Tutto il creato esulti, e nubi spirituali facciano oggi chiaramente piovere la giustizia.

Tu che volontariamente hai accettato la croce, quanto alla carne, il terzo giorno sei risorto svuotando dai morti i recessi dell'ade, o Signore, suprema origine di vita, e hai tratto fuori le anime prigioniere.

Le miròfore, vedendo l'angelo dall'aspetto sfolgorante, intimorite, cercavano di allontanarsi dal sepolcro, ma, conosciuta la risurrezione di Cristo, corrono a darne notizia ai discepoli.

Tu che ricopri di acque le alte stanze, o Signore, tu che sei acqua di vita, offri i tuoi sacri rivi alla samaritana che te li chiede, perché ha riconosciuto la tua amorosa compassione.

Δόξα...

Τριάς, τοὺς πίστευε σε, εἰλικρινεῖ δοξάζοντας, Πάτερ, Υἱέ, καὶ Πνεῦμα, ὡς ποιητῆς τῶν ὅλων σῶζε, καὶ ἰλασμόν δώρησαι, ἡμῖν ἁμαρτημάτων ὡς ὑπεράγαθος.

Καὶ νῦν...

Χαῖρε θρόνε πύρινε, χαῖρε λυχνία πάγχρυσε, χαῖρε φωτὸς νεφέλη, χαῖρε παλάτιον τοῦ Λόγου, καὶ νοητὴ τράπεζα, ἄρτον ζωῆς ἀξίως, Χριστὸν βαστάσασα.

Ἀναστάσεως ἡμέρα...

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγίου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶς, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἔστερέωται.

Χθὲς συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθὲς αὐτὸς μὲ συνδόξασον Σωτῆρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Ἐστερεώθη ἡ καρδιά μου ἐν Κυρίῳ, τῷ διδόντι εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, ὅτι τόξον δυνατὸν ἠσθένησε, καὶ οἱ ἀσθενοῦντες περιεζώσαντο δύναμιν

Ἐθελουσίως ἐπὶ ξύλου ὑψώθης Λόγε, καὶ ὀρῶσαι ἐρρηγνυντο αἱ πέτραι, καὶ ἡ κτίσις ἐκλονεῖτο ἅπασα, καὶ νεκροὶ ἐκ τῶν τάφων, ὡς ὕπνου ἐξηγείροντο.

Μετὰ ψυχῆς σε πρὸς τὸν Ἄϊδην ἐλθόντα Λόγε, κατιδοῦσαι πᾶσαι ψυχαὶ δικαίων, αἰωνίων δεσμῶν ἀπελύοντο, ἀνυμνολογοῦσαι, τὴν ὑπὲρ νοῦν δυναστείαν σου.

Τί ἐκθαμβεῖσθε; τί ἐν τάφῳ ὑμεῖς ζητεῖτε, μετὰ μύρων Γυναῖκες τὸν Δεσπότην; ἐξηγέσθη, καὶ κόσμον συνήγειρεν. Ἄγγελος ἀστράπτων, ταῖς Μυροφόροις ἐφθέγγετο.

Ζωὴ ὑπάρχων, καὶ πηγὴ τῆς ἀθανασίας, ἐκαθέσθη πρὸς τὴν πηγῆν, Οἰκτίρμον, καὶ τῶν σῶν αἰτησαμένην, ἔπλησας, πανσόφων ναμάτων Σαμαρεῖτιν ὕμνοῦσάν σε.

Δόξα...

Εἰς ἐπὶ πάντων ἐν Τριάδι Θεὸς ὑμνεῖται, ὁ Πατήρ, καὶ ὁ Υἱὸς καὶ θεῖον Πνεῦμα, φόβῳ ὄν δοξάζει

Gloria...

O Trinità, Padre, Figlio e Spirito, salva quanti con fede genuina ti glorificano come Creatore di tutti, e donaci il perdono dei peccati, nella tua somma bontà.

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Gioisci, trono igneo, gioisci, lampada tutta d'oro, gioisci, nube di luce, gioisci, reggia del Verbo e mensa spirituale che hai degnamente portato il Cristo, pane della vita.

**Katavasía.**

Giorno della risurrezione...

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Di Pasqua**

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

**Tropari.**

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggia la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Della Samaritana**

Si è rafforzato il mio cuore nel Signore, che dà la preghiera a chi prega: egli ha allentato l'arco dei potenti e ha cinto i deboli di potenza.

**Tropari.**

Volontariamente, o Verbo, sei stato innalzato sulla croce, e le rocce a quella vista si sono spezzate, si agitava tutto il creato, e i morti risorgevano dalle tombe, come da un sonno.

Tutte le anime dei giusti, o Verbo, vedendoti disceso con l'anima nell'ade, si liberarono dalle eterne catene, inneggiando al tuo potere che trascende il pensiero.

Perché siete stupite? Perché, o donne, cercate il Sovrano nella tomba portando unguenti? È risorto, e con sé ha risuscitato il mondo. Così parlava alle miròfore l'angelo sfolgorante.

Tu, vita, e fonte di immortalità, ti sei seduto, o pietoso, presso la fonte, e hai ricolmato dei tuoi fiumi di sapienza la samaritana che, celebrandoti, te li chiedeva.

Gloria...

È celebrato nella Trinità quale unico Dio al di sopra di tutti il Padre, il Figlio e lo Spirito divino, che le

οὐρανῶν τὰ τάγματα, τρανώς ἐκβοῶντα· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἰ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν...

schiere dei cieli glorificano con timore, chiaramente acclamando: Santo, santo, santo sei per l'eternità.

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Ἀνερμηνεύτως συλλαβοῦσα ἐν τῇ γαστρὶ σου, τὸν τῶν ὅλων Θεὸν Παρθενομήτορ, ὑπὲρ ἔννοιαν καὶ λόγον τέτοκας, μείνασα παρθένος, ὡς πρὸ τοῦ τόκου Θεόνημφε.

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν

Hai ineffabilmente concepito in grembo, o Vergine Madre, il Dio dell'universo, e lo hai partorito oltre ogni pensiero e ragionamento, rimanendo vergine come prima del parto, o sposa di Dio.

### Katavasía.

Venite, beviamo una bevanda nuova...

### Kondákion di mezza pentecoste.

**Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστὲ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

### Káthisma della samaritana, stessa melodia.

Ἀγαλλιάσθω οὐρανός, χορευέτω τὰ ἐπὶ γῆς, ὅτι Χριστὸς ἐκ Παρθένου, ἐπιφανεὶς ὡς ἄνθρωπος ἐρρύσατο φθορᾶς, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον, τῷ ἰδίῳ θανάτῳ θαύμασιν ἐκλάμψας δέ, γυναικὶ Σαμαρεῖτιδι ὕδωρ αἰτῶν παρέχει τὴν πηγὴν, τῶν ἰαμάτων, ὡς μόνος ἀθάνατος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Esulti il cielo, danzi ciò che è sulla terra: perché il Cristo, apparso come uomo dalla Vergine, ha liberato dalla corruzione tutto il genere umano con la propria morte. E, splendente di prodigi, chiede dell'acqua alla samaritana per donarle la fonte delle guarigioni, lui che è il solo immortale.

Gloria... Ora e sempre...

### Di mezza pentecoste, stessa melodia.

Ὁ τῆς σοφίας χορηγὸς καὶ Δεσπότης, τῆς ἐορτῆς τῆς νομικῆς ἐπιστάσης, ἐν ἱερῷ καθήμενος ἐδίδασκες, λέγων οὕτως ἅπασιν· Ἐρχεσθε οἱ διψῶντες, πίνετε τοῦ νάματος, οὗ ἐγὼ νῦν παρέχω· δι' οὗ ζωῆς ἐνθέου καὶ τρυφῆς, ἐπαπολαύσετε πάντες οἱ ἄνθρωποι.

Elargitore della sapienza e Sovrano, a metà della festa della Legge che presiede alle altre feste, insegnavi seduto nel tempio, e a tutti dicevi così: Venite, o assetati, bevete al fiume che vi offro, per esso godrete vita divina e soavità, o uomini tutti.

### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Di Pasqua

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀβρακῶμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

### Tropari.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν, τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλεκται.

Quale uomo, il Cristo appare come il figlio maschio che apre il seno vergine; come cibo, invece, è detto agnello: immacolato perché non conosce macchia, la nostra Pasqua, e perfetto, perché è Dio vero.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται, Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου ὠραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Come agnello dell'anno, corona buona per noi benedetta, per tutti volontariamente è stato immolato, quale Pasqua purificante. Ma di nuovo per noi dal sepolcro bellissimo ha riflesso il sole di giustizia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre.....

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυὶδ, πρὸ τῆς σκιῶδους κιβωτοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τῆν τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Davide, progenitore di Dio, ha danzato con giubilo davanti all'arca, che era solo un'ombra; ma noi, popolo santo di Dio, vedendo realizzate le figure, godiamo di divina letizia, perché è risorto Cristo, nella sua onnipotenza.

#### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Della Samaritana

Εἰσακήκοα Κύριε, τὴν ἀκοήν σου καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέστην, ὅτι τῆς σῆς αἰνέσεως πλήρης ἡ γῆ

Ho udito, Signore, il tuo annuncio e ho avuto timore; ho considerato le tue opere e sono restato sbigottito: della tua lode è piena la terra.

#### Tropari.

Οἱ οὐρανοὶ εὐφραίνεσθωσαν, ἑορταζέτω ἡ κτίσις πᾶσα, ἐξεγήγερται ὁ Κύριος καὶ ἐφάνη, πᾶσι τοῖς σοφοῖς Ἀποστόλοις αὐτοῦ.

Si rallegrino i cieli, faccia festa tutto il creato: il Signore è risorto, ed è apparso a tutti i suoi sapienti apostoli.

Κατεπόθη σου θάνατε, ἡ δυναστεία, Χριστοῦ θανάτου, οἱ νεκροὶ ὡς ἐκ θαλάμων, τῇ Ἐγέρσει τούτου, ἐκ τῶν τάφων προήλθοσαν.

È stato inghiottito, o morte il tuo potere, quando Cristo è morto: come dal talamo sono usciti i morti dalle tombe alla sua risurrezione.

Τί θρηνεῖτε ὦ γυναῖκα; τί μετὰ μύρων ἐπιζητεῖτε τὸν ἀθάνατον; ἐγήγερται, καθὼς εἶπεν, ἔφη Μυροφόροις ὁ Ἄγγελος.

Perché, o donne, fate lamento? Perché cercate con unguenti l'immortale? È risorto come aveva detto. Così parlò l'angelo alle miròfore.

Σαμαρείτιδι Κύριε, αἰτησαμένη παρέσχες ὕδωρ τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ κράτους σου· ὄθεν εἰς αἰῶνας, οὐ διψᾷ ἀνυμνοῦσά σε.

Alla samaritana che te la chiedeva, o Signore, hai donato quale acqua la conoscenza del tuo potere: per questo, a te inneggiando, non avrà più sete in eterno.

Δόξα...

Gloria...

Ὡ Τριάς ὑπερούσιε, Πάτερ, καὶ Λόγε καὶ Θεῖον Πνεῦμα, ὁμοδύναμε, συνάναρχε, σῶσον ἡμᾶς πάντας, τοὺς πιστῶς ἀνυμνοῦντάς σε.

O Trinità sovrastanziale, Padre, Verbo, e Spirito divino, egualmente onnipotente e senza principio, salva tutti noi che ti cantiamo con fede.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

#### Theotokíon.

Ἀκατάφλεκτον βάτον σε, ὁ νομοθέτης ἐώρα πάλαι, Δανιὴλ δὲ ὄρος ἅγιον κατενόει, μόνη Μητροπάρθενε Δέσποινα.

Ti vedeva un tempo il legislatore come roveto incombusto, mentre Daniele ti contemplava come monte santo, o sola Vergine e Madre Sovrana.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς...

In questa veglia divina...

#### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Di Pasqua

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον προσοίσωμεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di unguento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cristo, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

#### Tropari.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄδου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένω ποδί, Πάσχα κροτοῦντες αἰώνιον.

I prigionieri trattiene dalle catene dell'ade, videro la tua smisurata compassione, e con passo esultante, o Cristo, si affrettavano verso la luce, applaudendo alla Pasqua eterna.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χριστῷ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίω, καὶ συνεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade in mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e celebriamo con le schiere in festa la salvifica Pasqua di Dio.

#### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Della Samaritana

Ἀνάτειλόν μοι Κύριε, τὸ φῶς τῶν προσταγμάτων σου, ὅτι πρὸς σὲ Χριστέ, τὸ πνεῦμά μου ὀρ-

Fa' sorgere per me, Signore, la luce dei tuoi comandamenti, perché si volge a te il mio spirito, o Cristo,

θρίζει, καὶ ὑμνεῖ σε· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν καὶ πρὸς σε κατέφυγον, τῆς εἰρήνης βασιλεῦ.

Τὸ μνημῆμά σου τὸ ἅγιον, καταλαβοῦσαι ὄρθρῳ, αἱ Μυροφόροι, ἐξαστράπτοντα κατεῖδον νεανίαν, καὶ ἐνεθαμβήθησαν, τὴν σὴν διδασκόμεναι, θεῖαν Ἐγερσιν Χριστέ.

Ὁ θάνατος νενέκρωται, ὁ Ἄϊδης ἠχμαλώτισταται, οἱ ἐν δεσμοῖς ἠλευθερώθησαν, Χριστοῦ τῇ Ἀναστάσει. Ἀγαλλιασώμεθα καὶ χεῖρας κροτήσωμεν, ἐορτάζοντες φαιδρῶς.

Ἀπόστολοι σκιρτήσατε, καὶ Ἄγγελοι χορεύσατε, οἱ γηγενεῖς πάντες ἀγάλλεσθε, ὁ Κύριος ἀνέστη, φθορὰ ἐξωστράκισται, καὶ ἡ λύπη πέπαυται, καὶ χορεύει ὁ Ἀδάμ.

Πηγὴ ὑπάρχων Κύριε, ζωῆς ὕδωρ ἀφέσεως, καὶ ἐπιγνώσεως δεδώρησαι, γυναικὶ αἰτησάσῃ, πάλαι Σαμαρειτίδι· διὸ ἀνυμνοῦμέν σου, τοὺς ἀφάτους οἰκτιροῦς.

Δόξα...

Μονάδα τρισυπόστατον, Τριάδα Ὁμοούσιον, Πατέρα, Λόγον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον, ἀμέριστον τῇ φύσει, Θεὸν ἓνα σέβομεν, ποιητὴν καὶ Κύριον, καὶ Δεσπότην τοῦ παντός.

Καὶ νῦν...

Σὲ πύλην ἀδιόδευτον, καὶ χώραν ἀγεώργητον, καὶ κιβωτὸν τὸ Μάννα φέρουσαν, καὶ στάμνον καὶ λυχνίαν, καὶ θυμιατήριον τοῦ αὔλου ἄνθρακος, ὀνομάζομεν Ἁγνή.

Ὁρθρίσωμεν ὄρθρου βαθέος...

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χριστέ, ἐξηγέρθης τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παράδεισου τὰς πύλας.

Σώτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγὼν τῷ Πατρί, συνανέστησας, παγγενὴ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

Μὴ καταποντισάτω με καταίγῃς ὕδατος, μηδὲ καταπιέτω με βυθός· ἀπέρομιμαι γὰρ εἰς βάθη,

dai primi albori, e a te inneggia: perché tu sei il nostro Dio, e in te mi sono rifugiato, o Re della pace.

**Tropari.**

Giunte di buon mattino al tuo santo sepolcro, le miracole videro un giovane sfolgorante, e restarono attonite, mentre venivano a sapere, o Cristo, della tua divina risurrezione.

La morte giace uccisa, l'ade è ridotto in cattività, sono stati liberati quanti erano in catene, per la risurrezione di Cristo. Esultiamo e battiamo le mani, facendo festa gioiosamente.

Balzate di gioia, o apostoli, danzate, o angeli; e voi tutti, figli della terra, esultate: il Signore è risorto, la corruzione è stata bandita, è cessata la tristezza, e Adamo danza in coro.

Tu che sei fonte di vita, o Signore, hai donato un tempo alla samaritana che ti aveva pregato, l'acqua della remissione e della conoscenza: per questo noi celebriamo la tua ineffabile compassione.

Gloria...

Ti veneriamo come Monade trisipostatica, Trinità consustanziale, Padre, Verbo e Spirito santo, indivisa per la natura, un solo Dio, Creatore, Signore, e Sovrano dell'universo.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

Noi ti diciamo, o pura, porta invalicabile, terra non coltivata, arca che contiene la manna, urna e candelabro, e incensiere della brace immateriale.

**Katavasía.**

Vogliamo dal primo albergare...

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Di Pasqua**

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

**Tropari.**

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Della Samaritana**

Non mi sommerga la furia delle acque, non mi inghiotta l'abisso: sono stato infatti gettato negli abissi,

καρδίας θαλάσσης, τῶν κακῶν μου· διό σοι κραυγάζω ὡς Ἰωνᾶς· Ἀναβήτω ἐκ φθορᾶς ἡ ζωὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν

nel cuore del mare dei miei mali. Perciò a te grido come Giona: Risalga dalla corruzione a te la mia vita, o Dio nostro.

### Tropari.

Σταυρῶ σε οἱ παράνομοι, Ἰησοῦ ἤλωσαν, καὶ λόγῃ ἐξεκέντησαν Χριστέ, καὶ Ἰωσήφ ὁ εὐσχημῶν σε κηδεύει, ἐν τῷ καινῷ μνημείῳ, ἐξ οὗ μετὰ δόξης ἐξαναστάς, συνανέστησας Σωτήρ, πᾶσαν κτίσιν ὑμνοῦσαν τὸ κράτος σου.

Alla croce ti inchiodarono, o Gesù, gli iniqui, ti trafissero con la lancia, o Cristo, e il nobile Giuseppe ti seppellì in un sepolcro nuovo: da esso sei risorto con gloria, e insieme a te, o Salvatore, hai risuscitato tutto il creato, che canta il tuo potere.

Μοχλοὺς καὶ πύλας Δέσποτα, δυνατῶς ἔθρουσας τοῦ Αἶδου, καὶ ἀνέστης ὡς Θεός, καὶ ὑπαντήσας, τὸ Χαῖρε προσεῖπας ταῖς Γυναιξί, καὶ ταύτας εἰπεῖν ἐξαπέστειλας Μαθηταῖς. Ἐξεγήγερται ὁ ζῶν, καὶ ὠράθη φωτίζων τὰ πέρατα.

Con potenza, o Sovrano, hai spezzato le sbarre e le porte dell'ade, e come Dio sei risorto. Sei andato incontro alle donne dicendo loro: Gioite!, e le hai mandate a dire ai discepoli: È risorto il vivente, ed eccolo illuminare i confini della terra.

Τί κλαίετε; τί φέρετε ὡς θνητῷ Γύναια τὰ μύρα; ἐξηγέρθη ὁ Χριστός, ἐβόα πάλαι ἀστράπτων μεγάλως, ὁ φανεῖς νεανίας, κενὰς τὰς σινδόνας καταλιπὼν· ἀπελθοῦσαι τοῖς αὐτοῦ, ἀπαγγείλατε φίλοις τὴν Ἐγερσιν.

Perché piangete? Perché, o donne, portate unguenti, come per un defunto? Il Cristo è risorto, e ha lasciato vuoti i teli funebri: andate e annunciate la risurrezione ai suoi amici. Così gridava, tutto sfolgorante, il giovane che era apparso.

Ῥεῖθρον ὑπάρχων Κύριε, τῆς ζωῆς ἄφθονον, καὶ ἄβυσσος ἐλέους ἀγαθὴ ὁδοιπορήσας καθέζη, πλησίον τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου, καὶ τῆ Σαμαρείτιδι ἐκβοᾶς· Δός μοι ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὅπως λάβῃς ἀφέσεως νάματα.

O Signore, tu che sei generoso fiume di vita e abisso di misericordia, o buono, dopo il viaggio stai seduto presso il pozzo del giuramento, e dici alla samaritana: Dammi da bere, per ricevere flutti di perdono.

Δόξα...

Gloria...

Ὑμῶ Πατέρα ἀναρχον, καὶ Υἱὸν σύνθρονον καὶ Πνεῦμα ὁμοούσιον πιστῶς, μίαν οὐσίαν, καὶ φύσιν καὶ δόξαν, καὶ μίαν βασιλείαν, Θεὸν τῶν ἀπάντων καὶ ποιητὴν, συνοχέα τοῦ παντός, μετὰ τῶν ἀσωμάτων δυνάμεων.

Insieme alle potenze incorporee, celebriamo con fede il Padre senza principio, il Figlio con lui assiso in trono e lo Spirito consustanziale, unica sostanza, natura e gloria, unico regno, Dio e Creatore di tutto che sostiene l'universo.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Παρθένον μόνην τίκτουσαν, καὶ νηδὺν ἄφθορον τηρήσασαν, ὑμνοῦμέν σε Ἄγνη θρόνον Κυρίου, καὶ πύλην καὶ ὄρος, καὶ νοητὴν λυχνίαν, νυμφῶνα ὀλόφωτον τοῦ Θεοῦ, καὶ σκηνην δόξης σαφῶς, κιβωτόν τε καὶ στάμνον καὶ τράπεζαν.

Ti celebriamo come unica Vergine che genera, serbando incorrotto il grembo, o pura, trono del Signore, porta e monte, candelabro spirituale, luminosissimo talamo di Dio, realmente tenda della gloria, arca, urna e mensa.

### Katavasía.

Κατηλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς...

Sei disceso nelle regioni sotterranee...

### Kondákion della samaritana. Tono pl. 4.

Accolta in cuore la fede di Cristo.

Πίστει ἐλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι, ἡ Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς βασιλείαν τὴν ἄνωθεν ἐκληρώσατο, αἰωνίως ἡ ἀοίδιμος.

Giunta con fede al pozzo, la samaritana contemplò in te l'acqua della sapienza e, bevendone in abbondanza, ne ebbe quale eredità perenne il regno superno, questa donna celebrata.

**Ikos.** Tu solo sei immortale.

Τῶν σεπτῶν μυστηρίων ἀκούσωμεν, Ἰωάννου ἡμᾶς ἐκδιδάσκοντος, τὰ ἐν τῇ Σαμαρείᾳ γινόμενα,

Ascoltiamo gli augusti misteri, ammaestrati da Giovanni su ciò che accadde in Samaria: come il Si-

πῶς γυναικί ὠμίλει ὁ Κύριος, ὕδωρ αἰτήσας, ὁ τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν συνάξας, ὁ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι σύνθρονος· ἦλθε γὰρ ἐκζητῶν τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, αἰωνίως, ὡς ἀοίδιμος.

gnore parlò con una donna, chiedendo dell'acqua, lui che ha raccolto le acque nei loro serbatoi, lui che siede in trono col Padre e con lo Spirito. Egli era infatti venuto a cercare la propria immagine, lui che è eternamente celebrato.

**Sinassario del minéo, quindi il seguente:**

Lo stesso giorno, domenica quinta dopo la Pasqua, celebriamo la festa della samaritana.

**Stichi.**

Ἔδωρ λαβεῖν ἐλθοῦσα τὸ φθαρόν, γύναι,  
Τὸ ζῶν ἀπαντλεῖς, ᾧ ῥύπους ψυχῆς πλύνεις.

Venuta a prendere l'acqua corruttibile, o donna,  
hai attinto quella viva, con cui lavi le sozzure dell'anima.

Ταῖς τῆς σῆς Μάρτυρος Φωτεινῆς πρεσβείαις,  
Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per l'intercessione della tua martire Fotiní, o Cristo  
Dio, abbi pietà di noi. Amen.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Di Pasqua**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso..

**Tropari.**

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζῶντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστὲ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica Pasqua.

Θανάτου ἐορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθαίρεσιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia di un'altra vita, eterna, e cantiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo benedetto Dio dei padri più che glorioso.

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὕσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πάσιν ἐπέλαμψεν.

Veramente sacra e solennissima è questa notte salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno fulgido della risurrezione, nel quale la luce che non ha principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha riflesso.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Della Samaritana**

Μὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ τὸ ὄνομά σου καὶ μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν, Κύριε ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, ὁ ὑπερυψούμενος εἰς τοὺς αἰῶνας

Non consegnarci del tutto alla sventura, per amore del tuo santo nome; non sciogliere la tua alleanza, e non distogliere da noi la tua misericordia, o Dio dei nostri padri, sovresaltato nei secoli.

**Tropari.**

Μετὰ ἀνόμων, Χριστὲ οἰκτίρομον, ἐκὼν κατελογίσθης, καιρῷ τοῦ θείου Πάθους, καὶ ταῦτα βλέπουσα ἐσείετο ἡ γῆ, καὶ πέτραι παντουργῶ νεύματι ἐρρηγνυντο, ἀκατάληπτε, καὶ ἀνίσταντο νεκροὶ οἱ ἀπ' αἰῶνος.

Con gli empì, o Cristo pietoso, volontariamente sei stato annoverato, nella tua divina passione. Vedendo questo, la terra si scuoteva, le rocce si spezzavano a un cenno onnipotente, o incomprendibile, e risorgevano i morti da secoli.

Μετὰ ψυχῆς καταβάς, εἰς μέρη κατώτερα τοῦ Ἄιδου, ἐξῆγες ἐν ἀνδρεία δεσμίους ἅπαντας, οὓς ἐκ τοῦ αἰῶνος θάνατος εἶχεν, ὁ πικρὸς τύραννος, ἐκβοῶντάς σοι Χριστὲ ὁ Θεός· Δόξα σου τῇ φρικτῇ οἰκονομίᾳ.

Disceso con l'anima nelle regioni sotterranee dell'ade, con vigore ne hai tratto tutti i prigionieri, che la morte, duro tiranno, deteneva da secoli; ed essi a te acclamano, o Cristo Dio: Gloria alla tua tremenda economia.

Μετὰ νεκρῶν τί ὑμεῖς ζητεῖτε, τὸν ζῶντα εἰς αἰ-  
ῶνας; ἠγέρθη, καθὼς εἶπεν· ἰδοὺ ὡς βλέπετε κεναὶ  
αἰσινδόνες, κενὸς ὁ τάφος, ὁ φανεῖς ἔλεγε· Γυναίξι  
νεανίας, σπουδῆ ἄπιτε, εἶπατε τοῖς, Ἀποστόλοις.

Ἵδωρ ὑπάρχεις ζωῆς, ἐβόα Χριστῶ ἡ Σαμαρεῖ-  
τις· πότισον οὖν με Λόγε διψῶσαν πάντοτε, σοῦ  
τὴν θείαν Χάριν, ὅπως μηκέτι Ἰησοῦ Κύριε, ἀγνω-  
σίας κρατῶμαι ἀύχμῳ, ἀλλὰ κηρύττω σου τὰ με-  
γαλεῖα.

Δόξα...

Πατέρα καὶ τὸν Υἱόν, καὶ θεῖον ὕμνολογοῦμεν  
Πνεῦμα, ἀμέριστον Τριάδα, φύσει ὑπάρχουσαν,  
μεριστὴν προσώποις, μίαν οὐσίαν συμφυῆ, ἀναρ-  
χον, ποιητὴν τοῦ παντός καὶ Θεόν, ὃν πᾶσαι οὐ-  
ρανῶν ὕμνοῦσι τάξεις.

Καὶ νῦν...

Μετὰ λοχείαν φρικτὴν, παρθένος ἀγνή διεφυ-  
λάχθης, ἀγία Θεοτόκε· διὸ σε ἄπασαι, Ἀγγέλων  
χορεῖαι, καὶ τῶν ἀνθρώπων γενεαὶ ἄπασαι, ἀσι-  
γήτοις ἀνυμνοῦσι φωναῖς χωρίον, καθαρὸν τοῦ ἀ-  
χωρήτου.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος...

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Di Pasqua.**

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαβ-  
βάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πα-  
νήγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐνὴ εὐλογοῦμεν, Χρι-  
στὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς  
θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρ-  
σεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὕμ-  
νοῦντες αὐτόν, ὡς Θεόν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου Σιών καὶ ἴδε,  
ἰδοὺ γὰρ ἤκασί σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ  
δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐῶ ἅς τὰ  
τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰ-  
ῶνας.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρι-  
σὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε  
καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦ-  
μεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Della Samaritana**

Τὰ σύμπαντα Δέσποτα τῇ σῆ σοφία συνεστήσω·  
γῆς δὲ πάλιν ἠδρασας, ὡς οἶδας τὸν πυθμένα, τῇ  
βάσει πηξάμενος ἐπὶ ὑδάτων· διὸ πάντες βοῶμεν  
ἀναμέλποντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου, ἀπαύ-

Perché cercate tra i morti colui che vive in eterno?  
È risorto come aveva detto: ecco, guardate, sono vuoti  
i teli funebri, vuota è la tomba; - diceva il giovane  
apparso alle donne - andate in fretta a dirlo agli apo-  
stoli.

Tu sei acqua di vita, diceva al Cristo la samaritana,  
dammi dunque da bere, o Verbo, perché ho continua  
sete della tua divina grazia: e così non sarò piú op-  
pressa, o Gesù Signore, dall'arsura dell'ignoranza, e  
proclamerò invece le tue opere grandi.

Gloria...

Confessiamo il Padre, il Figlio e il divino Spirito,  
Trinità indivisa per la natura, distinta per le persone,  
una sola essenza, una comune natura, senza princi-  
pio, Creatore dell'universo e Dio, a cui inneggiano  
tutte le schiere dei cieli.

Ora e sempre...

**Theotokion.**

Dopo il portentoso parto, sei stata serbata vergine  
casta, o santa Madre di Dio. Per questo tutti i cori de-  
gli angeli e tutte le generazioni degli uomini, con vo-  
ce incessante cantano lo spazio puro di colui che da  
nulla è contenuto.

**Katavasía.**

Colui che ha liberato i fanciulli...

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno  
uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa  
delle feste, solennità delle solennità, nel quale bene-  
diciamo il Cristo per i secoli.

**Tropari.**

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite,  
alla divina allegrezza, in questo insigne giorno della  
risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando a lui,  
Dio, per i secoli.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te so-  
no venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di luce  
divina, dall'occidente, dal settentrione, dal mare e  
dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per i secoli.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura  
in tre ipòstasi, sovrastanziale, piú che divina: in te  
siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo  
nei secoli.

Nella tua sapienza, o Sovrano, hai composto l'uni-  
verso: hai stabilito le fondamenta della terra, come tu  
sai, fissandone la base sulle acque. Perciò noi tutti ac-  
clamiamo cantando: Opere del Signore, incessante-

στως τὸν Κύριον

Θάνατον ὑπέμεινας, μόνη ἀθάνατε βουλήσει, Ἄιδην ἠχμαλώτευσας, πύλας χαλκᾶς συνέτριψας βασιλεῦ οὐράνιε, καὶ ἀφειλες δεσμίους, ἀπ' αἰῶνος ἐκεῖσε χρηματίζοντας, ἀνυμνοῦντας ἀπαύστως, τὸ κράτος τῆς σῆς ἀγαθότητος.

Ἵψώθης μακρόθυμε, ἐθελουσίως ἐπὶ ξύλου, καὶ πέτραι ἐσχίσθησαν, καὶ ἥλιος ἐσβέσθη, καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ διερράγη, καὶ ἡ γῆ ἐσαλεύθη, καὶ ἐτρόμαξεν ὁ παγγέλαστος Ἄιδης, καὶ πάντας δεσμίους ἀπέλυσε.

Ἐπέφανες Κύριε, τοῖς ἐν τῷ σκότει καθημένοις, φῶς ὑπάρχων ἄδυτον, καὶ ζωὴ τῶν ἀπάντων· διόσε ὡς ἔβλεψε, τῶν δικαίων ὁ δῆμος, ἀνεσκίρτησε Λόγε, καὶ ἀνεβόησεν· Ἦλθες πάντας δεσμῶν ἀπολύσαι· ὑμνοῦμεν τὸ κράτος σου.

Πλησίον ἐκάθισας πηγῆς, ἐν ὥρᾳ Σῶτερ ἐκτη, καὶ τῇ Σαμαρείτιδι, ὕδωρ τὸ ζῶν παρέσχες καὶ γνώσεως νάματα, διὰ πολλὴν εὐσπλαγχνίαν, μεθ' ἧς πάντες βοῶμεν ἀναμέλποντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου, ἀπαύστως τὸν Κύριον.

Δόξα...

Πατέρα προάναρχον, Υἱὸν συνάναρχον ὑμνοῦμεν Πνεῦμα τὸ ἅγιον, Θεὸν ἓνα τὰ τρία, ἀσύγχυτον, ἄτμητον, δημιουργὸν τῶν ἀπάντων, ὁμοδύναμον κράτος αὐτεξούσιον, καὶ βοῶμεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου, ἀπαύστως τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν...

Ἄνθρακι καθαίρεται, ὁ Ἡσαΐας προκηρύττων, τὸν νοητὸν ἄνθρακα σαρκούμενον Παρθένε, ἐκ σοῦ ὑπὲρ ἔννοϊαν, καταφλέγοντα πάντων τῶν βροτῶν τὰ ὑλώδη ἁμαρτήματα, καὶ θεοῦντα δι' οἰκτον, τὴν φύσιν ἡμῶν παναμώμητε.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα...

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γὰρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σο-

mente benedite il Signore.

**Tropari.**

Per tuo volere hai subito la morte, o solo immortale, hai ridotto l'ade in cattività, hai spezzato le porte di bronzo, o Re celeste, hai portato via quanti da secoli si trovavano là prigionieri, e che incessantemente cantano la potenza della tua bontà.

Sei stato volontariamente innalzato in croce, o paziente, e le rocce si sono spezzate, si è spento il sole, si è lacerato il velo del tempio, la terra si è scossa, l'ade irriso è stato preso da tremore, e ha rilasciato tutti i prigionieri.

Sei apparso, Signore, a quanti sedevano nella tenebra, tu che sei luce senza tramonto e vita di tutti. Perciò la folla dei giusti, come ti vide, balzò in piedi, o Verbo, e prese a gridare: Sei venuto a liberare tutti dalle catene, e noi inneggiamo al tuo potere.

Ti sei seduto accanto al pozzo all'ora sesta, o Salvatore, e alla samaritana hai offerto l'acqua viva e fiumi della conoscenza, nel tuo grande e tenero amore. Con lei, tutti acclamiamo cantando: Opere del Signore, incessantemente benedite il Signore.

Gloria...

Celebriamo il Padre che è prima dell'eternità, il Figlio a lui coeterno, lo Spirito santo, i tre, un solo Dio, non confuso, non diviso, Artefice di tutte le cose, forza di uguale potenza, di assoluta libertà; e acclamiamo: Opere del Signore, incessantemente benedite il Signore.

Ora e sempre...

**Theotokion.**

Da un carbone ardente è purificato Isaia, che ha preannunciato il carbone ardente spirituale da te, o Vergine, incarnato, oltre ogni comprensione, per bruciare la selva dei peccati di tutti i mortali, e deificare, nella sua pietà, la nostra natura, o tutta immacolata.

**Katavasía.**

È questo il giorno...

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Di Pasqua**

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

**Tropari.**

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo quest'ancora di speranza.

O Pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapien-

φία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἀνεσπέρω ἡμέρα τῆς βασιλείας σου.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós. Della Samaritana

Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ· καθεῖλε γὰρ δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινοὺς ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ἐν οἷς ἐπεσκέψατο ἡμᾶς, ἀνατολή ἐξ ὕψους, καὶ κατεύθυνεν ἡμᾶς εἰς ὁδὸν εἰρήνης

Ἴδου καθωράθη, ἡ ζωὴ πάντων Χριστός, κρεμάμενος ἐν ξύλῳ ἐκουσίως, καὶ ταῦτα βλέπουσα γῆ ἐσαλεύθη, καὶ πολλὰ Ἁγίων ἠγέρθη ἐμφανῶν, σώματα κοιμηθέντων καὶ τὸ δεσμοπήριον Ἄιδου ἐσαλεύθη.

Ὡραῖος ἐκ τάφου, ὡς νυμφίος ἐκ παστοῦ, πεπόρευσαι, θανάτου καταλύσας, τὴν τυραννίδα Χριστέ, καὶ τοῦ Ἄιδου τοὺς μοχλοὺς, συντριψας δυνάμει θεϊκῇ, καὶ τῆς Ἐγέρσεώς σου, τῷ φωτὶ τῷ νοητῷ, καταυγάσας κόσμον.

Στησώμεθα πάντες νῦν χοροὺς πνευματικούς καὶ κράξωμεν· ὁ Κύριος ἀνέστη, ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, εὐφραίνεσθω, οὐρανὸς νεφέλαι ῥανάτωσαν ἡμῖν, δικαιοσύνης ὄμβρους ἐορτάζουσι φαιδρῶς καὶ Χριστὸν ὕμνοῦσιν.

Ἡ ζωὴ τῶν ζώντων, ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν, ὁ Κύριος πλουσίως, ἐπιρραίνων διδαχάς, ἐκβοᾷ τῇ γυναικί· Παράσχου μοι ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὅπως σοι δώσω ὕδωρ, τῶν ἀμαρτημάτων σου, τὰς πηγὰς ξηραῖνον Δόξα...

Φῶς ἐν ἀμερίστως, ἡ τρισηλίας μονάς, ὁ ἀναρχος Πατήρ, Υἱός, καὶ Πνεῦμα Θεότης μία ζωὴ καὶ τῶν ὅλων ποιητής. Αὐτὸν ἀνυμνήσωμεν πιστοί, μετὰ τῶν ἀσωμάτων, τρισαγίοις ἄσμασιν ἱερολογούντες.

Καὶ νῦν...

Φωτὸς γενομένη, οἰκητήριον Ἀγνή, καταύγασον τὰς κόρας τῆς ψυχῆς μου, ἀμαυρωθείσας πολλαῖς, μεθοδείαις τοῦ ἐχθροῦ, καὶ βλέψαι ἀξίωσον τρανῶς, τὸ ἀναλάμψαν φέγγος, ἐκ σοῦ ὑπὲρ ἔννοιαν, καθαροῦ καρδία.

Φωτίζου, φωτίζου...

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδάμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας,

za, Verbo e potenza di Dio, donaci più chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

Ha operato potenza col suo braccio, perché ha abbattuto i potenti dai troni e ha innalzato gli umili, il Dio di Israele; così ci ha visitati il sole che sorge, l'Oriente dall'alto, e ci ha diretti sulla via della pace.

### Tropari.

Ecco, Cristo, la vita di tutti, è apparso volontariamente appeso al legno, e la terra vedendo questo si è scossa, e molti corpi di santi defunti sono risorti alla vista di tutti, è stata scossa la prigione dell'ade.

Bello procedi dalla tomba, come sposo dal talamo, annientando la tirannide della morte, o Cristo, spezzando con divina potenza le sbarre dell'ade, e illuminando il mondo con la luce spirituale della tua risurrezione.

Tutti insieme componiamo ora cori spirituali, e acclamiamo: Il Signore è risorto, esulti la terra, si ralleghi il cielo, le nubi facciano piovere piogge di giustizia su di noi che gioiosamente facciamo festa e cantiamo il Cristo.

La vita dei viventi, la sorgente di tutti i beni, il Signore che copiosamente effonde i suoi insegnamenti, dice alla donna: Dammi da bere acqua, perché io dia a te un'acqua che dissecca le sorgenti dei tuoi peccati.

Gloria...

Unica luce senza divisioni, è la Monade trisolare, il Padre senza principio, il Figlio e lo Spirito, Deità una, vita e Creatore di tutti. Celebriamolo, o fedeli, insieme agli incorporei, cantandone la divinità con inni trisagi.

Ora e sempre...

### Theotokión.

Divenuta abitacolo di luce, o pura, illumina le pupille della mia anima oscurate da tante frodi del nemico, e concedimi di vedere chiaramente, con cuore puro, lo splendore che da te oltre comprensione è riflesso.

### Katavasía.

Illúminati, illúminati.

Santo è il Signore, Dio nostro, **3 volte.**

### Exapostiláron della Pasqua.

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua

τοῦ κόσμου σωτήριον.

di incorruttibilità, salvezza del mondo.

**Un altro, della samaritana.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Σαμάρειαν κατέλαβες, Σωτήρ μου παντοδύναμε, καὶ γυναικὶ ὁμιλήσας, ἐζήτεις ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὁ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγάσας ὕδωρ, Ἑβραίοις, ἦν πρὸς πίστιν σὴν ἔλαβες, καὶ νῦν ζωῆς ἀπολαύει, ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

Hai raggiunto la Samaria, mio onnipotente Salvatore, e hai conversato con una donna; chiedevi acqua da bere, tu che dalla dura roccia hai fatto scaturire acqua per gli ebrei, e guadagnasti alla fede in te quella donna, che ora nei cieli eternamente gode della vita

**Di mezza pentecoste, stessa melodia.**

Μεσοῦσης παραγέγονας, τῆς ἑορτῆς φιλάνθρωπε, ἐν ἱερῶ καὶ ἐλάλεις· Οἱ δίψης ἔμπλεοι πρὸς με, ἔλθετε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ζῶν καὶ ἀλλόμενον, δι' οὗ τρυφῆς καὶ χάριτος, ζωῆς τε τῆς ἀθανάτου, ἐπαπολαύσετε πάντες.

Sei giunto nel tempio a metà della festa, o amico degli uomini, e dicevi: O voi che siete pieni di sete, venite a me, e attingete acqua viva e zampillante, per la quale godrete tutti di soavità e grazia, e di vita immortale.

**Alle lodi, 4 stichirá anastásima. Tono 4.**

Ὁ σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo gloria alla tua risurrezione.

Ἐν τῷ σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήργησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla maledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστέ Σωτήρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἀμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἀγίων σου.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

Τῶν Πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεὶς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλάνθρωπιαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

**Quindi gli stichirá di Pasqua con i loro stichi,**

**Στίχ.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**Stico** Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**Stico** Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θέας Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a

Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ.** Οὕτως ἀπολουῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζώντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, ὧ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

### Della samaritana. Tono pl. 2.

Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας, Ἰησοῦς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπιστὰς τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, πιεῖν ἐζήτει ὕδωρ παρὰ γυναῖκός Σαμαρείτιδος. Τῆς δὲ τὸ ἀκοινώνητον τῶν Ἰουδαίων προσειπούσης, ὁ σοφὸς δημιουργὸς μετοχετεύει αὐτήν, ταῖς γλυκείαις προσρήσεσι, μᾶλλον πρὸς αἴτησιν τοῦ αἰδίου ὕδατος, ὃ καὶ λαβοῦσα, τοῖς πᾶσιν ἐκήρυξεν εἰποῦσα· Δεῦτε, ἴδετε τῶν κρυπτῶν γνώστην καὶ Θεόν, παραγενόμενον σαρκί, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυσώμεθα, Εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Grande dossologia, apolytícion e congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

### All'ora prima

L'ethinón. Tono grave.

Ἴδου σκοτία καὶ πρωῖ, καὶ τί πρὸς τὸ μνημεῖον Μαρία ἔστηκας, πολὺ σκότος ἔχουσα ταῖς φρεσίν; ὑφ' οὗ ποῦ τέθειται ζητεῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἄλλ' ὄρα τοὺς

Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

**Stico** Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

**Stico** Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

La fonte che è origine della vita, Gesù nostro Salvatore, giunto alla fonte del patriarca Giacobbe, chiedeva acqua da bere alla donna samaritana. E mentre essa gli faceva notare come non ci fossero relazioni tra giudei e samaritani, il sapiente Creatore, col suo dolce parlare, la indusse a chiedere piuttosto l'acqua perenne. Ricevutala, a tutti essa proclamava: Venite a vedere il conoscitore delle cose segrete, Dio venuto nella carne per salvare l'uomo.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Ecco, fa buio e l'ora è mattutina: che fai, Maria, presso il sepolcro, con la mente immersa nella tenebra? A chi chiedi dove Gesù è stato posto? Guarda

συντρέχοντας Μαθητάς, πῶς τοῖς ὀθονίοις καὶ τῷ σουδαρίῳ, τὴν Ἀνάστασιν ἔτεκμήραντο, καὶ ἀνεμνήσθησαν τῆς περὶ τούτου Γραφῆς. Μεθ' ὧν, καὶ δι' ὧν καὶ ἡμεῖς, πιστεύσαντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ζωοδότην Χριστόν.

dunque i discepoli che accorrono: dalle bende e dal sudario hanno avuto la prova della risurrezione, ricordando la Scrittura che di questo parla. Noi che con loro e per loro abbiamo creduto, a te inneggiamo, o Cristo, datore di vita.

### Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia di mezza pentecoste.

Tono pl. 1. Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ἦφθη φωτοφανῆς καὶ τερπνὴ, τῆς τοῦ Σωτῆρος Ἀναστάσεως σήμερον, μεσότης ἢ παναγία, ὡς μεσημβρία φαιδρά, φρυκτωροῦσα κόσμον, θείαις χάρισι, Χριστοῦ τῆς Ἐγέρσεως, λαμπαδοχοῦσα τεράστια, τῆς ἀφθαρσίας, ἀπαστρέπτει τὰ σύμβολα, καὶ προδείκνυσι, τὴν εἰς ὕψος Ἀνάληψιν, φαίνει τὴν πολυέραστον, τοῦ Πνεύματος ἔλευσιν, Πεντηκοστῆς τῆς πανσέπτου, τὴν λαμπροτάτην πανηγυριν· διὸ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξης ὡς θεϊκῆς ποταμός, τῆς ἑορτῆς νῦν μεσαζούσης ὁ Κύριος, τὰ ρεῖθρα τῆς εὐσπλαχνίας, πᾶσι παρέχων βοᾶ, οἱ διψῶντες δεῦτε, καὶ ἀρύσασθε· πηγὴ συμπαθείας γάρ, καὶ ἐλέους τὸ πέλαγος, αὐτὸς ὑπάρχων, βρῦει κόσμῳ τὴν ἄφεσιν, πλύνει πταίσματα, καὶ καθαίρει νοσήματα, σῶζει τοὺς τὴν Ἀνάστασιν, αὐτοῦ ἑορτάζοντας, σκέπει τοὺς πόθῳ τιμῶντας, τὴν μετὰ δόξης Ἀνάληψιν, αὐτοῦ καὶ παρέχει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην καὶ μέγα ἔλεος.

Μέσον τοῦ ἱεροῦ ἑστηκώς, ὁ ἀπερίγραπτος Θεός τε καὶ Κύριος· Θεὸς γὰρ ὑπῆρχε φύσει, καὶ δι' ἡμᾶς βροτωθεὶς, περιγεγραμμένος ὄφθη σώματι, τοῖς πᾶσιν ἀνέβλυζε, τὰ ζωήρῳτα ῥήματα, τοῖς πᾶσι λέγων· Τὰς ψυχὰς ἐκκαθάραθητε, καὶ τοῦ καύσωνος, τῶν παθῶν ἀναψύξατε, μὴ τις ἀποστερήσοιτο, τῆς πόσεως ἀνθρώποι· θείαν γὰρ χάριν δωροῦμαι, τῆς ἀθανάτου καὶ κρείττονος, καὶ τῆς βασιλείας, συμμεθέξει μοι τῷ κτίστῃ, καὶ δοξασθήσεται.

E 3 dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Μεσούσης τῆς ἑορτῆς πρὸ τοῦ Πάθους, καὶ τῆς ἐνδόξου Ἀναστάσεώς σου Κύριε, ἧς διδάσκων ἀγαθέ, ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς ἀπειθοῦντας Ἰουδαίους, καὶ Φαρισαίους, καὶ Γραμματεῖς, καὶ βοῶν πρὸς αὐτούς· ὁ διψῶν ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, ὕδατος ζωῆς Πνεύματος θείου, πο-

È apparso, luminoso e soave, il santissimo giorno intermedio tra quello della risurrezione del Salvatore e la pentecoste. È apparso come radiosio meriggio che riempie il mondo di fulgore con grazie divine; illuminando i prodigi della risurrezione di Cristo, fa sflogorare i segni dell'incorruttibilità e mostra in anticipo l'ascensione ai cieli; manifesta la desideratissima venuta dello Spirito, la fulgidissima solennità dell'augusta pentecoste: per questo dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Offrendo a tutti, come fiume di divina gloria, i rivi della sua tenera compassione, a metà di questa festa, il Signore grida: O voi assetati, venite e attingete! Essendo egli stesso fonte di compassione e oceano di misericordia, fa sgorgare per il mondo la remissione, lava le colpe e purifica dai mali, salva quanti festeggiano la sua risurrezione, protegge quanti onorano con amore la sua ascensione nella gloria: dona pace alle anime nostre, e grande misericordia.

Il Dio incirconscribibile, il Signore, Dio per natura, benché, per noi fatto uomo, si sia mostrato circoscritto da un corpo, stando in mezzo al tempio per tutti faceva zampillare le sue parole fluenti vita, e a tutti diceva: Purificate le vostre anime, cercate refrigerio dall'arsura delle passioni: nessuno si privi di questa bevanda, o uomini, perché io dono la grazia divina di superiore bevanda immortale: avrete così parte al regno con me, il Creatore, e sarete glorificati.

A metà della festa, prima della tua passione e della tua gloriosa risurrezione, o Signore, tu ammaestravi nel tempio, o buono, i giudei increduli, i farisei e gli scribi, e gridavi loro: Chi ha sete, venga a me e beva: se uno crede in me, fiumi di acqua viva del divino Spirito scorreranno dal suo seno. Oh, l'ineffabile sa-

ταμοὶ ῥεύσουσιν ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ. Ὡ τῆς ἀρρήτου σοφίας τῆς σῆς συνέσεως! ὁ τὰ πάντα πληρῶν, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

pienza di chi ti dà lode! O nostro Dio che tutto riempi, gloria a te.

**Allo stico, stichirá dall'októichos.**

**Tono 4. Anastásimon.**

Τὸν ζωποιοῖόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνῶντες Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανούς ἀνοδὸν καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

**Katanyktikón.**

**Στίχ. α'** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

**Stico 1.** A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Ἦθελον δάκρυσιν ἐξαλειψαί, τῶν ἐμῶν πταισμάτων Κύριε τὸ χειρόγραφον, καὶ τὸ ὑπόλοιπον τῆς ζωῆς μου, διὰ μετανοίας εὐαρεστῆσαι σοι· ἀλλ' ὁ ἐχθρὸς ἀπατᾷ με καὶ πολεμεῖ τὴν ψυχὴν μου, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

Vorrei cancellare con le lacrime l'attestazione scritta delle mie colpe, Signore, e piacerti con la conversione per il resto della mia vita; ma il nemico mi seduce e fa guerra alla mia anima: salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

**Martyrikón.**

**Στίχ. β'** ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

**Stico 2:** Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν ταῖς μνείαις τῶν Ἁγίων σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ὑπ' αὐτῶν δυσωπούμενος, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Tu che sei glorificato nelle memorie dei tuoi santi, o Cristo Dio, supplicato da loro, fa' scendere su di noi la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, τῆς σῆς Χριστὲ Ἀναστάσεως, καὶ θείας παρουσίας τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος, συνελθόντες, τῶν θαυμάτων σου, ἀνυμνοῦμεν τὰ μυστήρια, ἐν ἧ κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Giunti, o Cristo, al giorno intermedio tra la festa della tua risurrezione e quella del divino avvento del tuo santo Spirito, ci riuniamo per celebrare i misteri dei tuoi prodigi: e tu manda oggi su di noi la grande misericordia.

**Apolytikion. Della festa. Tono pl. 4.**

Μεσοῦσης τῆς ἐορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτὴρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστὲ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Lunedí della quinta settimana****Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

Tono 4. Anastásimon.

Αναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο, λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ Πάθους κηρύξας τὴν Ἑγερσιν; Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεὸς τοῖς ἐν Ἄϊδι παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba, e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le miròfore tremanti sbigottirono, e dicevano: Forse è stato rapito colui che al ladrone ha aperto il paradiso? O forse è risorto colui che prima della passione ha annunciato la sua risurrezione? Sí, è veramente risorto il Cristo Dio, per elargire agli abitanti dell'ade vita e risurrezione.

Katanyktikón.

Τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν ἐπίσκεψαι Κύριε, τὴν ἐν ἁμαρτίαις τὸν βίον ὅλον δαπανήσασαν, ὄν τρόπον τὴν Πόρνην, δέξαι καμὲ καὶ σῶσόν με.

Visita, Signore, la mia anima misera, che ha consumato tutta la vita nei peccati: accogli e salva anche me come la meretrice.

Martyrikón.

Σήμερον τὰ τῶν Ἀγγέλων στρατεύματα, ἐν τῇ μνήμῃ τῶν Ἀθλοφόρων παραγέγονε, τὰς τῶν πιστῶν διανοίας φωτίσαι, καὶ τὴν οἰκουμένην τῇ χάριτι φαιδρῦναι· δι' αὐτῶν ὁ Θεὸς δυσωπούμενος, δώρησαι ἡμῖν, τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi gli eserciti degli angeli sono qui convenuti nella memoria dei vittoriosi, per illuminare le menti dei fedeli e rischiarare tutta la terra con la grazia: supplicato da loro, o Dio, donaci la grande misericordia.

Theotokión.

Τεῖχος ἀκαταμάχητον ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν, ὑπάρχεις Θεοτόκε Παρθένε· πρὸς σὲ γὰρ καταφεύγοντες, ἄτρωτοι διαμένομεν, καὶ πάλιν ἁμαρτάνοντες, βοῶμέν σοι· Χαῖρε κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Muraglia inespugnabile di noi cristiani tu sei, o Vergine Madre di Dio: rifugiandoci in te, infatti, rimaniamo illesi, e quando di nuovo pecciamo, a te gridiamo: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Dopo la seconda sticología, káthisma di mezza pentecoste.

Tono pl. 4. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἡ Σοφία ὁ Λόγος ὁ τοῦ Πατρὸς, ὁ καὶ δούς Ἀποστόλοις ῥῆμα Θεοῦ, κηρῦξαι τοῖς πέρασιν, τὴν ἐν γῆ αὐτοῦ ἔλευσιν ὑπὸ πλάνων Ἑβραίων, μανία ὑβρίζετο, δαιμονῶν καὶ πλάνος, φρικτῶς λοιδορούμενος, ὃς ἀνεξικάκως, πρὸς αὐτοὺς ἀνεβόα· Μὴ κρίνετε ἄκριτον, κατ' ἐμοῦ κρίσιν ἄνομοι. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φιλάνθρωπε Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν κατάπεμψον, τοῖς ἀνυμνοῦσιν ἐν πίστει, τὴν ἀνεΐκαστον δόξαν σου. (Δίς)

La sapienza, il Verbo del Padre, colui che ha dato agli apostoli la parola di Dio, perché annunciassero la sua venuta sino ai confini della terra, è stato oltraggiato con furore da ebrei impostori, tremendamente insultato come indemoniato e impostore. Ma egli, tollerante, diceva loro: Non date di me, o empi, un giudizio senza criterio. A lui dunque gridiamo: O Cristo Dio amico degli uomini, manda la remissione delle colpe su quanti celebrano con fede la tua gloria incomparabile. *2 volte.*

Quindi:

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome pro-

οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

**Il salmo 50 e i canoni.**

**Kondákion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοι προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Exapostiláron. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις** Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψη, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίριμον.

clamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 4.**

**Anastásimon.**

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας καὶ θάνατον καὶ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν. (Δίς)

Ο Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo gloria alla tua risurrezione. **2 volte.**

**Katanyktikón.**

Πρόβατον εἰμὶ τῆς λογικῆς σου ποιίμνης, καὶ πρὸς σὲ καταφεύγω τὸν ποιμένα τὸν καλόν, ζήτησόν με τὸν πλανηθέντα ὁ Θεός, καὶ ἐλέησόν με.

Io sono pecora del tuo gregge razionale e mi rifugio in te, che sei il buon pastore: cercami, perché mi sono smarrito, o Dio, e abbi pietà di me.

**Martyrikón.**

Τίς οὐκ ἐξίσταται ὀρῶν, ἅγιοι Μάρτυρες τὸν ἀγῶνα τὸν καλόν, ὃν ἠγωνίσασθε; πῶς ἐν σώματι ὄντες, τὸν ἀσώματον ἐχθρὸν ἐνικήσατε, Χριστὸν ὁμολογήσαντες, καὶ Σταυρῷ ὀπλισάμενοι· ὅθεν ἐπαξίως ἀνεδείχθητε, δαιμόνων φυγαδευταί, καὶ βαρβάρων πολέμιοι. Ἀπαύστως πρεσβεύσατε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Chi non resta sbigottito, o santi martiri, vedendo la buona battaglia che avete sostenuto? Sí, voi pur essendo in un corpo, avete messo in rotta il nemico incorporeo, confessando Cristo, armati della croce! Giustamente dunque siete stati resi capaci di mettere in fuga i demoni e di respingere i barbari, mentre incessantemente intercedete per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 4.**

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς τοῦ Πάσχα, ἐν τῷ ναῶ ἀνῆλθες τοῦ Ἱεροῦ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, καὶ στάς ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου, ἐδίδασκες αὐτοὺς παρηρησία καὶ ἔλεγες· Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἐμοὶ ἀκολουθῶν, οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ἀθανάτου ζωῆς.

A metà della festa di Pasqua sei salito al tempio, o nostro Salvatore, e stando in mezzo alla folla li ammaestravi pubblicamente, e dicevi: Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita immortale.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾱ** Casa di Efrata.

Κλίνας τοὺς οὐρανοὺς, κατῆλθες ὁ Σωτὴρ μου, καὶ σάρκα ἐκ Παρθένου, δίχα τροπῆς ὑπέδυσ πηγάζων μοι τὴν ἄφεσιν.

Piegati i cieli, sei disceso, o mio Salvatore, e, senza mutamento, dalla Vergine hai rivestito la carne, perché scaturisse per me il perdono.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Ὅλος ἐν τῷ Θεῷ, ὁ λόγος σὺ ὑπάρχων, ὀλ-  
λύμενόν με θέλων, ἐξᾶραι τῶν πταισμάτων ἐνοῦ-  
σαί μοι φιλάνθρωπε.

**Στίχ.** Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω  
ἀπ' ἀρχῆς:

Σὺ εἶ Παμβασιλεῦ, σοφία ἡ μεγάλη, δι' οὗ Πατὴρ  
τὸν κόσμον, ἐποίησε πανσόφως, σὺν τῷ ἀγίῳ  
Πνεύματι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Καθαρθῶμεν ἐννοιῶν τοὺς κευθμῶνας, καὶ ψυ-  
χικὰς λαμπηδόνας διαυγάσωμεν, καὶ τὴν ζωὴν κα-  
τίδωμεν Χριστόν, ἐν ἱερῷ ἀφικόμενον, ὑπερβολῇ  
ἀγαθότητος, ἵνα τὸν ἐχθρὸν θριαμβεύσῃ, καὶ σώ-  
σῃ τὸ γένος ἡμῶν, διὰ Πάθους Σταυροῦ καὶ τῆς Ἀ-  
ναστάσεως, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ἀκατάληπτε Κύ-  
ριε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Tono pl. 4.**

**Stico** Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha ope-  
rato la salvezza in mezzo alla terra.

Tu che tutto sei in Dio, o Verbo, volendo liberarmi  
dalle colpe, poiché me ne andavo in perdizione, con  
me ti sei fatto uno, o amico degli uomini.

**Stico** Ricòrdati di coloro che hai radunato, che hai  
acquistato dal principio.

O Re universale, tu sei la grande sapienza con la  
quale il Padre ha fatto in modo sapientissimo il mon-  
do, insieme al santo Spirito.

Gloria... Ora e sempre...

Purifichiamo le recondite sedi dei pensieri, faccia-  
mo risplendere le lampade dell'anima, e vedremo la  
vita, Cristo, che nella sua somma bontà viene al tem-  
pio per trionfare del nemico e salvare la nostra stirpe,  
patendo sulla croce e risorgendo. A lui acclamiamo:  
O Signore incomprendibile, gloria a te.

**Vespro**

**Ufficio del vespro feriale.**

**Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia di mezza pentecoste.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ὁ ποιητὴς τῶν ἀπάντων, καὶ τῆς ζωῆς χορηγός,  
ὁ τῷ Πατρὶ τῷ θείῳ συναΐδιος Λόγος, ἐκὼν ἐκ τῆς  
Παρθένου, σάρκα λαβὼν, καὶ γενόμενος ἄνθρω-  
πος, τὰ τῆς ἀρρήτου σοφίας ὡς ἀγαθός, πᾶσιν  
ἔβλυσε διδάγματα.

Τῆς ἑορτῆς μεσαζούσης, τῶν Ἰουδαίων Χριστέ,  
τῷ ἱερῷ ἐπέστης, ὁ τοῦ νόμου Δεσπότης, διδάσκων  
ἐξουσία, καὶ Γραμματεῖς διελέγχων ὡς γέγραπται,  
καὶ καταπλήττων σοφία λόγων τῶν σῶν, καὶ θαυ-  
μάτων ἐπιδείξειςιν.

Ὁ χορηγός τῆς σοφίας καὶ τῶν καλῶν παροχεὺς  
ὁ χέων θεῖα ῥεῖθρα ἐκ πηγῆς ἀεναίου. Δεῦτε πρὸς  
με κράζει, ὕδωρ ζωῆς, οἱ διψῶντες ἀρύσασθε καὶ  
ποταμοὶ ἐκ κοιλίας ὑμῶν, φησί, χαρισμάτων θείων  
ρεύσουσι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Il Creatore di tutte le cose, l'elargitore della vita, il  
Verbo coeterno al divino Padre, assumendo volonta-  
riamente la carne dalla Vergine, e divenendo uomo,  
ha fatto fluire per tutti le dottrine della sua ineffabile  
sapienza, perché è buono.

A metà della festa dei giudei, o Cristo, ti sei presen-  
tato al tempio, o Sovrano della Legge, insegnando  
con autorità, confutando gli scribi, come sta scritto, e  
sbalordendo con la sapienza delle tue parole e la ma-  
nifestazione dei prodigi.

L'elargitore della sapienza, colui che provvede tut-  
ti i beni, colui che riversa flutti divini da eterna sor-  
gente, grida: Venite a me, o voi assetati, attingete ac-  
qua di vita: e, come è detto, scorreranno dal vostro  
seno fiumi di divini carismi.

**E 3 dal minéο.**

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 2.**

Ὅτε παρεγένου ἐν ἱερῷ Χριστέ ὁ Θεός, μεσοῦσης  
τῆς ἑορτῆς, τότε τοῖς λαοῖς ἐδίδασκες βοῶν· ὁ πι-  
στεύων εἰς ἐμέ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται. Οἱ δὲ Ἰου-

Quando a metà della festa giungesti al tempio, o  
Cristo Dio, ammestravi le folle gridando: Chi crede  
in me, anche se muore, vivrà. Ma i giudei, insieme ai

δαῖοι διεπρίοντο, μετὰ τῶν Φαρισαίων, καὶ Σαδδουκαίων, καὶ Γραμματέων, λέγοντες· Τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς λαλεῖ βλασφημίας; μὴ λογιζόμενοι, ὅτι σὺ ὑπάρχεις, ὁ πρὸ πάντων αἰώνων, σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι δοξαζόμενος, Θεὸς ἡμῶν. Δόξα σοι.

**Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 4. Anastásimon.**

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς, καὶ εἰς Αἶδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βωῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

farisei, ai sadducei e agli scribi, pieni di sdegno dicevano: Chi è costui che pronunzia bestemmie? Non pensavano che tu sei prima dei secoli, glorificato insieme al Padre e allo Spirito, Dio nostro. Gloria a te.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: Onnipotente Signore, gloria a te.

**Katanyktikón.**

**Στίχ. α'** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησαί ἡμᾶς.

Τίς χειμαζόμενος καὶ προστρέχων, τῷ λιμένι τούτῳ οὐ διασώζεται; ἢ τίς ὀδυνώμενος καὶ προσπίπτων, τῷ ἰατρειῷ τούτῳ, οὐ θεραπεύεται; Δημιουργέ τῶν ἀπάντων, καὶ ἰατρὲ τῶν νοσοῦντων, Κύριε, πρὶν εἰς τέλος ἀπόλωμαι, σῶσόν με.

**Stico 1** A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Chi mai, nella tempesta, se accorre a questo porto non si salva? O chi, nel dolore, se trova questo luogo di cura non riceve assistenza? Creatore di tutti e medico dei malati, salvami, Signore, prima che io mi perda del tutto.

**Martyrikón.**

**Στίχ. β'** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ὁ τῶν ἀγίων Μαρτύρων δεξάμενος τὴν ὑπομονὴν καὶ παρ' ἡμῶν δέχου τὴν ὑμνωδίαν φιλόφρονε, δωρούμενος ἡμῖν, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις τὸ ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

**Stico 2** Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Tu che hai accettato la pazienza dei santi martiri, accetta anche da noi il canto degli inni, o amico degli uomini, donandoci per le loro preghiere la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 3. Di Germano.**

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, δοξαζόμεν τὸν ἐν μέσῳ τῆς γῆς, σωτηρίας ἐργασάμενον· μέσον γὰρ δύο ληστῶν ἡ ζωὴ ἐν ξύλῳ ἐκρέματο, καὶ τῷ μὲν βλασφημοῦντι ἐσιώπα, τῷ δὲ πιστεύοντι ἐβόα· Σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ Παραδείσῳ. Κατῆλθεν ἐν τάφῳ, ἐσκύλευσε τὸν Αἶδην, καὶ ἀνέστη τριήμερος, σῶζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

A metà della festa, glorifichiamo colui che ha operato la salvezza in mezzo alla terra. In mezzo a due ladroni la vita pendeva dalla croce: taceva con colui che bestemmiava, mentre diceva a colui che credeva: Oggi sarai con me in paradiso. Discese nella tomba, spogliò l'ade e risuscitò il terzo giorno per salvare le anime nostre.

**Apolytikion. Tono pl. 4.**

Μεσοῦσης τῆς ἑορτῆς, διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν, εὐσεβείας πότισοννάματα ὅτι πᾶσι Σωτήρ ἐβόησας· ὁ διψῶν, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, Χριστέ ὁ Θεὸς δόξα σοι.

A metà della festa, disseta la mia anima assetata ai rivi della pietà. A tutti infatti, o Salvatore, hai gridato: Chi ha sete, venga a me e beva. O fonte della vita, o Cristo Dio, gloria a te.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

## Martedì della quinta settimana

### Orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo la prima sticologia, kathísmata dall'októichos.

**Tono 4. Anastásimon. Κατεπλάγη Ἰωσήφ** Restò attonito Giuseppe.

Ἐκουσία σου βουλή, Σταυρὸν ὑπέμεινας Σωτήρ,  
καὶ ἐν μνήματι καινῷ ἄνθρωποι ἔθεντο θνητοί,  
τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν δε-  
σμευθεῖς, ὁ ἀλλότριος, θάνατος δεινῶς ἐσκυλεύ-  
ετο, καὶ οἱ ἐν Αἴδη ἅπαντες ἐκραύγαζον, τῇ ζωη-  
φόρῳ Ἐγέρσει σου· Χριστὸς ἀνέστη, ὁ Ζωοδότης,  
μένων εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ti sei sottoposto alla croce per tuo libero volere, o Salvatore, e uomini mortali hanno deposto in un sepolcro nuovo colui che con la parola ha disposto i confini della terra; e così, messa in ceppi, la morte estranea veniva tremendamente spogliata, e tutti gli abitanti dell'ade acclamavano alla tua vivificante risurrezione: Cristo, datore di vita, è risorto e rimane in eterno.

**Katanyktikón, stessa melodia.**

Ἀναλόγισαι ψυχὴ, πῶς παραστῶμεν τῷ κριτῇ,  
ἐπὶ βήματος φρικτοῦ, τίθενται θρόνοι φοβεροὶ καὶ  
τῶν ἀνθρώπων αἱ πράξεις διελέγχονται. Τότε ὁ  
κριτῆς ἀδυσώπητος. Ἐκεῖ τὸ πῦρ δεινῶς συμπα-  
ρίσταται ὡσπερ ἀργία θάλασσα, σὺν ἤχῳ κατακα-  
λύψαι τοὺς πταίσαντας. Ἀναλογίζου, ταῦτα ψυχὴ  
μου, καὶ τὰ ἔργα σου εὐθύνον.

Considera, o anima, come ci presenteremo al Giudice: in quell'ora terribile verranno collocati tremendi troni e saranno poste sotto accusa le azioni degli uomini; ed ecco, allora, il Giudice inesorabile: davanti al suo tribunale scorre fuoco, come selvaggio mare rintonante, per ricoprire chi avrà peccato. Considera tutto questo, anima mia, e correggi le tue opere.

**Martyrikón.**

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορ-  
φύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου στο-  
λισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι· Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ  
σου τοὺς οἰκτιρμούς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ  
πολιτεία σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέ-  
γα ἔλεος.

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere sul tuo popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti della tua città la pace e dona alle anime nostre la grande misericordia.

**Theotokión.**

Φοβερόν τὸ μυστήριον καὶ τὸ θαῦμα παράδοξον!  
πῶς ἡ Παρθένος σὲ τὸν Κτίστην τῶν ἀπάντων  
ἐβάστασε, καὶ μετὰ τόκον πάλιν σῶα καὶ Παρθέ-  
νος διέμεινε; ὁ τεχθεὶς ἐξ αὐτῆς, τὴν πίστιν στή-  
ριξον, τὰ ἔθνη πράυνον, καὶ τὸν κόσμον εἰρήνευ-  
σον, ὡς φιλόανθρωπος.

Tremendo è il mistero e inaudito il prodigio: come ha potuto la Vergine portare te, Creatore dell'universo, e come, dopo il parto, permane vergine ed integra? Tu, da lei partorito, conferma la fede, placa le nazioni, da' pace al mondo, o Dio, perché sei amico degli uomini.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma di mezza pentecoste.**

**Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῆς σοφίας τὸ ὕδωρ καὶ τῆς ζωῆς, ἀναβλύζων τῷ  
κόσμῳ πάντας Σωτήρ, καλεῖς τοῦ ἀρύσασθαι, σω-  
τηρίας τὰνάματα· τὸν γὰρ θεῖον νόμον σου, δεχόμε-  
νος ἄνθρωπος, ἐν αὐτῷ σβεννύει, τῆς πλάνης  
τοὺς ἄνθρακας· ὅθεν εἰς αἰῶνας, οὐ διψήσει, οὐ λη-  
ξει, τοῦ κόρου σου Δέσποτα, Βασιλεῦ ἐπουράνιε·  
διὰ τοῦτο δοξάζομεν τὸ κράτος σου Χριστέ ὁ Θεός,

Facendo scorrere per il mondo l'acqua della sapienza e della vita, tu chiami tutti, o Salvatore, ad attingere ai rivi della salvezza: l'uomo infatti, accogliendo la tua divina legge, con essa estingue le braci dell'errore. Perciò non avrà più sete in eterno e sempre troverà in te sazietà, o Sovrano, celeste Re. Perciò noi glorifichiamo il tuo potere, o Cristo Dio, chieden-

τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

**Quindi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἁγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

**Il salmo 50 e i canonici.**

**Kondákion. Tono 4.** Tu che volontariamente.

Τῆς ἑορτῆς τῆς νομικῆς μεσαζούσης, ὁ τῶν ἀπάντων Ποιητῆς καὶ Δεσπότης, πρὸς τοὺς παρόντας ἔλεγες, Χριστέ ὁ Θεός· Δεῦτε καὶ ἀρύσασθε, ὕδωρ ἀθανασίας· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν, καὶ πιστῶς ἐκβοῶμεν· τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι ἡμῖν· σὺ γὰρ ὑπάρχεις πηγὴ τῆς ζωῆς ἡμῶν.

**Exapostiláron.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς Tu che il cielo con le stelle.

Ὁ τὸν κρατῆρα ἔχων, τῶν ἀκενώτων δωρεῶν, δός μοι ἀρύσασθαι ὕδωρ, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι συνέχομαι δίψῃ, εὐσπλαγχνε μόνε οἰκτίρμον.

doti di mandare copiosamente sui tuoi servi la remissione delle colpe. **2 volte.**

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

A metà della festa disposta dalla Legge, tu, Creatore e Sovrano di tutte le cose, dicevi ai presenti, o Cristo Dio: Venite e attingete l'acqua dell'immortalità. Noi dunque ci gettiamo ai tuoi piedi, e con fede gridiamo: Donaci la tua multiforme compassione, perché tu sei la sorgente della nostra vita.

Tu che possiedi il calice dei doni inesauribili, dammi di attingere acqua per la remissione dei peccati: perché sono oppresso dalla sete, o solo compassionevole e pietoso.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos. Tono 4.**

**Anastásimon.**

Ἐν τῷ Σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, Διάβολον κατήρησας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας. Διὸ βοῶμέν σοι· ὁ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι. (Δίς)

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla maledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te. **2 volte.**

**Katanyktikón.**

Πλῦνόν με, τοῖς δάκρυσί μου Σωτήρ, ὅτι ῥερύπωμαι ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις· διὸ καὶ προσπίπτω σοι, ἐλεῆμον· Ἡμαρτον, ἐλέησόν με ὁ Θεός.

Lavami con le lacrime, o Salvatore, perché sono insozzato da molti peccati; per questo mi getto ai tuoi piedi: Ho peccato, abbi pietà di me, o Dio.

**Martyrikón.**

Ἀγγέλων συμμέτοχοι γεγόνατε, ἅγιοι Μάρτυρες, ἐν σταδίῳ τὸν Χριστὸν ἀνδρείως κηρύξαντες· πάντα γὰρ τὰ ἐν κόσμῳ κατελίπετε τερπνά, ὡς ἀνύπαρκτα, τὴν πίστιν δέ, ὡς ἄγκυραν ἀσφαλῆ ἐκρατήσατε· ὅθεν καὶ τὴν πλάνην ἀπελάσαντες, πηγάζετε τοῖς πιστοῖς ἰαμάτων χαρίσματα, ἀπαύστως πρεσβεύοντες, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Siete divenuti consorti degli angeli, o santi martiri, annunciando coraggiosamente Cristo nello stadio; avete infatti abbandonato, come inconsistenti, tutte le cose piacevoli del mondo, mentre avete tenuto salda, come un'ancora, la fede: per questo, respinto l'inganno, voi fate sgorgare per i fedeli doni di guarigione. Intercedete senza sosta per la salvezza delle anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

## Tono 4.

Κύριε, πρὸ τοῦ ἀχράντου σου Σταυροῦ, τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἐν τῷ ἱερῷ ἀνήλθες, Ἰουδαίους παρρησιᾶ διδάσκων τὰ Μωσέως, καὶ ἐν νόμῳ διὰ σοῦ νομοθετηθέντα· ἐκπληττόμενοι δὲ Χριστέ, τῆς σῆς σοφίας τὸ ἄφραστον μυστήριον, τὴν κατὰ σοῦ σκευωρίαν ἐν ἑαυτοῖς φθόνῳ ἐμελέτων. Πῶς οὐτος οἶδε γράμματα, μὴ μεμαθηκώς; ἀγνοοῦντες σε τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia di mezza pentecoste.**

**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Τέλος ὧν καὶ ἀρχή, μεσότης τε ἐν μέσῳ, τῆς ἐορτῆς ἐπέστης, τῷ ἱερῷ Χριστέ μου, πηγάζων μοι τὴν ἄφεσιν.

**Στίχ.** Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

Ἦκουσεν ἡ Σιών τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ θεῖον κράτος Λόγε, καὶ χαίρει σὺν τοῖς τέκνοις, ὕμνουσά σε τὸν εὐσπλαγχνον.

**Στίχ.** Ὁ δὲ Θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

Σέλας τὸ ἐκ Πατρὸς, ἐξέλαμψας ὁ Λόγος· ἀλλ' ἐπ' ἐσχάτων χρόνων, ἐφάνης ὡς βροτός μοι, πταισμάτων νέμων ἄφεσιν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Signore, prima della tua croce immacolata, a metà della festa sei salito al tempio e con franchezza ammaestravi i giudei su quanto dice Mosè e su ciò che nella Legge è stato da te stabilito. Colpiti dal mistero ineffabile della tua sapienza, o Cristo, dentro di sé, per invidia, pensavano al loro piano contro di te: Come mai costui conosce le Scritture senza avere studiato? Non conoscevano te, Salvatore delle anime nostre

Tu che sei fine, principio e medietà, a metà della festa sei giunto al tempio, o Cristo mio, facendo zampillare per me il perdono.

**Stico** Ricòrdati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Ha saputo Sion, o Verbo, della forza divina della tua risurrezione, e si rallegra insieme ai suoi figli, cantando a te, compassionevole.

**Stico** Ma Dio è nostro Re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Quale splendore del Padre sei riflesso, o Verbo, ma negli ultimi tempi quale mortale sei apparso per me, donando il perdono delle colpe.

Gloria... Ora e sempre...

## Tono pl. 2.

Μεσοῦσης τῆς ἐορτῆς τοῦ Πάσχα, ἐν τῷ ναῷ ἀνήλθες τοῦ ἱεροῦ, ὁ Σωτῆρ ἡμῶν, καὶ στάς ἐν μέσῳ τοῦ ὄχλου, ἐδίδασκες αὐτοὺς παρρησιᾶ, καὶ ἔλεγες· Ἐγὼ εἶμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου, ὁ ἐμοὶ ἀκολουθῶν, οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ' ἔξει τὸ φῶς τῆς ἀθανάτου ζωῆς.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**In questo giorno si conclude la festa di mezza pentecoste, e si celebra tutto l'ufficio della festa (escluse le letture) sia al vespro che all'óρθρος.**

A metà della festa di Pasqua sei salito al tempio, o nostro Salvatore, e stando in mezzo alla folla li ammaestravi pubblicamente, e dicevi: Io sono la luce del mondo. Chi mi segue non camminerà nelle tenebre, ma avrà la luce della vita immortale.

## Mercoledì della quinta settimana

## Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della samaritana.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Παρὰ τὸ φρέαρ Χριστὸς τὴν Σαμαρεῖτιν, εὐρῶν ἐξητήσατο, ὕδωρ πιεῖν ἐξ αὐτῆς, διψῶν τὴν ταύτης διόρθωσιν, καὶ σωτηρίαν, ἧ καὶ ἐγνώσθη ἔργοις πληρούμενον· ταύτην γὰρ ἀνέλκουσαν πόμα τοῦ ὕδατος, αὐτὸς ἀνέλκει, καὶ πόματος, πληροῖ τοῦ ζῶντος, τοῖς συμπολίταις διαγορεύουσαν, ἰδοὺ ὁ

Cristo, trovando presso il pozzo la samaritana, le chiese da bere acqua, assetato della correzione e salvezza di lei, come dimostrò ciò che infatti avvenne: poiché fu lui ad attirare lei che tirava su l'acqua da bere, e la riempì di una bevanda viva, tanto che essa dichiarava ai concittadini: Ecco, il Messia di cui ha

πάλαι, ἐν τῷ νόμῳ ῥηθεις Μεσσίας Χριστός, ἐπεφάνη ὡς ἄνθρωπος, ἐννοιῶν κεκρυμμένων, ἐκκαλύπτων τὰ ἀπόρρητα.

Ἰδοὺ Μεσσίας Χριστὸς τοῖς ἐν τῇ πόλει, ἐν γῆ πεφανέρωται, ἡ Σαμαρεῖτις φησὶν, ὁ γεγραμμένος ἐλεύσεσθαι, ἐν νόμῳ πάλαι, Προφήτης μέγας, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος, ὃς καὶ τὰ πρακτέα μοι ἐπεξηγήσατο, καὶ τὰ ἐν βάθει καρδίας μου, ἐγκεκρυμμένα, πάντα μοι εἶπεν ὡς ἐπετέλεσα. Ὅθεν ἡ πόλις συνδραμοῦσα ὄρα, τοὺς λόγους αὐτῆς κατὰ πᾶν ἀληθεύοντας, καὶ τὸ πρᾶγμα θαυμάζει, καὶ πιστοῦται τῷ θεάματι.

Σὲ τὸν ἐν ἕκτη τῇ ὥρᾳ ὡς Δεσπότην ποτὲ πρὸς Παράδεισον περιπατοῦντα Θεόν, ἡ τῆς Προμήτορος ἔβλεψε θυγάτηρ πάλιν, ἐν ὥρᾳ ἕκτη οὕτω καθήμενον, ἔνθα πηγὴ ὕδατος, καὶ φρέαρ ὠρυκτο, καὶ ἐξ αὐτῆς ἐξαιτούμενον, πιεῖν ὡς ὕδωρ, αὐτὴν ποτίσης ζωῆς ἀλλόμενον ὃ καὶ ἐπράχθη καὶ τοῦ ὕδατος, ζωηφόρου τοῦ σοῦ ἐκροφήσασα, τοῖς ἐν πόλει κηρύττει, τὴν τοῦνάματος δαψίλειαν.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος α'

Ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν θαυμάτων, ἐν τῇ ἕκτη ὥρᾳ τῆς Εὐας ζωογεῖσθαι καρπὸν· ἡ γὰρ Εὐὰ ἐν ταύτῃ ἐξελήλυθεν ἐκ τοῦ Παραδείσου, ἀπάτη τοῦ ὄφεως· Ἦγγικεν οὖν ἡ Σαμαρεῖτις ἀντλησαι ὕδωρ, ἦν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν καὶ γὰρ ὕδατος ἀλλομένου ἐμπλήσω σε, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα ἢ σώφρων, τοῖς ὄχλοις ἀνήγγειλεν εὐθύς· Δεῦτε, ἴδετε Χριστὸν τὸν Κύριον, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶθι θανάτου, τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

Τῶν Ἀποστόλων τὸν χορὸν, Πνεύματι ἀγίῳ ἐφώτισας Χριστέ, καὶ ἡμῶν τὸν ῥύπον τῆς ἁμαρτίας, δι' αὐτῶν ἀπόπλυνον ὁ Θεός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.** θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ· ὁ Θεὸς Ἰσραήλ

parlato un tempo la Legge, il Cristo, è apparso come uomo, e svela i segreti dei pensieri nascosti.

Diceva la samaritana ai concittadini: Ecco, il Cristo Messia è apparso in terra, lui di cui era stato scritto nella Legge che doveva venire, grande profeta, Dio e uomo. Egli mi ha esposto tutto ciò che ho fatto, anche le cose nascoste nel profondo del mio cuore, tutto mi ha detto come io l'avevo fatto. Tutta la città dunque accorse, e vide che le parole di lei erano del tutto vere, si stupì del fatto e fu convinta da ciò che vedeva.

Dio che un tempo all'ora sesta passeggiavi come Sovrano nel paradiso, te vide la figlia della progenitrice; era ancora l'ora sesta quando ti vide seduto dove c'era una sorgente d'acqua, dove era stato scavato un pozzo: e le chiedevi da bere, per poter far bere a lei acqua di vita zampillante, il che avvenne. Ed essa, piena dell'acqua vivificante, annunciava ai cittadini l'abbondanza della sorgente.

**E 3 dal minéo.**

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 1.**

Sei venuto alla fonte all'ora sesta, o fonte di prodigi, per ridare vita a un frutto di Eva. A quell'ora, infatti, Eva era uscita dal paradiso, per l'inganno del serpente. Venne dunque la samaritana ad attingere acqua. Vedendola le disse il Salvatore: Dammi acqua da bere, e io ti riempirò di acqua zampillante. Allora questa donna di senno corse in città e subito diede l'annuncio alla gente: Venite a vedere il Cristo Signore, il Salvatore delle anime nostre.

**Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 3. Anastásimon.**

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

**Apostolikón.**

**Stico** Per tutta la terra è uscita la loro voce e sino ai confini del mondo le loro parole.

Hai illuminato con lo Spirito santo, o Cristo, il coro degli apostoli: lava grazie a loro anche la sozzura del nostro peccato, o Dio, e abbi pietà di noi.

**Martyrikón.**

**Stico** Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio d'Israele.

Ἐχοντες παρησΐαν πρὸς τὸν Σωτῆρα Ἄγιοι, πρεσβεύσατε ἀπαύστως, ὑπὲρ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν, ἄφεςιν πταισμάτων αἰτούμενοι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Poiché avete familiarità col Salvatore, o santi, intercedete senza sosta per noi peccatori, chiedendo la remissione delle colpe e per le anime nostre la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

### Tono 2.

Ἐπὶ τὸ φρέαρ ὡς ἦλθεν ὁ Κύριος, ἡ Σαμαρεΐτις ἠρώτα τὸν εὐσπλαγχνον· Παράσχου μοι τὸ ὕδωρ τῆς πίστεως, καὶ λήψομαι τῆς κολυμβήθρας τὰ νάματα, ἀγαλλίασιν καὶ λύτρωσιν, Ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι.

Venne il Signore al pozzo, e la samaritana chiedeva al compassionevole: Concedimi l'acqua della fede, e riceverò i flutti del fonte, esultanza e redenzione. O Signore datore di vita, gloria a te.

### Apolytíktion anastásimon. Tono 4.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριά, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

### Theotokíon.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

## Giovedì della quinta settimana

### Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

### Tono 4. Anastásimon.

Ὁ σταυρωθεὶς ὑπὲρ ἡμῶν ἐκουσίως, καὶ λογισθεὶς ἐν τοῖς νεκροῖς Ζωοδότα, καὶ ἀναστὰς τριήμερος Χριστὲ ὁ Θεὸς ἔθραυσας δυνάμει σου, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, πάντας τῇ Ἐγέρσει σου, τοὺς ἐν Αἰδῇ ζώσας, καὶ ἀνυμνοῦντες σέβομεν τὴν σὴν, Ἐγερσὶν πάντες, ἀθάνατε Κύριε.

Per noi volontariamente crocifisso e annoverato tra i morti, o datore di vita, e risorto il terzo giorno, o Cristo Dio, con la tua potenza hai infranto il potere della morte, ridonando la vita, con la tua risurrezione, a quanti erano nell'ade: e noi tutti, inneggiando, veneriamo la tua risurrezione, o immortale Signore.

Apostolikón. Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Φωστήρας εἰς τὰ πέρατα, τοὺς Μαθητὰς σου Σωτήρ, ἀνέδειξας ἐκλάμποντας, ἐν τῷ κηρύγματι, ψυχὰς καταυγάζοντας, πλάνην τὴν τῶν εἰδώλων, δι' αὐτῶν ἀμαυρώσας, δόγμασιν εὐσεβείας καταλάμψας τῷ κόσμῳ. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Hai reso i tuoi discepoli come astri che risplendono fino agli estremi della terra, o Cristo, rischiarando le anime con l'annuncio; per mezzo loro hai cancellato l'inganno degli idoli, illuminando il mondo con le dottrine della pietà. Per le loro preghiere, salva le anime nostre

**Martyrikón, stessa melodia.**

Σταυρῶ ὀπλισάμενοι οἱ Ἀθλοφόροι σου, τὴν πλάνην ἐνίκησαν τοῦ ἀρχεκάκου ἐχθροῦ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἔλαμψαν ὡς φωστῆρες, τοὺς βροτοὺς ὀδηγοῦντες, νέμουσι τὰς ἰάσεις, τοῖς ἐν πίστει αἰτοῦσιν. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Armàti della croce, i tuoi vittoriosi hanno vinto le macchinazioni del nemico origine del male, o Cristo Dio nostro; hanno brillato come astri, guidando i mortali, e concedono guarigioni a quelli che chiedono con fede. Per le loro preghiere, o Cristo, salva le anime nostre.

**Theotokión, stessa melodia.**

Παρθένε πανάμωμε τὸν ὑπεράγαθον, Θεὸν ἡ κήσασα, σὺν Ἀποστόλοις αὐτόν, ἀπαύστως ἰκέτευε, ἄφεισιν τῶν πταισμάτων, καὶ διόρθωσιν βίου δοῦναι ἡμῖν πρὸ τέλους, τοῖς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, ὑμνοῦσί σε κατὰ χρέος μόνη πανύμνητε.

Vergine tutta immacolata, che hai partorito il Dio piú che buono, supplicalo incessantemente, insieme agli apostoli, perché ci doni prima della fine il perdono delle colpe e la correzione della vita, a noi che con fede e amore ti celebriamo per quanto ti dobbiamo, o sola degna di ogni canto.

**Dopo la seconda sticología, káthisma della samaritana.****Tono pl. 2.**

Ὡς τῇ πιστῇ Σαμαρείτιδι Κύριε, τῆς Θεότητος τῆς σῆς τὴν πηγὴν ἠνέφξας, καὶ ἔβλυσας θεογνωσίαν ἐπ' αὐτήν, ἀρδεύων πόμα θεόληπτον, καὶ νῦν πᾶσιν ἡμῖν κατάπεμψον, πταισμάτων ἰλασμόν ὑπεράγαθε. (Δίς)

Come apristi, o Signore, alla samaritana credente la fonte della tua divinità e facesti zampillare in lei la scienza di Dio, ristorandola con una bevanda divina: così ora, manda su tutti noi, o piú che buono, il perdono delle colpe. *2 volte.*

**Quindi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

**Il salmo 50 e i canoni.****Kondákion della samaritana. Tono pl. 4. Accolta in cuore la fede di Cristo.**

Πίστει ἐλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι, ἡ Σαμαρεῖτις ἐθέασατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς βασιλείαν τὴν ἄνωθεν ἐκληρώσατο, αἰωνίως ἡ ἀοίδιμος.

Giunta con fede al pozzo, la samaritana contemplò in te l'acqua della sapienza e, bevendone in abbondanza, ne ebbe quale eredità perenne il regno superno, questa donna celebrata.

**Exapostilárion della samaritana. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.**

Σαμάρειαν κατέλαβες, Σωτῆρ μου παντοδύναμε, καὶ γυναικὶ ὁμιλήσας, ἐζήτηεις ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὁ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγάσας ὕδωρ, Ἑβραίοις, ἦν πρὸς πίστιν σὴν ἔλαβες, καὶ νῦν ζωῆς ἀπολαύει, ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

Hai raggiunto la Samaria, mio onnipotente Salvatore, e hai conversato con una donna; chiedevi acqua da bere, tu che dalla dura roccia hai fatto scaturire acqua per gli ebrei, e guadagnasti alla fede in te quella donna, che ora nei cieli eternamente gode della vita

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.****Tono 4. Anastásimon.**

Τῶν πατρικῶν σου κόλπων μὴ χωρισθεῖς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλανθρω-

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per

πίαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῆ Θεότητι· ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν, ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος. (Δίς)

Τοὺς ἀγραμμάτους Μαθητάς, τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον, παιδευτὰς ἀνέδειξε Χριστὲ ὁ Θεὸς καὶ τῆ πολυφθόγγω ἀρμονίᾳ τῶν γλωσσῶν, τὴν πλάνην κατήργησεν, ὡς παντοδύναμος.

Πῶς ὑμῶν θαυμάσωμεν τοὺς ἀγῶνας, ἅγιοι Μάρτυρες, ὅτι σῶμα θνητὸν περικείμενοι, τοὺς ἀσωμάτους ἐχθροὺς ἐτροπώσασθε, οὐκ ἐφόβησαν ἡμᾶς τῶν τυράννων αἰ ἀπειλαί, οὐ κατέπτηξαν ἡμᾶς τῶν βασάνων αἰ προσβολαί, ὄντως ἀξίως παρὰ Χριστοῦ ἔδοξάσθητε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν αἰτεῖσθε τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ συνάναρχος καὶ συναΐδιος Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Πατρὸς, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, καὶ γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσασθαι ὕδωρ παραγέγονεν, ἣν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, καὶ ἀπελθοῦσα φώνησόν σου τὸν ἄνδρα. Ἡ δὲ, ὡς ἀνθρώπῳ διαλεγομένη, καὶ οὐ Θεῷ, λαθεῖν σπουδάζουσα ἔλεγεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα. Καὶ ὁ Διδάσκαλος πρὸς αὐτήν· Ἀληθῶς εἶπας· Οὐκ ἔχω ἄνδρα· πέντε γὰρ ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ. Ἡ δὲ, ἐπὶ τῷ ῥήματι ἐκπλαγεῖσα, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα, τοῖς ὄχλοις ἐπεβόα λέγουσα· Δεῦτε ἴδετε Χριστόν, ὃς δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Allo stico, 3 stichirá prosómia della samaritana.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Σὺ πηγὴ ἀγαθότητος, καθυπάρχων καὶ πέλαγος, τῆς ζωῆς ταμίας τε, μόνη εὐσπλαγχνε, πῶς γυναικὶ Σαμαρείτιδι, ὀμιλῶν ἐφώνησας, δός μοι ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὅπως λάβης τὴν ἄφεσιν. Ἀνυμνοῦμέν σου, τὴν πολλὴν εὐσπλαγχνίαν, δι' ἧς σώζεις, τῶν βροτῶν ἅπαν τὸ γένος, διὰ πολλὴν ἀγαθότητα.

Στίχ. Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἐνεκεν ἀληθείας καὶ προάφτης καὶ δικαιοσύνης.

Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς ἐξεῖπέ μοι σήμερον τῆ πηγῆ καθήμενος, τί ἐποίησα. Προφήτης γὰρ ἀληθέστατος, ὑπάρχει καὶ μέγιστος, τὰ κρυπτά καὶ φανερά, ἐπιστάμενος ἅπαντα, ἀλλὰ δώρησαι, ὕδωρ ζῶν, ὃ παρέχεις τοῖς διψῶσιν, ἵνα μὴ διψήσω

gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente. 2 volte.

Apostolikón.

Lo Spirito santo ha reso maestri i discepoli illetterati, o Cristo Dio, e con la polifonica armonia delle lingue ha annientato l'inganno, perché è onnipotente.

Martyrikón.

Come possiamo dire la nostra ammirazione per le vostre lotte, o santi martiri? Poiché rivestiti di corpo mortale voi avete messo in rotta i nemici incorporati. Non vi hanno spaventato le minacce dei tiranni, non vi hanno atterrito gli assalti dei tormenti: sí, ben degnamente siete stati glorificati da Cristo, e chiedete per le nostre anime la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

Tono 2.

Il Figlio e Verbo del Padre, con lui senza principio e a lui coeterno, venne alla fonte, lui, fonte delle guarigioni. E una donna di Samaria venne ad attingere acqua. Vedendola, disse il Salvatore: Dammi da bere acqua e va' a chiamare tuo marito. Ma essa, come parlando a un uomo, non a Dio, cercava di nascondere la verità e diceva: Non ho marito. E il maestro a lei: È vero, come hai detto, che non hai marito, perché ne hai avuti cinque, e quello che hai ora non è tuo marito. Essa allora, colpita da questa parola, corse in città e gridava alla gente: Venite a vedere il Cristo, colui che dona al mondo la grande misericordia.

Tu che sei sorgente e oceano di bontà, e celliere della vita, o solo compassionevole, come dunque ti sei rivolto alla samaritana per dirle: Dammi da bere acqua, e così avrai il perdono? Celebriamo la tua grande compassione, per la quale salvi tutto il genere umano, nella tua grande bontà.

Stico Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia.

Venite a vedere un uomo che oggi, stando seduto al pozzo, mi ha detto tutto ciò che ho fatto. È infatti veracissimo e sommo profeta, e conosce ogni cosa, segreta e palese. Dammi dunque l'acqua viva che tu doni agli assetati, perché io non abbia mai più sete, o

πάλιν εἰς τὸν αἰῶνα φιλόανθρωπε.

**Στίχ.** Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως

Ἡ πηγὴ ἡ ἀέναος, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, ῥεῖθρον τὸ ἀκένωτόν τε καὶ ἄφθαρτον, ὁδοιπορήσας ἐκάθητο, πλησίον τοῦ φρέατος, τοὺς οἰκείους Μαθητάς, ἀποστείλας πρὸς βρώματα, προσωμίλει δέ, γυναικὶ ἀπαντλούσῃ, ταύτην θέλων, τοῦ θηρεῦσαι καὶ φωτίσαι, τὰ τῆς ψυχῆς αὐτῆς ὄμματα.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀγαλλιᾶσθω σήμερον παιδρῶς, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ὅτι Χριστὸς πεφανέρωται, σαρκούμενος ὡς ἄνθρωπος, ἵνα τὸν Ἀδὰμ ἐξάρῃ ἐκ κατάρας πατρὸς γενῆ, καὶ θαυμαστοῦται θαύμασιν, ἐν Σαμαρείᾳ προσοφικόμενος, γυναικὶ δὲ παρέστη, ὕδωρ ζωτῶν, ὁ νεφέλης ὕδασι περιβαλλόμενος· διὸ πάντες οἱ πιστοὶ προσκυνήσωμεν, τὸν δι' ἡμᾶς ἐκουσίως πτωχεύσαντα, εὐσπλαγχνῶ βουλή.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Ufficio del vespro feriale.**

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

**Tono 4.** Κύριε ἀνεθῶν ἐν τῷ Σταυρῷ Signore, innalzato in croce.

Ἴδετε ὃν προέγραψε Μωσῆς, Ἰησοῦν Μεσσίαν ἐν τῷ νόμῳ ἐλεύσεσθαι, ἐπὶ τῆς γῆς θεαθέντα, δι' εὐσπλαγχνίαν κάμοι προσομιλήσαντα ὡς βροτὸν ἐν τῷ φρέατι, ὄντως οὗτος ὑπάρχει ὁ Χριστός, ὁ ἐν κόσμῳ ἐρχόμενος, τοῖς ἐν τῇ Σιχάρ Σαμαρείτις ὥφθη λέγουσα.

Στόματος ἐξ ἡδέος γυναικός, ὕδατος ποσίμου γλυκεροῦ ἀναβλύζοντος, οἱ ἐν τῇ πόλει πiónτες, καὶ πρὸς τὸ φρέαρ τὸ ῥέον τὴν δαψίλειαν, τὴν τοῦ νάματος, ἔσπευδον ἀναχθῆναι τὸ τάχος, καὶ πηγὴν κατιδεῖν τὴν ἀέναον, τὴν τὰς ἐκτακείσας ψυχὰς ἐπαναψύχουσαν.

Σύμμορφον κατιδόντες τὴν πηγὴν καὶ ὁμοειδῆ τῆς τῶν ἀνθρώπων συστάσεως, τῇ γυναικὶ ἐπεβόων· οἱ ἐν τῇ πόλει, οὐκ ἔτι διὰ σὴν ἡμεῖς, λαλιὰν πεπιστεύκαμεν, ἀληθῶς ἐπιγνόντες, ὅτι οὗτος ὑπάρχει ἡ λύτρωσις, καὶ ἡ σωτηρία τοῦ κόσμου ἡ αἰώνιος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

amico degli uomini.

**Stico** Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza.

Sorgente perenne, vita immortale, fiume inesauribile e incorruttibile, egli, dopo il viaggio, si è seduto accanto al pozzo, mandando i suoi discepoli a cercare cibo; e conversava con una donna venuta ad attingere, volendo catturarla e illuminare gli occhi della sua anima.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 3.**

Esultino gioiosamente oggi il cielo e la terra, perché il Cristo è apparso incarnato, come uomo, per liberare Adamo dalla maledizione contro tutta la sua stirpe; dopo essersi reso mirabile per i suoi prodigi, giunge in Samaria e chiede dell'acqua a una donna, lui che circonda di nubi le acque. Adoriamo dunque, o fedeli tutti, colui che per noi volontariamente si è fatto povero, per un disegno di compassione.

**Vespro**

Guardate il Messia Gesù, della cui venuta Mosè aveva scritto nella Legge: guardatelo mostrarsi in terra, nella sua compassione, e conversare con me come un mortale, presso il pozzo. Davvero costui è il Cristo che viene nel mondo. Così dichiarava la samaritana ai cittadini di Sichar.

Gli abitanti della città, bevendo la dolce e gradita acqua che sgorgava da soave bocca di donna, si affrettarono per giungere al più presto al pozzo da cui fluiva l'abbondanza del fiume, per vedere la fonte perenne che rianima le anime sfinite.

Vedendo la fonte, che aveva assunto la stessa forma e aspetto della figura umana, i cittadini dicevano alla donna: Non è più per le tue parole che crediamo, ma perché abbiamo realmente conosciuto che costui è la redenzione e l'eterna salvezza del mondo.

**E 3 dal minéo.**

Gloria... Ora e sempre...

## Tono pl. 2.

Παρά τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ, εὐρῶν ὁ Ἰησοῦς τὴν Σαμαρείτιδα αἰτεῖ ὕδωρ παρ' αὐτῆς, ὁ νέφεισι καλύπτων τὴν γῆν. Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, πόρνη γυναικὶ διελέγετο, ὕδωρ αἰτῶν, ὁ ἐν ὕδατι τὴν γῆν κρεμάσας, ὕδωρ ζητῶν, ὁ πηγὰς καὶ λίμνας ὑδάτων ἐκχέων, θέλων ἐλκῦσαι ὄντως αὐτήν, τὴν θηρευομένην ὑπὸ τοῦ πολεμήτορος ἐχθροῦ, καὶ ποτίσασθαι ὕδωρ ζῶν, τὴν φλεγομένην ἐν τοῖς ἀτοπήμασι δεινῶς ὡς μόνος εὐσπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

**Allo stico, stichirá dall'októichos. Tono 4. Stavrosimon.**

Πάντοτε ἔχοντες Χριστέ, τὸν Σταυρόν σου εἰς τὴν βοήθειαν τὰς παγίδας τοῦ ἐχθροῦ εὐχερῶς καταπατοῦμεν.

**Anastásimon. Aftómelon.**

**Στίχ. α'** Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἰδοὺ ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

Κύριε, ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄιδη, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίας δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες, δοξάζομεν, τὴν ζωοποιὸν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

**Martyrikón.**

**Στίχ. β'** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσι, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

Ἱερεῖα ἔμψυχα ὀλοκαυτώματα λογικά, Μάρτυρες Κυρίου, θύματα τέλεια Θεοῦ, Θεὸν γινώσκοντα καὶ Θεῷ γινωσκόμενα, πρόβατα ὧν ἡ μάνδρα λύκοις ἀνεπίβατος, πρεσβεύσατε καὶ ἡμᾶς συμποικιμανθῆναι ὑμῖν, ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σαμαρείτιδι· εἰ ἤδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκέ σοι πιεῖν, ἵνα μὴ διψήσης εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος.

**Apolytikión anastásimon. Tono 4.**

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ

Presso il pozzo di Giacobbe Gesù trovò la samaritana e chiese a lei un po' d'acqua, lui che copre di nubi la terra. O prodigio! Colui che è portato dai cherubini parla con una donna fornicatrice; chiede dell'acqua colui che ha sospeso la terra sulle acque, colui che effonde le acque di fonti e stagni. Questo fa per attrarre colei che era divenuta preda dell'ostile avversario, e far bere un'acqua di vita a colei che paurosamente bruciava tra le sue azioni indegne: perché egli solo è compassionevole e amico degli uomini.

Poiché abbiamo sempre la tua croce che ci aiuta, o Cristo, calpestiamo agevolmente i lacci del nemico

**Stico 1** A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la maledizione che veniva dai progenitori; e disceso nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, donando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivificante e salvifica.

**Stico 2** Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Sacrifici viventi, olocausti razionali, martiri del Signore, perfette vittime di Dio, pecore che conoscono Dio e sono da Dio conosciute, il cui ovile è inaccessibile ai lupi: intercedete per noi, affinché insieme con voi possiamo venir condotti al pascolo presso l'acqua del riposo.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2**

Così dice il Signore alla samaritana: Se tu conoscessi il dono di Dio, e chi è che ti dice: Dammi da bere, tu stessa ne avresti chiesto a lui, ed egli ti avrebbe dato da bere, perché tu non abbia mai più sete, dice il Signore.

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della ri-

Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἰ τοῦ Κυρίου Μαθήτριαι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγγέρθη Χριστὸς ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

surrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepolo del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

### Theotokíon.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανερωταί, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρόν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

## Venerdí della quinta settimana

### Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.

**Stavrósímon. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Σταυρῷ σε προσήλωσαν, οἱ Ἰουδαῖοι Σωτήρ, δι' οὗ ἐκ τῶν ἐθνῶν ἡμᾶς ἀνεκαλέσω στοργῆ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἠπλώσας τὰς παλάμας, ἐν αὐτῷ σὴ βουλήσει, λόγῃ δὲ τὴν πλευρὰν σου, κατεδέξω νυγῆναι, τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρῶν σου, δόξα φιλάνθρωπε.

Alla croce ti inchiodarono i giudei, o Salvatore, grazie alla quale ci hai chiamati di tra le genti un tempo, o Signore, amico degli uomini; su di essa hai disteso le palme secondo il tuo disegno, e hai accettato che il tuo fianco fosse trafitto dalla lancia. Gloria alla moltitudine delle tue compassioni, o paziente.

### Anastásímon.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ τάφου Σωτήρ, συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ δυναστείᾳ τῇ σῆ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ, τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδειξας ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πασι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε φιλάνθρωπε.

Sei risorto dall'ade come immortale, o Salvatore, e con te hai risuscitato il tuo mondo, grazie alla tua risurrezione, o Cristo Dio nostro. Hai infranto con potenza il dominio della morte e a tutti, o misericordioso, hai manifestato la risurrezione: noi dunque ti glorifichiamo, o solo amico degli uomini.

### Martyrikón.

Οἱ Μάρτυρές σου, Κύριε ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο, τῆς ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

I tuoi martiri, Signore, con la loro lotta hanno ricevuto da te, o Cristo Dio nostro, le corone dell'incorruttibilità: con la tua forza, infatti, hanno abbattuto i tiranni e hanno anche spezzato le impotenti audacie dei demoni. Per le loro preghiere, salva le anime nostre.

### Stavrotheotokíon.

Σταυρῷ σε ὑψούμενον, ὡς ἐθεάσατο, ἡ ἄχραντος Μήτηρ σου, Λόγε Θεοῦ μητρικῶς, θρηνοῦσα ἐφθέγγετο· Τί τὸ καινὸν καὶ ξένον, τοῦτο θαῦμα γιέ μου; πῶς ἡ ζωὴ τῶν ὄλων, ὀμιλεῖς τῷ θανάτῳ; Ζωῶσαι τοὺς θανόντας, θέλων ὡς εὐσπλαγχνος.

Come ti vide innalzato sulla croce, la tua Madre immacolata, o Verbo di Dio, maternamente gemendo diceva: Che è dunque, Figlio mio, questo spettacolo nuovo e strano? Come dunque sei nella morte tu, vita dell'universo? Sí, perché nella tua compassione vuoi vivificare i morti!

Dopo la seconda sticologia, *káthisma* della festa.

**Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἐκ φρέατος νάματα, τοῦ γεηροῦ καὶ φθαροῦ, ἐλθοῦσα ὡς σύνηθες, ἡ Σαμαρεῖτις ἀντλεῖν, τὸ ζῶν ὕδωρ ἤντηλεσεν, οὕτως ἐφευρηκυῖα, τὴν πηγὴν καθημένην, ἔνθα πηγὴ καὶ φρέαρ, Ἰακώβ διωρούχθη, κόσμου τοὺς φλογοτρόφους, δροσίζουσας καύσωνας.

**Quindi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἴδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

(γ')

**Il salmo 50 e i canonici.**

**Kondákion della samaritana. Tono pl. 4.**

Accolta in cuore la fede di Cristo.

Πίστει ἐλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι, ἡ Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς βασιλείαν τὴν ἄνωθεν ἐκληρώσατο, αἰώνιος ἡ αἰδίδιμος.

**Exapostiláron della samaritana.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Σαμάρειαν κατέλαβες, Σωτὴρ μου παντοδύναμε, καὶ γυναικὶ ὁμιλήσας, ἐζήτης ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὃ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγάσας ὕδωρ, Ἑβραίοις, ἦν πρὸς πίστιν σὴν ἔλαβες, καὶ νῦν ζωῆς ἀπολαύει, ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

**Alle lodi, stichirá dall'októichos.**

**Tono 4. Stavrosímon. Aftómelon.**

Ἐδωκας σημείωσιν, τοῖς φοβουμένοις σε Κύριε, τὸν Σταυρόν σου τὸν τίμιον, ἐν ᾧ ἐθριάμβευσας, τὰς ἀρχὰς τοῦ σκότους, καὶ τὰς ἐξουσίας, καὶ ἐπαινῆγαγες ἡμᾶς, εἰς τὴν ἀρχαίαν μακαριότητα· διό σου τὴν φιλόανθρωπον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὃ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν. (Δίς)

**Anastásimon.**

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστέ Σωτὴρ, ὀδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ρῦσαι ἡμᾶς τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ, ὃ ἀναστάς ἐκ τῶν νεκρῶν ἀνάστησον ἡμᾶς, πεσόνας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἐκτείνας τὴν χεῖρά σου, φιλόανθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Venuta come sempre ad attingere acqua dal pozzo terrestre e corruttibile, la samaritana attinse l'acqua viva, perché là, dove era stata scavata la fonte e il pozzo di Giacobbe, trovò seduta al pozzo la sorgente, che rinfresca dagli ardori brucianti del mondo.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. **3 volte**

Giunta con fede al pozzo, la samaritana contemplò in te l'acqua della sapienza e, bevendone in abbondanza, ne ebbe quale eredità perenne il regno superno, questa donna celebrata.

Hai raggiunto la Samaria, mio onnipotente Salvatore, e hai conversato con una donna; chiedevi acqua da bere, tu che dalla dura roccia hai fatto scaturire acqua per gli ebrei, e guadagnasti alla fede in te quella donna, che ora nei cieli eternamente gode della vita

Hai dato come segno per quelli che ti temono, Signore, la tua croce preziosa, con la quale hai trionfato dei principi della tenebra e delle potestà e hai condotto noi alla beatitudine antica: per questo glorifichiamo la tua economia d'amore per noi, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre. **2 volte.**

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

**Martyrikón.**

Τίμιος ὁ θάνατος, τῶν Ἁγίων σου Κύριε· ξίφεσι γὰρ καὶ πυρὶ καὶ ψύχει συντετριμμένοι, ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν, ἐλπίδα ἔχοντες εἰς σέ, ἀπολαβεῖν τοῦ καμάτου τὸν μισθόν, ὑπέμειναν καὶ ἔλαβον, παρὰ σοῦ Σῶτερ τοῦ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Preziosa la morte dei tuoi santi, Signore: tormentati da spade, fuoco e gelo, hanno versato il loro sangue, riponendo in te la speranza di ricevere il compenso per la loro pena: hanno sopportato e hanno ricevuto da te, o Salvatore, la grande misericordia.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας, Ἰησοῦς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπιστὰς τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, πιεῖν ἐζήτει ὕδωρ παρὰ γυναικὸς Σαμαρείτιδος. Τῆς δὲ τὸ ἀκοινώνητον τῶν Ἰουδαίων προσειπούσης, ὁ σοφὸς δημιουργὸς μετοχετεύει αὐτήν, ταῖς γλυκείαις προσρήσεσι, μᾶλλον πρὸς αἴτησιν τοῦ αἰδίου ὕδατος, ὃ καὶ λαβοῦσα, τοῖς πάσιν ἐκήρυξεν εἰποῦσα· Δεῦτε, ἴδετε τῶν κρυπτῶν γνώστην καὶ Θεόν, παραγενόμενον σαρκί, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

La fonte che è origine della vita, Gesù nostro Salvatore, giunto alla fonte del patriarca Giacobbe, chiedeva acqua da bere alla donna samaritana. E mentre essa gli faceva notare come non ci fossero relazioni tra giudei e samaritani, il sapiente Creatore, col suo dolce parlare, la indusse a chiedere piuttosto l'acqua perenne. Ricevutala, a tutti essa proclamava: Venite a vedere il conoscitore delle cose segrete, Dio venuto nella carne per salvare l'uomo.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Μεθ' ὕδριας ἀρδεύσασθαι, ἀπελθοῦσα καὶ φρέατι, τὴν ὕδριαν ἀνυδρον καταλείψασα μόνη πρὸς πόλιν ἐπέδραμε, πηγὴν τὴν ζωήρην, ἐκβοῶσα ἐφευρεῖν, Σαμαρεῖτις τὴν ἄφθονον· ὅθεν ἤρδευσε τὸ σωτήριον νᾶμα, καὶ τὴν ταύτης, ἐπανεψύξε καρδίαν, τὴν ἐκτακεῖσαν τοῖς πάθεσιν.

**Στίχ.** Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.

Ἀληθῶς εἶπας, εἶρηκεν, ὁ Σωτὴρ Σαμαρεῖτιδι, ὡς οὐκ ἔχεις σήμερον, ἄνδρα νόμιμον· πέντε γὰρ ἔσχες τὸ πρότερον, καὶ νῦν, ὄνπερ κέκτησαι, οὐχ ὑπάρχει σου ἀνὴρ, ἀλλὰ νόμῳ ἀλλότριος, ἢ καὶ σπεύσασα, τοῖς ἐν πόλει ἐβόα· Εἶδον ἄνδρα, ὃς ἐξεῖπέ μοι τὰ πάντα, ὅσα κρυφίως ἐποίησα.

**Στίχ.** Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως

Ἐπιθρον ἄλλο ζωήρην, οὐρανίου ἐκ φρέατος, Σαμαρεῖτις ἠντλησεν ἐπὶ φρέατος, τοῦτο εὐροῦσα χεόμενον, ἐξ οὗ τὸ ἐπίκηρον, εἶχε σύνηθες ἀντλεῖν, ὕδωρ ἄλλο τὸ χθόνιον, ὃ ἀλλόμενον ἐν τῇ ταύτης καρδίᾳ ἀνεδείχθη, ὡς πηγὴ τις ἄλλη νέα, παθῶν δροσίζουσα καύσωνας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Era andata ad attingere con una brocca, la samaritana, ma, lasciata al pozzo la brocca vuota, era corsa senza niente in città, gridando di aver trovato la fonte generosa da cui fluisce la vita, la fonte donde si era versata l'acqua salutare che aveva rianimato il cuore della donna, sfibrato dalle passioni.

**Stico** Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia.

Hai detto il vero, rispose il Signore alla samaritana, che non hai attualmente un legittimo marito, perché prima ne hai avuti cinque, e quello che hai ora non è tuo marito, ma uno estraneo alla Legge. E quella si affrettò a riferire in città: Ho visto un uomo che mi ha dichiarato tutto ciò che ho fatto in segreto.

**Stico** Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza

Al pozzo, attinse la samaritana un'altra corrente di vita, quella di un pozzo celeste; la trovò che si riversava dal pozzo a cui era solita attingere l'altra acqua, caduca e terrestre. E quell'acqua, zampillando nel suo cuore, divenne come una nuova sorgente che alleviava l'arsura delle passioni.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 4.**

Ὡς ὠφθης ἐν σαρκί, Χριστὲ ὁ Θεὸς δι' ἄφατον οἰκονομίαν ἀκούσασα ἢ Σαμαρεῖτις, τοῦ λόγου σου τοῦ φιλανθρώπου, κατέλιπε τὸ ἄντλημα ἐπὶ τὸ φρέαρ, καὶ ἔδραμε λέγουσα τοῖς ἐν τῇ πόλει:

Quando, o Cristo Dio, per la tua ineffabile economia, apparisti nella carne, la samaritana, udita la tua parola o, amico degli uomini, lasciò il secchio al pozzo e corse a dire in città: Venite a vedere il conoscitore

Δεῦτε, ἴδετε καρδιογνώστην, μήτι οὗτος ὑπάρχει ὁ προσδοκώμενος Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

dei cuori. Che sia forse il Cristo atteso, colui che possiede la grande misericordia?

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

### Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá della samaritana.

#### Tono 1.

Ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν θαυμάτων, ἐν τῇ ἕκτη ὥρᾳ, τῆς Εὐᾶς ζωογονῆσαι καρπὸν· ἡ γὰρ Εὐᾶ ἐν ταύτῃ ἐξελήλυθεν ἐκ τοῦ Παραδείσου, ἀπάτη τοῦ ὄφεως. Ἦγγικεν οὖν ἡ Σαμαρεῖτις ἀντλήσαι ὕδωρ, ἦν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, κἀγὼ ὕδατος ἀλλομένου ἐμπλήσω σε, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα ἢ σώφρων, τοῖς ὄχλοις ἀνήγγειλεν εὐθύς· Δεῦτε, ἴδετε Χριστὸν τὸν Κύριον, τὸν Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Sei venuto alla fonte all'ora sesta, o fonte di prodigi, per ridare vita a un frutto di Eva. A quell'ora, infatti, Eva era uscita dal paradiso, per l'inganno del serpente. Venne dunque la samaritana ad attingere acqua. Vedendola le disse il Salvatore: Dammi acqua da bere, e io ti riempirò di acqua zampillante. Allora questa donna di senno corse in città e subito diede l'annuncio alla gente: Venite a vedere il Cristo Signore, il Salvatore delle anime nostre.

#### Tono 2.

Ἐπὶ τὸ φρέαρ ὡς ἦλθεν ὁ Κύριος, ἡ Σαμαρεῖτις ἠρώτα τὸν εὐσπλαγχνον· Παράσχου μοι τὸ ὕδωρ τῆς πίστεως, καὶ λήψομαι τῆς κολυμβήθρας τὰ νάματα, ἀγαλλίασιν καὶ λύτρωσιν, Ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι.

Venne il Signore al pozzo, e la samaritana chiedeva al compassionevole: Concedimi l'acqua della fede, e riceverò i flutti del fonte, esultanza e redenzione. O Signore datore di vita, gloria a te.

Ὁ συνάναρχος καὶ συναΐδιος Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Πατρὸς, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπέστη, ἡ πηγὴ τῶν ἰαμάτων, καὶ γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ παραγέγονεν, ἦν ἰδὼν ἔφη ὁ Σωτὴρ· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, καὶ ἀπελθοῦσα, φώνησόν σου τὸν ἄνδρα. Ἡ δέ, ὡς ἀνθρώπῳ διαλεγομένη καὶ οὐ Θεῷ, λαθεῖν σπουδάζουσα ἔλεγεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα. Καὶ ὁ Διδάσκαλος πρὸς αὐτήν· Ἀληθῶς εἶπας, οὐκ ἔχω ἄνδρα· πέντε γὰρ ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνὴρ. Ἡ δέ, ἐπὶ τῷ ῥήματι ἐκπλαγεῖσα, καὶ εἰς τὴν πόλιν δραμοῦσα, τοῖς ὄχλοις ἐπεβόα λέγουσα· Δεῦτε, ἴδετε Χριστὸν, ὃς δωρεῖται τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Il Figlio e Verbo del Padre, con lui senza principio e a lui coeterno, venne alla fonte, lui, fonte delle guarigioni. E una donna di Samaria venne ad attingere acqua. Vedendola, disse il Salvatore: Dammi da bere acqua e va' a chiamare tuo marito. Ma essa, come parlando a un uomo, non a Dio, cercava di nascondere la verità e diceva: Non ho marito. E il maestro a lei: È vero, come hai detto, che non hai marito, perché ne hai avuti cinque, e quello che hai ora non è tuo marito. Essa allora, colpita da questa parola, corse in città e gridava alla gente: Venite a vedere il Cristo, colui che dona al mondo la grande misericordia.

#### E 3 dal minéo.

Δόξα...

Gloria...

#### Tono pl. 2.

Παρὰ τὸ φρέαρ τοῦ Ἰακώβ, εὐρών ὁ Ἰησοῦς τὴν Σαμαρεῖτιδα, αἰτεῖ ὕδωρ παρ' αὐτῆς, ὁ νέφеси καλύπτων τὴν γῆν. Ὁ τοῦ θαύματος! ὁ τοῖς Χερουβὶμ ἐποχούμενος, πόρνη γυναικὶ διελέγετο, ὕδωρ αἰτῶν, ὁ ἐν ὕδασι τὴν γῆν κρεμάσας, ὕδωρ ζητῶν, ὁ πηγὰς καὶ λίμνας ὑδάτων ἐκκέων, θέλων ἐλκῦσαι ὄντως αὐτήν, τὴν θηρευομένην ὑπὸ τοῦ πολεμήτορος ἐχθροῦ καὶ ποτίσασθαι ὕδωρ ζῶν, τὴν φλεγομένην ἐν τοῖς ἀτοπήμασι δεινῶς, ὡς μόνος εὐ-

Presso il pozzo di Giacobbe Gesù trovò la samaritana e chiese a lei un po' d'acqua, lui che copre di nubi la terra. O prodigio! Colui che è portato dai cherubini parla con una donna fornicatrice; chiede dell'acqua colui che ha sospeso la terra sulle acque, colui che effonde le acque di fonti e stagni. Questo fa per attrarre colei che era divenuta preda dell'ostile avversario, e far bere un'acqua di vita a colei che paurosamente bruciava tra le sue azioni indegne: perché egli

σπλαγχνος καὶ φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν...

solo è compassionevole e amico degli uomini.

Ora e sempre...

## Tono 4.

Ὁ διὰ σὲ θεοπάτωρ Προφήτης Δαυΐδ, μελωδικῶς περὶ σοῦ προανεφώνησε, τῷ μεγαλειᾷ σοι ποιήσαντι. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου· σὲ γὰρ Μητέρα πρόξενον ζωῆς ἀνέδειξεν, ὁ ἀπάτωρ ἐκ σοῦ ἐνανθρωπήσαι εὐδοκήσας Θεός, ἵνα τὴν ἑαυτοῦ ἀναπλάση εἰκόνα, φθαρεῖσαν τοῖς πάθεσι, καὶ τὸ πλανηθὲν ὀρειάλωτον εὐρῶν πρόβατον, τοῖς ὤμοις ἀναλαβών, τῷ Πατρὶ προσαγάγη, καὶ τῷ ἰδίῳ θελήματι, ταῖς οὐρανίαις συνάψῃ δυνάμεσι, καὶ σῶσῃ Θεοτόκε τὸν κόσμον, Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

## Allo stico, stichirá anastásima dall'októichos. Tono 4.

Τὸν ζωποῖόν σου Σταυρόν, ἀπαύστως προσκυνοῦντες Χριστέ ὁ Θεός, τὴν τριήμερόν σου Ἀνάστασιν δοξάζομεν· δι' αὐτῆς γὰρ ἀνεκαίνισας, τὴν καταφθαρεῖσαν τῶν ἀνθρώπων φύσιν Παντοδύναμε, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον, καθυπέδειξας ἡμῖν, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

**Στίχ.** Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·

Τοῦ ξύλου τῆς παρακοῆς, τὸ ἐπιτίμιον ἔλυσας Σωτήρ, τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ ἐκουσίως προσηλωθεῖς, καὶ εἰς Ἄιδου κατελθὼν Δυνατέ, τοῦ θανάτου τὰ δεσμά, ὡς Θεός, διέρρηξας· διὸ προσκυνοῦμεν τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, ἐν ἀγαλλιάσει βῶντες· Παντοδύναμε Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Πύλας Ἄιδου συνέτριψας Κύριε, καὶ τῷ σῶ θανάτῳ, τοῦ θανάτου τὸ βασίλειον ἔλυσας, γένος δὲ τὸ ἀνθρώπινον, ἐκ φθορᾶς ἠλευθέρωσας, ζωὴν καὶ ἀφθαρσίαν τῷ κόσμῳ δωρησάμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Κύριε ἀνελθὼν ἐν τῷ Σταυρῷ, τὴν προγονικὴν ἡμῶν κατάραν ἐξήλειψας, καὶ κατελθὼν ἐν τῷ Ἄιδῳ, τοὺς ἀπ' αἰῶνος δεσμίους ἠλευθέρωσας, ἀφθαρσίαν δωρούμενος τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει· διὰ τοῦτο ὑμνοῦντες δοξάζομεν, τὴν ζωποῖόν καὶ σωτήριόν σου Ἐγερσιν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Davide profeta, grazie a te progenitore di Dio, di te aveva già melodiosamente cantato a colui che ha fatto in te cose grandi: Sta la regina alla tua destra. Poiché ti ha resa Madre che dà la vita, Dio, il Cristo, cui appartiene la grande e copiosa misericordia, che da te, senza padre, si è compiaciuto incarnarsi per ripulmare la propria immagine corrotta dalle passioni, e per condurre al Padre, prendendola sulle spalle, la pecora smarrita ritrovata tra i monti, per unirla di sua propria volontà alle schiere celesti e salvare il mondo, o Madre di Dio.

Adorando incessantemente la tua croce vivificante, o Cristo Dio, glorifichiamo la tua risurrezione il terzo giorno: per essa hai rinnovato la natura umana corrotta, o onnipotente, e ci hai mostrato la via che conduce ai cieli, perché solo sei buono e amico degli uomini.

**Stico** Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza e se ne è cinto.

La pena che era venuta dall'albero della disubbidienza, tu l'hai annullata, o Salvatore, volontariamente inchiodato all'albero della croce; e disceso nell'ade, o potente, hai infranto come Dio i vincoli della morte. Noi adoriamo dunque la tua risurrezione dai morti, gridando con esultanza: Onnipotente Signore, gloria a te.

**Stico** E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

Hai infranto le porte dell'ade, Signore, e con la tua morte hai distrutto il regno della morte; e hai liberato il genere umano dalla corruzione, donando al mondo incorruttibilità e vita, e la grande misericordia.

**Stico** Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

## Aftómelon.

Signore, innalzato in croce, hai cancellato la maledizione che veniva dai progenitori; e disceso nell'ade, hai liberato i prigionieri da secoli, donando l'incorruttibilità alla stirpe umana. Per questo glorifichiamo con inni la tua risurrezione vivificante e salvifica.

Gloria... Ora e sempre...

## Tono pl. 4.

Ὡς ὠφθης ἐν σαρκί, Χριστέ ὁ Θεός, δι' ἄφατον οἰκονομίαν, ἀκούσασα ἡ Σαμαρεῖτις τοῦ λόγου σου τοῦ φιλανθρώπου, κατέλιπε τὸ ἄντλημα ἐπὶ τὸ φρέαρ, καὶ ἔδραμε λέγουσα τοῖς ἐν τῇ πόλει· Δεῦτε ἴδετε καρδιογνώστην, μήτι οὗτος ὑπάρχει ὁ προσδοκώμενος Χριστός, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

## Apolytikíon anastásimon. Tono 4.

Τὸ φαιδρὸν τῆς Ἀναστάσεως κήρυγμα, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου μαθοῦσαι αἱ τοῦ Κυρίου Μαθήτριάι, καὶ τὴν προγονικὴν ἀπόφασιν ἀπορρίψασαι, τοῖς Ἀποστόλοις καυχώμεναι ἔλεγον· Ἐσκύλευται ὁ θάνατος, ἠγέρθη Χριστός ὁ Θεός, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

## Theotokíon.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανερωταί, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

## Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Quando, o Cristo Dio, per la tua ineffabile economia, apparisti nella carne, la samaritana, udita la tua parola o, amico degli uomini, lasciò il secchio al pozzo e corse a dire in città: Venite a vedere il conoscitore dei cuori. Che sia forse il Cristo atteso, colui che possiede la grande misericordia?

Appreso dall'angelo il radioso annuncio della risurrezione, e libere dalla sentenza data ai progenitori, le discepole del Signore dicevano fiere agli apostoli: È stata spogliata la morte, è risorto il Cristo Dio, per donare al mondo la grande misericordia.

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

## Sabato della quinta settimana

## Orthros

## Ufficio dell'óρθρος feriale.

## Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

## Tono 4.

Ἀναβλέψασαι τοῦ τάφου τὴν εἴσοδον, καὶ τὴν φλόγα τοῦ Ἀγγέλου μὴ φέρουσαι, αἱ Μυροφόροι σὺν τρόμῳ ἐξίσταντο, λέγουσαι· Ἄρα ἐκλάπη, ὁ τῷ Ληστῇ ἀνοίξας Παράδεισον; Ἄρα ἠγέρθη, ὁ καὶ πρὸ Πάθους κηρύξας τὴν Ἑγερσιν. Ἀληθῶς ἀνέστη Χριστός ὁ Θεός, τοῖς ἐν Αἴδι παρέχων ζωὴν καὶ ἀνάστασιν.

Δόξα...

Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Ἀνέστης ὡς ἀθάνατος, ἀπὸ τοῦ τάφου Σωτῆρ, συνήγειρας τὸν κόσμον σου, τῇ δυναστείᾳ τῇ σῇ, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ἔθραυσας ἐν ἰσχύϊ τοῦ θανάτου τὸ κράτος, ἔδειξας ἐλεῆμον, τὴν ἀνάστασιν πᾶσι· διὸ σε καὶ δοξάζομεν, μόνε φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν...

Levando lo sguardo all'ingresso della tomba, e non sostenendo lo sfolgorio dell'angelo, le miròfore tremanti sbigottirono, e dicevano: Forse è stato rapito colui che al ladrone ha aperto il paradiso? O forse è risorto colui che prima della passione ha annunciato la sua risurrezione? Sí, è veramente risorto il Cristo Dio, per elargire agli abitanti dell'ade vita e risurrezione.

Gloria...

Sei risorto dall'ade come immortale, o Salvatore, e con te hai risuscitato il tuo mondo, grazie alla tua risurrezione, o Cristo Dio nostro. Hai infranto con potenza il dominio della morte e a tutti, o misericordioso, hai manifestato la risurrezione: noi dunque ti glorifichiamo, o solo amico degli uomini.

Ora e sempre...

## Theotokión.

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον· διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.**

**Tono 4.** Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἀγαλλιᾶσθω οὐρανὸς εὐφραινέσθω, τὰ ἐπὶ γῆς, ὅτι Χριστὸς ἐκ Παρθένου ἐπιφανεῖς ὡς ἄνθρωπος ἐρρύσατο φθορᾶς, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον τῷ ἰδίῳ θανάτῳ, θαύμασιν ἐκλάμπας δὲ γυναικὶ Σαμαρείτιδι, ὕδωρ αἰτῶν παρέχει τὴν πηγὴν, τῶν ἰαμάτων, ὡς μόνος ἀθάνατος. (Δίς)

**Quindi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομεῖνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν. (γ')

**Il salmo 50 e i canoni.**

Πίστει ἐλθοῦσα ἐν τῷ φρέατι, ἡ Σαμαρεῖτις ἐθεάσατο, τὸ τῆς σοφίας ὕδωρ σε, ᾧ ποτισθεῖσα δαψιλῶς βασιλείαν τὴν ἄνωθεν ἐκληρώσατο, αἰωνίως ἡ αἰοίδιμος.

**Exapostiláron della samaritana.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Σαμάρειαν κατέλαβες, Σωτὴρ μου παντοδύναμε, καὶ γυναικὶ ὁμιλήσας, ἐζήτηεις ὕδωρ τοῦ πιεῖν, ὃ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγάσας ὕδωρ, Ἑβραίοις, ἦν πρὸς πίστιν σὴν ἔλαβες, καὶ νῦν ζωῆς ἀπολαύει, ἐν οὐρανοῖς αἰωνίως.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá anastásima. Tono 4.**

Ὁ σταυρὸν ὑπομεῖνας καὶ θάνατον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, παντοδύναμε Κύριε, δοξάζομέν σου τὴν Ἀνάστασιν.

Ἐν τῷ σταυρῷ σου Χριστέ, τῆς ἀρχαίας κατάρας ἠλευθέρωσας ἡμᾶς, καὶ ἐν τῷ θανάτῳ σου, τὸν τὴν φύσιν ἡμῶν τυραννήσαντα, διάβολον κατήργη-

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

Esulti il cielo, danzi ciò che è sulla terra: perché il Cristo, apparso come uomo dalla Vergine, ha liberato dalla corruzione tutto il genere umano con la propria morte. Splendente di prodigi, chiede dell'acqua alla samaritana e le dona la fonte delle guarigioni, lui che è il solo immortale. *2 volte.*

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte. *3 volte.*

**Kondákion della samaritana. Tono pl. 4.**

Accolta in cuore la fede di Cristo.

Giunta con fede al pozzo, la samaritana contemplò in te l'acqua della sapienza e, bevendone in abbondanza, ne ebbe quale eredità perenne il regno superno, questa donna celebrata.

Hai raggiunto la Samaria, mio onnipotente Salvatore, e hai conversato con una donna; chiedevi acqua da bere, tu che dalla dura roccia hai fatto scaturire acqua per gli ebrei, e guadagnasti alla fede in te quella donna, che ora nei cieli eternamente gode della vita.

O Signore onnipotente, che ti sei sottoposto alla croce e alla morte e sei risorto dai morti, noi diamo gloria alla tua risurrezione.

Con la tua croce, o Cristo, ci hai liberati dalla maledizione antica, con la tua morte hai annientato il diavolo che tiranneggiava la nostra natura e con la tua

σας, ἐν δὲ τῇ Ἐγέρσει σου, χαρᾶς τὰ πάντα ἐπλήρωσας· διὸ βοῶμέν σοι, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Τῷ σῷ Σταυρῷ Χριστὲ Σωτῆρ, ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου, καὶ ῥῦσαι ἡμᾶς, τῶν παγιδῶν τοῦ ἐχθροῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἀνάστησον ἡμᾶς πεσόντας τῇ ἁμαρτία, ἐκτείνας τὴν χειρὰ σου, φιλάνθρωπε Κύριε, τῇ πρεσβείᾳ τῶν Ἁγίων σου.

Τῶν Πατρικῶν σου κόλπων, μὴ χωρισθεὶς μονογενὲς Λόγε τοῦ Θεοῦ, ἦλθες ἐπὶ γῆς διὰ φιλάνθρωπιαν, ἄνθρωπος γενόμενος ἀτρέπτως, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον ὑπέμεινας σαρκί, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, ἀναστὰς δὲ ἐκ νεκρῶν ἀθανασίαν παρέσχες τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς μόνος παντοδύναμος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἡ πηγὴ τῆς ζωαρχίας, Ἰησοῦς ὁ Σωτῆρ ἡμῶν, ἐπὶ τὴν πηγὴν ἐπιστὰς τοῦ Πατριάρχου Ἰακώβ, πιεῖν ἐζήτει ὕδωρ παρὰ γυναικὸς Σαμαρείτιδος. Τῆς δὲ τὸ ἀκοινώνητον τῶν Ἰουδαίων προσειπούσης, ὁ σοφὸς δημιουργὸς μετοχετεύει αὐτήν, ταῖς γλυκεῖαις προσρήσεσι, μᾶλλον πρὸς αἴτησιν τοῦ αἰδίου ὕδατος, ὁ καὶ λαβοῦσα, τοῖς πάσιν ἐκήρυξεν εἰποῦσα· Δεῦτε, ἴδετε τῶν κρυπτῶν γνώστην καὶ Θεόν, παραγενόμενον σαρκί, διὰ τὸ σῶσαι τὸν ἄνθρωπον.

### Allo stico, 3 stichirá prosómia della festa.

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Τὴν πηγὴν ἐν τῷ φρέατι κατιδὼν τὴν ἀέναον καθμένην γύναιον, φέρον καύσωνας, πλείστων παθῶν ἀκεσώδυνον, λαβεῖν ἐπεζήτησεν, ὕδωρ ζῶν τὸ ἐξ αὐτῆς, κρουνηδὸν ἐκχεόμενον, ὁ καὶ ἔλαβε, δωρεὰν ἐκ τοῦ λόγου, καὶ οὐκέτι πρὸς τὸ φρέαρ ἐπισπεύδει τὸ γεηρὸν καὶ ἐπίκηρον.

**Στίχ.** Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ δικαιοσύνης.

Ἰουδαίων τὰ ἔθιμα, τοῦ γυναιίου διώκοντος, καὶ τὸ σφῶν προβάλλοντος ἀκοινώνητον, τῇ μεταλήψει τοῦ ὕδατος, Χριστὸς μετωχέτευσεν, ὁ σοφὸς δημιουργός, τοῖς ἡδέσι προσφθέγμασιν, ἐξαιτήσασθαι, τὸ ζώηρον πόμα, θεῖον ὕδωρ, οὐ πιοῦσα πρὸς τὴν πόλιν, μετοχετεύει τὰ νάματα.

**Στίχ.** Ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως

Οὐτε ἀντλημα κέκτησαι, καὶ τὸ φρέαρ βαθύτα-

risurrezione hai colmato di gioia l'universo; perciò a te acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Guidaci alla tua verità con la tua croce, Cristo Salvatore, e liberaci dai lacci del nemico. Tu che sei risorto dai morti, stendi la mano e, per intercessione dei tuoi santi, fa' risorgere noi caduti per il peccato, o Signore amico degli uomini.

Senza separarti dal seno paterno, o Verbo Unigenito di Dio, sei venuto sulla terra, nel tuo amore per gli uomini, fatto uomo senza mutamento, e ti sei sottoposto nella carne alla croce e alla morte, tu che sei impassibile nella tua divinità; ma risorto dai morti hai elargito immortalità alla stirpe umana, unico onnipotente.

Gloria... Ora e sempre...

### Tono pl. 2.

La fonte che è origine della vita, Gesù nostro Salvatore, giunto alla fonte del patriarca Giacobbe, chiedeva acqua da bere alla donna samaritana. E mentre essa gli faceva notare come non ci fossero relazioni tra giudei e samaritani, il sapiente Creatore, col suo dolce parlare, la indusse a chiedere piuttosto l'acqua perenne. Ricevutala, a tutti essa proclamava: Venite a vedere il conoscitore delle cose segrete, Dio venuto nella carne per salvare l'uomo.

Vedendo seduta presso il pozzo la fonte perenne, la donna che aveva in sé gli ardori di parecchie passioni, chiese di ricevere l'acqua viva che placa il dolore, e che da quella fonte fluiva a torrenti: gratuitamente la ricevette dal Verbo e ora non si affretta più verso il pozzo terrestre e caduco.

**Stico** Avanza, trionfa e regna per la verità, la mitezza e la giustizia.

Poiché la donna aborrisce le consuetudini dei giudei, e gli faceva presente l'assenza di rapporti con costoro, il Cristo, il sapiente Creatore, cambiando genere d'acqua, con le sue soavi parole deviò la donna per portarla a chiedere la bevanda da cui fluisce la vita, l'acqua divina: e come quella l'ebbe bevuta, ne deviò i flutti verso la città.

**Stico** Hai amato la giustizia e odiato l'iniquità: per questo ti ha unto, Dio, il tuo Dio, con olio di esultanza.

Non hai un secchio, e il pozzo è profondissimo:

τον, πόθεν οὖν καὶ δώσεις μοι ὕδωρ ἄφθαρτον, ἢ Σαμαρεῖτις ἐβόα σοι, Χριστέ σε ὡς ἄνθρωπον, οἰομένη οὐ Θεόν, καὶ τοὺς λόγους θαυμάζουσα, ἦν προσρήμασι, γλυκυτάτοις ἀρδεύσας σὲ Θεόν τε, καὶ Σωτῆρα τῶν ἀπάντων, ὁμολογεῖν παρεσκεύασας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τάδε λέγει Κύριος τῇ Σαμαρεΐτιδι· εἰ ἦδεις τὴν δωρεάν τοῦ Θεοῦ, καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· Δός μοι ὕδωρ πιεῖν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκέ σοι πιεῖν, ἵνα μὴ διψήσῃς εἰς τὸν αἰῶνα, λέγει Κύριος.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risuscitato dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

donde mi darai l'acqua incorruttibile? Così ti diceva, o Cristo, la samaritana, credendoti un uomo, non Dio, e meravigliandosi delle tue parole. Ma tu, irrorandola con un dolcissimo parlare, la inducesti a confessarti Dio e Salvatore di tutti.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Così dice il Signore alla samaritana: Se tu conoscessi il dono di Dio, e chi è che ti dice: Dammi da bere, tu stessa ne avresti chiesto a lui, ed egli ti avrebbe dato da bere, perché tu non abbia mai più sete, dice il Signore.

## Domenica del cieco nato

### Sabato sera — vespro

**Ufficio del vespro delle domeniche.**

Il Cristo è risorto, **come di consueto; il salmo introduttivo ecc.** Al Signore, ho gridato, **10 stichi con 7 stichirá anastásima, e 2 idiómela del cieco nato, ripetendo il primo.**

**Stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, διάβολον ἡσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἀμαρτίας ἡμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

Ὁ τὴν Ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἄιδου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, ἀνακαλύπτεσθε.

Μέγα θαῦμα! ὁ τῶν ἀοράτων Κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν σαρκὶ παθῶν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν· τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία ἐκ πλάνης ῥυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μεμαθήκαμεν.

Ἐσπερινὴν προσκύνησιν προσφέρομέν σοι τῷ ἀνεσπέρῳ Φωτί, τῷ ἐπὶ τέλει τῶν αἰώνων ὡς ἐν ἐσόπτρῳ διὰ σαρκός, λάμπαντι τῷ κόσμῳ, καὶ μέχρις Ἄιδου κατελθόντι, καὶ τὸ ἐκεῖσε σκότος λύσαντι, καὶ τὸ φῶς τῆς Ἀναστάσεως τοῖς ἔθνεσι δείξαντι, φωτοδότα Κύριε δόξα σοι.

Τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας ἡμῶν, Χριστὸν δοξολογήσωμεν· αὐτοῦ γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστάντος, κό-

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'ade, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipòstasi.

**Altri stichirá, anatoliká.**

Offriamo l'adorazione vespertina a te, luce senza tramonto, che alla fine dei secoli, mediante la carne, come in uno specchio, sei riflesso al mondo, sei disceso sino all'ade, ne hai dissipato la tenebra e hai mostrato alle genti la luce della risurrezione. Signore datore di luce, gloria a te.

Diamo gloria all'autore della nostra salvezza, Cristo: con la sua risurrezione dai morti il mondo è sal-

σμος ἐκ πλάνης σέσωσται, χαίρει χορὸς Ἀγγέλων, φεύγει δαιμόνων πλάνη, Ἀδὰμ πεσὼν ἀνίσταται, διάβολος κατήργηται.

Οἱ τῆς κουστωδίας ἐνηχοῦντο ὑπὸ τῶν παρανόμων· Καλύψατε Χριστοῦ τὴν Ἔγερσιν, καὶ λάβετε ἀργύρια, καὶ εἶπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἐκ τοῦ μνημείου ἐσυλήθη ὁ νεκρός. Τίς εἶδε, τίς ἤκουσε νεκρὸν κλαπέντα ποτέ, μάλιστα ἐσφυρτισμένον καὶ γυμνόν, καταλιπόντα καὶ ἐν τῷ τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Μὴ πλανασθε Ἰουδαῖοι, μάθετε τὰς ῥήσεις τῶν Προφητῶν, καὶ γνῶτε, ὅτι αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὁ Λυτρωτὴς τοῦ κόσμου καὶ Παντοδύναμος

Κύριε ὁ τὸν Ἄϊδην σκυλεύσας, καὶ τὸν θάνατον πατήσας, Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ φωτίσας τὸν κόσμον τῷ Σταυρῷ τῷ τιμίῳ, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Stichirá idiómela del cieco. Tono 2.

Ὁ Τυφλὸς γεννηθεὶς, ἐν τῷ ἰδίῳ λογισμῷ ἔλεγεν· Ἄρα ἐγώ, δι' ἁμαρτίας γονέων ἐγεννήθην ἀόμματος; Ἄρα ἐγώ, δι' ἀπιστίαν ἐθνῶν ἐγεννήθην εἰς ἐνδειξιν, οὐχ ἰκανῶ τοῦ ἐρωτᾶν, πότε νύξ, πότε ἡμέρα, οὐκ εὐτονοῦσί μου οἱ πόδες τὰ τῶν λίθων προσκρούσματα· οὐ γὰρ εἶδον τὸν ἥλιον λάμποντα, οὐδὲ ἐν εἰκόνι τὸν ἐμὲ πλαστουργήσαντα, ἀλλὰ δέομαί σου, Χριστέ ὁ Θεός. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με. (Δίς)

Παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ἱεροῦ, εὗρεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς· καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐπέθηκε πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τοῦ Σιλῳάμ· καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψε, δόξαν ἀναπέμπων Θεῷ, οἱ δὲ ἀγχισταὶ αὐτοῦ, ἔλεγον αὐτῷ· Τίς σου τὰς κόρας διήνοιξεν, ἃς οὐδεὶς τῶν βλέπόντων ἰᾶσαι ἴσχυσεν; ὁ δὲ φησὶ βοήσας· Ἄνθρωπος, Ἰησοῦς λεγόμενος, ἐκεῖνός μοι ἔφη· Νίψαι εἰς τοῦ Σιλῳάμ, καὶ ἀνέβλεψα. Αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὃν ἔφη Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ, Χριστὸν Μεσσίαν, αὐτός ἐστιν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα...

Κύριε, παράγων ἐν τῇ ὁδῷ, εὗρες ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς, καὶ ἔκθαμβοι γεγονότες οἱ Μαθηταί, ἐπηρώτων σε, λέγοντες· Διδάσκαλε, τίς ἡμαρτεν, οὗτος, ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; Σὺ δὲ Σωτὴρ μου ἐβόας αὐτοῖς· Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ, ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἃ οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, πτύσας χαμαί, καὶ πηλὸν ποιήσας, ἐπέχρισας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, λέξας

vato dall'inganno, gioisce il coro degli angeli, fugge la seduzione dei demoni, il caduto Adamo è risolle-vato, il diavolo è annientato.

Le guardie ricevettero le istruzioni dagli iniqui: Nascondete la risurrezione del Cristo, prendete il denaro e dite: Mentre dormivamo, il morto è stato rapito dal sepolcro. Chi mai ha visto, chi mai ha udito che un morto venga rubato? E un morto unto di mirra e nudo, che lascia nella tomba le sue bende funerarie? Non ingannatevi, giudei, imparate le parole dei profeti e sappiate che egli è veramente il Redentore del mondo e l'onnipotente.

Signore, che hai spogliato l'ade e calpestata la morte, Salvatore nostro, che hai illuminato il mondo con la tua croce preziosa, abbi pietà di noi.

Il cieco nato diceva dentro di sé: Sono forse nato privo di vista per un peccato dei miei genitori? O sono forse nato così a significare l'incredulità delle genti? Non sono nemmeno in grado di capire se è notte o se è giorno. I miei piedi non reggono urtando contro i sassi: non vedo infatti risplendere il sole, né vedo nella sua immagine colui che mi ha plasmato. Ma io ti prego, o Cristo Dio, rivolgiti su di me lo sguardo e abbi pietà di me. *2 volte.*

Mentre usciva dal tempio, Gesù, passando, trovò un uomo cieco dalla nascita. Preso da compassione spalmò di fango i suoi occhi e gli disse: Va', làvati alla piscina di Siloe, e una volta lavato, recupera la vista, rendendo gloria a Dio. Ma i consanguinei del cieco gli dicevano: Chi ha aperto le tue pupille che nessuno dei vedenti può sanare? Ed egli esclamava: Un uomo chiamato Gesù è colui che mi ha detto: Làvati alla piscina di Siloe, ed io ho recuperato la vista. Egli è veramente colui di cui ha parlato Mosè nella Legge, il Cristo Messia: ed è il Salvatore delle anime nostre.

Gloria...

### Tono pl. 1.

Passando, o Signore, per via, trovasti un uomo cieco dalla nascita. E i discepoli, sgomenti, ti interrogavano: Maestro, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, per essere nato cieco? Ma tu, o mio Salvatore, dichiarasti: Né lui ha peccato, né i suoi genitori, ma è così perché si manifestino in lui le opere di Dio. Bisogna che io faccia le opere di colui che mi ha mandato, opere che nessuno può compiere. E così dicendo, sputasti in terra, facesti del fango e ne spalmasti i suoi occhi dicendogli: Va', làvati alla piscina di Siloe. Ed

πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τοῦ Σιλωὰμ τὴν κο-  
λυμβήθραν· ὁ δέ, νιψάμενος, ὑγιῆς ἐγένετο, καὶ ἐ-  
βόα πρὸς σέ· Πιστεῦω, Κύριε, καὶ προσεκύνησέ σοι.  
Διὸ βοῶμεν καὶ ἡμεῖς· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

egli, lavatosi, si trovò risanato e ti gridava: Credo, Si-  
gnore, e ti adorava. Perciò anche noi gridiamo: Abbi  
pietà di noi.

Ora e sempre...

### Theotokion. Stesso tono.

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ τῆς ἀπειρογάμου Νύμ-  
φης εἰκὼν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης  
τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύμα-  
τος, τότε τὸν βυθὸν ἐπέζευσεν ἀβρόχως, Ἰσραήλ,  
νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρ-  
θένος, ἡ θάλασσα μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραήλ,  
ἔμεινεν ἄβατος, ἡ ἄμεμπτος μετὰ τὴν κύησιν τοῦ  
Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν καὶ προῶν, καὶ  
φανεῖς ὡς ἄνθρωπος, Θεὸς ἐλέησον ἡμᾶς.

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine  
della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le  
acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora  
Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Ver-  
gine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il pas-  
saggio d'Israele, rimase senza strada, l'irrepressibile,  
dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incor-  
rotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso  
come uomo, abbi pietà di noi.

Ingresso. Luce gioiosa.

### Prokímenon.

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο.

Il Signore ha instaurato il suo regno.

### Allo stico, stichirón anastásimon. Tono pl. 1.

Σὲ τὸν σαρκωθέντα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν  
οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων με-  
γαλύνομεν· ὅτι Σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω,  
διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος, σκυ-  
λεύσας Ἄιδου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σῶζων  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Con voci di canto ti magnifichiamo, Cristo Salva-  
tore, incarnato senza lasciare i cieli: perché per la no-  
stra stirpe hai accettato croce e morte, quale Signore  
amico degli uomini; spogliate le porte dell'ade sei ri-  
sorto il terzo giorno, per salvare le anime nostre.

### Quindi gli stichirá di Pasqua con i loro stichi.

**Στίχ.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτω-  
σαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώ-  
που αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**Stico** Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fug-  
gano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πά-  
σχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα παν-  
σεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄ-  
μωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα,  
τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα,  
πάντας ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua  
nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissi-  
ma; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata,  
Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha  
aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti  
i credenti!

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκε-  
ται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

**Stico** Come svanisce il fumo, svaniscano; come si  
scioglie la cera al fuoco.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ  
Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια,  
τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀ-  
γάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασα-  
μένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a  
Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurre-  
zione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusa-  
lemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro  
procede come uno sposo.

**Στίχ.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προ-  
σώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

**Stico** Così scompariranno i peccatori dal volto di  
Dio, e i giusti si rallegrino.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθείος, ἐπιστᾶ-  
σαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον,  
ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξά-  
μενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il se-  
polcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto  
sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché  
cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incor-

μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνηῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὥσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμπσας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

Δικαιοσύνης ἦλιε νοητέ, Χριστέ ὁ Θεός, ὁ τὸν ἐκ μήτρας τοῦ φωτός ἐστερημένον, διὰ τῆς σῆς ἀχράντου προσψαύσεως, φωτίσας κατ' ἄμφω καὶ ἡμῶν τὰ ὄμματα, τῶν ψυχῶν ἀυγάσας, υἱοὺς ἡμέρας δεῖξον, ἵνα πίστει βοῶμέν σοι. Πολλή σου καὶ ἄφατος, ἡ εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνία, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστός ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Apolytikion anastásimon. Aftómelon. Tono pl. 1.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειρᾶι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**Theotokión, stessa melodia.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Ufficio dell'orthros delle domeniche.**

**A Il Signore è Dio, l'apolytikion come sopra al vespro, e il salterio.**

ruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

**Stico** Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e rallegriamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

**Tono pl. 4.**

O Cristo Dio, intelligibile sole di giustizia, tu che, col tuo tocco immacolato, hai illuminato in entrambi i modi colui che sin dal seno materno era privo della luce, rischiarala anche gli occhi della nostra anima e rendici figli del giorno, affinché con fede a te acclamiamo: Grande e ineffabile è la tua amorevole compassione per noi; o amico degli uomini, gloria a te.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il Verbo coeterno al Padre ed allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

**Orthros**

**Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.****Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφήν τὴν ἁγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα...

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς ἐξανέστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Facciamo le lodi della croce del Signore, onoriamo con inni la sua santa sepoltura, e diamo ogni gloria alla sua risurrezione; perché egli, Dio, con sé ha risuscitato i morti dai sepolcri, spogliando la morte del suo dominio e il diavolo del suo potere, e per gli abitanti dell'ade ha fatto sorgere la luce.

Gloria...

Signore, sei stato proclamato morto, tu che hai ucciso la morte; sei stato collocato in un sepolcro, tu che hai svuotato i sepolcri; sopra, i soldati custodivano la tomba, sotto, tu risuscitavi i morti dei tempi antichi. Onnipotente e incomprendibile Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον **Cantiamo, fedeli.**

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιστον, χαῖρε ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε, χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρος τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Dopo la seconda sticología, altri kathísmata. Tono pl. 1.**

Κύριε, ἐν μέσῳ σε προσήλωσαν, οἱ παράνομοι τῶν καταδίκων, καὶ λόγῃ τὴν πλευράν σου ἐξεκέντησαν, ὦ Ἐλεῆμον, ταφήν δὲ κατεδέξω, ὁ λύσας ἄδου τὰς πύλας, καὶ ἀνέστης τριήμερος, ἔδραμον Γυναῖκες ἰδεῖν σε, καὶ ἀπήγγειλαν Ἀποστόλοις τὴν ἔγερσιν. Ὑπερυψούμενε Σωτήρ, ὄν ὕμνουσιν Ἄγγελοι, εὐλογημένε Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Τὸ ξένον σου Σωτήρ μου μυστήριον, τῷ κόσμῳ σωτηρία γεγένηται: ἀναστὰς γὰρ ἐκ τάφου θεοπρεπῶς, τοὺς φθαρέντας συνήγειρας ὡς Θεός, ἡ πάντων ζωὴ, Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν..

Gioisci, monte santo calcato da Dio; gioisci vivente rovetto incombusto; gioisci, unico ponte che dal mondo conduce a Dio e fa passare i mortali alla vita eterna; gioisci, Vergine intatta, che ignara d'uomo hai partorito la salvezza delle anime nostre.

Signore, in mezzo a dei condannati ti hanno crocifisso gli iniqui, e con la lancia hanno trafitto il tuo fianco, o misericordioso; hai accettato la sepoltura, tu che hai infranto le porte dell'ade, e sei risorto il terzo giorno; sono accorse le donne per vederti, e hanno annunciato agli apostoli la risurrezione. O Salvatore sovresaltato, a cui inneggiano gli angeli, Signore benedetto, gloria a te.

Gloria.....

Il tuo singolare mistero, o mio Salvatore, è stato la salvezza del mondo: risorto infatti divinamente dalla tomba, con te hai risuscitato, come Dio, quanti già erano nella corruzione. O vita di tutti, Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

**Theotokión.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἀπειρόγαμε Νύμφη θεογεννήτρια, ἡ τῆς Εὐας τὴν λύπην χαραποιήσασα, ἀνυμνοῦμεν οἱ πιστοὶ καὶ προσκυνοῦμέν σε, ὅτι ἀνήγαγες ἡμᾶς ἐκ τῆς ἀρχαίας ἀρᾶς, καὶ νῦν δυσώπει ἀπαύστως, πανύμνητε Παναγία, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Sposa ignara di nozze, Genitrice di Dio, tu che hai mutato in gioia la tristezza di Eva: noi fedeli ti cantiamo e a te ci prostriamo, perché tu ci hai risollevati dalla maledizione antica: intercedi ora senza sosta per la nostra salvezza, o santissima, degna di ogni canto.

**Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí.****Tono pl.1.**

Ἀγγελικῇ ὁράσει τὸν νοῦν ἐκθαμβούμεναι, καὶ

Con la mente tutta presa da stupore per l'angelica

θεικῆ Ἐγέρσει τὴν ψυχὴν φωτιζόμεναι, αἱ Μυροφόροι τοῖς Ἀποστόλοις εὐηγγελίζοντο. Αναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι, τὴν Ἀνάστασιν τοῦ Κυρίου, συνεργοῦντος τοῖς θαύμασι, καὶ παρέχοντος ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

visione, con l'anima illuminata dalla divina risurrezione, le miròfore portavano agli apostoli la buona novella: Annunciate tra le genti la risurrezione del Signore, che coopera con i prodigi, e a noi elargisce la grande misericordia.

### Anavathmí. Antifona 1. del tono pl. 1.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με Δαυϊτικῶς, ἄδω σοι Σωτῆρ μου. Ρῦσαί μου τὴν ψυχὴν ἐκ γλώσσης δολίας.

Nella mia tribolazione, canto a te come Davide, o mio Salvatore: libera l'anima mia dalla lingua ingannatrice.

Τοῖς ἐρημικοῖς ζωὴ μακαρία ἐστὶ, θεικῶ ἔρωτι πτερουμένοις.

Per quanti vivono nel deserto la vita è beata, perché per il divino amore mettono ali.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιω Πνεύματι, περικρατεῖται πάντα τὰ ὁρατά τε σὺν τοῖς ἀοράτοις· αὐτοκρατὲς γὰρ ὄν, τῆς Τριάδος ἐν ἐστὶν ἀψεύστως.

Dal santo Spirito sono governate tutte le cose, visibili e invisibili: sovraneamente dominando, egli è realmente uno della Trinità.

### Antifona 2.

Εἰς τὰ ὄρη ψυχὴ ἀρθῶμεν, δεῦρο ἐκεῖσε· ὅθεν βοήθεια ἦκει.

Solleviamoci verso i monti, o anima: andiamo là, donde viene l'aiuto.

Δεξιὰ σου χεὶρ κἀμέ, Χριστὲ ἱπταμένη, σκαιωρίας πάσης περιφυλαξάτω.

Aleggiando anche su di me, o Cristo, la tua mano destra mi custodisca da ogni male.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιω Πνεύματι, θεολογοῦντες φῶμεν· Σὺ εἶ Θεός, ζωὴ, ἔρως, φῶς, νοῦς, σὺ χρηστότης, σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Proclamando la divinità del santo Spirito, diciamo: Tu sei Dio, vita, amore, luce, intelletto; tu sei bontà, tu regni per i secoli.

### Antifona 3.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Εἰς τὰς αὐλὰς προσβῶμεν Κυρίου, χαρᾶς πολλῆς πλησθεὶς εὐχὰς ἀναπέμπω.

Quando mi hanno detto: Entriamo negli atri del Signore, colmo di grande gioia, ho innalzato preghiere.

Ἐπὶ οἶκον Δαυΐδ, τὰ φοβερὰ τελεσιουργεῖται· πῦρ γὰρ ἐκεῖ φλέγον, ἅπαντα αἰσχροὺς νοῦν.

Sulla casa di Davide si compiono cose tremende: là infatti un fuoco consuma ogni intelletto turpe.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιω Πνεύματι, ζωαρχικὴ ἀξία· ἐξ οὗ πᾶν ζῶον ἐμψυχοῦται, ὡς ἐν Πατρὶ, ἅμα τε καὶ Λόγῳ.

Nel santo Spirito, da cui ogni vivente è animato, è il principio della vita, come nel Padre e nel Verbo.

### Prokímenon.

Ἀνάστηθι Κύριε ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ βασιλεύεις εἰς τοὺς αἰῶνας.

Sorgi, Signore Dio mio, perché tu regni nei secoli.

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλη καρδίᾳ μου.

**Stico** Ti confesserò, Signore, con tutto il mio cuore.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 8.**

### Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,11-18).

In quel tempo, Maria stava all'esterno vicino al sepolcro e piangeva. Mentre piangeva si chinò verso il sepolcro e vide due angeli in bianche vesti, seduti l'uno dalla parte del capo e l'altro dei piedi, dove era stato posto il corpo di Gesù. Ed essi le dissero: Donna, perché piangi? Rispose loro: Hanno portato via il mio Signore e non so dove lo hanno posto. Detto questo, si voltò indietro e vide Gesù che stava lí in piedi; ma non sapeva che era Gesù. Le disse Gesù: Donna, perché piangi? Chi cerchi? Essa, pensando che fosse il custode del giardino, gli disse: Signore, se l'hai portato via tu, dimmi dove lo hai posto e io andrò a prenderlo. Gesù le disse: Maria! Essa allora, voltatasi verso di lui, gli disse in ebraico: Rabbuní!, che significa: Maestro. Gesù le disse: Non mi toccare, perché non sono ancora salito al Padre; ma va' dai miei fratelli e di loro: Io salgo al Padre mio e Padre vostro, Dio mio e Dio vostro. Maria di Magdala andò subito ad annunziare

ai discepoli: Ho visto il Signore, e anche ciò che le aveva detto.

**Poi:**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

e i

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

### Canoni.

**Di Pasqua. Tono 1**

**Del cieco nato. Tono pl. 1 con acrostico all'ode 9 Giuseppe Poema di Giuseppe di Tessalonica.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós. Di Pasqua.**

Ἀναστάσεως ἡμέρα λαμπρυνθῶμεν Λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ἄδοντας.

Giorno della risurrezione, risplendiamo, o popoli: Pasqua del Signore, Pasqua! Dalla morte alla vita, dalla terra ai cieli, ci ha fatti passare il Cristo Dio, cantando l'inno di vittoria.

**Tropari.**

Καθαρθῶμεν τὰς αἰσθήσεις, καὶ ὀψόμεθα, τῷ ἀπροσίτῳ φωτὶ τῆς ἀναστάσεως, Χριστὸν ἐξαστράπτοντα, καί, Χαίρετε, φάσκοντα, τρανῶς ἀκουσόμεθα, ἐπινίκιον ἄδοντες.

Purifichiamo i sensi, e vedremo il Cristo sfolgorante dell'inaccessibile luce della risurrezione, lo udremo chiaramente dire: Gioite! e canteremo l'inno di vittoria.

Οὐρανοὶ μὲν ἐπαξίως εὐφραινέσθωσαν, γῆ δὲ ἀγαλλιάσθω, ἑορταζέτω δὲ κόσμος, ὄρατός τε ἅπας καὶ ἀόρατος, Χριστὸς γὰρ ἐγήγερται, εὐφροσύνη αἰώνιος.

Si allietino, ben giustamente, i cieli, ed esulti la terra! Sia in festa tutto l'universo, visibile e invisibile: perché Cristo è risorto, eterna letizia.

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós. Del cieco.**

Γῆν ἐφ' ἣν οὐκ ἔλαμψεν, οὐκ εἶδεν ἥλιος ποτέ, ἄβυσσον, ἣν οὐχ ἑώρακε γυμνήν, τὸ κύτος οὐρανοῦ, Ἰσραὴλ διώδευσεν ἀβρόχως, Κύριε, καὶ εἰσηγάγες αὐτόν εἰς ὄρος ἀγιάσματος σου, ἄδοντα, ψάλλοντα, ἐπινίκιον ᾠδὴν

Israele ha passato a piedi asciutti, o Signore, la terra su cui mai il sole ha brillato, che mai il sole ha veduto, l'abisso che mai il concavo cielo ha veduto nudo. E tu lo hai fatto salire al monte della tua santità nel canto, al suono dell'inno di vittoria.

**Tropari.**

Σταύρωσιν ἐκούσιον, καταδεξάμενος σαρκί, ἐπήγασας εὐλογία, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ Δέσποτα, μόνη παντευλόγητε, καὶ τοῦ παντὸς δημιουργέ: ὅθεν εὐλογοῦμέν σε, ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, ἄδοντες, ψάλλοντες, ἐπινίκιον ᾠδὴν.

Accettando nella carne la volontaria crocifissione, hai fatto sgorgare benedizione e vita per il mondo, o Sovrano, o solo in tutto benedetto, e Artefice dell'universo. Noi dunque ti benediciamo, ti celebriamo e ti glorifichiamo, nel canto, al suono dell'inno di vittoria

Λάκκῳ κατωτάτῳ σε, νεκρὸν γενόμενον Χριστέ, ἔθετο ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, καὶ προσεκύλισε λίθον τῇ θύρᾳ τοῦ μνήματος, μακρόθυμε: ἀλλ' ἀνέστης ἐν δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, ἄδοντα, ψάλ-

Nella fossa profonda, o Cristo, il nobile Giuseppe ti depose morto, e rotolò una pietra all'ingresso del sepolcro, o longanime, ma tu nella gloria sei risorto e con te hai risuscitato il mondo che canta, al suono

λοντα, ἐπινίκιον ᾠδὴν.

Μύρα τί κομίζετε, μετὰ δακρῶν ὑμεῖς; ἔλεγε ταῖς τιμίαις Γυναιξίν, ὁ Ἄγγελος φανείς. Ὁ Χριστὸς ἐγήγερται, δραμοῦσαι εἶπατε, τοῖς θεόπταις Μαθηταῖς, πενθοῦσί τε καὶ κλαίουσιν, ὅπως σκιρτήσωσι, καὶ χορεύσωσι φαιδρῶς.

Θαύματα παράδοξα, ἐπιτελῶν ὁ λυτρωτής, ἰάσατο καὶ τυφλὸν ἐκ γενετῆς, πηλὸν ἐπιχρίσας, καὶ εἰπὼν· Πορεύθητι καὶ νίψαι ἐν τῷ Σιλῳάμ, ὅπως γνῶση με Θεόν, ἐπὶ γῆς βαδίζοντα, σάρκα φορέσαστα, διὰ σπλάγχνα οἰκτιρῶν.

Δόξα...

Μίαν τρισυπόστατον, οὐσίαν σέβοντες πιστοί, δοξάσωμεν τὸν Πατέρα καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ εὐθές, ποιητὴν, καὶ Κύριον, καὶ λυτρωτὴν τοῦ παντός, ἓνα ἄκτιστον Θεόν, σὺν ἀσωμάτοις κράζοντες· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ Βασιλεῦ.

Καὶ νῦν...

Μήτηραν ἀπειρογάμον, τὴν σὴν κατώκησεν Ἄγνη, Κύριος διὰ σπλάγχνα οἰκτιρῶν, σῶσαι βουλόμενος, τὸν φθαρέντα ἄνθρωπον, ταῖς μεθοδεῖαις τοῦ ἐχθροῦ· αὐτὸν οὖν ἰκέτευε, τὴν πόλιν ταύτην σώζεσθαι, πάσης ἀλώσεως, καὶ ἐχθρῶν ἐπιδρομῆς.

Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν θαλάσῃ λαόν, ποσὶν ἀβρόχοις ὀδηγήσαντι, καὶ Φαραὼ πανστρατιᾶ καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν· ὅτι δεδόξασται

Δεῦτε πόμα πίνωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας ἀγίου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας πηγῆν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεοῦμεθα.

Νῦν πάντα πεπλήρωται φῶς, οὐρανός τε καὶ γῆ, καὶ τὰ καταχθόνια, ἐορταζέτω γοῦν πᾶσα κτίσις, τὴν Ἐγερσιν Χριστοῦ, ἐν ἧ ἔστερέωται.

Χθές συνεθαπτόμην σοὶ Χριστέ συνεγείρομαι σήμερον ἀναστάντι σοί, συνεσταυρούμην σοὶ χθές αὐτὸς μὲ συνδόξασσον Σωτῆρ, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

Σαλευομένην τὴν καρδίαν μου, Κύριε, τοῖς κύμασι, τοῦ βίου στερέωσον, εἰς λιμένα εὐδίου καθοδηγῶν, ὡς Θεός

Σαλευομένων τὰς καρδίας ἐστήριξας, τὴν γῆν

dell'inno di vittoria.

Perché mai, tra le lacrime, portate voi unguenti? Così diceva alle donne venerabili l'angelo che era apparso. Cristo è risorto! Correte a dirlo ai discepoli, veggenti di Dio, che sono in lutto e pianto: affinché esultino e gioiosamente cantino in coro.

Operando straordinari prodigi, il Redentore ha risanato il cieco nato, spalmando fango sui suoi occhi e dicendo: Va', e lavati alla piscina di Siloe, perché in me tu possa riconoscere Dio che cammina sulla terra rivestito di carne, nella tenerezza della sua pietà.

Gloria...

Venerando un'unica essenza trisipostatica, glorifichiamo, o fedeli, il Padre, il Figlio e lo Spirito retto: Creatore, Signore e Redentore dell'universo, un solo Dio, increato, e acclamiamo insieme agli incorporei: Santo, santo, santo tu sei, o Re.

Ora e sempre...

### Theotokión.

Il Signore, o pura, nella tenerezza della sua compassione, ha preso dimora nel tuo grembo ignaro di nozze, volendo salvare l'uomo corrotto dalle macchinazioni del nemico. Tu dunque imploralo di salvare questa città da ogni occupazione o assalto di nemici.

### Katavasía.

Al Dio salvatore, che attraverso il mare ha condotto il popolo a piedi asciutti, e ha sommerso il faraone con tutto il suo esercito, a lui solo cantiamo, perché si è reso glorioso.

### Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Di Pasqua

Venite, beviamo una bevanda nuova, non prodigiosamente scaturita da roccia infeconda, ma dalla tomba di Cristo, dalla quale scorre la fonte dell'incorruttibilità: in lui noi siamo fortificati.

### Tropari.

Ora tutto è ricolmo di luce, il cielo, la terra e le regioni sotterranee: tutto il creato festeggia la risurrezione di Cristo, nella quale è stato rafforzato.

Ieri, o Cristo, con te ero sepolto: oggi risorgo con te che risorgi; con te ieri ero crocifisso, con te glorificami tu, o mio Salvatore, nel tuo regno.

### Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Del cieco.

Rafforza, Signore, il mio cuore scosso dai marosi della vita, conducendomi, tu che sei Dio, a placido porto.

### Tropari.

Hai rafforzato quanti avevano il cuore scosso

πασαν σαλεύσας μακρόθυμε, τῇ σεπτῇ Σταυρώσει σου, ἦν καθυπέστης σαρκί.

Καινῶ μνημείῳ, Ἰωσήφ τε κατέθετο, οἰκτίρμον ὁ εὐσχήμων, ἀνέστης δὲ ἐκ νεκρῶν τριήμερος, καινοποιήσας ἡμᾶς.

Τί ὡς νεκρὸν ἐπιζητεῖτε τὸν Κύριον; ἀνέστη καθὼς εἶπεν, ὁ Ἄγγελος γυναιξίν ἐφθέγγετο, ἀστράπτων θεία μορφή.

Τυφλὸν ποτε ἐκ γενετῆς, προσελθόντα σοι ἰάσω, πανοικτίρμον, δοξάζοντα τὴν οἰκονομίαν σου, καὶ τὰ θαυμάσια.

Δόξα...

Θεὸν Πατέρα προσκυνοῦμεν, προάναρχον, Υἱὸν καὶ Πνεῦμα Θεῖον, τρισάκτιστον φύσιν τρισυπόστατον, ἓνα Θεὸν τοῦ παντός.

Καὶ νῦν...

Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρὸς ἀπεκύησας, Θεὸν σεσαρκωμένον, ὃν αἶτησαι, Παναγία Δέσποινα, κατοικτειρῆσαι ἡμᾶς.

Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, στερέωσόν μου τὴν διάνοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν, καὶ δοξάζειν σου τὴν σωτήριον Ἀνάληψιν

**Káthisma. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὁ τῶν ὅλων Δεσπότης καὶ ποιητής, παρερχόμενος εὗρεν ἐν τῇ ὁδῷ, Τυφλὸν καθεζόμενον, θρηνηδοῦντα καὶ λέγοντα· οὐ κατείδον ἐν βίῳ, τὸν ἥλιον λάμποντα, οὐδὲ τὴν σελήνην, τὸ φέγγος ἀνγάζουσαν· ὅθεν ἐκβοῶ σοι· ὁ τεχθεὶς ἐκ Παρθένου, φώτισαι τὰ σύμπαντα, φώτισόν με ὡς εὐσπλαγχνος, ἵνα κρᾶζω προσπίπτων σοι· Δέσποτα Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσίν μοι δώρησαι, διὰ πλῆθος ἐλέους, μόνε φιλάνθρωπε. (Δίς)

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Di Pasqua**

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς ὁ θεηγόρος Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω, φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα, Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστός ὡς παντοδύναμος.

Ἄρσεν μὲν, ὡς διανοίξαν, τὴν παρθενεύουσαν νηδύν, πέφηνε Χριστός, ὡς βρωτὸς δέ, ἀμνὸς προσηγόρευται, ἄμωμος δέ, ὡς ἄγευστος κηλίδος, τὸ ἡμέτερον Πάσχα, καὶ ὡς Θεὸς ἀληθής, τέλειος λέλεκται.

Ὡς ἐνιαύσιος ἀμνός, ὁ εὐλογούμενος ἡμῖν, στέφανος χρηστὸς ἐκουσίως, ὑπὲρ πάντων τέθυται,

quando hai scosso tutta la terra, o longanimo, con l'augusta crocifissione che hai subito nella carne.

Il nobile Giuseppe, o pietoso, ti depose in un sepolcro nuovo, ma tu sei risorto dai morti il terzo giorno e ci hai rinnovati.

Perché cercate il Signore come un morto? È risorto come aveva detto. Così disse l'angelo alle donne, rifulgendo in aspetto divino.

Un tempo guaristi un cieco nato che si era rivolto a te, o pietosissimo, ed egli glorificava la tua economia e i tuoi prodigi.

Gloria...

Adoriamo il Padre che è prima di ogni principio, il Figlio e lo Spirito divino, natura totalmente increata, trisipostatica, un solo Dio dell'universo.

Ora e sempre...

Da grembo verginale hai generato Dio incarnato: pregalo, santissima Sovrana, di avere pietà di noi.

**Katavasía.**

Rafforza, o Cristo, la mia mente, con la potenza della tua croce, perché possa celebrare e glorificare la tua salvifica ascensione.

O Sovrano e Artefice di tutte le cose, passando per la strada trovasti seduto un cieco che gemeva, dicendo: Mai ho visto nella mia vita brillare il sole, né la luna irradiare il suo splendore; per questo a te grido: O tu, nato dalla Vergine per illuminare l'universo, illumina anche me, nella tua compassione, affinché io mi getti ai tuoi piedi gridando: O Cristo Dio, Sovrano, donami la remissione delle colpe, nell'abbondanza della tua misericordia, o solo amico degli uomini.

2 volte.

In questa veglia divina stia con noi Abacuc l'ispirato, e ci mostri l'angelo portatore di luce che alza il chiaro grido: Oggi è salvezza per il mondo, oggi è risorto Cristo nella sua onnipotenza!

**Tropari.**

Quale uomo, il Cristo appare come il figlio maschio che apre il seno vergine; come cibo, invece, è detto agnello: immacolato perché non conosce macchia, la nostra Pasqua, e perfetto, perché è Dio vero.

Come agnello dell'anno, corona buona per noi benedetta, per tutti volontariamente è stato immolato,

Πάσχα τὸ καθαρτήριο, καὶ αὐθις ἐκ τοῦ τάφου  
ώραῖος, δικαιοσύνης ἡμῖν ἔλαμψεν ἥλιος.

Ὁ θεοπάτωρ μὲν Δαυῖδ, πρὸ τῆς σκιῶδους κιβω-  
τοῦ ἤλατο σκιρτῶν, ὁ λαὸς δὲ τοῦ Θεοῦ ὁ ἅγιος, τὴν  
τῶν συμβόλων ἔκβασιν, ὀρῶντες, εὐφρανθῶμεν  
ἐνθέως, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

#### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Del cieco.

Ἀκήκοα Κύριε, τὴν ἀκοὴν σου καὶ ἐφοβήθην, κα-  
τενόησα τὴν οικονομίαν σου, καὶ ἐδόξασά σε, μόνε  
φιλόανθρωπε

Τεθνήξαντα ξύλω με, τεθεῖς ἐν ξύλω, ζωὴ ὑπάρ-  
χων, ἀνεζώσασα διὰ μέγα ἔλεος· διὰ τοῦτο Λόγε  
δοξάζω σε.

Τοῖς Μύσταις σου Κύριε, συναυλιζόμενος παρα-  
δόξως, τούτοις ἔλεγε· Ἄπιτε, κηρύξατε, πανταχοῦ  
τὴν ἐμὴν Ἀνάστασιν.

Πιστούμενος Κύριε, τὴν Ἐγερσίν σου τὴν ἐκ τοῦ  
τάφου, τοῖς φιλοῦσί σε Χριστέ, ἐν ἡμέραις πλείοσι,  
συνηυλίζου χαροποιῶν αὐτούς.

Ὡμμάτωσας Κύριε, Τυφλὸν ἐκ μήτρας γεγεννη-  
μένον, εἰπών· ἀπελθε, νίψαι καὶ ἀνάβλεψον, τὴν  
ἐμὴν δοξάζων Θεότητα.

Δόξα...

Ὁμότιμε ἄναρχε, Τριάς ἀμέριστε τῆ οὐσία, μερι-  
στή ταῖς ὑποστάσεσι, σῶζε πάντας, τοὺς πιστῶς σε  
φόβω δοξάζοντας.

Καὶ νῦν...

Τὸν τόκον σου ἄχραντε, τὸν ὑπὲρ φύσιν δοξολο-  
γοῦμεν, μακαρίζοντες πίστει σε πανάμωμε, ὡς Θε-  
οῦ τῶν ὅλων λοχεύτριαν.

Εἰσακήκοα τὴν ἀκοὴν, τῆς δυναστείας τοῦ Σταυ-  
ροῦ σου, ὡς Παράδεισος ἠνοιγῆ δι' αὐτοῦ, καὶ ἐβόη-  
σα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ μυρου τὸν  
ῦμνον προσοίσομεν τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὀψό-  
μεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν ἀνατέλλοντα.

Τὴν ἄμετρόν σου εὐσπλαγχνίαν, οἱ ταῖς τοῦ Ἄ-  
δου σειραῖς, συνεχόμενοι δεδορκότες, πρὸς τὸ φῶς  
ἠπείγοντο Χριστέ, ἀγαλλομένω ποδί, Πάσχα κρο-  
τοῦντες αἰώνιον.

Προσέλθωμεν λαμπαδηφόροι, τῷ προϊόντι Χρι-

quale Pasqua purificante. Ma di nuovo per noi dal se-  
polcro bellissimo ha riflesso il sole di giustizia.

Davide, progenitore di Dio, ha danzato con giubilo  
davanti all'arca, che era solo un'ombra; ma noi, po-  
polo santo di Dio, vedendo realizzate le figure, go-  
diamo di divina letizia, perché è risorto Cristo, nella  
sua onnipotenza.

Ho udito, Signore, il tuo annuncio e ho avuto ti-  
more, ho considerato la tua economia, e ti ho reso glo-  
ria, o solo amico degli uomini.

#### Tropari.

In un albero avevo trovato la morte, e tu, a un al-  
bero confitto, tu che sei la vita, mi hai ridato vita, per  
grande misericordia. Perciò, o Verbo, io ti do gloria.

Stando prodigiosamente tra i tuoi iniziati, o Si-  
gnore, dicevi loro: Andate e annunciate dovunque la  
mia risurrezione.

A conferma, o Signore, della tua risurrezione dalla  
tomba, per molti giorni, o Cristo, sei stato insieme a  
quanti ti amavano, colmandoli di gioia.

Dando gli occhi, o Signore, a colui che era cieco dal  
grembo materno, gli dicesti: Va', lavati e recupera la  
vista, rendendo gloria alla mia divinità.

Gloria...

Egual nella dignità, senza principio, o Trinità in-  
divisa per l'essenza e distinta per le ipòstasi, salva  
tutti coloro che ti glorificano con fede e timore.

Ora e sempre...

#### Theotokíon.

Glorifichiamo, o tutta pura, il tuo parto oltre na-  
tura, proclamandoti con fede beata, o tutta immaco-  
lata, perché sei colei che ha generato il Dio di tutte le  
cose.

#### Katavasía.

Ho ascoltato Signore, l'annuncio del potere della  
tua croce, come per essa si sia aperto il paradiso, e ho  
gridato: Gloria alla tua potenza, Signore.

#### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Di Pasqua

Vegliamo dal primo albeggiare, e in luogo di un-  
guento, offriamo al Sovrano un inno: e vedremo Cri-  
sto, sole di giustizia, che per tutti fa sorgere la vita.

#### Tropari.

I prigionieri trattiene dalle catene dell'ade, videro  
la tua smisurata compassione, e con passo esultante,  
o Cristo, si affrettavano verso la luce, applaudendo  
alla Pasqua eterna.

Andiamo incontro come a sposo, con le lampade in

στῶ ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίω, καὶ συννεορτάσωμεν ταῖς φιλεόρτοις τάξεσι, Πάσχα Θεοῦ τὸ σωτήριον.

mano, al Cristo che procede dal sepolcro, e celebriamo con le schiere in festa la salvifica Pasqua di Dio.

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Del cieco.

Τὴν τάλαιναν ψυχὴν μου, νυκτομαχοῦσαν τῷ σκοτεινῶν παθῶν, προφθάσας οἰκτιρῶν, καὶ λάμψον νοητὸ Ἥλιε, ἡμεροφαιεῖς ἀκτῖνας, ἐν ἐμοί, τοῦ διαυγάσαι τὴν νύκτα εἰς φῶς

Previeni con la tua pietà la mia misera anima che lotta nella notte con la tenebra delle passioni, e fa' brillare in me, o sole intelligibile, i raggi che splendono di giorno, perché si muti in luce la notte.

### Tropari.

Ὑψώθης ἐπὶ ξύλου, καὶ συνανύψωσας πάντας τοὺς βροτούς, καὶ τὸν πολέμιον οἰκτιρῶν, ὄφιν ἐθανάτωσας, καὶ ἐζώωσας τὸ πλάσμα τῶν χειρῶν τῶν σῶν, ὡς μόνος Θεός τοῦ παντός.

Sei stato innalzato sul legno, e con te hai innalzato tutti i mortali; hai messo a morte, o pietoso, l'ostile serpente, e hai dato la vita alla creatura plasmata dalle tue mani, quale unico Dio dell'universo.

Ἐτέθης ἐν μνημείῳ, ὁ ἐκουσίως γενόμενος νεκρός, καὶ τὰ βασίλεια τοῦ Ἄιδου, Βασιλεῦ ἀθάνατε, ἅπαντα ἐκένωσας, νεκρούς τῇ Ἀναστάσει ἐγείρας τῇ σῇ.

Sei stato deposto in un sepolcro, tu che volontariamente eri morto, e hai svuotato, o Re immortale, tutti i regni dell'ade, risuscitando i morti con la tua risurrezione.

Θαυμάσια μεγάλα, ἐκτελῶν Λόγε ἐπὶ γῆς, λαός σε ἀπέκτεινεν ἀνόμων· ἀλλ' αὐτὸς Κύριε, μόνος δυνατὸς ὑπάρχων, ἐκ νεκρῶν καθὼς προεῖπας, ἀνέστης Χριστέ.

Mentre tu compivi sulla terra grandi prodigi, o Verbo, un popolo di empì ti uccise: ma tu, o Signore, che sei il solo potente, dai morti sei risorto, o Cristo, come avevi detto.

Τὰ ὄμματα ἀνοίξας, τοῦ μὴ ἰδόντος τὸ φῶς τὸ αἰσθητόν, ψυχῆς ἐφώτισας τὰς κόρας, καὶ δοξάζειν ἔπεισας, τοῦτον ἐπιγνόντα σε ποιητήν, δι' εὐσπλαγχνίαν ὀφθέντα βροτόν.

Apprendo gli occhi a colui che non vedeva la luce sensibile, ne illuminasti le pupille dell'anima, e lo inducesti a glorificarti, perché riconobbe in te il Creatore, apparso come mortale nel suo compassionevole amore.

Δόξα...

Gloria...

Τριάδα ἐν μονάδι, καὶ ἐν Τριάδι μονάδα, οἱ πιστοὶ δοξολογήσωμεν, Πατέρα καὶ Υἱὸν ἅπαντες, Πνεῦμα τὸ εὐθές, ἓνα Θεόν, δημιουργὸν τοῦ παντός ἀληθῶς.

Trinità nella Monade, e Monade nella Trinità, tale noi tutti fedeli glorifichiamo il Padre, il Figlio e lo Spirito retto, un solo Dio, veramente Creatore dell'universo.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Πῶς τέτοκας μὴ γνοῦσα, Παρθενομητορ ἀγνή, πειρᾶν ἀνδρὸς θεοχαρίτωτε; Πῶς τρέφεις τὸν τὴν κτίσιν τρέφοντα; μόνος ὡς ἐπίσταται αὐτός, ὁ τοῦ παντός ποιητὴς καὶ Θεός.

O pura Vergine Madre, come dunque hai partorito ignara d'uomo, o prediletta della divina grazia? E come nutri colui che nutre il creato? Il come lo conosce solo lui, il Creatore e Dio dell'universo.

### Katavasía.

Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι Κύριε· Σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν

Levandoci all'alba a te gridiamo, Signore: Salvaci, perché sei il nostro Dio, altri non conosciamo all'infuori di te.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Di Pasqua

Κατήλθες ἐν τοῖς κατατάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοῦς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος ὡς ἐκ κήτους Ἰωνάς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Sei disceso nelle regioni sotterranee, hai spezzato le sbarre eterne che trattenevano i prigionieri, o Cristo, e il terzo giorno, come Giona dal grande pesce, sei risorto dalla tomba.

### Tropari.

Φυλάξας τὰ σήμαντρα σώα Χριστέ, ἐξηγέρθης

Lasciando intatti i sigilli sei risorto dalla tomba, o

τοῦ τάφου, ὁ τὰς κλείς τῆς Παρθένου μὴ λυμηνάμενος ἐν τῷ τόκῳ σου, καὶ ἀνέωξας ἡμῖν, Παραδείσου τὰς πύλας.

Σώτέρ μου τὸ ζῶν τε καὶ ἄθυτον, ἱερεῖον, ὡς Θεός, σεαυτὸν ἐκουσίως, προσαγαγῶν τῷ Πατρὶ, συνανέστησας, παγγενῆ τὸν Ἀδάμ, ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Del cieco.

Ὡς τὸν Προφήτην τοῦ θηρός, ἐρρύσω Κύριε, καὶ με τοῦ βυθοῦ τῶν ἀκαθέκτων παθῶν, ἀνάγαγε δέομαι, ἵνα προσθήσω τοῦ ἐπιβλέψαι με, πρὸς ναὸν τὸν ἅγιόν σου

Ὁ σταυρωθεὶς μετὰ ληστῶν, ἐρρύσω Δέσποτα, ληστῶν πονηρῶν, καὶ ψυχοφθόρων παθῶν, φιλάνθρωπε Κύριε πάντα τοὺς ὑμνοῦντάς σου τὴν Σταύρωσιν, καὶ τὴν Ἑγερσιν συμφώνως.

Ἐθεντο ἄπνουν σε νεκρόν, Χριστέ ἐν μνήματι, τὸν πᾶσι νεκροῖς ἐμπνέοντα τὴν ζωὴν· ἀνέστης δὲ Κύριε, πάντα κενώσας Λόγε τὰ μνήματα, θεϊκῆ σου δυναστεία.

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ, τοῖς φίλοις ἔλεγες· Καθίσατε δὴ ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε, σθένος ἐξ ὕψους ἀήττητον, καὶ βεβαίαν συμμάχίαν.

Πηλὸν ποιήσας ὀφθαλμούς, Τυφλοῦ ἐπέχρισας, τοῦ ἐκ γενετῆς, καὶ ἐχαρίσω αὐτῷ τὸ βλέπειν, ὑμνοῦντί σου Λόγε, τὴν ἄχραντον δύναμιν, δι' ἧς ἔσωσας τὸν κόσμον.

Δόξα...

Ἡ τρισυπόστατος μονάς, Πάτερ ἀγέννητε, Υἱὲ γεννητέ, καὶ Πνεῦμα ἐκπορευτόν, τρισάγιε Κύριε, μία οὐσία καὶ δύναμις, σῶζε πάντα τὸν λαόν σου.

Καὶ νῦν...

Τὰ μεγαλεῖά σου Ἄγνή, τίς διηγῆσεται; Θεὸν γὰρ ἐν σαρκί, ἔτεκες ὑπερφυῶς, κόσμον διὰ σοῦ ὀνόμεινον, Παρθένε πανάμωμε, ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο· ἐγὼ δὲ ἐβόησα, πρὸς σὲ τὸν φιλάνθρωπον, καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου Κύριε

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων σοι· Σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέριλαμπρον.

Cristo, tu che alla tua nascita avevi serbato inviolato il seno della Vergine, e hai aperto per noi le porte del paradiso.

O mio Salvatore, vittima vivente che, essendo Dio, non potevi essere immolato, offrendoti volontariamente al Padre e risorgendo dalla tomba, tu hai risuscitato con te tutta la stirpe di Adamo.

Come un tempo liberasti il profeta dal mostro marino, o Signore, così trai anche me, ti prego, dall'abisso delle indomabili passioni, perché io torni a vedere il tuo tempio santo.

### Tropari.

Crocifisso tra ladroni, hai liberato, o Sovrano, dalle passioni, malvagi ladroni che rovinano le anime, tutti quelli che celebrano concordi la tua crocifissione e risurrezione, o Signore amico degli uomini.

Ti hanno depresso in un sepolcro, o Cristo, morto, senza respiro, tu che infondi in tutti i morti l'alito di vita; ma tu, Signore, sei risorto, svuotando tutti i sepolcri, o Verbo, con la tua divina potenza.

Dopo la risurrezione, o Cristo, dicevi agli amici: Restate in Gerusalemme finché non siate rivestiti dall'alto di invincibile forza e di salda alleanza nella lotta.

Fatto del fango, lo hai spalmato sugli occhi del cieco nato, e gli hai concesso di vedere, mentre egli celebrava, o Verbo, l'indicibile potenza con la quale hai salvato il mondo.

Gloria...

Monade trisipostatica, Padre ingenito, Figlio generato e Spirito procedente, Signore tre volte santo, unica sostanza e potenza, salva tutto il tuo popolo.

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Chi narrerà, o pura, le tue grandezze? Dio nella carne tu hai soprannaturalmente generato, lui che per tuo tramite ha liberato il mondo, o Vergine tutta immacolata, da ogni peccato.

### Katavasía.

L'abisso mi ha avvolto; il mostro marino è divenuto mia tomba; ma io ho gridato a te, l'amico degli uomini, e la tua destra, Signore, mi ha salvato.

Vengo verso di te, o Cristo, con gli occhi dell'anima ottenebrati, come il cieco nato, gridando a te nel mio pentimento: Tu sei per chi è nelle tenebre la luce fulgidissima.

**Ikos.** Per la Galilea delle genti.

Ῥεῖθρόν μοι δώρησαι Χριστέ, σοφίας τῆς ἀρρήτου, καὶ γνώσεως τῆς ἄνω, τὸ φῶς τῶν ἐν τῷ σκότει, καὶ πλανωμένων ὁδηγέ, ἵνα διηγῆσωμαι, ἅπερ ἡ θεία βίβλος ἐδίδαξε τοῦ Εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης, δηλονότι, τὴν τοῦ Τυφλοῦ θαυματοποιΐαν, ὅτι ἐκ γενετῆς τυφλὸς ὑπάρχων, ὀφθαλμοὺς τοὺς αἰσθητοὺς ἀπολαμβάνει, καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς, ἐν πίστει ἀνακραυγάζων· Σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπερλαμπρον.

Donami, o Cristo, il fiume dell'ineffabile sapienza e della scienza che viene dall'alto, o luce di quanti sono nelle tenebre e guida degli erranti, affinché io esponga ciò che ha insegnato il divino libro del vangelo della pace, e cioè il prodigio operato nel cieco. Costui, infatti, cieco dalla nascita, ottiene gli occhi sensibili e quelli dell'anima, e acclama con fede: Tu sei per chi è nella tenebre la luce fulgidissima.

**Sinassario del minéo, quindi il seguente:**

Questo stesso giorno, domenica sesta dopo la Pasqua, festeggiamo il prodigio del Signore, Dio e Salvatore nostro per il cieco nato.

**Stichi.**

Φωτὸς χορηγός, ἐκ φάους πλέον φάος,  
Τὸν ἐκ γενετῆς ὀμματοῖς Τυφλόν, Λόγε.  
Τῷ ἀπίερω ἐλέει σου, φωτοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς  
ἡμῶν ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Elargitore di luce, tu che sei luce da luce,  
doni gli occhi al cieco nato, o Verbo.  
Per la tua sconfinata misericordia, o Cristo datore  
di luce, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Di Pasqua**

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ Πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Colui che ha liberato i fanciulli dalla fornace, divenuto uomo, patisce come un mortale, e con la passione riveste ciò che è mortale dello splendore dell'incorruttibilità, lui, il solo Dio dei padri benedetto e più che glorioso..

**Tropari.**

Γυναῖκες μετὰ μύρων θεόφρονες, ὀπίσω σου ἔδραμον, ὃν δὲ ὡς θνητόν, μετὰ δακρῶν ἐζήτουν, προσεκύνησαν χαίρουσαι ζώντα Θεόν, καὶ Πάσχα τὸ μυστικὸν σοῖς Χριστέ Μαθηταῖς εὐηγγελίσαντο.

Donne di divina saggezza dietro a te correvano portando aromi; ma colui che con lacrime cercavano come un mortale, lo adorarono piene di gioia come Dio vivente, e annunciarono, o Cristo, ai tuoi discepoli, la mistica Pasqua.

Θανάτου ἑορτάζομεν νέκρωσιν, Ἄδου τὴν καθάρεισιν, ἄλλης βιοτῆς, τῆς αἰωνίου ἀπαρχῆν, καὶ σκιρτῶντες ὑμνοῦμεν τὸν αἴτιον, τὸν μόνον εὐλογητὸν τῶν Πατέρων, Θεὸν καὶ ὑπερένδοξον.

Festeggiamo la morte della morte, la distruzione dell'ade, la primizia di un'altra vita, eterna, e cantiamo tripudianti colui che ne è la causa, il solo benedetto Dio dei padri più che glorioso.

Ὡς ὄντως ἱερά καὶ πανέορτος, αὕτη ἡ σωτήριος, νύξ καὶ φωταυγῆς, τῆς λαμπροφόρου ἡμέρας, τῆς Ἐγέρσεως οὐσα προάγγελος, ἐν ἧ τὸ ἄχρονον φῶς, ἐκ τάφου σωματικῶς πάσιν ἐπέλαμψεν.

Veramente sacra e solennissima è questa notte salvifica e luminosa, che preannuncia il giorno fulgido della risurrezione, nel quale la luce che non ha principio dalla tomba, col suo corpo, su tutti ha riflesso.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Del cieco.**

Πυρὸς σβεστήριον τῶν Παίδων ἡ προσευχή, δροσίζουσα κάμιнос, κήρυξ τοῦ θαύματος, μὴ φλογίζουσα, μηδὲ συγκαίουσα, τοὺς ὑμολόγους Θεοῦ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Estingue il fuoco la preghiera dei giovani, proclama il prodigio la fornace effondendo rugiada, poiché non consuma né brucia tra le fiamme i cantori del Dio dei nostri padri.

**Tropari.**

Ἀναρτηθέντος σου ἐπὶ τοῦ ξύλου Σωτήρ, ἐσβέσθη ὁ ἥλιος, γῆ ἐκυμαίνετο, ἐσαλεύετο ἡ κτίσις, ἅπαντα, καὶ ἐκ τῶν τάφων νεκροὶ ἐξηγείροντο.

Quando sei stato appeso all'albero, o Salvatore, si è spento il sole, la terra si è scossa, tutto il creato si agitava, e dalle tombe risorgevano i morti.

Ἐξεγερθέντος σου ἐκ τῶν νεκρῶν Βασιλεῦ, ψυχαι συνηγέρθησαν, ἐκεῖ καθεύδουσαι, καὶ δοξάζουσαι

Quando sei risorto dai morti, o Re, sono con te risorte le anime che laggiù dormivano, e glorificano il

ζουσαι τὴν δυναστείαν σου, δι' ἧς θανάτου δεσμὰ διελύθησαν.

Ὅρθρου μυρίσαι σε γυναιῶν ἤλθε χορός· μαθοῦσαι δὲ Κύριε ἐξεγεροθέντα σε, συνέχαιρον τοῖς ἱεροῖς Μαθηταῖς, δι' ὧν παράσχου ἡμῖν ἰλασμόν τῶν κακῶν.

Πηλὸν ἐπέχρισας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ Τυφλοῦ, καὶ τούτῳ προσέταξας πρὸς Σιλωὰμ ἀπελθεῖν, νιψάμενος δὲ ἀνέβλεψεν, ὑμνολογῶν σε Χριστέ, Βασιλεῦ τοῦ παντός.

Δόξα...

Πατέρα ἀναρχον, συνἀναρχόν τε Υἱόν, καὶ πνεῦμα πανάγιον ὑμνολογήσωμεν· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ ὁ Θεός, Βασιλεῦ τοῦ παντός.

Καὶ νῦν...

Μετὰ τὴν κύησιν, παρθένος ὠφθης Ἀγνή· Θεὸν γὰρ ἐγέννησας, καινοτομήσαντα φύσεις ἄχραντε, τῇ δυνάμει αὐτοῦ, ὃν ἐκδυσώπει ἀεὶ, τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ὁ ἐν καμίνῳ πυρός, τοὺς ὑμνολόγους σώσας Παῖδας, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρις ἐστὶ πανηγύρεων, ἐνὴ εὐλογοῦμεν, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δεῦτε τοῦ καὶ νοῦ τῆς ἀμπέλου γεννήματος τῆς θείας εὐφροσύνης, ἐν τῇ εὐσήμεν ἡμέρα τῆς ἐγέρσεως, βασιλείας τε Χριστοῦ κοινωνήσωμεν, ὑμνοῦντες αὐτόν, ὡς Θεὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμοὺς σου Σιών καὶ ἴδε, ἰδοὺ γὰρ ἠκασί σοί, θεοφεγγεῖς ὡς φωστῆρες, ἐκ δυσμῶν καὶ βορρᾶ, καὶ θαλάσσης, καὶ ἐῷ ἄς τᾶ τέκνα σου ἐν σοὶ εὐλογοῦντα, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Πάτερ παντοκράτορ, καὶ Λόγε, καὶ Πνεῦμα, τρισὶν ἐνιζομένη, ἐν ὑποστάσει φύσις, ὑπερούσιε καὶ ὑπέρθεε εἰς σὲ βεβαπτίσαμεθα, καὶ σὲ εὐλογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀγγέλων σύστημα, ἀνθρώπων σύλλογος, τὸν Βασιλέα καὶ κτίστην τοῦ παντός, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, εὐλογεῖτε λευῖται, λαὸς ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

tuò potere, per il quale sono state sciolte le catene della morte.

Al mattino giunse un coro di donne per ungerci con aromi, ma, apprendendo che eri risorto, o Signore, gioivano con i sacri discepoli: elargiscici, grazie a loro, il perdono dei peccati.

Hai spalmato fango sugli occhi del cieco, e gli hai ordinato di andare alla piscina di Siloe: si lavò e ci vide, celebrando te, o Cristo, Re dell'universo.

Gloria...

Celebriamo il Padre senza principio, il Figlio come lui senza principio e lo Spirito santissimo: Santo, santo, santo tu sei, o Dio, Re dell'universo.

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Hai generato, e vergine sei rimasta, o pura: perché hai generato Dio, che con la sua potenza, o immacolata, rinnova le nature. Supplicalo sempre per la nostra salvezza.

### Katavasía.

O tu che nella fornace hai salvato i fanciulli che a te inneggiavano, benedetto tu sei, o Dio, Dio dei padri nostri.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Di Pasqua.

È questo il giorno di santa convocazione, il giorno uno della settimana, il giorno regale e sovrano, festa delle feste, solennità delle solennità, nel quale benediciamo il Cristo per i secoli.

### Tropari.

Venite, comunichiamo al frutto nuovo della vite, alla divina allegrezza, in questo insigne giorno della risurrezione, e al regno di Cristo, inneggiando a lui, Dio, per i secoli.

Leva gli occhi intorno, Sion, e guarda: ecco, a te sono venuti i tuoi figli, splendenti come stelle di luce divina, dall'occidente, dal settentrione, dal mare e dall'oriente, per benedire in te il Cristo, per i secoli.

Padre, onnipotente, Verbo e Spirito, unica natura in tre ipòstasi, sovrastanziale, più che divina: in te siamo stati battezzati, e te noi credenti benediciamo nei secoli.

### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Del cieco.

Angelici universi, tutti gli umani popoli, sacerdoti, celebrate il Re e Creatore dell'universo, beneditelo, leviti, sovresaltatelo, o popolo, per tutti i secoli.

**Tropari.**

Ἀγγέλων τάγματα, Σταυρῷ κρεμάμενον, σὲ κατιδόντα, Χριστέ παμβασιλεῦ, καὶ τὴν κτίσιν πᾶσαν, ἀλλοιοῦντα τῷ φόβῳ, ἐξέστησαν ὑμνοῦντα, τὴν σὴν φιλανθρωπίαν.

Ὁ Αἰδῆς κάτω σε, ἰδὼν ἐστέναξε, καὶ ἀπεδίδου σπουδαίως τοὺς νεκρούς, τοὺς ἐκ τοῦ αἰῶνος ἐκεῖσε φρουρουμένους, Χριστέ ὑμνολογοῦντας, τὴν σὴν φιλανθρωπίαν.

Τελῶν τεράστια, Χριστέ ἐξαίσια, ἐθελουσίως ὑψώθης ἐν σταυρῷ, καὶ νεκροῖς συνήφθης, ὁ νεκρώσας τὸν Αἰδην, καὶ πάντας ἐν ἀνδρεία, ἀπέλυσας δεσμίους.

Τυφλὸν ὠμμάτωσας, σοὶ προσελθόντα Χριστέ, τούτῳ προστάξας πηγὴ τοῦ Σιλῳάμ, νύψασθαι καὶ βλέψαι, καὶ Θεὸν σε κηρῦσαι, σαρκὶ ἐπιφανέντα, εἰς κόσμου σωτηρίαν.

Δόξα...

Τριάς ἀμέριστε, μονὰς ἀσύγχυτε, Θεὲ τῶν ὅλων καὶ κτίστα τοῦ παντός, τοὺς ὑμνολογοῦντας, καὶ πιστῶς προσκυνοῦντας, τὸ κράτος σου παντοίων, πειρατηρίων σῶζε.

Καὶ νῦν...

Παρθένε ἄχραντε, θεοχαρίτωτε, τὸν σὸν δυσώπει Υἱὸν διαπαντός, μὴ με καταισχύῃναι ἐν ἡμέρᾳ τῆς δίκης, ἀλλὰ συναριθμῆσαι, τοῖς ἐκλεκτοῖς προβάτοις.

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων, γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων, σαρκωθέντα, ἐκ Παρθένου Μητρός, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Di Pasqua**

Φωτίζου, φωτίζου, ἡ νέα Ἱερουσαλήμ, ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε, Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ὡ θείας, ὦ φίλης, ὦ γλυκυτάτης σου φωνῆς, μεθ' ἡμῶν ἀψευδῶς γάρ, ἐπηγγείλω ἔσεσθαι, μέχρι τερμάτων αἰῶνος Χριστέ, ἦν οἱ πιστοί, ἄγκυραν ἐλπίδος, κατέχοντες ἀγαλλόμεθα.

Ὡ Πάσχα τὸ μέγα, καὶ ἱερώτατον Χριστέ, ὦ σοφία καὶ Λόγε, τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις, δίδου ἡμῖν ἐκτυπώτερον, σοῦ μετασχεῖν, ἐν τῇ Ἄνεσπέρω ἡμέρᾳ τῆς βασιλείας σου.

Vedendo le schiere angeliche pendere dalla croce, o Cristo, Re universale, e vedendo tutto il creato per il timore trasmutare, celebravano estatiche il tuo amore per l'uomo.

L'ade, vedendoti sotterra, diede in lamenti, e in fretta rendeva i morti, che sin dall'antichità erano là custoditi, o Cristo, e che celebravano il tuo amore per l'uomo.

Tu che compivi straordinari portenti, o Cristo, volontariamente sei stato innalzato in croce e annoverato tra i morti, tu che metti a morte l'ade e liberi con forza tutti i prigionieri.

Hai donato gli occhi a un cieco che a te si era rivolto, o Cristo, ordinandogli di lavarsi alla piscina di Siloe, per avere così la vista, e proclamarti Dio apparso nella carne, per la salvezza del mondo.

Gloria...

Trinità indivisa, Monade non confusa, Dio di tutte le cose e Creatore dell'universo, salva da ogni sorta di prova quanti celebrano il tuo potere e con fede lo adorano.

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Vergine immacolata, prediletta della divina grazia, supplica continuamente il Figlio tuo perché io non sia confuso nel giorno del giudizio, ma venga annoverato con le pecore elette.

**Katavasía.**

Sacerdoti, celebrate, popolo, sovresalta per tutti i secoli il Dio Figlio generato dal Padre prima dei secoli, e incarnato dalla Vergine Madre alla fine dei tempi.

Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, la gloria del Signore sopra di te è sorta. Danza ora ed esulta, o Sion, e tu tripudia, pura Madre di Dio, per la risurrezione del Figlio tuo.

**Tropari.**

Oh, la tua divina, la tua dolcissima voce amica! Con verità hai promesso, o Cristo, che saresti rimasto con noi fino alla fine dei secoli. E noi fedeli esultiamo, possedendo quest'ancora di speranza.

O Pasqua grande, sacratissima, o Cristo! O sapienza, Verbo e potenza di Dio, donaci più chiara comunione con te nel giorno senza sera del tuo regno.

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós. Del cieco.**

Ὅτι ἐποίησέ σοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, παρθένον ἀναδείξας σε ἀγνήν, μετὰ τὴν κύησιν, ὡς τεκοῦσαν ἀσπόρως τὸν ἑαυτῆς ποιητὴν· διό σε, Θεοτόκε μεγαλύνομεν

Poiché il potente ha fatto in te cose grandi, rivelandoti Vergine pura dopo il parto, perché tu sei colei che senza seme ha partorito il suo Creatore, per questo, o Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ἰκρίῳ προσεπάγης τοῦ Σταυροῦ, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ πάσας ἐθριάμβευσας ἐχθροῦ, τὰς ἐναντίας ἀρχάς, καὶ τὴν πρόφην κατάραν Σῶτερ ἠφάνισας· διό σε κατὰ χρέος μεγαλύνομεν.

All'albero della croce sei stato confitto, o Cristo Dio, e hai trionfato di tutte le avverse potenze del nemico, e hai cancellato, o Salvatore, la maledizione di un tempo: per quanto ti dobbiamo noi dunque ti magnifichiamo.

Ὡς ἔβλεψέ σε Λόγε, Ἄιδης κάτω μετὰ ψυχῆς, ἐστέναξε, καὶ πάντας τοὺς νεκρούς, φόβῳ ἀπέλυσεν, ἐπιγνόντας τὸ κράτος τῆς ἐξουσίας σου, μεθ' ὧν σε κατὰ χρέος μεγαλύνομεν.

Quando l'ade ti vide sotterra, o Verbo, con l'anima, diede in lamenti, e, intimorito, liberò tutti i morti, che riconoscevano la forza del tuo potere. Con loro anche noi, per ciò che ti dobbiamo, ti magnifichiamo.

Σημεῖα ἐκτελοῦντα, καὶ τεράστια φοβερά, ὁ δημιουργὸς τῶν Ἑβραίων καθορῶν, φθόνῳ ἀπέκτεινε, τὸν σκυλεύσαντα Ἄιδην τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ, καὶ πάντας ὡς δυνατὸς συνεγείραντα.

La folla degli ebrei, vedendolo compiere segni e prodigi tremendi, uccise per invidia colui che spoglia l'ade con la sua risurrezione e che, nella sua potenza, tutti risuscita con sé.

Ἠγέρθης καθὼς εἶπας, Ζωοδότα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ὤφθης τοῖς ἀγίοις Μαθηταῖς μετὰ τὴν Ἑγερσιν, ὁ σημεῖα ποιήσας, καὶ ὀμματώσας τυφλοῦς, μεθ' ὧν σε εἰς αἰῶνας μεγαλύνομεν.

Sei risorto dai morti come avevi detto, o datore di vita, e ti sei mostrato ai santi discepoli dopo la risurrezione, tu che avevi operato segni e dato gli occhi ai ciechi: con loro, per i secoli, noi ti magnifichiamo.

Δόξα...

Gloria...

Φῶς τὸν Πατέρα σέβω, φῶς δοξάζω καὶ τὸν Υἱόν, φῶς ἀνυμνῶ τὸ Πνεῦμα τὸ εὐθές, ἐν φῶς ἀμέριστον, ἐν τρισὶ χαρακτῆρσι κατανοούμενον, Θεὸν Βασιλέα πάσης κτίσεως.

Come luce venero il Padre, come luce glorifico il Figlio, come luce celebro lo Spirito retto: contempliamo una sola luce indivisa, Dio e Re di tutto il creato in tre caratteri personali.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Φανεῖσα πλατυτέρα οὐρανῶν, Παρθένε ἀγνή, ἐχώρησας Θεὸν σωματικῶς, τὸν ἀπερίγραπτον, καὶ ἐκύησας πάντων εἰς ἀπολύτρωσιν, τῶν πίστει ἀδιστάκτῳ ἀνυμνούντων σε.

Divenuta piú ampia dei cieli, o Vergine pura, tu hai accolto corporalmente il Dio incircoscrittibile, e lo hai partorito per la redenzione di tutti coloro che con fede certa a te inneggiano.

**Katavasía.**

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν, καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κυήσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν.

Te noi fedeli magnifichiamo concordi, te che oltre intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (γ')

Santo è il Signore, Dio nostro, **3 volte.**

**Exapostiláron della Pasqua. Aftómelon.**

Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, τριήμερος ἐξανέστης, Ἀδὰμ ἐγείρας ἐκ φθορᾶς, καὶ καταργήσας θάνατον, Πάσχα τῆς ἀφθαρσίας, τοῦ κόσμου σωτήριον.

Addormentato nella carne come un mortale, o Re e Signore, il terzo giorno sei risorto, risuscitando dalla corruzione Adamo e distruggendo la morte: pasqua di incorruttibilità, salvezza del mondo.

**Del cieco, stessa melodia.**

Τοὺς νοερούς μου ὀφθαλμούς, πεπηρωμένους Κύριε, ἐκ ζοφερᾶς ἀμαρτίας, σὺ φωταγωγῆσον ἐν-

Illumina, o Signore, i miei occhi spirituali accecati dal cupo peccato, infondendo, o pietoso, l'umiltà, e

θεῖς, οἰκτίρμον τὴν ταπεινώσιν, καὶ τοῖς τῆς μετανοίας καθάραι με δάκρυσιν.

purificandomi con le lacrime del pentimento.

**Un altro.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Παράγων ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, εὗρε τυφλὸν ἀόμματον, πτύσας χαμαὶ καὶ ποιήσας, πηλὸν ἐπέχρισε τοῦτον, πρὸς Σιλωὰμ ἀπέστειλε, τοῦ ἀπελθεῖν καὶ νίψασθαι, ὁ δὲ νιψάμενος ἦλθε, βλέπων τὸ φῶς σου Χριστέ μου.

Passando, il nostro Salvatore trovò un cieco, privo di occhi. Sputando in terra e facendo del fango, glielo spalmo sugli occhi, quindi lo mandò alla piscina di Siloe, perché vi si lavasse. Ed egli, quando tornò dopo essersi lavato, vedeva la tua luce, o Cristo mio.

**Alle lodi, 4 stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρὰ νόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου, οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνουῖσιν, ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνουῖσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, con la tomba sigillata dagli empi, sei uscito dal sepolcro, così come dalla Madre di Dio fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come tu ti incarnasti, né avvertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quelli che vogliono scrutarli, ma si rendono manifesti a quanti con fede adorano il mistero che celebrano: concedici l'esultanza, ti preghiamo, e la grande misericordia.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριήμερου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, spezzate le sbarre eterne e infrante le catene, sei risorto dal sepolcro, abbandonando le tue bende mortuarie, a testimonianza della tua reale sepoltura di tre giorni: e hai preceduto i tuoi in Galilea, tu che eri custodito in una grotta. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Κύριε, αἱ Γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σε τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα· καὶ προσελθοῦσαι, εὗρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα· καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Signore, le donne accorsero al sepolcro per vedere te, il Cristo, colui che ha patito per noi; e accostatesi trovarono un angelo, seduto sulla pietra, rotolata via per il timore; egli gridò verso di loro: È risorto il Signore; dite ai discepoli: È risorto dai morti colui che salva le anime vostre.

Κύριε, ὡσπερ ἐξῆλθες ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτὴρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, μώλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Signore, come sei uscito dalla tomba sigillata, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettati, o Salvatore, nella tua longanimità. Come proveniente dal seme di Davide, hai subito le piaghe, ma come Figlio di Dio, hai liberato il mondo. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

**Quindi gli stichirá di Pasqua con i loro stichi.**

**Στίχ.:** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

**Stico:** Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ὧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῆ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνῆμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τὶ ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὧ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα...

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου Χριστέ; ἢ τίς ἐξαριθμήσει τῶν θαυμάτων σου τὰ πλήθη; διπλοῦς γὰρ ὡς ὠράθης ἐπὶ γῆς δι' ἀγαθότητα, διπλᾶς καὶ τὰς ἰάσεις τοῖς νοσοῦσιν ἐχορήγεις· οὐ μόνον γὰρ τοῦ σώματος ὀφθαλμοὺς διήνοιξας, τοῦ ἀπὸ μήτρας πηρωθέντος, ἀλλὰ καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς· ὅθεν Θεόν σε ὠμολόγει τὸν κρυπτόμενον, καὶ πᾶσι παρέχοντα τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ πανηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, εἴπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

**Grande dossologia, e congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Stico** Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

**Stico** Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

**Stico:** Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria...

**Stesso tono.**

Chi dirà, o Cristo, le tue opere potenti? O chi calcolerà il numero dei tuoi prodigi? Come duplice tu sei comparso sulla terra, nella tua bontà, così sono duplici le guarigioni che operi nei malati: infatti, a colui che era cieco sin dal seno materno tu non hai aperto soltanto gli occhi del corpo, ma anche quelli dell'anima, ed egli per questo ti proclamava Dio nascosto, che a tutti dona la grande misericordia.

Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chi-amiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

**All'ora prima**

**L'eothinón. Tono pl. 4.**

Τὰ τῆς Μαρίας δάκρυα οὐ μάτην χεῖνται θεορμῶς·

Le lacrime ardenti di Maria non sono state versate

ἰδοῦ γὰρ κατηξίωται, καὶ διδασκόντων Ἀγγέλων, καὶ τῆς ὄψεως τῆς σῆς ὦ Ἰησοῦ· ἀλλ' ἔτι πρόσγεια φρονεῖ, οἷα γυνὴ ἀσθενῆς· διὸ καὶ ἀποπέμπεται μὴ προσψαῦσαί σοι Χριστέ. Ἀλλ' ὅμως κήρυξ πέμπεται τοῖς σοῖς Μαθηταῖς, οἷς εὐαγγέλια ἔφησε, τὴν πρὸς τὸν πατρῶον κλῆρον ἄνοδον ἀπαγγέλλουσα. Μεθ' ἧς ἀξίωσον καὶ ἡμᾶς, τῆς ἐμφανείας σου, Δέσποτα Κύριε.

invano. Ecco, è resa degna di venir ammaestrata da angeli e di vedere te, Gesù. Eppure ancora, quale debole donna, il suo sentire è terrestre, e tu per questo l'ammonisci di non toccarti, o Cristo. È tuttavia inviata, come messaggera, ai tuoi discepoli, ai quali dà la buona novella, annunciando il ritorno all'eredità paterna. Con lei rendi degni anche noi, o sovrano Signore, della tua manifestazione.

### Vespro

#### Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Ὅμμα ὀλομελίας βροτῶν, καὶ ὀφθαλμοὺς τοῦ κοσμικοῦ τούτου σώματος, ὑπάρχων Θεὸς καὶ Λόγε, καὶ τῶν ὀμμάτων καινός, δημιουργὸς καὶ πλάστης γνωριζόμενος, καὶ νῦν ἐκ τοῦ κράματος, τοῦ χοῦ καὶ τοῦ πτύσματος τυφλὸν ἀρρήτως, ὀμματοῖς ἐν δακτύλοις σοῖς, καταπλάττουσι, καὶ πληλὸν καὶ τὴν ὄρασιν, ἧς καὶ τυχῶν ὁ πρὶν, ἐν γεννητοῖς γνωριζόμενος, ἥλιον ὅλως μὴ βλέπων, σὲ τὸν γλυκὺν ὄρα Ἥλιον, ἰδὼν τὴν εἰκόνα, τοῦ ἡμᾶς δι' εὐσπλαγχνίαν, ἄφατον πλάσαντος.

Μέλη καὶ διαρτίαν πλουτῶν, τῆς τῶν βροτῶν σωματικῆς ὀργανώσεως, ὁ πρῶην τυφλὸς ἐκ μήτρας, τῆς μητρικῆς προελθὼν, ὡς μηδὲ τὴν πλάσιν εἶναι ἄετο, ὀμμάτων τὴν στέρησιν, εὐπορήσας ἀνόθευτον, ἐξ ἧς τοὺς πόδας, καὶ τὰ πλείω τοῦ σώματος, τοῖς προσκρούσμασι, τοῖς τῶν λίθων ἐξήρθρωτο· ὃς διὰ σοῦ καὶ τοῦτον, τὸν πλουτισμὸν ἐπικτώμενος, βλέπει τὸ φῶς τὸ τοῦ κόσμου, καὶ τὸν τῶν φώτων σε πρῦτανιν, Θεὸν καὶ Δεσπότην, τῶν κτισμάτων καταγγέλλει κτίστην παγκόσμιον.

Ἐποπτος Γραμματεῦσι τυφλοῖς, ὀμματωθεὶς ὁ πρὶν τυφλώτων τεθέεται, ὡς τάχα μηδὲ ὀλως βλέπων, ἀλλὰ ψευδῶς τὸ ὄραν, τοῦ Σωτῆρος χάριν προσποιούμενος, τυφλώττειν ἐθέλουσι, σκοτασμοῖς τοῖς τοῦ γράμματος, ἐν οἷς ἐκλάμπει, ὁ γλυκὺς Χριστὸς Ἥλιος, σαββατούργησιν, καινουργὸν διαπράξας μοι, ὃς τὸ σκιῶδες τούτου, φωτουργῶν καὶ τὸ κάλυμμα αἴρων τὸ φῶς τὸ ἐν τούτοις, τοῖς πρὶν τυφλοῖς ἐχορήγησε, καὶ νῦν καθορῶντες, τὸν τῶν φώτων παροχέα, κόσμῳ κηρύττουσι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ τυφλὸς γεννηθεὶς, ἐν τῷ ἰδίῳ λογισμῷ ἔλεγεν· Ἄρα ἐγὼ δι' ἁμαρτίας γονέων ἐγεννήθην ἀόμμα-

Tu che sei integro sguardo dei mortali e occhio di questo corpo terrestre, o Dio e Verbo, e sei conosciuto come colui che che nuovamente crea e plasma gli occhi, anche ora, impastando polvere e saliva, in modo indicibile formi gli occhi all'cieco con le tue dita che plasmano sia il fango che la vista di colui che ne era notoriamente privo; ed egli che non poteva vedere il sole, vede ora te, quale dolce sole, guardando l'immagine di colui che nel suo compassionevole amore ci ha ineffabilmente plasmati.

Pur essendo dotato delle membra e delle varie giunture proprie della costituzione organica del corpo umano, colui che era uscito cieco dal seno materno non supponeva niente di tale struttura, dato che lo avevi totalmente privato degli occhi, e perciò si era rovinato i piedi e varie parti del corpo, inciampando contro le pietre. Ma da te riebbe anche questa ricchezza, vide la luce del mondo, e per questo ti annunciò come Signore delle luci, Dio e Sovrano delle creature, universale Creatore.

Colui che, prima cieco, ora ci vede, desta sospetto ai ciechi scribi: pensano che non ci veda affatto, ma mentendo finge di vederci per riguardo al Salvatore. Essi restano così volontariamente accecati dall'oscurità della lettera, nella quale risplende Cristo, dolce sole, che ha compiuto per me un'insolita attività sabbatica: infatti, illuminandone l'oscurità e togliendo il velo, ha elargito la luce a quanti in essa erano prima ciechi, e questi, contemplando ora il donatore delle luci, lo annunciano al mondo.

E 3 dal minéo.

Gloria... Ora e sempre...

Idiómelon. Tono 2.

Il cieco nato diceva dentro di sé: Sono forse nato privo di vista per un peccato dei miei genitori? O

τοσ; Ἄρα ἐγὼ δι' ἀπιστίαν ἐθνῶν ἐγεννήθην εἰς ἐνδειξιν; οὐχ ἱκανῶ τοῦ ἐρωτᾶν. Πότε νύξ, πότε ἡμέρα, οὐκ εὐτονουσί μου οἱ πόδες τὰ τῶν λίθων προσκρούσματα· οὐ γὰρ εἶδον τὸν ἥλιον λάμποντα, οὐδὲ ἐν εἰκόνι τὸν ἐμὲ πλαστουργήσαντα. Ἀλλὰ δέομαί σου, Χριστέ ὁ Θεός· Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με.

sono forse nato così a significare l'incredulità delle genti? Non sono nemmeno in grado di capire se è notte o se è giorno. I miei piedi non reggono urtando contro i sassi: non vedo infatti risplendere il sole, né vedo nella sua immagine colui che mi ha plasmato. Ma io ti prego, o Cristo Dio, rivolgiti su di me lo sguardo e abbi pietà di me.

### Allo stico, stichirá dall'októichos.

#### Tono pl. 1. Anastásimon.

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, διάβολον ἡσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἀμαρτίας ἡμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

#### Katanyktikón.

**Στίχ. α'** Πρὸς σὲ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ. Ἴδου ὡς ὀφθαλμοὶ δούλων εἰς χεῖρας τῶν κυρίων αὐτῶν, ὡς ὀφθαλμοὶ παιδίσκης εἰς χεῖρας τῆς κυρίας αὐτῆς, οὕτως οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν, ἕως οὗ οἰκτειρησαί ἡμᾶς.

**Stico 1** A te ho levato i miei occhi, a te che abiti nel cielo. Ecco, come gli occhi dei servi alle mani dei loro padroni, come gli occhi della serva alle mani della sua padrona, così i nostri occhi verso il Signore nostro Dio, finché abbia pietà di noi.

Κύριε, ἀμαρτάνων οὐ παύομαι, φιλανθρωπίας ἀξιούμενος, οὐ γινώσκω, νίκησόν μου τὴν πώρωσιν, μόνε ἀγαθέ, καὶ ἐλέησόν με.

Signore, non cesso di peccare, e, onorato del tuo amore, non lo riconosco: vinci il mio indurimento, o solo buono, e abbi pietà di me.

#### Martyrikón.

**Στίχ. β'** Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἐπλήσθημεν ἐξουδενώσεως, ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν. Τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνουσί, καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

**Stico 2** Misericordia di noi, Signore, misericordia di noi, perché molto siamo stati colmati di disprezzo; troppo è stata colmata l'anima nostra: obbrobrio a quelli che prosperano e disprezzo agli orgogliosi.

Τῶν ἐπιγεῖων ἀπάντων καταφρονήσαντες, καὶ τῶν βασάνων ἀνδρείως κατατολήσαντες, τῶν μακαρίων ἐλπίδων οὐκ ἠστοχήσατε, ἀλλ' οὐρανῶν βασιλείας κληρονόμοι γεγόνατε, πανεύφημοι Μάρτυρες, ἔχοντες παρησίαν πρὸς τὸν φιάνθρωπον Θεόν, τῷ κόσμῳ τὴν εἰρήνην αἰτήσασθε, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Disprezzata ogni cosa terrena, e affrontati coraggiosamente i tormenti, non avete mancato le beate speranze, ma siete divenuti eredi del regno dei cieli, o martiri degni di ogni lode; poiché dunque avete confidenza col Dio amico degli uomini, chiedete per il mondo la pace, e per le anime nostre, la grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

#### Tono 2.

Παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ ἱεροῦ, εὔρεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς, καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐπέθηκε πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τοῦ Σιλῳάμ, καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψε, δόξαν ἀναπέμπων Θεῷ, οἱ δὲ ἀγχισταὶ αὐτοῦ, ἔλεγον αὐτῷ· Τίς σου τὰς κόρας διήνοιξεν, ἃς οὐδεὶς τῶν βλέπόντων ἰάσαι ἴσχυσεν; ὁ δὲ φησὶ βοήσας· Ἄνθρωπος, Ἰησοῦς λεγόμενος, ἐκεῖνός μοι ἔφη· Νίψαι εἰς τοῦ Σιλῳάμ, καὶ ἀνέβλεψα. Αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὃν ἔφη Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ, Χριστὸν Μεσσίαν, αὐτός ἐστιν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Mentre usciva dal tempio, Gesù, passando, trovò un uomo cieco dalla nascita. Preso da compassione spalmo di fango i suoi occhi e gli disse: Va', làvati alla piscina di Siloe, e una volta lavato, recupera la vista, rendendo gloria a Dio. Ma i consanguinei del cieco gli dicevano: Chi ha aperto le tue pupille che nessuno dei vedenti può sanare? Ed egli esclamava: Un uomo chiamato Gesù è colui che mi ha detto: Làvati alla piscina di Siloe, ed io ho recuperato la vista. Egli è veramente colui di cui ha parlato Mosè nella Legge, il Cristo Messia: ed è il Salvatore delle anime nostre.

**Apolytíktion anastásimon. Tono pl. 1.**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il Verbo coeterno al Padre ed allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἢ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχείμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρογάμη, ἢ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλλείψης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**Lunedí della sesta settimana****Orthros**

**Ufficio dell'óρθρος feriale.**

**Dopo la prima sticología, kathísmata dall'októichos.**

**Tono pl. 1. Anastásimon.** Τὸν Συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν Ταφήν τὴν ἀγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν· ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν Διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν Αἰδῆ φῶς ἀνέτειλε.

Facciamo le lodi della croce del Signore, onoriamo con inni la sua santa sepoltura, e diamo ogni gloria alla sua risurrezione; perché egli, Dio, con sé ha risuscitato i morti dai sepolcri, spogliando la morte del suo dominio e il diavolo del suo potere, e per gli abitanti dell'ade ha fatto sorgere la luce.

**Katanyktikón.**

Πάντες ἀγρυπνήσωμεν, καὶ Χριστὸν ὑπαντήσωμεν πιστοὶ, μετὰ πλήθους ἐλαίου καὶ λαμπάδων φαινῶν, ὅπως τοῦ νυμφῶνος ἔνδον ἀξιωθῶμεν· ὁ γὰρ τῆς θύρας ἔξω φθανόμενος, ἀπρακτα τῷ Θεῷ κέκραγεν· Ἐλέησόν με.

Vegliamo tutti, e andiamo incontro al Cristo con olio abbondante e lampade risplendenti, per ottenere di entrare nel talamo; chi resta fuori della porta invano grida a Dio: Abbi pietà di me.

**Martyrikón.**

Κύριε, τὸ ποτήριον τοῦ πάθους σου οἱ Ἀθλοφόροι σου ζηλώσαντες, κατέλιπον τὴν τοῦ βίου τερπνότητα, καὶ γεγόνασι τῶν Ἀγγέλων συμμετοχοί, αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσι, παράσχου ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν εἰρήνην, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, i tuoi vittoriosi, agognando il calice della tua passione, hanno abbandonato i godimenti della vita, e sono divenuti consorti degli angeli: per le loro suppliche, concedi alle anime nostre il perdono dei peccati e la grande misericordia.

**Theotokíon.**

Μετὰ Ἀγγέλων τὰ οὐράνια, μετὰ ἀνθρώπων τὰ ἐπίγεια, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως Θεοτόκε βοῶμέν σοι· Χαῖρε πύλη τῶν οὐρανῶν πλατυτέρα, χαῖρε μόνη τῶν γηγενῶν σωτηρία, χαῖρε σεμνή, χαῖρε κεχαριτωμένη, ἢ τεκοῦσα Θεὸν σεσωματωμένον.

Le cose celesti insieme agli angeli, quelle terrestri insieme agli uomini, tutti gridiamo a te, o Madre di Dio, con voce di esultanza: Gioisci, porta piú ampia dei cieli; gioisci, sola salvezza dei figli della terra; gioisci, venerabile piena di grazia, tu che hai partorito

Dio incarnato.

**Dopo la seconda sticología, káthisma della festa.****Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Πρὸ τοῦ Σταυροῦ σου οἰκτίρμον καὶ τῆς Ἐγέρσεως, παριόντι σοι πηρὸς ἀπὸ γεννήσεως, ἀνεβόα σοι θερμῶς· Υἱὲ Δαυΐδ ἐλέησον, δός μοι τὸ φῶς ὀφθαλμῶν, ἵνα βλέψω σε καὶ γὰρ, οὗ τὰς κόρας ἐπιχρίσας, πηλὸν ἐκ πτύσματος Λόγε, αὐτῶ τὸ φῶς λαμπρῶς ἐχορήγησας. *(Δίς)*

**Quindi:**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

**Il salmo 50 e i canoni.****Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ Τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων σοι· Σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

**Exapostiláron.** Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός Addormentato nella carne.

Τοὺς νοερούς μου ὀφθαλμούς, πεπηρωμένους Κύριε, ἐκ ζοφερᾶς ἀμαρτίας, σὺ φωταγώγησον ἐνθεῖς, οἰκτίρμον τὴν ταπεινώσιν, καὶ τοῖς τῆς μετανοίας καθάραις με δάκρυσιν.

Prima della tua croce e risurrezione, o pietoso, si avvicinò a te un cieco nato, che gridava a te con ardore: Figlio di Davide, abbi pietà, dammi la luce degli occhi perché anch'io ti veda. Allora tu spalmosti sulle sue pupille del fango fatto con la saliva, o Verbo, e splendidamente gli elargisti la luce. *2 volte.*

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Vengo verso di te, o Cristo, con gli occhi dell'anima ottenebrati, come il cieco nato, gridando a te nel mio pentimento: Tu sei per chi è nelle tenebre la luce fulgidissima.

Illumina, o Signore, i miei occhi spirituali accecati dal cupo peccato, infondendo, o pietoso, l'umiltà, e purificandomi con le lacrime del pentimento.

**Alle lodi, 4 stichi e stichirá dall'októichos.****Tono pl. 1. Anastásimon.**

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρὰ νόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρω γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὸ μυστήριον· ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος. *(Δίς)*

Signore, con la tomba sigillata dagli empi, sei uscito dal sepolcro, così come dalla Madre di Dio fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come tu ti incarnasti, né avvertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quelli che vogliono scrutarli, ma si rendono manifesti a quanti con fede adorano il mistero che celebrano: concedici l'esultanza, ti preghiamo, e la grande misericordia. *2 volte.*

**Katanyktikón.**

Οἶμοι! τί ὠμοιώθην ἐγὼ τῇ ἀκάρπῳ συκῇ, καὶ πτοοῦμαι τὴν κατάραν σὺν τῇ ἐκκοπῇ; ἀλλ' ἐπουράνιε γεωργέ, Χριστέ ὁ Θεός, τὴν χειρσωθειῖάν

Guai a me! Perché sono divenuto simile al fico sterile, e temo la maledizione e la recisione? Ma tu, celeste agricoltore, Cristo Dio, rendi fertile la terra incolta

μου ψυχὴν καρποφόρον ἀνάδειξον, καὶ ὡς τὸν Ἄσωτον Υἱὸν δέξαι με, καὶ ἐλέησόν με.

della mia anima, accogliami come il figlio dissoluto, e abbi pietà di me.

### Martyrikón.

Εὐλογημένος ὁ στρατὸς τοῦ Βασιλέως τῶν οὐρανῶν· εἰ γὰρ γηγενεῖς ὑπῆρχον οἱ Ἀθλοφόροι, ἀλλ' ἀγγελικὴν ἀξίαν ἔσπευδον φθάσαι, τῶν σωματῶν καταφρονήσαντες, καὶ διὰ τῶν παθημάτων, τῆς τῶν Ἀσωμάτων ἀξιωθέντες τιμῆς. Εὐχαῖς αὐτῶν Κύριε, κατάπεμψον ἡμῖν τὸ μέγα σου ἔλεος.

Benedetto l'esercito del Re dei cieli: perché se anche i vittoriosi erano terrestri, cercavano tuttavia di raggiungere la dignità angelica, non facendo alcun conto del corpo e rendendosi degni, con i loro patimenti, dell'onore degli incorporei. Per le loro preghiere, Signore, manda su di noi la tua grande misericordia.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

### Tono 2.

Ὅλον τὸν βίον ὁ Τυφλὸς νύκτα λογιζόμενος, ἐβόησε πρὸς σὲ Κύριε· Ἀνοιξόν μου τὰς κόρας Υἱὲ Δαυῖδ, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἵνα μετὰ πάντων κἀγὼ ὑμνήσω σου τὴν δύναμιν.

Il cieco, per il quale tutta l'esistenza era notte, gridò a te, Signore: Apri le mie pupille, Figlio di Davide, Salvatore nostro, perché anch'io, insieme a tutti, inneggi alla tua potenza.

### Allo stico, stichirá prosómia della festa.

#### Tono pl. 1. Ὅσιε Πάτερ Padre santo.

Τύφλωσις ὤφθη, ὁ Τυφλὸς τοῖς τάχα βλέπουσι, σκοτιζῶν καὶ τὰς φρένας, καὶ τὰς ψυχάς, καὶ τὸν νοῦν, τὴν τούτου θεωροῦσιν ἄωρον βλέψιν, καὶ φωνήσαντες ἠρώτων δεινῶς· Πῶς ἄρτι ὄρασαι, ὡς εἷς τῶν φῶς ὀρώντων, τυφλὸς ὑπάρχων ἐκ γενετῆς, καὶ προκαθήμενος τρίβοις, καὶ προσαιτῶν. Ὅθεν ὑπέδειξε τὸν τὸ φῶς χορηγοῦντα, καὶ πλαστοουργήσαντα τὰ φῶτα ἐν τῷ κόσμῳ, ἐξ ὧν κηρύττεται, Υἱὸς Θεοῦ προάναρχος, ἐπ' ἐσχάτων ἐκ τῆς Παρθένου βροτὸς φανεῖς, δι' οἴκτον ἐκ Θεοῦ Πνεύματος.

Divenne cecità il cieco per quanti sembravano vederli: ne oscurò infatti cuore, anima e intelletto mentre consideravano tale tardiva capacità visiva. Si rivolsero allora a lui chiedendogli aspramente: Come mai ora ci vedi, come uno che vede la luce, mentre sei cieco dalla nascita, e stavi seduto per le vie a mendicare? Ed egli allora indicò loro colui che gli aveva elargito la luce: colui che ha plasmato i luminari del mondo, dai quali è proclamato Figlio di Dio che è prima dell'eternità, e che, nella sua compassione, è apparso quale mortale alla fine dei tempi, nascendo dalla Vergine, in virtù dello Spirito divino.

**Στίχ.** Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπῶντων τὸ ὄνομά σου.

**Stico** Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

Ὅσπερ φορτίον, καὶ γεῶδες ἀχθοφόρημα, ὠρᾶτο τοῖς ἐν κόσμῳ, περιπατῶν ὁ Τυφλός, καὶ ἐν ταῖς πλατεῖαις πόδας συντρίβων, τάχα ὡς ὄρασιν τὴν ῥάβδον πλουτῶν· ὅθεν καταφεύγει πρὸς τὸν φωτοδότην, ἐξ οὗ λαμβάνει τὸ φῶς ὄραν, καὶ ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ βλέπειν τὸν ποιητὴν, τὸν καθ' ὁμοίωσιν αὐτοῦ καὶ κατ' εἰκόνα, δημιουργήσαντα τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων, ἐκ γῆς τὸ πρότερον, καὶ νῦν χοῖ καὶ πτύσματι, καταυγάσαντα τούτου τὰς κόρας, καὶ δόντα φιλανθρώπως βλέπειν τὸν ἥλιον.

Il cieco sembrava agli abitanti del mondo quasi un pesante fardello o un carico di terra, quando camminava strascicando i piedi nelle piazze, attrezzato forse del bastone, al posto della vista. Egli si rifugiò quindi presso il datore della luce, e da lui ricevette la luce per vedere e per guardare con i suoi occhi il Creatore, colui che un tempo ha fatto dalla terra, a sua somiglianza e a sua immagine, la natura degli uomini, mentre ora, con polvere e saliva, illumina le sue pupille e, nel suo amore per l'uomo, gli dà di vedere il sole.

**Στίχ.** Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

**Stico** Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Σύμμορφον εἶδε, τῆς ἀνθρώπων διαπλάσεως, τὸν Λόγον τὸν πατρῶον, τὸ φῶς ἰδὼν ὁ Τυφλός, ἐξ

Non appena il cieco vide la luce, vide il Verbo del Padre fatto conforme alla figura degli uomini, e, gra-

οὐ καὶ τὸν φωσφόρον καὶ ἡμεράρχην, ἔβλεψεν Ἥλιον, ὡς ἄλλοι βροτοί, χαίρων τῇ ὀράσει τῇ καινοπρεπεστέρα, δι' ἧς ὠράθη εὐθυπορῶν, καὶ ἀπροσκόπτως βαδίζων τὰς ἀτραπούς· καὶ φωτίσαντα Υἱὸν Θεοῦ γνωρίζων, ἐνανθρωπήσαντα δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν, καὶ ὃ ἦν μείναντα, Θεὸν βροτὸν γενόμενον, καὶ λαβόντα ὃ οὐχ ὑπῆρχεν, ἀσύγχυτόν τε τηροῦντα τὴν τούτου ἔνωσιν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε παράγων ἐν τῇ ὁδῷ, εὗρες ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς, καὶ ἔκθαμβοι γεγονότες οἱ Μαθηταί, ἐπηρώτων σε λέγοντες· Διδάσκαλε, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; Σὺ δὲ Σωτῆρ μου ἐβόας αὐτοῖς, οὔτε οὗτος ἡμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ, ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἃ οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, πτύσας χαμαί, καὶ πηλὸν ποιήσας, ἐπέχρισας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, λέξας πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε νίψαι εἰς τοῦ Σιλῶμ τὴν κολυμβήθραν, ὃ δὲ νιψάμενος ὑγιῆς ἐγένετο, καὶ ἐβόα πρὸς σέ· Πιστεύω, Κύριε, καὶ προσεκύνησέ σοι. Διὸ βοῶμεν καὶ ἡμεῖς· Ἐλέησον ἡμᾶς.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

zie a lui, vide anche il sole che ci illumina ed è principio del giorno, come gli altri mortali, godendo per quella visione nuovissima, grazie alla quale poteva procedere diritto e camminare per le strade senza inciampare. E così conobbe anche il Figlio di Dio che gli aveva dato la luce, che si era fatto uomo per somma compassione, rimanendo ciò che era, Dio, benché divenuto uomo, assumendo ciò che non era e mantenendo l'unione libera da confusione.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Passando, o Signore, per via, trovasti un uomo cieco dalla nascita. E i discepoli, sgomenti, ti interrogavano: Maestro, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, per essere nato cieco? Ma tu, o mio Salvatore, dichiarasti: Né lui ha peccato, né i suoi genitori, ma è così perché si manifestino in lui le opere di Dio. Bisogna che io faccia le opere di colui che mi ha mandato, opere che nessuno può compiere. E così dicendo, sputasti in terra, facesti del fango e ne spalmasti i suoi occhi dicendogli: Va', làvati alla piscina di Siloe. Ed egli, lavatosi, si trovò risanato e ti gridava: Credo, Signore, e ti adorava. Perciò anche noi gridiamo: Abbi pietà di noi.

## Vespro

Conclusione della festa del cieco nato

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e seguenti idiómela della festa.

**Tono 2.**

Ὁ Τυφλὸς γεννηθεὶς, ἐν τῷ ἰδίῳ λογισμῷ ἔλεγεν· Ἄρα ἐγώ, δι' ἁμαρτίας γονέων ἐγεννήθην ἀόμματος; Ἄρα ἐγώ, δι' ἀπιστίαν ἐθνῶν ἐγεννήθην εἰς ἐνδειξιν; οὐχ ἱκανῶ τοῦ ἐρωτᾶν· Πότε νύξ, πότε ἡμέρα, οὐκ εὐτονουσί μου οἱ πόδες τὰ τῶν λίθων προσκρούσματα· οὐ γὰρ εἶδον τὸν ἥλιον λάμποντα, οὐδὲ ἐν εἰκόνι τὸν ἐμὲ πλαστουργήσαντα. Ἀλλὰ δέομαί σου, Χριστὲ ὁ Θεός· Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησον με.

Παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκ τοῦ Ἱεροῦ, εὗρεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς, καὶ σπλαγχνισθεὶς, ἐπέθηκε πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τοῦ Σιλῶμ, καὶ νι-

Il cieco nato diceva dentro di sé: Sono forse nato privo di vista per un peccato dei miei genitori? O sono forse nato così a significare l'incredulità delle genti? Non sono nemmeno in grado di capire se è notte o se è giorno. I miei piedi non reggono urtando contro i sassi: non vedo infatti risplendere il sole, né vedo nella sua immagine colui che mi ha plasmato. Ma io ti prego, o Cristo Dio, rivolgimi su di me lo sguardo e abbi pietà di me.

Mentre usciva dal tempio, Gesù, passando, trovò un uomo cieco dalla nascita. Preso da compassione spalmò di fango i suoi occhi e gli disse: Va', làvati alla piscina di Siloe, e una volta lavato, recupera la vista,

ψάμενος ἀνέβλεψε, δόξαν ἀναπέμπων Θεῶ, οἱ δὲ ἀγχισταὶ αὐτοῦ, ἔλεγον αὐτῶ· Τίς σου τὰς κόρας διήνοιξεν, ἃς οὐδεὶς τῶν βλέπόντων ἴασαι ἰσχυσεν, ὁ δὲ φησὶ βοήσας· Ἄνθρωπος, Ἰησοῦς λεγόμενος, ἐκεῖνός μοι ἔφη· Νίψαι εἰς τοῦ Σιλῶα, καὶ ἀνέβλεψα. Αὐτός ἐστιν ἀληθῶς, ὃν ἔφη Μωσῆς ἐν τῷ νόμῳ, Χριστὸν Μεσσίαν, αὐτός ἐστιν ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὅλον τὸν βίον ὁ τυφλός, νύκτα λογιζόμενος, ἐβόησε πρὸς σέ Κύριε· Ἄνοιξόν μου τὰς κόρας, Υἱὲ Δαυὶδ, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἵνα μετὰ πάντων καγῶ, ὑμνήσω σου τὴν δύναμιν.

Δόξα...

Κύριε, παράγων ἐν τῇ ὁδῷ, εὗρες ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς, καὶ ἔκθαμβοι γεγονότες οἱ Μαθηταί, ἐπηρώτων σε, λέγοντες· Διδάσκαλε, τίς ἡμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; Σὺ δὲ Σωτὴρ μου ἐβόας αὐτοῖς· Οὔτε οὗτος ἡμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ, ἐν αὐτῷ, ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με, ἃ οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, πτύσας χαμαί, καὶ πηλὸν ποιήσας, ἐπέχρισας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, λέξας πρὸς αὐτόν· Ὑπαγε, νίψαι εἰς τοῦ Σιλῶα τὴν κολυμβήθραν, ὁ δὲ νιψάμενος, ὑγιῆς ἐγένετο, καὶ ἐβόα πρὸς σέ· Πιστεύω, Κύριε, καὶ προσεκύνησέ σοι· Διὸ βοῶμεν καὶ ἡμεῖς· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν...

Ἐν τῇ Ἐρυθρᾷ θαλάσῃ, τῆς ἀπειρογάμου νύμφης εἰκῶν διεγράφη ποτέ. Ἐκεῖ Μωϋσῆς διαιρέτης τοῦ ὕδατος, ἐνθάδε Γαβριὴλ ὑπηρέτης τοῦ θαύματος. Τότε τὸν βυθὸν ἐπέζησεν ἀβρόχως Ἰσραὴλ, νῦν δὲ τὸν Χριστὸν ἐγέννησεν ἀσπόρως ἡ Παρθένος. Ἡ θάλασσα, μετὰ τὴν πάροδον τοῦ Ἰσραὴλ, ἔμεινεν ἄβατος, ἢ ἄμεμπτος, μετὰ τὴν κύησιν τοῦ Ἐμμανουήλ, ἔμεινεν ἄφθορος, ὁ ὢν, καὶ προῶν, καὶ φανεὶς ὡς ἄνθρωπος Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Allo stico, stichirá anastásima. Tono pl.1.**

Διὰ τοῦ τιμίου σου Σταυροῦ Χριστέ, διάβολον ἠσχυνας, καὶ διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου, τὸ κέντρον τῆς ἁμαρτίας ἡμβλυνας, καὶ ἔσωσας ἡμᾶς, ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου, δοξάζομέν σε Μονογενές.

**Στίχ.** Ο Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο

rendendo gloria a Dio. Ma i consanguinei del cieco gli dicevano: Chi ha aperto le tue pupille che nessuno dei vedenti può sanare? Ed egli esclamava: Un uomo chiamato Gesù è colui che mi ha detto: Lávati alla piscina di Siloe, ed io ho recuperato la vista. Egli è veramente colui di cui ha parlato Mosè nella Legge, il Cristo Messia: ed è il Salvatore delle anime nostre.

**Tono 4.**

Il cieco, per il quale tutta l'esistenza era notte, gridò a te, Signore: Apri le mie pupille, Figlio di Davide, Salvatore nostro, perché anch'io, insieme a tutti, inneggi alla tua potenza.

**E 3 dal minéo.**

Gloria...

**Tono pl. 1.**

Passando, o Signore, per via, trovasti un uomo cieco dalla nascita. E i discepoli, sgomenti, ti interrogavano: Maestro, chi ha peccato, lui o i suoi genitori, per essere nato cieco? Ma tu, o mio Salvatore, dichiarasti: Né lui ha peccato, né i suoi genitori, ma è così perché si manifestino in lui le opere di Dio. Bisogna che io faccia le opere di colui che mi ha mandato, opere che nessuno può compiere. E così dicendo, sputasti in terra, facesti del fango e ne spalmasti i suoi occhi dicendogli: Va', lávati alla piscina di Siloe. Ed egli, lavatosi, si trovò risanato e ti gridava: Credo, Signore, e ti adorava. Perciò anche noi gridiamo: Abbi pietà di noi.

Ora e sempre...

**Theotokíon. Stesso tono.**

Nel Mar Rosso fu tracciata un tempo l'immagine della sposa ignara di nozze. Là, Mosè che divide le acque, qui Gabriele, ministro del prodigio: allora Israele attraversò l'abisso a piedi asciutti, ora la Vergine genera il Cristo senza seme; il mare, dopo il passaggio d'Israele, rimase senza strada, l'irrepreensibile, dopo la concezione dell'Emmanuele, rimase incorrotta. O Dio che sei, che preesistevi e che sei apparso come uomo, abbi pietà di noi.

**Allo stico, stichirá anastásima. Tono pl.1.**

Con la tua croce preziosa, o Cristo, hai svergognato il diavolo, e con la tua risurrezione hai spuntato il pungiglione del peccato, e ci hai salvati dalle porte della morte. O Unigenito, noi ti glorifichiamo.

**Stico** Il Signore ha instaurato il suo regno, si è rivestito di splendore. Si è rivestito il Signore di potenza

Ὁ τὴν ἀνάστασιν διδοὺς τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη, ἔφριξαν τοῦτον οἱ ἄρχοντες τοῦ Ἰδαίου, καὶ ἐπήρθησαν πύλαι ὀδυνηραί· εἰσελήλυθε γὰρ ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, Χριστός, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· Ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε.

**Στίχ.** Καὶ γὰρ ἐστερέωσε τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

Μέγα θαῦμα! Ὁ τῶν ἀοράτων κτίστης, διὰ φιλανθρωπίαν, σαρκὶ παθὼν, ἀνέστη ὁ ἀθάνατος. Δεῦτε πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, τοῦτον προσκυνήσωμεν. τῇ γὰρ αὐτοῦ εὐσπλαγχνία, ἐκ πλάνης ὀυσθέντες, ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν, ἓνα Θεὸν ὑμνεῖν μαθήκαμε

**Στίχ.** Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Σὲ τὸν Σαρκωθέν Δόξα τα Σωτῆρα Χριστόν, καὶ τῶν οὐρανῶν μὴ χωρισθέντα, ἐν φωναῖς ἀσμάτων μεγαλύνομεν, ὅτι σταυρὸν καὶ θάνατον κατεδέξω, διὰ τὸ γένος ἡμῶν, ὡς φιλόανθρωπος Κύριος, σκυλεύσας Ἰδαίου πύλας, τριήμερος ἀνέστης, σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δικαιοσύνης Ἦλιε νοητέ, Χριστέ ὁ Θεός, ὁ τὸν ἐκ μήτρας τοῦ φωτός ἐστερημένον, διὰ τῆς σῆς ἀχράντου προσψάσεως, φωτίσας κατ' ἄμφω, καὶ ἡμῶν τὰ ὄμματα τῶν ψυχῶν ἀνγάσας, Υἱὸς ἡμέρας δεῖξον, ἵνα πίστει βοῶμέν σοι· Πολλή σου καὶ ἀφάτος ἡ εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνία, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειραὶ τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

Χαῖρε πύλη Κυρίου ἡ ἀδιόδευτος, χαῖρε τεῖχος καὶ σκέπη τῶν προστρεχόντων εἰς σέ, χαῖρε ἀχειμαστε λιμὴν καὶ Ἀπειρόγαμε, ἡ τεκοῦσα ἐν σαρκὶ τὸν Ποιητὴν σου καὶ Θεόν, πρεσβεύουσα μὴ ἐλείπης, ὑπὲρ τῶν ἀνυμνούντων, καὶ προσκυνούντων τὸν Τόκον σου.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

e se ne è cinto.

Tu che dai la risurrezione al genere umano, come pecora sei stato condotto al macello: di fronte a questo hanno inorridito i principi dell'ade, e sono state sollevate le porte del dolore, perché è entrato Cristo, Re della gloria, per dire ai prigionieri: Uscite, e a quelli che erano nella tenebra: Mostratevi.

**Stico** E così ha reso saldo il mondo che non sarà scosso.

O grande prodigio! Il Creatore degli esseri invisibili, dopo aver patito nella carne per amore dell'uomo, è risorto, l'immortale! Venite, adoriamolo, famiglie delle genti, perché, strappati all'errore dalla sua compassione, abbiamo imparato a cantare il Dio uno in tre ipòstasi.

**Stico** Alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

Con voci di canto ti magnifichiamo, Cristo Salvatore, incarnato senza lasciare i cieli: perché per la nostra stirpe hai accettato croce e morte, quale Signore amico degli uomini; spogliate le porte dell'ade sei risorto il terzo giorno, per salvare le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 4.**

O Cristo Dio, intelligibile sole di giustizia, tu che, col tuo tocco immacolato, hai illuminato in entrambi i modi colui che sin dal seno materno era privo della luce, rischiarata anche gli occhi della nostra anima e rendici figli del giorno, affinché con fede a te acclamiamo: Grande e ineffabile è la tua amorevole compassione per noi; o amico degli uomini, gloria a te.

**Apolytikion anastásimon. Tono pl. 1.**

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il Verbo coeterno al Padre ed allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

**Theotokión, stessa melodia.**

Gioisci, invalicabile porta del Signore, gioisci, muro e protezione di quelli che a te accorrono, gioisci, porto senza tempeste e ignara di nozze: tu che hai partorito nella carne il tuo Creatore e Dio, non cessare di intercedere per quelli che celebrano e adorano il tuo Figlio.

**Martedì della sesta settimana****Orthros**

Ufficio dell'óρθros feriale.

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

**Tono pl. 1. Anastásimon.** Cantiamo, fedeli.

Τὸν Σταυρὸν τοῦ Κυρίου ἐγκωμιάσωμεν, τὴν ταφὴν τὴν ἀγίαν ὕμνοις τιμήσωμεν, καὶ τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ ὑπερδοξάσωμεν, ὅτι συνήγειρε νεκρούς, ἐκ τῶν μνημάτων ὡς Θεός, σκυλεύσας κράτος θανάτου, καὶ ἰσχὺν διαβόλου, καὶ τοῖς ἐν ἄδη φῶς ἀνέτειλε.

Δόξα...

Κύριε, νεκρὸς προσηγορεύθης, ὁ νεκρώσας τὸν θάνατον, ἐν μνήματι ἐτέθης, ὁ κενώσας τὰ μνήματα, ἄνω στρατιῶται τὸν τάφον ἐφύλαττον, κάτω τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκρούς ἐξανάστησας, Παντοδύναμε καὶ ἀκατάληπτε Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

**Theotokíon.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Χαῖρε ἅγιον ὄρος καὶ θεοβάδιον, χαῖρε ἔμψυχε βάτε καὶ ἀκατάφλεκτε, χαῖρε ἡ μόνη πρὸς Θεὸν κόσμου γέφυρα, ἡ μετάγουσα θνητούς, πρὸς τὴν αἰώνιον ζωὴν, χαῖρε ἀκήρατε Κόρη, ἡ ἀπειράνδρως τεκοῦσα, τὴν σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Dopo la seconda sticología, káthisma del cieco.**

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι ὁ συνάναρχος ὁ τὸ φῶς ὡς χιτῶνα περιβαλλόμενος, φιλανθρώπως τὴν ἡμῶν φύσιν ἐνδέδυται, καὶ τὰς νόσους τῶν βροτῶν, ἀπελαύνων ὡς Θεός, ἐφώτισε καὶ τὰς κόρας, τοῦ ἐκ νηδύος μητρῶας, ἐστερημένου φωτός.

**Quindi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὕμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὕμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

**Il salmo 50 e i canonici.**

Facciamo le lodi della croce del Signore, onoriamo con inni la sua santa sepoltura, e diamo ogni gloria alla sua risurrezione; perché egli, Dio, con sé ha risuscitato i morti dai sepolcri, spogliando la morte del suo dominio e il diavolo del suo potere, e per gli abitanti dell'ade ha fatto sorgere la luce.

Gloria...

Signore, sei stato proclamato morto, tu che hai ucciso la morte; sei stato collocato in un sepolcro, tu che hai svuotato i sepolcri; sopra, i soldati custodivano la tomba, sotto, tu risuscitavi i morti dei tempi antichi. Onnipotente e incomprendibile Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Gioisci, monte santo calcato da Dio; gioisci vivente rovelto incombusto; gioisci, unico ponte che dal mondo conduce a Dio e fa passare i mortali alla vita eterna; gioisci, Vergine intatta, che ignara d'uomo hai partorito la salvezza delle anime nostre.

Colui che, insieme al Padre ed allo Spirito, non ha principio, colui che si avvolge di luce come di una tunica, nel suo amore per gli uomini ha rivestito la nostra natura, e, mettendo in fuga le malattie, come Dio, ha illuminato anche le pupille di colui che era privo della luce sin dal seno materno.

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων σοι· Σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

Vengo verso di te, o Cristo, con gli occhi dell'anima ottenebrati, come il cieco nato, gridando a te nel mio pentimento: Tu sei per chi è nelle tenebre la luce fulgidissima.

**Exapostiláron. Σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός** Addormentato nella carne.

Τοὺς νοερούς μου ὀφθαλμούς, πεπηρωμένους Κύριε, ἐκ ζοφερᾶς ἀμαρτίας, σὺ φωταγώγησον ἐν-θεῖς, οἰκτίρμον τὴν ταπεινώσιν, καὶ τοῖς τῆς μετανοίας καθάραις με δάκρυσιν.

Illumina, o Signore, i miei occhi spirituali accecati dal cupo peccato, infondendo, o pietoso, l'umiltà, e purificandomi con le lacrime del pentimento.

**Alle lodi, 4 stichirá anastásima. Tono pl. 1.**

Κύριε, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου ὑπὸ τῶν παρανόμων, προῆλθες ἐκ τοῦ μνήματος, καθὼς ἐτέχθης ἐκ τῆς Θεοτόκου· οὐκ ἔγνωσαν πῶς ἐσαρκώθης, οἱ ἀσώματοί σου Ἄγγελοι, οὐκ ἤσθοντο πότε ἀνέστης, οἱ φυλάσσοντές σε στρατιῶται· ἀμφοτέρα γὰρ ἐσφράγισται τοῖς ἐρευνῶσι, πεφανέρωται δὲ τὰ θαύματα, τοῖς προσκυνοῦσιν ἐν πίστει τὸ μυστήριον, ὁ ἀνυμνοῦσιν, ἀπόδος ἡμῖν ἀγαλλίασιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Signore, con la tomba sigillata dagli empi, sei uscito dal sepolcro, così come dalla Madre di Dio fosti partorito: non conobbero i tuoi angeli incorporei come tu ti incarnasti, né avvertirono i soldati che ti custodivano quando risorgesti; entrambi i prodigi sono sigillati per quelli che vogliono scrutarli, ma si rendono manifesti a quanti con fede adorano il mistero che celebrano: concedici l'esultanza, ti preghiamo, e la grande misericordia.

Κύριε, τοὺς μοχλοὺς τοὺς αἰωνίους συντρίψας, καὶ δεσμὰ διαρρήξας, τοῦ μνήματος ἀνέστης, καταλιπὼν σου τὰ ἐντάφια, εἰς μαρτύριον τῆς ἀληθοῦς τριήμερου ταφῆς σου, καὶ προῆγες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, ὁ ἐν σπηλαίῳ τηρούμενος. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Signore, spezzate le sbarre eterne e infrante le catene, sei risorto dal sepolcro, abbandonando le tue bende mortuarie, a testimonianza della tua reale sepoltura di tre giorni: e hai preceduto i tuoi in Galilea, tu che eri custodito in una grotta. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Κύριε, αἱ γυναῖκες ἔδραμον ἐπὶ τὸ μνήμα, τοῦ ἰδεῖν σὲ τὸν Χριστόν, τὸν δι' ἡμᾶς παθόντα, καὶ προσελθοῦσαι, εὔρον Ἄγγελον ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, τῷ φόβῳ κυλισθέντα, καὶ πρὸς αὐτὰς ἐβόησε λέγων· Ἀνέστη ὁ Κύριος, εἶπατε τοῖς Μαθηταῖς, ὅτι ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ σώζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Signore, le donne accorsero al sepolcro per vedere te, il Cristo, colui che ha patito per noi; e accostatesi trovarono un angelo, seduto sulla pietra, rotolata via per il timore; egli gridò verso di loro: È risorto il Signore; dite ai discepoli: È risorto dai morti colui che salva le anime vostre.

Κύριε, ὥσπερ ἐξῆλθες, ἐσφραγισμένου τοῦ τάφου, οὕτως εἰσῆλθες, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, πρὸς τοὺς μαθητάς σου, δεικνύων αὐτοῖς τὰ τοῦ σώματος πάθη, ἅπερ κατεδέξω Σωτήρ μακροθυμήσας, ὡς ἐκ σπέρματος Δαυῖδ, μάλωπας ὑπήνεγκας, ὡς Υἱὸς δὲ τοῦ Θεοῦ, κόσμον ἠλευθέρωσας. Μέγα σου τὸ ἔλεος, ἀκατάληπτε Σωτήρ, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Signore, come sei uscito dalla tomba sigillata, così sei entrato a porte chiuse dai tuoi discepoli, per mostrare loro i segni dei patimenti del tuo corpo, accettati, o Salvatore, nella tua longanimità. Come proveniente dal seme di Davide, hai subito le piaghe, ma come Figlio di Dio, hai liberato il mondo. Grande è la tua misericordia, inafferrabile Salvatore! Abbi pietà di noi.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 4.**

Τίς λαλήσει τὰς δυναστείας σου Χριστε; ἢ τίς ἐξαριθμήσει τῶν θαυμάτων σου τὰ πλήθη; διπλοῦς γὰρ ὡς ὠράθης ἐπὶ γῆς δι' ἀγαθότητα, δι-

Chi dirà, o Cristo, le tue opere potenti? O chi calcolerà il numero dei tuoi prodigi? Come duplice tu sei comparso sulla terra, nella tua bontà, così sono du-

πλᾶς καὶ τὰς ἰάσεις τοῖς νοσοῦσιν ἐχορήγεις. Οὐ μόνον γὰρ τοῦ σώματος ὀφθαλμοὺς διήνοιξας, τοῦ ἀπὸ μητρᾶς πηρωθέντος, ἀλλὰ καὶ τοὺς τῆς ψυχῆς ὄθεν Θεὸν σε ὠμολόγει τὸν κρυπτόμενον, καὶ πᾶσι παρέχοντα τὸ μέγα ἔλεος.

**Allo stico, stichirá prosómia della festa.**

**Tono pl. 1.** Ὅσιε Πάτερ Padre santo.

Λάμπιν φωσφόρον, καταλάμψασαν θεώμενοι, προδήλως ἐν Σαββάτῳ, τῷ φωτοφόρῳ Τυφλῷ, οἱ νόμοις τοῖς Μωσέως ἐντεθραμμένοι, γνώμη τυφλώπτουσιν, ὀρῶντες σκιᾶ, σκίασμα μὴ γνόντες τὸ συγκαλύπττον νόμους, ἐξ οὗ οὐκ εἶδον τὸν φωτουργόν, καὶ τὸν τῷ λόγῳ Σαββάτου δημιουργόν, τὸν ὀμματώσαντα Τυφλὸν τῇ ἀπονίψει, καὶ τῇ τοῦ πτύσματος καινῇ πηλεργασίᾳ, μεθ' οὗ μινύμενοι, Θεὸν αὐτὸν κατίδωμεν, τὴν ἐκτύφλωσιν Φαρισαίων ἐλέγχοντες ὀράσει, τῇ ἐκ τοῦ κρείττονος.

**Στίχ.** Επὶ βλεψὸν ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρῖμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

Ὁρθρος ἀνίσχει, τῷ ἐν σκότει, διατρίβοντι, νυκτὸς ἀορασίας πολυδύνῳ Τυφλῷ, ἐν ῥείθροις λουσαμένῳ, τὸ φῶς ὀμμάτων θείῳ κελεύσματι, πηγῇ Σιλῳάμ· ὄθεν σελασφόρος καινότερος ὀράται, ὀμίχλην σκότους νυκτοποιόν, τῶν νομικῶν διελέγχων Γραμματιστῶν, καὶ τὴν σκοτόμαιναν, τῆς τούτων ἀβλεψίας, ταῖς ἀναλάμψεσι φωτίζων ταῖς φωσφόροις, ἐξ ὧν ἡ τύφλωσις τοῦ πρὶν σκιώδους γράμματος, ὀμματοῦται ταῖς ἐκ τοῦ Λόγου, ἡμῖν παρεχομέναις, φαιδραῖς ἐλλάμψεσιν.

**Στίχ.** Τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

Ἦψους ἐπέβη φωτοφόρου ἐπιβάσεως, φωτὶ θεογνωσίας καταλαμφθῆς ὁ Τυφλός, κἂν πρῶην ἐτυφλοῦτο ἐξ ἀμφοῖν τὸν φωτοδότην γνωρίζει καὶ φωτουργόν, τὸν ἀναλάμψαντα ἐκ τάφου τριημέρως, καὶ γῆν φαιδρύναντα αὐτοῦ τῇ Ἀναστάσει ἐξ ἧς ἐπέλαμψε, τὸ φῶς τῆς ἀναπλάσεως, τοῖς ἐν σκότει κεκρατημένοις, βροτοῖς δι' εὐσπλαγχνίαν καὶ μέγα ἔλεος.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους σαρκωθεὶς Χριστὲ ὁ Θεός, τὸν τοῦ φωτὸς ἐστερημένον ἀπὸ μητρᾶς σπλάγχνοις ἀφάτοις οἰκτιρισμῶν, λαμπηδόνας θείας κατηξίωσας, τούτου τὰς κόρας, πηλὸν τοῖς σοῖς

plici le guarigioni che operi nei malati: infatti, a colui che era cieco sin dal seno materno tu non hai aperto soltanto gli occhi del corpo, ma anche quelli dell'anima, ed egli per questo ti proclamava Dio nascosto, che a tutti dona la grande misericordia.

Pur vedendo chiaramente risplendere, in giorno di sabato, lo splendore apportatore di luce nel cieco illuminato, quanti erano cresciuti secondo le leggi di Mosè restano ciechi nella conoscenza, perché vedono nell'ombra, non riconoscendo il velo che avvolge le leggi: per questo non vedono l'Autore della luce, colui che aveva creato il sabato con la parola, colui che dà gli occhi al cieco con un lavacro e con un fango insolito fatto con la saliva. Ma noi, che a lui siamo uniti, lo contempliamo come Dio, confutando l'accettazione dei farisei grazie a una capacità di vedere che ci viene dall'alto.

**Stico** Guarda su di me e abbi misericordia, secondo il tuo giudizio per gli amanti del tuo nome.

Per il cieco oppresso dalla sofferenza, per lui che passava la vita nella tenebrosa notte della cecità, sorge come un mattino la luce degli occhi, quando per divino comando si lava ai flutti della piscina di Siloe; perciò egli appare quasi nuovo luminaire che denuncia quella nebbia che è causa di tenebre notturne per gli scribi della Legge; rischiarata così la notte buia della loro cecità con luminosi fulgori che liberano dalla cecità la lettera un tempo oscura, grazie alle radiose illuminazioni che ci elargisce il Verbo.

**Stico** Dirigi i miei passi secondo la tua parola, e nessuna iniquità mi domini.

Rischiato dalla luce della conoscenza divina, il cieco è ascritto alle vette della luminosa ascesa. Benché prima fosse ottenebrato in entrambi i modi, riconosce ora il datore e creatore della luce, colui che dalla tomba il terzo giorno ha riflesso e ha illuminato la terra con la sua risurrezione: per essa, grazie alla sua compassione e alla sua grande misericordia, ha brillato la luce della rigenerazione per i mortali prima dominati dalla tenebra.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 4.**

O Cristo Dio, che per le tue viscere di misericordia, nella tua tenerissima e ineffabile pietà ti sei incarnato, tu hai concesso lo splendore divino a colui che sin dal seno materno era privo della luce, mettendo fango

πλαστουργοῖς δακτύλοις ἐπιχρίσας. Αὐτὸς καὶ νῦν φωτοπάροχε καὶ ἡμῶν καταύγασον τὰ τῆς ψυχῆς αἰσθητήρια, ὡς μόνος ἀφθονοπάροχος.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

sulle sue pupille con le tue dita creatrici. Tu dunque anche ora, o elargitore di luce, illumina i sensi della nostra anima, tu che, solo, largamente doni.

### Vespro

#### Conclusione della festa di Pasqua

**All'ora nona si leggono i tre salmi e si dice l'apolytikon:**

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγειρῆσαι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

**e il kondákion:**

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπηρωμένος, σοὶ Χριστέ προσέρχομαι, ὡς ὁ τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων σοι· Σὺ τῶν ἐν σκότει, τὸ φῶς τὸ ὑπέρλαμπρον.

**Ufficio del vespro della santa e grande domenica di Pasqua**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e stichirá anastásima dall'októichos.**

Cantiamo, fedeli, e adoriamo il Verbo coeterno al Padre ed allo Spirito, partorito dalla Vergine a nostra salvezza: perché nella carne ha voluto salire sulla croce, sottoporsi alla morte e risuscitare i morti con la sua risurrezione gloriosa.

Vengo verso di te, o Cristo, con gli occhi dell'anima ottenebrati, come il cieco nato, gridando a te nel mio pentimento: Tu sei per chi è nelle tenebre la luce fulgidissima.

#### Tono 1.

Τὰς ἐσπερινὰς ἡμῶν εὐχὰς πρόσδεξαι, ἅγιε Κύριε, καὶ παράσχου ἡμῖν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, ὅτι μόνος εἶ ὁ δεῖξας ἐν κόσμῳ τὴν Ἀνάστασιν.

Κυκλώσατε λαοὶ Σιών, καὶ περιλάβετε αὐτήν καὶ δότε δόξαν ἐν αὐτῇ, τῷ ἀναστάντι ἐκ νεκρῶν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ λυτρωσάμενος ἡμᾶς, ἐκ τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν.

Δεῦτε λαοὶ ὑμνήσωμεν καὶ προσκυνήσωμεν Χριστόν, δοξάζοντες αὐτοῦ τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, ὅτι αὐτὸς ἐστὶν ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ ἐχθροῦ, τὸν κόσμον λυτρωσάμενος.

Accogli, o santo Signore, le nostre preghiere vespertine, e concedici la remissione dei peccati: perché sei il solo che ha manifestato la risurrezione al mondo

Circondate, popoli, Sion, ed abbracciatela: in essa rendete gloria al risorto dai morti. Egli è il nostro Dio, colui che ci ha redenti dalle nostre iniquità.

Venite, popoli, celebriamo e adoriamo Cristo, glorificando la sua risurrezione dai morti: egli è il nostro Dio, colui che ha redento il mondo dalla frode del nemico.

#### Altri stichirá, anatoliká.

Εὐφράνθητε οὐρανοί, σαλπύσατε τὰ θεμέλια τῆς γῆς, βοήσατε τὰ ὄρη εὐφροσύνην· ἰδοὺ γὰρ ὁ Ἐμμανουὴλ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, τῷ Σταυρῷ προσήλωσε, καὶ ζῶην ὁ διδούς, θάνατον ἐνέκρωσε, τὸν Ἀδὰμ ἀναστήσας, ὡς φιλάνθρωπος.

Τὸν σαρκὶ ἐκουσίως σταυρωθέντα δι' ἡμᾶς, παθόντα καὶ ταφέντα, καὶ ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὑμνήσωμεν λέγοντες· Στήριξον ὀρθοδοξία τὴν Ἐκκλησίαν σου Χριστέ, καὶ εἰρήνευσον τὴν ζωὴν ἡμῶν, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

Τῷ ζωοδόχῳ σου τάφῳ, παρεστῶτες οἱ ἀνάξιοι, δοξολογίαν προσφέρομεν τῇ ἀφάτῳ σου εὐσπλαγ-

Rallegratevi, cieli, risuonate, fundamenta della terra, gridate di gioia, montagne: perché ecco, l'Emmanuele ha inchiodato alla croce i nostri peccati; colui che dà la vita ha messo a morte la morte risuscitando Adamo, perché è amico degli uomini.

Celebriamo colui che volontariamente per noi nella carne fu crocifisso, patì e fu sepolto, e dai morti è risorto; celebriamolo e diciamo: Conferma nella retta fede la tua Chiesa, o Cristo, e dona pace alla nostra vita, perché sei buono e amico degli uomini.

Stando presso la tua tomba ricettacolo di vita, noi indegni offriamo l'inno di lode alla tua ineffabile

χνία, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὅτι Σταυρὸν κατεδέξω,  
καὶ θάνατον Ἀναμάρτητε, ἵνα τῷ κόσμῳ δωρήσῃ  
τὴν ἀνάστασιν, ὡς φιλόανθρωπος.

Δόξα...

Τὸν τῷ Πατρὶ συνάναρχον, καὶ συναΐδιον Λόγον,  
τὸν ἐκ παρθενικῆς νηδύος προελθόντα ἀφράστως,  
καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον δι' ἡμᾶς ἐκουσίως κατα-  
δεξάμενον, καὶ ἀναστάντα ἐν δόξῃ, ὑμνήσωμεν  
λέγοντες· Ζωοδότα Κύριε, δόξα σοι, ὁ Σωτὴρ τῶν  
ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Τὴν παγκόσμιον δόξαν, τὴν ἐξ ἀνθρώπων спа-  
ρεΐσαν, καὶ τὸν Δεσπότην τεκοῦσαν, τὴν ἐπουρά-  
νιον πύλην, ὑμνήσωμεν Μαρίαν τὴν Παρθένον,  
τῶν Ἀσωμάτων τὸ ἄσμα, καὶ τῶν πιστῶν τὸ ἐγκαλ-  
λώπισμα· αὕτη γὰρ ἀνεδείχθη οὐρανός, καὶ ναὸς  
τῆς Θεότητος· αὕτη τὸ μεσότοιχον τῆς ἔχθρας κα-  
θελοῦσα, εἰρήνην ἀντεισηξε, καὶ τὸ Βασίλειον ἠνέ-  
ωξε. Ταύτην οὖν κατέχοντες, τῆς πίστεως τὴν ἄγ-  
κυραν, ὑπέρμαχον ἔχομεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα  
Κύριον. Θαρσεῖτω τοίνυν, θαρσεῖτω λαὸς τοῦ Θε-  
οῦ· καὶ γὰρ αὐτὸς πολεμήσει τοὺς ἐχθρούς, ὡς πα-  
ντοδύναμος.

**Ingresso senza vangelo.** Luce gioiosa. **Prokímenon del giorno.**

**Dopo ciò il diacono dice l'ektenia, stando al luogo consueto, mentre i cori si alternano rispondendo ad ogni invocazione.**

Δ. Εἶπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ  
ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν, εἶπωμεν.

Χ. Κύριε, ἐλέησον. (γ' καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτηση)

Δ. Κύριε, Παντοκράτορ, ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡ-  
μῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου,  
δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἐπισκόπου  
ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέ-  
ων, ἱερομονάχων, διακόνων, ἱεροδιακόνων καὶ μο-  
ναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότη-  
τος.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰγείας,  
σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσε-  
ως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, τῶν κα-  
τοικούντων καὶ εὐρισκομένων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀειμνή-  
στων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης καὶ

compassione, o Cristo Dio nostro: hai accettato la cro-  
ce e la morte, o senza peccato, per donare al mondo  
la risurrezione, tu che sei amico degli uomini.

Gloria...

**Stesso tono.**

Celebriamo il Verbo coeterno al Padre e con lui  
senza principio, che da grembo verginale è ineffabil-  
mente uscito, che per noi volontariamente croce e  
morte ha accettato, e nella gloria è risuscitato; cele-  
briamolo e diciamo: Signore datore di vita, gloria a  
te, Salvatore delle anime nostre.

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Cantiamo la Vergine Maria, gloria del mondo in-  
tero, nata dagli uomini e Madre del Sovrano, porta  
del cielo, canto degli incorporei, decoro dei fedeli:  
essa è divenuta cielo e tempio della Divinità. Abbat-  
tuta la barriera dell'inimicizia, ha introdotto in suo  
luogo la pace, e ha aperto il regno. Possedendo dun-  
que quest'ancora della fede, abbiamo quale difensore  
il Signore nato da lei. Coraggio dunque, coraggio, po-  
polo di Dio: egli combatterà i nemici, egli, l'onnipo-  
tente.

D. Diciamo tutti con tutta l'anima, con tutta la no-  
stra mente diciamo:

C. Signore, pietà. (tre volte e così alle invocazioni suc-  
cessive)

D. Signore onnipotente, Dio dei padri nostri, ti pre-  
ghiamo: esaudiscici e abbia pietà di noi.

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande miseri-  
cordia, ti preghiamo, esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il nostro vescovo N. amato  
da Dio e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo per i nostri fratelli sacerdoti, ie-  
romonaci, diaconi, ierodiaconi e monaci, e per tutti i  
nostri fratelli in Cristo.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio che abita-  
no o si trovano in questa città ottengano misericordia,  
vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e  
remissione dei peccati.

Ancora preghiamo per i beati e indimenticabili fon-  
datori di questa santa chiesa e per tutti i nostri padri

ὕπερ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων  
καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων  
καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ  
καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ  
τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περι-  
εστῶτος λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέ-  
γα καὶ πλούσιον ἔλεος.

**I.** Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρ-  
χεις, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ  
καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**X.** Ἀμήν.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀνα-  
μαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν,  
καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς  
τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ  
ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά  
σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώ-  
ματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί  
σου.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα, τὰ ἔργα τῶν  
χειρῶν σου μὴ παρίδης.

Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα  
πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύ-  
ματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

**Δ.** Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ  
Κυρίῳ.

**X.** Κύριε ἐλέησον

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡ-  
μᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῇ χάριτι.

**X.** Κύριε ἐλέησον

**Δ.** Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν  
καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

**X.** Παράσχου Κύριε *(καὶ μετὰ ἀπὸ κάθε αἴτησης)*

**Δ.** Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα  
τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν

e fratelli che già si sono addormentati, e per tutti i fe-  
deli ortodossi che sono piamente sepolti qui e dovun-  
que.

Ancora preghiamo per quelli che portano offerte e  
lavorano in questo santo e venerabilissimo tempio,  
per quelli che vi si affaticano, per i cantori, e per il  
popolo qui presente che attende la grande e copiosa  
misericordia che viene da te.

**Ekfónisis del sacerdote:**

**S.** Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli  
uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al  
santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**C.** Amen.

**Chi presiede dice:**

Concedici, Signore, in questa sera, di essere custo-  
diti senza peccato.

Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri, de-  
gno di lode e glorificato è il tuo nome nei secoli. A-  
men

Sia la tua misericordia, Signore, su di noi, come in  
te abbiamo sperato.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Sovrano, dammi l'intelligenza dei  
tuoi decreti.

Benedetto sei tu, Santo, illumina mi con i tuoi de-  
creti.

Signore, la tua misericordia è in eterno, le opere  
delle tue mani non trascurare.

A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te si  
addice la gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito,  
ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**Il diacono prosegue con le invocazioni:**

**D.** Completiamo la nostra preghiera vespertina al  
Signore.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodi-  
scici, o Dio, con la tua grazia.

**C.** Signore, pietà.

**D.** Invochiamo il Signore perché tutta questa sera  
sia perfetta, santa, pacifica e senza peccato.

**C.** Concedi, o Signore *(e così alle invocazioni succes-  
sive)*

**D.** Invochiamo dal Signore un angelo di pace,  
guida fedele, custode delle nostre anime e dei nostri  
corpi.

Invochiamo dal Signore il perdono e la remissione

πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαὶν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐν δόξῳ, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Χ. Σοί, Κύριε.

**I.** Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χ. Ἀμήν.

Τῷ πάθει σου, Χριστέ, παθῶν ἠλευθερώθημεν, καὶ τῇ ἀναστάσει σου ἐκ φθορᾶς ἐλυτρώθημεν. Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Ἀναστήτω ὁ Θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ, καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ οἱ μισοῦντες αὐτόν.

Πάσχα ἱερὸν ἡμῖν σήμερον ἀναδέδεικται, Πάσχα καινόν, Ἅγιον, Πάσχα μυστικόν, Πάσχα πανσεβάσμιον, Πάσχα Χριστὸς ὁ λυτρωτής, Πάσχα ἄμωμον, Πάσχα μέγα, Πάσχα τῶν πιστῶν, Πάσχα, τὸ πύλας ἡμῖν τοῦ Παραδείσου ἀνοίξαν, Πάσχα, πάντα ἀγιάζον πιστούς.

**Στίχ.** Ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν, ᾧ τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός.

Δεῦτε ἀπὸ θεάς Γυναῖκες εὐαγγελίστριαι, καὶ τῇ Σιών εἶπατε, Δέχου παρ ἡμῶν χαρὰς εὐαγγέλια, τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ, τέρπου, χόρευε, καὶ ἀγάλλου Ἱερουσαλήμ, τὸν Βασιλέα Χριστόν, θεασαμένη ἐκ τοῦ μνήματος, ὡς νυμφίον προερχόμενον.

**Στίχ.** Οὕτως ἀπολοῦνται οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν.

Αἱ Μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθέος, ἐπιστᾶσαι πρὸς τὸ μνήμα τοῦ Ζωοδότου, εὔρον Ἄγγελον, ἐπὶ τὸν λίθον καθήμενον, καὶ αὐτὸς προσφθεγ-

dei nostri peccati e delle nostre colpe.

Invochiamo dal Signore ciò che è buono e giova alle anime nostre, e la pace per il mondo.

Invochiamo il Signore perché ci dia di portare a termine il rimanente tempo della nostra vita nella pace e nella penitenza.

Invochiamo il Signore perché la fine della nostra vita sia cristiana, senza dolore, senza vergogna, pacifica; e chiediamo di avere una buona difesa al temibile tribunale di Cristo.

Facendo memoria della santissima, immacolata, più che benedetta, gloriosa Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i santi, affidiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

C. A te, Signore.

**S.** Poiché tu sei Dio buono e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

### Agli apóstica, il seguente stichirón. Tono 1.

Per la tua passione, Cristo, dalle passioni siamo stati liberati, e per la tua risurrezione, dalla corruzione riscattati: Signore, gloria a te.

### Quindi gli stichirá di Pasqua con i loro stichi.

**Stico** Sorga Dio e siano dispersi i suoi nemici, e fuggano quelli che lo odiano dal suo volto.

Una Pasqua sacra ci è stata rivelata oggi; Pasqua nuova, santa; Pasqua mistica, Pasqua venerabilissima; Pasqua, il Cristo redentore; Pasqua immacolata, Pasqua grande; Pasqua dei credenti; Pasqua che ci ha aperto le porte del paradiso; Pasqua che santifica tutti i credenti!

**Stico** Come svanisce il fumo, svaniscano; come si scioglie la cera al fuoco.

O donne evangeliste, venite dalla visione, e dite a Sion: Ricevi da noi il gioioso annuncio della risurrezione di Cristo. Tripudia, danza ed esulta, Gerusalemme, contemplando il Cristo Re che dal sepolcro procede come uno sposo.

**Stico** Così scompariranno i peccatori dal volto di Dio, e i giusti si rallegrino.

Le donne miròfore ai primi albori raggiunsero il sepolcro del datore di vita, trovarono un angelo seduto sulla pietra che si rivolse a loro parlando così: Perché

ξάμενος, αὐταῖς οὕτως ἔλεγε. Τι ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; τί θρηνεῖτε τὸν ἄφθαρτον ὡς ἐν φθορᾷ; ἀπελθοῦσαι κηρύξατε, τοῖς αὐτοῦ Μαθηταῖς.

**Στίχ.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ Κύριος, ἀγαλλιασώμεθα, καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Πάσχα τὸ τερπνόν, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα, Πάσχα πανσεβάσμιον ἡμῖν ἀνέτειλε, Πάσχα, ἐν χαρᾷ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, ὦ Πάσχα λύτρον λύπης, καὶ γὰρ ἐκ τάφου σήμερον ὡσπερ ἐκ παστοῦ, ἐκλάμψας Χριστός, τὰ Γύναια χαρὰς ἔπλησε λέγων, Κηρύξατε Ἀποστόλοις.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀναστάσεως ἡμέρα, καὶ λαμπρυνθῶμεν τῇ παηγύρει, καὶ ἀλλήλους περιπτυξώμεθα, Εἶπωμεν ἀδελφοί, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἡμᾶς, Συγχωρήσωμεν πάντα τῇ Ἀναστάσει, καὶ οὕτω βοήσωμεν: Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζῶν χαρισάμενος.

Χριστὸς ἀνέστη (γ')

Poi il congedo come nella settimana del rinnovamento.

cercate il vivente tra i morti? Perché piangete l'incorruttibile quasi fosse preda della corruzione? Andate e annunciate ai suoi discepoli: È risorto il Cristo dai morti!

**Stico** Questo è il giorno che ha fatto il Signore, esultiamo e ralleghiamoci in esso.

O soave Pasqua! Pasqua del Signore, Pasqua: una Pasqua venerabilissima è sorta per noi; Pasqua! abbracciamoci con gioia gli uni gli altri. O Pasqua, redenzione dalla tristezza! Perché oggi Cristo, dalla tomba rifulgendo come da un talamo ha colmato di gioia le donne dicendo: Portate agli apostoli l'annuncio.

Gloria... Ora e sempre...

Giorno della risurrezione! Irradiamo gioia per questa festa solenne e abbracciamoci gli uni gli altri. Chiamiamo fratelli anche quelli che ci odiano: tutto perdoniamo per la risurrezione, e poi acclamiamo: Cristo è risorto dai morti, con la morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita.

Il Cristo è risorto, *3 volte*.

## Mercoledì della sesta settimana

### Orthros

Ufficio dell'óρθρος della grande domenica di Pasqua, tutto senza varianti né omissioni, salvo il sinassario.

## Ascensione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo

### Mercoledì della sesta settimana

### Vespro

Ufficio del vespro delle feste.

Dopo il salmo introduttivo, al Signore, ho gridato, *6 stichi e 5 stichirá idiómela*, ripetendo il primo.

Tono pl. 2.

Ὁ Κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοῦς, ἵνα πέμψῃ τὸν Παράκλητον τῷ κόσμῳ, οἱ οὐρανοὶ ἠτοίμασαν τὸν θρόνον αὐτοῦ, νεφέλαι τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, Ἄγγελοι θαυμάζουσιν, ἄνθρωπον ὀρώντες ὑπεράνω αὐτῶν, ὁ Πατὴρ ἐκδέχεται, ὃν ἐν κόλποις ἔχει συναΐδιον. Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον κελεύει πᾶσι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ· Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ἡμῶν. Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρᾶς· ὅτι ἀνέβη Χριστός, ὅπου ἦν τὸ πρότερον. (Δίς)

Κύριε, τῇ σῇ, Ἀναλήψει, ἐξεπλάγησαν τὰ Χερου-

Il Signore è asceso ai cieli per mandare il Paraclito nel mondo. I cieli hanno preparato il suo trono, le nubi il carro su cui salire; stupiscono gli angeli vedendo un uomo al di sopra di loro. Il Padre riceve colui che dall'eternità, nel suo seno dimora. Lo Spirito santo ordina a tutti i suoi angeli: Alzate, principi, le vostre porte. Genti tutte, battete le mani, perché Cristo è salito dove era prima. *2 volte*.

Signore, alla tua ascensione restarono attoniti i che-

βίμ, θεωρήσαντά σε τὸν Θεόν, ἐπὶ Χερουβίμ, θεωρήσαντά σε τὸν νεφελῶν ἀνερχόμενον, τὸν ἐπ' αὐτῶν καθεζόμενον, καὶ δοξάζομέν σε, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου, δόξα σοι.

Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις, θεωροῦντές σου τὰς ὑψώσεις Χριστέ, τὸ ἀπαύγασμα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, ἀνυμνοῦμέν σου τὴν φωτοειδῆ τοῦ προσώπου μορφήν, προσκυνοῦμέν σου τὰ παθήματα, τιμῶμεν τὴν Ἀνάστασιν, τὴν ἔνδοξον Ἀνάληψιν δοξάζοντες, ἐλέησον ἡμᾶς.

Κύριε, οἱ Ἀπόστολοι ὡς εἶδόν σε, ἐν νεφέλαις ἐπαιρόμενον, ὀδυρμοῖς δακρύων, ζωοδότα Χριστέ, κατηφείας πληροῦμενοι, θρηνοῦντες ἔλεγον· Δέσποτα, μὴ ἐάσης ἡμᾶς ὀρφανούς, οὓς δι' οἶκτον ἠγάπησας δούλους σου, ὡς εὐσπλαγχνος, ἀλλ' ἀπόστειλον, ὡς ὑπέσχου ἡμῖν, τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, φωταγωγοῦν τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κύριε, τῆς οἰκονομίας πληρώσας τὸ μυστήριον, παραλαβὼν τοὺς σοὺς Μαθητάς, εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν ἀνελάμβανες, καὶ ἰδοὺ, τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ παρῆλθες, ὁ δι' ἐμὲ πτωχεύσας κατ' ἐμέ, καὶ ἀναβάς· ὅθεν οὐκ ἐχωρίσθης, τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα ἐξαπόστειλον, φωτίζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν μὴ χωρισθεῖς, γλυκύτατε Ἰησοῦ, καὶ τοῖς ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος, συναναστραφεῖς, σήμερον ἀπ' ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, καὶ τὴν πεσοῦσαν φύσιν ἡμῶν συμπαθῶς ἀνυψώσας, τῷ Πατρὶ συνεκάθισας· ὅθεν αἱ οὐράνιαι τῶν ἀσωμάτων τάξεις, τὸ θαῦμα ἐκπληττόμεναι, ἐξίσταντο θάμβει, καὶ τρόμῳ συνεχόμεναι, τὴν σὴν φιλανθρωπίαν ἐμεγάλυνον. Μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, τὴν πρὸς ἡμᾶς σου συγκατάβασιν, καὶ τὴν ἀφ' ἡμῶν Ἀνάληψιν δοξολογοῦντες, ἱκετεύομεν λέγοντες· ὁ τοὺς μαθητὰς καὶ τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, χαρᾶς ἀπείρου πλήσας ἐν τῇ σῇ Ἀναλήψει, καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον, τῶν ἐκλεκτῶν σου τῆς χαρᾶς, εὐχαῖς αὐτῶν, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura della profezia di Isaia (2,2-3).**

Così dice il Signore: Negli ultimi giorni si mostrerà ben visibile il monte del Signore, e la casa di Dio sarà sulla cima delle montagne. Il monte si innalzerà al di sopra dei colli e ad esso andranno tutte le genti. Molti popoli verranno e diranno: Venite, saliamo al monte del Signore, e alla casa del Dio di Giacobbe: ci dichiarerà la sua via e in essa noi cammineremo.

**Lettura della profezia di Isaia (62,10-63,1-3.7-9).**

rubini, vedendo venire sulle nubi te, Dio, che siedì su di loro. E noi ti diamo gloria, perché soave è la tua misericordia: gloria a te.

Contemplando la tua esaltazione sui monti santi, o Cristo, irradiazione della gloria del Padre, noi cantiamo la luminosa figura del tuo volto, adoriamo i tuoi patimenti, onoriamo la tua risurrezione, glorificando la tua gloriosa ascensione. Abbi pietà di noi.

Signore, quando gli apostoli ti videro sollevarti sulle nubi, gemendo nel pianto, pieni di tristezza, o Cristo datore di vita, tra i lamenti dicevano: O Sovrano, non lasciare orfani i tuoi servi che tu, pietoso, hai amato nella tua tenera compassione: mandaci, come hai promesso, lo Spirito santissimo per illuminare le anime nostre.

Signore, compiuto il mistero della tua economia, hai preso con te i tuoi discepoli e sei salito sul Monte degli Ulivi: ed ecco, te ne sei andato oltre il firmamento del cielo. O tu che per me come me ti sei fatto povero, e sei asceso là, da dove mai ti eri allontanato, manda il tuo Spirito santissimo per illuminare le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

**Lo stesso tono.**

Tu che, senza separarti dal seno paterno, o dolcissimo Gesù, hai vissuto sulla terra come uomo, oggi dal Monte degli Ulivi sei asceso nella gloria: e risolvendo, compassionevole, la nostra natura caduta, l'hai fatta sedere con te accanto al Padre. Per questo le celesti schiere degli incorporei, sbigottite per il prodigio, estatiche stupivano e, prese da tremore, magnificavano il tuo amore per gli uomini. Con loro anche noi quaggiù sulla terra, glorificando la tua discesa fra noi e la tua dipartita da noi con l'ascensione, supplici diciamo: O tu che con la tua ascensione hai colmato di gioia infinita i discepoli e la Madre di Dio che ti ha partorito, per le loro preghiere concedi anche a noi la gioia dei tuoi eletti, nella tua grande misericordia.

Così dice il Signore: Andate, fate il giro delle mie porte, approntate la mia via, fate strada al mio popolo e buttate via le pietre dalla strada; levate un vessillo per le genti. Perché, ecco, il Signore lo fa udire sino alle estremità della terra. Dite alla figlia di Sion: Ecco, il tuo Salvatore è giunto e ha con sé la sua mercede, e la sua opera è davanti a lui. Lo chiamerò popolo santo, riscattato dal Signore, e tu sarai detta città ricercata, e non abbandonata. Chi è costui che viene da Edom? Che con rosse vesti appare da Bosor, ed è così bello nel suo abbigliamento? Egli grida con grande forza: Io parlo di giustizia, e di giudizio di salvezza. Perché sono rosse le tue vesti, e i tuoi abiti come macchiati di uva pigiata nel torchio? Sono coperto di uva pigiata: del tutto solo ho pigiato nel torchio, e di tra le genti non c'era con me nessuno. Mi sono ricordato della misericordia del Signore, ricorderò le grandi opere del Signore, la sua lode per tutto ciò che ci ha reso. Il Signore è giudice buono per la casa d'Israele: egli ci tratta secondo la sua misericordia e secondo l'abbondanza della sua giustizia. E disse: Non siete voi mio popolo? Sono figli, perciò non saranno ribelli. E si fece per loro salvezza da ogni tribolazione. Non un ambasciatore, non un angelo, ma il Signore stesso li ha salvati, perché li amava e voleva risparmiarli. Egli stesso li ha redenti, li ha sollevati e li ha sovresaltati per tutti i giorni dell'eternità.

### Lettura della profezia di Zaccaria (14,1.4.8-11).

Così dice il Signore: Ecco viene il giorno del Signore. E in quel giorno si poseranno i suoi piedi sul Monte degli Ulivi che è di fronte a Gerusalemme, dalla parte del levar del sole. In quel giorno scaturirà acqua viva da Gerusalemme: metà di essa andrà verso il primo mare e l'altra metà all'ultimo mare, e sarà così tanto d'estate che di primavera. Il Signore sarà Re su tutta la terra: in quel giorno ci sarà un solo Signore e uno solo sarà il suo nome, e cironderà tutta la terra e il deserto, da Gabaa fino a Remmon, a sud di Gerusalemme. Ed essa sarà innalzata, e starà al suo posto, dalla porta di Beniamino fino al luogo della prima porta e della porta di Gomor, e fino alla torre di Anameel, alla torre degli angoli e ai torchi del re. Abiteranno in essa e non vi sarà più nulla di maledetto, e si abiterà Gerusalemme con sicurezza.

### Alla lití, stichirá idiómela. Tono 1.

Ἀνελθὼν εἰς οὐρανούς· ὄθεν καὶ κατήλθες, ἐάσης ἡμᾶς ὀρφανούς Κύριε, ἐλθέτω μὴ σου τὸ Πνεῦμα, φέρον εἰρήνην τῷ κόσμῳ, δεῖξον τοῖς Υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, ἔργα δυνάμεώς σου, Κύριε φιλόανθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ora che sei asceso ai cieli, dai quali eri disceso, non lasciarci orfani, Signore: venga il tuo Spirito a portare pace al mondo; mostra ai figli degli uomini le opere della tua potenza, o Signore amico degli uomini.

Gloria... Ora e sempre...

### Lo stesso tono.

Κύριε τὸ μυστήριον, τὸ ἀπὸ τῶν αἰώνων κεκρυμμένον, καὶ ἀπὸ γενεῶν, πληρώσας ὡς ἀγαθός, ἡλθες μετὰ τῶν Μαθητῶν σου ἐν τῷ ὄρει τῶν Ἐλαιῶν, ἔχων τὴν τεκοῦσάν σε τὸν ποιητὴν καὶ πάντων δημιουργόν· τὴν γὰρ ἐν τῷ Πάθει σου μητρικῶς πάντων ὑπεραλήθισαν ἔδει καὶ τῇ δόξῃ τῆς σαρκός σου ὑπερβαλλούσης ἀπολαῦσαι χαρᾶς, ἧς καὶ ἡμεῖς μετασχόντες, τῇ εἰς οὐρανούς ἀνόδῳ σου Δέσποτα, τὸ μέγα σου ἔλεος τὸ εἰς ἡμᾶς γεγονός δοξαζόμεν.

Signore, compiuto nella tua bontà il mistero nascosto da secoli e da generazioni, sei andato con i tuoi discepoli al Monte degli Ulivi, insieme a colei che ha partorito te, Creatore e Artefice dell'universo: bisognava infatti che godesse di immensa gioia per la glorificazione della tua carne, colei che come Madre più di tutti aveva sofferto nella tua passione: e anche noi, o Sovrano, partecipi di questa gioia, per la tua salita ai cieli, glorifichiamo la grande misericordia che hai usato con noi.

### Allo stico, stichirá idiómela. Tono 2.

Ἐτέχθης ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, ἐφάνης, ὡς αὐτὸς ἡβουλήθης, ἔπαθες σαρκί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν Πνεῦμα θεῖον, τοῦ ἀνυμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν

Sei stato partorito, come tu hai voluto; ti sei manifestato, come avevi stabilito; hai patito nella carne, o Dio nostro; sei risorto dai morti e hai calpestato la morte; sei asceso nella gloria, tu che tutto riempi, e ci hai mandato lo Spirito divino affinché celebriamo e

Θεότητα.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Ἀναλαμβανομένου σου Χριστέ, ἐκ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, αἱ δυνάμεις ὀρῶσαι ἑτέρα τῇ ἑτέρᾳ ἐβόων· Τίς ἐστὶν οὗτος; καὶ φησὶ πρὸς αὐτάς· Οὗτός ἐστιν ὁ κραταῖός καὶ δυνάστης, οὗτός ἐστιν ὁ δυνατός ἐν πολέμῳ, οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης. Καὶ ἵνα τί αὐτοῦ ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια; Ἐκ Βοσὸρ ἦκει, ὅπερ ἐστὶ τῆς σαρκός. Αὐτός δὲ ὡς Θεὸς ἐν δεξιᾷ καθίσας τῆς μεγαλωσύνης, ἀπέστειλας ἡμῖν τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἵνα ὀδηγήσῃ, καὶ σῶσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ἐκ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν Χριστέ ὁ Θεὸς ἐνώπιον τῶν σῶν Μαθητῶν, καὶ ἐκάθισας ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν τῇ Θεότητι, καὶ ἀπέστειλας αὐτοῖς Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίζον, καὶ στηρίζον, καὶ ἀγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, τοῦ ἀνυψῶσαι τὴν πεσοῦσαν εἰκόνα τοῦ Ἀδάμ, καὶ ἀποστειλαὶ Πνεῦμα Παρακλήτων, τοῦ ἀγιάσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου. (Ἐκ γ')

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

Giovedì dell'Ascensione

**Orthros**

Ufficio dell'óρθρος delle feste.

Dopo l'exápsalmos, a Il Signore è Dio, 3 volte l'apolytíktion, come sopra.

La consueta sticología e il polyéleos.

Dopo la prima sticología, káthisma.

**Tono 1.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ἀγγέλων θαυμαζόντων, τῆς ἀνόδου τὸ ξένον, καὶ Μαθητῶν ἐκπληττομένων, τὸ φρικτὸν τῆς ἐπάρσεως, ἀνῆλθες μετὰ δόξης ὡς Θεός, καὶ πύλαι

glorifichiamo la tua divinità.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Mentre tu ascendevi, o Cristo, dal Monte degli Ulivi, le schiere celesti che ti vedevano, si gridavano l'un l'altra: Chi è costui? E rispondevano: È il forte, il potente, il potente in battaglia; costui è veramente il Re della gloria. Ma perché sono rossi i suoi vestiti? Viene da Bosor, cioè dalla 'carne'. E tu, dopo esserti assiso in quanto Dio alla destra della Maestà, ci hai inviato lo Spirito santo per guidare e salvare le anime nostre.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Sei asceso nella gloria dal Monte degli Ulivi, o Cristo Dio, sotto gli occhi dei tuoi discepoli, e ti sei assiso alla destra del Padre, tu che riempi l'universo con la tua divinità: e hai mandato loro lo Spirito santo per illuminare, confermare e santificare le anime nostre.

Gloria... Ora e sempre...

È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore, al suono della tromba, per risollevare l'immagine caduta di Adamo e inviare lo Spirito Paraclito a santificazione delle anime nostre.

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo. **3 volte.**

σοι ἐπήρθησαν Σωτήρ· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐθαύμαζον βοῶσαι· Δόξα τῇ καταβάσει σου Σωτήρ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ Ἀναλήψει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

asceso, e davanti a te si sono sollevate le porte, o Salvatore. Per questo le potenze dei cieli acclamavano ammirate: Gloria alla tua discesa, o Salvatore; gloria al tuo regno; gloria alla tua ascensione, o solo amico degli uomini.

### Dopo la seconda sticología, káthisma.

**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ὁ προαιώνιος Θεὸς καὶ ἄναρχος, ἦν περ ἀνείληφε, φύσιν ἀνθρώπειον, θεοποιήσας μυστικῶς, σήμερον ἀνελήφθη. Ἄγγελοι προτρέχοντες, Ἀποστόλοις ἐδείκνυον, τοῦτον πορευόμενον, εἰς οὐρανούς μετὰ δόξης πολλῆς, αὐτῷ δὲ προσκυνήσαντες ἔλεγον· Δόξα Θεῷ τῷ ἀναληφθέντι.

Il Dio che è prima dei secoli e senza principio, dopo aver misticamente divinizzata la natura umana da lui assunta, è oggi asceso al cielo. Gli angeli che procedevano innanzi a lui lo mostravano ai discepoli mentre se ne andava verso i cieli con grande gloria, ed adorandolo dicevano: Gloria al Dio che ascende.

**Dopo il polyéleos, káthisma. Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, o fedeli.

Κατελθὼν οὐρανόθεν εἰς τὰ ἐπίγεια, καὶ τὴν κάτω κειμένην ἐν τῇ τοῦ Αἰδου φρουρᾷ, συναναστήσας ὡς Θεός, Ἀδαμιαίαν μορφήν, τῇ Ἀναλήψει σου Χριστέ, εἰς οὐρανούς ἀναγαγὼν, τῷ θρόνῳ τῷ πατρικῷ σου, συγκάθεδρον ἀπειργάσω, ὡς ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.

Disceso dal cielo alle regioni terrestri, hai risuscitato con te, poiché sei Dio, la natura umana che giaceva in basso, nel carcere dell'ade, e con la tua ascensione, o Cristo, l'hai fatta salire ai cieli, rendendola con te partecipe del trono del Padre tuo: perché tu sei misericordioso e amico degli uomini.

### Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

#### Prokímenon. Tono 4.

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio nostro Salvatore.

Tutto ciò che respira, **e il vangelo stabilito per l'óρθros.**

### Terzo vangelo eothinón.

#### Lettura del santo vangelo secondo Marco (16,9-20).

Risuscitato Gesù al mattino, nel primo giorno dopo il sabato, apparve prima a Maria di Magdala, dalla quale aveva cacciato sette demoni. Questa andò ad annunziarlo ai suoi seguaci che erano in lutto e in pianto. Ma essi, udito che era vivo ed era stato visto da lei, non vollero credere. Dopo ciò, apparve a due di loro sotto altro aspetto, mentre erano in cammino verso la campagna. Anch'essi ritornarono ad annunziarlo agli altri; ma neanche a loro vollero credere. Alla fine apparve agli undici mentre stavano a mensa, e li rimproverò per la loro incredulità e durezza di cuore, perché non avevano creduto a quelli che lo avevano visto risuscitato. Gesù disse loro: Andate in tutto il mondo e predicate il vangelo ad ogni creatura. Chi crederà e sarà battezzato sarà salvo, ma chi non crederà sarà condannato. E questi saranno i segni che accompagneranno quelli che credono: nel mio nome scacceranno i demoni, parleranno lingue nuove, prenderanno in mano i serpenti e, se berranno qualche veleno, non recherà loro danno; imporranno le mani ai malati e questi guariranno. Il Signore Gesù, dopo aver parlato con loro, fu assunto in cielo e sedette alla destra di Dio. Allora essi partirono e predicarono dappertutto, mentre il Signore operava insieme con loro e confermava la parola con i prodigi che l'accompagnavano. Amen.

#### Il tropario

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζο-

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Adoriamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro

μεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ ἐν ὄλω τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

**Salmo 50.**

Δόξα...

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις...

Καὶ νῦν...

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις...

**Poi lo stico:**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός

Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome proclamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa risurrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la morte.

Gloria...

Per l'intercessione degli apostoli...

Ora e sempre...

Per l'intercessione della Madre di Dio...

Pietà di me, o Dio.

### Idiomelon. Tono pl. 2.

Σήμερον ἐν οὐρανοῖς, αἱ ἄνω δυνάμεις, τὴν ἡμετέραν φύσιν θεώμεναι, θαυμάζουσαι τοῦ ξένου τρόπου τὴν ἄνοδον, διηπόρουν ἀλλήλαις λέγουσαι: Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος; Βλέπουσαι δὲ τὸν οἰκεῖον δεσπότην, τὰς οὐρανίους πύλας αἴρειν διεκελεύοντο. Μεθ' ὧν ἀπαύστως ὑμνοῦμέν σε, τὸν μετὰ σαρκὸς ἐκεῖθεν πάλιν ἐρχόμενον, ὡς κριτὴν τῶν ἀπάντων, καὶ Θεὸν παντοδύναμον.

**Seguono i :**

**Canone del tono pl. 1. Poema di Giovanni monaco.**

**Canone del tono 4., Poema di Giuseppe di Tessalonica. Con acrostico alfabetico. Nelle odi 8. e 9. invece: Ode di Giuseppe.**

### Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós. I canone.

Τῷ Σωτῆρι Θεῷ, τῷ ἐν θαλάσῃ λαόν, ποσὶν ἀβρόχοις ὀδηγήσαντι, καὶ Φαραὼ πανστρατιᾶ καταποντίσαντι, αὐτῷ μόνῳ ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται

Al Dio salvatore, che attraverso il mare ha condotto il popolo a piedi asciutti, e ha sommerso il faraone con tutto il suo esercito, a lui solo cantiamo, perché si è reso glorioso.

### Tropari.

Ἄισωμεν πάντες λαοὶ τῷ ἐπὶ ὤμων Χερουβὶμ ἀναληφθέντι, μετὰ δόξης Χριστῷ, καὶ συγκαθίσταντι ἡμᾶς ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, ᾧ δὴν ἐπινίκιον, ὅτι δεδόξασται.

Al Cristo che ascende glorioso sulle spalle dei cherubini, e con lui fa sedere anche noi alla destra del Padre, cantiamo, popoli tutti, un canto di vittoria, perché si è reso glorioso.

Τὸν μεσίτην Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων Χριστόν, χοροὶ Ἀγγέλων θεασάμενοι, μετὰ σαρκὸς ἐν ὑψίστοις ἐξεπλήττοντο· συμφώνως δὲ ἀνέμελλον, ὕμνον ἐπινίκιον.

Sbigottivano i cori degli angeli, vedendo nell'alto dei cieli, con la carne, il Cristo mediatore tra Dio e gli uomini, e concordi cantavano un canto di vittoria.

Τῷ ὀφθέντι Θεῷ, ἐπὶ τοῦ ὄρους Σινᾶ, καὶ νόμον δόντι τῷ θεόπτη Μωσεῖ, τῶν Ἐλαιῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἀναληφθέντι σαρκί, αὐτῷ πάντες ἄσωμεν, ὅτι δεδόξασται.

Al Dio che è apparso sul monte Sinai e ha dato la Legge al veggente Mosè, e che dal Monte degli Ulivi ascende nella carne, a lui cantiamo tutti, perché si è reso glorioso.

**Theotokión.**

Ἀχραντε Μῆτερ Θεοῦ, τὸν σαρκωθέντα ἐκ σοῦ, καὶ ἐκ τῶν κόλπων τοῦ γεννήτορος μὴ ἐκφοιτήσαντα Θεόν, ἀπαύστως πρέσβευε, ἐκ πάσης περιστάσεως, σῶσαι οὓς ἔπλασεν.

Immacolata Madre di Dio, incessantemente intercedi presso il Dio che, senza lasciare il seno del Padre, da te si è incarnato, affinché voglia liberare da ogni sventura coloro che ha plasmato.

**L'altro canone** Ἀνοίξω τὸ στόμα μου Aprirò la mia bocca.

Ἀνέστης τριήμερος, ὁ κατὰ φύσιν ἀθάνατος, καὶ ὠφθης τοῖς ἕνδεκα, καὶ πᾶσι τοῖς Μαθηταῖς, καὶ ἀνέδραμες, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα, νεφέλη ὀχούμενος, ὁ τοῦ παντὸς ποιητής.

Sei risorto il terzo giorno, tu che per natura sei immortale, sei apparso agli undici e a tutti i discepoli; quindi sei ascenso al Padre, o Cristo, portato da una nube, o Creatore dell'universo.

Βοᾷ ἐμφανέστατα, ψάλλων Δαυῖδ ὁ θεόπνευστος. Ἀνέβη ὁ Κύριος, πρὸς τὰ οὐράνια, ἐν ἀλαλαγμῶ, καὶ σάλπιγγος ἠχήσει, καὶ πρὸς τὸν ἀρχίφωτον Πατέρα ἔφθασε.

Davide l'ispirato grida con tutta chiarezza nei suoi salmi: È ascenso il Signore ai cieli tra acclamazioni ed echeggiare di tromba, e ha raggiunto il Padre, fonte della luce.

Γηράσαντα Κύριε, κόσμον πολλοῖς ἀμαρτήμασι, καινίσας τῷ Πάθει σου, καὶ τῇ Ἐγέρσει σου, ἀνελήλυθας, ὀχούμενος νεφέλη, πρὸς τὰ ἐπουράνια, δόξα τῇ δόξῃ σου.

O Signore, dopo aver rinnovato con la tua passione e risurrezione il mondo invecchiato per i tanti peccati, sei ascenso ai cieli, portato da una nube: gloria alla tua gloria.

**Theotokión.**

Δεσπότην ἐκύησας, πάντων πανάμωμε Δέσποινα, τὸν Πάθος ἐκούσιον καταδεξάμενον, καὶ ἀνελεθόντα, πρὸς τὸν αὐτοῦ Πατέρα, ὄνπερ οὐ κατέλιπε, κἂν σάρκα εἴληφε.

Hai generato il Sovrano di tutti, o Sovrana tutta immacolata, colui che ha accettato la volontaria passione ed è quindi salito al Padre suo, che mai aveva abbandonato, pur avendo assunto carne.

**Katavasía.**

Θεῖω καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφω, ἔρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον. Ἴλυν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, Ὁρᾷ τὸν ὄντα καὶ μυεῖται Πνεύματος, Γνώσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ἄσμασι

Colui che aveva la lingua inceppata, avvolto dalla caligine divina ha eloquentemente esposto la Legge scritta da Dio. Scosso infatti il fango dall'occhio dell'intelletto, egli vede Colui che è, è iniziato alla conoscenza dello Spirito e rende lode con cantici ispirati.

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. I canone.**

Δυνάμει τοῦ Σταυροῦ σου Χριστέ, στερέωσόν μου τὴν διάνοιαν, εἰς τὸ ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σου, τὴν σωτήριον Ἀνάληψιν

Rafforza, o Cristo, la mia mente, con la potenza della tua croce, perché possa celebrare e glorificare la tua salvifica ascensione.

**Tropari.**

Ἀνήλθες Ζωοδότα Χριστέ, πρὸς τὸν Πατέρα καὶ ἀνύψωσας, ἡμῶν τὸ γένος φιλάνθρωπε, τῇ ἀφάτῳ εὐσπλαγχνία σου.

Sei ascenso al Padre, o Cristo datore di vita, e hai esaltato la nostra stirpe, o amico degli uomini, nella tua ineffabile compassione.

Αἱ τάξεις τῶν Ἀγγέλων Σωτήρ, βροτεῖαν φύσιν θεασάμεναι, συνανιοῦσάν σοι, ἀπαύστως, ἐκπληττόμεναι ἀνύμνουν σε.

Le schiere degli angeli, o Salvatore, vedendo la natura mortale ascendere unita a te, incessantemente ti celebravano, piene di stupore.

Ἐξίσταντο Ἀγγέλων χοροί, Χριστέ ὀρῶντες μετὰ σώματος, ἀναληφθέντα, καὶ ἀνύμνουν, τὴν ἁγίαν σου Ἀνάληψιν.

Restarono attoniti i cori degli angeli, o Cristo, vedendoti salire con un corpo, e celebravano la tua santa ascensione.

Τὴν φύσιν τῶν ἀνθρώπων Χριστέ, φθορᾷ πεσοῦσαν ἐξανέστησας, καὶ τῇ ἀνόδῳ σου ὑψώσας, καὶ σαυτῷ ἡμᾶς ἐδόξασας.

Hai risollevato, o Cristo, la natura umana caduta nella corruzione, l'hai portata in alto con la tua ascensione, e insieme a te ci hai glorificati.

**Theotokión.**

Ίκέτευε ἀπαύστως Ἀγνή, τὸν προελθόντα ἐκ λαγόνων σου, ῥυσθῆναι πλάνης Διαβόλου, τοὺς ὑμνοῦντάς σε Μητέρα Θεοῦ.

Supplica incessantemente, o pura, colui che è uscito dai tuoi lombi, perché strappi all'inganno del diavolo quanti ti celebrano come Madre di Dio.

**L'altro canone.** Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Quale sorgente viva.

Ἐπάρατε πύλας οὐρανίους, ἰδοὺ παραγέγονε Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος, σῶμα φορέσας γήϊνον, ταῖς ἀνωτέραις ἔλεγον, δυνάμεσιν αἱ κατώτεροι.

Sollevate le porte celesti: ecco è giunto il Cristo, Re e Signore, rivestito di corpo terrestre. Così dicevano le potenze inferiori a quelle superiori.

Ζητήσας Χριστὲ τὸν πλανηθέντα, ἀπάτη τοῦ ὄφραως Ἀδάμ, ὡς τοῦτον ἐνδυσάμενος, ἀνῆλθες καὶ ἐκάθισας, ἐκ δεξιῶν ὡς σύνθρονος, Πατρός, ὑμνούντων Ἀγγέλων σε.

Dopo aver cercato Adamo che si era smarrito per l'inganno del serpente, o Cristo, di lui rivestito sei ascenso al cielo e ti sei assiso alla destra del Padre, partecipe del suo trono, mentre a te inneggiavano gli angeli.

Ἡ γῆ ἐορτάζει καὶ χορεύει, ἀγάλλεται καὶ ὁ οὐρανός, τῇ Ἀναλήψει σήμερον, τοῦ Ποιητοῦ τῆς κτίσεως, τοῦ προφανῶς ἐνώσαντος, τὰ διεστῶτα βουλήματι.

Fa festa e canta la terra, e anche il cielo esulta perché oggi ascende ai cieli l'Artefice del creato, che per suo volere ha manifestamente unito realtà separate.

**Theotokión.**

Θανάτου τεκοῦσα καθαιρέτην τὸν μόνον ἀθάνατον Θεόν, Παρθενομητορ πάναγνε, τοῦτον ἀεικέτευε, τὰ θανατοῦντα πάθη με, ἀπονεκρῶσαι καὶ σῶσαί με.

Tu che hai partorito il distruttore della morte, il solo Dio immortale, o purissima Vergine Madre, supplicalo sempre perché metta a morte le passioni che mi danno la morte, e così mi salvi.

**Katavasía.**

Ἐρρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, ὕβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης, Μόνη προσευχῆ τῆς προφητιδος πάλαι, Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, Πρὸς τὸν δυνάστην καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων

Spezzò i vincoli di un grembo sterile e insieme l'arroganza sfrenata di una madre felice, la sola preghiera elevata un tempo dalla profetessa Anna, che presentava al Sovrano e Dio di scienza uno spirito contrito.

**Káthisma. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐπιβάς ἐν νεφέλαις τῶν οὐρανῶν, καταλείψας εἰρήνην τοῖς ἐπὶ γῆς, ἀνῆλθες καὶ ἐκάθισας, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν, ὡς ὁμοούσιος τούτῳ ὑπάρχων καὶ Πνεύματι· ἐν σαρκὶ γὰρ ὤφθης, ἀλλ' ἄτρεπτος ἔμεινας· ὅθεν ἀναμένεις, συντελείας τὸ πέρασ, τοῦ κρῖναι ἐρχόμενος, ἐπὶ γῆς κόσμον ἅπαντα. Δικαιοκρίτα Κύριε, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος, ὡς Θεὸς ἐλεήμων τοῖς δούλοις σου.

Salendo con le nubi del cielo, e lasciando la pace a chi restava sulla terra, sei ascenso e ti sei assiso alla destra del Padre, come consustanziale a lui ed allo Spirito: sei infatti apparso nella carne, ma non hai subito mutamento. Attendi così il termine fissato per la fine quando verrai sulla terra a giudicare il mondo intero. O Signore, giusto Giudice, risparmia le anime nostre, donando ai tuoi servi la remissione delle colpe, quale Dio misericordioso.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. I canone.**

Εἰσακήκοα Κύριε τὴν ἀκοήν, τῆς δυναστείας τοῦ Σταυροῦ σου, ὡς Παράδεισος ἠνοιγῆ δι' αὐτοῦ, καὶ ἐβόησα· Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε

Ho ascoltato Signore, l'annuncio del potere della tua croce, come per essa si sia aperto il paradiso, e ho gridato: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Tropari.**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τῶν Ἀγγέλων Βασιλεὺς, τὸν Παράκλητον ἡμῖν ἐκ τοῦ Πατρὸς ἀποστειλῆναι.

Sei ascenso nella gloria, o Re degli angeli, per inviarcisi il Paraclito da presso il Padre. Per questo noi gri-

Διὸ βοῶμεν· Δόξα Χριστῆ τῇ Αναλήψει σου.

Ὡς ἀνήλθεν ὁ Σωτῆρ, πρὸς τὸν Πατέρα σὺν σαρκί, κατεπλάγησαν αὐτῷ, αἱ τῶν Ἀγγέλων στραταί, καὶ ἐβόησαν· Δόξα Χριστῆ τῇ, Αναλήψει σου.

Αἱ τῶν Ἀγγέλων δυνάμεις, ταῖς ἀνωτέραις ἐβόων· Πύλας ἄρατε Χριστῷ, τῷ ἡμετέρῳ Βασιλεῖ, ὃν ἀνυμνοῦμεν, ἅμα σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι.

Ἡ Παρθένος ἔτεκε, καὶ τὰ μητέρων οὐκ ἔγνω, ἀλλὰ Μήτηρ μὲν ἐστὶ· Παρθένος δὲ διέμεινε, ἦν ἀνυμνοῦντες, Χαῖρε Θεοτόκε κραυγάζομεν.

**L'altro canone.** Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ Colui che siede nella gloria.

Ἰησοῦς ὁ Ζωοδότης, προσλαβὼν οὓς ἠγάπησεν Ἐλαιῶν εἰς ὄρος, ἄνεισι, καὶ τούτους εὐλόγησε, καὶ τοὺς πατέρας νεφέλῃ ἐποχούμενος κόλπους ἔφθασεν, οὓς οὐδαμῶς καταλέλοιπε.

Κόσμος ὅλος ἐορτάζει, ὄρατος καὶ ἀόρατος, ἐν ἀγαλλιάσει, Ἄγγελοι σκιρτῶσι καὶ ἄνθρωποι, δοξολογοῦντες ἀπαύστως τὴν Ἀνάληψιν, τοῦ σαρκὶ ἐνωθέντος ἡμῖν ἀγαθότητι.

Λύσας κράτος τοῦ θανάτου, ὡς ἀθάνατος Κύριος, τὴν ἀθανασίαν, πᾶσιν ἐδωρήσω φιλόανθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ἐν δόξῃ καθορώντων σε, τῶν σεπτῶν Μαθητῶν, Ἰησοῦ παντοδύναμε.

Μακαρία ἡ κοιλία, σοῦ Πανάμωμε γέγονε· τὸν γὰρ τὴν κοιλίαν Ἰδου παραδόξως κενώσαντα, ἀνερμηνεύτως χωρῆσαι κατηξίωσαι, ὃν ἰκέτευε, σῶσαι ἡμᾶς τοὺς ὑμνοῦντάς σε.

Ἄναξ ἀνάκτων, οἷος ἐξ οἴου μόνος Λόγος προελθὼν, Πατὴρ ἐξ ἀναιτίου, Ἰσοσθενὲς σου Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις, Νημερτὲς ἐξέπεμψας ὡς εὐεργέτης, Ἰδουσι· Δόξα τῷ κράτει σου Κύριε

Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι· Κύριε Σῶσον ἡμᾶς· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν

Πληρώσας εὐφροσύνης τὰ σύμπαντα ἐλεῆμον, ταῖς ἄνω δυνάμει, μετὰ σαρκὸς ἐπεδήμησας.

Ἀγγέλων αἱ δυνάμεις, αἰρόμενόν σε ἰδοῦσαι, τὰς πύλας, ἐκραύγαζον, τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν ἄρατε.

Ἀπόστολοι ἰδόντες ὑψούμενον, τὸν Σωτῆρα, ἐν

diamo: Gloria, o Cristo, alla tua ascensione.

Quando il Salvatore ascese al Padre nella carne, furono prese da stupore per lui le schiere angeliche, e acclamavano: Gloria, o Cristo, alla tua ascensione.

Le potenze angeliche gridavano alle potenze superiori: Levate le porte davanti al Cristo, nostro Re! Lui che noi celebriamo insieme al Padre ed allo Spirito.

La Vergine ha partorito, ma non ha conosciuto ciò che è proprio delle madri: ella è tuttavia madre, e vergine rimane. A lei inneggiando acclamiamo: Gioisci, o Madre di Dio.

Gesú il datore di vita, presi con sé coloro che amava, salì sul Monte degli Ulivi, li benedisse e, portato da una nube, raggiunse il seno del Padre, che mai aveva lasciato.

Esultante fa festa il mondo intero, visibile ed invisibile: angeli e uomini tripudiano dando gloria senza sosta all'ascensione di colui che, nella sua bontà, si è unito a noi secondo la carne.

Distrutto il potere della morte, quale immortale Signore, a tutti hai fatto dono dell'immortalità, o amico degli uomini, e sei asceso nella gloria, sotto gli occhi dei tuoi venerabili discepoli, o Gesú onnipotente.

Beato il tuo ventre, o tutta immacolata, perché inesplicabilmente è stato degno di contenere colui che prodigiosamente ha svuotato il ventre dell'ade: supplicalo di salvare noi che a te inneggiamo.

O Re dei re, unico dall'unico, solo Verbo che procedi dal Padre senza principio: veramente, quale benefattore, hai mandato ai tuoi apostoli lo Spirito che ti è pari nella forza, ed essi cantano: Gloria, Signore, alla tua potenza.

Levandoci all'alba a te gridiamo, Signore: Salvaci, perché sei il nostro Dio, altri non conosciamo all'infuori di te.

Dopo aver colmato di letizia l'universo, o misericordioso, con la carne te ne sei andato tra le potenze superne.

Vedendo te che ti levavi in alto, le schiere degli angeli gridavano: Levate le porte, davanti al nostro Re.

Gli apostoli, vedendo innalzarsi il Salvatore, con

τρόμῳ ἐκραύγαζον· τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν δόξα σοι.

tremore acclamavano: Gloria a te, nostro Re.

### Theotokíon.

Παρθένον μετὰ τόκον ὑμνοῦμέν σε, Θεοτόκε· σὺ γὰρ τὸν Θεὸν Λόγον, σαρκὶ τῷ κόσμῳ ἐκύησας.

Vergine dopo il parto noi ti celebriamo, o Madre di Dio: tu hai infatti generato al mondo nella carne il Verbo Dio.

**L'altro canone.** Ἐξέστη τὰ σύμπαντα Sbigottisce l'universo.

Νεκρώσας τὸν θάνατον, τῷ σῶ θανάτῳ Κύριε, λαβῶν οὓς ἠγάπησας, ἀνῆλθες, τοῦ Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος ἅγιον, κάκειθεν ἀνέδραμες Χριστέ, πρὸς τὸν σὸν Γεννήτορα, νεφέλῃ ἐποχοῦμενος.

Uccisa la morte con la tua morte, o Signore, hai preso con te quelli che amavi, sei salito al santo Monte degli Ulivi, e di là sei asceso al tuo Genitore, o Cristo, portato da una nube.

Ξένη σου ἡ Γέννησις ξένη σου ἡ Ἀνάστασις, ξένη καὶ φρικτή σου Ζωοδότα, ἡ ἐκ τοῦ ὄρους θεία Ἀνάληψις, ἦν ἐξεικονίζων Ἡλιοῦ, τέθριππος ἀνήρχετο, ἀνυμνῶν σε φιλάνθρωπε.

Straordinaria la tua nascita, straordinaria la tua risurrezione, straordinaria e tremenda, o datore di vita, la tua divina ascensione dal monte: prefigurandola, Elia saliva in alto con un carro a quattro cavalli, celebrando te, o amico degli uomini.

Ὁρῶσιν ἐφθέγγοντο, τοῖς Ἀποστόλοις Ἄγγελοι, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι· τί θαμβεῖσθε, τῇ Ἀναλήψει τοῦ Ζωοδότου Χριστοῦ; οὗτος ἤξει πάλιν ἐπὶ γῆς, κρῖναι κόσμον ἅπαντα, ὡς κριτῆς δικαιοτάτος.

Agli apostoli che continuavano a guardare dissero gli angeli: Uomini di Galilea, perché restate sbigottiti per l'ascensione del Cristo, datore di vita? Così egli stesso verrà di nuovo sulla terra per giudicare tutto il mondo, quale giustissimo Giudice.

### Theotokíon.

Παρθένον φυλάξας σε, μετὰ τὸν τόκον ἄφθορον, ἄνεισι Χριστὸς πρὸς τὸν Πατέρα, Θεογεννήτορ, ὃν οὐ κατέλιπεν, εἰ καὶ σάρκα εἴληφεν ἐκ σοῦ, ἔννουν τε καὶ ἔμψυχον, διὰ ἔλεος ἄφατον.

Cristo, che ti ha custodita vergine dopo il parto, ascende, o Madre di Dio, al Padre che mai ha lasciato, anche se ha da te assunto una carne dotata di anima e intelletto, per ineffabile misericordia.

### Katavasía.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, Πυρίπνοον δέξασθε Πνεύματος δρόσον, ὦ τέκνα φωτόμορφα τῆς Ἐκκλησίας. Νῦν ἐκ Σιών γὰρ ἐξελήλυθε νόμος, Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις

Avete ricevuto dallo Spirito la sua rugiada spirante fuoco quale purificazione che redime dai peccati, o figli della Chiesa smaglianti di luce. Ora infatti da Sion è uscita la Legge: la grazia dello Spirito, sotto forma di lingue di fuoco.

### Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. I canone.

Ἐκύκλωσέ με ἄβυσσος, ταφή μοι τὸ κῆτος ἐγένετο· ἐγὼ δὲ ἐβόησα πρὸς σέ τὸν φιλάνθρωπον καὶ ἔσωσέ με ἡ δεξιὰ σου Κύριε

L'abisso mi ha avvolto; il mostro marino è divenuto mia tomba; ma io ho gridato a te, l'amico degli uomini, e la tua destra, Signore, mi ha salvato.

### Tropari.

Ἐσκίρτησαν Ἀπόστολοι, ὁρῶντες μετάρσιον σήμερον, τὸν κτίστην αἰρόμενον ἐλπίδι τοῦ Πνεύματος, καὶ φόβῳ ἔκραζον· Δόξα τῇ ἀνόδῳ σου.

Per la speranza di ricevere lo Spirito, tripudiarono gli apostoli vedendo oggi il Creatore levarsi alto nell'aria, e con timore acclamavano: Gloria alla tua ascesa.

Ἐπέστησαν οἱ Ἄγγελοι, βοῶντες Χριστέ, τοῖς Μαθηταῖς σου· ὃν τρόπον κατείδετε, Χριστὸν ἀνερχόμενον, σαρκὶ ἐλεύσεται, δίκαιος πάντων κριτῆς.

Gli angeli si accostarono ai tuoi discepoli, o Cristo, gridando: Nel modo in cui avete visto ascendere il Cristo, così nella carne verrà, giusto Giudice di tutti.

Ὡς εἶδόν σε Σωτῆρ ἡμῶν, δυνάμεις αἰ οὐράναι, εἰς ὕψος αἰρόμενον σύσσωμον, ἐκραύγαζον λέγουσαι· μεγάλη Δέσποτα ἡ φιλάνθρωπία σου.

O Salvatore nostro, quando le potenze celesti ti videro sollevarti con un corpo alle altezze del cielo, esclamarono: Grande, o Sovrano, è il tuo amore per gli uomini.

**Theotokión.**

Βάτον σε ἀκατάφλεκτον, καὶ ὄρος καὶ κλίμακα  
ἔμψυχον, καὶ πύλην οὐράνιον, ἀξίως δοξάζομεν,  
Μαρία ἔνδοξε, ὀρθοδόξων καύχημα.

O gloriosa Maria, vanto degli ortodossi, giustamente ti glorifichiamo come rosetto incombusto, come monte, come scala vivente e porta del cielo.

**L'altro canone.** Τὴν θείαν ταύτην Celebrando questa divina.

Ῥανάτωσαν ἡμῖν ἄνωθεν, νεφέλαι εὐφροσύνην  
αἰώνιον· Χριστὸς νεφέλη γάρ, ὡς Χερουβὶμ ἐπο-  
χούμενος, πρὸς τὸν αὐτοῦ Πατέρα ἄνεισι σήμερον.

Stillino per noi le nubi eterna allegrezza dall'alto, perché Cristo ascende oggi al Padre suo, portato da una nube, come dai cherubini.

Σαρκὸς φανείς ὁμοίωματι, τὰ πρόην διεστῶτα  
συνήγαγες εἰς ἓν, φιλόανθρωπε, καὶ ἀνελήφθης ὀ-  
ρώντων σε, τῶν Μαθητῶν οἰκτίριμον, πρὸς τὰ οὐ-  
ράνια.

Apparso in sembianze corporee, hai congiunto in uno ciò che prima era diviso, o amico degli uomini, e sei così asceso ai cieli, o pietoso, sotto gli occhi dei tuoi discepoli.

Τί ἐρυθρὰ τὰ ἱμάτια, σαρκὸς τοῦ ἐνωθέντος πα-  
χύτητι; ἅγιοι Ἄγγελοι, Χριστὸν ὀρώντες ἐφθέγγο-  
ντο Πάθους τιμίου θεῖα, φέροντα σύμβολα.

Perché sono rossi gli abiti di colui che si è unito alla densità della carne? Questo si chiedevano i santi angeli, vedendo il Cristo con i divini segni della sua venerabile passione.

**Theotokión.**

Ὑμνοῦμεν Κόρη τὴν σύλληψιν, ὑμνοῦμέν σου  
τὴν ἄρρητον γέννησιν, δι' ἧς ἐρρυσθημεν καταφ-  
θορᾶς, καὶ κακώσεως, καὶ ζοφερᾶς τοῦ Ἄιδου,  
Ἄγνη καθείρξεως.

Cantiamo, o Vergine, il tuo concepimento, cantiamo il tuo ineffabile parto, per il quale siamo stati liberati dalla corruzione, dall'oppressione e dalla tenebrosa reclusione di Adamo, o pura.

**Katavasía.**

Ἰλασμός ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, Ὁ Δεσπότης  
ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, Ἰν', ὡς προφήτην θη-  
ρὸς ἐκ θαλαττίου Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς  
διαρπάσης Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα

O Cristo, quale propiziazione e salvezza, dalla Vergine, o Sovrano, su noi sei riflesso, per liberare dalla corruzione l'intera persona di Adamo, caduto con tutta la sua stirpe, così come liberasti il profeta Giona dal ventre del mostro marino.

**Kondákion aftómelon. Poema di Romano. Tono pl. 2.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ  
ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν  
δόξῃ, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμε-  
νος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγα-  
πῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiarati: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Ikos. Poema di Romano.**

Τὰ τῆς γῆς ἐπὶ τῆς γῆς καταλιπόντες, τὰ τῆς τέ-  
φρας τῷ χοῖ παραχωροῦντες, δεῦτε ἀνανήψωμεν,  
καὶ εἰς ὕψος ἐπάρωμεν, ὄμματα καὶ νοήματα, πε-  
τάσωμεν τὰς ὄψεις ὁμοῦ καὶ τὰς αἰσθήσεις, ἐπὶ τὰς  
οὐρανίους πύλας οἱ θνητοί, νομίσωμεν εἶναι τοῦ  
Ἐλαιῶνος εἰς ὄρος, καὶ ἀτενίζεῖν τῷ λυτρουμένῳ  
ἐπὶ νεφέλης ἐποχούμενῳ· ἐκεῖθεν γὰρ ὁ Κύριος εἰς  
οὐρανὸν ἀνέδραμεν, ἐκεῖ καὶ ὁ φιλόδωρος τὰς δω-  
ρεὰς διένειμε τοῖς Ἀποστόλοις αὐτοῦ, καλέσας ὡς  
Πατὴρ, καὶ στηρίζας αὐτούς, ὀδηγήσας ὡς Υἱός,  
καὶ λέξας πρὸς αὐτούς, οὐ χωρίζομαι ὑμῶν. Ἐγὼ  
εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Lasciate sulla terra ciò che è della terra, abbandonate ciò che è di cenere alla polvere e poi venite, eleviamoci, leviamo in alto occhi e mente, alziamo lo sguardo e i sensi verso le porte celesti, pur essendo mortali; immaginiamo di andare al Monte degli Ulivi e di vedere il Redentore portato da una nube: di là infatti il Signore è asceso ai cieli; di là, lui che ama donare, ha distribuito doni ai suoi apostoli, consolandoli come un padre, confermandoli, guidandoli come figli e dicendo loro: Non mi separo da voi: io sono con voi e nessuno è contro di voi.

**Sinassario del minéo, poi quanto segue:**

Lo stesso giorno quinto della sesta settimana dopo Pasqua, festeggiamo l'Ascensione del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo.

**Stichi.**

Ἐκ δεξιᾶς καθίσας πατρικῆς Λόγε,  
Μύσταις παρασχών πίστιν ἀσφαλεστέραν.  
Ὁ ἀναληφθεὶς ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς, Ἀμήν.

Assiso alla destra del Padre, o Verbo,  
tu concedi ai tuoi iniziati fede piú certa.  
O tu che sei ascenso nella gloria, o Cristo Dio nostro,  
abbi pietà di noi. Amen.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. I canone.**

Ὁ ἐν καμίνῳ πυρός, τοὺς ὑμνολόγους σώσας  
Παῖδας, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

O tu che nella fornace hai salvato i fanciulli che a te  
inneggiavano, benedetto tu sei, o Dio, Dio dei padri  
nostri.

**Tropari.**

Ὁ ἐν νεφέλῃ φωτός, ἀναληφθεὶς καὶ σώσας  
κόσμον, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

O tu che sei ascenso su una nube luminosa e hai sal-  
vato il mondo, benedetto tu sei, o Dio, Dio dei padri  
nostri.

Ἐπὶ τῶν ὤμων Χριστέ, τὴν πλανηθεῖσαν ἄρας  
φύσιν, ἀναληφθεὶς, τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ προσήγα-  
γες.

Prendendoti sulle spalle, o Cristo, la natura che si  
era smarrita, sei ascenso al cielo e l'hai presentata a Dio  
Padre.

Ὁ ἀνελθὼν ἐν σαρκί, πρὸς τὸν ἀσώματον Πα-  
τέρα, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

O tu che sei ascenso con la carne al Padre incorpo-  
reo, benedetto tu sei, o Dio, Dio dei padri nostri.

Τὴν νεκρωθεῖσαν ἡμῶν, τῇ ἀμαρτία φύσιν ἄρας,  
τῷ σῶ ἰδίῳ Πατρὶ Σῶτερ προσήγαγες.

Sollevando la nostra natura, messa a morte dal pec-  
cato, tu l'hai portata, o Salvatore, al Padre tuo.

**Theotokíon.**

Ὁ ἐκ Παρθένου τεχθεὶς, ἦν Θεοτόκον ἀπειργά-  
σω, εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

O tu che sei nato da una vergine, che hai resa Ma-  
dre di Dio, benedetto tu sei, o Dio, Dio dei padri no-  
stri.

**L'altro canone.** Οὐκ ἐλάτρευσαν I fanciulli di senno divino.

Φωτεινὴ σε, φῶς ὑπάρχοντα ὑπέλαβε, νεφέλῃ  
Κύριε, ἀπὸ τῆς γῆς ὑπὲρ νοῦν, ἀναλαμβανόμενον,  
καὶ ἐπουράνιοι, δῆμοι ἤνεσαν σὺν Ἀποστόλοις λέ-  
γοντες, ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Una nube luminosa sottrasse te che sei luce, o Si-  
gnore, mentre, oltre ogni comprensione, dalla terra ti  
elevavi al cielo; e le celesti assemblee insieme con gli  
apostoli ti lodavano, dicendo: O Dio, tu sei benedet-  
to.

Χεῖρας ἅπαντες, γηθόμενοι κροτήσωμεν, τῇ Ἀ-  
ναλήψει Χριστοῦ, καὶ ἀλαλάξωμεν· Ἀνέβη ὁ Κύ-  
ριος, ἐν φωνῇ σάλπιγγος, καὶ ἐκάθισεν, ἐκ δεξιῶν  
ὡς σύνθρονος, τοῦ Πατρὸς εἰς τοὺς αἰῶνας.

Lieti, applaudiamo tutti all'ascensione del Cristo, e  
acclamiamo: È ascenso il Signore al suono della trom-  
ba, e si è assiso per sempre alla destra del Padre, par-  
tecipe dell'unico trono.

Ψάλλων πάλαι Μωϋσῆς ὁ μέγας ἔκραζε· Προ-  
σκυνησάτωσαν ἀνερχομένῳ Χριστῷ οὐράνιοι Ἄγ-  
γελοι, ὡς τοῦ παντὸς Βασιλεῖ. Ὡς κραυγάζομεν· ὁ  
τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Un tempo il grande Mosè salmeggiando esclamò:  
Adorino il Cristo che ascende, gli angeli del cielo,  
perché è Re dell'universo. A lui gridiamo: O Signore  
e Dio dei padri, tu sei benedetto.

**Theotokíon.**

Ὡ θαυμάτων παραδόξων! πῶς ἐχώρησας Θεὸν  
ἀχώρητον, θεοχαρίτωτε, τὸν σάρκα πτωχεύσαντα,  
καὶ μετὰ δόξης πολλῆς, εἰς οὐράνια, ἀναληφθέντα  
σήμερον, καὶ ζώσαντα ἀνθρώπους;

O straordinari prodigi! Come hai potuto contenere  
in te, o privilegiata dalla divina grazia, il Dio che da  
nulla è contenuto, fatto povero nella carne e che oggi,  
con grande gloria, è ascenso al cielo e ha vivificato gli  
uomini?

**Katavasía.**

Σύμφωνον ἔθροήσεν ὄργάνων μέλος, Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας, Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις, Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ

Armoniosa risuona la musica degli strumenti per render culto al simulacro d'oro senza vita. Ma la luminosa grazia del Paraclito induce a render culto col grido: Trinità una, eguale nella potenza, senza principio, benedetta tu sei.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. I canone.**

Τὸν ἐκ Πατρὸς πρὸ αἰώνων, γεννηθέντα Υἱὸν καὶ Θεόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων τῶν χρόνων σαρκωθέντα ἐκ Παρθένου Μητρός, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Sacerdoti, celebrate, popolo, sovresalta per tutti i secoli il Dio Figlio generato dal Padre prima dei secoli, e incarnato dalla Vergine Madre alla fine dei tempi.

**Tropari.**

Τὸν ἐν δυσὶ ταῖς οὐσίαις, ἀναστάντα ζωοδότην Χριστόν, εἰς οὐρανούς μετὰ δόξης καὶ Πατρὶ συγκραθεζόμενον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Sacerdoti, celebrate, popolo, sovresalta per tutti i secoli il Cristo datore di vita che è gloriosamente volato ai cieli nelle sue due nature e siede accanto al Padre.

Τὸν ἐκ δουλείας τὴν κτίσιν, τῶν εἰδώλων λυτρωσάμενον, καὶ παραστήσαντα ταύτην, ἐλευθέραν τῷ ἰδίῳ Πατρὶ, σὲ Σωτῆρ ὑμνοῦμεν, καὶ σὲ ὑπερυψοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Noi celebriamo e sovresaltiamo per tutti i secoli te, o Salvatore, che hai redento la creazione dalla schiavitù degli idoli e l'hai presentata libera al Padre.

Τὸν τῆ αὐτοῦ καταβάσει, καθελόντα τὸν ἀντίπαλον, καὶ τῆ αὐτοῦ ἀναβάσει, ἀνυψώσαντα τὸν ἀνθρώπον, ἱερεῖς ὑμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Sacerdoti, celebrate, popolo, sovresalta per tutti i secoli colui che con la sua discesa ha abbattuto l'avversario, e con la sua ascensione ha innalzato l'uomo.

**Theotokíon.**

Τῶν Χερουβὶμ ὑπερτέρα, ἀνεδείχθης Θεοτόκε ἀγνή, ἐν τῇ γαστρὶ σου τὸν τούτοις, ἐποχούμενον βαστάσασα, ὄν σὺν ἀσωμάτοις, βροτοὶ δοξολογοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Sei divenuta piú elevata dei cherubini, o Madre di Dio pura, perché hai portato in grembo colui che sul loro carro è trasportato e che noi mortali, insieme agli incorporei, per tutti i secoli glorifichiamo.

**L'altro canone. Παῖδας εὐαγεῖς Il parto della Madre di Dio.**

Ἦφθησαν οἱ νόες Ἀποστόλοις, ἐν τῇ, Ἀναλήψει καὶ ἐφθέγγοντο· Τί ἐνατενίζοντες, ἴστασθε θαμβούμενοι; οὗτος ὁ ἀνερχόμενος εἰς τὰ οὐράνια, ἐλεύσεται καὶ πάλιν τοῦ κρῖναι, τοὺς ἐν γῆ ἀνθρώπους, κριτὴς ὑπάρχων μόνος.

Apparvero i giovani agli apostoli, dopo l'ascensione, e dissero: Perché state a fissare il cielo stupiti? Colui che là è salito, di nuovo verrà per giudicare gli uomini della terra, lui, il solo Giudice.

Δῶμεν τῷ Θεῷ μεγαλωσύνην, αἰνέσεως συμφωνία ἀλαλάζωμεν· ἄσωμεν, χορεύσωμεν, χεῖράς τε κροτήσωμεν. Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἰς οὐρανούς ἀπὸ γῆς, Ἀγγέλων, Ἀρχαγγέλων ὑμνούντων, τοῦτον ὡς Δεσπότην, καὶ ποιητὴν τῶν ὅλων.

Diamo gloria alla magnificenza di Dio, acclamiamo con una sinfonia di lode, cantiamo, danziamo in coro e battiamo le mani: È asceso il nostro Dio dalla terra ai cieli, mentre angeli e arcangeli inneggiano a lui, Sovrano e Creatore dell'universo.

Ἦρθη ὑπεράνω τῶν Ἀγγέλων, ἡ φύσις ἡμῶν, ἡ πάλαι ἔκπτωτος, καὶ θρόνῳ ἐνίδρυται, θείῳ ὑπὲρ ἔννοιαν. Δεῦτε πανηγυρίζωμεν, καὶ ἀνακράζωμεν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

È stata innalzata al di sopra degli angeli, la nostra natura un tempo caduta, ed è stata collocata, oltre ogni comprensione, sul trono divino. Venite, facciamo festa solenne e acclamiamo: Celebrate il Signore, opere, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

**Theotokíon.**

Ἰδοὺ ὁ Υἱὸς σου Θεοτόκε, σκυλεύσας Σταυρῷ αὐ-

Ecco, o Madre di Dio: il Figlio tuo che con la sua

τοῦ τὸν θάνατον, ἀνέστη τριήμερος, καὶ τοῖς Μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐμφανισθεὶς ἀνέδραμε, πρὸς τὰ οὐράνια· μεθ' οὗ σε προσκυνοῦντες ὑμνοῦμεν, καὶ δοξολογοῦμεν εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

croce ha spogliato la morte, è risorto il terzo giorno, e dopo essersi manifestato ai suoi discepoli è ascenso ai cieli: venerandoti insieme con lui, ti celebriamo e ti diamo gloria per tutti i secoli.

### Katavasía.

Λύει τὰ δεσμά, καὶ δροσίζει τὴν φλόγα, Ὁ τρισσοφεγγής τῆς θεαρχίας τύπος. Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις

La figura tre volte risplendente della Tearchia scioglie i vincoli e irroro la fiamma di rugiada; inneggiano i fanciulli, mentre tutta la creazione benedice come benefattore il solo Salvatore e Creatore dell'universo dal quale è stata fatta.

### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria. Irmós. I canone.

Σὲ τὴν ὑπὲρ νοῦν καὶ λόγον Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον ἀφράστως κηῖσασαν, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως μεγαλύνομεν

Te noi fedeli magnifichiamo concordi, te che oltre intelletto e ragione sei Madre di Dio, te che ineffabilmente hai generato nel tempo colui che è fuori del tempo.

### Tropari.

Σὲ τὸν λυτρωτὴν τοῦ κόσμου, Χριστὸν τὸν Θεόν, οἱ Ἀπόστολοι βλέποντες, ἐνθέως ὑψούμενον, μετὰ δέους σκιρτῶντες ἐμεγάλυνον.

Vedendo te, o Cristo Dio, Redentore del mondo, divinamente elevarti, gli apostoli, tripudianti, ti magnificavano con timore.

Σοῦ τὴν θεωθεῖσαν σάρκα ὀρῶντες Χριστέ, ἐν τῷ ὕψει οἱ Ἄγγελοι, ἀλλήλοις διένευον· Ἀληθῶς οὗτός ἐστιν ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Vedendo nelle altezze dei cieli la tua carne deificata, o Cristo, gli angeli si facevano cenno l'un l'altro dicendo: Veramente costui è il nostro Dio.

Σὲ τῶν ἀσωμάτων τάξεις Χριστέ ὁ Θεός, ἐν νεφέλαις αἰρόμενον ἰδοῦσαι ἐκράυγαζον· τῷ τῆς δόξης Βασιλεῖ πύλας ἄρατε.

Vedendoti portato sulle nubi, o Cristo Dio, le schiere degli incorporei gridavano: Levate le porte per il Re della gloria.

Σὲ τὸν καταβάντα ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς, καὶ τὸν ἄνθρωπον σώσαντα, καὶ τῇ ἀναβάσει σου ἀνυψώσαντα, τοῦτον μεγαλύνομεν.

Te noi magnifichiamo, che sei disceso sino all'estremità della terra per salvare l'uomo, e con la tua ascensione lo hai portato in alto.

### Theotokíon.

Χαῖρε Θεοτόκε Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, ὃν ἐκύησας, σήμερον, ἐκ γῆς ἀνιπτάμενον, σὺν Ἀγγέλοις ὀρῶσα ἐμεγάλυνες.

Gioisci, o Madre di Dio, Madre del Cristo Dio: vedendo oggi colui che tu hai generato volarsene via dalla terra insieme agli angeli, tu lo magnificavi.

L'altro canone. Ἄπας γηγενῆς Ogni abitante della terra.

### Megalynáron.

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον τοῦ Δεσπότη, ὀρῶντες ἐξεπλήττοντο, πῶς μετὰ δόξης ἐπήρθη, ἀπὸ τῆς γῆς εἰς τὰ ἄνω.

Gli angeli restavano attoniti vedendo l'ascensione del Sovrano: Come dunque è gloriosamente portato dalla terra verso l'alto?

Ὡ τῶν δωρεῶν, τῶν ὑπὲρ κατάληψιν! ὦ μυστηρίου φρικτοῦ! πάντων ὁ δεσπότης γάρ, ἐκ γῆς ἀπαίρων πρὸς τὰ οὐράνια, τοῖς Μαθηταῖς ἀπέστειλε, Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίσαν τούτων τὴν διάνοιαν, καὶ πυρίνους τελέσαν ἐν χάριτι.

O doni oltre ogni comprensione! O tremendo mistero! Colui che tutto domina, ascendendo dalla terra ai cieli, ha inviato ai discepoli lo Spirito santo che illumina le loro menti e con la sua grazia li rende di fiamma.

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον...

Gli angeli restavano attoniti...

Στίφει Μαθητῶν, ὁ Κύριος ἔφησεν· Ὑμεῖς καθίσατε, εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ γὰρ ἐκπέμψω ὑμῖν Παράκλητον, ἄλλον, Πατρὶ τὸν σύνθρονον, καὶ μοι ὁμοτίμον, ὃν ὀράτε, ἀναλαμβάνομενον, καὶ νεφέλη

Disse il Signore al gruppo dei discepoli: Voi restate a Gerusalemme, ed io vi manderò un altro Consolatore, assiso in trono col Padre e pari in dignità a me, che oggi voi vedete ascendere portato da una nube di

φωτὸς ἐποχοῦμενον.

Ἄγγελοι, τὴν ἄνοδον...

Ἦρθη ἐμφανῶς, ἡ μεγαλοπρέπεια, ἄνωθεν σαρκὶ πτωχεύσαντος, τῶν οὐρανῶν, τοῦ καὶ συνεδρία Πατρὸς τετίμηται, φύσις ἡμῶν ἡ ἔκπτωτος. Πανηγυρίζομεν, καὶ συμφώνως πάντες ἀλαλάζομεν, καὶ κροτήσωμεν χειρὰς γηθόμενοι.

Φῶς τὸ ἐκ φωτός, ἐκλάμψαν πανάμωμε, ἐκ σοῦ ἀνέτειλε, καὶ τὴν ἀμαυρότητα, τῆς ἀθεΐας πᾶσαν διέλυσε, καὶ τοὺς νυκτὶ καθεύδοντας ἐφωταγώγησε· διὰ τοῦτο πάντες κατὰ χρέος σε, εἰς αἰῶνας αἰεὶ μακαρίζομεν.

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος· Ἄπαν γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, Ρητρεῦον, οὐ σθένει σε μέλπειν ἀξίως, ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν τόκον Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστὲ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν. (γ')

**Alle lodi, 4 stichi e 3 stichirá prosómia, ripetendo il primo.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Ἀγγελικῶς οἱ ἐν κόσμῳ, πανηγυρίζομεν, τῷ ἐπὶ θρόνου δόξης, Θεῷ ἐποχομένῳ, κραυγάζοντες τὸν ὕμνον· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ οὐράνιος, ὁ συναΐδιος Λόγος, Ἅγιος εἶ, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον.

Οἱ ἀρχηγοὶ τῶν Ἀγγέλων, κατανοοῦντες Σωτήρ, τὸ τῆς ἀνόδου ξένον, διηπόρουν ἀλλήλοις· Τίς ἡ θεὰ αὕτη; ἄνθρωπος μὲν, τῇ μορφῇ ὁ ὁρώμενος, ὡς δὲ Θεός, ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν, μετὰ σώματος ἀνέρχεται.

Οἱ Γαλιλαῖοι ὁρῶντες, ἀναληφθέντα σε, ἀπὸ τοῦ Ἐλαιῶνος, μετὰ σώματος Λόγε, ἤκουον Ἀγγέλων, βοῶντων αὐτοῖς· Τί ἐστήκατε βλέποντες; οὗτος ἐλεύσεται πάλιν μετὰ σαρκός, καθ' ὃν τρόπον ἐθεάσασθε.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἐτέχθης, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, ἐφάνης, ὡς αὐτὸς ἠβουλήθης, ἔπαθες σαρκί, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν

luce.

Gli angeli restavano attoniti...

Visibilmente è stata innalzata fino all'alto dei cieli la magnificenza di colui che si è fatto povero nella carne, e la nostra natura decaduta ha l'onore di assidersi accanto al Padre. Celebriamo una festa solenne, tutti concordi esplodiamo in acclamazioni, e gioiosi battiamo le mani.

**Theotokíon.**

Colui che Luce da Luce risplende, da te è sorto, o tutta immacolata, ha interamente dissipato il buio dell'ateismo e ha illuminato quanti dormivano nella notte: per questo noi tutti, come dobbiamo, per sempre nei secoli ti diciamo beata.

**Katavasía.**

Gioisci, Regina, che hai gloria di Vergine e Madre: non vi è bocca eloquente, dal bel parlare espressivo, che sia capace di cantarti degnamente; ed è preso da vertigine ogni intelletto che voglia comprendere il tuo parto: noi dunque ti glorifichiamo unanimi.

**Exapostiláron. Aftómelon. Tono 2.**

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedenti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce. **3 volte.**

Noi abitanti del mondo, festeggiamo al modo degli angeli il Dio portato su trono di gloria, cantando l'inno: Santo tu sei, Padre celeste; o Verbo coeterno, santo tu sei, tu e lo Spirito santissimo.

I principi degli angeli, o Salvatore, considerando la singolarità della tua ascesa, si dicevano l'un l'altro perplessi: Che spettacolo è mai questo? Di uomo è il suo aspetto, eppure, come Dio, ascende con un corpo al di sopra dei cieli.

Dopo averti visto ascendere con un corpo, o Verbo, dal Monte degli Ulivi, i galilei udirono gli angeli che gridavano loro: Perché state a guardare? Di nuovo egli verrà, con la carne, così come lo avete veduto.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 2.**

Sei stato partorito, come tu hai voluto; ti sei manifestato, come avevi stabilito; hai patito nella carne, o Dio nostro; sei risorto dai morti e hai calpestato la morte; sei asceso nella gloria, tu che tutto riempi, e ci

Πνεῦμα θεῖον, τοῦ ἀνυμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν Θεότητα.

hai mandato lo Spirito divino affinché celebriamo e glorifichiamo la tua divinità.

**Grande dossologia, apolytícion e congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

### Vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i 3 seguenti idiómela della festa.

#### Tono 1.

Ἀνελθῶν εἰς οὐρανούς· ὅθεν καὶ κατηλθες, μὴ ἐ-  
ἀσης ἡμᾶς ὀρφανούς Κύριε, ἐλθέτω σου τὸ Πνεῦ-  
μα, φέρον εἰρήνην τῷ κόσμῳ, δεῖξον τοῖς Υἱοῖς τῶν  
ἀνθρώπων, ἔργα δυνάμεώς σου, Κύριε φιλόανθρω-  
πε.

Ἀνῆλθες Χριστέ, πρὸς τὸν ἀναρχον Πατέρα σου,  
ὁ τῶν ἀπεριγράπτων αὐτοῦ κόλπων μὴ χωρισθείς,  
καὶ προσθήκην αἰ δυνάμεις, τῇ αἰνέσει τοῦ Τρισα-  
γίου οὐκ ἐδέξαντο· ἀλλ' ἓνα Υἱόν, καὶ μετὰ τὴν ἐ-  
νανθρώπησιν ἐγνώρισάν σε Κύριε, μονογενῆ τοῦ  
Πατρός. Ἐν πλήθει σῶν οἰκτιρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Οἱ Ἄγγελοί σου Κύριε, τοῖς Ἀποστόλοις ἔλεγον·  
Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες εἰς τὸν  
οὐρανόν; οὗτός ἐστιν Χριστὸς ὁ Θεός, ὁ ἀναληφ-  
θεὶς ἀφ' ἡμῶν εἰς τὸν οὐρανόν, οὗτος ἐλεύσεται  
πάλιν ὄν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτόν, πορευόμενον  
εἰς τὸν οὐρανόν, λατρεύσατε αὐτῷ, ἐν ὁσιότητι καὶ  
δικαιοσύνη.

Ora che sei asceso ai cieli, dai quali eri disceso, non  
lasciarci orfani, Signore: venga il tuo Spirito a portare  
pace al mondo; mostra ai figli degli uomini le opere  
della tua potenza, o Signore amico degli uomini.

Sei asceso, o Cristo, al tuo eterno Padre, dal cui se-  
no incircoscivibile mai ti sei separato, e le potenze  
celesti non hanno ammesso alcuna aggiunta al canto  
di lode del trisagio: perché ti hanno riconosciuto, o  
Signore, come un solo ed unico Figlio, anche dopo  
l'incarnazione: l'Unigenito del Padre. Nell'abbon-  
danza della tua misericordia, abbi pietà di noi.

I tuoi angeli, Signore, dicevano agli apostoli: Uo-  
mini di Galilea, perché state a guardare verso il cielo?  
Questi che di tra voi è stato assunto al cielo è il Cristo  
Dio, ed egli verrà di nuovo, così come lo avete veduto  
andare al cielo: rendetegli culto in santità e giustizia.

### 3 Tropari dal minéo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

#### Tono 2.

Ἐτέχθης, ὡς αὐτὸς ἠθέλησας, ἐφάνης, ὡς αὐτὸς  
ἠβουλήθης, ἔπαθες σαρκὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐκ νεκρῶν  
ἀνέστης, πατήσας τὸν θάνατον, ἀνελήφθης ἐν δό-  
ξῃ, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, καὶ ἀπέστειλας ἡμῖν  
Πνεῦμα θεῖον, τοῦ ἀνυμνεῖν καὶ δοξάζειν σου τὴν  
Θεότητα.

Sei stato partorito, come tu hai voluto; ti sei mani-  
festato, come avevi stabilito; hai patito nella carne, o  
Dio nostro; sei risorto dai morti e hai calpestato la  
morte; sei asceso nella gloria, tu che tutto riempi, e ci  
hai mandato lo Spirito divino affinché celebriamo e  
glorifichiamo la tua divinità.

**Ingresso. Luce gioiosa. Prokímenon. Tono grave.**

Ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ, πάντα  
ὅσα ἠθέλησεν, ἐποίησεν.

**Στίχ.** Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ια-  
κωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου.

**Στίχ.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης  
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

**Στίχ.** Τί σοι ἐστὶ θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ σὺ  
Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Il nostro Dio è nel cielo e sulla terra: tutto ciò che  
ha voluto lo ha fatto.

**Stico** Nell'esodo di Israele dall'Egitto, della casa di  
Giacobbe da un popolo barbaro.

**Stico** Il mare vide e fuggì, il Giordano si volse in-  
dietro.

**Stico** Che hai, o mare, per fuggire? E tu, Giordano,  
perché ti sei volto indietro?

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Λέγει ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν, πρὸς τοὺς Μαθητὰς ἐν τῷ ὄρει, τῶν Ἐλαιῶν ἀνελθῶν· Ἦγγικεν ὦ φίλοι μου, ὁ τῆς ἀνόδου καιρός, πορευθέντες διδάξατε, τὰ ἔθνη τὸν λόγον, ὥσπερ ἀκηκόατε, ἐκ τῆς φωνῆς τῆς ἐμῆς. Τότε, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ, ὥσπερ ἐπ' ὀχήματος· ὅθεν, τρόμω οἱ Ἀπόστολοι ἐξίσταντο.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειράς, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

Ὅτε τῇ Μητρὶ σὺν Μαθηταῖς, συνοδοιποροῦσιν ἀλλήλοις, εἰς Βηθανίαν Χριστέ, ὕψωσας τὰς χειράς σου, εἰς εὐλογίαν αὐτῶν, καὶ ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτούς, νεφέλη φωτός σε, ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, εὐθύς ἀνέλαβε, τότε, ἀνελήφθη ἐν δόξῃ, καὶ δεξιοκάθεδρος ὄντως, ὡφθῆς τῷ Πατρὶ συμπροσκυνούμενος.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Δεῦτε συνανέλθωμεν πιστοί, ἐπὶ τὸ μετέωρον ὄρος, τῶν Ἐλαιῶν, καὶ ἐκεῖ, ὥσπερ οἱ Ἀπόστολοι, συνανερχόμενοι, καὶ εἰς ὕψος ἐπάραντες, καρδίας καὶ φρένας, ἰδόμεν τὸν Κύριον, νῦν ἐποχοῦμενον· ὅθεν, καὶ ἡμεῖς εὐχαρίστως, χαίροντες βοήσωμεν· Δόξα, τῇ σῇ Ἀναλήψει Πολυέλεε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις, θεωροῦντές σου τὰς ὑψώσεις Χριστέ, τὸ ἀπαύγασμα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, ἀνυμνοῦμέν σου τὴν φωτοειδῆ τοῦ προσώπου μορφὴν, προσκυνοῦμέν σου τὰ Παθήματα, τιμῶμεν τὴν Ἀνάστασιν, τὴν ἔνδοξον Ἀνάληψιν δοξάζοντες, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀνελήφθη ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητὰς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Venerdí della sesta settimana

### Orthros

Ufficio dell'óρθρος feriale. Dopo la prima sticología, káthisma.

Salito sul Monte degli Ulivi, dice ai discepoli colui che riempie l'universo: È vicino, amici miei, il tempo della mia ascesa; andate a insegnare alle genti la parola che avete udito dalla mia voce. Detto ciò ascese nella gloria, come portato da un cocchio, e gli apostoli, tremanti, ne restarono sbigottiti.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Allorché tu alzasti le mani per benedire i discepoli che si erano incamminati verso Betania, insieme con la Madre tua, o Cristo, mentre li benedicevi, subito una nube luminosa ti sottrasse ai loro sguardi: sei allora asceso nella gloria e ti sei mostrato realmente assiso alla destra del Padre, insieme con lui adorato.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Venite, fedeli: insieme saliamo sull'eccelso Monte degli Ulivi, e là riuniti come gli apostoli, col cuore e i sensi levati in alto, contempliamo il Signore che ora ascende; e anche noi, gioiosi e grati acclamiamo: Gloria alla tua ascensione, o misericordiosissimo.

Gloria... Ora e sempre...

### Tono pl. 2.

Contemplando la tua esaltazione sui monti santi, o Cristo, irradiazione della gloria del Padre, noi cantiamo la luminosa figura del tuo volto, adoriamo i tuoi patimenti, onoriamo la tua risurrezione, glorificando la tua gloriosa ascensione. Abbi pietà di noi.

### Apolytícion. Tono 4.

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους ἀνελθὼν τοῦ Ἐλαιῶνος, ὁ ἐλεήμων Ἰησοῦς, αὐτόθεν ἤρθη· φωτεινὴ γὰρ νεφέλη ἐκ γῆς σε ὑπέλαβεν, ὁρώντων τῶν Μαθητῶν σου θαῦμα φρικτόν, βοώντων τῶν Ἀσωμάτων ἐν οὐρανοῖς. Φόβῳ πύλαι ἐπάρθητε, ταῖς ἀνωτέραις στρατιαῖς, μεθ' ὧν σε Βασιλέα ὑμνεῖ, πᾶσα κτίσις, τὸν πάντων Θεόν. (Δίς)

Salito sul Monte degli Ulivi, o misericordioso Gesù, di lì fosti levato in alto: una nube luminosa ti tolse dalla terra mentre i tuoi discepoli osservavano il tremendo portento, e gli incorporei nei cieli gridavano alle schiere superiori: Con timore lasciatevi sollevare, o porte! Insieme a loro, tutto il creato ti celebra come Re e Dio di tutti. *2 volte.*

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.****Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἐπιβὰς ἐν νεφέλαις τῶν οὐρανῶν, καταλείψας εἰρήνην τοῖς ἐπὶ γῆς, ἀνῆλθες καὶ ἐκάθισας, τοῦ Πατρὸς δεξιόθεν, ὡς ὁμοούσιος τούτῳ, ὑπάρχων καὶ Πνεύματι· ἐν σαρκὶ γὰρ ὤφθη, ἀλλ' ἄτρεπτος ἔμεινας· ὅθεν ἀναμένεις, συντελείας τὸ πέρασ, τοῦ κρῖναι ἐρχόμενος, ἐπὶ γῆς κόσμον ἅπαντα. Δικαιοκρίτα Κύριε, φεῖσαι τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος, ὡς Θεὸς ἐλεήμων τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Salendo con le nubi del cielo, e lasciando la pace a chi restava sulla terra, sei ascenso e ti sei assiso alla destra del Padre, come consustanziale a lui ed allo Spirito: sei infatti apparso nella carne, ma non hai subito mutamento. Attendi così il termine fissato per la fine quando verrai sulla terra a giudicare il mondo intero. O Signore, giusto Giudice, risparmia le anime nostre, donando ai tuoi servi la remissione delle colpe, quale Dio misericordioso. *2 volte.*

**Il salmo 50 e i canoni della festa.****Kondákion aftómelon. Poema di Romano. Tono pl. 4.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσι σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei ascenso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiarati: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Exapostiláron aftómelon. Tono 2.**

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκράυγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei ascenso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedendoti gridavano: Levate, levate le porte, perché è ascenso il Re alla Gloria sorgente di luce.

**Allo stico delle lodi, stichirá prosómia della festa.****Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Θαῦμα καινοπρεπές! ἡ βρότειος γὰρ φύσις, εἰς οὐρανοὺς ἀνῆλθεν, ἡ ἐνωθεῖσα Λόγῳ, Θεῷ τῷ παντοκράτορι.

Oh, meraviglia nuova! La natura mortale è ascisa ai cieli, la natura unita al Verbo, Dio onnipotente.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ἐλαμψεν ἡ φαιδρά, καὶ πάμφωτος ἡμέρα, τῆς τοῦ Δεσπότης θείας, εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου, λαμπρύνουσα τὰ σύμπαντα.

Ha brillato il giorno radioso e pieno di luce della divina ascisa del Sovrano ai cieli, e illumina tutto l'universo.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

**Stico** È asciso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Ὡσπερ τοῖς Μαθηταῖς, ἀπέστειλας ἐξ ὕψους, τὸ συμφυές σου Πνεῦμα, καὶ τῷ λαῷ σου πέμψον, Χριστέ Σωτὴρ τὴν χάριν σου.

Come inviasti dall'alto ai tuoi discepoli lo Spirito a te connaturale, così manda al tuo popolo la tua grazia, o Cristo Salvatore.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 1.**

Κύριε, ἀναλαμβανομένου σου· ὅθεν οὐκ ἐχωρίσθης, αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, καὶ πάντων τῶν Ἀσωμάτων, ἐν ἀγαλλιάσει ἐβόων, ταῖς ἀνωτέραις δυνάμεσιν· Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης· ὁ γὰρ θρόνος ὁ χειρουργικὸς ἀνέλαβέ σε μετὰ σαρκός· Κύριε, δόξα σοι.

O Signore, quando ascendesti là donde mai ti eri allontanato, le schiere degli angeli e di tutti gli incorporei gridavano esultanti alle potenze superiori: Alzate, principi, le vostre porte, ed entrerà il Re della gloria: il trono dei cherubini, infatti, ti accolse incarnato. O Signore, gloria a te.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

**Vespro****Ufficio del vespro feriale.**

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἐπαθες ὡς ἄνθρωπος, ὁ ἀπαθῆς τῇ Θεότητι, καὶ ἀνέστης τριήμερος, σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ συναναστήσας, πάντας τοὺς φθαρέντας, καὶ ἀνελήλυθας Χριστέ, πρὸς τὸν Πατέρα, ἐπαγγελιάμενος, ἐκπέμψειν τὸν Παράκλητον, τοῖς ἱεροῖς Ἀποστόλοις σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Hai patito come uomo, tu che sei impassibile per la divinità, e il terzo giorno sei risorto, spogliando la morte e risuscitando con te quanti erano nella corruzione. Sei poi asceso al Padre, o Cristo, promettendo di mandare il Paraclito ai tuoi sacri apostoli, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Ἦμεῖς τί ἐστήκατε, πρὸς οὐρανὸν ἀτενίζοντες; οἱ ὀρώμενοι Ἄγγελοι, ὡς ἄνθρωποι ἔλεγον, τοῖς τοῦ λόγου Μύσταις· οὗτος, ὃν ὀραῖτε, ὑπὸ νεφέλης φωτεινῆς, ἀναληφθέντα, αὐτὸς ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε, κρῖναι τὸν κόσμον, ὡς ἔφησε, πορευθέντες οὖν ἅπαντα, τὰ ῥηθέντα τελέσατε.

Perché ve ne state a guardare il cielo? Così dicevano agli iniziati del Verbo gli angeli apparsi in forma umana. Colui che avete visto portato in alto da una nube luminosa, allo stesso modo verrà a giudicare il mondo, come egli ha detto. Andate dunque, e fate tutto ciò che vi è stato detto.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου, ὑπὲρ κατάληψιν Ἐγερσιν, παντοδύναμε Κύριε, λαβὼν οὐς ἠγάπησας, ἕως Βηθανίας, ἐξήγαγες Λόγε, καὶ πρὸς τὸ ὄρος γεγονώς, τοῦ Ἐλαιῶνος, τούτους ἠύλόγησας, καὶ οὕτως ἀνελήλυθας, ὑποταγέντων Ἀγγέλων σοι, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Dopo che, oltre ogni comprensione, sei risorto dalla tomba, o Signore onnipotente, prendendo con te quelli che amavi, li hai condotti fuori, verso Betania, o Verbo. Giunto al Monte degli Ulivi, li hai benedetti, e così sei asceso, mentre gli angeli si sottomettevano a te, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre

**E 3 dal minéo.**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Σήμερον ἐν οὐρανοῖς αἱ ἄνω δυνάμεις, τὴν ἡμετέραν φύσιν θεώμεναι, θαυμάζουσαι τοῦ ξένου τρόπου τὴν ἄνοδον, διηπόρουν ἀλλήλαις λέγουσαι· Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος; Βλέπουσαι δὲ τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, τὰς οὐρανίους πύλας αἴρειν διεκελεύοντο, μεθ' ὧν ἀπαύστως ὑμνοῦμέν σε, τὸν μετὰ σαρκός ἐκεῖθεν πάλιν ἐρχόμενον, ὡς κριτὴν τῶν ἀπάντων καὶ Θεὸν παντοδύναμον.

Oggi le superne schiere contemplando nei cieli la nostra natura, stupite per quell'ascesa strana, incerte si chiedevano a vicenda: Chi è mai costui che sta arrivando? Ma vedendo il loro Sovrano, presero a comandare di sollevare le porte celesti. Insieme a loro senza sosta ti celebriamo, tu che di nuovo di lassù verrai con la carne come Giudice di tutti e Dio onnipotente.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Πληρώσας ἀγαθὲ Πατρός τὴν εὐδοκίαν, ἐνώσας τε τὰ ἄνω, τοῖς κάτω, ἀνελήφθης, ἐν δόξῃ πρὸς τὸ πρότερον.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

Ἀνήλθες πρὸς τὸν σόν, Γεννήτορα οἰκτίρμον· ὄθεν οὐκ ἐχωρίσθης, καὶ ὑψώσας τὴν κάτω, κειμένην φύσιν Δέσποτα.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Νεφέλη σε φωτός, ἀνέλαβεν εἰς ὕψος, καὶ Ἄγγελοι ἐν φόβῳ, καὶ τρόμῳ διηκόνουν τῷ θείῳ σου κελεύσματι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Compiuto il beneplacito del Padre, o buono, e dopo aver congiunto ciò che sta in alto con ciò che sta in basso, sei stato assunto in gloria dove eri prima.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Sei asceso, o pietoso, al tuo Genitore, dal quale mai ti eri separato, e hai innalzato, o Sovrano, la natura che giaceva in basso.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Una nube di luce ti portò in alto, e gli angeli prestavano servizio con timore e tremore al tuo divino comando.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono grave.**

Εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἦλθες ὁ ἐλεῶν τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ νεφέλη ὑπέλαβέ σε, ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν τῶν Μαθητῶν σου, τρεμόντων μὲν διὰ τὴν ὀπτασίαν, χαιρόντων δὲ διὰ τὴν προσδοκίαν τοῦ ἀγίου Πνεύματος, ἐν ᾧ στηρίζας Σωτὴρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Sei salito al Monte degli Ulivi, tu che hai pietà del genere umano, e una nube ti ha sottratto agli occhi dei tuoi discepoli, che tremavano a quella vista, ma insieme gioivano nell'attesa del santo Spirito: con esso, o Signore, confermaci, e abbi pietà di noi.

**Apolytícion. Tono 4.**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἀγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Sabato della sesta settimana****Orthros**

**Ufficio dell'óρθρος feriale. Dopo la prima sticología, káthisma.**

**Tono 1.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ἀγγέλων θαυμαζόντων, τῆς ἀνόδου τὸ ξένον, καὶ Μαθητῶν ἐκπληττομένων, τὸ φορικτὸν τῆς ἐπάρσεως, ἀνήλθες μετὰ δόξης ὡς Θεός, καὶ πύλαι σοι ἐπήρθησαν Σωτὴρ· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν, ἐθαύμαζον βοῶσαι· Δόξα τῇ βασιλείᾳ σου· δόξα τῇ Ἀναλήψει σου, μόνε φιλάνθρωπε.

Mentre gli angeli ammiravano la singolare ascensione, e i discepoli sbigottivano per il tremendo prodigio di questa elevazione, tu, come Dio, sei gloriosamente asceso, e davanti a te si sono sollevate le porte, o Salvatore. Per questo le potenze dei cieli acclamavano ammirate: Gloria alla tua discesa, o Salvatore; gloria al tuo regno; gloria alla tua ascensione, o solo amico degli uomini.

**Dopo la seconda sticología, káthisma, stessa melodia.**

Τοῦ Ἄιδου σκυλευθέντος, ὑπὸ σοῦ Ζωοδότα, καὶ

Dopo aver spogliato l'ade, o datore di vita, e aver

κόσμου φωτισθέντος, ἐν τῇ σῆ, Ἀναστάσει, ἀνῆλθες μετὰ δόξης ὁ Σωτήρ, ὁ πάντα περιέχων τῇ χειρὶ· διὰ τοῦτο σὺν Ἀγγέλοις, δοξολογοῦμέν σε, παντοκράτορ Κύριε. Δόξα τῇ, Ἀναλήψει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μόνη φιλάνθρωπε.

### Il salmo 50 e i canoni.

#### Kondákion aftómelon. Poema di Romano. Tono pl. 4.

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

illuminato il mondo con la tua risurrezione, sei asceso con gloria, o Salvatore, tu che tutto tieni in tua mano. Per questo, insieme agli angeli, noi ti diamo gloria, o Signore onnipotente: Gloria, o Cristo, alla tua ascensione, gloria al tuo regno, gloria alla tua amorosa compassione, o solo amico degli uomini.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiarati: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

#### Exapostiláron aftómelon. Tono 2.

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedendoti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

#### Allo stico delle lodi, stichirá prosómia della festa.

##### Tono 2. Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Οὐ λείψω ὀρφανούς, οὓσπερ ἐγὼ συνῆξα, ὁ Κύριος τοῖς φίλοις, ἐλάλει, ἀλλὰ πέμψω, ὑμῖν Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Non lascerò orfani quanti io ho raccolti, diceva il Signore ai suoi amici, ma vi manderò lo Spirito santo.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιᾶσεως.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ἄγγελοι τοῖς σοφοῖς ἐβόων Ἀποστόλοις· Ὡ ἀνδρες Γαλιλαῖοι, ὃν τρόπον καθορᾶτε, αὐτὸς πάλιν ἐλεύσεται.

Gridavano gli angeli ai sapienti apostoli: O uomini di Galilea, nel modo che vedete, così egli di nuovo tornerà.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Κατῆλθον ἐν χαρᾷ, ἀπὸ τοῦ Ἐλαιῶνος, οἱ Μαθηταί σου Λόγε, δοξάζοντες, ὑμνοῦντες, τὴν θείαν σου Ἀνάληψιν.

Nella gioia discesero, o Verbo, i tuoi discepoli dal Monte degli Ulivi, glorificando e celebrando la tua divina ascensione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

##### Tono 4.

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς, ὁ πάντα πληρῶν τῇ Θεότητι, καὶ ἐν δεξιᾷ Πατρὸς ἐκάθισας, ὁ ἐν ἀρχῇ Θεὸς Λόγος· ὅθεν αἱ οὐράνια δυνάμεις ὀρῶσαι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔμφοβοι ἔλεγον· Τίνι ἀτενίζετε βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος, ὃν ἐθεάσασθε, αὐτὸς πάλιν ἐλεύσεται μετὰ δόξης, τοῦ κρῖναι πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀποδοῦναι ἕκαστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ. Πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

Sei asceso nella gloria dalla terra ai cieli, tu che nella tua divinità tutto riempi, e ti sei assiso alla destra del Padre, tu, Dio Verbo nel principio. Vedendo questo, dicevano con timore le potenze celesti agli apostoli: Perché state a fissare il cielo? Colui che avete contemplato di nuovo verrà con gloria per giudicare tutta la terra e rendere a ciascuno secondo le sue opere. A lui dunque acclamiamo: O incomprendibile Signore, gloria a te.

#### Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Domenica settima dopo Pasqua

### Dei santi padri del I concilio di Nicea

#### Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Dopo il salmo introduttivo, ecc., al Signore, ho gridato, 10 stichi con 3 stichirá anastásima, 3 dell'ascensione e 4 dei santi padri.

#### Stichirá anastásima. Tono pl. 2.

Νίκην ἔχων Χριστέ, τὴν κατὰ τοῦ Ἄιδου, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀνῆλθες, ἵνα τοὺς ἐν σκοτει θανάτου καθημένους, συναναστήσης σεαυτῷ, ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὁ πηγάζων ζωὴν ἐξ οἰκείου φωτός, Πανοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σήμερον ὁ Χριστός, θάνατον πατήσας, καθὼς εἶπεν ἀνέστη, καὶ τὴν ἀγαλλίασιν τῷ κόσμῳ ἔδωρῆσατο, ἵνα πάντες κραυγάζοντες τὸν ὕμνον οὕτως εἴπωμεν· Ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς, τὸ ἀπρόσιτον φῶς, Πανοδύναμε Σωτήρ, ἐλέησον ἡμᾶς.

Σὲ Κύριε τὸν ὄντα ἐν πάσῃ τῇ κτίσει, ἀμαρτωλοὶ ποῦ φύγωμεν; ἐν τῷ οὐρανῷ; αὐτὸς κατοικεῖς, ἐν τῷ Ἄιδῃ; ἐπάτησας θάνατον, εἰς τὰ βάθη τὰ τῆς θαλάσσης; ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου Δέσποτα. Πρὸς σὲ καταφεύγομεν, σοὶ προσπίπτοντες ἰκετεύομεν· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, ἐλέησον ἡμᾶς.

Possedendo, o Cristo, la vittoria sull'ade, sei salito sulla croce per risuscitare insieme a te quelli che siedono nella tenebra della morte, o libero tra i morti, o tu che dalla tua propria luce fai zampillare vita. Onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Oggi Cristo, calpestata la morte, è risorto come ha detto, e al mondo ha donato l'esultanza, affinché tutti acclamando così inneggiamo: Fonte della vita, luce inaccessibile, onnipotente Salvatore, abbi pietà di noi.

Dove, noi peccatori, fuggiremo da te, Signore, che sei in tutta la creazione? In cielo? Là tu dimori. Nell'ade? Tu hai calpestato la morte. Nelle profondità del mare? Là è la tua mano, Sovrano. In te ci rifugiamo, ai tuoi piedi ci gettiamo, te supplichiamo: O risorto dai morti, abbi pietà di noi.

#### Dell'ascensione. Stesso tono.

Ὁ Κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοῦς, ἵνα πέμψῃ τὸν Παράκλητον τῷ κόσμῳ. Οἱ οὐρανοὶ ἠτοίμασαν τὸν θρόνον αὐτοῦ, νεφέλαι τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, Ἄγγελοι θαυμάζουσιν, ἄνθρωπον ὀρῶντες ὑπεράνω αὐτῶν, ὁ Πατὴρ ἐκδέχεται, ὃν ἐν κόλποις ἔχει συναΐδιον, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, κελεύει πᾶσι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ὅτι ἀνέβη Χριστός, ὅπου ἦν τὸ πρότερον.

Κύριε τῇ σῇ Αναλήψει, ἐξεπλάγησαν τὰ Χερουβίμ, θεωρήσαντά σε τὸν Θεόν, ἐπὶ νεφελῶν ἀνερχόμενον, τὸν ἐπ' αὐτῶν καθεζόμενον, καὶ δοξάζομέν σε, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου, Δόξα σοι.

Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις, θεωροῦντές σου τὰς ὑψώσεις Χριστέ, τὸ ἀπαύγασμα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, ἀνυμνοῦμέν σου τὴν φωτοειδῆ τοῦ προσώπου μορφήν, προσκυνοῦμέν σου τὰ Παθήματα, τιμῶμεν τὴν Ἀνάστασιν, τὴν ἔνδοξον Ἀνάληψιν δοξάζοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Dei santi padri. Stesso tono. Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Ἐκ γαστρὸς ἐτέχθης πρὸ ἑωσφόρου, ἐκ Πατρὸς ἀμήτωρ πρὸ τῶν αἰώνων, κἂν Ἄρειος κτίσμα σε, καὶ οὐ Θεὸν δοξάζη, τόλμη συνάπτων σε τὸν κτί-

Il Signore è asceso ai cieli per mandare il Paraclito nel mondo. I cieli hanno preparato il suo trono, le nubi il carro su cui salire; stupiscono gli angeli vedendo un uomo al di sopra di loro. Il Padre riceve colui che dall'eternità, nel suo seno dimora. Lo Spirito santo ordina a tutti i suoi angeli: Alzate, principi, le vostre porte. Genti tutte, battete le mani, perché Cristo è salito dove era prima.

Signore, alla tua ascensione restarono attoniti i cherubini, vedendo venire sulle nubi te, Dio, che siedi su di loro. E noi ti diamo gloria, perché soave è la tua misericordia: gloria a te.

Contemplando la tua esaltazione sui monti santi, o Cristo, irradiazione della gloria del Padre, noi cantiamo la luminosa figura del tuo volto, adoriamo i tuoi patimenti, onoriamo la tua risurrezione, glorificando la tua gloriosa ascensione. Abbi pietà di noi.

Dal seno sei stato generato, prima della stella del mattino, dal Padre, prima dei secoli, senza madre, nonostante Ario ti ritenga creatura, e non Dio, e osi

στην, τοῖς κτίσμασιν ἀφρόνως, ὕλην πυρὸς τοῦ αἰωνίου, ἑαυτῷ θησαυρίζων· ἀλλ' ἡ σύνοδος ἡ ἐν Νικαία, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε, Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Τίς σου τὸν χιτῶνα Σῶτερ διεῖλεν, Ἄρειος, σὺ ἔφης, ὁ τῆς Τριάδος, τεμῶν τὴν ὁμότιμον ἀρχὴν εἰς διαιρέσεις, οὗτος ἡθέτησέ σε εἶναι, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, οὗτος Νεστόριον διδάσκει, Θεοτόκον μὴ λέγειν· ἀλλ' ἡ Σύνοδος ἡ ἐν Νικαία, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε, Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Κρημνῷ περιπίπτει τῆς ἀμαρτίας, Ἄρειος, ὁ μύσας τὸ φῶς μὴ βλέπειν, καὶ θεῖω σπαράττεται, ἀγκίστρῳ τοῖς ἐγκάτοις, πᾶσαν ἐκδοῦναι τὴν οὐσίαν, καὶ τὴν ψυχὴν βιαίως, ἄλλος Ἰούδας χρηματίσας, τῇ γνώμῃ καὶ τῷ τρόπῳ· ἀλλ' ἡ Σύνοδος ἡ ἐν Νικαία, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε, Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Ἄρειος ὁ ἄφρων, τῆς Παναγίας, τέτμηκε Τριάδος τὴν μοναρχίαν, εἰς τρεῖς ἀνομίους τε καὶ ἐκφύλους οὐσίας· ὅθεν Πατέρες θεοφόροι, συνελθόντες προθύμως, ζήλω πυρρῶμενοι, καθάπερ, ὁ θεσβίτης Ἡλίας, τῷ τοῦ Πνεύματος τέμνουσι ξίφει, τὸν τῆς αἰσχύνης δογματίσαντα βλάσφημον, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἀπεφήνατο.

Δόξα...

Τὰς μυστικὰς σήμερον τοῦ Πνεύματος σάλπιγγας, τοὺς θεοφόρους Πατέρας ἀνευφημήσωμεν, τοὺς μελωδήσαντας ἐν μέσῳ τῆς Ἐκκλησίας, μέλος ἑναρμόνιον θεολογίας, Τριάδα μίαν, ἀπαράλλακτον, οὐσίαν τε καὶ Θεότητα, τοὺς καθαιρέτας Ἀρείου, καὶ ὀρθοδόξων προμάχους, τοὺς πρεσβεύοντας πάντοτε Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ingresso.** Luce gioiosa. **Prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura del libro della Genesi (14,14-20).**

Quando Abram seppe che Lot suo nipote era stato fatto prigioniero, fece il conto dei servi che gli erano

stoltamente mettere te, il Creatore, tra le creature, accumulando per sé di che alimentare il fuoco eterno. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

Chi ha lacerato la tua tunica, o Salvatore? Il folle Ario, tagliando in parti il potere di pari dignità della Trinità. Egli ha negato che tu fossi Uno della Trinità, è lui che insegna a Nestorio a non usare il termine Madre di Dio. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

Cade nel precipizio del peccato Ario, che ha chiuso gli occhi per non vedere la luce, ed ha le viscere dilaniate dall'uncino divino, così da rendere violentemente l'anima e tutto il suo essere, perché è divenuto come un altro Giuda nel pensiero e nel modo di agire. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

Lo stolto Ario ha tagliato in tre essenze dissimili ed estranee tra loro l'unico potere assoluto della Trinità santissima. Per questo i padri teòfori si sono prontamente radunati, accesi di zelo come Elia tisbita, e hanno reciso con la spada dello Spirito il blasfemo assertore di infamie, come lo Spirito aveva sentenziato.

Gloria...

**Tono pl. 2.**

Celebriamo oggi le mistiche trombe dello Spirito, i padri teòfori, coloro che hanno cantato in mezzo alla Chiesa l'armoniosa melodia della teologia, la Trinità una, essenza e divinità immutabile; celebriamo i distruttori di Ario e difensori degli ortodossi, coloro che sempre intercedono presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Ora e sempre...

**Theotokión. Stesso tono.**

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, Augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

nati in casa, trecentodiciotto, e si diede all'inseguimento sino a Dan. Piombò su di loro di notte, lui e i servi che erano con lui, li batté e li inseguí sino a Coba, che è a sinistra di Damasco. Ricuperò cosí tutta la cavalleria di Sodoma, ricuperò Lot suo nipote, tutte le sue cose, le donne e il popolo.

Quando Abram fu di ritorno, dopo la disfatta di Chedorlaomer e dei re che erano con lui, il re di Sodoma uscí incontro ad Abram nella Valle di Save, cioè la Valle dei re. E Melchisedek, re di Salem, portò pane e vino; egli era sacerdote del Dio altissimo, e benedisse Abram e disse: Benedetto Abram dal Dio altissimo che ha fatto il cielo e la terra. E benedetto il Dio altissimo che ti ha dato in mano i tuoi nemici.

### **Lettura del libro del Deuteronomio (1,8-11.15-17).**

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, vi ho messo davanti la terra: entrate ed ereditate la terra che il Signore ha giurato ai vostri padri, ad Abramo, Isacco e Giacobbe, di dare a loro e alla loro discendenza dopo di loro. In quel tempo io vi ho parlato e ho detto: Non posso portarvi da solo; il Signore nostro Dio vi ha moltiplicati, ed ecco siete oggi numerosi come le stelle del cielo. Il Signore Dio dei nostri padri vi accresca mille volte piú di quanto siete, e vi benedica come vi ha detto.

Allora presi da voi uomini sapienti, capaci e intelligenti e li posi alla vostra testa: capi di migliaia, di centinaia, di cinquantine, di decine e scribi per i vostri giudici. E diedi quest'ordine ai vostri giudici in quel tempo: Ascoltate le cause dei vostri fratelli e giudicate con giustizia tra ciascuno e il proprio fratello o lo straniero che sta presso di lui. Non farai eccezione di persone in giudizio: giudicherai tanto il piccolo che il grande. Non ti ritrarrai davanti a nessuno, perché il giudizio è di Dio.

### **Lettura del libro del Deuteronomio (10,14-21).**

Disse Mosè ai figli d'Israele: Ecco, del Signore tuo Dio è il cielo, e il cielo del cielo, la terra e tutto ciò che è in essa. Eppure il Signore ha scelto i vostri padri per amarli, e ha eletto la loro discendenza dopo di loro, proprio voi, al di sopra di tutte le nazioni, come è quest'oggi. Circoncidete dunque il vostro cuore duro, e non continuate a indurire il vostro collo.

Il vostro Dio, infatti, è il Dio degli dèi e Signore dei signori: Dio grande, forte e tremendo che non fa eccezione di persone e non accetta regali, ma fa giustizia al forestiero, all'orfano e alla vedova, e ama il forestiero e gli dà pane e vestito. E voi amerete il forestiero, perché siete stati forestieri in terra d'Egitto. Temerai il Signore tuo Dio e a lui solo renderai culto, a lui aderirai e nel suo nome giurerai. Egli è il tuo vanto, egli è il tuo Dio che ha fatto per te queste cose grandi e gloriose che i tuoi occhi hanno visto.

### **Allo stico, stichirá anastásima dall'októichos. Tono pl. 2.**

Τὴν Ἀνάστασίν σου Χριστέ Σωτήρ, Ἄγγελοι ὑμνοῦσιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ ἡμᾶς τοὺς ἐπὶ γῆς καταξίωσον, ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ σὲ δοξάζειν.

Gli angeli nei cieli cantano la tua risurrezione, Cristo Salvatore: rendi degni anche noi sulla terra di darti gloria in purità di cuore.

### **Apósticha alfabetici.**

Πύλας συντρίψας χαλκᾶς, καὶ μοχλοὺς τοῦ Ἄιδου συνθλάσας, ὡς Θεὸς παντοδύναμος, γένος ἀνθρώπων πεπτωκὸς ἀνέστησας. Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς συμφώνως βοῶμεν· Ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Infrante le porte di bronzo, e spezzate le sbarre dell'ade, come Dio onnipotente, hai risollevato la stirpe umana dalla sua caduta. Per questo anche noi inneggiando acclamiamo: O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Ρεύσεως ἡμᾶς τῆς πάλαι Χριστὸς ἐπανορθῶσαι θέλων, Σταυρῶ προσπήγνυται καὶ τάφω τέθειται, ὄν Μυροφόροι Γυναῖκες, μετὰ δακρῶν ζητοῦσαι, θρηνοῦσαι ἔλεγον· Οἶμοι Σωτήρ τῶν ἀπάντων, πῶς κατεδέξω τάφω οἰκῆσαι; οἰκήσας δὲ θέλων, πῶς ἐκλάπη; πῶς μετετέθη; ποῖος δὲ τόπος τὸ σὸν ζωφόρον κατέκρυψε σῶμα; Ἀλλὰ Δέσποτα, ὡς ὑπέσχου, ἡμῖν ἐμφάνηθι, καὶ παῦσον ἀφ' ἡμῶν,

Volendo Cristo risollevarci dalla corruzione antica, è stato confitto alla croce e deposto in una tomba; le miròfore lo cercavano in lacrime, e facendo lamento dicevano: Oh, Salvatore di tutti, come dunque hai accettato di dimorare in una tomba? E come dalla tua volontaria dimora sei stato rapito? Come sei stato rimosso? Quale luogo ha nascosto il tuo corpo vivificante? Orsú, Sovrano, secondo la promessa, manife-

τὸν ὄδυρμόν τῶν δακρῦών, θρηνοῦσαις δὲ αὐταῖς, Ἄγγελος πρὸς αὐτὰς ἀπεβόησε. Τὸν θρῆνον παυσάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις εἶπατε· Ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἰλασμόν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Σταυρωθεὶς ὡς ἠβουλήθη Χριστέ, καὶ τὸν θάνατον τῆ ταφῆ σου σκυλεύσας, τριήμερος ἀνέστης, ὡς Θεὸς μετὰ δόξης, τῷ κόσμῳ δωρούμενος ἀτελεύτητον ζωὴν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Τὴν ἐτήσιον μνήμην σήμερον, τῶν θεοφόρων Πατέρων, τῶν ἐκ πάσης τῆς οἰκουμένης συναθροισθέντων, ἐν τῇ λαμπρᾷ πόλει Νικαέων, τῶν Ὁρθοδόξων τὰ συστήματα, εὐσεβοῦντες πιστῶς ἐορτάσωμεν. Οὗτοι γὰρ τοῦ δεινοῦ Ἀρείου τὸ ἄθεον δόγμα, εὐσεβοφρόνως καθεῖλον, καὶ τῆς Καθολικῆς Ἐκκλησίας συνοδικῶς τοῦτον ἐξωστράκισαν, καὶ τρανῶς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ, ὁμοούσιον καὶ συναῖδιον, πρὸ τῶν αἰώνων ὄντα, τοῖς πᾶσιν ἐδίδαξαν ὁμολογεῖν, ἐν τῷ τῆς πίστεως Συμβόλῳ, ἀκριβῶς καὶ εὐσεβῶς τοῦτο ἐκθέμενοι· ὅθεν καὶ ἡμεῖς, τοῖς θείοις αὐτῶν δόγμασιν ἐπόμενοι, βεβαίως πιστεύοντες λατρεύομεν, σὺν Πατρὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἐν μιᾷ Θεότητι, Τριάδα ὁμοούσιον.

Καὶ νῦν...

Κύριε, τὸ μυστήριον, τὸ ἀπὸ τῶν αἰώνων κεκρυμμένον, καὶ ἀπὸ γενεῶν, πληρώσας ὡς ἀγαθός, ἡλθεσ μετὰ τῶν Μαθητῶν σου ἐν τῷ ὄρει τῶν Ἐλαιῶν, ἔχων τὴν τεκοῦσάν σε τὸν ποιητὴν καὶ πάντων δημιουργόν· τὴν γὰρ ἐν τῷ πάθει σου μητρικῶς πάντων ὑπεραλήθισαν, ἔδει καὶ τῇ δόξῃ τῆς σαρκός σου ὑπερβαλλούσης ἀπολαῦσαι χαρᾶς, ἧς καὶ ἡμεῖς μετασχόντες, τῇ εἰς οὐρανοὺς ἀνόδῳ σου Δέσποτα, τὸ μέγα σου ἔλεος, τὸ εἰς ἡμᾶς γεγονός δοξάζομεν.

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Αἶδη, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήνησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν, ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

stati a noi e fa' cessare il gemito e le lacrime. Ma mentre si lamentavano, un angelo gridò verso di loro: Cessate il lamento, e dite agli apostoli che è risorto il Signore, per donare al mondo il perdono e la grande misericordia.

Crocifisso perché lo hai voluto, o Cristo, e depredata la morte con la tua sepoltura, sei risorto il terzo giorno come Dio, nella gloria, donando al mondo la vita senza fine e la grande misericordia.

Gloria...

#### Dei padri. Tono 4.

Festeggiamo oggi con pia fede, o folle ortodosse, l'annuale memoria dei padri teòfori, riuniti da tutta la terra nell'illustre città di Nicea. Essi infatti con religioso sentire hanno distrutto l'empia dottrina del funesto Ario, e lo hanno sinodalmente estromesso dalla Chiesa cattolica; a tutti hanno chiaramente insegnato a confessare il Figlio di Dio a lui consustanziale e coeterno, vivente prima dei secoli, stabilendo ciò con pietà e rigore nel simbolo della fede. Anche noi dunque, che seguiamo le loro divine dottrine, con salda fede rendiamo culto al Figlio e allo Spirito santissimo insieme al Padre, Trinità consustanziale nell'unica Divinità.

Ora e sempre...

#### Della festa. Stesso tono.

Signore, compiuto nella tua bontà il mistero nascosto da secoli e da generazioni, sei andato con i tuoi discepoli al Monte degli Ulivi, insieme a colei che ha partorito te, Creatore e Artefice dell'universo: bisognava infatti che godesse di immensa gioia per la glorificazione della tua carne, colei che come Madre più di tutti aveva sofferto nella tua passione: e anche noi, o Sovrano, partecipi di questa gioia, per la tua salita ai cieli, glorifichiamo la grande misericordia che hai usato con noi.

#### Apolytikion anastásimon. Tono pl. 2.

Le potenze angeliche si appressarono al tuo sepolcro, e i custodi divennero come morti, mentre Maria stava presso la tomba, cercando il tuo corpo immacolato. Tu hai depredato l'ade, senza esserne toccato; tu sei andato incontro alla Vergine, donando la vita. O risorto dai morti, Signore, gloria a te.

Gloria...

**Dei padri. Tono pl. 4.**

Ὑπερδεδοξασμένος εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστῆρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.  
Καὶ νῦν...

Tu sei piú che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i padri nostri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni compassione, gloria a te.  
Ora e sempre...

**Della festa. Tono 2.**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Sei ascreso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

**Orthros****Ufficio dell'óρθρος delle domeniche.**

A Il Signore è Dio, **gli apolytíkiá come sopra al vespro, e il salterio.**

**Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.**

**Tono pl. 2.**

Τοῦ τάφου ἀνεωγμένου, τοῦ Ἰαίδου ὀδυρομένου, ἡ Μαρία ἐβόα πρὸς τοὺς κεκρυμμένους Ἀποστόλους· Ἐξέλθετε οἱ τοῦ ἀμπελῶνος ἐργάται, κηρύξατε τὸν τῆς Ἀναστάσεως λόγον. Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

La tomba aperta e l'ade gemente, Maria gridava agli apostoli nascosti: Uscite, operai della vigna, date l'annuncio della risurrezione: È risorto il Signore, per donare al mondo la grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

Κύριε, παρίστατο τῷ τάφῳ σου Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἔκλαιε βοῶσα· καὶ κηπουρόν σε νομίζουσα ἔλεγε· Ποῦ ἔκρυψας τὴν αἰώνιον Ζωήν; ποῦ ἔθηκας τὸν ἐπὶ θρόνου Χερουβίμ; οἱ γὰρ τοῦτον φυλάσσουντες, ἀπὸ τοῦ φόβου ἀπενεκρώθησαν, ἢ τὸν Κύριόν μου δότε μοι, ἢ σὺν ἐμοὶ κραυγάσατε· ὁ ἐν νεκροῖς καὶ τοὺς νεκροὺς ἀναστήσας δόξα σοι.

Signore, stava presso la tua tomba Maria Maddalena, gridava nel pianto, e credendoti il giardiniere diceva: Dove hai posto l'eterna vita? Dove hai nascosto colui che siede sul trono di cherubini? Infatti, quelli che lo custodivano per il timore sono divenuti come morti. Datemi il mio Signore, oppure insieme a me acclamate: Tu che sei tra i morti e hai risuscitato i morti, gloria a te.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ὅ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα ἦλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλή, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ, ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμή, ὁ πάντα σοφῶς οἰκονομήσας, δόξα σοι.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te.

**Dopo la seconda sticología, kathísmata,**

Ἡ Ζωή, ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται

La vita giaceva nella tomba, e sulla pietra era posto il sigillo: come re addormentato, i soldati custodiva-

ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀο-  
ρασία πατάξας, ἀνέστη ὁ Κύριος.

Δόξα...

Τῷ ἐκουσίῳ θανάτῳ σου, ζωὴν ἀθάνατον εὗρο-  
μεν, παντοδύναμε καὶ μόνη τῶν ὄλων Σωτῆρ· σὺ  
γὰρ ἐν τῇ σεπτῇ σου Ἐγέρσει, πάντας ἀνεκαλέσω,  
ὁ λύσας Ἄιδου τὸ νίκος, καὶ θανάτου τὸ κέντρον.

Καὶ νῦν...

Θεοτόκε Παρθένε, ἰκέτευε τὸν Υἱόν σου, τὸν ἐ-  
κουσίως προσπαγέοντα ἐν σταυρῷ, καὶ ἀναστάντα  
ἐκ νεκρῶν, Χριστόν τὸν Θεὸν ἡμῶν, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

### Dopo l'ámomos (s. 118) e gli evloghitária, l'ypakoí. Tono pl. 2.

Τῷ ἐκουσίῳ καὶ ζωοποιῷ σου θανάτῳ Χριστέ,  
πύλας τοῦ Ἄιδου συντρίψας ὡς Θεός, ἤνοιξας ἡμῖν  
τὸν πάλαι Παράδεισον, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νε-  
κρῶν, ἐρρύσω ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν ἡμῶν.

Ἐν τῷ οὐρανῷ τοὺς ὀφθαλμούς μου αἴρω, πρὸς  
σὲ Λόγε, οἰκτιρόν με, ἵνα ζῶ σοι.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς ἐξουθενουμένους, καταρτί-  
ζων εὐχρηστα, σκευή σου Λόγε.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, πανσωστικῆ αἰτία, εἴ τιτι τού-  
των κατ' ἀξίαν πνεύσει, τάχει ἐξαίρει τῶν τῆς γῆς,  
πτεροῖ, αὔξει, τάττει ἄνω.

Εἰ μὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, οὐδεὶς ἡμῶν ἀντι-  
σχεῖν ἠδύνατο, ἐχθροῦ πάλαισμα· οἱ νικῶντες γὰρ  
ἐνθεν ὑψοῦνται.

τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μή μου ληφθήτω ἡ ψυχὴ, ὡς  
στρουθίον Λόγε, οἴμοι! πῶς μέλλω τῶν ἐχθρῶν ῥυ-  
σθῆναι, φιλαμαρτήμων ὑπάρχων.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνθέωσις τοῖς πᾶσιν, εὐδοκία,  
σύνεσις, εἰρήνη καὶ ἡ εὐλογία· ἰσουργόν γὰρ τῷ  
Πατρὶ ἐστι καὶ Λόγῳ.

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον ἐχθροῖς φοβεροί, καὶ  
πᾶσι θαυμαστικοί· ἄνω γὰρ ὀρῶσιν.

Ἐν ἀνομίαις χειρῶν αὐτῶν, ὁ τῶν δικαίων κλη-  
ρος, ἐπίκουρόν σε ἔχων, Σῶτερ οὐκ ἐκτείνει.

no il Cristo; ma colpiti di cecità i suoi nemici, è risorto  
il Signore.

Gloria...

Per la tua morte volontaria, noi abbiamo trovato vi-  
ta immortale, onnipotente e solo Salvatore di tutti: tu  
infatti con la tua augusta risurrezione, hai richiamato  
tutti a te, tu che hai abolito la vittoria dell'ade e il  
pungiglione della morte.

Ora e sempre...

### Theotokíon.

Madre di Dio Vergine, implora il Figlio tuo, volon-  
tariamente confitto in croce e risorto dai morti, Cristo  
nostro Dio, per la salvezza delle anime nostre.

Con la tua morte volontaria e vivificante, o Cristo,  
infrante, come Dio, le porte dell'ade, ci hai aperto il  
paradiso antico; e risorgendo dai morti, hai liberato  
dalla corruzione la nostra vita.

### Anavathmí. Antifona 1.

Sollevo i miei occhi al cielo, verso di te, o Verbo:  
abbi pietà di me, perché io viva per te.

Abbi pietà di noi disprezzati e rendici utili vasi  
tuoi, o Verbo.

Gloria... Ora e sempre...

Il santo Spirito è principio universale di salvezza:  
se soffia su qualcuno, secondo la sua misura, ben pre-  
sto lo strappa alle cose della terra, gli dà ali, lo fa cre-  
scere, lo colloca in alto.

### Antifona 2.

Se il Signore non fosse stato con noi, nessuno di noi  
avrebbe potuto resistere alle astuzie del nemico:  
dopo questo infatti i vincitori vengono innalzati.

Non sia afferrata dai loro denti la mia anima, o  
Verbo, come un passerotto; ahimè, come sarò liberato  
dai nemici, io che amo il peccato?

Gloria... Ora e sempre...

Per il santo Spirito è data a tutti deificazione, vo-  
lontà buona, intelligenza, pace e benedizione: egli  
opera come il Padre e come il Verbo.

### Antifona 3.

Quelli che confidano nel Signore sono terribili per  
i nemici e per tutti ammirabili, perché è in alto che  
essi guardano.

L'eredità dei giusti non fa protendere loro le mani  
all'iniquità, perché hanno come protettore te, o Sal-  
vatore.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Ἄγιω Πνεύματι, τὸ κράτος ἐπὶ πάντων ὅπερ αἰ  
ἄνω Στρατηγίαι προσκυνοῦσι, σὺν πάσῃ πνοῇ τῶν  
κάτω.

Gloria... Ora e sempre...

Del santo Spirito è il dominio su ogni cosa, di lui,  
che le schiere di lassú adorano, insieme a tutto ciò che  
quaggiú respira.

**Prokímenon.**

Κύριε, ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου, καὶ ἔλθε  
εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

Signore, desta la tua potenza, e vieni a salvarci.

**Στίχ.** Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραὴλ πρόσχες.

**Stico** Tu che pasci Israele, volgiti.

Tutto ciò che respira **e il vangelo eothinón 10.**

**Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (21,1-14).**

In quel tempo, Gesù si manifestò di nuovo ai discepoli sul mare di Tiberiade. E si manifestò così: si trovavano insieme Simon Pietro, Tommaso detto Didimo, Natanaele di Cana di Galilea, i figli di Zebedeo e altri due discepoli. Disse loro Simon Pietro: Io vado a pescare. Gli dissero: Veniamo anche noi con te. Allora uscirono e salirono sulla barca; ma in quella notte non presero nulla. Quando già era l'alba Gesù si presentò sulla riva, ma i discepoli non si erano accorti che era Gesù. Gesù disse loro: Figlioli, non avete nulla da mangiare? Gli risposero: No. Allora disse loro: Gettate la rete dalla parte destra della barca e troverete. La gettarono e non potevano più tirarla su per la gran quantità di pesci. Allora quel discepolo che Gesù amava disse a Pietro: È il Signore! Simon Pietro, appena udì che era il Signore, si cinse ai fianchi la sopravveste, poiché era spogliato, e si gettò in mare.

Gli altri discepoli invece vennero con la barca, trascinando la rete piena di pesci: infatti non erano lontani da terra se non un centinaio di metri. Appena scesi a terra, videro un fuoco di brace con del pesce sopra, e del pane. Disse loro Gesù: Portate un po' del pesce che avete preso or ora. Allora Simon Pietro salì sulla barca e trasse a terra la rete piena di centocinquantatré grossi pesci. E benché fossero tanti, la rete non si spezzò. Gesù disse loro: Venite a mangiare.

E nessuno dei discepoli osava domandargli: Chi sei?, poiché sapevano bene che era il Signore. Allora Gesù si avvicinò, prese il pane e lo diede loro, e così pure il pesce. Questa era la terza volta che Gesù si manifestava ai discepoli dopo essere risuscitato dai morti.

**Poi,**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσω-  
μεν Ἅγιον, Κύριον, Ἰησοῦν τὸν μόνον ἀναμάρτη-  
τον. Τὸν Σταυρὸν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν, καὶ  
τὴν ἀγίαν σου Ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζο-  
μεν, Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτὸς σοῦ ἄλλον οὐκ  
οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν, Δεῦτε πάντες  
οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν  
Ἀνάστασιν, ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ, χαρὰ  
ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν  
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν Ἀνάστασιν αὐτοῦ, Σταυρὸν  
γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν

Contemplata la risurrezione di Cristo, adoriamo il  
santo Signore Gesù, che solo è senza peccato. Ado-  
riamo la tua croce, o Cristo, e la tua santa risurrezione  
celebriamo e glorifichiamo. Poiché tu sei il nostro  
Dio, fuori di te altri non conosciamo: il tuo nome pro-  
clamiamo. Venite, fedeli tutti, adoriamo la santa ri-  
surrezione di Cristo! Ecco, mediante la croce è venuta  
al mondo intero la gioia. Benedicendo il Signore in  
ogni tempo, celebriamo la sua risurrezione: egli per  
noi sopportando la croce, con la morte ha distrutto la  
morte.

**E i canoni: della risurrezione, dell'ascensione e dei padri.**

**Canone anastásimos. Tono pl. 2.**

**Canone dell'ascensione. Tono pl. 1.**

**Kondákion dell'ascensione. Tono pl. 4.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ  
ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δό-  
ξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος,  
ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσι

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte  
a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella glo-  
ria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in al-  
cun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo in-

σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

separabile da loro, dichiarati: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Kathísmata dei padri. Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Φωστῆρες ὑπέρλαμπροι, τῆς ἀληθείας Χριστοῦ, τῷ κόσμῳ ἐδείχθητε, ἐπὶ τῆς γῆς ἀληθῶς, Πατέρες μακάριοι, τήξαντες τὰς αἱρέσεις, τῶν δυσφήμων γλωσσάλων, σβέσαντες τὰς φλογώδεις, τῶν βλασφημῶν συγχύσεις· διὸ ὡς Ἱεράρχαι Χριστοῦ, προσβέυσατε σωθῆναι ἡμᾶς.

Δόξα...

Astri luminosissimi della verità di Cristo, tali per il mondo siete divenuti voi in terra, o padri beati, perché avete distrutto le eresie dei chiacchieroni infausti, spegnendo le infiammate agitazioni dei blasfemi. Come pontefici di Cristo, intercedete dunque per la nostra salvezza.

Gloria...

**Degli stessi. Stesso tono.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν Νικαέων ἡ λαμπρὰ πόλις σήμερον, ἐκ πάσης γῆς πρὸς ἑαυτὴν συνεκάλεσε, τριακοσίους δέκα καὶ ὀκτὼ Ἀρχιερεῖς, κατὰ τοῦ λαλήσαντος, βλασφημίαν Ἀρείου, καὶ κατασμικρύναντος τῆς Τριάδος τὸν ἕνα, Υἱὸν καὶ Λόγον ὄντα τοῦ Θεοῦ, ὃν καθελόντες τὴν Πίστιν ἐκράτυναν.

Καὶ νῦν ...

La splendida città di Nicea ha oggi convocato in sé trecentodiciotto pontefici contro il blasfemo Ario che sminuisce Uno della Trinità, il Figlio e Verbo di Dio; ma i padri, abbattendolo, hanno confermato la fede.

Ora e sempre...

**Dell'ascensione. Stessa melodia.**

Ὁ ἀνελθὼν εἰς οὐρανοὺς μετὰ δόξης, καὶ συγκραθίσας τῷ Πατρὶ δεξιόθεν, οὐ οὐδαμῶς κεχώρισαι, φιλάνθρωπε Χριστέ· Πνεῦμα δὲ τὸ ἅγιον, τοῖς σοφοῖς Μαθηταῖς σου, πέμψειν ὑποσχόμενος, καὶ ἡμῶν καταυγάσας, τὰς διανοίας δίδου φωτισμόν, ὡς ἂν ἀπαύστως ὑμνῶμέν σε Δέσποτα.

Tu che sei salito gloriosamente ai cieli, e ti sei assiso alla destra del Padre, dal quale mai ti eri separato, o Cristo amico degli uomini, e hai promesso di mandare il santo Spirito ai tuoi sapienti discepoli, rischiara anche le nostre menti, donaci luce, perché anche noi, o Sovrano, incessantemente a te inneggiamo.

**Kondákion dei padri. Tono pl. 4.**

Ἀποστόλων τὸ κήρυγμα, καὶ τῶν Πατέρων τὰ δόγματα, τῇ Ἐκκλησίᾳ μίαν τὴν πίστιν ἐκράτυνεν· ἢ καὶ χιτῶνα φοροῦσα τῆς ἀληθείας, τὸν ὑφαντὸν ἐκ τῆς ἄνω θεολογίας, ὀρθοτομεῖ καὶ δοξάζει, τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα μυστήριον.

L'annuncio degli apostoli e le dottrine dei padri hanno consolidato nella Chiesa l'unicità della fede: ed essa, che indossa la tunica della verità tessuta con la teologia dall'alto, rettamente tratta e glorifica il grande mistero della pietà.

**Ikos.** Al Sole anteriore al sole.

Ἐν ὑψηλῷ κηρύγματι τῆς τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίας, ἀκούσωμεν βοῶσης, ὁ διψῶν, ἐρχέσθω καὶ πινέτω, ὁ κρατῆρ, ὃν φέρω, κρατῆρ ἐστὶ τῆς σοφίας, τούτου τὸ πόμα ἀληθείας λόγῳ κεκέρακα, ὕδωρ οὐ προχέων ἀντιλογία, ἀλλ' ὁμολογίας, ἧς πίνων ὁ νῦν Ἰσραὴλ, Θεὸν ὄρα φθεγγόμενον· ἴδετε, ἴδετε, ὅτι αὐτός ἐγὼ εἶμι, καὶ οὐκ ἠλλοίωμαι· ἐγὼ Θεὸς πρῶτος, ἐγὼ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ πλὴν ἐμοῦ ἄλλος οὐκ ἔστιν ὅλως. Ἐντεῦθεν οἱ μετέχοντες πλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσι, τῆς εὐσεβείας τὸ μέγα μυστήριον.

Ascoltiamo la Chiesa di Dio che grida con alto proclama: Chi ha sete venga a me! Il calice che reco è il calice della sapienza. Questa bevanda di verità l'ho temperata con la parola, che non versa acqua di contraddizione, ma di confessione, e l'attuale Israele, bevendone, vede Dio che dice: Guardate, guardate, sono io e non muto. Io, Dio, per primo, e io dopo, e non vi è assolutamente altri all'infuori di me. Coloro dunque che berranno di questa bevanda saranno saziati e si delizieranno, e loderanno il grande mistero della pietà.

**Sinassario del minéo, quindi il seguente:**

Questo stesso giorno, domenica settima dopo la Pasqua, festeggiamo il primo sinodo ecumenico dei 318 padri teòfori, a Nicea.

**Stico.**

Πόλου νοητοῦ ἀστέρες σελασφόροι.  
 Ἀκτίσιν ὑμῶν φωτίσατέ μοι φρένας.  
 Ταῖς τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτῶ θεο-  
 φόρων Πατέρων πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
 ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Fulgidi astri del cielo spirituale,  
 illuminate la mia mente con i vostri raggi.  
 Per l'intercessione dei 318 santi padri teòfori, o Cri-  
 sto Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

**Canone dei santi padri. Con l'acrostico:**

Celebro la prima assemblea dei pastori.

**Poema di Teofane.****Ode 9. Tono pl. 2. Irmós.**

Θεὸν ἀνθρώποις ἰδεῖν ἀδύνατον, ὄν οὐ τολμᾶ  
 Ἀγγέλων ἀτενίσαι τὰ τάγματα, διὰ σοῦ δὲ Πάνα-  
 γνε, ὠράθη βροτοῖς, Λόγος σεσαρκωμένος, ὄν με-  
 γαλύνοντες, σὺν ταῖς οὐρανίαις στρατιαῖς, σὲ μα-  
 καρίζομεν

Non è possibile agli uomini vedere Dio che le  
 schiere degli angeli non osano fissare: ma grazie a te,  
 o tutta pura, il Verbo si è mostrato ai mortali incarna-  
 to; e noi, magnificando lui insieme con gli eserciti ce-  
 lesti, diciamo te beata.

**Tropari.**

Παθῶν ἀμέτοχος σὺ διέμεινας, Λόγε Θεοῦ, σαρ-  
 κὶ προσομιλήσας τοῖς πάθεσιν, ἀλλὰ λύεις τῶν  
 παθῶν τὸν ἄνθρωπον, πάθεσι χρηματίσας, πά-  
 θος, Σωτὴρ ἡμῶν· μόνος γὰρ ὑπάρχεις ἀπαθὴς καὶ  
 παντοδύναμος.

Trovandovi come alleati, vi ha radunati, munendo-  
 vi della vigorosa potenza dello Spirito, il Verbo stesso  
 che è prima dei secoli, senza principio come il Padre,  
 assiso con lui sullo stesso trono: ed ora, o sacratissimi,  
 voi sempre lo glorificate, insieme alle celesti schiere.

Φθορὰν θανάτου καταδεξάμενος, διαφθορᾶς ἐ-  
 τήρησας τὸ σῶμά σου ἄγευστον, ἡ δὲ σὴ ζωοποιὸς  
 καὶ θεία ψυχὴ, Δέσποτα ἐν τῷ Ἄϊδι οὐ καταλέ-  
 λειπται, ἀλλ' ὥσπερ ἐξ ὕπνου ἀναστάς, ἡμᾶς συ-  
 νήγειρας.

Come medici delle anime e dei corpi, voi avete ar-  
 restato il diffondersi della terribile eresia di Ario,  
 esponendo santamente a tutti il simbolo della fede: e  
 noi che ora lo possediamo, glorifichiamo sempre, o  
 pontefici, la vostra memoria.

Θεὸν Πατέρα, Υἱὸν συνάναρχον, πάντες βροτοί,  
 ἐν χεῖλεσιν ἀγνοῖς μὲν δοξάζομεν, τὴν δὲ ἄρρητον  
 καὶ ὑπερένδοξον, Πνεύματος παναγίου, δύναμιν  
 σέβομεν· μόνη γὰρ ὑπάρχει πανσθενῆς Τριάς ἀ-  
 χώριστος.

O Cristo, che sei luce purissima, libera la mia ani-  
 ma dal buio delle passioni, per intercessione, o Sovra-  
 no, dei tuoi liturghi che ti hanno proclamato senza  
 principio, increato e Creatore di tutto, Dio coeterno  
 al Padre.

**Theotokíon.**

Νεκροῖς ἀνάστασις νῦν δεδώρηται, διὰ τῆς σῆς  
 ἀφράστου καὶ ἀρρήτου κηήσεως, Θεοτόκε Δέσποι-  
 να· ζωὴ γὰρ ἐκ σοῦ, σάρκα περικειμένη, πᾶσιν ἐξέ-  
 λαμψε, καὶ τὸ τοῦ θανάτου ἀμειδὲς σαφῶς διέλυ-  
 σεν.

Ai morti è ora donata la risurrezione, grazie al tuo  
 ineffabile e indicibile parto, o Madre di Dio Sovrana:  
 da te infatti ha brillato per tutti la vita rivestita di car-  
 ne, e realmente ha dissipato la tristezza della morte.

**Katavasía.**

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος. Ἄπαν  
 γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, Ρητρεῦον, οὐ σθέ-  
 νει σε μέλπειν ἀξίως. Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς, ἅπας σου  
 τὸν τόκον Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν

Gioisci, Regina, che hai gloria di Vergine e Madre:  
 non vi è bocca eloquente, dal bel parlare espressivo,  
 che sia capace di cantarti degnamente; ed è preso da  
 vertigine ogni intelletto che voglia comprendere il  
 tuo parto: noi dunque ti glorifichiamo unanimi.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν (γ')

Santo è il Signore, Dio nostro, **3 volte.**

**Exapostiláron anastásimon.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conveniamo.

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ Ζεβεδαίου, Να-  
 θαναήλ, τῷ Πέτρῳ τε, σὺν δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ

Sul mare di Tiberiade un tempo stavano a pescare,  
 insieme ai figli di Zebedeo, Natanaele con Pietro ed

Θωμᾶν εἶχε πρὸς ἄγραν, οἷ, Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἔν δεξιοῖς χαλάσαντες, πληθος εἴλκον ἰχθύων, ὃν Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχητο, οἷς τὸ τρίτον, φανείς, καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν ἐπ' ἀνθρώπων.

altri due, come pure Tommaso. Al comando di Cristo: Gettate le reti a destra, trassero su gran quantità di pesci. Pietro, riconoscitolo, lo raggiunse a nuoto. Apparso per la terza volta, Gesù mostrò loro pane e pesce su fuoco di brace.

**Un altro, dei padri.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Πατέρων θείων σήμερον, τὴν μνήμην ἐορτάζοντες, ταῖς παρακλήσεσι τούτων, δεόμεθα πανοικτίρμον. Πάσης βλάβης αἰρέσεων, ῥῦσαι λαόν σου Κύριε, καὶ πάντας καταξίωσον, Πατέρα, Λόγον δοξάζειν, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Festeggiando oggi la memoria dei padri divini, ti preghiamo, o pietosissimo, per le loro suppliche: Libera il tuo popolo, Signore, da ogni danno di eresia, e concedi a tutti di glorificare il Padre, il Verbo e lo Spirito santissimo.

**Un altro, dell'ascensione. Aftómelon. Tono 2.**

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνήλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedendoti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

**Alle lodi, 8 stichi con 4 stichirá anastásima e 4 dei santi padri.**

**Anastásima. Tono pl. 2.**

Ὁ Σταυρός σου Κύριε, ζωὴ καὶ ἀνάστασις ὑπάρχει τῷ λαῷ σου, καὶ ἐπ' αὐτῷ πεποιθότες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua croce, Signore, è per il tuo popolo vita e risurrezione: confidando in essa, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Ἡ ταφή σου Δέσποτα, Παράδεισον ἤνοιξε τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἐκ φθορᾶς λυτρωθέντες, σὲ τὸν ἀναστάντα, Θεὸν ἡμῶν ὑμνοῦμεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

La tua sepoltura, o Sovrano, ha aperto al genere umano il paradiso; riscattàti dalla corruzione, noi cantiamo te, nostro Dio risorto. Abbi pietà di noi.

Σὺν Πατρὶ καὶ Πνεύματι, Χριστὸν ἀνυμνήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐκβοῶμεν· Σὺ ζωὴ ὑπάρχεις, ἡμῶν καὶ ἀνάστασις, ἐλέησον ἡμᾶς.

Insieme al Padre e allo Spirito, celebriamo Cristo, il risorto dai morti, e a lui acclamiamo: Tu sei nostra vita e risurrezione, abbi pietà di noi.

Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ, ἐκ τάφου καθὼς γέγραπται, συνεγείρας τὸν Προπάτορα ἡμῶν· διὸ σε καὶ δοξάζει, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, καὶ ἀνυμνεῖ σου τὴν Ἀνάστασιν.

Il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o Cristo, come sta scritto, risuscitando con te il nostro progenitore: per questo ti dà gloria il genere umano e celebra la tua risurrezione.

**Dei padri. 3 Prosómia. Tono pl. 2.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὅλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλειεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες. (Δίς)

Dopo aver insieme esercitato tutta la scienza dell'anima, e aver esaminato col divino Spirito il celeste e sacro simbolo, i venerabili padri lo hanno steso con divina scrittura; in esso insegnano con tutta chiarezza che il Verbo, come il Genitore, non ha principio, ed è in tutta verità a lui consustanziale: e visibilmente seguono, questi uomini illustri, davvero felicissimi e di mente divina, le dottrine degli apostoli. **2 volte.**

**Στίχ.** Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

**Stico** Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.

Ὅλην εἰσδεξάμενοι, τὴν νοητὴν λαμπηδόνα, τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησιμολόγημα, τὸ βραχὺ ῥήματι, καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, ὡς Χριστοκήρυκες, εὐ-

Accogliendo tutto lo splendore intelligibile del santo Spirito, hanno espresso per divina ispirazione l'oracolo tutto soprannaturale, breve per parole, grande per intelligenza, quegli araldi di Cristo, difendendo,

αγγελικῶν προϊστάμενοι, δογμάτων οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων· ἄνωθεν λαβόντες, τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, καὶ φωτισθέντες ἐξέθεντο, ὄρον θεοδίδακτον.

**Στίχ.** Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς Ὁσίους αὐτοῦ.

Ὅλην συλλεξάμενοι, ποιμαντικὴν ἐπιστήμην, καὶ θυμὸν κινήσαντες, νῦν τὸν δικαιοτάτον ἐνδικώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν, καὶ λοιμώδεις λύκους, τῇ σφενδόνη τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες, τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον, καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δούλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος, μύσται ἱερώτατοι.

Δόξα...

Τῶν ἀγίων Πατέρων ὁ χορὸς, ἐκ τῶν τῆς οἰκουμένης περάτων συνδραμών, Πατρός, καὶ Υἱοῦ, καὶ Πνεύματος ἁγίου, μίαν οὐσίαν ἐδογματίσει καὶ φύσιν, καὶ τὸ μυστήριον τῆς θεολογίας, τρανῶς παρέδωκε τῇ Ἐκκλησίᾳ· οὐς εὐφημοῦντες ἐν πίστει, μακαρίσωμεν λέγοντες· Ὡ θεία παρεμβολή, θεηγόροι ὀπλίται, παρατάξεως Κυρίου, ἀστέρες πολυφωτοί, τοῦ νοητοῦ στερεώματος, τῆς μυστικῆς Σιῶν οἱ ἀκαθαίρετοι πύργοι, τὰ μυρίπνοα ἄνθη τοῦ Παραδείσου, τὰ πάγχρουσα στόματα τοῦ Λόγου, Νικαίας τὸ καύχημα, οἰκουμένης ἀγλαΐσμα, ἐκτενῶς πρεσβεύσατε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄδης ἠχημαλώτισται, ὁ Ἄδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

**Grande dossologia e congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

Μετὰ τὴν εἰς Ἄδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες, ὡς εἰκός, ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου, Χριστέ, οἱ Μαθηταί, πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν, καὶ πάλιν πλοῖα καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς Δεσπότης πάντων, δεξιῶς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν. Καὶ ἦν ὁ λόγος ἔργον εὐθύς καὶ πληθὸς τῶν ἰχθύων πολὺ, καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῆ, οὐ μετασχόντων

quei beati, le dottrine evangeliche; e abbracciando di nuovo le pie tradizioni, illuminati, chiaramente hanno esposto la rivelazione che ne deriva, la fede insegnata da Dio.

**Stico:** Riunite davanti a lui i suoi santi.

Riunita insieme tutta l'esperienza pastorale e mossi a giustissimo sdegno, ben giustamente i divini pastori, come sincerissimi servi di Cristo e santissimi iniziati al divino annuncio, hanno scacciato i lupi feroci e distruttori, colpendo con la fionda dello Spirito coloro che dalla pienezza della Chiesa erano caduti come nella morte, quasi malati di morbo inguaribile.

Gloria...

**Idiomelon. Tono pl. 4.**

Il coro dei santi padri, accorso dai confini della terra ha proclamato l'unica essenza e natura del Padre, del Figlio e del santo Spirito, e ha trasmesso con chiarezza alla Chiesa il mistero della teologia. Celebrandoli con fede, proclamiamoli beati, dicendo: O divino accampamento, soldati ispirati dello schieramento del Signore; astri dalle molte luci del firmamento spirituale; torri indistruttibili della mistica Sion; olezzanti fiori del paradiso; bocche tutte d'oro del Verbo; vanto di Nicea; fregio di tutta la terra: intercedete con fervore per le anime nostre.

Ora e sempre...

Sei più che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto: gloria a te.

**All'ora prima**

**l'eothinón. Tono pl. 2.**

Dopo la discesa nell'ade e la risurrezione dai morti, erano abbattuti i discepoli, com'è naturale, per la separazione da te, o Cristo, e se ne andarono al lavoro: presero di nuovo barche e reti, ma nessun pesce. Tu però ti manifestasti, o Salvatore, quale Sovrano di tutte le cose, e comandasti loro di gettare le reti a destra. La tua parola subito divenne fatto: grande fu la quantità di pesce, e un pasto singolare era già pronto

τότε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξιώσον ἐντρυφῆσαι, φιλάνθρωπε Κύριε.

a terra. Ad esso presero parte allora i tuoi discepoli: di esso fa' che ora anche noi intelligibilmente godiamo, o Signore, amico degli uomini.

### Vespro

#### Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia dei padri.

**Tono pl. 2.** Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere ignorata.

Ἐκ γαστροῦ ἐτέχθης πρὸ ἑωσφόρου, ἐκ Πατρὸς ἀμήτωρ πρὸ τῶν αἰώνων, κἂν Ἄρειος κτίσμα σε, καὶ οὐ Θεὸν δοξάζει, τόλμη συνάπτων σε τὸν κτίστην, τοῖς κτίσμασιν ἀφρόνως, ὕλην πυρὸς τοῦ αἰωνίου, ἑαυτῷ θησαυρίζων· ἀλλ' ἡ Σύνοδος ἡ ἐν Νικαίᾳ, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Τίς σου τὸν χιτῶνα Σῶτερ διεῖλεν, Ἄρειος σὺ ἔφη, ὁ τῆς Τριάδος, τεμῶν τὴν ὁμότιμον, ἀρχὴν εἰς διαιρέσεις, οὗτος ἠθέτησέ σε εἶναι, τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, οὗτος Νεστόριον διδάσκει, Θεοτόκον μὴ λέγειν· ἀλλ' ἡ Σύνοδος ἡ ἐν Νικαίᾳ, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Κρημνῶ περιπίπτει τὰς ἀμαρτίας, Ἄρειος ὁ μύσας τὸ φῶς μὴ βλέπειν, καὶ θείῳ σπαράττεται, ἀγκίστρον τοῖς ἐγκάτοις, πᾶσαν ἐκδοῦναι τὴν οὐσίαν, καὶ τὴν ψυχὴν βιαίως, ἄλλος Ἰούδας χρηματίσας, τῇ γνώμῃ καὶ τῷ τρόπῳ· ἀλλ' ἡ Σύνοδος ἡ ἐν Νικαίᾳ, Υἱὸν Θεοῦ σε ἀνεκήρυξε Κύριε, Πατρὶ καὶ Πνεύματι σύνθρονον.

Dal seno sei stato generato, prima della stella del mattino, dal Padre, prima dei secoli, senza madre, nonostante Ario ti ritenga creatura, e non Dio, e osi stoltamente mettere te, il Creatore, tra le creature, accumulando per sé di che alimentare il fuoco eterno. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

Chi ha lacerato la tua tunica, o Salvatore? Il folle Ario, tagliando in parti il potere di pari dignità della Trinità. Egli ha negato che tu fossi Uno della Trinità, è lui che insegna a Nestorio a non usare il termine Madre di Dio. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

Cade nel precipizio del peccato Ario, che ha chiuso gli occhi per non vedere la luce, ed ha le viscere dilaniate dall'uncino divino, così da rendere violentemente l'anima e tutto il suo essere, perché è divenuto come un altro Giuda nel pensiero e nel modo di agire. Ma il sinodo di Nicea, o Signore, ti ha proclamato Figlio di Dio, assiso in trono col Padre e lo Spirito.

#### E 3 del minéo.

Δόξα...

Gloria...

#### Dei padri. Tono pl. 2.

Τὰς μυστικὰς σήμερον τοῦ Πνεύματος σάλπιγγας, τοὺς θεοφόρους Πατέρας ἀνευφημήσωμεν, τοὺς μελωδήσαντας ἐν μέσῳ τῆς Ἐκκλησίας, μέλος ἑναρμόνιον θεολογίας, Τριάδα μίαν, ἀπαράλλακτον, οὐσίαν τε καὶ Θεότητα, τοὺς καθαιρέτας Ἀρείου, καὶ ὀρθοδόξων προμάχους, τοὺς πρεσβεύοντες πάντοτε Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Celebriamo oggi le mistiche trombe dello Spirito, i padri teòfori, coloro che hanno cantato in mezzo alla Chiesa l'armoniosa melodia della teologia, la Trinità una, essenza e divinità immutabile; celebriamo i distruttori di Ario e difensori degli ortodossi, coloro che sempre intercedono presso il Signore perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

#### Della festa. Stesso tono.

Ἐν τοῖς ὄρεσι τοῖς ἁγίοις, θεωροῦντές σου τὰς ὑψώσεις Χριστέ, τὸ ἀπαύγασμα τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, ἀνυμνοῦμέν σου τὴν φωτοειδῆ τοῦ προσώπου μορφήν, προσκυνοῦμέν σου τὰ Παθήματα, τιμῶμεν τὴν Ἀνάστασιν, τὴν ἔνδοξον Ἀνάληψιν δοξάζοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς.

Contemplando la tua esaltazione sui monti santi, o Cristo, irradiazione della gloria del Padre, noi cantiamo la luminosa figura del tuo volto, adoriamo i tuoi patimenti, onoriamo la tua risurrezione, glorificando la tua gloriosa ascensione. Abbi pietà di noi.

## Allo stico, 3 stichirá prosómia dei padri.

## Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ὁλην συγκροτήσαντες, τὴν τῆς ψυχῆς ἐπιστήμην, καὶ τῷ θείῳ Πνεύματι, συνδιασκεψάμενοι, τὸ μακάριον, καὶ σεπτὸν Σύμβολον, οἱ σεπτοὶ Πατέρες, θεογράφως διεχάραξαν, ἐν ᾧ σαφέστατα, τῷ Γεγεννηκότι συνάναρχον, τὸν Λόγον ἐκδιδάσκουσι, καὶ παναληθῶς ὁμοούσιον, ταῖς τῶν Ἀποστόλων, ἐπόμενοι προδήλως διδαχαῖς, οἱ εὐκλεεῖς καὶ πανόλβιοι, ὄντως καὶ θεόφρονες.

**Στίχ.** Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὁλην εἰσδεξάμενοι, τὴν νοητὴν λαμπηδόνα, τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τὸ ὑπερφυέστατον χρησιμολόγημα, τὸ βραχὺ ῥήματι, καὶ πολὺ συνέσει, θεοπνεύστως ἀπεφθέγγαντο, ὡς Χριστοκήρυκες, εὐαγγελικῶν προϊστάμενοι, δογμάτων οἱ μακάριοι, καὶ τῶν εὐσεβῶν παραδόσεων, ἄνωθεν λαβόντες, τὴν τούτων ἀποκάλυψιν σαφῶς, καὶ φωτισθέντες, ἐξέθεντο, ὄρον θεοδίδακτον.

**Στίχ.** Συναγάγετε αὐτῷ τοὺς Ὁσίους αὐτοῦ.

Ὁλην συλλεξάμενοι, ποιμαντικὴν ἐπιστήμην, καὶ θυμὸν κινήσαντες, νῦν τὸν δικαιοτάτον ἐνδικώτατα, τοὺς βαρεῖς ἤλασαν, καὶ λοιμώδεις λύκους, τῇ σφενδόνη τῇ τοῦ Πνεύματος, ἐκσφενδονήσαντες, τοῦ τῆς Ἐκκλησίας πληρώματος, πεσόντας ὡς πρὸς θάνατον, καὶ ὡς ἀνιάτως νοσήσαντας, οἱ θεῖοι Ποιμένες, ὡς δοῦλοι γνησιώτατοι Χριστοῦ, καὶ τοῦ ἐνθέου κηρύγματος, μύσται ἰερώτατοι.

Δόξα...

Ἀποστολικῶν παραδόσεων, ἀκριβεῖς φύλακες γεγόνατε, ἅγιοι Πατέρες· τῆς γὰρ ἁγίας Τριάδος τὸ ὁμοούσιον, ὀρθοδόξως δογματίσαντες, Ἀρείου τὸ βλάσφημον, συνοδικῶς κατεβάλετε, μεθ' ὃν καὶ Μακεδόνιον, πνευματομάχον ἀπελέγγξαντες, κατεκρίνατε Νεστόριον, Εὐτυχέα, καὶ Διόσκορον, Σαβέλλιον τε, καὶ Σεβῆρον τὸν ἀκέφαλον, ὧν τῆς πλάνης αἰτήσασθε ῥυσθέντας ἡμᾶς, ἀκηλίδωτον ἡμῶν τὸν βίον, ἐν τῇ πίστει φυλάττεσθαι, δεόμεθα.

Καὶ νῦν..

Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, τοῦ ἀνυψῶσαι τὴν πεσοῦσαν εἰκόνα τοῦ Ἀδάμ, καὶ ἀποστεῖλαι Πνεῦμα Παράκλητον, τοῦ ἀγιάσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Dopo aver insieme esercitato tutta la scienza dell'anima, e aver esaminato col divino Spirito il celeste e sacro simbolo, i venerabili padri lo hanno steso con divina scrittura; in esso insegnano con tutta chiarezza che il Verbo, come il Genitore, non ha principio, ed è in tutta verità a lui consustanziale: e visibilmente seguono, questi uomini illustri, davvero felicissimi e di mente divina, le dottrine degli apostoli.

**Stico** Benedetto sei tu, Signore, Dio dei padri nostri.

Accogliendo tutto lo splendore intelligibile del santo Spirito, hanno espresso per divina ispirazione l'oracolo tutto soprannaturale, breve per parole, grande per intelligenza, quegli araldi di Cristo, difendendo, quei beati, le dottrine evangeliche; e abbracciando di nuovo le pie tradizioni, illuminati, chiaramente hanno esposto la rivelazione che ne deriva, la fede insegnata da Dio.

**Stico:** Riunite davanti a lui i suoi santi.

Riunita insieme tutta l'esperienza pastorale e mossi a giustissimo sdegno, ben giustamente i divini pastori, come sincerissimi servi di Cristo e santissimi iniziati al divino annuncio, hanno scacciato i lupi feroci e distruttori, colpendo con la fionda dello Spirito coloro che dalla pienezza della Chiesa erano caduti come nella morte, quasi malati di morbo inguaribile.

Gloria...

## Dei padri. Tono 3.

Siete stati rigorosi custodi delle tradizioni apostoliche, o santi padri: stabilendo infatti la retta dottrina della consustanzialità della santa Trinità, avete conciliarmente distrutto la bestemmia di Ario. Dopo di lui avete confutato anche Macedonio, avversario dello Spirito, avete condannato Nestorio, Eutiche e Dioscoro, Sabellio, e Severo l'acefalo. Chiedete, ve ne preghiamo, che noi, liberati dal loro errore, custodiamo senza macchia, nella fede, la nostra vita.

Ora e sempre...

## Dell'ascensione. Tono pl. 2.

È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore, al suono della tromba, per risollevare l'immagine caduta di Adamo e inviare lo Spirito Paraclito a santificazione delle anime nostre.

**Apolytícion. Dei padri. Tono pl. 4.**

Ὑπερδεδοξαμένος εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ φωστήρας ἐπὶ γῆς τοὺς Πατέρας ἡμῶν θεμελιώσας, καὶ δι' αὐτῶν πρὸς τὴν ἀληθινὴν πίστιν, πάντας ἡμᾶς ὁδηγήσας· πολυεύσπλαγχνε, δόξα σοι.

Tu sei piú che glorioso, o Cristo Dio nostro, tu che hai stabilito come astri sulla terra i padri nostri, e per mezzo loro ci hai guidati tutti alla vera fede: o tu che sei pieno di ogni compassione, gloria a te.

**Dell'ascensione. Tono 4.**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Sei ascreso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

**E si conclude la festa dei santi padri.**

**Lunedí della settima settimana****Orthros**

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, káthisma della festa.

**Tono 1.** Τοῦ λίθου σφραγισθέντος Sigillata la pietra.

Ἀγγέλων θαυμαζόντων, τῆς ἀνόδου τὸ ξένον, καὶ Μαθητῶν ἐκπληττομένων, τὸ φρικτὸν τῆς ἐπάρσεως, ἀνῆλθες μετὰ δόξης ὡς Θεός, καὶ πύλαι σοι ἐπήρθησαν Σωτήρ· διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐθαύμαζον βοῶσαι· Δόξα τῇ καταβάσει σου Σωτήρ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ Ἀναλήψει σου, μόνε φιλάνθρωπε. (Δίς)

Mentre gli angeli ammiravano la singolare ascensione, e i discepoli sbigottivano per il tremendo prodigio di questa elevazione, tu, come Dio, sei gloriosamente ascreso, e davanti a te si sono sollevate le porte, o Salvatore. Per questo le potenze dei cieli acclamavano ammirate: Gloria alla tua discesa, o Salvatore; gloria al tuo regno; gloria alla tua ascensione, o solo amico degli uomini. **2 volte.**

**Dopo la seconda sticología, káthisma, stessa melodia.**

Τοῦ Ἄιδου σκυλευθέντος ὑπὸ σοῦ Ζωοδότα, καὶ κόσμου φωτισθέντος, ἐν τῇ σῇ, Ἀναστάσει, ἀνῆλθες μετὰ δόξης ὁ Σωτήρ, ὁ πάντα περιέχων τῇ χειρὶ· διὰ τοῦτο σὺν Ἀγγέλοις σε καὶ ἡμεῖς, δοξάζομεν, βοῶντες· Δόξα τῇ Ἀναλήψει σου Χριστέ, δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου, μόνε φιλάνθρωπε. (Δίς)

Dopo aver spogliato l'ade, o datore di vita, e aver illuminato il mondo con la tua risurrezione, sei ascreso con gloria, o Salvatore, tu che tutto tieni in tua mano. Per questo, insieme agli angeli, noi ti diamo gloria, o Signore onnipotente: Gloria, o Cristo, alla tua ascensione, gloria al tuo regno, gloria alla tua amorosa compassione, o solo amico degli uomini. **2 volte.**

**Il salmo 50 e i canoni della festa.**

**Kondákion aftómelon. Poema di Romano. Tono pl. 4.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσι σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei ascreso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiararti: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Exapostiláron aftómelon. Tono 2.**

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei ascreso

πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

**Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.**

**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Λόγου τοῖς Μαθηταῖς, πιστοὶ συνεπαρθῶμεν, τῶν ἀρετῶν εἰς ὄρη, ὡς ἂν Χριστοῦ τὴν δόξαν, ἰδεῖν ἀξιοθείημεν.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

Ἥισχυναν ἐμφανῶς, τὴν Μανιχαίων λέσχην, οἵ νόες οἷς ἠπόρουν, Χριστοῦ σαφῶς δηλοῦντες, σύσσωμον τὴν ἀνέλευσιν.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Ἀνάκρουσον Δαυῖδ, γηθόμενος τὴν λύραν· ἀναληφθεὶς Χριστὸς γὰρ, τοῖς πράγμασι τοὺς λόγους, κυροῖ τῆς Προφητείας σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ἐκ τοῦ ὄρους τῶν Ἐλαιῶν, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐνώπιον τῶν σῶν Μαθητῶν, καὶ ἐκάθισας ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, ὁ τὰ σύμπαντα πληρῶν τῇ Θεότητι, καὶ ἀπέστειλας αὐτοῖς Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ φωτίζον, καὶ στηρίζον, καὶ ἀγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Vespro

**Ufficio del vespro feriale.**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá della festa.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Ἐπαθες ὡς ἄνθρωπος, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, καὶ ἀνέστης τριήμερος, σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ συναναστήσας, πάντας τοὺς φθαρέντας, καὶ ἀνεληλύθας Χριστέ, πρὸς τὸν Πατέρα, ἐπαγγελιάμενος, ἐκπέμψειν τὸν Παράκλητον, τοῖς ἱεροῖς Ἀποστόλοις σου, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἵμεῖς τί ἐστήκατε, πρὸς οὐρανὸν ἀτενίζοντες; οἱ ὀρώμενοι Ἄγγελοι, ὡς ἄνθρωποι ἔλεγον· τοῖς τοῦ Λόγου Μύσταις, οὗτος, ὃν ὀράτε, ὑπὸ νεφέλης φωτεινῆς, ἀναληφθέντα, αὐτὸς ἐλεύσεται, ὃν τρόπον ἐθεάσασθε, κρῖναι τὸν κόσμον, ὡς ἔφησε, πορευθέντες οὖν ἅπαντα, τὰ ῥηθέντα πληρώσατε.

per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedenti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

Insieme ai discepoli del Verbo, o fedeli, ascendiamo ai monti delle virtù, per divenire degni di vedere la gloria di Cristo.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Hanno pubblicamente svergognato le chiacchiere dei manichei, gli Intelletti, con ciò stesso che a quelli creava difficoltà, mostrando chiaramente che Cristo ascendeva col corpo.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

O Davide, metti mano gioioso alla lira: Cristo infatti ascendendo al cielo, conferma coi fatti le parole della tua profezia.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 2.**

Sei asceso nella gloria dal Monte degli Ulivi, o Cristo Dio, sotto gli occhi dei tuoi discepoli, e ti sei assiso alla destra del Padre, tu che riempi l'universo con la tua divinità: e hai mandato loro lo Spirito santo per illuminare, confermare e santificare le anime nostre.

Hai patito come uomo, tu che sei impassibile per la divinità, e il terzo giorno sei risorto, spogliando la morte e risuscitando con te quanti erano nella corruzione. Sei poi asceso al Padre, o Cristo, promettendo di mandare il Paraclito ai tuoi sacri apostoli, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Perché ve ne state a guardare il cielo? Così dicevano agli iniziati del Verbo gli angeli apparsi in forma umana. Colui che avete visto portato in alto da una nube luminosa, allo stesso modo verrà a giudicare il mondo, come egli ha detto. Andate dunque, e fate tutto ciò che vi è stato detto.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου, ὑπὲρ κατάληψιν Ἐγεῖ-  
σιν, παντοδύναμε Κύριε λαβὼν οὐς ἠγάπησας,  
ἕως Βηθανίας, ἐξήγαγες Λόγε, καὶ πρὸς τὸ ὄρος  
γεγονώς, τοῦ Ἐλαιῶνος, τούτους ἠύλογησας, καὶ  
οὕτως ἀνελήλυθας, ὑποταγέντων Ἀγγέλων σοι,  
Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὅτε παραγέγονας ἐπὶ τὸ ὄρος, Χριστὲ τῶν  
Ἐλαιῶν, Πατρὸς ἐπιτελέσαι τὴν εὐδοκίαν, ἐξέστη-  
σαν οἱ οὐράνιοι Ἀγγελοι, καὶ ἔφριξαν οἱ καταχ-  
θόνιοι· παρίσταντο δὲ οἱ Μαθηταὶ μετὰ χαρᾶς ἔν-  
τρομοι, ὡς ἐλάλεις αὐτοῖς, ὡς θρόνος δὲ ἠτοίμαστο  
ἐξ ἐναντίας νεφέλη προσμένουσα, πύλας δὲ ὁ οὐ-  
ρανὸς διαπετάσας, τῷ κάλλει ἐφαίνετο, καὶ ἡ γῆ  
τοὺς κρυπτῆρας ἀνακαλύπτει, Ἀδὰμ τὴν κατάβα-  
σιν ὡς γνωσθῆναι, καὶ τὴν αὐθις ἀνάβασιν. Ἄλλ'  
ἵχνη μὲν ὑψοῦτο, ὡς ὑπὸ χειρός, στόμα δὲ μέγала  
ἠύλογει, ὡς ἠκούετο, νεφέλη ὑπελάμβανε, καὶ οὐ-  
ρανὸς ἔνδον σε ὑπεδέξατο. Ἔργον τοῦτο Κύριε εἰρ-  
γᾶσω, μέγα καὶ παράδοξον, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυ-  
χῶν ἡμῶν.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Πληρώσας ἀγαθὲ Πατρὸς τὴν εὐδοκίαν, ἐνώσας  
τε τὰ ἄνω, τοῖς κάτω, ἀνελήφθης, ἐν δόξῃ πρὸς τὸ  
πρότερον.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρᾶς, ἀλαλά-  
ξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

Ἀνῆλθες πρὸς τὸν σόν, Γεννήτορα οἰκτίρμον· ὁ-  
θεν οὐκ ἐχωρίσθης, καὶ ὑψώσας τὴν κάτω, κειμέ-  
νην φύσιν Δέσποτα.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φω-  
νῇ σάλπιγγος.

Νεφέλη σε φωτός, ἀνέλαβεν εἰς ὕψος, καὶ Ἀγγε-  
λοι ἐν φόβῳ, καὶ τρόμῳ διηκόνουν τῷ θείῳ σου κε-  
λεύσματι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν καταβᾶσαν φύσιν τοῦ Ἀδάμ, εἰς τὰ κατώτε-  
ρα μέρη τῆς γῆς, ὁ Θεὸς καινοποιήσας σεαυτῷ,  
ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἀνήγαγες σῆ-  
μερον· ὡς ἀγαπήσας γὰρ, συνεκάθισας· ὡς συμπα-  
θήσας δέ, ἠνώσας σεαυτῷ· ὡς ἐνώσας συνέπαθες·  
ὡς ἀπαθῆς παθῶν δέ, συνεδόξασας. Ἄλλ' οἱ Ἀσώ-  
ματοι, Τίς ἐστὶν οὗτος, ἔλεγον, ὁ ὠραῖος ἀνὴρ; ἀλλ'  
οὐκ ἄνθρωπος μόνον, Θεὸς δὲ καὶ ἄνθρωπος, τὸ

Dopo che, oltre ogni comprensione, sei risorto dal-  
la tomba, o Signore onnipotente, prendendo con te  
quelli che amavi, li hai condotti fuori, verso Betania,  
o Verbo. Giunto al Monte degli Ulivi, li hai benedetti,  
e così sei asceso, mentre gli angeli si sottomettevano  
a te, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime no-  
stre.

**E 3 del minéo.**

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 4.**

Quando giungesti, o Cristo, sul Monte degli Ulivi,  
per portare a compimento il beneplacito del Padre,  
sbigottirono gli angeli del cielo e rabbrivirono gli  
esseri delle regioni sotterranee. I discepoli invece,  
con gioia e tremore, ti stavano accanto mentre parlavi  
loro. Come trono era pronta una nube là di fronte ad  
attenderti; il cielo, spalancando le porte, appariva  
nella sua bellezza; la terra scopriva le sue stanze re-  
condite, perché si sapesse che Adamo laggiú era di-  
sceso, e di nuovo di là è risalito. Ma ecco che i tuoi  
piedi furono sollevati come da una mano, mentre si  
udiva la tua bocca ampiamente benedire; poi una  
nube ti prese su di sé, e il cielo dentro di sé ti accolse.  
Grande e prodigiosa, o Signore, è quest'opera da te  
compiuta a salvezza delle anime nostre.

Compiuto il beneplacito del Padre, o buono, e do-  
po aver congiunto ciò che sta in alto con ciò che sta in  
basso, sei stato assunto in gloria dove eri prima.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio,  
nostro Salvatore.

Sei asceso, o pietoso, al tuo Genitore, dal quale mai  
ti eri separato, e hai innalzato, o Sovrano, la natura  
che giaceva in basso.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al  
suono della tromba.

Una nube di luce ti portò in alto, e gli angeli pre-  
stavano servizio con timore e tremore al tuo divino  
comando.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 4.**

Rinnovando, o Dio, la natura di Adamo, discesa  
nelle parti inferiori della terra, oggi l'hai fatta ascen-  
dere con te al di sopra di ogni principato e potestà.  
Avendola amata, infatti, con te l'hai fatta consedere;  
poiché ne hai avuto compassione, a te l'hai unita;  
avendola unita a te, con essa hai patito: ma avendo  
patito pur essendo tu impassibile, l'hai glorificata con  
te. Gli incorporei dicevano dunque: Chi è costui,

συναμφοτερον το φαινόμενον. Ὅθεν ἕξαλλοι Ἄγγελοι, ἐν στολαῖς περιιπτάμενοι, τοὺς Μαθητάς, Ἄνδρες, ἐβόων· Γαλιλαῖοι, ὡς ἀφ' ὑμῶν πεπόρευται, οὗτος Ἰησοῦς ἄνθρωπος Θεός, Θεάνθρωπος πάλιν ἐλεύσεται, κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν, πῖστοις δὲ δωρούμενος, ἀμαρτιῶν συγχώρησιν, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

quest'uomo bello? Non solo uomo però, ma Dio e uomo: di entrambi è ciò che si manifesta. Perciò messaggeri singolari, avvolti in tuniche, volarono ai discepoli, dicendo: Uomini galilei, colui che di tra voi se n'è andato, questo Gesù, uomo e Dio, di nuovo come Uomo-Dio verrà, Giudice dei vivi e dei morti: ma darà ai credenti il perdono dei peccati e la grande misericordia.

#### Apolytikion. Tono 4.

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἁγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

#### Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Martedì della settimana settimana

### Orthros

#### Ufficio dell'orthros feriale.

#### Dopo la prima sticologia, káthisma della festa.

**Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ὑψόθεν εἰς γῆν, Χριστὲ καταβέβηκας, καὶ αὐθις ἐκ γῆς, εἰς ὕψος ἀνέδραμες, πρὸς τὸν σὸν Γεννητορα, Μαθητῶν ὁρώντων σου τὴν ἀνοδον, σὺν αὐτοῖς οὖν ἑορτάζοντες, ὕμνουμέν σου Σῶτερ τὴν Ἀνάληψιν. (Δίς)

Dall'alto, o Cristo, sei disceso in terra, e di nuovo, dalla terra sei risalito in alto, presso il tuo Genitore, mentre i discepoli contemplavano la tua ascesa. Noi dunque, facendo festa con loro, celebriamo, o Salvatore, la tua ascensione. **2 volte.**

#### Dopo la seconda sticologia, káthisma.

**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Ὁ προαιώνιος Λόγος καὶ ἀναρχος, ἦνπερ ἀνείληφε, φύσιν ἀνθρώπειον, θεοποιήσας μυστικῶς, σήμερον ἀνελήφθη, Ἄγγελοι προτρέχοντες, Ἀποστόλοις ἐδείκνυον, τοῦτον πορευόμενον, εἰς οὐρανούς μετὰ δόξης πολλῆς, αὐτῷ δὲ προσκυνήσαντες, ἔλεγον· Δόξα Θεῷ τῷ ἀναληφθέντι. (Δίς)

Il Dio che è prima dei secoli e senza principio, dopo aver misticamente divinizzata la natura umana da lui assunta, è oggi asceso al cielo. Gli angeli che procedevano innanzi a lui lo mostravano ai discepoli mentre se ne andava verso i cieli con grande gloria, ed adorandolo dicevano: Gloria al Dio che ascende. **2 v.**

#### Il salmo 50 e i canoni.

#### Kondákion della festa. Poema di Romano. Tono pl. 4.

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiarati: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

#### Exapostiláron aftómelon. Tono 2.

Τῶν Μαθητῶν ὁρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστὲ Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso

πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνήλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedenti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

**Allo stico delle lodi, stichirá prosómia della festa.**

**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Οὐ λείψω ὀρφανούς, οὗσπερ ἐγὼ συνῆξα, ὁ Κύριος τοῖς φίλοις, ἐλάλει, ἀλλὰ πέμψω, ὑμῖν Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Non lascerò orfani quanti io ho raccolti, diceva il Signore ai suoi amici, ma vi manderò lo Spirito santo.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ἄγγελοι τοῖς σοφοῖς ἐβόων Ἀποστόλοις· Ὡ ἄνδρες Γαλιλαῖοι, ὃν τρόπον καθορᾶτε, αὐτὸς πάλιν ἐλεύσεται.

Gridavano gli angeli ai sapienti apostoli: O uomini di Galilea, nel modo che vedete, così egli di nuovo tornerà.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Κατήλθον ἐν χαρᾷ, ἀπὸ τοῦ Ἐλαιῶνος, οἱ Μαθηταί σου Λόγε, δοξάζοντες, ὑμνοῦντες, τὴν θείαν σου Ἀνάληψιν.

Nella gioia discesero, o Verbo, i tuoi discepoli dal Monte degli Ulivi, glorificando e celebrando la tua divina ascensione.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono 4.**

Ὅτε ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς τῶν Μαθητῶν ὀρώντων, αἱ νεφέλαι ὑπελάμβανόν σε μετὰ σαρκός, πύλαι ἐπήρθησαν αἱ οὐράναι, ὁ χορὸς τῶν Ἀγγέλων ἔχαιρεν ἐν ἀγαλλιάσει, αἱ ἀνώτεροι δυνάμεις ἐκραζον, λέγουσαι· Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης, οἱ δὲ Μαθηταὶ ἐκπληττόμενοι ἔλεγον· Μὴ χωρισθῆς ἡμῶν, ὁ Ποιμὴν ὁ καλός, ἀλλὰ πέμψον ἡμῖν τὸν Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον, τὸ ὁδηγοῦν καὶ στηρίζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Quando sei asceso nella gloria, o Cristo Dio, sotto gli occhi dei tuoi discepoli, le nubi ti sollevarono con la tua carne; furono alzate le porte dei cieli, il coro degli angeli, esultante, si rallegrava, e le potenze superiori gridavano: Alzate, principi, le vostre porte, ed entrerà il Re della gloria. E i discepoli sbigottiti dicevano: Non separarti da noi, o buon pastore, ma mandaci il tuo Spirito santissimo per guidare e confermare le anime nostre.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

**Vespro**

**Ufficio del vespro feriale.**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Καθορώντων τῶν θείων σου, Μαθητῶν ἀνελήλυθας, εἰς τὰ ἐπουράνια καὶ ἐκάθισας, ἐν δεξιᾷ τοῦ Γεννήτορος, ὁ τούτου ἀχώριστος, ὑπερούσιε Υἱέ, καὶ ὡς εἶπας ἀπέστειλας, τὸν Παρακλήτον, οὐρανούς ἐπιγείους ἐκτελοῦντα, τοὺς σοφοὺς καὶ θεηγόρους, καὶ ἱερούς, Ἀποστόλους σου.

Mentre i tuoi divini discepoli guardavano, sei asceso ai cieli e ti sei assiso alla destra del Genitore, o Figlio sovrasostanziale, da lui indivisibile; e, come avevi detto, hai inviato il Paraclito, per rendere cieli terrestri i tuoi sapienti e sacri apostoli dal divino parlare.

Ἐσαρκώθης δι' ἄφατον, Ἰησοῦ ἀγαθότητα, καὶ Σταυρὸν καὶ θάνατον, ὁ ἀθάνατος, ἐθελουσίως ὑπέμεινας, καὶ αὐθις τριήμερος, ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, μεθ' ἡμέρας τεσσαράκοντα, ἀνελήλυθας·

Ti sei incarnato, o Gesù, per indicibile bontà, e tu che sei immortale, ti sei volontariamente sottoposto alla croce e alla morte; risorto poi dai morti il terzo giorno, sei asceso dopo quaranta giorni là donde eri

ὄθεν πρόην κατήλθες, εἰρηνεύσας, τὰ ἐπίγεια, καὶ πάντα, προσαγαγὼν τῷ Γεννήτορι.

Ἐν νεφέλαις ὡς εἰδὼν σε, ἐπαιρούμενον Κύριε, οἱ σοφοὶ Απόστολοι ὀδυρόμενοι, καὶ κατηφείας πληρούμενοι, ἐβόων σὺν δάκρυσιν· Μὴ ἐάσης ὀρφανούς, οὐδ' οἴκτον ἠγάπησας, ἀλλ' ἀπόστειλον, ἐφ' ἡμᾶς, ὡς ὑπέσχου, πανοικτίρμον τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα, φωταγωγοῦν τὰς ψυχὰς, ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε τῶν πιστῶν τὸ σύστημα, τοὺς νόας μνηθέντες τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἄληκτον ὕμνον εἴπωμεν, ἐπὶ τοῦ Ἑλαιῶνος, ὡς οἱ Απόστολοι, μετὰ Δαυῖδ βοήσωμεν· Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος, ἵνα ῥύσῃται τὰς φυλὰς τῶν βροτῶν, ἐκ τῶν σκανδάλων τοῦ ἀλάστορος, καὶ φωτίσῃ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Θαῦμα καινοπρεπές! ἡ βρότειος γὰρ φύσις, εἰς οὐρανὸν ἀνήλθεν, ἡ ἐνωθεῖσα Λόγω, Θεῷ τῷ παντοκράτορι.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

Ἐλαμψεν ἡ φαιδρά, καὶ πάμφωτος ἡμέρα, τῆς θείας τοῦ Δεσπότη, εἰς οὐρανὸν ἀνόδου, λαμπρύνουσα τὰ σύμπαντα.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

Ὡσπερ τοῖς Μαθηταῖς, ἀπέστειλας ἐξ ὕψους, τὸ συμφυές σου Πνεῦμα, καὶ τῷ λαῷ σου πέμψον, Χριστὲ Σωτῆρ τὴν χάριν σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Κύριε, ἀναλαμβανομένου σου· ὄθεν οὐκ ἐχωρίσθης, αἱ στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, καὶ πάντων τῶν Ἀσωμάτων, ἐν ἀγαλλιάσει ἐβόων, ταῖς ἀνωτέραις δυνάμεσιν. Ἄρατε πύλας οἱ ἄρχοντες ὑμῶν, καὶ εἰσελεύσεται ὁ Βασιλεὺς τῆς δόξης· ὁ γὰρ θρόνος ὁ χειρουργικός, ἀνέλαβέ σε μετὰ σαρκός, Κύριε, δόξα σοι.

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαροποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἀγίου Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

disceso, pacificando ogni realtà terrestre, e tutti presentando al Genitore.

Quando ti videro sollevato fra le nubi, i sapienti apostoli, o Signore, addolorati e tutti abbattuti, gridavano tra le lacrime: Non lasciare orfani coloro che nella tua pietà hai amato, ma manda su di noi, come hai promesso, il tuo santissimo Spirito a illuminare le anime nostre, o tu che sei pieno di compassione.

**E 3 del minéο.**

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 1.**

Venite, o fedeli insieme radunati, iniziati a pensare come discepoli di Cristo, cantiamo un inno senza fine sul Monte degli Ulivi, come gli apostoli, e con Davide acclamiamo: È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba, per liberare ogni stirpe umana dagli inciampi posti dallo spirito maligno, e illuminare le anime nostre.

**Allo stico delle lodi, 3 stichirá prosómia.**

**Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Oh, meraviglia nuova! La natura mortale è ascesa ai cieli, la natura unita al Verbo, Dio onnipotente.

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ha brillato il giorno radioso e pieno di luce della divina ascensione del Sovrano ai cieli, e illumina tutto l'universo.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Come inviasti dall'alto ai tuoi discepoli lo Spirito a te connaturale, così manda al tuo popolo la tua grazia, o Cristo Salvatore.

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 1.**

O Signore, quando ascendesti là donde mai ti eri allontanato, le schiere degli angeli e di tutti gli incorporei gridavano esultanti alle potenze superiori: Alzate, principi, le vostre porte, ed entrerà il Re della gloria: il trono dei cherubini, infatti, ti accolse incarnato. O Signore, gloria a te.

**Apolytíkion della festa. Tono 4.**

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, rallegrando i discepoli con la promessa del santo Spirito: essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

σμου.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Mercoledì della settimana

### Orthros

Ufficio dell'órthros feriale.

Dopo la prima sticologia, káthisma.

**Tono 4. Ἐπεφάνης σήμερον** Ti sei manifestato oggi.

Πρὸς τὸν σὸν Γεννήτορα παλινδρομήσας, παντουργὲ τοὺς δούλους σου, μὴ καταλίπης ὄρφανούς, οἱ Μαθηταὶ ὡς κατεῖδόν σε, ἀναληφθέντα, ἐβόων φιλάνθρωπε. (Δίς)

Tornando al tuo Genitore, o Creatore di tutto, non lasciare orfani i tuoi servi! Così gridavano i discepoli, o amico degli uomini, contemplando la tua ascensione. **2 volte.**

**Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.**

Οἱ κλεινοὶ διάκοσμοι τῶν θείων νόων, τὸν τῆς δόξης Κύριον, ἀναληφθέντα ἐμφανῶς, μετὰ σαρκὸς θεασάμενοι, Πύλας ἐβόων ἀλλήλοις ἐπάρατε. (Δίς)

I gloriosi ordini dei divini Intelletti, vedendo il Signore della gloria visibilmente ascendere, nella carne, gridavano gli uni agli altri: Sollevate le porte! **2 volte.**

**Il salmo 50 e i canoni.**

**Kondákion della festa. Poema di Romano. Tono pl. 4.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiara: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Exapostiláron aftómelon. Tono 2.**

Τῶν Μαθητῶν ὀρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνήλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedendoti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

**Allo stico delle lodi, 3 stichirá prosómia.**

**Tono pl. 2. Τριήμερος ἀνέστης Χριστέ** Il terzo giorno sei risorto.

Δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν Χριστέ, ἐτέχθης ἐκ Παρθένου σαρκί, ἐκουσίως· ὑπομείνας δὲ Σταυρόν, τριήμερος ἀνέστης, ἐκ τάφου πανοικτίρμον, συναναστήσας καὶ ζώσας ἡμᾶς.

Per tua somma compassione, o Cristo, sei nato dalla Vergine nella carne; volontariamente ti sei sottoposto alla croce, e il terzo giorno sei risorto dalla tomba, o pietosissimo, risuscitando e vivificando noi insieme a te.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειρᾶς, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ὁρώντων σε Χριστέ ὁ Θεός, τῶν θείων Μαθητῶν ἐμφανῶς, ἀνελήφθης, ἀπὸ γῆς πρὸς οὐρανόν, καὶ τούτοις ἐπηγγείλω, ἐκπέμψειν Ζωοδότα, ἐκ τοῦ Πατρὸς Πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Sotto gli occhi dei divini discepoli, o Cristo Dio, sei visibilmente asceso dalla terra al cielo, e hai promesso loro, o datore di vita, di mandare da parte del Padre lo Spirito santo.

**Στίχ.** Ἀνέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῷ, Κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al suono della tromba.

Ἐνίζεται Ἀγγέλων πληθὺς, τὸ ξένον τῆς ἀνόδου σου, καὶ φρικῶδες, Ἰησοῦ παμβασιλεῦ, καὶ πύ-

Stupiva la folla degli angeli per la tua singolare, tremenda ascensione, o Gesù, Re universale, e gridava al-

λας οὐρανίους, διαίρειν ἐπεβόων, ταῖς ἀνωτέραις  
νῦν δυνάμεσι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

le potenze superiori di aprire le celesti porte.

Gloria... Ora e sempre...

### Tono pl. 2.

Τῶν κόλπων τῶν πατρικῶν μὴ χωρισθεῖς, γλυκύτατε Ἰησοῦ, καὶ τοῖς ἐπὶ γῆς ὡς ἄνθρωπος συναστραφεῖς, σήμερον ἀπ' ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, καὶ τὴν πεσοῦσαν φύσιν ἡμῶν, συμπαθῶς ἀνυψώσας, τῷ Πατρὶ συνεκάθισας. Ὅθεν αἱ οὐράνια τῶν ἀσωμάτων τάξεις, τὸ θαῦμα ἐκπληττόμεναι, ἐξίσταντο θάμβει, καὶ τρόμῳ συνεχόμεναι, τὴν σὴν φιλανθρωπίαν ἐμεγάλυνον. Μεθ' ὧν καὶ ἡμεῖς οἱ ἐπὶ γῆς, τὴν πρὸς ἡμᾶς σου συγκατάβασιν, καὶ τὴν ἀφ' ἡμῶν Ἀνάληψιν δοξολογοῦντες, ἱκετεύομεν λέγοντες· ὁ τοὺς Μαθητὰς καὶ τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, χαρᾶς ἀπειρίου πλήσας ἐν τῇ σῇ Ἀναλήψει, καὶ ἡμᾶς ἀξιώσον τῶν ἐκλεκτῶν σου τῆς χαρᾶς, εὐχαῖς αὐτῶν, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

Tu che, senza separarti dal seno paterno, o dolcissimo Gesù, hai vissuto sulla terra come uomo, oggi dal Monte degli Ulivi sei ascenso nella gloria: e risolvendo, compassionevole, la nostra natura caduta, l'hai fatta sedere con te accanto al Padre. Per questo le celesti schiere degli incorporei, sbigottite per il prodigio, estatiche stupivano e, prese da tremore, magnificavano il tuo amore per gli uomini. Con loro anche noi quaggiù sulla terra, glorificando la tua discesa fra noi e la tua dipartita da noi con l'ascensione, supplici diciamo: O tu che con la tua ascensione hai colmato di gioia infinita i discepoli e la Madre di Dio che ti ha partorito, per le loro preghiere concedi anche a noi la gioia dei tuoi eletti, nella tua grande misericordia.

### Vespro

**Ufficio del vespro feriale.**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Τὴν ὑπὲρ πάντων τελέσας σωτηρίαν, τὸ ὄρος κατέλαβες τοῦ Ἐλαιῶνος Χριστέ· ὅθεν ἀνέπτῃς ἐνώπιον, τῶν Μαθητῶν σου, εἰς οὐρανούς ἐν δόξῃ φερόμενος, διὸ τὸ μυστήριον καταπληττόμεναι, ταῖς ἀνωτέραις ἐκραύγαζον, αἱ κάτω τάξεις· Ἀρατε πύλας καὶ εἰσελεύσεται· ὅθεν ἐξῆλθε, τῶν ἀπάντων, ὁ βασιλεύων Θεός, ὡς ἠδύδοκῃσε, παραδόξως τῷ κόσμῳ, σωτηρίαν ἐργασάμενος.

Τῶν Μαθητῶν ὁ χορὸς σε, ὡς ἑώρα, ἀναλαμβανόμενον, ἔλεγε Δέσποτα· Ποῦ νῦν ἀπαίρεις τῶν δούλων σου; καὶ ποῦ πορεύῃ, ὁ ἐν χερσὶ συνέχων τὰ πέρατα; ἡμεῖς καταλείψαντες, ἅπαντα σοὶ τῷ Θεῷ, ἠκολουθήσαμεν χαίροντες, εἰς τοὺς αἰῶνας, σὺν σοί, ἐλπίδας ἔχοντες ἔσεσθαι, μὴ καταλίπῃς ὀρφανούς ἡμᾶς, ὡς ὑπέσχου, Πατὴρ, ἡμῶν εὐσπλαγχνε, τὸν Παράκλητον πέμψον, καὶ Σωτῆρα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τελεωτάτην παρέχων εὐλογία, τοῖς φίλοις σου Δέσποτα, ἐμυσταγώγεις αὐτούς, ὁρᾶτε φίλοι πορεύομαι, πρὸς τὸν Πατέρα, ὑμῖν δὲ πέμψω ἄλλον Παράκλητον· οὐ καταλείψω γὰρ πρόβατα, ἅπερ συνῆξα, οὐκ ἐπιλήσομαι οὐς ἠγάπησα, θείαν ἐξ ὑ-

Portata a compimento per tutti la salvezza, hai raggiunto, o Cristo, il Monte degli Ulivi, dal quale sei volato ai cieli, davanti ai tuoi discepoli, portato in gloria. Perciò attoniti per quel mistero, gli ordini inferiori gridavano a quelli superiori: Alzate le porte, e secondo il suo beneplacito entrerà donde è uscito, il Dio che su tutti regna, dopo aver prodigiosamente operato la salvezza del mondo.

Il coro degli apostoli, vedendo te che ti sollevavi, diceva, o Sovrano: Dove vai dunque, lontano dai tuoi servi? Dove te ne vai, tu che tieni in mano i confini della terra? Noi, abbandonando tutto, ti abbiamo seguiti gioiosi, o Dio, con la speranza di essere con te nei secoli. Come hai promesso, non lasciarci orfani, o Padre nostro pietoso: manda il Paraclito e Salvatore delle anime nostre.

Dando ai tuoi amici una solennissima benedizione, o Sovrano, li iniziavi al mistero: Guardate, amici, io vado al Padre, ma manderò a voi un altro consolatore, non abbandonerò le pecore che ho radunato, non dimenticherò coloro che ho amati. E voi, rivestíti

φους ένδυσάμενοι, δυναστείαν, πορεύεσθαι λέγο-  
ντες, ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, σωτηρίας εὐαγγέλια.

di divina potenza dall'alto andate e dite a tutte le  
genti le buone novelle della salvezza.

**E 3 del minéο.**

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Ανέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, Κύριος ἐν φωνῇ  
σάλπιγγος, τοῦ ἀνυψῶσαι τὴν πεσοῦσαν εἰκόνα  
τοῦ Ἀδάμ, καὶ ἀποστεῖλαι Πνεῦμα Παράκλητον,  
τοῦ ἀγιάσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore, al suo-  
no della tromba, per risollevar l'immagine caduta di  
Adamo e inviare lo Spirito Paraclito a santificazione  
delle anime nostre.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia.**

**Tono pl. 2.** Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Ἴνα τὸν εἰς γῆν, ἀνυψώσης με πεσόντα, ἦλθες  
ἐπὶ γῆς, προσλαβὼν δέ με συνάγεις, κἀντεῦθεν  
συνδοξάζεις, συνεδρία τοῦ φύσαντος, πάσας τὰς  
ἐπάρσεις καταρράξας, τοῦ πάλαι με καταβαλόν-  
τος, ὕμνῳ Δέσποτα, τὸν ἀκατάληπτον βυθόν, τῆς  
φιλανθρωπίας σου.

Per sollevare me, caduto in terra, sulla terra sei ve-  
nuto; prendendomi con te, insieme a te mi conduci e  
poi con te mi glorifichi, facendomi sedere con te ac-  
canto al Padre, dopo aver abbattuto tutta la boria di  
colui che un tempo mi aveva buttato a terra. Io canto,  
o Sovrano, l'abisso incomprendibile del tuo amore  
per l'uomo.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλά-  
ξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio,  
nostro Salvatore.

Σκίρτησον Ἀδάμ, συνευφραίνου καὶ ἡ Εὐᾶ· οὐς  
γὰρ τῇ φθορᾷ, ἐνεδύσασθε χιτῶνας, ἐν Παραδείσῳ  
πάλαι, ἀφθαρσίαν ἐλπίσαντες, προσλαβὼν ὁ πλά-  
σας ἀπορρήτως, μετέβαλεν εἰς ἀφθαρσίαν, καὶ συ-  
νύψωσε, καὶ συνεδρία πατρικῆ, τετίμηκε σήμερον.

Tripudia, Adamo, e anche tu, Eva, fai festa, perché  
quelle tuniche che avevate rivestito con la corruzio-  
ne, dopo che un tempo, nel paradiso, avevate sperato  
l'incorruttibilità, il Creatore, ineffabilmente assu-  
mendole, le ha portate all'incorruttibilità, vi ha con sé  
innalzati e vi ha oggi onorati facendovi sedere alla  
destra paterna.

**Στίχ.** Ανέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, Κύριος ἐν  
φωνῇ σάλπιγγος.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al  
suono della tromba.

Τύραννον ἐχθρόν, ἀποστάτην συμπατήσας,  
σθένει θεϊκῶ, ὁ φορέσας μου τὴν φύσιν, ἀτρέπτως,  
ἀσυγχύτως, ἀμερίστως ἀνέδραμεν, αὐθις σὺν αὐ-  
τῇ πρὸς τὸν Πατέρα, οἰχέσθω τῶν αἰρετιζόντων  
φληναφήματα, εὐσεβοφρόνως δ' οἱ πιστοί, αὐτὸν  
μεγαλύνωμεν.

Calpestato con forza divina il tiranno nemico, il ri-  
belle, colui che senza mutamento, senza confusione e  
senza divisione ha rivestito la mia natura, è risalito  
con essa al Padre. Spariscano le stolte chiacchiere de-  
gli eretici, ma noi fedeli, con animo pio magnificchia-  
molo.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria... Ora e sempre...

**Tono pl. 2.**

Σήμερον ἐν οὐρανοῖς αἱ ἄνω δυνάμεις, τὴν  
ἡμετέραν φύσιν θεώμεναι, θαυμάζουσαι τοῦ  
ξένου τρόπου τὴν ἄνοδον, διηπόρουν ἀλλήλαις  
λέγουσαι· Τίς οὗτος ὁ παραγενόμενος; Βλέπουσαι  
δὲ τὸν οἰκεῖον Δεσπότην, τὰς οὐρανίους πύλας  
αἴρειν διεκελεύοντο. Μεθ' ὧν ἀπαύστως ὕμνουμέν  
σε, τὸν μετὰ σαρκὸς ἐκεῖθεν πάλιν ἐρχόμενον, ὡς  
κριτὴν τῶν ἀπάντων, καὶ Θεὸν παντοδύναμον.

Oggi le superne schiere contemplando nei cieli la  
nostra natura, stupite per quell'ascesa strana, incerte  
si chiedevano a vicenda: Chi è mai costui che sta ar-  
rivando? Ma vedendo il loro Sovrano, presero a co-  
mandare di sollevare le porte celesti. Insieme a loro  
senza sosta ti celebriamo, tu che di nuovo di lassú  
verrai con la carne come Giudice di tutti e Dio onni-  
potente.

**Apolytíkion della festa. Tono 4.**

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, χαρο-  
ποιήσας τοὺς Μαθητάς, τῇ ἐπαγγελίᾳ τοῦ ἀγίου

Sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, ralle-  
grando i discepoli con la promessa del santo Spirito:

Πνεύματος· βεβαιωθέντων αὐτῶν διὰ τῆς εὐλογίας, ὅτι σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ λυτρωτὴς τοῦ κόσμου.

essi rimasero confermati dalla tua benedizione, perché tu sei il Figlio di Dio, il Redentore del mondo.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Giovedì della settima settimana

### Orthros

**Ufficio dell'orthros feriale. Dopo la prima sticologia, káthisma.**

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Κατελθὼν οὐρανόθεν πρὸς τὰ ἐπίγεια, καὶ τὴν κάτω κειμένην ἐν τῇ τοῦ Αἰδοῦ φρουρᾷ, συναναστήσας ὡς Θεός, Ἀδαμιαίαν μορφήν, τῇ Ἀναλήψει σου Χριστέ, ἀνήγαγες εἰς οὐρανοῦς, καὶ θρόνῳ τῷ Πατρικῷ σου, συγκάθεδρον ἀπειργάσω, ὡς ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος. (Δίς)

Disceso dal cielo alle regioni terrestri, hai risuscitato con te, poiché sei Dio, la natura umana che giaceva in basso, nel carcere dell'ade, e con la tua ascensione, o Cristo, l'hai fatta salire ai cieli, rendendola con te partecipe del trono del Padre tuo: perché tu sei misericordioso e amico degli uomini. **2 volte.**

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους ἀνελθὼν τοῦ Ἐλαιῶνος, ὁ ἐλεήμων Ἰησοῦς αὐτόθεν ἤρθης, φωτεινῆς σε νεφέλης καθυπολαβούσης, ὀρώντων τῶν Μαθητῶν σου ἀπὸ τῆς γῆς, βοώντων καὶ τῶν Ἀγγέλων ἐν οὐρανοῖς, φόβῳ πύλαι ἐπάρθητε· καὶ γὰρ ὁ μόνος κραταίος, νικήσας τὸν ἀλάστορα, πρὸς ἡμᾶς ἐπεδήμησε. (Δίς)

Salito sul Monte degli Ulivi, o misericordioso Gesù, di lì fosti levato in alto; una nube luminosa ti tolse dalla terra mentre i tuoi discepoli osservavano e gli angeli nei cieli gridavano: Con timore lasciatevi sollevare, o porte! Perché il solo forte, vinto lo spirito maligno, è tornato a noi. **2 volte.**

**Il salmo 50 e i canoni.**

**Kondákion della festa. Poema di Romano. Tono pl. 4.**

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πληρώσας οἰκονομίαν, καὶ τὰ ἐπὶ γῆς ἐνώσας τοῖς οὐρανόις, ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδαμόθεν χωριζόμενος, ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε· Ἐγὼ εἶμι μεθ' ὑμῶν, καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Compiuta l'economia a nostro favore, e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, sei asceso nella gloria, o Cristo Dio nostro, senza tuttavia separarti in alcun modo da quelli che ti amano; ma rimanendo inseparabile da loro, dichiara: Io sono con voi, e nessuno è contro di voi.

**Exapostiláron aftómelon. Tono 2.**

Τῶν Μαθητῶν ὀρώντων σε ἀνελήφθης, Χριστέ πρὸς τὸν Πατέρα συνεδριάζων, Ἄγγελοι προτρέχοντες ἐκραύγαζον· Ἄρατε πύλας ἄρατε· ὁ Βασιλεὺς γὰρ ἀνῆλθε, πρὸς τὴν ἀρχίφωτον δόξαν.

Sotto gli occhi dei tuoi discepoli, o Cristo, sei asceso per assiderti accanto al Padre. Gli angeli precedenti gridavano: Levate, levate le porte, perché è asceso il Re alla Gloria sorgente di luce.

**Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 2.** Αἱ Ἀγγελικαὶ Venite, schiere angeliche.

Ὅλον με Χριστέ, προσλαβόμενος ἀφράστως, ὄλω μοι τῇ σῇ συνεκράθῃς θείᾳ φύσει, φυρμόν οὐχ ὑπομείνας, οὐ τροπήν, οὐ διαίρεσιν. Δόξα τῇ φρικτῇ σου καταβάσει, τῷ πάθει καὶ τῇ ἀναστάσει, τῇ ἀναβάσει τε, δι' ὧν ἡ πρὶν χαμαιριφής, ἀνύψωται φύσις ἡμῶν.

O Cristo, ineffabilmente tu hai assunto tutto il mio essere, e ti sei unito a me tutto intero con la tua divina natura, senza subire confusione, né mutamento o divisione. Gloria alla tua tremenda discesa, e alla passione, risurrezione e ascensione, con le quali è innalzata la nostra natura, prima buttata a terra.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χεῖρας, ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ, τῷ Σωτῆρι ἡμῶν

**Stico** Genti tutte, battete le mani, acclamate a Dio, nostro Salvatore.

Ἵμεῖς ἵνα τί, βλεφαρίδας ἀνυψοῦτε, καὶ θαμβη-  
τικῶς τὸν ἀόρατον ὁρᾶτε; οἱ Ἄγγελοι σου Σῶτερ  
ἀνεβόων τοῖς Μύσταις σου· οὗτος ὁ ἐν δόξῃ ἀνα-  
βαίνων, ὡσαύτως ἦξει σαρκοφόρος, πνοὴν ἄπα-  
σαν, κρῖναι δικαίους ἐν ζυγοῖς, Θεὸς ὢν καὶ ἄνθρω-  
πος.

**Στίχ.** Ανέβη ὁ Θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, Κύριος ἐν φω-  
νῇ σάλπιγγος.

Θρήνου καὶ χαρᾶς, ὁ χορὸς τῶν Μαθητῶν σου,  
ἐπὶ τῇ σεπτῇ, Αναλήψει σου Σωτήρ μου, ἐστὼς ἐν  
μεταιχιμῷ, ἐν τῷ ὄρει φιλάνθρωπε, Δέσποτα μὴ  
λίπης, ἀνεβόων, ὠρφανισμένους σοὺς οἰκέτας·  
ἀλλ' ἀπόστειλον, Πνεῦμα τὸ θεῖον, τὰς ψυχὰς φω-  
τίζον τῶν δούλων σου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανοὺς, ὁ  
πάντα πληρῶν τῇ Θεότητι, καὶ ἐν δεξιᾷ Πατρὸς  
ἐκάθισας, ὁ ἐν ἀρχῇ Θεὸς Λόγος· ὅθεν αἱ οὐράνια  
δυνάμεις ὀρῶσαι, τοῖς Ἀποστόλοις ἔμφοβοι ἔλε-  
γον· Τίνοι ἀτενίζετε, βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗ-  
τος, ὃν ἐθεάσασθε, αὐτὸς πάλιν ἐλεύσεται μετὰ  
δόξης, τοῦ κρῖναι πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ ἀποδοῦναι  
ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, πρὸς ὃν βοήσωμεν·  
Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che nella gloria di fra noi è stato assunto ai cieli, e si è assiso alla destra di Dio Padre, Cristo, vero Dio nostro...

## Venerdí della settimana settimana

Si conclude la festa dell'ascensione, e si canta tutto l'ufficio della festa, senza varianti (salvo le letture, il polyéleos e le antifone) sia al vespro che all'óρθρος e alla Liturgia. Le parti del minéo si dicono all'αρόδιπνον.

## Sabato prima di Pentecoste

### Sabato dei defunti

Si fa memoria di tutti coloro che, sin dall'inizio del mondo, si sono piamente addormentati nella speranza della risurrezione per la vita eterna.

## Venerdí — vespro

Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá martyriká dall'októichos.

Tono pl. 2.

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, οὐκ ἠρνήσαντό σε, οὐκ  
ἀπέστησαν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου, ταῖς αὐτῶν πρε-  
σβείαις ἐλέησον ἡμᾶς.

Οἱ μαρτυρήσαντες διὰ σὲ Χριστέ, πολλὰς βα-  
σάνους ὑπέμειναν, πρεσβείαις Κύριε, καὶ εὐχαῖς  
αὐτῶν, πάντας ἡμᾶς διαφύλαξον.

Ma perché state con gli occhi fissi verso l'alto, e sbi-  
gottiti guardate l'invisibile? Così gridavano i tuoi an-  
geli, o Salvatore, ai tuoi iniziati, e dicevano: Costui  
che sale nella gloria verrà, rivestito di carne come ora,  
per giudicare con eque bilance ogni vivente, lui, che  
è Dio e uomo.

**Stico** È asceso Dio tra le acclamazioni, il Signore al  
suono della tromba.

Poiché il coro dei tuoi discepoli, o mio Salvatore,  
stava a mezza via tra il lutto e la gioia, per la tua au-  
gusta ascensione, sul monte, o amico degli uomini,  
essi ti gridavano: Non lasciare orfani, o Sovrano, que-  
sti tuoi famigliari, ma manda lo Spirito divino, a illu-  
minare le anime dei tuoi servi.

Gloria... Ora e sempre...

Tono pl. 4.

Sei asceso nella gloria dalla terra ai cieli, tu che nel-  
la tua divinità tutto riempi, e ti sei assiso alla destra  
del Padre, tu, Dio Verbo nel principio. Vedendo que-  
sto, dicevano con timore le potenze celesti agli apo-  
stoli: Perché state a fissare il cielo? Colui che avete  
contemplato di nuovo verrà con gloria per giudicare  
tutta la terra e rendere a ciascuno secondo le sue ope-  
re. A lui dunque acclamiamo: O incomprendibile Si-  
gnore, gloria a te.

Οἱ ἀθλοφόροι Μάρτυρες, καὶ οὐρανοπολίται, ἐπὶ γῆς ἀθλήσαντες, πολλὰς βασάνους ὑπέμειναν, καὶ τέλειον ἀπέλαβον τὸν στέφανον ἐν οὐρανοῖς, ἵνα πρεσβεύωσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**E 3 dei defunti. Tono pl. 4.** Ὁ ἐν Ἐδέμ Παράδεισος Il paradiso dell'Eden.

Τῶν ἀπ' αἰῶνος σήμερον νεκρῶν, ἀπάντων κατ' ὄνομα, μετὰ πίστεως ζησάντων εὐσεβῶς, μνήμην τελοῦντες οἱ πιστοί, τὸν Σωτῆρα καὶ Κύριον, ἀνυμνήσωμεν, αἰτοῦντες ἐκτενῶς, τούτους ἐν ὧρα τῆς κρίσεως, ἀπολογίαν ἀγαθὴν, δοῦναι αὐτῶ τῷ Θεῷ ἡμῶν, τῷ πᾶσαν κρίνοντι τὴν γῆν, τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ παραστάσεως τυχόντας ἐν χαρᾷ, ἐν μερίδι Δικαίων, καὶ ἐν Ἁγίων κλήρῳ φωτεινῷ, καὶ ἀξίους γενέσθαι, τῆς οὐρανίου βασιλείας αὐτοῦ.

Ὁ τῷ οἰκείῳ αἵματι Σωτήρ, βροτοὺς ἐκπριάμενος, καὶ θανάτῳ σου θανάτου τοῦ πικροῦ, ἐκλυτρωσάμενος ἡμᾶς, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον, παρασχὼν τῇ Ἀναστάσει σου ἡμῖν, πάντα ἀνάπαυσον Κύριε, τοὺς κοιμηθέντας εὐσεβῶς, ἢ ἐν ἐρήμοις, ἢ πόλεσιν, ἢ ἐν θαλάσση, ἢ ἐν γῆ, ἢ ἐν παντὶ τόπῳ, βασιλεῖς τε, ἱερεῖς, ἀρχιερεῖς, μοναστάς καὶ μιγάδας, ἐν ἡλικίᾳ πάσῃ παγγενεῖ, καὶ ἀξίωσον τούτους τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

Τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου Χριστέ, οὐκέτι ὁ θάνατος, κυριεύει τῶν θανόντων εὐσεβῶς· διὸ αἰτοῦμεν ἐκτενῶς, τοὺς σοὺς δούλους ἀνάπαυσον, ἐν αὐλαῖς σου, καὶ ἐν κόλποις, Ἀβραάμ, τοὺς ἐξ Ἀδάμ μέχρι σήμερον, λατρεύσαντάς σοι καθαρῶς, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς ἡμῶν, φίλους ὁμοῦ καὶ συγγενεῖς, ἅπαντα ἄνθρωπον, τὰ τοῦ βίου λειτουργήσαντα πιστῶς, καὶ πρὸς σὲ μεταστάντα πολυειδῶς καὶ πολυτροπῶς ὁ Θεός, καὶ ἀξίωσον τυχεῖν, τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

Δόξα...

Θρηνῶ καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον, καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην, τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ, πλασθειῖσαν ἡμῖν ὠραιότητα, ἄμορφον, ἄδοξον, μὴ ἔχουσαν εἶδος. ὦ τοῦ θαύματος! τί τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ; πῶς συνεζεύχθημεν τῷ θανάτῳ; ὄντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τοῖς μεταστᾶσι τὴν ἀνάπαυσιν.

Καὶ νῦν...

tutti.

I martiri vittoriosi e cittadini del cielo hanno sopportato molti tormenti, lottando quaggiù sulla terra, e nei cieli hanno ricevuta, integra, la corona, perché intercedano per le anime nostre.

Celebrando oggi, o fedeli, la memoria di quanti dall'inizio del mondo sono morti, dopo aver con fede piamente vissuto, di tutti, ciascuno per nome, noi celebriamo il Salvatore e Signore, chiedendo fervidamente che costoro, nell'ora del giudizio, possano presentargli una buona giustificazione, a lui, nostro Dio, che verrà a giudicare tutta la terra, e ottenere così di stare gioiosi alla sua destra, dalla parte dei giusti, nella luminosa eredità dei santi, degni del suo celeste regno.

O Salvatore, che col tuo proprio sangue ti sei acquistati i mortali e con la tua morte ci hai riscattati dall'amara morte, e con la tua risurrezione ci hai elargito la vita eterna, dona, Signore, il riposo, a tutti coloro che si sono piamente addormentati, sia nei deserti che nelle città, sul mare o in terra, o in qualsiasi altro luogo, sia ai re che ai sacerdoti e ai vescovi, a monaci e sposati, tutti insieme, di ogni genere di età: e concedi loro il tuo regno celeste.

Grazie alla tua risurrezione dai morti, o Cristo, la morte non ha più potere su quanti muoiono piamente. Perciò chiediamo con fervore: Dona il riposo ai tuoi servi nei tuoi atrii e nel seno di Abramo, a tutti quelli che, a partire da Adamo sino ad oggi, ti hanno reso culto con purezza, ai nostri padri e ai nostri fratelli insieme agli amici e ai parenti, a ogni uomo che abbia compiuto fedelmente il suo servizio nelle cose di questa vita, e a chiunque sia passato a te in ogni forma e modo, o Dio: rendili degni del tuo regno celeste.

Gloria...

**Tono pl. 4.**

Gemo e mi lamento quando penso alla morte e vedo giacere nella tomba, informe, senza gloria, senza splendore, la bellezza a immagine di Dio plasmata per noi. O stupore! Perché questo mistero che ci riguarda? Come dunque siamo stati consegnati alla corruzione? Come siamo stati insieme aggiogati alla morte? Realmente, come sta scritto, per disposizione di Dio, che concede ai defunti il riposo.

Ora e sempre...

## Theotokíon. Tono pl. 2.

Τίς μὴ μακαρίσει σὲ Παναγία Παρθένε; τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον; ὁ γὰρ ἀχρόνωσ ἐκ Πατρὸς ἐκλάμψας Υἱὸς μονογενῆς, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς ἀγνῆς προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι φύσεων ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν ἰκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Quindi**, Luce gioiosa. **Anziché il prokímenon si canta l' Alleluia, nel tono pl. 4, con i suoi stichi.**

Ἀλληλούϊα,, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα

**Στίχ.** Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου Κύριε.

Ἀλληλούϊα,, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεάν καὶ γενεάν.

Ἀλληλούϊα,, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα

**Segue il Concedi...**

Chi non ti dirà beata, o Vergine tutta santa? Chi non celebrerà il tuo parto verginale? Perché l'Unigenito Figlio che intemporalmente dal Padre è riflesso, egli stesso, ineffabilmente incarnato, è uscito da te, la pura: Dio per natura e per noi fatto uomo per natura, non diviso in dualità di persone, ma da riconoscersi in dualità di nature, senza confusione. Imploralo, Augusta beatissima, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Stico** Il loro ricordo, di generazione in generazione.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

## Allo stico, stichirá. Tono pl. 2.

## Martyrikón.

Ὁ Σταυρὸς σου Κύριε, τοῖς Μάρτυσι γέγονεν ὄπλον ἀήττητον· ἔβλεπον γὰρ τὸν προκείμενον θάνατον, καὶ προβλέποντες τὴν μέλλουσαν ζωὴν, τῇ ἐλπίδι τῇ εἰς σὲ ἐνεδυναμοῦντο, αὐτῶν ταῖς παρακλήσεσιν ἐλέησον ἡμᾶς.

**Στίχ.** Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς ἀύλισθήσονται

Ἐτίμησας εἰκόνι σου, τὸ τῶν χειρῶν σου Σῶτερ πλαστούργημα, ζωγραφήσας ἐν ὑλικῇ μορφῇ, τῆς νοεῤῥᾶς οὐσίας τὸ ὁμοίωμα, ἧς καὶ κοινωνόν με κατέστησας, θέμενος τῶν ἐπὶ γῆς κατάρχειν με τῷ αὐτεξουσίῳ, Λόγε· διὸ Σῶτερ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

**Στίχ.** Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου Κύριε.

Ἴνα μοι τὸ ἀξίωμα τῆς τῶν λοιπῶν ζωῆς διακρίνηται, κῆπον ἐν τῇ Ἐδέμ, παντοίοις ὠραῖσμένον φυτοῖς ἐφύτευσας, λύπης καὶ μερίμνης ἐλεύθερον, μέτοχον θείας ζωῆς, ἰσάγγελον ἐπὶ γῆς μικτόν με τάξας· διὸ Σῶτερ τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων ἀνάπαυσον.

Δόξα...

## Nekrósimá.

**Stico** Le loro anime dimoreranno tra i beni.

Hai onorato della tua immagine, o Salvatore, la creatura plasmata dalle tue mani, imprimendo a una forma materiale la somiglianza con l'essenza intelligibile, e di questa mi hai fatto partecipe, ponendomi a dirigere col mio libero arbitrio ciò che è sulla terra, o Verbo. Perciò, o Salvatore, da' riposo ai tuoi servi nella regione dei viventi, nelle tende dei giusti.

**Stico** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Perché si distinguesse la mia dignità dalla vita degli altri esseri, hai piantato un giardino in Eden, adorno di ogni sorta di piante, e lí mi hai collocato, essere composto, ma libero da dolore e affanno, partecipe della vita divina, uguale a un angelo sulla terra. Perciò, o Salvatore, da' riposo ai tuoi servi nella regione dei viventi, nelle tende dei giusti.

Gloria...

## Tono pl. 2.

Ἀρχὴ μοι καὶ ὑπόστασις, τὸ πλαστοουργόν σου γέγονε πρόσταγμα· βουληθεὶς γὰρ ἐξ ἀοράτου τε,

Principio ed esistenza divenne per me il tuo comando creatore: volendo infatti formarmi essere vi-

καὶ ὄρατῆς με ζῶων συμπῆξαι φύσεως, γῆθέν μου  
τὸ σῶμα διέπλασας, δέδωκας δέ μοι ψυχὴν, τῇ θείᾳ  
σου καὶ ζωοποιῶ ἔμπνεύσει· διὸ Σῶτερ τοὺς δού-  
λους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων, ἐν σκηναῖς Δικαίων  
ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν...

Πρεσβείαις τῆς Τεκούσης σε, Χριστε καὶ τῶν  
Μαρτύρων σου, Ἀποστόλων, Προφητῶν, Ἱεραρ-  
χῶν, Ὁσίων καὶ Δικαίων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
τοὺς κοιμηθέντας δούλους σου ἀνάπαυσον.

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως πάντα οἰκονο-  
μῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνε Δη-  
μιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων  
σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ  
καὶ πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Δόξα...

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ, καὶ  
Πλάστη καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβιν  
εὐπρόσδεκτον, πρὸς, ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀ-  
νύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

**L'ektenía e dopo l'ekphonesis si fa la commemorazione dei defunti come di seguito:**

**Si salmeggiano questi tropari col tono 4.**

Μετά πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, την  
ψυχὴν του δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάτ-  
των αὐτὴν εἰς την μακαρίαν ζωὴν, την παρὰ σοι,  
φιλάνθρωπε.

Εἰς την κατάπαυσιν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ  
Ἁγιοὶ σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ την ψυ-  
χὴν του δούλου σου, ὅτι μόνος υπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα...

Συ εἶ ο Θεός ἡμῶν, ο καταβάς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς  
οδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ την  
ψυχὴν του δούλου σου, Σῶτερ, ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν...

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἀχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀ-  
φράστως κηύσασα, πρέσβευε υπέρ του σωθῆναι  
την ψυχὴν του δούλου σου.

Ελέησον ἡμᾶς ο Θεός, κατὰ το μέγα ἔλεος σου,  
δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ελέησον.

Ἔτι δεόμεθα υπέρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου

vente di natura visibile e invisibile, tu dalla terra plas-  
masti il mio corpo, e mi desti un'anima col tuo di-  
vino soffio vivificante. Perciò, o Salvatore, da' riposo  
ai tuoi servi nella regione dei viventi, nelle tende dei  
giusti.

Ora e sempre...

**Theotokión. Stesso tono.**

Per l'intercessione di colei che ti ha partorito, o Cri-  
sto, dei tuoi martiri, dei tuoi apostoli, profeti, ponte-  
fici, monaci e giusti e di tutti i tuoi santi, da' riposo ai  
tuoi servi defunti.

**Apolytíkion. Tono pl. 4.**

Tu che, nel tuo amore per gli uomini, tutto disponi  
con profonda sapienza, assegnando a ciascuno ciò  
che giova, o solo Creatore, da' riposo, Signore, alle a-  
nime dei tuoi servi: poiché hanno riposto speranza in  
te, che ci hai creati, che ci hai plasmati, che sei il no-  
stro Dio.

Gloria...

**L'ultima parte dell'apolytíkion:**

Poiché hanno riposto speranza in te, che ci hai cre-  
ati, che ci hai plasmati, che sei il nostro Dio.

Ora e sempre...

**Theotokión. Stesso tono.**

Baluardo e porto tu sei per noi, e mediatrice accetta  
presso il Dio che hai partorito, o Madre di Dio senza  
nozze, salvezza dei fedeli.

**L'ektenía e dopo l'ekphonesis si fa la commemorazione dei defunti come di seguito:**

**Si salmeggiano questi tropari col tono 4.**

Insieme agli spiriti dei giusti resi perfetti, dona il  
riposo, o Salvatore, alle anime dei tuoi servi, introdu-  
cendoli nella vita beata che viene da te, o amico degli  
uomini.

Nella tua quiete, Signore, là dove riposano tutti i  
tuoi santi, dona riposo anche alle anime dei tuoi  
servi, tu che, solo, sei immortale.

Gloria...

Tu sei il Dio che è disceso nell'ade e ha fatto cessare  
i dolori dei prigionieri: tu dunque dona il riposo, o  
Salvatore, alle anime dei tuoi servi.

Ora e sempre...

Sola Vergine pura e immacolata, che senza seme  
hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle ani-  
me nostre.

**Si ricordano quindi i nomi dei defunti, come segue:**

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande miseri-  
cordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per la beata memoria e l'eterno

ἀναπαύσεως τῶν ψυχῶν τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ἱερέων, ἱερομοιάχων, ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, καὶ πάντων τῶ ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, παππων, προπάππων, γονέων, ἑδελφῶν καὶ συγγενῶνῆμῶν, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῆς πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιον τε καὶ ἀκούσιον.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται.

Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος· αὐτός, Κύριε, ἀνάπαυσον τὴν ψυχὴν τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Πᾶν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτοῦ, αὐτῶν,πραχθὲν ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον· ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις, ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ἀμήν.

Αἰωνία ἡ μνήμη (γ')

**Quindi Sapienza! Lui che è benedetto e il congedo.**

Colui che ha potere sui vivi e sui morti, quale Re immortale, e che dai morti è risorto, Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima Madre sua; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri padri pii e teòfori e di tutti i santi, collochi nelle tende dei giusti anche le anime di tutti i suoi servi che ci hanno lasciati, doni loro il riposo nel seno di Abramo, li annoveri tra i giusti e abbia pietà di noi: perché è buono e amico degli uomini. Amen.

### Sabato — orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo l'exápsalmos, l'Alleluia col tono pl. 4, insieme ai suoi stichi.

Ἀλληλούϊα,, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Στίχ.** Μακάριοι, οὓς ἐξελέξω, καὶ προσελάβου Κύριε.

riposo delle anime dei tuoi servi defunti, dei re, dei patriarchi, dei vescovi, dei sacerdoti, degli ieromonaci, degli ierodiaconi, dei monaci e di tutti i cristiani pii ed ortodossi defunti, da un confine all'altro della terra; e dei nostri padri, progenitori, nonni, bisnonni, genitori, fratelli e parenti, perché sia loro perdonata ogni colpa volontaria e involontaria.

Affinché il Signore Dio collochi le loro anime là dove riposano i giusti.

Chiediamo al Cristo, Re immortale e Dio nostro, la misericordie di Dio, il regno dei cieli e la remissione delle loro colpe.

Preghiamo il Signore.

**Preghiera:**

O Dio degli spiriti e di ogni carne, tu che hai calpestatato la morte, annientato il demonio e donato al tuo mondo la vita: tu, Signore, da' riposo alle anime dei tuoi servi in luogo luminoso, in luogo verdeggiante, nel luogo del refrigerio da cui sono fuggiti dolore, tristezza e lamento. Perdona ogni peccato da loro commesso in parole, opere e pensieri, perché tu sei Dio buono e amico degli uomini. Non c'è infatti uomo che viva senza peccare: tu solo sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia eterna e la tua parola è verità.

Poiché tu sei la risurrezione, la vita e il riposo dei tuoi servi che si sono addormentati, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria, insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Amen.

Eterna la loro memoria, **3 volte.**

**Stico** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

**Στίχ.** Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεάν και γενεάν.

**Quindi i tropari:**

Μετά πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, την ψυχὴν του δούλου σου, Σώτερ, ανάπαυσον, φυλάττων αυτήν εἰς την μακαρίαν ζωὴν, την παρά σοι, φιλάνθρωπε.

Εἰς την κατάπαυσιν σου, Κύριε, όπου πάντες οι Ἅγιοι σου αναπαύονται, ανάπαυσον και την ψυχὴν του δούλου σου, ὅτι μόνος υπάρχεις αθάνατος.

Δόξα...

Συ εἰ ο Θεός ημών, ο καταβάς εἰς Ἄδην, και τας οδύνας λύσας των πεπεδημένων, αὐτός και την ψυχὴν του δούλου σου, Σώτερ, ανάπαυσον.

Και νυν...

Ἡ μόνη αγνή και ἀχραντος Παρθένος, η Θεόν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε υπέρ του σωθῆναι την ψυχὴν του δούλου σου.

**e la consueta sticología.**

**Alla prima sticología, kathísmata martyriká.**

**Tono pl. 2.** Ἀγγελικαὶ δυνάμεις Le potenze angeliche si appressarono.

Ἀθλητικαὶ ἐνστάσεις ἐπὶ τῷ σκάμματι, τυραννικαὶ αἰκίσεις ἐπὶ τοὺς Μάρτυρας· καὶ ἴσταντο χοροὶ τῶν Ἀσωμάτων, βραβεῖα κατέχοντες τῆς νίκης· ἐξέστησαν τυράννους καὶ βασιλεῖς οἱ σοφοὶ, καθεῖλον τὸν Βελίαρ ὁμολογία Χριστοῦ. Ὁ ἐνισχύσας αὐτοὺς Κύριε δόξα σοι.

**Στίχ.** Θαυμαστός ὁ Θεός ἐν τοῖς Ἅγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεός Ἰσραήλ.

Ἀθλητικὸν ἀγῶνα ὑπομείναντες οἱ Ἅγιοι, καὶ βραβεῖα τῆς νίκης παρά σου κομισάμενοι, κατήργησαν τὰς ἐπινοίας τῶν παρανόμων, ἐδέξαντο στεφάνους τῆς ἀφθαρσίας· δι' αὐτῶν ὁ Θεός σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Στίχ.** Τοῖς Ἅγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Τῶν Ἁγίων σου ἡ μνήμη Κύριε, ἀνεδείχθη ὡς Παράδεισος ὁ ἐν Ἐδέμ· ἐν αὐτῇ γὰρ ἀγάλλεται πᾶσα ἡ κτίσις, καὶ παράσχου ἡμῖν, τῇ αὐτῶν παρακλήσει, εἰρήνην και τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...

Ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ ἐν χώρᾳ τῶν ζώντων, οὓς προσελάβου Ἰησοῦ, εὐσεβῶς κοιμηθέντας κατάταξον, ὡς εὐδιάλλακτος Θεός, καὶ ἔμπλησον τοῦ ἀνεσπέρου σου φωτός, καὶ τῆς ἐπουρανίου σου χαρᾶς ἀξιώσον.

**Stico** Il loro ricordo, di generazione in generazione.

Insieme agli spiriti dei giusti resi perfetti, dona il riposo, o Salvatore, alle anime dei tuoi servi, introducendoli nella vita beata che viene da te, o amico degli uomini.

Nella tua quiete, Signore, là dove riposano tutti i tuoi santi, dona riposo anche alle anime dei tuoi servi, tu che, solo, sei immortale.

Gloria...

Tu sei il Dio che è disceso nell'ade e ha fatto cessare i dolori dei prigionieri: tu dunque dona il riposo, o Salvatore, alle anime dei tuoi servi.

Ora e sempre...

Sola Vergine pura e immacolata, che senza seme hai generato Dio, intercedi per la salvezza delle anime nostre.

Resistenze di atleti nell'arena, tormenti inflitti ai martiri dai tiranni, mentre i cori degli incorporei assistevano, tenendo i premi della vittoria; i sapienti hanno sbigottito tiranni e re e hanno abbattuto Beliar confessando Cristo: o tu che hai dato loro la forza, Signore, gloria a te.

**Stico** Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.

I santi, sopportata una lotta da atleti e ricevuti da te i premi della vittoria, hanno reso vani i disegni degli iniqui e hanno ricevuto le corone dell'incorruttibilità. Per la loro mediazione, o Dio, donaci la grande misericordia.

**Stico** Per i santi che sono nella sua terra, il Signore ha reso mirabili, in loro, tutte le sue volontà.

La memoria dei tuoi santi, Signore, è divenuta come il paradiso in Eden: in essa infatti tutta la creazione esulta; per le loro suppliche, concedici dunque la pace e la grande misericordia.

Gloria...

**Nekrósímon.**

Nelle tende degli eletti e nella regione dei viventi colloca quanti piamente si sono addormentati e sono stati da te accolti, o Gesù, poiché sei un Dio che facilmente ti plachi: saziali della tua luce senza sera, e rendili degni della tua celeste gioia.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ὁ τὴν εὐλογημένην καλέσας σου Μητέρα, ἤλθες ἐπὶ τὸ πάθος ἐκουσία βουλή, λάμψας ἐν τῷ Σταυρῷ ἀναζητῆσαι θέλων τὸν Ἀδάμ, λέγων τοῖς Ἀγγέλοις· Συγχαρήτέ μοι, ὅτι εὐρέθη ἡ ἀπολομένη δραχμή, ὁ πάντα σαφῶς οἰκονομήσας Θεός, δόξα σοι.

Tu che hai chiamato Madre tua la benedetta, sei venuto alla passione di tuo libero volere, facendo luce sulla croce, perché volevi cercare Adamo, e dicevi agli angeli: Rallegratevi con me, perché è stata ritrovata la dracma perduta. Tu che tutto disponi con sapienza, o Dio, gloria a te.

Quindi l'ámomos (s.118), e gli.

**Evloghitaria nekrósima**

Tono pl. 1.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω καγῶ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμι. ἀνακάλεσαί με, Σωτῆρ, καὶ σώσόν με.

Il coro dei santi ha trovato la sorgente della vita e la porta del paradiso: possa io pure, con la penitenza, trovare la via; la pecora perduta io sono: chiamami a te, o Salvatore, e salvami.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κυρήξαντες, καὶ σφαγιασθέντες ὡσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, Ἅγιοι, καὶ ἀἴδιο μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὀφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθαι.

Voi che avete annunciato l'agnello di Dio, e come agnelli siete stati sgozzati, e trasferiti, o santi, alla vita senza tramonto, all'eterna vita: insistentemente pregate il Signore, o martiri, perché ci conceda la remissione dei nostri debiti.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Οἱ τὴν ὁδὸν, τὴν στενὴν βαδίσαντες, τεθλιμμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν Σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἐμοὶ ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολαύετε, ἃ ἠτοίμασα ὑμῖν, βραβεῖα καὶ στέφει τὰ οὐράνια.

O voi tutti che nella vita avete camminato per la via stretta e angusta, che avete portato quale giogo la croce, e mi avete seguito nella fede: venite, godete i premi e le corone celesti che per voi ho preparato.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Εἰκὼν εἰμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπαχνία· καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πόλιν ποιῶν πολίτην με.

Sono immagine della tua gloria ineffabile, anche se porto le stigmate delle colpe. Abbi pietà della tua creatura, Sovrano, purificami, nella tua amorosa compassione, e concedimi la patria desiderata: del paradiso rendimi di nuovo cittadino.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Ὁ πάλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

O tu che un tempo dal nulla mi hai plasmato, della tua immagine divina mi hai onorato, e poi, per la trasgressione del comando, alla terra da cui fui tratto mi hai rimandato: risollevami alla tua somiglianza, perché sia riplasmata la bellezza antica.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Benedetto sei tu, Signore: insegnami i tuoi decreti.

Ἀνάπαυσσον, ὁ Θεός τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων

Da' riposo, o Dio, ai tuoi servi, da' loro posto in paradiso, dove risplendono, o Signore, come astri, i cori

ων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆ-  
ρες· τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον,  
παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα...

Τὸ τριλαμπές τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνή-  
σωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατήρ ὁ ἄναρχος, ὁ συ-  
νάναρχος Υἱὸς καὶ Θεῖον Πνεῦμα· φώτισον ἡμᾶς  
πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς  
ἐξάρπασον.

Καὶ νῦν...

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων  
σωτηρίαν, δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τὴν  
σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὖροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε,  
ἀγνή εὐλογημένη.

Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα, Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ  
Θεός (γ').

Ελέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ το μέγα ἔλεος σου,  
δεόμεθα σου, ἐπάκουσον καὶ ελέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως πάντων τῶν  
προκοιμηθέντων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρ-  
θοδόξων.

Ὅπως Κύριος ὁ Θεός τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν-  
θα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται.

Τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν,  
καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ  
ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**E la preghiera:** O Dio degli spiriti..., **quindi l'ekfónisis:** Poiché tu sei la risurrezione...

**Poi i kathísmata. Tono pl. 1.**

Ἀνάπαυσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς  
δούλους σου, καὶ τούτους κατασκηνώσον ἐν ταῖς  
αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγα-  
θὸς τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ  
ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει, φι-  
λάνθρωπε.

Δόξα...

καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει, φιλάν-  
θρωπε.

Καὶ νῦν...

Ὁ ἐκ Παρθένου ἀνατείλας τῷ κόσμῳ Χριστὲ ὁ  
Θεός, Υἱὸς φωτὸς δι' αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον

dei santi, e i giusti tutti. Da' riposo ai tuoi servi che si  
sono addormentati, e di tutte le loro colpe non far  
conto alcuno.

Gloria...

**Triadikón.**

Il triplice fulgore della Deità una piamente cele-  
briamo acclamando: Santo tu sei, Padre senza princi-  
pio, Figlio a lui coeterno, e Spirito divino. Illuminaci,  
noi che con fede ti rendiamo culto, e al fuoco eterno  
strappaci.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

Gioisci, o venerabile, tu che hai partorito Dio nella  
carne, per la salvezza di tutti: per te il genere umano  
ha trovato salvezza; per te possiamo noi trovare il pa-  
radiso, o Madre di Dio, pura e benedetta.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Gloria a te, o Dio. **3**  
*volte.*

**Il sacerdote dice la colletta.**

Pietà di noi o Dio, secondo la tua grande misericor-  
dia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà di noi.

Ancora preghiamo per il riposo di tutti i padri e  
fratelli nostri che già si sono addormentati, e per tutti  
i fedeli ortodossi che sono piamente sepolti qui e do-  
vunque.

Affinché il Signore Dio collochi le anime loro là  
dove riposano i giusti.

Invochiamo le misericordie di Dio, il regno dei cieli  
e la remissione dei loro peccati da parte di Cristo, Re  
immortale e Dio nostro.

Preghiamo il Signore.

Da' riposo ai tuoi servi insieme ai giusti, o Salva-  
tore nostro, e falli dimorare nei tuoi atri, come sta  
scritto, senza tener conto, nella tua bontà, delle loro  
colpe volontarie e involontarie, e di tutte le colpe  
commesse consapevolmente e inconsapevolmente, o  
amico degli uomini.

Gloria...

**Di nuovo la fine del tropario:**

e di tutte le colpe commesse consapevolmente e in-  
consapevolmente, o amico degli uomini.

Ora e sempre...

**Theotokión.**

O tu che dalla Vergine sei sorto al mondo, o Cristo  
Dio, e grazie a lei ci hai resi figli della luce, abbi pietà

ἡμᾶς.

di noi.

### Quindi il salmo 50 e i canoni.

**Canone dei defunti, con l'acrostico:** Lode di Arsenio per tutti i defunti.

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 2.** Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας Dopo che Israele.

Ψυχῶν πασῶν ὁ Δεσπότης καὶ ποιητής, καὶ κρι-  
τῆς καὶ Κύριος, οὐπὲρ πάντων τῶν ἐν γῆ, ἐν χειρὶ  
τὰ πέρατα, αὐτός, οὗς μετέστησας πιστοὺς ἐν σοὶ  
ἀνάπαυσον.

Ὑπὲρ παντὸς κοιμηθέντων γένους βροτῶν, ἡλι-  
κίας Δέσποτα, ἀξιώματος ὁμοῦ, καὶ μεγέθους, ἄ-  
παντες θερμῶς, δυσωποῦμεν, ὅπως σώσης οὗς  
μετέστησας.

Χειρὶ ἀχράντῳ σου Λόγε ὁ ἀπὸ γῆς, πλαστουρ-  
γῆσας μόνος με, καὶ ψυχῶσας ὡς Θεός, ζωηρᾶ ἐμ-  
πνεύσει σου, αὐτός, οὗς ἐντεῦθεν προσελάβου σῶ-  
σον εὐσπλαγχνε.

Ἀγνή Παρθένε τοῦ κόσμου καταφυγή, καὶ στερ-  
ρὰ ὑπέρμαχε, ἰκεσίαις σου θερμαῖς, ὑπὲρ πάντων  
πρέσβευε τῶν σέ, κεκτημένων ἐν ἀνάγκαις τεῖχος  
ἄρρηκτον.

Ὡς ἐν ἠπείρῳ πεζεύσας ὁ Ἰσραήλ, ἐν ἀβύσσῳ ἴχ-  
νεσι, τὸν διώκτην Φαραῶ, καθορῶν ποντοῦμενον,  
Θεῶ, ἐπινίκιον ᾠδὴν, ἐβόα, ἄσωμεν

**Ode 3.: Cantico di Anna.** Οὐκ ἔστιν Ἅγιος Non c'è santo come te, Signore.

Ἰσχυρὶ δόξης θεϊκῆς, ὁ τῆς γῆς ἐξ ἐσχάτων, ὡς νε-  
φέλαις ἀνάγων, τῶν πιστῶν πρὸς σέ ψυχάς, οὗς ἐκ  
περάτων Χριστέ, προσελάβου δούλους σου ἀνά-  
παυσον.

Σὺ μόνος εἶ ὁ καθιστῶν, βασιλεῖς καὶ δυνάστας,  
καὶ κριτὰς σὺν τοπάρχαις· ὅθεν πάντων ὡς Θεός,  
αὐτὸς ἐν κρίσει τῆ σῆ, ῥῦσαι τούτους Σῶτερ τῆς κο-  
λάσεως.

Ἀπάσης γῆς ὁ ποιητής, σὺν πρεσβύταις παρθέ-  
νοισι, καὶ σὺν νέοις ἐφήβοις, οὗς προσελάβου Χρι-  
στέ, τῆς αἰωνίου χαρᾶς, καὶ τρυφῆς σου τούτους  
καταξίωσον.

Ἐλπίς τοῦ κόσμου κραταιά, Δέσποινα Θεοτόκε,  
μὴ ἀπώση τοὺς πόθῳ, σοὶ προστρέχοντας αἰεὶ, ἀλλ'  
ἰκεσίαις ταῖς σαῖς, πάσης ῥῦσαι ζάλης τοὺς τιμῶν-  
τάς σε.

Οὐκ ἔστιν ἅγιος ὡς σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, ὁ  
ὑψώσας τὸ κέρασ, τῶν πιστῶν σου ἀγαθέ, καὶ στε-  
ρεώσας αὐτούς, ἐν τῇ πέτρᾳ τῆς ὁμολογίας σου

O Sovrano, Creatore, Giudice e Signore di tutte le  
anime, nella cui mano è la fine di tutti coloro che sono  
sulla terra, da' tu stesso riposo in te ai fedeli che di  
qui hai tolto.

Ti imploriamo con fervore per i defunti di ogni stir-  
pe, o Sovrano, di ogni età, rango e importanza, per-  
ché tu salvi quanti di qui hai tolto.

O Verbo, che con la tua mano immacolata, da solo  
mi hai plasmato dalla terra e mi hai dato un'anima,  
perché sei Dio, col tuo soffio vivificante, tu, o com-  
passionevole, salva quanti di qui hai preso con te.

O Vergine pura, rifugio del mondo e solida difesa,  
con le tue fervide preghiere intercedi per tutti coloro  
che, nelle angustie, hanno te quale baluardo inespug-  
nabile.

Dopo che Israele ebbe camminato a piedi nell'a-  
bisso come su terra ferma, vedendo che il faraone in-  
seguitore veniva sommerso nel mare, esclamava:  
Cantiamo a Dio un inno di vittoria.

Tu che con la forza della divina gloria conduci a te  
come su nubi, dalle estremità della terra, le anime dei  
fedeli, dona il riposo, o Cristo, ai servi che dai confini  
della terra hai preso con te.

Tu solo sei colui che stabilisce re e principi, giudici  
e governatori. Tu dunque, quale Dio di tutti, liberali  
dal castigo, o Salvatore, nel tuo giudizio.

O Creatore di tutta la terra, insieme ai vecchi e alle  
vergini, insieme ai giovani e agli adolescenti che tu, o  
Cristo hai preso con te, rendi degni costoro della gio-  
ia eterna e del tuo gaudio.

**Theotokión.**

Salda speranza del mondo, Madre di Dio Sovrana,  
non respingere quanti sempre a te accorrono con a-  
more, ma libera da ogni tempesta, con le tue preghie-  
re, quanti ti onorano.

**Katavasía.**

Non c'è santo come te, Signore mio Dio, che sollevi  
la fronte dei tuoi fedeli, o buono, e ci rafforzi sulla  
roccia della tua confessione.

**Kathismata. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ὁ τὰ πάντα ποιήσας νεύματι σῶ, τοὺς ἐν πίστει θανέντας Χριστιανούς, πατέρας προπάτορας, πάππους δὲ καὶ προπάππους τε, ἀδελφούς καὶ φίλους, πλουσίους καὶ πένητας, βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες, ὁμοῦ καὶ μονάζοντας, ὅπου τῶν Δικαίων καὶ Ἁγίων σου πλήθη, ἀπάντων ἢ οἴκησις, δυσωποῦμεν ἀνάπαυσον, ὡς Θεὸς εὐδιάλλακτος, Δέσποτα Χριστὲ Βασιλεῦ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν παρέχων αὐτοῖς, ὧν ἐξήμαρτον πάντες οἱ δοῦλοί σου.

**Theotokion, stessa melodia.**

Χαριστήριον αἶνον χρεωστικῶς, ὡς ἡ Χήρα ἐκείνη δύο λεπτά, προσφέρω σοι Δέσποινα, ὑπὲρ πασῶν τῶν χαρίτων σου· σὺ γὰρ ὠφθης σκέπη, ὁμοῦ καὶ βοήθεια, πειρασμῶν καὶ θλίψεων, ἀεὶ με ἐξαιρουσα· ὅθεν ὡς ἐκ μέσης, φλογιζούσης καμίνου, ῥυσθεῖς τῶν θλιβόντων με, ἐκ καρδίας κραυγάζω σοι· Θεοτόκε βοήθει μοι, πρεσβεύουσα Χριστῶ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δοθῆναί μοι· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα ὁ δοῦλός σου.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc.** Χριστός μου δύναμις Cristo, mia forza.

Ποιμαίνων Δέσποτα, ἐν τόπῳ χλόης Σωτήρ, καὶ μετὰ γων ἐφ' ὕδωρ πάντας πιστούς, τὸ τῆς ἀναπαύσεως, μὴ ἀποπέμψης τῆς ἐκεῖ, εὐφροσύνης τοὺς οἰκέτας σου.

Ἀγγέλων τάγμασιν, αὐτὸς κατάταξον, μοναστῶν σου χορείας ἱεραρχῶν, λειτουργῶν ἀπάντων σου· σοὶ γὰρ ἀνέθεντο ψυχάς, σὺν τοῖς σώμασι φιλάνθρωπε.

Σὺ μόνος ἔγνωκας, ὡς πάντων Κύριος, τὰς θανάτου ἐφόδους, μέτρα ζωῆς καὶ τὸ πέρας πάντων βροτῶν· διὸ οἰκτείρησον καὶ νῦν, τοὺς σοὺς δούλους ὑπεράγαθε.

**Theotokion.**

Ἁγίων Ἄγιον, Θεὸν κηύσασα, Παναγία Παρθένε θεΐαις λιταῖς, τοῦτον νῦν δυσώπησον, σκηναῖς Ἁγίων ἐν τρυφῇ, κατατάξαι οὐς μετέστησεν.

**Katavasía.**

Χριστός μου δύναμις, Θεὸς καὶ Κύριος, ἡ σεπτὴ Ἐκκλησία θεοπρεπῶς, μέλπει ἀνακράζουσα, ἐκ διανοίας καθαρᾶς, ἐν Κυρίῳ ἐορτάζουσα

**Ode 5.: Cantico di Isaia.** Τῷ θεῷ φέγγει σου Col tuo divino fulgore.

Ἴδου Μαρτύρων θεῖοι χοροί, τάξεις Ἀποστόλων Προφητῶν, καὶ τῶν Δικαίων συστήματα, Σῶτερ σε ὑμνοῦντες καθικετεύουσι, τοῦ σῶσαι οὐς περ κόσμου, πάντας προσείληφας.

Στεροῦσά σου σάλπιγγος τῇ φωνῇ, ὅταν ἐξανοίγωνται τάφοι νεκρῶν, καὶ γῆ τρέμει φρίττουσα, τό-

Tu che col tuo cenno hai fatto tutto, dona il riposo, ai cristiani che sono morti nella fede. A padri e progenitori, nonni e bisnonni, fratelli e amici, ricchi e poveri, re e capi, insieme ai monaci, dona il riposo là dove abitano le folle di tutti i tuoi giusti e i tuoi santi: te lo chiediamo perché tu sei un Dio che presto ti plachi. O Cristo Re, Sovrano, concedi a tutti i tuoi servi la remissione delle colpe che hanno commesso.

Come la vedova i due spiccioli, io ti offro, quale debitore, una lode grata, o Sovrana, per tutte le tue grazie. Tu ti sei mostrata infatti rifugio e aiuto insieme, liberandomi sempre da tentazioni e afflizioni. Per questo, strappato a chi mi tribola, come dal mezzo di una fornace ardente, a te grido dal fondo del cuore: Aiutami, Madre di Dio, intercedendo presso il tuo Figlio e Dio perché mi doni la remissione delle colpe: del tuo servo sei tu, infatti, la speranza.

Tu che conduci al pascolo tutti i tuoi fedeli, o Sovrano, in luogo verdeggiante, o Salvatore, e li conduci ad acqua di ristoro, non escludere i tuoi servi dalla letizia di lassú.

Colloca tu stesso con le schiere angeliche i cori dei tuoi monaci e di tutti i tuoi pontefici e liturghi: essi infatti, o amico degli uomini, hanno consacrato a te anima e corpo.

Tu solo conosci, come Signore di tutti, le vie della morte, i tempi di vita e la fine di tutti i mortali: abbi dunque pietà anche ora dei tuoi servi, o piú che buono.

Tu che hai generato Dio, il Santo dei santi, o Vergine santissima, imploralo ora con suppliche divine di collocare nelle tende dei santi, nel gaudio, quanti di qui ha tolto.

Cristo, mia forza, Dio e Signore! Così la sacra Chiesa divinamente canta, levando il grido da animo puro, facendo festa nel Signore.

Ecco i divini cori dei martiri, le schiere degli apostoli e dei profeti, le assemblee dei giusti, o Salvatore, che, a te inneggiando, ti supplicano di salvare tutti coloro che hai tolto dal mondo.

Al suono della tua tromba vigorosa, quando si apriranno le tombe dei morti, e tutta la terra rabbrivi-

τε σὺν προβάτοις ἐκ δεξιῶν σου Χριστέ, κατὰταξον  
σοὺς δούλους, οὓς περ μετέστησας.

Ἀνδρῶν τὰ στίφη σὺν γυναιξί, παιδῶν γηραιῶν  
ὁμοῦ, πενήτων δούλων πλουσίων τε, τῶν πιστῶς  
ἐντεῦθεν μετατεθέντων πρὸς σέ, ἀνάπαυσον, καὶ  
σῶσον ὡς εὐδιάλλακτος.

Σὲ πάντες ἄχραντε βοηθόν, ζῶντες καὶ θανόν-  
τες εὐσεβῶς, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι κεκτήμεθα· ὅθεν  
τῆς ἐκεῖσε τυχεῖν ἀνέσεως αἰτούμεθα πρεσβείαις  
σου ταῖς πρὸς Κύριον.

Τῷ θείῳ φέγγει σου ἀγαθέ, τὰς τῶν ὀρθριζόντων  
σοι ψυχάς, πόθῳ καταύγασον, δέομαι, σὲ εἰδέναι  
Λόγε Θεοῦ, τὸν ὄντως Θεόν, ἐκ ζόφου τῶν παι-  
σμάτων ἀνακαλούμενον

**Ode 6.: Cantico di Giona.** Τοῦ βίου τῆν

Ἰλάσθητι Δέσποτα, παρακλήθητι Σωτήρ, καὶ  
δειξόν σου τὸ ἔλεος, δεῖξον σπλάγχνα, καὶ σῶσον  
ὡς ἀγαθός, τῆς γῆς πάσης ἅπαντας, οὓς πρὸς σέ  
μετηγάγου ὡς φιλόανθρωπος.

Ναμάτων ἐν κλύσμασι, καὶ ἐν ῥείθροις ποτα-  
μῶν, καὶ τοὺς ἐξαίφνης θνήξαντας, τοὺς ἐν νά-  
παις, καὶ ὄρεσι, καὶ ὄπαις, τὸν βίον τελέσαντας, μὴ  
παρίδης, ὡς μόνος εὐδιάλλακτος.

Ὁ βλέπων ὡς Κύριος, ἐν θαλάσῃ, καὶ ἐν γῆ,  
τοὺς ἐν ἀδήλῳ θνήξαντας, τοὺς πολέμοις καὶ μά-  
χαις καὶ ἐν πληγαῖς, δεινῶς τελευτήσαντας, πάν-  
τας οἰκτεῖρον Σῶτερ, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἡ πάναγνος Δέσποινα, ἡ τεκοῦσα τοῖς βροτοῖς,  
τὸν κυβερνήτην Κύριον, τῶν παθῶν μου τὸν ἄστα-  
τον καὶ δεινόν, κατεύνασον τάραχον, καὶ γαλήνην  
παράσχου τῇ καρδίᾳ μου.

Τοῦ βίου τὴν θάλασσαν, ὑψομένην καθορῶν,  
τῶν πειρασμῶν τῷ κλύδωνι, τῷ εὐδίῳ λιμένι σου  
προσδραμών, βοῶ σοι· Ἀνάγαγε, ἐκ φθορᾶς τὴν  
ζωήν μου, πολυέλεε

Τοὺς μεταστάντας ἀφ' ἡμῶν ἐκ τῶν προσκαί-  
ρων, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν κατασκήνω-  
σον, καὶ μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, Σῶτερ ἀθά-  
νατε· εἰ γὰρ ὡς ἄνθρωποι ἡμαρτον ἐπὶ γῆς, ἀλλὰ  
σὺ ὡς ἀναμάρτητος Κύριος, ἄφες αὐτοῖς τὰ ἐκού-  
σια πταίσματα, καὶ τὰ ἀκούσια, μεσιτευούσης τῆς  
τεκούσης σὲ Θεοτόκου, ἵνα συμφώνως βοήσωμεν  
ὑπὲρ αὐτῶν, Ἀλληλουῖα.

dendo tremere, allora, o Cristo, colloca alla tua destra  
insieme alle pecore i tuoi servi che di qui hai tolto.

Tu che facilmente ti plachi, salva e da' riposo alle  
folle degli uomini e delle donne, dei bambini e dei  
vecchi, dei servi, dei poveri e dei ricchi, che da qui  
sono piamente passati a te.

**Theotokion.**

Noi tutti, i vivi e i morti nella pia fede, di stirpi e  
lingue diverse, tutti ti abbiamo, o immacolata, come  
aiuto: perciò ti chiediamo di giungere al sollievo del-  
l'aldilà, per la tua intercessione presso il Signore.

**Katavasía.**

Col tuo divino fulgore, o buono, rischiara, ti prego,  
le anime di quanti con amore vegliano per te dai pri-  
mi albori, perché conoscano te, Verbo di Dio, che ve-  
ramente sei Dio e che ci richiami dal buio delle colpe.

θάλασσαν Vedendo il mare della vita.

Perdona, Sovrano, muoviti a compassione, o Salva-  
tore, e mostra la tua misericordia, mostra il tuo cuore  
e salva, nella tua bontà, quanti da tutta la terra hai  
portato con te, tu che sei amico degli uomini.

Non trascurare, tu che, solo, sei pronto a riconci-  
liarti, quanti sono morti in mezzo alle acque e nei cor-  
si dei fiumi, e quanti sono morti all'improvviso, quel-  
li che hanno finito la loro vita nei burroni, sui monti  
e nelle fosse.

Tu che, come Signore, vedi quelli che sono morti  
ignoti in mare e per terra, quanti sono orrendamente  
periti in guerre, lotte e calamità, di tutti abbi pietà, o  
Salvatore, tu che sei amico degli uomini.

**Theotokion.**

Sovrana tutta pura, che per i mortali hai partorito  
il Signore nostro nocchiero, placa il pauroso e inquieto  
tumulto delle mie passioni, e concedi al mio cuore  
la bonaccia.

**Katavasía.**

Vedendo il mare della vita sollevarsi per i marosi  
delle tentazioni, accorro al tuo porto sereno e grido:  
Fa' risalire dalla corruzione la mia vita, o misericor-  
diosissimo.

**Kondákion. Tono pl. 4. Aftómelon.**

Colloca nelle tende degli eletti, quanti di noi se ne  
sono andati dalle cose effimere, e da' loro riposo in-  
sieme ai giusti, o Salvatore immortale: se sulla terra,  
in quanto uomini, hanno peccato, tu però, come Si-  
gnore senza peccato, perdona le loro colpe volontarie  
e involontarie, per la mediazione della Madre di Dio  
che ti ha partorito, affinché noi, a una sola voce, can-  
tiamo per loro l'alleluia.

**Ikos. Poema del monaco Anastasio.**

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἄνθρωπον· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με καὶ εἰπὼν μοι· Ὅτι γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύση, ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρηνον ποιῶντες ᾠδὴν τό, Ἀλληλούϊα.

Tu solo sei immortale, tu che hai fatto e plasmato l'uomo; noi mortali siamo stati formati dalla terra, e alla terra ritorneremo, come hai comandato tu che mi hai plasmato e che mi hai detto: Terra tu sei, e alla terra tornerai: là dove tutti noi mortali ce ne andremo, prendendo quale lamento funebre un inno, l'alleluia.

**Sinassario del minéo, quindi il seguente:**

Il sabato prima della santa pentecoste, facciamo memoria di tutti coloro che sin dall'antichità sono piamente morti, nella speranza della risurrezione di vita eterna.

Τὰς τῶν προαναπαυσαμένων ψυχὰς κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν Δικαίων σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀθάνατος, Ἀμήν.

Colloca, o Cristo Sovrano, nelle tende dei tuoi giusti, le anime di quanti ci hanno preceduto nel riposo, e abbi pietà di noi, tu che solo sei immortale. Amen.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli.** Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον Tutta rugiadosa.

Σὺν Ἀγγέλοις ἐπὶ θρόνου Σῶτερ δόξης σου ὅταν ἐλεύση κρῖναι τὴν γῆν, ψυχὰς δούλων σου, τῆς σῆς πλησον θείας χαρμονῆς, τοῦ ψάλλειν ἀπαύστως καὶ βοᾶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Quando insieme agli angeli, o Salvatore, verrai a giudicare la terra sul trono della tua gloria, ricolma della tua gioia divina le anime dei tuoi servi, perché incessantemente cantino e acclamino: Benedetto sei tu, Dio dei padri nostri.

Ἐν σπαράγμασι θηρῶν Χριστέ τοὺς θνήξαντας, καὶ οὓς ἰχθὺς ἐμέλισεν, οὓς κατέχωσε συσσεισμός, καὶ βόθρος καὶ κρημνός, τοὺς πάντας ἐλέησον Σωτήρ, καὶ τῆς ἐκεῖθεν ἀπειλῆς, ῥῦσαι ὡς εὐσπλαγχνος.

Di quanti sono morti sbranati da belve, o Cristo, fatti a pezzi da qualche pesce, sepolti dal terremoto oppure in qualche fossa o dirupo, di tutti abbi pietà, o Salvatore, e liberali dalla minaccia futura, nella tua amorevole compassione.

Ξίφη, μάχαιρα, καὶ πῦρ, δεινῶν ἐπίτασις, καὶ λίθων ἢ κατάλυσις, οὓς ἠνάλωσε σὺν λησταῖς, λιμός τε καὶ λοιμός, τῇ σῇ μετουσίᾳ καὶ χαρᾷ, σῶσον ὑμεῖν σε εὐσεβῶς, τὸν τῶν Πατέρων Θεόν.

Quanti sono stati uccisi da pugnale, spada e fuoco, da violente calamità, colpiti da pietre, periti per mano di assassini, o a causa della fame e della peste, salvati nella comunione con te e nella tua gioia, perché piamente ti cantino, Dio dei padri.

**Theotokión.**

Μόνη πέφυκας ἀγνή τοῦ κόσμου γέφυρα, μετὰ γουσα βροτούς πρὸς Θεόν, τοὺς τὸν βίον οὖν, τῇ πρὸς σὲ ἐλπίδι καὶ στοργῇ, τελέσαντας, Μῆτερ τοῦ Θεοῦ, πάσης ἀνάγκης καὶ Φθορᾶς σῶζε πρεσβείαις σου.

Tu sola, o pura, sei per il mondo il ponte che fa passare i mortali a Dio: quanti dunque hanno terminato la loro vita, riponendo in te speranza e amore, o Madre di Dio, salvati da ogni angustia e rovina, con la tua intercessione.

**Katavasía.**

Δροσοβόλον μὲν τὴν κάμινον εἰργάσατο, Ἄγγελος τοῖς Ὅσιοις Παισί, τοὺς Χαλδαίους δὲ καταφλέγον πρόσταγμα Θεοῦ, τὸν τύραννον ἔπεισε βοᾶν· Εὐλογητὸς εἶ ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

Tutta rugiadosa rese l'angelo la fornace per i santi fanciulli, mentre, bruciando i caldei, il comando di Dio persuase il tiranno a gridare: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

**Ode 8.: Cantico delle creature.** Ἐκστηθι φρίττων οὐρανὸν Sbigottisci tremando, o cielo.

Ἄπαντας Δέσποτα βροτούς, παντοίου τάγματος, οὓς μετέστησας Σωτήρ, πιστούς σου βασιλεῖς καὶ ἄρχοντας, ἐθνάρχας γῆς καὶ κριτάς, λαῶν τε καὶ φυλῶν τοὺς προστάτας, ἐλέησον οἰκτίρμον καὶ ἀνάπαυσον μόνος, ὅπως σε ὑμνοῦμεν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Abbi pietà, o pietoso, di tutti i mortali di ogni rango che di qui hai tolto, o Salvatore, e che credevano in te; abbi pietà di re e governanti, di etnarchi di regione e giudici, di reggitori di popoli e tribù, e dona loro tu solo il riposo, affinché ti celebriamo per tutti i secoli.

Ῥῦσαι πυρὸς τοῦ φοβεροῦ, δούλους φιλάνθρω-

Scampa dal tremendo fuoco, o amico degli uomini,

πε, Ἐκκλησίας σου σεπτῆς, καὶ σῶσον μοναστῶν συστήματα, ἱερωμένων πληθύν, χορείας λειτουργῶν σου ἐνθέων, καὶ πάντα τῆς ἐκεῖσε καταξίωσον δόξης, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Σῶσον ὦ Δέσποτα Χριστέ, σῶσον ἐλέησον, καὶ ἀνάπαυσον ψυχάς, λαούς σου τοὺς πιστῶς τελέσαντας, τρόμῳ παντὶ τὴν ζωὴν ἐν τόπῳ, καὶ ἐν χώρᾳ παντοῖα, καὶ ῥῦσαι τῆς γεέννης καὶ πικρίας βασάνων, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ἐλυσας μόνη τὴν ἀρὰν Παρθένε ἄχραντε, τὴν τῆς Εὐᾶς ἀληθῶς, ζωὴν δὲ τοῖς ἐν γῆ ἐπήγασας· διὸ πρεσβείαις ταῖς σαῖς, τοὺς βίου τοῦ προσκαίρου λυθέντας, ζωῆς τῆς αἰωνίου, καταξίωσον πάντας, ὅπως σε ὑμνῶμεν, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας.

Ἐκστηθι φρίττων οὐρανέ, καὶ σαλευθήτωσαν τὰ θεμέλια τῆς γῆς· ἰδοὺ γὰρ ἐν νεκροῖς λογίζεται, ὁ ἐν ὑψίστοις οἰκῶν, καὶ τάφῳ σμικρῷ ξενοδοχεῖται, ὃν παῖδες εὐλογεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας

#### Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα Nessuna lingua sa.

Νῦν ἐλεῆμον στίφη, δυσωπεῖ σε Ἀγγέλων, σὺν Χερουβίμ τε, θεῖα Σεραφίμ καθικετεύει, Ἐξουσίαι, θρόνοι καὶ Ἀρχαὶ καὶ Δυνάμεις τε σὺν Ἀρχαγγέλοις, καὶ Κυριότητες σε αἰτοῦσι κραταίε, ὅπως ψυχὰς ἀπάσας οἰκτείρης, ἅς περ μετέστησας.

Ἴδου οἱ δῆμοι, σὲ τῶν Προφητῶν ἐξαιτοῦνται, τῶν Ἀποστόλων δέονται χοροί, σὺν Πατριάρχαις, στίφη τε Μαρτύρων, σὺν Ὁσίων πλήθεσιν εὐπαράκλητως, ἀναβοῶσι· Σῶσον φιλάνθρωπε ψυχάς, πάντων τῶν ἐπὶ γῆς τεθνεώτων, εὐσεβῶν δούλων σου.

Οἶδας τὰ πάντα βλέπεις, καθορᾶς καὶ γινώσκεις, βροτῶν τὰ πλήθη, καὶ τὸ τῆς ζωῆς ἐκάστου πέρας, πᾶσι δίδου τὴν τῶν ἐγκλημάτων λύτρωσιν, καὶ Παραδείσου τῆς καλλονῆς ἀξίωσον πάντας ὡς Θεός, μόνε, οὐς ἐξελέξω οἰκτίρμον, πιστοὺς οἰκέτας σου.

Ὑπεραγία Δέσποινα, τοῦ κόσμου Παρθένε, σὺ πάντων σκέπη, ζώντων καὶ θανόντων χρηματίζεις, καὶ γαλήνη, δόξα καὶ τρυφή, καὶ ἄνεσις τῶν σὲ προστάτιν, καὶ βοηθόν, καὶ ῥύστην πλουτούντων ἀγαθή· ὅθεν αὐτοὺς διάσωσον, πάντας ταῖς

i servi della tua sacra Chiesa, salva le comunità dei monaci, la moltitudine dei sacerdoti, il coro dei tuoi divini liturghi, e concedi a tutti la gloria dell'aldilà, affinché ti celebriamo per tutti i secoli.

Salva, o Cristo Sovrano, salva le anime, la tua gente che in qualunque modo, in qualunque luogo o paese, ha terminato la vita nella fede: abbine pietà, da' loro riposo, e scampali dalla geenna, da aspri tormenti, affinché ti celebriamo per tutti i secoli.

#### Theotokíon.

Tu sola hai veramente abolito la maledizione che pesava su Eva, o Vergine immacolata, e hai fatto scaturire la vita per noi della terra. Tu dunque, con la tua intercessione, fa' degni della vita eterna tutti coloro che sono stati sciolti da questa effimera esistenza, affinché noi ti celebriamo per tutti i secoli.

#### Katavasía.

Sbigottisci tremando, o cielo, e si scuotano le fondamenta della terra: perché ecco, è annoverato tra i morti il Dio che è nell'alto dei cieli, ed è ospitato in una piccola tomba. Fanciulli, beneditelo, sacerdoti, celebratelo, sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Ti scongiurano ora, o misericordioso, le folle degli angeli, e insieme ai cherubini, ti implorano i divini serafini; le potestà, i troni e i principati, le potenze, gli arcangeli e le dominazioni ti pregano, o potente, di aver pietà di tutte le anime che hai tolto di fra noi.

Ecco, le schiere dei profeti ti pregano, i cori degli apostoli ti implorano, insieme ai patriarchi, e le folle dei martiri insieme alle moltitudini dei santi a te gridano con supplice insistenza: Salva, o amico degli uomini, le anime di tutti i tuoi servi che sono piamente morti sulla terra.

Tutto tu sai: tu vedi, osservi e conosci le moltitudini dei mortali e il termine della vita di ciascuno. Dona a tutti la redenzione dalle colpe, e concedi come Dio la bellezza del paradiso, o solo pietoso, a tutti i servi fedeli che hai eletto.

#### Theotokíon.

Santissima Vergine, Sovrana del mondo, tu sei il rifugio di tutti, vivi e morti, sei quiete, gloria, delizia e sollievo di quanti sono ricchi di te come difesa, aiuto e liberatrice, o buona. Salvali dunque tutti, con le tue preghiere.

ἰκεσίαις σου.

### Katavasía.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν, ἰλιγγιᾷ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε· ὁμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου· καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας τὸν ἔνθεον ὑμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνομεν

Nessuna lingua sa come degnamente esaltarti, è preso da vertigine, o Madre di Dio, anche l'intelletto ultramondano nel cantarti. Ma tu che sei buona, accetta la fede, ben conoscendo l'amore che Dio ci ispira per te: perché tu sei l'avvocata dei cristiani, e noi ti magnifichiamo.

**Exapostiláron. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Μνήμην τελοῦντες πάντων, τῶν κοιμηθέντων ἐν Χριστῷ, καὶ τελευταίας ἡμέρας, μνήμην ποιήσωμεν πιστοί, ὑπὲρ ἡμῶν τε κἀκείνων, Χριστὸν ἀεὶ δυσωποῦντες.

Facendo memoria di tutti coloro che in Cristo si sono addormentati, ricordiamoci, o fedeli, del giorno della nostra morte, sempre implorando Cristo per noi e per loro.

### Theotokión, stessa melodia.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, Χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ρῦσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Dolcezza degli angeli, gioia dei tribolati, protezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Signore, vieni in mio soccorso e dai tormenti eterni scampami.

### Alle lodi, 4 stichi e i seguenti stichirá prosómia.

**Tono pl. 2.** Ἡ ἀπεγνωσμένη Degna di essere dimenticata.

Φοβερόν τὸ τέλος τὸ τοῦ θανάτου, καὶ φρικτὴ ἡ κρίσις ἢ τοῦ Δεσπότου· τὸ πῦρ γὰρ τὸ ἄσβεστον ἠτρεπίσται ἐκεῖσε, σκώληξ ἀκοίμητος κολάζων, καὶ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, σκότος ἐξώτερον ὑπάρχει, καὶ αἰωνία δίκη· διὸ κράξωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὐς ἐξελέξω ἐκ τῶν προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Tremenda è la nostra fine, la morte, terribile il giudizio del Sovrano: là infatti è preparato il fuoco instinguibile; là è il verme insonne del castigo, lo stridore di denti, la tenebra esteriore e l'eterna sentenza. Gridiamo dunque al Salvatore: Dona il riposo, per la tua grande misericordia, a quanti hai tolto dalle realtà effimere.

Πάντες οἱ τῷ βίῳ προστετηκότες, δεῦτε ἐν τοῖς τάφοις ἐξεστηκότες, ἐγκύψατε, ἴδετε τοῦ κόσμου τὴν ἀπάτην, ποῦ νῦν τοῦ σώματος τὸ κάλλος, καὶ ἡ δόξα τοῦ πλούτου; ποῦ δὲ ἡ ἔπαρσις τοῦ βίου; ὄντως μάταια πάντα· διὸ κράξωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὐς ἐξελέξω ἐκ τῶν προσκαίρων ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Venite, voi tutti che siete attaccati a questa vita: chinatevi attoniti nelle tombe, guardate l'inganno del mondo. Dov'è ora la bellezza del corpo, dove, la gloria della ricchezza, la boria dell'esistenza? Tutto è davvero vano. Gridiamo dunque al Salvatore: Dona il riposo, per la tua grande misericordia, a quanti hai tolto dalle realtà effimere.

Νῦν ἐπὶ τὸν τάφον ὁ ἐπὶ θρόνου, νῦν ὁ ἐν πορφύρᾳ φθορὰν ὑπέδου· οὐκ ἔτι ἐν θρόνῳ γάρ, ἀλλ' ἐν μνήματι κεῖται, ἴδε, ἐξέλιπε, τὸ βασιλείον κράτος, ἴδε, ὡς ὄναρ, τῶν ἀνθρώπων, παροδεύει ὁ βίος· διὸ κράξωμεν πρὸς τὸν Σωτῆρα· Οὐς ἐξελέξω ἀνάπαυσον, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Ora se ne va nella tomba, chi era sul trono, ora chi era nella porpora scende nella corruzione: non è più su un trono, infatti, ma giace in un sepolcro: ecco, è venuto meno il potere regale; ecco, come un sogno passa la vita umana. Gridiamo dunque al Salvatore: Dona il riposo, per la tua grande misericordia, a quanti hai tolto dalle realtà effimere.

Πάντας τοὺς ἐνθένδε μετατεθέντας, ἐπὶ αἰωνίου ζωῆς ἐλπίδι, καὶ βίον ἀλλάξαντας παντοίῳ Σῶτερι τρόπῳ, πᾶσαν κατάστασιν καὶ γένος, καὶ πᾶσαν ἡλικίαν, ἀνδρας ὁμοῦ τε καὶ γυναῖκας, καὶ ἀρτίτοκα βρέφη, ὡς φιλάνθρωπος, ἐν κόλποις τάξον, τοῦ Ἀβραάμ τε καὶ ἐν τόποις ἀνέσεως, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Tutti coloro che sono stati tolti di quaggiù nella speranza della vita eterna, tutti quelli che in qualunque modo hanno lasciato la vita, o Salvatore, di ogni condizione e razza, di ogni età, uomini e donne, tutti coloro che tu hai preso con te, colloca li nel seno di Abramo e in luoghi di sollievo, come amico degli uomini, per la tua grande misericordia.

Δόξα...

Gloria...

## Tono 2.

Ὡς ἄνθος μαραίνεται καὶ ὡς ὄναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος, πάλιν δὲ ἠχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῷ πάντες ἀναστήσονται, πρὸς τὴν σὴν ὑπάντησιν Χριστὲ ὁ Θεός, τότε Δέσποτα, οὐς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν Ἀγίων σου κατάταξον σκηναῖς τὰ τουτων ἐγκλήματα παριδῶν ἀγαθέ.

Καὶ νῦν ...

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας τὸ πᾶν, ὁ καὶ τοὺς Προφήτας ἐξαποστείλας ἡμῖν προφητεῦσαί σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῶσαι σου τὰ μεγαλεῖα· καὶ οἱ μὲν, προεφήτευσον τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δέ, τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη, Μάρτυρες δὲ ἔτυχον δόξης ἐκ τούτων, καὶ πρεσβεύουσιν ἐκτενῶς σοι τῷ Δεσπότη, σὺν τῇ τεκούσῃ σε Μητρί. Ἀνάπαυσον ὁ Θεὸς ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ λυτρωτὴς μου καὶ Θεός.

A Te si addice la lode... e la dossologia.

Allo stico, 3 stichirá prosómia, di quelli di Teofane.

Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ἔχων ἀκατάληπτον, τὴν εἰς ἡμᾶς εὐσπλαγχνίαν καὶ πηγὴν ἀκένωτον, θεϊκῆς χρηστότητος πολυέλεε, τοὺς πρὸς σὲ Δέσποτα, μεταβέβηκας, ἐν γῆ ζώντων κατασκήνωσον, εἰς τὰ σκηνώματα, τὰ ἀγαπητὰ καὶ ποθούμενα, κατάσχεσιν δωρούμενος, τὴν διηνεκῶς διαμένουσαν· σὺ γὰρ ὑπὲρ πάντων, ἐξέχεας τὸ αἷμά σου Χριστέ, καὶ ζωηφόρῳ τιμήματι, κόσμον ἐξηγόρασας.

**Στίχ.** Μακάριοι, οὐς ἐξελέξω καὶ προσελάβου Κύριε.

Νέκρωσιν ὑπέμεινας, ζωοποιὸν ἐκουσίως, καὶ ζωὴν ἐπήγασας, καὶ τρυφὴν ἄϊδιον, πιστοῖς δέδωκας, θεϊκῆ Δέσποτα, εὐσπλαγχνία μόνη, πανοικτίρμον ἀναμάρτητε ἐν ἧ δεόμεθα, τοὺς κεκοιμημένους κατάταξον, ἐλπίδι ἀναστάσεως, λύσιν τῶν πταισμάτων δωρούμενος, ἵνα διὰ πάντων ὑμνήται σου τὸ ἄνομα Χριστέ, καὶ σεσωσμένοι δοξάζωμεν, τὴν φιλανθρωπίαν σου.

**Στίχ.** Αἱ ψυχὰι αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Ζώντων κυριεύοντα, θεαρχικῆ ἐξουσία, καὶ νεκρῶν δεσπότης, σὲ Χριστέ γινώσκοντες ἱκετεύομεν, τοὺς πιστοὺς δούλους σου, τοὺς πρὸς σὲ τὸν

Come appassisce il fiore e come passa il sogno, così si dissolve ogni uomo; ma di nuovo, quando echeggerà la tromba, i morti, come in quel grande terremoto, tutti risorgeranno incontro a te, o Cristo Dio. Allora, o Sovrano, quelli che di tra noi avrai trasferiti, colloca nelle tende dei tuoi santi, senza tenere alcun conto delle loro colpe, o buono.

Ora e sempre...

Tono pl. 2.

Tu sei il nostro Dio che con sapienza crei e riempi l'universo; hai mandato i profeti, o Cristo, a profetizzare il tuo avvento, e gli apostoli ad annunciare le tue meraviglie; e gli uni hanno profetizzato la tua venuta; gli altri, con il battesimo, hanno illuminato le genti, e patendo da martiri hanno raggiunto ciò che desideravano; il coro degli uni e degli altri intercede presso di te, insieme a colei che ti ha partorito: Dona il riposo, Signore, alle anime che hai preso con te, e rendici degni del tuo regno, tu che per me, il condannato, ti sei sottoposto alla croce, o mio Redentore e Dio.

Tu, la cui compassione per noi è incomprendibile, e che possiedi la sorgente inesauribile della divina bontà, o misericordiosissimo, fa' abitare nella terra dei viventi, nelle tende amabili e desiderabili, coloro che sono passati a te, o Sovrano, donando loro il possesso che rimane in eterno: poiché tu per tutti hai versato il tuo sangue, o Cristo, e hai riscattato il mondo con un prezzo vivificante.

**Stico** Beati coloro che tu hai scelto e preso con te, Signore.

Volontariamente hai subito una morte vivificante, hai fatto zampillare la vita e hai donato ai fedeli il gaudio eterno, nel tuo divino, compassionevole amore, o Sovrano, o unico senza peccato e pietosissimo: nel tuo gaudio colloca dunque, ti preghiamo, quanti si sono addormentati nella speranza della risurrezione, condonando le colpe, affinché, in tutto inneggianti al tuo nome e salvati, o Cristo, diamo gloria al tuo amore per gli uomini.

**Stico** Le anime loro dimoreranno nei beni.

Riconoscendoti, o Cristo, signore dei vivi e sovrano dei morti per potestà tearchica, noi ti imploriamo: Ai tuoi servi fedeli che sono passati a te, solo benefat-

μόνον, εὐεργέτην ἐκδημήσαντας, αὐτὸς ἀνάπαυσον, σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου φιλάνθρωπε, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐν ταῖς τῶν Ἁγίων λαμπρότησι, θελητῆς ἐλέους· ὑπάρχεις γὰρ καὶ σῶζεις ὡς Θεός, οὐς κατ' εἰκόνα σου ἔπλασας, μόνε πολυέλεε.

Δόξα...

Ἄλγος τῷ Ἀδὰμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ ξύλου ἀπόγευσις πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφεις ἰὸν ἐξηρεύσατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσηλθεν ὁ θάνατος, παγενῆ κατεσθίων τὸν ἄνθρωπον· ἀλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἐδώρησατο· πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτῆρ, καὶ οὐς προσελάβου, μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν σου ἀνάπαυσον, ὡς φιλάνθρωπος.

Καὶ νῦν ...

Ἵφθης ἐνδιαίτημα, θεοπρεπὲς Παναγία, καὶ Θεὸν ἐχώρησας, καὶ Θεὸν ἐγέννησας ἀπειρόγαμε, καὶ βροτοῖς ὀρώμενον, ἐν δυσὶν οὐσίαις, ἐν μιᾷ δὲ ὑποστάσει ἀγνή, αὐτὸν δυσώπησον, τὸν μονογενῆ καὶ πρωτότοκον, τὸν σὲ παρθένον ἄμωμον καὶ μετὰ τὸν τόκον φυλάξαντα, ψυχὰς ἀναπαῦσαι, τῶν πίστει κοιμηθέντων ἐν φωτί, ἐν ἀκηράτῳ φαιδρότητι, καὶ μακαριότητι.

È bene confessare..., **trisaghio ecc. Dopo l'ekphonesis l'apolytikion:**

Ὁ βάθει σοφίας φιλανθρώπως πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων, μόνε Δημιουργέ, ἀνάπαυσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

tore, da' riposo insieme ai tuoi eletti, o amico degli uomini, in luoghi di refrigerio, tra gli splendori dei santi: perché tu ami la misericordia e come Dio salvi coloro che a tua immagine hai plasmato, o solo ricco di misericordia.

Gloria...

**Tono pl. 2.**

Divenne dolore per Adamo un tempo il frutto gustato dall'albero nell'Eden, quando il serpente vomitò il suo veleno: perché per lui è entrata la morte, che divora tutto il genere umano. Ma il Salvatore con la sua venuta ha abbattuto il drago, e ha donato a noi risurrezione. A lui dunque gridiamo: Usa indulgenza, o Salvatore, anche con quanti hai preso con te, e da' loro riposo insieme ai giusti.

Ora e sempre...

**Theotokion.** Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Ti sei mostrata dimora degna di Dio, o tutta santa: hai infatti accolto Dio e hai generato Cristo, o ignara di nozze, come mortale visibile in due nature, ma in una sola ipòstasi. Imploralo dunque, lui, unigenito e primogenito, che ti ha custodita vergine immacolata anche dopo il parto, di dare riposo nella luce, nella gioia pura e nella beatitudine, alle anime di quanti si sono addormentati nella fede.

Tu che, nel tuo amore per gli uomini, tutto disponi con profonda sapienza, assegnando a ciascuno ciò che giova, o solo Creatore, da' riposo, Signore, alle anime dei tuoi servi: poiché hanno riposto speranza in te, che ci hai creati, che ci hai plasmati, che sei il nostro Dio.

**e il congedo.**

## Domenica di Pentecoste

**Sabato — vespro**

**Ufficio del vespro delle feste.**

**Dopo il salmo introduttivo, al Signore, ho gridato, 10 stichi e 3 stichirá idiómela del Tono 1., ripetendo il primo; poi 5 del Tono 2., ripetendo di nuovo il primo.**

**Tono 1.**

Πεντηκοστήν ἐορτάζομεν, καὶ Πνεύματος ἐπιδημίαν, καὶ προθεσμίαν ἐπαγγελίας, καὶ ἐλπίδος συμπλήρωσιν, καὶ τὸ μυστήριον ὅσον; Ὡς μέγα τε καὶ σεβάσμιον! Διὸ βοῶμέν σοι· Δημιουργέ τοῦ παντὸς Κύριε, δόξα σοι. (Δίς)

Γλώσσαις ἀλλογενῶν, ἐκαινούργησας Χριστὲ τοὺς σοὺς Μαθητάς, ἵνα δι' αὐτῶν σε κηρύξωσι,

Festeggiamo la Pentecoste, la venuta dello Spirito, la realizzazione della promessa, il compimento della speranza: quale mistero festeggiamo! Quanto grande ed augusto! Noi dunque a te acclamiamo: Artefice dell'universo, Signore, gloria a te. **2 volte.**

Hai iniziato i tuoi discepoli a lingue di genti straniere, perché con esse annunciassero te, Dio Verbo

τὸν ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Πάντα χορηγεῖ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, βρῦει προφητείας, ἱερέας τελειοῖ, ἀγραμμάτους σοφίαν ἐδίδαξεν, ἀλιεῖς θεολόγους ἀνέδειξεν, ὅλον συγκροτεῖ τὸν θεσμόν τῆς Ἐκκλησίας. Ὁμοούσιε καὶ Ὁμόθρονε, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, Παράκλητε, δόξα σοι.

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν Πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσε. (Δίς)

Ἐν τοῖς Προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καὶ ἐν Ἀποστόλοις ἔλαμψε, Σωτῆρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου· σὺ εἶ Θεὸς πρῶτος, σὺ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας, σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε τὸν Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ κλίνας γόνυ προσκυνήσω σου τὴν ἀήττητον δύναμιν, ἐν ἑσπέρα, καὶ πρωῖ, καὶ μεσημβρία, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλογήσω σε Κύριε.

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Κύριε, οἱ πιστοὶ τὸ γόνυ ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ὑποκλίναντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ἀναρχον Πατέρα, καὶ τὸν συνάναρχον Υἱόν, καὶ τὸ συναἶδιον καὶ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τριάδα Ὁμοούσιον ὑμολογήσωμεν, Πατέρα, καὶ Υἱόν, σὺν Ἁγίῳ Πνεύματι· οὕτω γὰρ ἐκήρυξαν πάντες οἱ Προφῆται, καὶ Ἀπόστολοι μετὰ Μαρτύρων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἁγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνως ἐγέννησεν Υἱόν, συναἶδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον, μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἦν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Ἅγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ, Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον, Τριάς ἁγία, δόξα σοι.

**Ingresso**, Luce gioiosa, **il prokímenon del giorno e le letture.**

**Lettura del libro dei Numeri** (11,16-17.24-29).

immortale che elargisci alle anime nostre la grande misericordia.

Ogni bene procura lo Spirito santo: fa scaturire le profezie, ordina i sacerdoti, ha insegnato la sapienza agli illetterati, ha reso teologi i pescatori, tiene saldo tutto l'armonico ordinamento della Chiesa. O tu, consustanziale al Padre e al Figlio, con essi assiso sull'unico trono, o Paraclito, gloria a te.

### Tono 2.

Abbiamo visto la luce vera, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la fede vera, adorando l'indivisibile Trinità: essa infatti ci ha salvati. **2 volte.**

Con i profeti ci hai annunciato la via della salvezza, e con gli apostoli, o Salvatore nostro, è rifulsa la grazia del tuo Spirito. Tu sei il nostro Dio, sei Dio prima, Dio dopo, e per i secoli .

Nei tuoi atrii inneggerò a te, Salvatore del mondo, e adorerò in ginocchio la tua invitta potenza: la sera, al mattino, a mezzogiorno e in ogni tempo, ti benedirò, Signore.

Nei tuoi atrii, Signore, piegando le ginocchia del corpo e dell'anima, noi fedeli cantiamo a te, Padre che non hai avuto principio, al Figlio, come te senza principio, e al santissimo Spirito a te coeterno che illumina e santifica le anime nostre.

Inneggiamo alla Trinità consustanziale: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, perché questo hanno annunciato tutti i profeti, e gli apostoli insieme ai martiri.

Gloria. Ora e sempre.

### Tono pl. 4.

#### Idiomelon. Dell'imperatore Leone.

Venite, popoli, adoriamo la Deità trisipostatica: il Figlio nel Padre insieme al santo Spirito. Il Padre infatti ha intemporalmente generato il Figlio coeterno e con lui regnante, e lo Spirito santo era nel Padre, glorificato insieme al Figlio; una sola potenza, una sola sostanza, una sola divinità che noi tutti adoriamo dicendo: Santo Dio, che tutto hai creato mediante il Figlio, con la sinergia del santo Spirito; Santo forte, per il quale abbiamo conosciuto il Padre e per il quale lo Spirito santo è venuto nel mondo; Santo immortale, o Spirito Paraclito, che dal Padre procedi e nel Figlio riposi. Trinità santa, gloria a te.

Disse il Signore a Mosè: Radunami settanta uomini di tra gli anziani del popolo, uomini di cui tu sappia che sono degli anziani del popolo e loro scribi. Li condurrà alla tenda della testimonianza e staranno là con te. Io scenderò e parlerò in quel luogo con te, prenderò dello Spirito che è su di te, lo porrò su di loro, ed essi sosterranno insieme a te il peso del popolo, in modo che tu non debba portarlo da solo. Mosè radunò settanta uomini fra gli anziani del popolo e li dispose intorno alla tenda. Il Signore scese nella nube e parlò con Mosè, poi prese parte dello Spirito che era su di lui e lo pose sui settanta anziani. Come lo Spirito si posò su di loro, essi cominciarono a profetizzare nell'accampamento, ma non continuarono a farlo in seguito. Erano rimasti nell'accampamento due uomini di nome Eldad e Modad, e lo Spirito si posò su di loro: erano stati anch'essi registrati tra i settanta, ma non erano andati alla tenda. Costoro si misero a profetizzare nell'accampamento. Allora un giovane corse ad annunciarlo a Mosè dicendo: Eldad e Modad profetizzano nell'accampamento. Giosuè figlio di Nave, che era al servizio di Mosè, che egli si era scelto, prese la parola e disse: Mosè, mio signore, impediscili. Ma Mosè gli rispose: Saresti forse geloso per me? Volesse il Signore che tutti divenissero profeti nel popolo, quando il Signore inviasse su di loro il suo Spirito!

#### **Lettura della profezia di Gioele (2,23-3,5).**

Così dice il Signore: Figli di Sion, gioite e rallegratevi nel Signore vostro Dio, perché vi ha dato cibo in giusta misura, e farà scendere per voi la pioggia primaverile e quella autunnale come un tempo. Le vostre aie si riempiranno di frumento e i vostri torchi traboccheranno di vino e di olio. Vi compenserò per le annate divorate dalla locusta, dal bruco, dal grillo e dalle cavallette, il grande esercito che ho mandato contro di voi. Mangerete in abbondanza, vi sazierete e loderete il nome del Signore vostro Dio che ha fatto prodigi con voi: il mio popolo non dovrà mai più arrossire. Riconoscerete che io sono in mezzo a Israele, che io sono il Signore vostro Dio e non c'è altri all'infuori di me: mai più il mio popolo dovrà arrossire. E dopo ciò riverserò del mio Spirito su ogni carne, e profetizzeranno i vostri figli e le vostre figlie, i vostri anziani avranno sogni e i vostri giovani avranno visioni. Sì, anche sui miei servi e sulle mie serve in quei giorni riverserò del mio Spirito e diverranno profeti. Farò prodigi in alto nel cielo, e in basso darò segni sulla terra: sangue, fuoco e vapore di fumo. Il sole si muterà in tenebra e la luna in sangue, prima che venga il giorno del Signore, grande e a tutti manifesto, e allora chiunque invocherà il nome del Signore, sarà salvato.

#### **Lettura della profezia di Ezechiele (36,24-28).**

Così dice il Signore: Vi prenderò di tra le genti, vi radunerò da tutte le terre e vi introdurrò nella vostra terra: vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati da tutte le vostre impurità e da tutti i vostri idoli, e io vi purificherò: vi darò un cuore nuovo e uno spirito nuovo; toglierò il cuore di pietra dalla vostra carne e vi darò un cuore di carne, metterò in voi il mio Spirito e farò sí che camminate nei miei precetti, che custodiate e mettiate in pratica i miei decreti. Abiterete nella terra che ho dato ai vostri padri, sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio.

#### **Alla lití. Stichirá idiómela. Tono 2.**

Ἐν τοῖς Προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καὶ ἐν Ἀποστόλοις ἔλαμψε Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, σὺ εἶ Θεὸς πρῶτος, σὺ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν..

Con i profeti ci hai annunciato la via della salvezza, e con gli apostoli, o Salvatore nostro, è riflusa la grazia del tuo Spirito. Tu sei il nostro Dio, sei Dio prima, Dio dopo, e per i secoli.

Gloria. Ora e sempre.

#### **Tono pl. 4.**

Ὅτε τὸ Πνεῦμά σου κατέπεμψας Κύριε, καθημένοις τοῖς Ἀποστόλοις, τότε οἱ τῶν Ἑβραίων παῖδες θεωροῦντες, ἐξίσταντο θάμβει ἤκουον γὰρ αὐτῶν φθεγγομένων, ἑτέραις ξέναις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐχορήγει αὐτοῖς· ἰδιῶται γὰρ ὄντες, ἐσοφίσθησαν, καὶ τὰ ἔθνη πρὸς πίστιν ζωοποίησαν, τὰ θεῖα ἐρρητόρευον· διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· ὁ ἐπὶ γῆς ὀφθεις, καὶ ἐκ τῆς πλάνης

Quando inviasti il tuo Spirito, Signore, agli apostoli seduti in casa, i figli degli ebrei videro e sbigottirono per la meraviglia: li udivano infatti esprimersi in lingue straniere, come lo Spirito concedeva loro; infatti, da illetterati che erano, essi erano divenuti sapienti e conquistando le genti alla fede, esponevano loro con eloquenza le cose divine. Anche noi dunque a te acclamiamo: O tu che sei apparso sulla terra e ci hai sal-

σώσας ἡμᾶς, Κύριε, δόξα σοι.

vati dall'errore, Signore, gloria a te.

**Allo stico, stichirá idiómela. Tono pl. 2.**

Ἀγνοοῦντα τὰ ἔθνη Κύριε, τὴν τοῦ παναγίου Πνεύματος, ἐν τοῖς Ἀποστόλοις σου γενομένην δύναμιν, τὴν ἐναλλαγὴν τῶν γλωσσῶν, μέθην εἶναι ἐνόμιζον, ἡμεῖς δὲ στηριχθέντες ὑπ' αὐτῶν, ἀπαύστως οὕτω λέγομεν· Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον, μὴ ἀντανέλης ἀφ' ἡμῶν, δεόμεθα φιλάνθρωπε.

Poiché le genti ignoravano, o Signore, la potenza dello Spirito santissimo effusa sui tuoi apostoli, attribuivano a ubriachezza l'alternarsi delle diverse lingue. Ma noi, che da loro siamo stati confermati, incessantemente così diciamo: Il tuo santo Spirito non togliere da noi, o amico degli uomini, te ne preghiamo.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Κύριε, τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἡ ἐπιφοίτησις, τοὺς Ἀποστόλους σου ἐμφορήσασα, ἐν ἐτέραις γλώσσαις λαλεῖν παρεσκεύασεν· ὅθεν τὸ παράδοξον, τοῖς μὲν ἀπίστοις μέθη ἐνομιζέτο, τοῖς δὲ πιστοῖς πρόξενον σωτηρίας, οὗ τῆς ἐλλάμψεως καὶ ἡμᾶς ἀξιώσον, δεόμεθα φιλάνθρωπε.

Signore, l'effusione del tuo santo Spirito che ha colmato i tuoi apostoli, li ha resi capaci di parlare in lingue straniere: il prodigio pareva dunque ubriachezza agli increduli, ma, per i credenti, era apportatore di salvezza. Rendi degni anche noi dell'illuminazione del tuo Spirito, o amico degli uomini, te ne preghiamo.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre.

**Tono pl. 4.**

Γλῶσσαι ποτὲ συνεχύθησαν, διὰ τὴν τόλμαν τῆς πυργοποιΐας, γλῶσσαι δὲ νῦν ἐσοφίσθησαν, διὰ τὴν δόξαν τῆς θεογνωσίας. Ἐκεῖ κατεδίκασε Θεὸς τοὺς ἀσεβεῖς τῷ πταίσματι, ἐνταῦθα ἐφώτισε Χριστὸς τοὺς ἀλιεῖς τῷ Πνεύματι. Τότε κατειργάσθη ἡ ἀφωνία, πρὸς τιμωρίαν, ἄρτι καινουργεῖται ἡ συμφωνία, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Un tempo si confusero le lingue per l'audacia che spinse a costruire la torre, ma ora le lingue sono riempite di sapienza per la gloria della scienza divina. Là, Dio condannò gli empi per la loro colpa, qui il Cristo illumina i pescatori con lo Spirito. Allora si produsse come castigo l'impossibilità di parlarsi, adesso si inaugura la concorde sinfonia delle voci per la salvezza delle anime nostre.

**Apolytícion. Tono pl. 4.**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

**Orthros**

**Ufficio dell'óρθρος delle feste.**

**Dopo l'exápsalmos, al Il Signore è Dio, 3 volte l'apolytícion, come sopra.**

La consueta sticologia e il polyéleos.

Dopo la prima sticologia, káthisma.

**Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν ἐορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις, καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε, καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον, ἐφώτισε. (Δίς)

Celebriamo con gioia, o fedeli, questa festa che viene dopo le altre e tutte le conclude: la pentecoste, il compimento della promessa e del tempo stabilito, perché in essa il fuoco del Paraclito è sceso sulla terra, sotto l'aspetto di lingue, ha illuminato i discepoli e li ha resi celesti iniziati. È giunta la luce del Paraclito e il mondo ha illuminato. *2 volte.*

Dopo la seconda sticologia, káthisma, stessa melodia.

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα, καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν, διὰ πυρός τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε. (Δίς)

La sorgente dello Spirito, scendendo sui figli della terra, dividendosi in fiumi di fuoco, ha spiritualmente irrorato i discepoli con la sua luce; il fuoco è divenuto per loro nube rugiadosa, fiamma che li illumina e si effonde in pioggia: è così che noi riceviamo la grazia, mediante il fuoco e l'acqua. È giunta la luce del Paraclito e il mondo ha illuminato. *2 volte.*

Dopo il polyéleos, káthisma. **Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Μετὰ τὴν Ἐγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ, θείαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου κατέπεμψας οἰκτίρμον· Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν, ὥσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτρανολόγησαν, τῷ θεῷ πλήκτρῳ μυστικῶς, Σῶτερ, τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου. (Δίς)

Dopo la risurrezione dal sepolcro, o Cristo, e la divina ascensione alle altezze celesti, hai inviato ai divini veggenti la tua gloria, o pietoso, rinnovando nei discepoli lo Spirito retto: essi dunque, come cetra melodiosa, col plectro divino, o Salvatore, hanno misticamente reso per tutti ben distinti gli echi sonori della tua divina economia. *2 volte.*

Anavathmí. Antifona 1. del tono 4.

Prokímenon. Tono 4.

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία

Il tuo Spirito buono mi guiderà nella via retta.

Στίχ. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.

Stico Signore, ascolta la mia preghiera.

Tutto ciò che respira, e il vangelo stabilito per l'orthros.

Nono vangelo eothinón.

**Lettura del santo vangelo secondo Giovanni (20,19-23).**

La sera di quello stesso giorno, il primo dopo il sabato, mentre erano chiuse le porte del luogo dove si trovavano i discepoli per timore dei giudei, venne Gesù, si fermò in mezzo a loro e disse: Pace a voi! Detto questo mostrò loro le mani e il costato. E i discepoli gioirono al vedere il Signore.

Gesù disse loro di nuovo: Pace a voi! Come il Padre ha mandato me, anch'io mando voi. Dopo aver detto questo, alitò su di loro e disse: Ricevete lo Spirito santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete, resteranno non rimessi.

Si tralascia il tropario Contemplata la risurrezione e si dice subito il salmo 50. Poi:

Δόξα...

Gloria.

Tono 2.

Ταῖς τῶν ἀποστόλων πρεσβείαις...

Per l'intercessione degli apostoli...

Καὶ νῦν ...

Ora e sempre.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις...

Per l'intercessione della Madre di Dio...

**Στίχ.** ἐλέησόν με ὁ Θεός...

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκῆνωσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Stico** Pietà di me, o Dio.

**Idiomelon. Tono pl. 2.**

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**I canoni.**

**Canone del tono grave, con l'acrostico:**

Festeggiamo la pentecoste. **Poema di Cosma monaco.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.**

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ σὺν ἄρμασιν, ὁ συντρῖβων πολέμους ἐν ὑψηλῷ βραχίονι, ἄσωμεν αὐτῶ, ὅτι δεδόξασται

Colui che spezza le guerre, a braccio alzato ha sommerso nel mare il faraone insieme ai suoi carri: a lui cantiamo, perché si è reso glorioso.

**Tropari.**

Ἔργῳ, ὡς πάλαι τοῖς Μαθηταῖς ἐπηγγείλω, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα ἐξαποστείλας Χριστέ, ἔλαμψας τῷ κόσμῳ φῶς, φιλάνθρωπε.

Come un tempo avevi promesso ai discepoli, o Cristo, realmente tu hai mandato lo Spirito Paraclito, e hai fatto così risplendere nel mondo la luce, o amico degli uomini.

Νόμῳ τὸ πάλαι προκηρυχθὲν καὶ Προφήταις, ἐπληρώθη, τοῦ θείου Πνεύματος σήμερον· πᾶσι γὰρ πιστοῖς χάρις ἐκκέχεται.

Si è compiuto ciò che un tempo era stato preannunciato dalla Legge e dai profeti: oggi è stata effusa su tutti i credenti la grazia del divino Spirito.

**L'altro canone, giambico.**

**Tono 4. Poema di Giovanni Arklas.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.**

Θεῖῳ καλυφθεὶς ὁ βραδύγλωσσος γνόφῳ. Ἐρρητόρευσε τὸν θεόγραφον νόμον· Ἴλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νόου, Ὁρᾶ τὸν ὄντα, καὶ μυεῖται Πνεύματος Γνώσιν, γεραίρων ἐνθέοις τοῖς ἄσμασιν

Colui che aveva la lingua inceppata, avvolto dalla caligine divina ha eloquentemente esposto la Legge scritta da Dio. Scosso infatti il fango dall'occhio dell'intelletto, egli vede Colui che è, è iniziato alla conoscenza dello Spirito e rende lode con cantici ispirati.

**Tropari.**

Ἐφη τὸ σεπτὸν καὶ σεβάσμιον στόμα. Νοσησιμὸς ὑμῖν οὐ γενήσεται φίλοις. Ἐγὼ γὰρ εἰς πατρῶον ὑψιστον θρόνον Συνεδριάζων, ἐκχεῶ τοῦ Πνεύματος, Λάμψαι ποθοῦσι, τὴν χάριν τὴν ἀφθονον

Disse l'augusta e venerabile bocca: Non soffrirete per la mia assenza, voi, miei amici: assiso infatti insieme al Padre sull'ecceleso trono, effonderò la generosa grazia dello Spirito, perché risplenda su quanti la desiderano.

Ἦρος βεβηκῶς, ἀτρεκέστατος Λόγος, Γαληνόμορφον ἐκτελεῖ τὴν καρδίαν. Ἔργον γὰρ ἐκπεράνας, εὐφρανε φίλους, Πνοῆ βιαία, καὶ πυρὸς γλωττήμασι, Νείμας τὸ Πνεῦμα Χριστός, ὡς ὑπέσχετο.

Legge immutabile, il Verbo veracissimo, dona tranquillità ai cuori: portata infatti a compimento la sua opera, rallegra gli amici, il Cristo, elargendo lo Spirito come aveva promesso, con vento impetuoso e lingue di fuoco.

**Katavasíe. I due irmí.**

Πόντῳ ἐκάλυψε Φαραῶ...

Colui che spezza le guerre...

Θεῖῳ καλυφθεὶς...

Colui che aveva la lingua ...

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.**

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν τοῖς Μαθηταῖς, Χριστέ, ἕως ἂν ἐνδύσησθε ἔφης, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ, ἐγὼ δὲ ὡς ἐμὲ Παράκλητον ἄλλον, Πνεῦμα τὸ ἐμόν τε καὶ Πατρός ἀποστελῶ, ἐν ᾧ στερεωθήσε-

Finché non avrete rivestito la potenza dall'alto, di-cesti, o Cristo, ai discepoli, restate a Gerusalemme: io vi manderò un altro Consolatore come me, lo Spirito mio e del Padre, nel quale sarete rafforzati.

σθε

**Tropario.**

Ἡ τοῦ Θεοῦ Πνεύματος ἐπιδημήσασα δύναμις, τὴν μερισθεῖσαν πάλαι φωνήν, κακῶς ὁμονοησάντων, εἰς μίαν ἁρμονίαν θείως συνῆψε, γινῶσιν συνετίζουσα πιστοὺς τῆς Τριάδος, ἐν ἧ ἔστερεώθημεν.

La potenza del divino Spirito, col suo avvento ha divinamente composto in un'unica armonia il linguaggio che un tempo era divenuto molteplice in coloro che si erano uniti per uno scopo malvagio; essa ha ammaestrato i credenti nella scienza della Trinità, dalla quale siamo stati rafforzati.

**L'altro canone irmós.**

Ἐρρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης πέδας, Ὑβριν τε δυσκάθεκτον εὐτεκνουμένης, Μόνη προσευχὴ τῆς Προφήτιδος πάλαι Ἄννης, φερούσης πνεῦμα συντετριμμένον, Πρὸς τὸν δυνάστην, καὶ Θεὸν τῶν γνώσεων

Spezzò i vincoli di un grembo sterile e insieme l'arroganza sfrenata di una madre felice, la sola preghiera elevata un tempo dalla profetessa Anna, che presentava al Sovrano e Dio di scienza uno spirito contrito.

**Tropari.**

Ἄληπτός ἐστιν ἡ θεαρχικωτάτη· Ρῆτρας γὰρ ἐξέφηνε τοὺς ἀγραμμάτους, Ἄλις σοφιστὰς συστομίζοντας λόγῳ, Καὶ τῆς βαθείας νυκτὸς ἐξαιρουμένους, Λαοὺς ἀπείρους, ἀστραπῆ τοῦ Πνεύματος.

Incomprensibile è la Tearchia suprema: essa ha reso eloquenti gli illetterati, che con una sola loro parola fanno tacere gli oracoli dell'errore, e con la folgore dello Spirito sottraggono popoli innumerevoli alla notte profonda.

Ἦν ἐκπορευτὸν ἐξ ἀγεννήτου φάους, Τὸ πανσθενουργόφωτον ἀφθιτον σέλας, Οὗ τὴν δι' Υἱοῦ πατρικῆς ἐξουσίας, Νῦν ἐμφανίζει συμφυῆ φρυκτωρίαν, Πυρῶδες ἦχος ἐν Σιών τοῖς ἔθνεσιν.

È l'eterno splendore dall'immane potere illuminante procedente dalla Luce ingenita, quello che ora, mediante il Figlio, dall'essenza del Padre, manifesta con fragore di fuoco il proprio connaturale fulgore alle genti raccolte in Sion.

**Katavasíe. I due irmí.**

Τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν...

Finché non avrete rivestito...

Ἐρρηξε γαστρὸς ἠτεκνωμένης...

Spezzò i vincoli di un grembo...

**Káthisma. Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν Conosciuto l'ordine.

Οἱ τοῦ Σωτῆρος ἐρασταὶ χαρᾶς ἐπλήσθησαν, καὶ θάρσος ἔλαβον, οἱ πρόην δειλιῶντες, ὡς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον σήμερον ἐξ ὕψους, κατήλθεν ἐπὶ τὸν οἶκον τῶν Μαθητῶν, καὶ ἄλλος ἄλλα ἐλάλει πρὸς τοὺς λαοὺς· γλῶσσαι γὰρ διεσπάρησαν, ὀρώμεναι ὡσεὶ πυρὸς, καὶ τούτους οὐ κατέφλεξαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐδρόσισαν. *(Δίς)*

Gli innamorati del Salvatore sono stati colmati di gioia, hanno ripreso coraggio quanti prima erano timorosi, oggi che il santo Spirito è disceso dall'alto sulla casa dei discepoli, e ciascuno ha preso a parlare in modi diversi ai popoli: le lingue infatti, si erano ripartite su di loro mostrandosi come di fuoco, senza tuttavia bruciarli, ma piuttosto irrorandoli di rugiada. *2 volte.*

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.**

Κατανοῶν ὁ Προφήτης, τὴν ἐπ' ἐσχάτων σου Χριστὲ ἔλευσιν, ἀνεβόα· τὴν σὴν εἰσακήκοα Κύριε δυναστείαν, ὅτι πάντα τοῦ σῶσαι, τοὺς χριστοὺς σου ἐλήλυθας

Il profeta, o Cristo, contemplando il tuo avvento negli ultimi tempi, gridava: Ho udito, Signore, l'annuncio della tua potenza, perché tu sei venuto a salvare tutti i tuoi consacrati.

**Tropari.**

Ὁ ἐν Προφήταις λαλήσας, καὶ διὰ νόμου κηρυχθεὶς, πρόην τοῖς ἀτελέσι, Θεὸς ἀληθὴς ὁ Παράκλητος, τοῖς τοῦ Λόγου ὑπηρέταις καὶ μάρτυσι, γνωρίζεται σήμερον.

Il Paraclito che un tempo ha parlato nei profeti e dalla Legge agli imperfetti è stato annunciato, oggi si fa conoscere quale vero Dio ai ministri e testimoni del Verbo.

Σῆμα Θεότητος φέρον, τοῖς Ἀποστόλοις ἐν πυρὶ, Πνεῦμα κατεμερίσθη, καὶ ξέναις ἐν γλώσσαις ἐνέ-

Recando il sigillo della Divinità, lo Spirito è stato distribuito nel fuoco agli apostoli e si è manifestato in

φηνεν, ὡς πατρόθεν θεῖον σθένος, ἐρχόμενον ἐ-  
στὶν αὐτοκέλευστον.

lingue straniera, perché egli è forza divina che viene  
spontanea dal Padre.

### L'altro canone irmós.

Ἄναξ ἀνάκτων, οἶος ἐξ οἴου μόνος, Λόγος προ-  
ελθών, Πατρός ἐξ ἀναιτίου. Ἰσοσθενές σου Πνεῦ-  
μα τοῖς Ἀποστόλοις, Νημερτές ἐξέπεμψας ὡς  
εὐεργέτης, Αἰδουσι Δόξα τῷ κράτει σου, Κύριε

O Re dei re, unico dall'unico, solo Verbo che pro-  
cedi dal Padre senza principio: veramente, quale be-  
nefattore, hai mandato ai tuoi apostoli lo Spirito che  
ti è pari nella forza, ed essi cantano: Gloria, Signore,  
alla tua potenza.

### Tropari.

Λουτρὸν τὸ θεῖον τῆς παλιγγενεσίας, Λόγῳ κε-  
ραννύς συντεθειμένη φύσει, Ὁμβροβλυτεῖς μοι  
ῥεῖθρον ἐξ ἀκηράτου Νενυγμένης σου πλευρᾶς, ὦ  
Θεοῦ Λόγε, Ἐπισφραγίζων τῇ ζέσει τοῦ Πνεύμα-  
τος.

Mescolando alla parola il divino lavacro di rigene-  
razione per la mia natura composita, tu lo riversi su  
di me come fiume inondante dal tuo immacolato  
fianco trafitto, o Verbo di Dio, confermandolo con  
l'ardore dello Spirito.

Κάμπτει τὰ πάντα τῷ Παρακλήτῳ γόνυ, Γόνῳ τε  
Πατρός, Πατρὶ συμφυεστάτῳ. Ἐν γὰρ προσώποις  
οἶδε τριτοῖς οὐσίαν, Νημερτές, ἀπρόσιτον, ἄχρο-  
νον, μίαν. Ἐλαμψε φῶς γὰρ ἡ χάρις τοῦ Πνεύμα-  
τος.

Tutte le cose piegano il ginocchio davanti al Para-  
clito, e davanti al Figlio del Padre che al Padre è per  
natura perfettamente unito; esse riconoscono nelle  
tre persone una sola essenza, veramente inaccessibi-  
le, senza tempo, unica: ha riflesso, infatti, quale luce  
la grazia dello Spirito.

Τελεῖσθε πάντες τῇ θεαρχικωτάτῃ, Ὅσοι λα-  
τρευταὶ τῆς τριφεγγοῦς οὐσίας. Ὑπερφῶς τελεῖ  
γὰρ ὡς εὐεργέτης, Καὶ πυρσολαμπεῖ Χριστὸς εἰς  
σωτηρίαν, Ὅλην πορίζων τὴν χάριν τοῦ Πνεύμα-  
τος.

Quanti siete cultori dell'Essenza tre volte risplen-  
dente, lasciatevi perfezionare dalla suprema energia  
deificante: Cristo, infatti, nostro benefattore, sopran-  
naturalmente ci perfeziona, ci rende di fuoco a nostra  
salvezza, elargendo in pienezza la grazia dello Spi-  
rito.

### Katavasíe. I due irmí.

Κατανοῶν ὁ Προφήτης...  
Ἄναξ ἀνάκτων...

Il profeta, o Cristo...  
O Re dei re, unico dall'unico...

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου ληφθὲν Κύριε, ἐν γαστρὶ  
τῶν Προφητῶν, καὶ κηθὲν ἐπὶ τῆς γῆς πνεῦμα  
σωτηρίας, ἀποστολικὰς καρδίας κτίζει καθαρὰς,  
καὶ ἐν τοῖς πιστοῖς εὐθὲς ἐγκαινίζεται φῶς γὰρ καὶ  
εἰρήνη, διότι τὰ σὰ προστάγματα

Lo Spirito della salvezza che in virtù del tuo timore  
è stato concepito in seno dai profeti e generato sulla  
terra, crea negli apostoli un cuore puro ed è rinno-  
vato nei fedeli come Spirito retto: sono infatti luce e  
pace i tuoi precetti.

### Tropario.

Ἡ ἐπιφοιτήσασα ἰσχὺς σήμερον, αὕτη Πνεῦμα  
ἀγαθόν, Πνεῦμα σοφίας Θεοῦ, Πνεῦμα ἐκ Πατρὸς  
ἐκπορευτόν, καὶ δι' Ὑίου πιστοῖς ἡμῖν πεφηνός, με-  
ταδοτικόν, ἐν οἷς κατοικίζεται φύσει, τῆς ἐν ἧ κα-  
τοπτεύεται ἀγιότητος.

La forza discesa oggi su noi è lo Spirito buono, lo  
Spirito della sapienza di Dio, lo Spirito che procede  
dal Padre e tramite il Figlio si è manifestato a noi cre-  
denti: egli comunica a quelli in cui abita la santità nel-  
la quale per natura è conosciuto.

### L'altro canone irmós.

Λυτήριον κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, Πυρίπνοον  
δέξασθε Πνεύματος δρόσον, Ὡ τέκνα φωτόμορφα  
τῆς Ἐκκλησίας, Νῦν ἐκ Σιῶν γὰρ ἐξελήλυθε νό-  
μος, Ἡ γλωσσοπυρσόμορφος Πνεύματος χάρις

Avete ricevuto dallo Spirito la sua rugiada spirante  
fuoco quale purificazione che redime dai peccati, o  
figli della Chiesa smaglianti di luce. Ora infatti da  
Sion è uscita la Legge: la grazia dello Spirito, sotto  
forma di lingue di fuoco.

**Tropari.**

Καθώς περ εὐδόκησεν αὐτεξουσίως, Ἀδέσποτον  
κάτεισι Πνεῦμα πατρόθεν, Σοφίζον ἐν γλώσσησι  
τοὺς Ἀποστόλους, Ἐπισφραγίζον τὸν φερέσβιον  
Λόγον, Πατροσθενὲς ξύμμορφον, ὄν Σωτὴρ ἔφη.

Ἦτο τὰς φρένας μὲν ἐξ ἁμαρτίας, Χ' αὐτῷ κατε-  
σκευάζε τῶν Ἀποστόλων, Θεὸς Λόγος πάνταρχος,  
ἄχραντον δόμον. Ὁμοσθενοῦς δὲ καὶ συνουσιου-  
μένου, Νῦν ἐγκατοικίζεται Πνεύματος φάος.

Τὸ διὰ τὸν φόβον σου...  
Λυτήριον κάθαρσιν...

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ, τῶν βιοτικῶν μελημάτων,  
συμπλόις ποντούμενος ἁμαρτίαις, καὶ ψυχοφ-  
θόρῳ θηρὶ προσριπτούμενος, ὡς ὁ Ἰωνᾶς Χριστὲ  
βοῶ σοι· Ἐκ θανατηφόρου με βυθοῦ ἀνάγαγε

Ἐκ τοῦ Πνεύματός σου, σάρκα ἐπὶ πᾶσαν, ὡς  
εἶπας, πλουσίως ἐξέχεας, καὶ ἐπληρώθη τῆς σῆς ἢ  
σύμπασα γνώσεως Κύριε· ὅτι ἐκ Πατρὸς Υἱὸς ἀρ-  
ρεύστως ἔφυς, καὶ τὸ Πνεῦμα ἀμερίστως πρόεισιν.

Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ καὶ σωτηρία, Ὁ Δεσπότης  
ἔλαμψας ἐκ τῆς Παρθένου, Ἰν, ὡς Προφήτην θη-  
ρὸς ἐκ θαλαττίου, Στέρνων Ἰωνᾶν, τῆς φθορᾶς  
διαρπάσης, Ὅλον τὸν Ἀδάμ, παγγενῆ πεπτωκότα

Ἰμερτὸν ἡμῖν εὐθὲς ἐν τοῖς ἐγκάτοις, Αἰωνίως ἔ-  
ξουσι Πνεῦμα καινίσαις, Πατροπροβλήτως πάντο-  
τε ξυνημμένον, Ὑψίης ἀπεχθοῦς καυστικῶν μολυ-  
σμάτων, Ρύπου τε φρενῶν ῥυπτικὸν Παντοκράτορ

Ὁρεκτὸν ἀξίωμα τοῖς Ἀποστόλοις, Σιωνίταις  
μῖνονσι σὴν παρουσίαν, Γνώρισμα Πνεῦμα πα-  
τρογεννήτου Λόγου, Λέσχην ἀπηνῆ τῶν ἔθνῶν  
ποππυσμάτων, Ὁκιστα δεικνύς, πυρπνώως καθι-  
δρύεις.

Ναυτιῶν τῷ σάλῳ...  
Ἰλασμὸς ἡμῖν Χριστὲ...

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν  
ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διέ-  
νειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώ-

Secondo il suo compiacimento, spontaneamente,  
discende dal Padre lo Spirito che a nulla è soggetto,  
per rendere gli apostoli dotti nelle lingue, conferman-  
do col suo sigillo la parola vitale pronunciata dal Sal-  
vatore, essendo egli pari al Padre in potenza e natura.

Ha guarito le anime dal peccato, il Cristo, e si è pre-  
parato negli apostoli una dimora immacolata, il Dio  
Verbo, sovrano di tutto; ora vi fa inabitare la luce  
dello Spirito, pari a lui nella forza e a lui consustanziale.

**Katavasíe. I due irmí.**

Lo Spirito della salvezza...  
Avete ricevuto dallo Spirito ...

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós.**

Navigando nauseato tra i flutti delle sollecitudini  
di questa vita, buttato a mare dai peccati, miei com-  
pagni nella traversata, e gettato come Giona a un mo-  
stro che uccide le anime, o Cristo, a te io grido: Risol-  
levami dall'abisso mortale.

**Tropario.**

Hai copiosamente riversato il tuo Spirito su ogni  
carne, come avevi detto, e il creato si è riempito della  
tua conoscenza, o Signore, perché tu sei il Figlio im-  
mutabilmente generato dal Padre, mentre lo Spirito,  
senza divisione, da lui procede.

**L'altro canone irmós.**

O Cristo, quale propiziazione e salvezza, dalla Ver-  
gine, o Sovrano, su noi sei riflesso, per liberare dalla  
corruzione l'intera persona di Adamo, caduto con  
tutta la sua stirpe, così come liberasti il profeta Giona  
dal ventre del mostro marino.

**Tropari.**

Rinnova, Onnipotente, nel nostro intimo lo Spirito  
retto che desideriamo e che in eterno sarà in noi: lo  
Spirito che procede dal Padre e a lui resta sempre  
unito, lo Spirito che brucia le contaminazioni di una  
materia ostile e lava la sozzura degli animi.

Con soffio infuocato ti posi sugli apostoli che atten-  
dono in Sion la tua venuta come bramato onore, co-  
me dimostrazione, o Spirito, del Figlio generato dal  
Padre, e prontamente dimostri indecoroso il ciarlare  
delle genti con fischi.

**Katavasíe. I due irmí.**

Navigando nauseato...  
O Cristo, quale propiziazione...

**Kondákion. Tono pl. 4.**

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo  
divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco,  
convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una

νως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

sola voce lo Spirito tutto santo.

**Ikos. Poema di Romano.**

Ταχεῖαν καὶ σταθηρὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν, μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλὰ ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ, ὡς περ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα.

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri son prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi, avvicinati, tu che ovunque sei. Come stavi sempre insieme ai tuoi apostoli, così unisciti anche a quelli che ti amano, o pietoso, affinché, a te uniti, noi celebriamo e glorifichiamo lo Spirito tuo tutto santo.

**Sinassario del minéo, poi quanto segue:**

Lo stesso giorno, l'ottava domenica dopo Pasqua, si festeggia la Santa Pentecoste.

**Stichi.**

Πνοῆ βιαία γλωσσοπυρσεύτως νέμει, Χριστὸς τὸ θεῖον Πνεῦμα τοῖς Ἀποστόλοις. Ἐκκέχεται μεγάλῳ ἐνὶ ἡματι Πνεῦμ' ἀλιεῦσι.

Con soffio gagliardo, sotto forma di lingue fuoco, Cristo elargisce agli apostoli lo Spirito divino. In questo stesso grande giorno, si effonde lo Spirito sui pescatori.

Ταῖς τῶν ἀγίων Ἀποστόλων πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Per l'intercessione dei tuoi santi apostoli, o Cristo Dio nostro, abbi pietà di noi. Amen.

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς ἐμβληθέντες ὅσοι Παῖδες, τὸ πῦρ εἰς δρόσον μετέβαλον, διὰ τῆς ὑμνωδίας, οὕτω βοῶντες· Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν

I pii fanciulli gettati nella fornace infuocata, mutarono il fuoco in rugiada con i loro inni, così acclamando: Benedetto tu sei, Signore, Dio dei padri nostri.

**Tropari.**

Ῥητορευόντων τὰ θεῖα μεγαλεῖα τῶν Ἀποστόλων, τοῦ Πνεύματος ἡ ἐνέργεια, ἐνομίζετο μέθη τοῖς ἀπιστοῦσι, δι' ἧς Τριάς γνωρίζεται, εἰς Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Mentre gli apostoli proclamavano con eloquenza le divine meraviglie, appariva ubriachezza agli increduli l'energia dello Spirito, in virtù della quale conosciamo la Trinità, unico Dio dei padri nostri.

Τὴν ἀδιαίρετον φύσιν ὀρθοδόξως θεολογοῦμεν· Θεὸν Πατέρα τὸν ἄναρχον, τῆς αὐτῆς ἐξουσίας Λόγον καὶ Πνεῦμα· Εὐλογητὸς εἶ, κράζοντες, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Con retta fede proclamiamo la divinità dell'indivisibile natura, di Dio Padre che non ha principio, del Verbo e dello Spirito, di eguale potestà, e acclamiamo: Benedetto tu sei, Dio dei padri nostri.

**L'altro canone irmós.**

Σύμφωνον ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος, Σέβειν τὸ χρυσότευκτον ἄψυχον βρέτας. Ἡ τοῦ Παρακλήτου δὲ φωσφόρος χάρις, Σεβασμιάζει τοῦ βοᾶν· Τριάς μόνη, Ἰσοσθενής, ἄναρχος, εὐλογητὸς εἶ

Armoniosa risuona la musica degli strumenti per render culto al simulacro d'oro senza vita. Ma la luminosa grazia del Paraclito induce a render culto col grido: Trinità una, eguale nella potenza, senza principio, benedetta tu sei.

**Tropari.**

Φωνὴν προφητόφθεγκτον ἠγνοηκότες, Ἐφασκον οἰνότευκτον ἄφρονες μέθη. Ῥήσεις ξηνηκούσθησαν ὡς Ἀποστόλων. Οἱ εὐσεβεῖς δέ, σοὶ βοῶμεν ἐνθέως. Νεουργὲ τοῦ σύμπαντος, εὐλογητὸς εἶ.

Ignorando la voce profetica, gli stolti parlavano di ebbrezza prodotta dal vino, udendo gli apostoli esprimersi in lingue straniere. Ma noi credenti, divinamente ispirati a te gridiamo: O rinnovatore dell'universo, tu sei benedetto.

Θέσπιν κατεβρόντησεν ὁ βλέπων ὄπα, Ἐνθους Ἰωὴλ τοῦ θεαρχικωτάτου Οἷς ἐκχεῶ, φήσαντος οἰάπερ Λόγου, Τοῦ Πνεύματός μου, συμβοήσουσι· Φύ-

Gioele, l'ispirato veggente, fece risuonare la mirabile parola del divinissimo Verbo deificante, che dice: Coloro sui quali effonderò del mio Spirito, insieme

σις, Ἡ τρισσοφεγγόφωτος, εὐλογητὸς εἶ.

Τριττὴ μὲν εὐμοίρησεν ὠρῶν τὴν χάριν, Ὅπως ὑπεμφήνειε τρεῖς ὑποστάσεις, Σέβειν ἐν ἀπλότῃ τῆς ἐξουσίας, Ἄλλ' ἐν μιᾷ νῦν ἡμερῶν τῇ Κυρία, Υἱὸς Πατῆρ, καὶ Πνεῦμα, εὐλογητὸς εἶ.

Οἱ ἐν καμίνῳ τοῦ πυρὸς...

Σύμφωνον ἐθρόησεν...

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ προσομιλοῦσα, βάτος Θεὸν ἐγνώρισε, τῷ βραδυγλώσσῳ καὶ δυσήχῳ Μωσεί καὶ Παῖδας ζῆλος Θεοῦ, τρεῖς ἀναλώτους τῷ πυρὶ ὑμνωδοὺς ἔδειξε· Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

Ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης, ἠχητικῶς τοῦ Πνεύματος τοῦ παναγίου, ἀλιεῦσι πνοῆς, πυρίνων εἶδει γλωσσῶν, τὰ μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ ἐρητορεύοντο· Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Οἱ μὴ θιγομένῳ προβαίνοντες ἐν ὄρει, μὴ πεφροκότες πῦρ δειματοῦν, δεῦτε καὶ στῶμεν ἐν τῷ ὄρει Σιών, ἐν πόλει ζῶντος Θεοῦ, πνευματοφόροις Μαθηταῖς νῦν συγχορεύοντες· Πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει τὴν φλόγα, Ὁ τρισσοφεγγῆς τῆς θεαρχίας τύπος, Ὑμνοῦσι Παῖδες, εὐλογεῖ δὲ τὸν μόνον, Σωτῆρα καὶ παντουργόν, ὡς εὐεργέτην, Ἡ δημιουργηθεῖσα σύμπασα κτίσις

Μνήμην ὁ Χριστὸς τῶν βροτοσσοῶν ἐπῶν, Ἄπατρακουσθεῖς τοῖς Ἀποστόλοις ἔφη, Τὸ Πνεῦμα τεύχει γλωσσοπυρσεύτῳ θεᾷ, Ἐφίζον· εὐλογητὸν οἰκειουμένη, Ἠλλοτριωμένη δὲ μέλπει σε κτίσις.

Σωτηριωδῶς, αὐτοδεσπότης ἰόν, Φῶς αὐτολαμπές, καὶ παρεκτικὸν φάους, Ὑπάρχον, ἦκες ἐφοροῦν Ἀποστόλοις, Τιμῆν ὡς ἄμμα· τοῖς σοῖς οἰκέταις, Λελιπαρημένον δὲ Πνεῦμα προσνέμοις.

Ἦισε Προφητῶν πνευματέμφορον στόμα, Σὴν σωματωδῶς, ὦ μέδων, ἐνδημίαν, Καὶ Πνεῦμα κόλπων πατρικῶν προηγμένον, Ἀκτιστοσυμπλα-

acclameranno: O Natura che triplice risplendi, benedetta tu sei.

L'ora terza ha avuto in sorte di ispirare il culto delle tre ipòstasi nella semplicità della loro signoria: ma ora nel primo e sovrano tra i giorni, o Figlio, Padre e Spirito, tu sei benedetto.

#### Katavasié. I due irmí.

I pii fanciulli gettati...

Armoniosa risuona...

#### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Sul Sinai, il roveto preso dal fuoco e non consumato ha fatto conoscere Dio a Mosè, lento di lingua e dalla voce sgradevole; e lo zelo per Dio ha reso intaccabili dal fuoco i tre fanciulli che cantavano: Opere tutte, inneggiate al Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

#### Tropari.

Quando il soffio di vita dello Spirito santissimo venne gagliardo e sonoro dall'alto sui pescatori, sotto forma di lingue di fuoco, essi presero a proclamare con eloquenza le meraviglie di Dio: Opere tutte del Signore, inneggiate al Signore e sovresaltatelo per tutti i secoli.

Venite, stiamo sul monte Sion e nella città del Dio vivente, noi che non ci siamo accostati a un monte tangibile né siamo stati atterriti da orrendo fuoco, e insieme ai discepoli pneumatofori cantiamo: Opere tutte del Signore, inneggiate al Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

#### L'altro canone irmós.

La figura tre volte risplendente della Tearchia scioglie i vincoli e irroro la fiamma di rugiada; inneggiano i fanciulli, mentre tutta la creazione benedice come benefattore il solo Salvatore e Creatore dell'universo dal quale è stata fatta.

#### Tropari.

Per far ricordare le parole di vita udite dal Padre e dette agli apostoli, il Cristo manda lo Spirito a posarsi su di loro in forma di lingue di fuoco. Cantando ti benedice il creato, che prima da te estraniato, gode ora della tua amicizia.

Tu che, nella tua libertà sovrana, sei stato mandato a nostra salvezza, tu, luce autorisplendente che comunica splendore, sei venuto a colmare gli apostoli di un soffio prezioso: elargisci ai tuoi servi lo Spirito, al quale è rivolta la nostra continua preghiera.

La bocca colma di Spirito dei profeti, ha cantato, o Re, il tuo avvento corporeo: tu che mandi ai credenti lo Spirito che procede dal seno del Padre, come te in-

σπουροσύνθρονον σέθεν, Ἰεῖς ἐνανθρωπήσεως πιστοῖς σέβας.

creato, come te creatore e con te regnante, perché sia reso culto alla tua incarnazione.

**Katavasíe. I due irmí.**

Ἄφλεκτος πυρὶ ἐν Σινᾷ...  
Λύει τὰ δεσμὰ καὶ δροσίζει...

Sul Sinai, il rovetto...  
La figura tre volte risplendente...

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.**

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπέιρα κυοφορήσασα, καὶ πα-  
ντεχνήμονι Λόγῳ σάρκα δανείσασα, Μῆτερ ἀπει-  
ρανδρε, Παρθένε Θεοτόκε, δοχεῖον τοῦ ἀστέκτου,  
χωρίον τοῦ ἀπείρου πλαστουργοῦ σου, σὲ μεγα-  
λύνομεν

Senza sperimentare corruzione hai concepito, e hai  
prestato la carne al Verbo, Artefice dell'universo, o  
Madre ignara d'uomo, o Vergine Madre di Dio, ricet-  
tacolo di colui che non può esser contenuto, dimora  
del tuo immenso Creatore: noi ti magnifichiamo.

**Tropari.**

Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι πυρίνου ἄρματος, ὁ ζη-  
λωτῆς καὶ πυρίπνους χαίρων ὀχούμενος, τὴν νῦν  
ἐκλάμψασαν ἐπίπνοιαν ἐδήλου, ἐξ ὕψους Ἀπο-  
στόλοις, ὑφ' ἧς καταλαμφθέντες, τὴν Τριάδα πᾶ-  
σιν ἐγνώρισαν.

Il profeta pieno di zelo e spirante fuoco che un tem-  
po fu portato gioioso su un carro di fuoco turbinoso,  
prefigurava il soffio che ora dall'alto sugli apostoli ha  
rifulso e dal quale essi sono stati illuminati per far co-  
noscere la Trinità a tutti.

Νόμου τῶν φύσεων δίχα ξένον ἠκούετο· τῶν  
Μαθητῶν τῆς μιᾶς γὰρ φωνῆς ἀπηχουμένης,  
Πνεύματος χάριτι, ποικίλως, ἐνηχοῦντο, λαοί, φυ-  
λαὶ καὶ γλῶσσαι, τὰ θεῖα μεγαλεῖα, τῆς Τριάδος  
γνώσιν μυούμενοι.

Si udiva un fatto estraneo a ogni sorta di legge na-  
turale: mentre per la grazia dello Spirito risuonava  
l'unica voce dei discepoli, popoli, tribú e lingue la u-  
divano insegnare in modi diversi le divine meravi-  
glie, mentre venivano iniziati alla conoscenza della  
Trinità.

**L'altro canone irmós.**

Χαίροις Ἄνασσα, μητροπάρθενον κλέος. Ἄπαν  
γὰρ εὐδίνητον εὐλαλον στόμα, Ῥητρεῦον, οὐ σθέ-  
νει σε μέλπειν ἀξίως. Ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς ἅπας σου τὸν  
τόκον Νοεῖν· ὅθεν σε συμφώνως δοξάζομεν

Gioisci, Regina, che hai gloria di Vergine e Madre:  
non vi è bocca eloquente, dal bel parlare espressivo,  
che sia capace di cantarti degnamente; ed è preso da  
vertigine ogni intelletto che voglia comprendere il  
tuo parto: noi dunque ti glorifichiamo unanimi.

**Tropari.**

Ὅδειν ἔοικε τὴν φυσίζων Κόρην. Μόνη γὰρ ἐν  
δίνησι κεκρύφει Λόγον Νοσοῦσαν ἀλθαίνοντα τὴν  
βροτῶν φύσιν. Ὅς δεξιοῖς κλισμοῖσι νῦν ἰδρυμένος  
Πατρός, πέπομφε τὴν χάριν τοῦ Πνεύματος.

È giusto cantare la Vergine che genera; essa sola in-  
fatti ha portato, celato nelle proprie viscere, il Verbo  
che guarisce la natura inferma dei mortali, e che ora,  
assiso alla destra paterna, ha mandato la grazia dello  
Spirito.

Ὅσοις ἔπνευσεν ἡ θεόρρυτος χάρις, Λάμποντες,  
ἀστράπτοντες, ἠλλοιωμένοι, Ὁθνεῖαν ἀλλοίωσιν  
εὐπρεπεστάτην Ἰσοσθενοῦσαν τὴν ἄτμητον εἰδό-  
τες, Σοφὴν τρίφεγγον οὐσίαν δοξάζομεν.

Noi tutti, sui quali ha soffiato la grazia che da Dio  
fluisce, divenuti luminosi, sfolgoranti, trasformati in  
virtú di quella magnifica e singolare trasformazione,  
glorifichiamo la sapiente e indivisibile Essenza dal  
triplice fulgore che sappiamo uguale nella potenza.

**Katavasíe. I due irmí.**

Μὴ τῆς φθορᾶς διαπέιρα...  
Χαίροις Ἄνασσα...

Senza sperimentare corruzione...  
Gioisci, Regina,...

**Exapostiláron. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖόν ἐκ τοῦ Πατρός,  
καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθη-  
ταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον  
πάντας. (Δίς)

O Spirito santissimo che procedi dal Padre e trami-  
te il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illetterati,  
salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica tutti.

**2 volte.**

**Altro exapostiláron. Stesso tono.**

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

**Alle lodi, 4 stichi e i seguenti stichirá idiómela, ripetendo il primo.**

**Tono 4.**

Παράδοξα σήμερον εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ ἅγιον ἐν πυρίναις γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος καθάπερ φερομένης βιαιᾶς πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος. (Δίς)

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι καὶ ἔσται, οὔτε ἀρχάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον; ζῶν, καὶ ζωοποιῶν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν; ἀτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται, μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζῶν, καὶ ζῶσα πηγὴ νοερά, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθέες, νοερόν, ἡγεμονεῦον καθαῖρον τὰ πταίσματα, Θεὸς καὶ θεοποιῶν, πῦρ, ἐκ πυρὸς προϊόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφηταὶ ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον εἰς νομὰς χαρισμάτων.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Grande dossologia, apolytícion e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

**Vespro e goniklisia**

**Ufficio del vespro delle feste.**

*Dopo il salmo introduttivo, grande colletta fatta dal diacono, se c'è; se non c'è, viene fatta dal sacerdote. Ad ogni invocazione si risponde col Signore, pietà.*

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito, che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco: grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render culto alla Trinità santa.

Fatti straordinari hanno veduto oggi tutte le genti nella città di Davide, quando lo Spirito santo è disceso in lingue di fuoco, come ha dichiarato l'ispirato Luca. Egli dice infatti: Mentre tutti i discepoli di Cristo erano riuniti insieme, ecco un rombo come di vento che soffia impetuoso, e riempì la casa dove erano seduti; e tutti cominciarono a parlare della santa Trinità in termini stranieri, con dogmi e dottrine singolari. *2 volte.*

Lo Spirito santo da sempre era, è e sarà, perché mai ha avuto un principio, né mai cesserà di essere, ma sempre è posto insieme al Padre e al Figlio e con essi annoverato: vita e creatore di vita; luce ed elargitore di luce; buono per essenza, e sorgente di bontà; per lui è conosciuto il Padre ed è glorificato il Figlio, per lui da tutti è riconosciuta l'unica potenza, l'unica unione, l'unica adorazione della santa Trinità.

Lo Spirito santo è luce, vita e viva sorgente spirituale; Spirito di sapienza, Spirito di intelligenza, buono, retto, intelligente, Spirito che ci guida e ci purifica dalle colpe; Dio e deificante; fuoco che procede dal fuoco, Spirito che parla, opera, e distribuisce i carismi; Spirito mediante il quale tutti i profeti, gli apostoli di Dio e i martiri, sono stati corroborati; straordinaria novella, straordinaria visione, fuoco che si divide per distribuire carismi.

Gloria. Ora e sempre.

**Tono pl. 2.**

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν κλινόντων τὰς καρδίας αὐτῶν ἐνώπιον Κυρίου, καὶ τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἐνισχυθῆναι ἡμᾶς πρὸς τελείωσιν εὐαρεστήσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταπεμφθῆναι πλούσια τὰ ἐλέη αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δεχθῆναι τὴν γονυκλισίαν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα ἐνώπιον αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν χρηζόντων τῆς πάρ' αὐτοῦ βοήθειας, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

#### **Ekfónisis del sacerdote.**

Ὅτι πρέπει σοι, πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e i 3 seguenti stichirá idiómela, ripetendoli 2 volte.**

#### **Tono 4.**

Παράδοξα σήμερον, εἶδον τὰ ἔθνη πάντα ἐν πόλει Δαυΐδ, ὅτε τὸ Πνεῦμα κατήλθε τὸ Ἅγιον ἐν πύριναίς γλώσσαις, καθὼς ὁ θεηγόρος Λουκᾶς ἀπεφθέγγετο. Φησὶ γάρ· Συνηγμένων τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἦχος, καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι, καὶ πάντες ἤρξαντο φθέγγεσθαι, ξένοις ῥήμασι, ξένοις δόγμασι, ξένοις διδάγμασι, τῆς ἁγίας Τριάδος. (Δίς)

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ἦν μὲν αἰεὶ, καὶ ἔστι, καὶ ἔσται, οὔτε ἀρξάμενον, οὔτε παυσόμενον, ἀλλ' αἰεὶ Πατρὶ καὶ Υἱῷ συντεταγμένον, καὶ συναριθμούμενον, ζωὴ, καὶ ζωοποιοῦν, φῶς, καὶ φωτὸς χορηγόν, αὐτάγαθον, καὶ πηγὴ ἀγαθότητος· δι' οὗ Πατὴρ

In pace preghiamo il Signore.

Per la pace dall'alto e la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la saldezza delle sante Chiese di Dio e l'unione di tutti, preghiamo il Signore.

Per il popolo qui presente che attende la grazia del santo Spirito, preghiamo il Signore.

Per quanti piegano il cuore e le ginocchia davanti al Signore, preghiamo il Signore.

Perché ci sia data la forza di giungere a perfezione in modo a Dio gradito, preghiamo il Signore.

Perché la sua misericordia sia copiosamente mandata su di noi, preghiamo il Signore.

Perché le nostre genuflessioni gli siano accette, come incenso davanti a lui, preghiamo il Signore.

Per quanti hanno bisogno del suo aiuto, preghiamo il Signore.

Perché siamo liberati da ogni tribolazione, ira, pericolo e angustia, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Poiché a te si addice ogni gloria, onore e adorazione: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Fatti straordinari hanno veduto oggi tutte le genti nella città di Davide, quando lo Spirito santo è disceso in lingue di fuoco, come ha dichiarato l'ispirato Luca. Egli dice infatti: Mentre tutti i discepoli di Cristo erano riuniti insieme, ecco un rombo come di vento che soffia impetuoso, e riempì la casa dove erano seduti; e tutti cominciarono a parlare della santa Trinità in termini stranieri, con dogmi e dottrine singolari. **2 volte.**

Lo Spirito santo da sempre era, è e sarà, perché mai ha avuto un principio, né mai cesserà di essere, ma sempre è posto insieme al Padre e al Figlio e con essi annoverato: vita e creatore di vita; luce ed elargitore di luce; buono per essenza, e sorgente di bontà; per

γνωρίζεται, καὶ Υἱὸς δοξάζεται, καὶ παρὰ πάντων γινώσκεται· μία δύναμις, μία σύνταξις, μία προσκύνησις, τῆς ἁγίας Τριάδος. *(Δίς)*

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, φῶς, καὶ ζωὴ, καὶ ζῶσα πηγή νοερά, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, ἀγαθόν, εὐθέες, νοερόν, ἡγεμονεῦον, καθαῖρον τὰ πταίσματα, Θεός, καὶ θεοποιεῖν, πῦρ, ἐκ πυρὸς προῖόν, λαλοῦν, ἐνεργοῦν, διαιροῦν τὰ χαρίσματα· δι' οὗ Προφητῆται ἅπαντες, καὶ Θεοῦ Ἀπόστολοι, μετὰ Μαρτύρων ἐστέφθησαν. Ξένον ἄκουσμα, ξένον θέαμα, πῦρ διαιρούμενον, εἰς νομὰς χαρισμάτων.

*(Δίς)*

Δόξα... Καὶ νῦν...

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρών, καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὴ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τίς Θεὸς μέγας, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, σὺ εἶ ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος.

*Στίχ. α'.* Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου.

Τίς Θεὸς μέγας...

*Στίχ. β'.* Νῦν ἠρξάμην, αὐτὴ ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

Τίς Θεὸς μέγας...

*Στίχ. γ'.* Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου, ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασιῶν σου.

Δ. Ἔτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*Mentre tutti si inginocchiano in terra a capo scoperto, il sacerdote, dal santuario, legge le preghiere ad alta voce, in modo da farsi sentire da tutti.*

Immacolato, incontaminato, senza principio, invisibile, incomprendibile, imperscrutabile, immutabile, insuperabile, incommensurabile, paziente Signore: tu che solo possiedi l'immortalità e abiti la luce inaccessibile; tu che hai fatto il cielo, la terra e il mare e tutte le opere che sono in essi; tu che adempi le preghiere di tutti prima che siano formulate: noi ti preghiamo e ti supplichiamo, o Sovrano amico degli uomini, Padre del Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, che per noi uomini e per la nostra salvezza è disceso dai cieli, si è incarnato per virtù dello Spirito santo da Maria, la sempre Vergine e gloriosa Madre di Dio; egli, insegnando prima con le parole, e dimostrandolo poi con le opere, quando si sottopose alla passione salvifica, lasciò un esempio a noi miseri, peccatori e indegni servi suoi, perché offrissimo suppliche, piegando il collo e le ginocchia, per i nostri peccati e per i peccati di ignoranza del popolo.

Tu dunque, misericordiosissimo e amico degli uomini, ascoltaci nel giorno in cui ti invociamo, particolarmente in questo giorno di pentecoste, nel quale, il Signore nostro Gesù Cristo, dopo essere asceso ai cieli ed essersi assiso alla destra di Dio Padre, ha mandato il santo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli. Ed

lui è conosciuto il Padre ed è glorificato il Figlio, per lui da tutti è riconosciuta l'unica potenza, l'unica unione, l'unica adorazione della santa Trinità. *2 volte.*

Lo Spirito santo è luce, vita e viva sorgente spirituale; Spirito di sapienza, Spirito di intelligenza, buono, retto, intelligente, Spirito che ci guida, e ci purifica dalle colpe; Dio e deificante; fuoco che procede dal fuoco, Spirito che parla, opera, e distribuisce i carismi; Spirito mediante il quale tutti i profeti, gli apostoli di Dio e i martiri, sono stati corroborati; straordinaria novella, straordinaria visione, fuoco che si divide per distribuire carismi. *2 volte.*

Gloria. Ora e sempre.

**Tono pl. 2.**

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che ovunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargitore di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**Ingresso con l'incenso.** Luce gioiosa.

**Prokímenon.** Tono grave.

Qual Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che, solo, compie meraviglie.

*Stico 1* Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza.

Qual Dio è grande...

*Stico 2* E ho detto: Ora ho cominciato, questo è il mutamento della destra dell'Altissimo.

Qual Dio è grande...

*Stico 3* Ho ricordato le opere del Signore: sí, ricorderò dal principio le tue meraviglie.

**Poi il diacono dice:**

D. Ancora e ancora, piegando le ginocchia, preghiamo il Signore.

egli si è posato su ciascuno di loro e li ha riempiti tutti della sua grazia inesauribile, ed essi hanno cominciato a proclamare in altre lingue le meraviglie di Dio e a profetare. Or dunque, noi ti preghiamo, ascoltaci, e ricòrdati di noi miseri e colpevoli, e fa' tornare dalla prigionia le anime nostre, perché intercede per noi la tua stessa compassione. Accogliaci, mentre ci prostriamo e gridiamo: Abbiamo peccato. Su te siamo stati gettati sin dal grembo, dal seno di nostra madre, Dio nostro tu sei: ma sono venuti meno nella vanità i nostri giorni, siamo stati spogliati del tuo aiuto, siamo privi di ogni scusa.

Confidando tuttavia nella tua pietà, noi gridiamo: Il peccato della nostra giovinezza e le nostre ignoranze non ricordare, e purificaci dalle nostre colpe nascoste; non respingerci nel tempo della vecchiaia, al venir meno della nostra forza, non ci abbandonare; prima di farci tornare alla terra, dacci di convertirci a te, e guardaci con benevolenza e grazia. Misura le nostre iniquità col metro della tua pietà; opponi l'abisso della tua multiforme pietà alla moltitudine delle nostre colpe. Guarda, Signore, dall'alto del tuo santuario sul tuo popolo che ti circonda e attende da te la tua copiosa misericordia: visitaci nella tua benevolenza; liberaci dalla tirannia del diavolo; rendi sicura la nostra vita con le tue sante e sacre leggi. Affida il tuo popolo a un fedele angelo custode; raccogliaci tutti nel tuo regno; dona il perdono a quanti sperano in te; condona a loro e a noi i peccati; purificaci con l'operazione del tuo santo Spirito; sventa le macchinazioni del nemico contro di noi.

*Aggiunge anche la seguente preghiera:*

Benedetto sei Signore, Sovrano onnipotente, che hai illuminato il giorno con la luce del sole, e hai rischiato la notte con i bagliori del fuoco: tu che ci hai concesso di percorrere tutta la giornata e di avvicinarci all'inizio della notte, ascolta la nostra supplica e quella di tutto il tuo popolo e perdona a noi tutti i peccati volontari e involontari; accogli le nostre preghiere vespertine e manda copiosa la tua misericordia e la tua compassione sulla tua eredità. Circondaci come di un baluardo dei tuoi santi angeli, armaci con le armi della tua giustizia, tienici nella roccaforte della tua verità, custodiscici con la tua potenza, liberaci da ogni sventura e da ogni assalto dell'avversario. Concedi che anche questa sera, con la notte che sopraggiunge, sia perfetta, santa, pacifica, senza peccato, senza inciampo, libera da fantasie notturne, e così tutti i giorni della nostra vita: per l'intercessione della santa Madre di Dio e di tutti i santi che in tutti i tempi ti sono stati graditi.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Δ. Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi, rialzaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Ekfónisis del sacerdote:**

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σφῶζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché tuo è l'aver misericordia e salvarci, o Cristo Dio nostro, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Diacono:**

Diciamo tutti con tutta l'anima... **ecc.**

**Ekfónisis del sacerdote:**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli

Δ. Ἐτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

D. Ancora e ancora, piegando le ginocchia, preghiamo il Signore.

**E il sacerdote dice la preghiera:**

Signore Gesù Cristo, Dio nostro, tu hai dato agli uomini la tua pace e, continuando ad essere presente a

noi e alla nostra vita, sempre elargisci ai fedeli il dono del tuo santissimo Spirito, in vista di un'eredità inalienabile. Oggi hai mandato sui tuoi apostoli questa grazia in modo piú manifesto e hai temprato le loro labbra con lingue di fuoco, grazie alle quali noi tutti, da ogni stirpe umana, accogliendo con l'udito - ciascuno nella propria lingua - la conoscenza di Dio, siamo stati illuminati dalla luce dello Spirito, e siamo stati liberati dall'errore come da una tenebra. Grazie al dono delle lingue sensibili e ignee, e all'operazione soprannaturale, siamo stati ammaestrati a credere in te, e siamo stati illuminati per proclamare la tua divinità, insieme al Padre e al santo Spirito, in una sola divinità, potenza e potestà. Tu dunque, irradiazione del Padre, impronta della sostanza e dalla natura di lui, impronta immutabile e di perfetta somiglianza, sorgente della sapienza e della grazia, apri anche le mie labbra di peccatore, e insegnami come bisogna pregare e per che cosa. Tu infatti conosci la grande moltitudine dei miei peccati, ma le tue viscere di misericordia ne supereranno il numero smisurato, perché, ecco, io mi presento a te con timore, gettando nell'oceano della tua misericordia la disperazione della mia anima.

Governa la mia vita, tu che con potenza governi tutto il creato con un'ineffabile parola di sapienza, tu, porto tranquillo per chi è sbattuto dai marosi, e insegnami la via per la quale camminare. Concedi ai miei pensieri lo Spirito della tua sapienza, donando lo Spirito di intelligenza alla mia stoltezza. Adombra le mie opere con lo Spirito del tuo timore, e rinnova nel mio intimo lo Spirito retto. Con lo Spirito che guida, rafforza la mia mente vacillante: affinché, guidato ogni giorno al bene dal tuo Spirito buono, sia reso degno di adempiere i tuoi comandamenti e di ricordarmi sempre del tuo ritorno glorioso, quando esaminerai le nostre azioni. Non permettere che io resti sedotto dalle mollezze corruttibili di questo mondo, ma rendimi capace di bramare il gaudio dei tesori futuri. Tu infatti hai detto, o Sovrano, che qualunque cosa uno chiederà nel tuo nome, la riceverà senza difficoltà da parte di Dio Padre tuo a te coeterno. Per questo anch'io peccatore, alla venuta del tuo santo Spirito, prego la tua bontà: Donami a mia salvezza tutto ciò per cui ti ho pregato.

Sí, o Signore, munifico datore buono di ogni energia: tu sei colui che dà molto al di là di quanto chiediamo. Tu sei compassionevole, o misericordioso, tu che, senza peccato, sei divenuto partecipe della nostra carne e ti pieghi con ogni tenera compassione su chi piega il ginocchio davanti a te, divenuto propiziazione per i nostri peccati. Da', Signore, al tuo popolo, la tua multiforme compassione, ascoltaci dal tuo cielo santo: santificalo con la potenza della tua destra salvifica; proteggilo all'ombra delle tue ali; non disprezzare l'opera delle tue mani. Contro te solo abbiamo peccato, ma a te solo anche rendiamo culto: non conosciamo adorazione di un dio estraneo, né si levano le nostre mani ad altro Dio, o Sovrano. Rimetti a noi le nostre colpe, e, accogliendo le preghiere che ti rivolgiamo in ginocchio, stendi la mano in nostro aiuto. Accetta la preghiera di tutti come incenso gradito, che sale al cospetto della tua regalità piena di benevolenza.

*Aggiunge anche la seguente preghiera:*

Signore, Signore, che ci hai liberati da ogni freccia che vola di giorno, liberaci anche da tutto ciò che si aggira nelle tenebre. Accetta il sacrificio vespertino, le nostre mani a te innalzate. Concedici di trascorrere senza macchia questo spazio di riposo notturno, senza sperimentare alcun male, e liberaci da ogni turbamento e paura suscitati dal diavolo contro di noi. Dona alle anime nostre la compunzione, e ai nostri pensieri di preoccuparsi dell'esame che farai nel tremendo e giusto tuo giudizio. Inchioda col tuo timore le nostre carni, e mortifica le nostre membra che sono sulla terra: affinché anche nella quiete del sonno siamo illuminati dalla contemplazione dei tuoi giudizi. Allontana da noi ogni fantasia sconveniente e ogni dannosa concupiscenza. Destaci per il tempo della preghiera, corroborati nella fede e pronti a progredire nei tuoi decreti.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Δ. Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν Ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi, rialzaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

*Ekfónisis del sacerdote:*

Εὐδοκία, καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ,

Per la benevolenza e la grazia del tuo unigenito Fi-

μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

glio, col quale sei benedetto, insieme al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Segue il** Concedici, Signore...

**Quindi:**

**Δ.** Ἐτι καὶ ἔτι, κλίναντες τὰ γόνατα, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**D.** Ancora e ancora, piegando le ginocchia, preghiamo il Signore.

*E il sacerdote dice la preghiera:*

O sorgente di vita e di luce, perennemente zampillante, Potenza creatrice coeterna al Padre, tu che hai stupendamente portato a compimento l'intera economia di salvezza per i mortali, o Cristo, Dio nostro: tu hai spezzato i vincoli indissolubili della morte e i catenacci dell'ade, calpestando la moltitudine degli spiriti maligni; tu hai offerto te stesso quale vittima immacolata per noi, dando in sacrificio il tuo purissimo corpo, non toccato da nessun peccato e inaccessibile al peccato, e tramite questa tremenda e inenarrabile azione sacra ci hai gratificati della vita eterna. Tu sei sceso nell'ade infrangendone le sbarre eterne e mostrando la via del ritorno a quanti sedevano nella tenebra; tu hai preso all'amo, con un'esca divinamente sapiente, il cupo drago origine del male, lo hai legato nel tartaro con catene di tenebra, e lo hai imprigionato nel fuoco in estinguibile e nella tenebra esteriore con la tua forza d'infinita potenza, tu, gloriosa sapienza del Padre. Tu ti mostri grande soccorritore di chi subisce insolenza e illumini quanti siedono nella tenebra e nell'ombra di morte, tu, Signore di eterna gloria e Figlio diletto del Padre altissimo, eterna luce da eterna luce; tu, sole di giustizia, ascolta le nostre suppliche e da' riposo alle anime dei tuoi servi, alle anime dei nostri padri e fratelli che già si sono addormentati, agli altri nostri parenti secondo la carne e a tutti i nostri congiunti secondo la fede, dei quali ora facciamo memoria. Perché in te è il potere su tutti, e tieni in tua mano tutti i confini della terra. Sovrano onnipotente, Dio dei padri e Signore di misericordia, Creatore della stirpe mortale e immortale e di ogni natura umana che si compone e di nuovo si dissolve, della vita e della morte, del tempo che trascorriamo qui in terra e del nostro transito verso l'aldilà, tu misuri i tempi ai viventi e stabilisci il momento della morte, conduci all'ade e ne riconduci, ci leghi con l'infermità e ci sciogli col vigore; tu amministri le cose presenti secondo l'utilità e governi quelle future per il profitto; tu vivifichi con la speranza della risurrezione quanti sono colpiti dal pungiglione della morte.

Tu stesso, Sovrano dell'universo, Dio e Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quanti sono lontano nel mare, tu in questo ultimo, grande e salvifico giorno della pentecoste ci ha mostrato il mistero della santa, consustanziale, coeterna, indivisibile e inconfusa Trinità, e hai effuso, con la sua discesa e la sua presenza, il tuo santo Spirito vivificante, sotto forma di lingue di fuoco, sui tuoi santi apostoli, costituendoli evangelizzatori della nostra pia fede, e rendendoli confessori e araldi della vera teologia; tu, in questa conclusiva festa di salvezza, ti sei degnato di accogliere le suppliche espiatorie per quanti sono tratti nell'ade, e ci hai elargito grandi speranze che sia dato ai defunti sollievo dalle pene che li stringono, e refrigerio da parte tua. Esaudisci dunque le preghiere che ti rivolgiamo nella nostra deplorabile meschinità: alle anime dei tuoi servi che già si sono addormentati, da' riposo in luogo luminoso, in luogo verdeggiante, nel luogo del refrigerio da cui sono fuggiti dolore, tristezza e lamento, e colloca i loro spiriti nelle tende dei giusti, e concedi loro pace e sollievo: poiché non i morti ti loderanno, Signore, né quanti sono nell'ade hanno il coraggio di offrirti la lode, ma noi, i viventi ti benediciamo e ti supplichiamo, e ti offriamo per le loro anime preghiere e sacrifici di propiziazione.

*Aggiunge anche la seguente preghiera:*

O Dio grande ed eterno, santo e amico degli uomini, tu che ci hai fatti degni di stare in quest'ora al cospetto della tua inaccessibile gloria per cantare e lodare le tue meraviglie, sii propizio a noi, indegni tuoi servi, e concedici la grazia di offrirti con cuore contrito, liberi da distrazioni la dossologia del trisagio e il rendimento di grazie per i grandi doni che ci hai fatto e che sempre ci fai. Ricòrdati, Signore, della nostra debolezza e non permettere che ci perdiamo per le nostre iniquità, ma usa la tua grande misericordia con la nostra piccolezza: affinché noi, fuggendo il buio del peccato, camminiamo nel giorno della giustizia e, rivestiti delle armi della luce, giungiamo al termine senza essere insidiati da alcuna insolenza del maligno, e

con franchezza rendiamo per tutto gloria a te, solo Dio vero e amico degli uomini.

È infatti un tuo mistero in verità davvero grande, o Sovrano di tutti e Creatore, questo temporaneo dissolversi delle tue creature, che in seguito di nuovo si ricompongono e in eterno riposano. Per tutto ti rendiamo grazie: per il nostro ingresso in questo mondo e per il nostro esodo da esso, che, in virtù della tua verace promessa, ci induce a sperare la risurrezione e la vita intatta: possiamo noi goderne al tuo secondo futuro avvento. Perché tu sei anche l'autore della nostra risurrezione, giudice imparziale e amico degli uomini per ciò che riguarda le azioni della vita, Sovrano e Signore della ricompensa, tu che, similmente a noi, hai partecipato di carne e sangue, nella tua somma condiscendenza, e delle nostre passioni non colpevoli, sottomettendoti volontariamente alla tentazione, rivestendoti di viscere di compassione, divenendo spontaneamente nostro aiuto nelle tentazioni, in forza di ciò che hai sofferto venendo tu stesso tentato. È così che hai condotto anche noi alla tua stessa impassibilità.

Ricevi dunque, o Sovrano, le nostre preghiere e suppliche, da' riposo al padre, alla madre, ai fratelli, alle sorelle e ai figli di ciascuno, e a qualunque altro parente o congiunto, e a tutte le anime che già riposano in attesa della risurrezione per la vita eterna. Colloca i loro spiriti e i loro nomi nel libro della vita, nel seno di Abramo, di Isacco e di Giacobbe, nella regione dei viventi, nel regno dei cieli, nel paradiso di delizie, introducendole tutte, tramite i tuoi angeli luminosi, nelle tue sante dimore. Risuscita anche i nostri corpi nel giorno da te stabilito, secondo le tue sante e veraci promesse. Non vi è dunque morte, Signore, per noi tuoi servi alla dipartita dal corpo per venire a te, o Dio: è piuttosto il passaggio dalle sofferenze alla dolcezza, alla felicità, un passaggio al riposo e alla gioia.

E se anche abbiamo peccato contro di te, sii propizio tanto a noi quanto a loro: perché nessuno è puro da macchia davanti a te, nemmeno se la sua vita fosse di un giorno, perché tu solo sulla terra sei apparso senza peccato, o Signore nostro Gesù Cristo, e grazie a te tutti speriamo di ottenere misericordia e remissione dei peccati. Perciò, tu che sei Dio buono e amico degli uomini, condona, assolvi, perdona, a noi e a loro tutte le nostre colpe, volontarie o involontarie, conosciute e sconosciute, manifeste e nascoste, in opere, pensieri o parole, in qualsiasi nostro comportamento e movimento. A quanti ci hanno preceduto dona liberazione e sollievo; a noi qui presenti, da' la tua benedizione, elargendo a noi e a tutto il tuo popolo una fine buona, nella pace. E alla tua tremenda e terribile venuta, dischiudi per noi viscere di misericordia e di amore per gli uomini, e facci degni del tuo regno.

*Ancora la seguente preghiera:*

O Dio grande e altissimo, tu che solo possiedi l'immortalità e abiti la luce inaccessibile, che hai fatto tutta la creazione con sapienza, che hai separato la luce dalla tenebra, che hai posto il sole a dominio del giorno, e la luna e le stelle a dominio della notte; tu che anche oggi hai concesso a noi peccatori di accostarci al tuo volto nella confessione e di offrirti la liturgia vespertina; tu stesso, Signore amico degli uomini, dirigì la nostra preghiera come incenso davanti a te, e accoglila come soave profumo. Concedici una sera e una notte pacifiche; rivestici con le armi della luce; liberaci dallo spavento notturno e da tutto ciò che si aggira nella tenebra. Fa' che sia libero da ogni fantasia diabolica il sonno che hai donato a ristoro della nostra debolezza; sí, Sovrano di tutte le cose, elargitore di ogni bene, affinché anche sul nostro letto, nella compunzione, noi ci ricordiamo nella notte del tuo santissimo nome e, illuminati dalla meditazione dei tuoi comandamenti, ci leviamo nell'esultanza dell'anima per glorificare la tua bontà, offrendo preghiere e suppliche alla tua amorosa compassione per i nostri peccati e per quelli di tutto il tuo popolo, che ti chiediamo di voler visitare, nella tua misericordia, per intercessione della santa Madre di Dio.

Δ. Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, ἀνάστησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεός.

Δ. Της Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

D. Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi, rialzaci e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

D. Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

**Ekfónisis del sacerdote:**

Σὺ γὰρ εἶ ἡ ἀνάπαυσις, τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché tu sei il riposo della nostra anima e del nostro corpo, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

**Diacono:**

Completiamo la nostra preghiera vespertina...

**Ekfónisis del sacerdote:**

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Poiché Tu sei Dio buono e amico degli uomini e noi rendiamo gloria a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Εἰρήνη πᾶσι.

Pace a tutti.

**Λαός** Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

**Tutti:** E al tuo spirito.

**Δ.** Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

**D.** Chinare il capo davanti al Signore.

**Λαός** Σοὶ Κύριε.

**Tutti:** A te, Signore.

*Sacerdote, sottovoce:*

Signore Dio nostro, che hai inclinato i cieli e sei sceso a salvezza del genere umano, guarda sui tuoi servi e sulla tua eredità. A te, infatti, Giudice temibile e amico degli uomini, i tuoi servi che hanno chinato il capo e curvato sottomessi la nuca, senza attendere aiuto dagli uomini, ma aspettando la tua misericordia e attendendo la tua salvezza. Custodiscili in ogni tempo, in questa sera e nella notte che si avvicina, da ogni nemico, da ogni operazione avversa del diavolo, da ragionamenti vani e da pensieri cattivi.

*Poi ad alta voce:*

Sia benedetto e glorificato il potere del tuo regno: del Padre, del Figlio e del santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

**Si cantano i 3 prosómia dello stico. Tono 3.**

Νῦν εἰς σημεῖον τοῖς πᾶσιν, ἐμφανῶς αἱ γλώσσαι γεγόνασιν· Ἰουδαῖοι γάρ, ἐξ ὧν κατὰ σάρκα Χριστός, ἀπιστία νοσήσαντες, θεϊκῆς ἐξέπεσον χάριτος, καὶ τοῦ θείου φωτὸς οἱ ἐξ ἐθνῶν ἠξιώθημεν, στηριχθέντες τοῖς λόγοις τῶν Μαθητῶν, φθεγγόμενων τὴν δόξαν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὅλων Θεοῦ μεθ' ὧν τὰς καρδίας σὺν τοῖς γόνασι κλίναντες, ἐν πίστει προσκυνήσωμεν, τῷ ἁγίῳ Πνεύματι στηριχθέντες, Σωτῆρι τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ecco ora le lingue, segno manifesto per tutti: i giudei infatti, dai quali è il Cristo secondo la carne, sono decaduti dalla divina grazia perché malati di incredulità, e noi che proveniamo dalle genti siamo stati resi degni della divina luce, confermati dalle parole dei discepoli che proclamano la gloria di Dio, benefattore di tutti. Insieme a loro, anche noi, piegando cuore e ginocchia, prostriamoci con fede al Salvatore delle anime nostre, confermati dal santo Spirito.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Νῦν τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, εἰς πᾶσαν σάρκα ἐκκέχυται· Ἀποστόλων γὰρ χορείας ἀρξάμενον, ἐξ αὐτῶν κατὰ μέθεξιν τοῖς πιστοῖς τὴν χάριν ἐφήπλωσε, καὶ πιστοῦται αὐτοῦ τὴν κραταιὰν ἐπιφοίτησιν, ἐν πυρίνῳ τῷ εἶδει τοῖς Μαθηταῖς διανέμον τὰς γλώσσας, εἰς ὑμνωδίαν καὶ δόξαν Θεοῦ· διὸ τὰς καρδίας νοερώς ἐλλαμπόμενοι, ἐν πίστει στηριχθέντες τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, δυσωποῦμεν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ora lo Spirito Paraclito è stato effuso su ogni carne: cominciando infatti dal coro degli apostoli, ha esteso ai fedeli la grazia, comunicandola tramite loro. Egli conferma la sua potente venuta distribuendo ai discepoli le lingue in forma di fiamma, perché possano cantare e glorificare Dio. Col cuore spiritualmente illuminato, corroborati nella fede dal santo Spirito, imploriamo per la salvezza delle anime nostre.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Νῦν περιβάλλονται κράτος, οἱ Χριστοῦ ἀφ' ὕψους, Ἀπόστολοι· ἐγκαινίζει γὰρ αὐτοὺς ὁ Παράκλητος ἐν αὐτοῖς καινιζόμενος, μυστικῇ καινότητι γνώσεως, ἦν ταῖς ξέναις φωναῖς, καὶ ὑψηγόροις κηρύττοντες, τὴν αἰδίων φύσιν τε καὶ ἀπλήν, τρισυπόστατον σέβειν τοῦ εὐεργέτου τῶν ὄλων Θεοῦ, ἡμᾶς ἐκδιδάσκουσι· διὸ φωτισθέντες τοῖς ἐκείνων διδάγμασι, Πατέρα προσκυνήσωμεν, σὺν Υἱῷ καὶ Πνεύματι, δυσωποῦντες σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν Δόξα... Καὶ νῦν...

Ora gli apostoli di Cristo sono rivestiti di potenza dall'alto, perché il Paraclito li rinnova, rinnovandosi in essi con mistica novità di scienza: ed essi, annunciandola in lingue straniere e sublimi, ci insegnano a render culto alla natura eterna, semplice e trisipostatica del Dio benefattore di tutti. Illuminati dunque dai loro insegnamenti, adoriamo il Padre insieme al Figlio e allo Spirito, implorando per la salvezza delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre.

Tono pl. 4.

Idiomelon. Dell'imperatore Leone.

Δεῦτε λαοί, τὴν τρισυπόστατον Θεότητα προσκυνήσωμεν, Υἱὸν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν ἀγίῳ Πνεύματι· Πατὴρ γὰρ ἀχρόνωσ ἐγέννησεν Υἱόν, συναἰδιον καὶ σύνθρονον, καὶ Πνεῦμα ἅγιον ἦν ἐν τῷ Πατρὶ, σὺν Υἱῷ δοξαζόμενον· μία δύναμις, μία οὐσία, μία Θεότης, ἦν προσκυνοῦντες πάντες λέγομεν· Ἅγιος ὁ Θεός, ὁ τὰ πάντα δημιουργήσας δι' Υἱοῦ, συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἅγιος ἰσχυρός, δι' οὗ τὸν Πατέρα ἐγνώκαμεν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπεδήμησεν ἐν κόσμῳ. Ἅγιος ἀθάνατος, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, τὸ ἐκ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ ἀναπαυόμενον, Τριάς ἀγία, δόξα σοι.

Venite, popoli, adoriamo la Deità trisipostatica: il Figlio nel Padre insieme al santo Spirito. Il Padre infatti ha intemporalmente generato il Figlio coeterno e con lui regnante, e lo Spirito santo era nel Padre, glorificato insieme al Figlio; una sola potenza, una sola sostanza, una sola divinità che noi tutti adoriamo dicendo: Santo Dio, che tutto hai creato mediante il Figlio, con la sinergia del santo Spirito; Santo forte, per il quale abbiamo conosciuto il Padre e per il quale lo Spirito santo è venuto nel mondo; Santo immortale, o Spirito Paraclito, che dal Padre procedi e nel Figlio riposi. Trinità santa, gloria a te.

Quindi il cantico di Simeone, il trisagio e l'apolytíktion della festa.

Apolytíktion. Tono pl. 4.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι. (γ')

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te. 3 volte.

Quindi il sacerdote fa il congedo come segue:

Colui che, dal seno del Padre si è annientato, ha assunto la nostra natura, l'ha deificata ed è poi risalito ai cieli, sedendosi alla destra di Dio Padre, e di là ha mandato sui suoi santi discepoli e apostoli lo Spirito divino, santo, consustanziale, di eguale potenza, di eguale gloria, coeterno, e per mezzo suo li ha illuminati, illuminando quindi tramite loro tutta la terra - Cristo, vero Dio nostro, per intercessione della tutta pura, tutta immacolata e santa Madre sua, dei santi e gloriosi apostoli pneumatofori e araldi di Dio, degni di ogni lode, e di tutti i santi, abbia pietà di noi e ci salvi per la sua bontà. Amen.

## Lunedí dopo Pentecoste

### Orthros

Ufficio dell'óρθρος delle feste.

Dopo il Benedetto, si dice il Gloria a te, o Dio. Re celeste. Trisagio, ecc. L'exápsalmos come di consueto. A Il Signore è Dio, l'apolytíktion, 3 volte, come sopra al vespro. E il salterio.

Dopo la seconda sticología, káthisma.

Tono 4. Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Τὴν μεθέορτον πιστοί, καὶ τελευταίαν ἐορτήν, ἐορτάσωμεν φαιδρῶς· αὕτη ἐστὶ Πεντηκοστή, ἐπαγγελίας συμπλήρωσις, καὶ προθεσμίας· ἐν ταύτῃ

Celebriamo con gioia, o fedeli, questa festa che viene dopo le altre e tutte le conclude: la pentecoste, il compimento della promessa e del tempo stabilito,

γὰρ τὸ πῦρ, τοῦ Παρακλήτου εὐθύς, κατέβη ἐπὶ γῆς, ὥσπερ ἐν εἶδει γλωσσῶν, καὶ Μαθητὰς ἐφώτισε, καὶ τούτους οὐρανομύστας ἀνέδειξε. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον, ἐφώτισε. (Δίς)

perché in essa il fuoco del Paraclito è sceso sulla terra, sotto l'aspetto di lingue, ha illuminato i discepoli e li ha resi celesti iniziati. È giunta la luce del Paraclito e il mondo ha illuminato. *2 volte.*

**Dopo la seconda sticologia, káthisma. Stessa melodia.**

Ἡ τοῦ Πνεύματος πηγὴ, ἐπιδημοῦσα τοῖς ἐν γῆ, εἰς πυρφόρους ποταμούς, μεριζομένη νοητῶς, τοὺς Ἀποστόλους ἐδρόσιζε φωταγωγοῦσα, καὶ γέγονεν αὐτοῖς, νέφος δροσῶδες τὸ πῦρ, φωτίζουσα αὐτούς, καὶ ὑετίζουσα φλόξ, δι' ὧν ἡμεῖς ἐλάβομεν τὴν χάριν, διὰ πυρὸς τε καὶ ὕδατος. Τὸ φῶς ἐπέστη, τοῦ Παρακλήτου, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισε. (Δίς)

La sorgente dello Spirito, scendendo sui figli della terra, dividendosi in fiumi di fuoco, ha spiritualmente irrorato i discepoli con la sua luce; il fuoco è divenuto per loro nube rugiadosa, fiamma che li illumina e si effonde in pioggia: è così che noi riceviamo la grazia, mediante il fuoco e l'acqua. È giunta la luce del Paraclito e il mondo ha illuminato. *2 volte.*

**Il salmo 50 ed entrambi i canoni della festa, come ieri, senza stichi. Per le katavasíe, solo** Colui che aveva la lingua inceppata.

**Káthisma. Tono pl. 4.** Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα νῦν κατελθόν, ἐπὶ τοὺς Ἀποστόλους εἶδει πυρὸς, τοῦ θάμβους ἐπλήρωσε, τῶν ἐθνῶν τὰ συστήματα· ἐν γὰρ γλώσσαις λαλούντων, πυρίναις φιλάνθρωπε, τὴν ἰδίαν ἕκαστος, διάλεξιν ἤκουον· ὅθεν καὶ τὸ θαῦμα, τοῖς ἀπίστοις ὡς μέθη, πιστοῖς δὲ σωτήριον, ἀληθῶς ἐγνωρίζετο· διὰ τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Il santissimo Spirito sceso ora sugli apostoli in forma di fuoco, ha riempito di stupore le folle delle genti: infatti, mentre essi parlavano con lingue di fuoco, o amico degli uomini, ciascuno udiva il proprio dialetto. Perciò il prodigio era inteso come ubriachezza da parte di chi non credeva, ma come salvezza dai credenti. Noi glorifichiamo per questo il tuo potere, o Cristo Dio, chiedendoti di mandare copiosa la remissione delle colpe sui tuoi servi. *2 volte.*

**Kondákion. Tono pl. 4.**

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψίστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διενειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφῶνως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una sola voce lo Spirito tutto santo.

**Ikos. Poema di Romano.**

Ταχεῖαν καὶ σταθερὰν δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου, Ἰησοῦ, ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὰ πνεύματα ἡμῶν, μὴ χωρίζου τῶν ψυχῶν ἡμῶν ἐν θλίψεσι, μὴ μακρύνου τῶν φρενῶν ἡμῶν ἐν περιστάσεσιν, ἀλλὰ ἀεὶ ἡμᾶς πρόφθασον. Ἐγγισον ἡμῖν, ἔγγισον ὁ πανταχοῦ, ὡς περ καὶ τοῖς Ἀποστόλοις σου πάντοτε συνῆς, οὕτω καὶ τοῖς σὲ ποθοῦσιν ἔνωσον σαυτὸν οἰκτίρμον, ἵνα συνημμένοι σοι ὑμῶμεν, καὶ δοξολογῶμεν τὸ πανάγιόν σου Πνεῦμα.

Da' conforto pronto e stabile, o Gesù, ai servi tuoi, quando gli spiriti nostri sono prostrati. Dalle anime nostre, nelle tribolazioni non separarti; dai nostri cuori, nelle avversità non allontanarti: ma previenici sempre. Avvicinati a noi, avvicinati, tu che ovunque sei. Come stavi sempre insieme ai tuoi apostoli, così unisciti anche a quelli che ti amano, o pietoso, affinché, a te uniti, noi celebriamo e glorifichiamo lo Spirito tuo tutto santo.

**Sinassario del minéo, poi quanto segue:**

Lo stesso giorno, lunedì dopo la pentecoste, si festeggia il santissimo Spirito vivificante e onnipotente, Uno della Trinità, Dio, consustanziale al Padre e al Figlio, pari nell'onore e nella gloria.

**Stichi.**

Πᾶσα πνοή, δόξαζε Πνεῦμα Κυρίου,

Tutto ciò che ha respiro, glorifica lo Spirito del Signore,

Δι' οὗ πονηρῶν πνευμάτων φροῦδα θράση.

grazie al quale si dileguano le audacie degli spiriti cattivi.

Τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος, πρεσβεῖαι τῶν Ἀποστόλων σου, Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον

Con la venuta del santo Spirito, per l'intercessione dei tuoi apostoli, o Cristo Dio, abbi pietà di noi. A-

ἡμᾶς, Ἀμήν.

men.

**Exapostiláron. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προϊὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημησαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας. (Δίς)

O Spirito santissimo che procedi dal Padre e tramite il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illetterati, salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica tutti. 2 volte.

**Altro exapostiláron, stessa melodia.**

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito, che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco: grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render culto alla Trinità santa.

**Alle lodi, 6 stichi e i seguenti stichirá idiómela, ripetendoli due volte.**

**Tono 2.**

Ἐν τοῖς Προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καὶ ἐν Ἀποστόλοις ἔλαμψε, Σωτήρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, σὺ εἶ Θεὸς πρῶτος, σὺ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Con i profeti ci hai annunciato la via della salvezza, e con gli apostoli, o Salvatore nostro, è rifulsa la grazia del tuo Spirito. Tu sei il nostro Dio, sei Dio prima, Dio dopo, e per i secoli.

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε, τὸν Σωτήρα τοῦ κόσμου, καὶ κλίνας γόνυ προσκυνήσω σου τὴν ἀήττητον δύναμιν, ἐν ἑσπέρα, καὶ πρωῖ, καὶ μεσημβρία, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλογήσω σε, Κύριε.

Nei tuoi atrii inneggerò a te, Salvatore del mondo, e adorerò in ginocchio la tua invitta potenza: la sera, al mattino, a mezzogiorno e in ogni tempo, ti benedirò, Signore.

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Κύριε, οἱ πιστοὶ τὸ γόνυ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ὑποκλίναντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ἄναρχον Πατέρα, καὶ τὸν συνάναρχον Υἱόν, καὶ τὸ συναῖδιον καὶ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ φωτίζον, καὶ ἀγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Nei tuoi atrii, Signore, piegando le ginocchia del corpo e dell'anima, noi fedeli cantiamo a te, Padre che non hai avuto principio, al Figlio, come te senza principio, e al santissimo Spirito a te coeterno che illumina e santifica le anime nostre.

Δόξα... καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre.

**Tono pl. 4.**

Γλῶσσαι ποτὲ συνεχύθησαν, διὰ τὴν τόλμαν τῆς πυργοποιΐας, γλῶσσαι δὲ νῦν ἐσοφίσθησαν, διὰ τὴν δόξαν τῆς θεογνωσίας. Ἐκεῖ κατεδίκασε Θεὸς τοὺς ἀσεβεῖς τῷ πταίσματι, ἐνταῦθα ἐφώτισε Χριστός τοὺς ἀλιεῖς τῷ Πνεύματι. Τότε κατειργάσθη ἡ ἀφωνία, πρὸς τιμωρίαν ἄρτι καινουργεῖται ἡ συμφωνία, πρὸς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Un tempo si confusero le lingue per l'audacia che spinse a costruire la torre, ma ora le lingue sono riempite di sapienza per la gloria della scienza divina. Là, Dio condannò gli empi per la loro colpa, qui il Cristo illumina i pescatori con lo Spirito. Allora si produsse come castigo l'impossibilità di parlarsi, adesso si inaugura la concorde sinfonia delle voci per la salvezza delle anime nostre.

**Grande dossologia, apolytícion e congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

**AVVERTENZA: Durante tutta questa settimana della santa pentecoste, c'è dispensa per tutto.**

**Vespro**

**Ufficio del vespro feriale.**

**Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Νῦν ἐγκαινίζονται γλῶσσαι, τὰ μεγαλεῖα Θεοῦ, ἑτεροφθόγοις λόγοις, καὶ πυρὸς ὡς ἐν εἶδει, εἰς πίστωσιν ἀπάντων, τῶν ἐπὶ γῆς, διηγεῖσθαι τρα-

Ora si rinnovano le lingue per narrare con tutta chiarezza le meraviglie di Dio, con parole straniere e come assumendo aspetto di fuoco, a conferma per

νότατα, νῦν εἰς σημεῖον τοῖς ἔθνεσιν ἀληθῶς, σωτηρία ἐπεδήμησεν.

Ἦν καταπέμψαι ὑπέσχου, τοῖς Μαθηταῖς σου Χριστέ, ἐξ ὕψους δυναστείαν, ἐκπληρώσας ἐκπέμπεις, τὸ ἅγιον του Πνεῦμα, δείξας ἡμῖν, ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀλήθεια, καὶ ἐπὶ σὲ οἱ ἐλπίζοντες ἀγαθὴ, ἀληθῶς οὐ κατασχύνονται.

Τὴν προθεσίαν πληρώσας, σοῦ τὸν Παράκλητον, ὡσεὶ πυρὸς ἐν γλώσσαις, ἐξαπέστειλας κόσμου, τὰς πάντων ἁμαρτίας, θείῳ πυρὶ, ἀναχωνεῦσαι, καὶ δοῦναι ἡμῖν, τὴν πρὸς αὐτὸν κοινωνίαν εὐλικρινῆ, τοῖς πιστῶς θεολογοῦσιν αὐτόν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Πεντηκοστὴν ἐορτάζομεν, καὶ Πνεύματος ἐπιδημίαν, καὶ προθεσίαν ἐπαγγελίας, καὶ ἐλπίδος συμπλήρωσιν, καὶ τὸ μυστήριον ὅσον, ὡς μέγα τε καὶ σεβάσιμον! Διὸ βοῶμέν σοι· Δημιουργε τοῦ πατρός, Κύριε δόξα σοι.

**Allo stico, stichirá. Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Ἔργω τοῖς Μαθηταῖς, ὡς ἐπηγγείλω Λόγε, ἀπέστειλας τὸ θεῖον, καὶ ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ τούτους κατεφώτισας.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Ἄφνω ἐξ οὐρανοῦ, τοὺς Ἀποστόλους πᾶσα, τοῦ Θεοῦ Παρακλήτου, ἡ δύναμις πανσόφους, καὶ θεολόγους ἔδειξε.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Γένος ἀλλογενῶν, ἀκούοντες ἠπόρουν, ταῖς γλώσσαις ταῖς ἰδίαις, τοὺς θεῖους Ἀποστόλους, Τριάδα μεγαλύνοντας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Γλώσσαις ἀλλογενῶν ἐκαινούργησας Χριστέ τοὺς σοὺς Μαθητάς, ἵνα δι' αὐτῶν σε κηρύξωσι, τὸν ἀθάνατον Λόγον καὶ Θεόν, τὸν παρέχοντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

**Apolytícion. Tono pl. 4.**

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαηγνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

tutti gli abitanti della terra; ora veramente è giunta la salvezza come segno per le genti.

Compiendo, o Cristo, la promessa della potenza dall'alto fatta ai tuoi discepoli, mandi il tuo Spirito santo, mostrandoci che tu sei la verità, e che quanti sperano in te, o buono, veramente non saranno confusi.

Compiendo la tua promessa, hai mandato al mondo il tuo Paraclito in lingue come di fuoco, per consumare con fuoco divino i peccati di tutti e donare la chiara comunione con lui a noi che proclamiamo con fede la tua divinità.

**E 3 del minéo.**

Gloria. Ora e sempre.

**Tono 1.**

Festeggiamo la Pentecoste, la venuta dello Spirito, la realizzazione della promessa, il compimento della speranza: quale mistero festeggiamo! Quanto grande ed augusto! Noi dunque a te acclamiamo: Artefice dell'universo, Signore, gloria a te.

Come avevi promesso ai discepoli, o Verbo, realmente hai mandato il tuo divino e santo Spirito e li hai illuminati.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

All'improvviso venne dal cielo tutta la potenza del divino Paraclito e rese gli apostoli sapientissimi e teologi.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Stirpi straniere, udendo i divini apostoli magnificare la Trinità nelle loro stesse lingue, non sapevano cosa pensare.

Gloria. Ora e sempre.

**Tono 1.**

Hai iniziato i tuoi discepoli a lingue di genti straniere, perché con esse annunciassero te, Dio Verbo immortale che elargisci alle anime nostre la grande misericordia.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

**Martedì dopo Pentecoste****Orthros**

Ufficio dell'óρθρος feriale.

Dopo la prima sticología, káthisma.

**Tono 2.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ Ι soldati a guardia della tua tomba.

Συντάπτω, συνυμνῶ, συνδοξάζω, συνσέβω, Πα-  
τρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, τὸ πανάγιον Πνεῦμα, ἐνῶν τῇ Θε-  
ότητι, διαιρῶν ιδιότησιν· οὕτω τοῦτο γὰρ τοὺς τοῦ  
Χριστοῦ Ἀποστόλους, ἐμφορῆσαν νῦν, ἀνὰ τὸν  
σύμπαντα κόσμον, κηρύττειν ἐσόφισε. (Δίς)

Assieme al Padre e al Figlio colloco lo Spirito san-  
tissimo, insieme lo canto, lo glorifico, lo onoro, con-  
templandolo uno con loro per la divinità, e distin-  
guendolo per la proprietà. Egli infatti, riempiendo  
ora così gli apostoli del Cristo, a ciascuno ha dato sa-  
pienza per portare l'annuncio nell'universo mondo.

2 volte.

Dopo la seconda sticología, káthisma. Stessa melodia.

Χριστοῦ τοὺς Μαθητάς, ἢ τοῦ Πνεύματος χάρις,  
φρικτῶς ἐξ οὐρανοῦ, κατελθοῦσα ἐν εἴδει, πυρός,  
κατεφώτισε, καὶ φωστῆρας ἀνέδειξε, καταγγέλλο-  
ντας, τὴν τῆς ἁγίας Τριάδος, μίαν δύναμιν, καὶ κυ-  
ριότητα μίαν, ἣν πίστει δοξάζομεν. (Δίς)

La grazia dello Spirito santo, tremendamente di-  
scesa dal cielo con aspetto di fuoco, ha illuminato i  
discepoli di Cristo e li ha resi astri che proclamano la  
potenza e la signoria una della santa Trinità, che noi  
con fede glorifichiamo. 2 volte.

Il salmo 50 e i canoni della festa.

Kondákion. Tono pl. 4.

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν  
ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρός τὰς γλώσσας διέ-  
νειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώ-  
νως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo  
divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco,  
convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una  
sola voce lo Spirito tutto santo.

**Exapostiláron. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθη-  
ταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἁγίασον  
πάντας. (Δίς)

O Spirito santissimo che procedi dal Padre e trami-  
te il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illetterati,  
salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica tutti.

2 volte.

Altro exapostiláron. Stesso tono.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστό-  
λοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωτα-  
γωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito,  
che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco:  
grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render  
culto alla Trinità santa.

**Allo stico delle lodi, stichirá. Tono 2.** Οἶκος τοῦ Ἐφραθᾶ Casa di Efrata.

Αἴγλη θεαρχικῆ, τὸν νοῦν καταλαμφθέντες, οἱ  
Μαθηταί σου Λόγε, οὐσιωδῶς τὸ Πνεῦμα, τὸ ἅγιον  
ἐδέξαντο.

Con l'intelletto illuminato da raggio tearchico, i  
tuoi discepoli, o Verbo, hanno nella sostanza ricevuto  
lo Spirito santo.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός,  
καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις  
μου.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito  
retto rinnova nelle mie viscere.

Γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός, ἐξ ὕψους ὄραθεισαι, ἐπὶ  
τοὺς Ἀποστόλους, κατῆλθον μερισθεῖσαι, φωτί-  
ζουσαι, οὐ φλέγουσαι.

Lingue dall'aspetto di fuoco, apparse dall'alto, sce-  
sero suddivise sugli apostoli, illuminando senza bru-  
ciare.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ'  
ἐμοῦ.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito  
santo non togliere da me.

Ἄνωθεν πρὸς ἡμᾶς, Παράκλητε φοιτήσας, ὡς

Venendo a noi dall'alto, o Paraclito, come un tem-

πρὶν τοῖς Ἀποστόλοις ἀγίασον καὶ σῶσον, τοὺς σὲ Θεὸν κηρύττοντας.

Δόξα... Καὶ νῦν...

pro sugli apostoli, santifica e salva quanti ti proclamano Dio.

Gloria. Ora e sempre.

### Tono 1.

Πάντα χορηγεῖ, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, βρῦει προφητείας, ἱερέας τελειοῖ, ἀγραμμάτων σοφίαν ἐδίδαξεν, ἀλιεῖς θεολόγους ἀνέδειξεν, ὅλον συγκροτεῖ τὸν θεσμόν τῆς Ἐκκλησίας, Ὁμοούσιε καὶ Ὁμόθρονε τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ, Παράκλητε, δόξα σοι.

### Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

### Vespro

#### Ufficio del vespro feriale.

Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ὡς προσφῦές ὡς οἰκεῖον, τοῖς λογικοῖς οὐρανοῖς, ἐν πυριμόρφοις γλώσσαις, τοῦ Θεοῦ καταγγέλλειν, τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν, τοῦ τῷ πυρὶ, οὐρανοῦς ὠραῖσαντος, καὶ καταυγάσαντος κόσμον τὸν αἰσθητόν, σὺν Υἱῷ τε καὶ τῷ Πνεύματι.

Ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, τῶν Μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ὡς ἡ ἐπαγγελία, τὸ πανάγιον Πνεῦμα, ἐν τούτοις ἐφιζῆσαν, εἶδει πυρός, πυριπνούς ἀνέδειξεν, ἐκφαντορῆς τὰ δόγματα μυστικαῖς, τῆς Τριάδος ῥητορεύοντας.

Οὐρανοχάλκευτα ξίφη, τοὺς Ἱεροὺς Μαθητάς, τὸ ἱερόν φοιτῆσαν, ἐκτετέλεκε Πνεῦμα, τὴν γῆν καθιερωσαί, τῷ ποιητῇ, ἀνιέρους συγκόψαντας, ὡς ἐκλιπεῖν τὰς ῥομφαίας τοῦ πονηροῦ, καὶ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὕρομεν Πίστιν ἀληθῆ, ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη γὰρ ἡμᾶς ἔσωσε.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 4.** Ἐδωκας

Σήμερον ἐφοίτησε, τοῦ παναγίου σου Πνεύματος, ἡ ἐνέργεια Κύριε, ἐν τοῖς Ἀποστόλοις σου, καὶ σοφοὺς ἐνδείξαν, τῇ θεογνωσίᾳ, καταπεπλήρωκεν ἰδού, τῆς μακαρίας διδασκαλίας σου· διό σου τὴν σωτήριον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ Παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Σήμερον τὸ Πνεῦμά σου, τὸ παντοδύναμον Δέ-

Quanto è connaturale, quanto è proprio ai cieli razionali, annunciare con lingue ignee alle genti la gloria di Dio che col fuoco ha fatto belli i cieli e ha illuminato il mondo sensibile, insieme al Figlio e allo Spirito!

Mentre i discepoli di Cristo erano radunati in Sion, lo Spirito santissimo, come era stato promesso, posatosi su di loro in forma di fuoco, li rese spiranti fuoco, capaci di esprimere le dottrine della Trinità con mistiche rivelazioni.

Il sacro Spirito in essi disceso rese i sacri discepoli spade forgiate nei cieli, per consacrare la terra al Creatore, per recidere gli empi, perché vengano meno le spade del maligno, e siano salvate le anime nostre.

### E 3 del minéo.

Gloria. Ora e sempre.

### Tono 2.

Abbiamo visto la luce vera, abbiamo ricevuto lo Spirito celeste, abbiamo trovato la fede vera, adorando l'indivisibile Trinità: essa infatti ci ha salvati.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia. Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Oggi è discesa, o Signore, l'energia del tuo santissimo Spirito nei tuoi apostoli. Rendendoli sapienti con la conoscenza di Dio, ecco che egli li ha ricolmati della tua beata dottrina: perciò noi glorifichiamo la tua economia di salvezza, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Oggi il tuo Spirito onnipotente, o Sovrano, lo Spi-

σποτα, ἐκ Πατρὸς καταπέμπεται, τὸ σοὶ ὁμοούσιον, ἐν πυρίναις γλώσσαις, διανεμηθὲν δέ, τὰ μεταγαλεῖά σου λαλεῖν, τοὺς Ἀποστόλους σου παρεσκεύασε· διὸ σου τὴν σωτήριον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Σήμερον ἐξέχεας, τοῦ Παρακλήτου σου Πνεύματος, ὁ Σωτὴρ τὰ χαρίσματα, τῇ βροτεῖα φύσει, διδοὺς προφητεύειν, ὡς ἔφησας λόγε, καὶ τὴν Τριάδα, προσκυνεῖν, ἀδιαίρετως συνεξεπαίδευσας· διὸ σου τὴν σωτήριον, οἰκονομίαν δοξάζομεν, Ἰησοῦ παντοδύναμε, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐν τοῖς Προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καὶ ἐν Ἀποστόλοις ἔλαμψε, Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, σὺ εἶ Θεὸς πρῶτος, σὺ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλόανθρωπε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

## Mercoledì dopo Pentecoste

### Orthros

Ufficio dell'orthros feriale.

Dopo la prima sticologia, káthisma.

**Tono 4.** Ταχὺ προκατάλαβε Presto intervieni.

Καθὼς ἐπηγγείλατο, αὐτεξουσίως μολόν, τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τοῖς Ἀποστόλοις Χριστέ, εἰς μίαν συνήρμοσε, πίστεως συμφωνίαν, τῆς ἀκτίστου Τριάδος, γλώσσας τὰς διαφόρους, τῆς ἐθνῶν πανσπερμίας· ἀλλ' οἴκησον καὶ ἡμῖν ἀγαθέ, φιλόανθρωπε δεόμεθα.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα νῦν κατελθόν, ἐπὶ τοὺς Ἀποστόλους εἶδει πυρός, θάμβους ἐπλήρωσε, τῶν ἐθνῶν τὰ συστήματα· ἐν γὰρ γλώσσαις λαλοῦν-

rito a te consustanziale, viene inviato da parte del Padre in lingue di fuoco: distribuito così sui tuoi apostoli, li rende capaci di esprimere le magnificenze di Dio. Perciò noi glorifichiamo la tua economia di salvezza, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Oggi hai effuso, o Salvatore, i carismi del tuo Spirito Paraclito, concedendo all'umana natura di profetare, come avevi detto, o Verbo, e hai insieme insegnato ad adorare, indivisa, la Trinità. Perciò noi glorifichiamo la tua economia di salvezza, o Gesù onnipotente, Salvatore delle anime nostre.

Gloria. Ora e sempre.

**Tono 2.**

Con i profeti ci hai annunciato la via della salvezza, e con gli apostoli, o Salvatore nostro, è rifiuta la grazia del tuo Spirito. Tu sei il nostro Dio, sei Dio prima, Dio dopo, e per i secoli.

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

Come era stato promesso, lo Spirito santo, liberamente disceso nei tuoi apostoli, o Cristo, ha armonicamente composto in un'unica sinfonia di fede nella Trinità increata, le diverse lingue di genti d'ogni razza. Ma anche in noi prendi dimora, te ne preghiamo, o amico buono degli uomini.

Il santissimo Spirito sceso ora sugli apostoli in forma di fuoco, ha riempito di stupore le folle delle genti: infatti, mentre essi parlavano con lingue di fuoco,

των, πυρίναις φιλάνθρωπε, τὴν ἰδίαν ἕκαστος, διά-  
λεξιν ἤκουεν· ὅθεν καὶ τὸ θαῦμα, τοῖς ἀπίστοις ὡς  
μέθη, πιστοῖς δὲ σωτήριον, ἀληθῶς ἐγνωρίζετο·  
διὰ τοῦτο δοξάζομεν, τὸ κράτος σου, Χριστὲ ὁ Θε-  
ός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν αἰτούμενοι, καταπέμ-  
ψαι πλουσίως τοῖς δούλοις σου. (Δίς)

Il salmo 50 e i canoni della festa.

Kondákion. Tono pl. 4.

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν  
ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διέ-  
νειμεν, εἰς ἐνότητα πάντα ἐκάλεσε, καὶ συμφώ-  
νως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Exapostiláron. Tono 3. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖον ἐκ τοῦ Πατρὸς,  
καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθη-  
ταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον  
πάντας. (Δίς)

o amico degli uomini, ciascuno udiva il proprio dia-  
letto. Perciò il prodigio era inteso come ubriachezza  
da parte di chi non credeva, ma come salvezza dai  
credenti. Noi glorifichiamo per questo il tuo potere,  
o Cristo Dio, chiedendoti di mandare copiosa la re-  
missione delle colpe sui tuoi servi. 2 volte.

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo  
divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco,  
convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una so-  
la voce lo Spirito tutto santo.

O Spirito santissimo che procedi dal Padre e trami-  
te il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illetterati,  
salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica tutti.  
2 volte.

Altro exapostiláron. Stesso tono.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστό-  
λοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωτα-  
γωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito,  
che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco:  
grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render  
culto alla Trinità santa.

Allo stico delle lodi, 3 stichirá prosómia.

Tono pl. 2. Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτὸς  
προῖον, ἐν πυρίναις γλώσσαις, ἦλθεν ἐπὶ γῆς, φλέ-  
ξει τὰς ἁμαρτίας, τῶν πίστει προσκυνούντων, τὴν  
τρισυπόστατον Θεότητα.

Lo Spirito santissimo, procedendo come luce da lu-  
ce, è venuto sulla terra in lingue di fuoco per bruciare  
i peccati di quanti adorano con fede la Deità trisispo-  
statica.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός,  
καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Stico Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito  
retto rinnova nelle mie viscere.

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, ἐγκαίνισον ἡμῖν ὁ Θε-  
ός, ὅπερ πάλαι, πέμψας σου τοῖς Μαθηταῖς, ἐνί-  
σχυσας οἰκτίρμον, πληρῶσαι ἐν τῷ κόσμῳ, σοῦ τὰ  
σωτήρια θελήματα.

Rinnova in noi, o Dio, lo Spirito santissimo, che un  
tempo hai mandato a rafforzare i tuoi discepoli, o  
pietoso, per compiere nel mondo le tue volontà di  
salvezza.

Στίχ. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐ-  
μοῦ.

Stico Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito  
santo non togliere da me.

Τὸ Πνεῦμα τὸ πανάγιον, πιστῶς θεολογήσωμεν,  
ἐκβοῶντες· Μὴ ἀποστής ἀφ' ἡμῶν, Παρακλήτε, ὁ  
πᾶσι παρέχων σωτηρίαν, καὶ ἀγιάζων τοὺς ὑμ-  
νοῦντάς σε.

Proclamiamo con fede la divinità dello Spirito san-  
tissimo, gridando: Non allontanarti da noi, o Paracli-  
to, che a tutti elargisci la salvezza, e santifichi quanti  
a te inneggiano.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre.

Tono 2.

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε, τὸν Σωτῆρα τοῦ  
κόσμου, καὶ κλίνας γόνυ προσκυνήσω σου, τὴν  
ἀήττητον δύναμιν, ἐν ἑσπέρα, καὶ πρωῒ, καὶ με-  
σημβρία, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ εὐλογήσω σε, Κύριε.

Nei tuoi atrii inneggerò a te, Salvatore del mondo,  
e adorerò in ginocchio la tua invitta potenza: la sera,  
al mattino, a mezzogiorno e in ogni tempo, ti benedi-  
rò, Signore.

Quindi il resto come di consueto e il congedo:

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e

apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

**Vespro****Ufficio del vespro feriale.****Al Signore, ho gridato, 6 stichi e 3 stichirá della festa.****Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Μωσῆς ἐν ὄρει τὸν ὄντα, πυρὶ τεθέαται, ἀλλὰ καὶ τοῖς θεόπταις, καὶ σοφοῖς Ἀποστόλοις, τὸ πνεῦμα πυριμόρφως κάτεισι νῦν, ὡς σαφῶς ὑπεμφήνειεν, ὡς εἷς Θεός ὁ λαλήσας, τότε καὶ νῦν, ἐν ταυτότητι τῆς φύσεως.

Ἐν πυριμόρφοις ταῖς γλώσσαις, οἱ θεορρήτορες, βαπτίσματος τοῦ θείου, οἱ πρὸς ὕδωρ καλοῦντες, ῥητόρων φληναφίας, ἀθέων πυρὶ, τῷ τοῦ Πνεύματος ἔφλεξαν, ἀλλὰ φωτίσαις Παράκλητε καὶ ἡμᾶς, τοὺς πιστῶς θεολογοῦντάς σε.

Καὶ τοὺς ἐν ὕλῃ Θεέ μου, σοὶ λειτουργήσαντας, προσλαβομένῳ πάχος, τὸ τῆς ὕλης ἀρρήτως, ὡς πάλαι τοὺς αὔλους, πυρὶ καινουργεῖς, φλογεροὺς τῷ τοῦ Πνεύματος. Ὡς πολυῦμνητος πέλεις, ὡς θαυμαστός, ἐν τοῖς ἔργοις σου φιλάνθρωπε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐν ταῖς αὐλαῖς σου Κύριε, οἱ πιστοὶ τὸ γόνυ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος ὑποκλίναντες, ἀνυμνοῦμέν σε τὸν ἀναρχὸν Πατέρα καὶ τὸν συνάναρχον Υἱόν, καὶ τὸ συναῖδιον καὶ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Allo stico, 3 stichirá prosómia.****Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὁμοδύναμον, σύνθρονον, συμφυῆς καὶ συνάναρχον, τῷ Πατρὶ, τῷ Λόγῳ τε, Πνεῦμα ἅγιον, συμπανουργόν, συναῖδιον, πανάγαθον, πάνταρχον, τοὺς τοῦ Λόγου Μαθητάς, ἐμφορηῆσαν ἐσόφισεν, ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐν φωναῖς πολυγλώσσοις καταγγέλλειν, τοῦ Θεοῦ τὰ μεγαλεῖα, καὶ τῆς Τριάδος τὰ δόγματα.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Τὰ τῆ μέθη σκοτούμενα, τῆς ἀγνοίας θεάνθρωπε, τῶν ἐθνῶν συστήματα, τὰ πολύσπορα, ὑψηγοροῦντας ἐν πνεύματι, τὰ θεῖα τοὺς Μύστας σου, πολυγλώσσοις λαλιαῖς, ἀπεκάλουν μεθύοντας, τοὺς ἐλάσαντας, τῆς ἀπάτης τὴν μέθην, ἀλλ' ἡμεῖς σε, δι' αὐτῶν ἐπεγνωκότες, θεολογοῦμεν σωζόμενοι.

Mosè sul monte ha contemplato nel fuoco Colui che è: ma anche nei tuoi sapienti apostoli che vedono Dio, lo Spirito è ora disceso in forma di fuoco, per fare velatamente comprendere che uno solo è il Dio che ha parlato, allora e adesso, in identità di natura.

I retori di Dio che con lingue di fuoco chiamavano all'acqua del divino battesimo, bruciarono col fuoco dello Spirito le chiacchiere dei retori senza Dio. Illumina dunque anche noi, o Paraclito, noi che con fede ti proclamiamo Dio.

Come hai fatto con i liturghi immateriali, così tu rinnovi col fuoco del tuo Spirito, rendendoli di fiamma, anche coloro che ti rendono culto nella materia, Dio mio, che indicibilmente hai assunto lo spessore della materia. Oh, come sei degno di ogni canto, come sei mirabile nelle tue opere, o amico degli uomini!

**E 3 del minéo.**

Gloria. Ora e sempre.

**Tono 2.**

Nei tuoi atrii, Signore, piegando le ginocchia del corpo e dell'anima, noi fedeli cantiamo a te, Padre che non hai avuto principio, al Figlio, come te senza principio, e al santissimo Spirito a te coeterno che illumina e santifica le anime nostre.

Pari per la potenza e il trono, della stessa natura e senza principio come il Padre e il Verbo, lo Spirito santo, con loro Creatore dell'universo, come loro eterno, tutto buono, Signore di tutto, riempiendo i discepoli del Verbo li ha resi sapienti, perché annunciasse fra le genti con linguaggio poliglotta le meraviglie di Dio e i dogmi della Trinità.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Le folle delle genti di svariate razze, oscurate dall'ubriachezza dell'ignoranza, o Uomo-Dio, dicevano ebbri i tuoi iniziati che, con linguaggio poliglotta, esprimevano in modo sublime, nello Spirito, le realtà divine: essi che hanno allontanato l'ubriachezza dell'errore! Ma noi, che tramite loro ti abbiamo conosciuto, ricevendo la salvezza, ti proclamiamo Dio.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἡ πηγὴ ἡ αἰδῖος, ἀενάως ἡ βρούσα, ποταμὸν ἀνέκφραστον ἀγαθότητος, ὕδωρ τὸ ζῶν ἀεὶ βλύζουσα, συμφύτως προχέουσα, ταῖς αὐτοῦ ἐπιρροαῖς, τὴν ψυχὴν μου κατάρδουσον, λυτρουμένη με, τῶν παθῶν τῆς καμίνου, τοῦ φλογμοῦ τε, τῶν δεινῶν πειρατηρίων, καὶ τοῦ πυρὸς τῆς κολάσεως.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τριάδα ὁμοούσιον ὑμνολογήσωμεν, Πατέρα, καὶ Υἱόν, σὺν Ἁγίῳ Πνεύματι· οὕτω γὰρ ἐκήρυξαν πάντες οἱ Προφῆται, καὶ Ἀπόστολοι μετὰ Μαρτύρων.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

**Stico:** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

O fonte eterna, da cui eternamente sgorga indicibile fiume di bontà, dalla quale sempre zampilla acqua viva, effondendoti come ti è connaturale, irriga con i flutti di quell'acqua la mia anima, liberandomi dalla fornace delle passioni, dalla fiamma di tremende tentazioni e dal fuoco del castigo.

Gloria. Ora e sempre.

**Tono 2.**

Inneggiamo alla Trinità consustanziale: al Padre, al Figlio e al santo Spirito, perché questo hanno annunciato tutti i profeti, e gli apostoli insieme ai martiri.

**Apolytikion. Tono pl. 4.**

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

## Giovedì dopo Pentecoste

**Orthros**

**Ufficio dell'orthros feriale.**

**Dopo la prima sticologia, káthisma.**

**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ ἰσὶ τοῖς ἀποστόλοις ἡμεῖς ἀναστῆσαι καὶ ἀναστῆσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ θανάτου. **(Δίς)**

Ἰδοὺ προφητικαί, περαιοῦνται προρρήσεις· ὁ πούτους γὰρ ἀνγαῖς, ἀμυδραῖς ἐκκαλύψας μελώντων τὴν δήλωσιν, ὡς Θεὸς ὁ Παράκλητος, νῦν ἐκκέχυται, τοῖς Ἀποστόλοις πλουσίως, διὰ τούτων δέ, καὶ τοῖς πιστῶς προσκυνούσι, Τριάδα τὴν ἄκτιστον. **(Δίς)**

Ecco giunti ora a compimento gli oracoli dei profeti: infatti, colui che a costoro, con deboli raggi, aveva svelato l'interpretazione delle cose future, il Paraclyto, che è Dio, si riversa ora copiosamente negli apostoli, e, mediante loro, anche in quanti adorano con fede la Trinità increata. **2 volte.**

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Ἡ τοῦ Πνεύματος αἴγλη τοὺς Ἀποστόλους σου, ἐμφορήσασα Σῶτερ, φωστῆρας ἔδειξε, τὴν τῶν αἰρέσεων ἀχλύν, ἀποδιώκοντας, ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ τῶν πιστῶν, καταφωτίζοντας ψυχάς, λατρεύειν σου τὸν Πατέρα, καὶ τὸ πανάγιον Πνεῦμα τὸ ἀγιάζον τοὺς προσκυνούντάς σε.

Il fulgore dello Spirito che ha riempito i tuoi apostoli, o Salvatore, ne ha fatto astri che fuggano il buio delle eresie dalla terra, e rischiarano le anime dei fedeli, perché rendano culto al Padre tuo e allo Spirito santissimo che santifica quanti ti adorano.

**Il salmo 50 e i canoni della festa.**

**Kondákion. Tono pl. 4.**

Ὅτε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν, εἰς ἐνότητά πάντα ἐκάλεσε, καὶ συμφώ-

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco, convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una so-

νως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

**Exapostiláron. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προϊὸν ἐκ τοῦ Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημησαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθηταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἀγίασον πάντας (Δίς).

**Altro exapostiláron. Stesso tono.**

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀποστόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φωταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

**Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἡ τοῦ Πνεύματος κάθοδος, Ἀποστόλους ἐφώτισεν, ἐν πυρίναις γλώσσαις νῦν, ἐποφθεῖσα αὐτοῖς, καὶ τούτους ῥήτορας ἔδειξε, τοῖς πᾶσι κηρύττοντας, τῆς Τριάδος ἀληθῆ, ὁμοφυῆ τε τὴν ἔνωσιν ὅθεν ἅπαντα, ἐξεπλήττοντο ἔθνη, καθορῶντα, τοὺς ποτὲ ἀγροικοτάτους, τρανῶς λαλοῦντας ἀπόρητα.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Ὑπερῶ καθήμενοι οἱ Ἀπόστολοι ἔλαβον, τοῦ ἁγίου Πνεύματος τὴν ἐνέργειαν, πνοὴν βιαίαν φοιτήσασαν, ἐν πυρίναις γλώσσαισι, καὶ ἐλάλουν ἐμφανῶς, διαφόροις διδάγμασι, προσφθεγγόμενοι, τὸν τῆς χάριτος λόγον βεβαιοῦντες, τὸν παθόντα ἐκουσίως, Χριστὸν ὑπάρχειν Θεὸν ἀληθῆ.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ὡς κατέπεμψας Κύριε, τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος Ἀποστόλοις σήμερον, θείαν χάριν, καὶ νῦν ἡμῖν παράσχου δεόμεθα, αὐγάσαι καρδίας φωτὶ, ἀενάως τῆς αὐτοῦ, ἐπελεύσεως, ὅπως σαφῶς τὸν τρισάγιον, ἐν φωναῖς ἀσιγήτοις, αἶνον πάντες, ἀναπέμψωμεν ὑμνοῦντες, Τριάδα φύσει ἀχώριστον.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἐν τοῖς Προφήταις ἀνήγγειλας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας, καί, ἐν Ἀποστόλοις ἔλαμψε Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ χάρις τοῦ Πνεύματός σου, σὺ εἶ Θεὸς πρῶτος, σὺ καὶ μετὰ ταῦτα, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

la voce lo Spirito tutto santo.

Ὁ Spirito santissimo che procedi dal Padre e tramite il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illetterati, salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica tutti. *2 volte.*

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito, che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco: grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render culto alla Trinità santa.

La discesa dello Spirito, apparso in lingue di fuoco, ha illuminato gli apostoli e li ha resi retori che proclamano a tutti la reale unità per natura della Trinità. Tutte le genti dunque stupivano, vedendo costoro, un tempo del tutto incolti, parlare ora chiaramente di realtà ineffabili.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Seduti nella stanza superiore, gli apostoli ricevettero l'energia dello Spirito santo, venuta come soffio violento, in lingue di fuoco. Essi dunque parlavano pubblicamente, esprimendosi con diverse dottrine, confermando la parola della grazia: che è vero Dio il Cristo che volontariamente ha patito.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Come hai mandato oggi, o Signore, la divina grazia del tuo santo Spirito agli apostoli, così anche ora, te ne preghiamo, concedi che i nostri cuori siano eternamente illuminati dalla luce della sua venuta, affinché davvero eleviamo tutti la lode del trisagio con voci incessanti, cantando la Trinità indivisa nella natura Gloria. Ora e sempre.

**Tono 2.**

Con i profeti ci hai annunciato la via della salvezza, e con gli apostoli, o Salvatore nostro, è rifulsa la grazia del tuo Spirito. Tu sei il nostro Dio, sei Dio prima, Dio dopo, e per i secoli .

**Vespro****Ufficio del vespro feriale.**

Al Signore, ho gridato, **6 stichi e 3 stichirá prosómia della festa.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, τὸ διαιροῦν τὰ χαρίσματα, ἐπὶ γῆς ἐπεδήμησεν, οὐχ ὡς περ τὸ πρότερον, τῆ σκιαῖ τοῦ νόμου, λάμψαν ἐν Προφήταις, οὐσιωδῶς δὲ νῦν ἡμῖν, τῆ μεσιτεία Χριστοῦ δεδώρηται, καρδίας ἐκκαθάρωμεν, ταῖς ἀρεταῖς καὶ δεξώμεθα, τὴν αὐτοῦ ἐπιφοίτησιν, μυστικῶς φωτιζομενοι.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, μὴ ἀντανέλης φιλάνθρωπε, ἀφ' ἡμῶν, ἀλλὰ δώρησαι, ἀξίως τὴν χάριν σου, πολιτευομένους, ψυχῇ καὶ καρδίᾳ διαιωρίζουσιν αὐτοῦ, τὴν μετουσίαν κληρονομήσαι ἡμᾶς, ναοὺς καὶ οἰκητήρια, τοῦ Παρακλήτου ὑπάρχοντας, Ἰησοῦ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ ἀγιάζον τὰ σύμπαντα, εὐσεβῶς ἀνυμνήσωμεν, καὶ πίστει βοησωμεν, ὁ ἐλθὼν ἐν κόσμῳ, Πατὴρ εὐδοκία, μὴ ἀποχώρει ἀφ' ἡμῶν, τῶν λατρευόντων σου τῆ Θεότητι, ναοὺς ἡμᾶς ἀνάδειξον, τῆς σῆς ἀφράστου χρηστότητος, καὶ ἀγίασον ἅπαντας, τοὺς πιστῶς ἀνυμνοῦντάς σε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Παράκλητον ἔχοντες πρὸς τὸν Πατέρα, Χριστὸν τὸν Θεόν, Παράκλητον ἄλλον ἐπιδημήσαντα τῆ γῆ σήμερον, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ἐν πίστει προσκυνήσωμεν.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον Πατρός, τὸ ἐκπορευόμενον, καὶ ἐν Υἱῷ προσκυνούμενον, δι' οὗ καὶ φέρεται, καὶ κρατεῖται πάντα, καὶ ζωῇ συνέχεται, καὶ ζῆ καὶ διαμένει καὶ σφύζεται, θεολογήσωμεν. Ἀκατάληπτε Παράκλητε, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον πηγὴ, πάσης ἀγαθότητος, οὐσιωδῶς ἐπεδήμησε, τῆς γῆς τὰ πέρατα, οὐρανίου σθένους, διὰ τῶν Ἀποστόλων, πληρῶσαι καὶ τῆς θείας χρηστότητος, αὐτῷ βοήσωμεν. Ἀνερμήνευτε Παράκλητε, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Lo Spirito santo che distribuisce i carismi è venuto sulla terra, non come era rifulso un tempo nei profeti, nell'ombra della Legge, ma nella sua sostanza è ora dato a noi per la mediazione del Cristo. Purifichiamo con le virtù il cuore, e accogliamo la sua venuta, lasciandoci misticamente illuminare.

Non togliere da noi, o amico degli uomini, lo Spirito santo, ma concedici che, camminando in modo degno della tua grazia con l'anima e col cuore, ereditiamo, eterna, la comunione con lui, noi che siamo templi e abitacoli del Paraclito, o Gesù nostro Dio, Salvatore delle anime nostre.

Celebriamo piamente lo Spirito santo che santifica l'universo, e con fede gridiamo: O tu che sei venuto nel mondo per beneplacito del Padre, non allontanarti da noi che rendiamo culto alla tua divinità; rendici templi della tua bontà ineffabile, e santifica tutti coloro che con fede ti proclamano Dio.

**E 3 del minéo.**

Gloria. Ora e sempre.

**Tono grave.**

Avendo come paraclito presso il Padre il Cristo Dio, adoriamo con fede l'altro Paraclito che viene oggi sulla terra, lo Spirito di verità.

**Allo stico, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Allo Spirito santo che procede dal Padre e nel Figlio è adorato, dal quale tutto è portato e tenuto in mano, tutto è mantenuto in vita, vive, permane e si salva, a lui come Dio diciamo: O incomprendibile Paraclito, dona al tuo mondo la pace.

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Lo Spirito santo, fonte di ogni bontà, è giunto a noi nella sua realtà, per riempire di divina soavità e celeste forza, tramite gli apostoli, tutti i confini della terra; a lui gridiamo: O incomprendibile Paraclito, dona al tuo mondo la pace.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito santo non togliere da me.

Τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον Θεός, συμφυῆς καὶ σύνθρονον, Πατρὶ καὶ Λόγῳ γνωρίζεται, φῶς ὑπερτέλειον, ἐκ φωτὸς ἐκλάμπαν, ἐξ ἀνάρχου τελείου, Πατρός, καὶ δι' Υἱοῦ προερχόμενον, αὐτῷ βοήσωμεν, Ζωοπάροχε Παράκλητε, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ὅτε τὸ Πνεῦμά σου κατέπεμψας Κύριε, καθημένοις τοῖς Ἀποστόλοις, τότε οἱ τῶν Ἑβραίων παῖδες θεωροῦντες, ἐξίσταντο θάμβει ἤκουον γὰρ αὐτῶν φθεγγομένων, ἐτέραις ξέναις γλώσσαις, καθὼς τὸ Πνεῦμα ἐχορήγει αὐτοῖς· ἰδιῶται γὰρ ὄντες, ἐσοφίσθησαν, καὶ τὰ ἔθνη πρὸς πίστιν ζωοποίησαν, τὰ θεῖα ἐρρητόρευον· διὸ καὶ ἡμεῖς βοῶμέν σοι· ὁ ἐπὶ γῆς ὀφθεις, καὶ ἐκ τῆς πλάνης σώσας ἡμᾶς, Κύριε, δόξα σοι.

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλειῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαηηνεύσας, φιλάνθρωπε, δόξα σοι.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

Sappiamo che lo Spirito santo Dio condivide natura e trono col Padre e il Verbo, luce perfettissima che rifulge dalla luce, il perfetto Padre senza principio, e che tramite il Figlio procede; a lui gridiamo: O Paraclito che provvedi la vita, dona al tuo mondo la pace.

Gloria. Ora e sempre.

**Tono pl. 4.**

Quando inviasti il tuo Spirito, Signore, agli apostoli seduti in casa, i figli degli ebrei videro e sbigottirono per la meraviglia: li udivano infatti esprimersi in lingue straniere, come lo Spirito concedeva loro; infatti, da illetterati che erano, essi erano divenuti sapienti e conquistando le genti alla fede, esponevano loro con eloquenza le cose divine. Anche noi dunque a te acclamiamo: O tu che sei apparso sulla terra e ci hai salvati dall'errore, Signore, gloria a te.

**Apolytikion. Tono pl. 4.**

Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro: tu hai reso sapientissimi i pescatori, inviando loro lo Spirito santo, e per mezzo loro hai preso nella rete l'universo. Amico degli uomini, gloria a te.

## Venerdí dopo Pentecoste

### Orthros

**Ufficio dell'óρθros feriale.**

**Dopo la prima sticología, káthisma.**

**Tono pl. 4.** Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Μετὰ τὴν Ἑγερσιν Χριστέ, τὴν ἐκ τοῦ τάφου, καὶ τὴν πρὸς ὕψος οὐρανοῦ θεῖαν Ἀνάληψιν, τοῖς θεόπταις τὴν δόξαν σου, κατέπεμψας οἰκτίρμον, Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαινίσας τοῖς Μαθηταῖς· ὅθεν ὡσπερ κιθάρα μουσουργική, πᾶσιν ἐτραυολόγησαν, τῷ θεῷ πλήκτρῳ, μυστικῶς, Σῶτερ τὰ ἀπηχήματα, καὶ τὴν οἰκονομίαν σου. (Δίς)

**Dopo la seconda sticología, káthisma. Stessa melodia.**

Οἱ σοῦ Σωτῆρος ἐρασταί, χαρᾶς ἐπλήσθησαν, καὶ θάρσος ἔλαβον οἱ πρόην δειλιῶντες, ὡς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, σήμερον ἐξ ὕψους, κατήλθεν, καὶ ἔστη ἐπὶ τὰς κάρας τῶν Μαθητῶν, καὶ ἄλλος ἄλλα ἐλάλει πρὸς τοὺς λαούς· γλῶσσαι γὰρ διασπάρησαν, ὀρώμεναι ὡσεὶ πυρός, καὶ τούτους οὐ κατέφλεξαν, ἀλλὰ μᾶλλον ἐδρόσισαν. (Δίς)

Dopo la risurrezione dal sepolcro, o Cristo, e la divina ascensione alle altezze celesti, hai inviato ai divini veggenti la tua gloria, o pietoso, rinnovando nei discepoli lo Spirito retto: essi dunque, come cetra melodiosa, col plectro divino, o Salvatore, hanno misticamente reso per tutti ben distinti gli echi sonori della tua divina economia. **2 volte.**

Gli innamorati del Salvatore sono stati colmati di gioia, hanno ripreso coraggio quanti prima erano timorosi, oggi che il santo Spirito è disceso dall'alto sulla casa dei discepoli, e ciascuno ha preso a parlare in modi diversi ai popoli: le lingue infatti, si erano ripartite su di loro mostrandosi come di fuoco, senza tuttavia bruciarli, ma piuttosto irrorandoli di rugiada. **2 volte.**

## Il salmo 50 e i canoni della festa.

## Kondákion. Tono pl. 4.

Ότε καταβάς τὰς γλώσσας συνέχεε, διεμέριζεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος· ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διέ-  
νειμεν, εἰς ἐνότητα πάντας ἐκάλεσε, καὶ συμφώ-  
ως δοξάζομεν τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Quando discese a confondere le lingue, l'Altissimo  
divise le genti; quando distribuí le lingue di fuoco,  
convocò tutti all'unità. E noi glorifichiamo ad una so-  
la voce lo Spirito tutto santo.

**Exapostilárion. Tono 3.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

Τὸ πανάγιον Πνεῦμα, τὸ προῖόν ἐκ τοῦ Πατρός,  
καὶ δι' Υἱοῦ ἐνδημήσαν, τοῖς ἀγραμμάτοις Μαθη-  
ταῖς, τοὺς σὲ Θεὸν ἐπιγνόντας, σῶσον, ἁγίασον  
πάντας. (Δίς)

O Spirito santissimo che procedi dal Padre e tra-  
mite il Figlio ti sei fatto presente nei discepoli illette-  
rati, salva quanti ti riconoscono come Dio e santifica  
tutti. *2 volte.*

## Altro exapostilárion. Stesso tono.

Φῶς ὁ Πατήρ, φῶς ὁ Λόγος, φῶς καὶ τὸ ἅγιον  
Πνεῦμα, ὅπερ ἐν γλώσσαις πυρίναις, τοῖς Ἀπο-  
στόλοις ἐπέμφθη, καὶ δι' αὐτοῦ πᾶς ὁ κόσμος φω-  
ταγωγεῖται, Τριάδα σέβειν ἁγίαν.

Luce è il Padre, luce il Verbo, luce il santo Spirito,  
che è stato mandato sugli apostoli in lingue di fuoco:  
grazie a lui tutto il mondo è illuminato per render  
culto alla Trinità santa.

## Allo stico delle lodi, stichirá prosómia.

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγμάτων Esultanza delle schiere celesti.

Ἐπιπαφλάζοντος πάλαι, πυρίνου ἄρματος, ὁ ζη-  
λωτῆς Ἡλίας, καὶ πυρίπνους ἐν δόξῃ, ὀχούμενος  
ἐδήλου, τὴν νῦν ἐν Σιών, Ἀποστόλοις ἐκλάμψα-  
σαν, ἀφ' ὕψους θείαν ἐπίπνοιαν ἐφανῶς, δι' ἧς  
κόσμον κατελάμπρυναν.

Elia, il profeta pieno di zelo, gloriosamente spiran-  
te fuoco, portato un tempo su un carro di fuoco fiam-  
meggiante, raffigurava il divino soffio dall'alto che  
oggi è visibilmente riflesso in Sion per gli apostoli, e  
grazie al quale essi hanno illuminato il mondo.

**Στίχ.** Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός,  
καὶ Πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου

**Stico** Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno spirito  
retto rinnova nelle mie viscere.

Ἰσηγοροῦντες τὴν θείαν, οἰκονομίαν Χριστοῦ, ἐν  
πυριμόρφοις γλώσσαις, οἱ Ἀπόστολοι πάντες, ἐ-  
φώτισαν τὰ ἔθνη, σέβειν πιστῶς, ἐν τρισὶν ὑποστά-  
σεσιν, ἓνα Θεὸν τὸν Πατέρα, καὶ τὸν Υἱόν, καὶ τὸ  
Πνεῦμα τὸ πανάγιον.

Tutti gli apostoli, parlando con pari libertà, con lin-  
gue ignee, della divina economia del Cristo, hanno  
illuminato le genti, perché venerino con fede in tre  
ipòstasi l'unico Dio, Padre, Figlio e Spirito santis-  
simo.

**Στίχ.** Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου,  
καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ'  
ἐμοῦ.

**Stico** Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo Spirito  
santo non togliere da me.

Σιών ἁγία ἡ Μήτηρ, Ἐκκλησιῶν ἀπασῶν, ἐν ἧ  
πυρὸς ἐν εἶδει, τὸ Παράκλητον Πνεῦμα, ἐπὶ τοὺς  
Ἀποστόλους, κατῆλθε φρικτῶς, χαῖρε νῦν καὶ ἐόρ-  
ταζε, τὴν κοσμοπόθητον ὄντως Πεντηκοστήν, σὺν  
ἡμῖν πανηγυρίζουσα.

O santa Sion, madre di tutte le Chiese, nella quale  
è tremendamente disceso sugli apostoli lo Spirito Pa-  
raclito in forma di fuoco, gioisci ora e fa' festa, solen-  
nemente celebrando con noi la vera pentecoste, uni-  
versalmente desiderata.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Gloria. Ora e sempre.

## Tono pl. 2.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς  
ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρῶν, καὶ τὰ πάντα πλη-  
ρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν, καὶ ζωῆς χορηγός,  
ἐλθέ, καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν, καὶ καθάρισον ἡμᾶς,  
ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον ἀγαθὲ τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Re celeste, Paraclito, Spirito della verità, tu che o-  
vunque sei e tutto riempi, tesoro dei beni ed elargito-  
re di vita, vieni e poni in noi la tua dimora, purificaci  
da ogni macchia e salva, o buono, le anime nostre.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che dai cieli ha inviato, in forma di lingue di fuoco, il santissimo Spirito sui suoi santi discepoli e apostoli, Cristo, vero Dio nostro...

## Sabato dopo Pentecoste

Si fa in questo giorno la conclusione della festa, e se ne celebra tutto l'ufficio, senza varianti (salvo le letture, il polyéleos e le antifone), sia al vespro che all'óρθros e alla Liturgia. Le parti del minéo si dicono all'apódipnon.

## Domenica di tutti i Santi

### Sabato — vespro

Ufficio del vespro delle domeniche.

Dopo il salmo introduttivo, e il primo káthisma del salterio, al Signore, ho gridato, 10 stichi con 6 stichirá anastásima e 4 dei santi.

#### Stichirá anastásima. Tono pl. 4.

Ἐσπερινὸν ὕμνον, καὶ λογικὴν λατρείαν, σοὶ Χριστέ προσφέρομεν, ὅτι ηὐδόκησας, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Κύριε, Κύριε, μὴ ἀπορρίψῃς ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, ἀλλὰ εὐδόκησον, τοῦ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Χαῖρε Σιών ἀγία, Μήτηρ τῶν Ἐκκλησιῶν, Θεοῦ κατοικητήριον· σὺ γὰρ ἐδέξω πρώτη, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, διὰ τῆς Ἀναστάσεως.

Ὁ ἐκ Θεοῦ Πατρὸς Λόγος, πρὸ τῶν αἰώνων γεννηθείς, ἐπ' ἐσχάτων δὲ τῶν χρόνων, ὁ αὐτὸς ἐκ τῆς Ἀπειρογάμου σαρκωθείς, βουλήσει σταύρωσιν θανάτου ὑπέμεινε, καὶ τὸν πάλαι νεκρωθέντα ἄνθρωπον ἔσωσε, διὰ τῆς ἑαυτοῦ Ἀναστάσεως.

Τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δοξολογοῦμεν Χριστέ, δι' ἧς ἠλευθέρωσας Ἀδαμιαῖον γένος, ἐκ τῆς τοῦ Ἄιδου τυραννίδος, καὶ ἐδώρησω τῷ κόσμῳ ὡς Θεός, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα σοὶ Χριστέ Σωτῆρ, Υἱέ, Θεοῦ μονογενές, ὁ προσπαγεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ, καὶ ἀναστὰς ἐκ τάφου τριήμερος.

#### Di tutti i santi. Tono pl. 2. Ὅλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Οἱ πνευματορρήτορες, οἱ Μαθηταὶ τοῦ Σωτῆρος, τοῦ Πνεύματος ὄργανα, πίστει χρηματίσαντες, διεσπάρησαν, εἰς τὰ γῆς πέρατα, τὸ σεπτὸν κήρυγμα, ὀρθοδόξως κατασπείροντες, ἐξ ὧν ἐβλάστησαν, θεία γεωργία καὶ χάριτι Μαρτύρων τὰ στρατεύματα, πάθος τὸ σεπτὸν εἰκονίζοντες, διὰ πολυτρόπων, στρεβλώσεων μαστίγων καὶ πυρός, καὶ παρηρησία πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Πυρὶ ἐκκαίόμενοι, τῆς τοῦ Κυρίου ἀγάπης, πυρὸς κατεφρόνησαν, καὶ ὡς θεῖοι ἄνθρακες ἀναπτόμενοι, οἱ σεπτοὶ Μάρτυρες, ἐν Χριστῷ ἔφλεξαν, φρυγανῶδες πλάνης φρύαγμα, θηρῶν δὲ ἔφραξαν, στόματα, σοφαῖς ἐπικλήσεις, καὶ κάρας ἐκτεμνόμενοι, ἔτεμον ἐχθροῦ πάσας φάλαγγας, καὶ τοὺς τῶν αἱμάτων, προχέοντες κρουνοὺς καρτερι-

Offriamo a te, o Cristo, l'inno vespertino e il culto razionale, perché ti sei compiaciuto di farci misericordia con la tua risurrezione.

Signore, Signore, non ci respingere dal tuo volto, ma compiaciti di farci misericordia con la tua risurrezione.

Gioisci, santa Sion, madre delle Chiese, dimora di Dio: perché per prima tu hai ricevuto la remissione dei peccati, per la risurrezione.

Il Verbo di Dio Padre, generato prima dei secoli, negli ultimi tempi, incarnato dalla ignara di nozze, volontariamente si è sottoposto alla morte di croce, e con la sua risurrezione ha salvato l'uomo, che un tempo era stato messo a morte.

Diamo gloria, o Cristo, alla tua risurrezione dai morti: con essa hai liberato la stirpe di Adamo dalla tirannide dell'ade, e come Dio hai donato al mondo la vita eterna e la grande misericordia.

Gloria a te, Cristo Salvatore, Figlio unigenito di Dio, tu che sei stato confitto alla croce e sei risorto dalla tomba il terzo giorno.

I retori spirituali, i discepoli del Salvatore, divenuti per la fede strumenti dello Spirito, si sono sparsi per i confini della terra, seminando con retta fede il sacro annuncio; da essi sono germogliati, per divina coltivazione e grazia, gli eserciti dei martiri, che hanno imitato la sacra passione con multiformi tormenti, flagelli e fuoco: essi intercedono con franchezza per le anime nostre.

Accesi dal fuoco dell'amore per il Signore, non hanno fatto alcun conto del fuoco; ardendo come divini carboni, i martiri venerabili hanno bruciato in Cristo i sarmenti secchi dell'inganno arrogante; hanno chiuso la bocca delle belve con sacre invocazioni, e, mentre venivano recise le loro teste, hanno fatto a pezzi tutte le falangi del nemico; versando con for-

κῶς, τὴν Ἐκκλησίαν κατήρδευσαν, πίστει ἀναθάλλουσαν.

Θηροὶ προσπαλαίοντες, τυμπανιζόμενοι ξίφει, ὄνυξι ξεόμενοι, χεῖρας ἀφαιρούμενοι, καὶ στρεβλούμενοι, οἱ στερροὶ μάρτυρες, καὶ πυρὶ ἐνύλω, ἀνενδότης φλογιζόμενοι, καὶ ἐκκεντούμενοι, καὶ τὰς ἀρμονίας τεμνόμενοι, ὑπέφερον στερρότατα, λήξιν προορῶντες τὴν μέλλουσαν, καὶ τοὺς ἀκηράτους, στεφάνους, καὶ τὴν δόξαν τοῦ Χριστοῦ, ᾧ παρρησία πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἐν πᾶσι τοῖς πέρασιν, τοὺς ἐναθλήσαντας πίστει, Ἀποστόλους, Μάρτυρας, ἱερεῖς θεόφρονας, σεμνὰ Γύναια, ἱερὸν ἄθροισμα, ἱεροῖς ἄσμασι, κατὰ χρῆος εὐφημήσωμεν, ὅτι συνήφθησαν, τοῖς ἐπουρανίοις οἱ γῆινοι, καὶ πάθει τὴν ἀπάθειαν, χάριτι Χριστοῦ ἐκομίσαντο, καὶ νῦν ὡς ἀστέρες, στερροὶ περιεργάζοντες ἡμᾶς, ἐν παρρησίᾳ πρεσβεύουσιν, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Δόξα...

Μαρτύρων θεῖος χορός, τῆς Ἐκκλησίας ἡ βάσις, τοῦ Εὐαγγελίου ἡ τελείωσις, ὑμεῖς ἔργω τοῦ Σωτῆρος τὰ ῥητὰ ἐπληρώσατε· ἐν ὑμῖν γὰρ αἱ πύλαι τοῦ Αἴδου, κατὰ τῆς Ἐκκλησίας ἀνεφθείσαι, ἐκλείσθησαν, ἡ τοῦ αἵματος ὑμῶν χύσις, τὰς εἰδωλικὰς σπονδὰς ἐξήρανε, ἡ σφαγὴ ὑμῶν, ἀπέτεκε τῶν πιστῶν τὸ πλήρωμα, τοὺς ἀσωμάτους ἐξεπλήξατε, τῷ Θεῷ στεφανηφόροι παρίστασθε, ᾧ ἀπαύστως πρεσβεύετε, ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Ὁ Βασιλεὺς τῶν οὐρανῶν, διὰ φιλανθρωπίαν, ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη· ἐκ Παρθένου γὰρ ἀγνῆς, σάρκα προσλαβόμενος καὶ ἐκ ταύτης προελθὼν μετὰ τῆς προσλήψεως, εἷς ἐστὶν Υἱός, διπλοῦς τὴν φύσιν, ἀλλ' οὐ τὴν ὑπόστασιν· διὸ τέλειον αὐτὸν Θεόν, καὶ τέλειον ἄνθρωπον, ἀληθῶς κηρύττοντες, ὁμολογοῦμεν Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, ὃν ἰκέτευε Μήτηρ ἀνύμφευτε, ἐλεθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokímenon del giorno e le letture.**

### **Lettura della profezia di Isaia (43,9-14).**

Così dice il Signore: Tutte le genti si sono riunite insieme, e si riuniranno dei capi di mezzo a loro. Chi proclamerà fra loro queste cose, o chi vi farà udire ciò che è sin dal principio? Producano i loro testimoni, si giustifichino e dicano il vero. Siate miei testimoni: e anch'io, il Signore Dio, sono testimone, insieme al servo che mi sono scelto, affinché conosciate, crediate in me, e comprendiate che Io Sono. Prima di me non ci fu altro Dio, né ci sarà dopo. Io sono Dio, e non c'è salvatore all'infuori di me. Io ho proclamato e ho salvato;

tezza torrenti di sangue, hanno irrigato la Chiesa che fiorisce nella fede.

In lotta con le belve, martoriati con lame, scorticati con unghie, privati delle mani e straziati, i martiri forti, duramente consumati dal fuoco, trafitti, con le giunture recise, sopportavano con tutta forza, guardando all'eredità futura e alle immacolate corone e alla gloria di Cristo: davanti a lui intercedono con franchezza per le anime nostre.

Con sacri canti, com'è nostro dovere acclamiamo, in tutti i paesi della terra, la sacra assemblea di quanti hanno lottato con fede, degli apostoli, dei martiri, dei sacerdoti dal divino sentire, delle donne venerabili: poiché essi, terrestri, sono stati congiunti agli esseri celesti, e con la loro passione hanno ricevuto l'impasibilità, per grazia di Cristo: ed ora, avvolgendoci di luce come astri risplendenti, intercedono con franchezza per le anime nostre.

Gloria.

### **Tono pl. 2.**

Divino coro dei martiri, fondamento della Chiesa, perfezione del vangelo, voi avete adempiuto coi fatti le parole del Salvatore: per voi sono state chiuse le porte dell'ade aperte contro la Chiesa; l'effusione del vostro sangue ha disseccato le libagioni agli idoli; la vostra immolazione ha generato la moltitudine dei credenti. Voi avete colmato di stupore gli incorporei, e state con la vostra corona davanti a Dio: presso di lui incessantemente intercedete per le anime nostre.

Ora e sempre.

### **Theotokíon. Tono pl. 4.**

Il Re dei cieli, nel suo amore per noi, è apparso sulla terra e ha vissuto con gli uomini: assunta la carne da Vergine pura, e da lei procedendo dopo averla assunta, uno solo è il Figlio, duplice nella natura, ma non nell'ipòstasi; proclamandolo dunque realmente Dio perfetto e uomo perfetto, noi confessiamo Cristo Dio nostro. E tu supplicalo, o Madre senza nozze, perché sia fatta misericordia alle anime nostre.

io ho rimproverato, e non c'era fra voi dio straniero: voi siete miei testimoni, e io sono il Signore Dio. Dal principio io sono, e non c'è chi sfugga dalle mie mani; io agirò, e chi lo impedirà? Così dice il Signore Dio, colui che vi redime, il santo d'Israele.

**Lettura del libro della Sapienza di Salomone (3,1-9).**

Le anime dei giusti sono nelle mani di Dio, e nessun tormento può toccarle. Parve agli occhi degli stolti che morissero, e fu considerato un danno il loro esodo, e una rovina la loro dipartita: ma essi sono nella pace. Infatti, anche se agli occhi degli uomini vengono castigati, la loro speranza è piena di immortalità. Un poco corretti, riceveranno grandi benefici, perché Dio li ha provati e li ha trovati degni di sé.

Come oro nel crogiuolo li ha sagggiati, e come olocausto li ha accettati. Nel tempo in cui saranno visitati risplenderanno, e correranno qua e là come scintille nella stoppia. Giudicheranno genti e domineranno popoli, e regnerà su di loro il Signore per sempre. Quelli che confidano in lui comprenderanno la verità, e coloro che sono fedeli nell'amore dimoreranno presso di lui: perché grazia e misericordia sono per i suoi santi, ed egli visita i suoi eletti.

**Lettura del libro della Sapienza di Salomone (5,15-6,3).**

I giusti vivono in eterno, la loro mercede è nel Signore e l'Altissimo si prende cura di loro. Per questo riceveranno il nobile regno e lo splendido diadema dalla mano del Signore, poiché egli con la sua destra li copre e col suo braccio li protegge. Prenderà come armatura la sua gelosia e armerà la creazione per far vendetta dei nemici. Rivestirà la corazza della giustizia e cingerà come elmo un giudizio verace. Prenderà come scudo invincibile la santità; aguzzerà come spada la sua collera severa: il mondo combatterà insieme con lui contro gli insensati.

Scoccheranno gli infallibili dardi dei fulmini, e come da un arco ben teso, dalle nubi voleranno al bersaglio, e dalla fionda saranno scagliati chicchi di grandine pieni di furore. Infurierà contro di loro l'acqua del mare, i fiumi li sommergeranno senza pietà. Si leverà contro di loro un vento impetuoso e li disperderà come un uragano. L'iniquità renderà deserta tutta la terra e le cattive azioni rovesceranno il trono dei potenti. Ascoltate dunque, o re, e comprendete; imparate, giudici dei confini della terra; porgete l'orecchio, voi che dominate le moltitudini e che vi gloriare del gran numero dei vostri popoli: il vostro potere vi è stato dato dal Signore, e la vostra sovranità dall'Altissimo.

**Allo stico, stichirá anastásima. Tono pl. 4.**

**Apósticha anastásima.**

Ἀνήλθεις ἐπὶ Σταυροῦ Ἰησοῦ, ὁ καταβάς ἐξ οὐρανοῦ, ἦλθεις ἐπὶ θάνατον, ἢ ζωὴ ἢ ἀθάνατος, πρὸς τοὺς ἐν σκοτεινῷ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, πρὸς τοὺς πεσόντας, ἢ πάντων Ἀνάστασις, ὁ φωτισμός, καὶ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, δόξα σοι.

Sei salito sulla croce, o Gesù, disceso dai cieli; sei venuto alla morte, tu, vita immortale; a coloro che sono nelle tenebre, tu, luce vera; a coloro che sono caduti, tu, risurrezione di tutti. O luce e Salvatore nostro, gloria a te.

**Apósticha alfabetici.**

Χριστὸν δοξολογήσωμεν, τὸν ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν· ψυχὴν καὶ σῶμα γὰρ ἀναλαβὼν, τῷ πάθει ἀπ' ἀλλήλων διέτεμε, τῆς ἀχράντου μὲν ψυχῆς ἐν Αἰδῇ κατελθούσης, ὃν καὶ ἐσκύλευσε, τάφῳ δὲ διαφθορὰν οὐκ οἶδε τὸ ἅγιον σῶμα, τοῦ Λυτρωτοῦ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Glorifichiamo Cristo, il risorto dai morti; dopo aver assunto anima e corpo, infatti, con la passione li ha separati l'una dall'altro: mentre l'anima immacolata, discesa all'ade, lo ha spogliato, il corpo santo del Redentore delle anime nostre nella tomba non ha visto la corruzione.

Ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις δοξολογοῦμεν Χριστέ, τὴν ἐκ νεκρῶν σου Ἀνάστασιν, δι' ἧς ἡμᾶς ἠλευθέρωσας, τῆς τυραννίδος τοῦ Αἰδοῦ, καὶ ὡς Θεὸς ἐδώρησω, ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Con salmi e inni, glorifichiamo, o Cristo, la tua risurrezione dai morti, con la quale ci hai liberati dalla tirannide dell'ade, e come Dio ci hai donato la vita eterna e la grande misericordia.

Ὡ Δέσποτα τῶν ἀπάντων, ἀκατάληπτε Ποιητὰ οὐρανοῦ καὶ γῆς, διὰ Σταυροῦ παθὼν, ἐμοὶ ἀπάθειαν ἐπήγασας, ταφὴν δὲ καταδεξάμενος, καὶ ἀναστὰς ἐν δόξῃ, συνανέστησας τὸν Ἀδὰμ χειρὶ πα-

O Sovrano dell'universo, incomprendibile Creatore del cielo e della terra, patendo sulla croce, hai fatto scaturire per me l'impassibilità; accettata la sepoltura e risorto nella gloria, insieme a te, con mano onnipota-

ντοδυνάμω. Δόξα τῇ σῇ τριημέρῳ Ἐγέρσει, δι' ἧς δεδώρησαι ἡμῖν, τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ ἰλασμὸν ἀμαρτιῶν, ὡς μόνος εὐσπλαγχνος.

Δόξα...

Δεῦτε πιστοί, σήμερον χορείαν ἐπικροτήσαντες, εὐσεβῶς πανηγυρίσωμεν, καὶ τῶν Ἁγίων πάντων τὴν ἔνδοξον, καὶ σεβάσιμον μνήμην, ἐνδόξως τιμήσωμεν, λέγοντες· Χαίρετε, Απόστολοι ἔνδοξοι, Προφῆται, καὶ Μάρτυρες, καὶ Ἱεράρχαι. Χαίρετε, Ὁσίων ὁ δῆμος, καὶ τῶν Δικαίων. Χαίρετε, τιμίων Γυναικῶν ὁ χορὸς καὶ Χριστὸν ὑπὲρ τοῦ κόσμου πρεσβεύσατε, νίκας τῷ βασιλεῖ κατὰ βαρβάρων δωρήσασθαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς μου πάναγνε, Χριστὸς ὁ Κύριος, ἐκ τῆς σῆς νηδύος προελθὼν, ἐμὲ ἐνδυσάμενος, τῆς πρώην κατάρας τὸν Ἀδὰμ ἠλευθέρωσε. Διὸ σοὶ πάναγνε, ὡς τοῦ Θεοῦ Μητρί τε, καὶ Παρθένω ἀληθῶς, βοῶμεν ἀσιγήτως, τὸ χαῖρε τοῦ Ἀγγέλου. Χαῖρε Δέσποινα, προστασία καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφήν καταδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν, Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα...

Τῶν ἐν ὄλῳ τῷ κόσμῳ Μαρτύρων σου, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον τὰ αἵματα, ἡ Ἐκκλησία σου σολισαμένη, δι' αὐτῶν βοᾷ σοι· Χριστέ ὁ Θεός, τῷ λαῷ σου τοὺς οἰκτιρισμοὺς σου κατάπεμψον, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν...

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται, Θεός, ἐν ἀσυγχύτῳ ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρόν ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ ἀναστήσας τὸν Πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

tente, hai risuscitato Adamo. Gloria alla tua risurrezione il terzo giorno, per la quale ci hai donato la vita eterna e il perdono dei peccati, tu che solo sei compassionevole.

Gloria.

**Tono pl. 2.**

Venite, fedeli, intrecciamo oggi una danza e piamente facciamo festa, gloriosamente onorando la gloriosa e venerabile memoria di tutti i santi, e diciamo: Gioite, apostoli gloriosi, profeti, martiri e pontefici; gioisci, moltitudine dei monaci e dei giusti; gioisci, coro delle donne venerabili: e intercedete presso Cristo per il mondo, perché doni vittoria al re contro i barbari, e alle anime nostre la grande misericordia.

Ora e sempre.

**Theotokíon. Stesso tono.**

Il mio Creatore e Redentore, il Cristo Signore, procedendo dal tuo grembo, o tutta pura, rivestendosi di me ha liberato Adamo dalla maledizione antica. Per questo, o tutta pura, noi gridiamo senza sosta a te, veramente Madre di Dio e Vergine, il 'Gioisci' dell'angelo: Gioisci, Sovrana, avvocata, protezione e salvezza delle anime nostre.

**Apolytikion anastásimon. Tono pl. 4.**

Sei disceso dall'alto, o pietoso, hai accettato la sepoltura di tre giorni, per liberare noi dalle passioni: vita e risurrezione nostra, Signore, gloria a te.

Gloria.

**Dei santi. Aftómelon. Tono 4.**

Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: Fa' scendere sul tuo popolo le tue compassioni, concedi agli abitanti della tua città la pace e dona alle anime nostre la grande misericordia.

Ora e sempre.

**Theotokíon. Aftómelon.**

Il mistero nascosto dall'eternità e ignoto agli angeli, è stato rivelato grazie a te, Madre di Dio, agli abitanti della terra: Dio incarnato, in unione senza confusione, Dio che per noi ha volontariamente accettato la croce, e risuscitando con essa il primo uomo creato, ha salvato dalla morte le anime nostre.

**Orthros**

Ufficio dell'óρθros delle domeniche.

Dopo l'exápsalmos, a Il Signore è Dio, gli apolytíkia, come sopra a vespro. Poi il salterio.

Dopo la prima sticología, kathísmata anastásima.

Aftómelon. Tono pl. 4.

Ἀνέστης ἐκ νεκρῶν, ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ Ἄγγελος φωτός, ταῖς Γυναιξίν ἐβόα· Παύσασθε τῶν δακρῶν, τοῖς Ἀποστόλοις εὐαγγελίσασθε, κράξατε ἀνυμνοῦσαι· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Κύριος, ὁ εὐδοκήσας σῶσαι ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Δόξα...

Ἄνθρωποι τὸ μνημῆμά σου, Σωτὴρ ἐσφραγίσαντο, Ἄγγελος τὸν λίθον, ἐκ τῆς θύρας ἀπεκύλισε. Γυναῖκες ἐθεάσαντο, ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, καὶ αὗται εὐηγγελίσαντο τοῖς Μαθηταῖς σου ἐν Σιών. Ὅτι ἀνέστης ἡ ζωὴ τῶν ἀπάντων, καὶ διελύθη τὰ δεσμὰ τοῦ θανάτου. Κύριε δόξα σοι.

Καὶ νῦν...

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὴ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης οὐς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν φιλανθρωπίαν σου ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον, πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ σῶσον Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

Dopo la seconda sticología, kathísmata.

Stesso tono. Τὸ προσταχθὲν μυστικῶς Conosciuto l'ordine.

Λευχειμονῶν ὁ Γαβριὴλ φαιδρὸς ἐπέστη, ὡς περ ἐν εἶδει ἀστραπῆς, Χριστοῦ τῷ τάφῳ, καὶ τὸν λίθον ἐκύλισεν ἀπὸ τοῦ μνημείου, καὶ φόβος μέγας συνέσχε σοῦ τοὺς φρουροὺς, καὶ ἄφνω ἔμειναν πάντες ὡσεὶ νεκροί, ἀπὸ τοῦ τάφου οἱ φύλακες, καὶ τοῦ λίθου ἡ σφραγίς. Αἰσχύνθητε παράνομοι, γνῶτε, ὅτι ἀνέστη Χριστός.

Δόξα..

Τὴν σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ τάφου ὡς ἀληθῶς, ταῖς ὁσίαις προσέταξας Γυναιξί, κηρῶσαι τὴν Ἐγερσιν, Ἀποστόλοις ὡς γέγραπται, καὶ δρομαῖος ὁ Πέτρος, ἐπέστη τῷ μνήματι, καὶ τὸ φῶς ἐν τῷ τάφῳ, ὁρῶν κατεπλήττετο· ὅθεν καὶ κατείδε, τὰ ὀθόνια μόνα, χωρὶς τοῦ θείου σώματος, ἐν αὐτῷ κατακείμενα, καὶ πιστεύσας ἐβόησε· Δόξα σοι Χριστὲ ὁ Θεός, ὅτι σῶζεις ἅπαντας Σωτὴρ ἡμῶν· τοῦ Πατρὸς γὰρ ὑπάρχεις ἀπαύγασμα.

Sei risorto dai morti, vita di tutti, e un angelo di luce gridava alle donne: Fate cessare le lacrime, portate la buona novella agli apostoli, proclamare inneggiando: È risorto Cristo Signore, colui che si è compiaciuto di salvare, come Dio, il genere umano.

Gloria...

Degli uomini hanno sigillato il tuo sepolcro, o Salvatore, e un angelo ha rotolato via la pietra dall'ingresso della tomba; delle donne ti hanno visto risorto dai morti, e sono loro che hanno portato la buona novella ai tuoi discepoli in Sion: poiché sei risorto, vita di tutti, e sono stati sciolti i vincoli della morte. Signore, gloria a te.

Ora e sempre...

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, tu che con la morte hai spogliato la morte, e come Dio hai manifestato la risurrezione, non trascurare coloro che con la tua mano hai plasmato, mostra, o misericordioso, il tuo amore per gli uomini: accogli, mentre intercede per noi, la Madre di Dio che ti ha partorito, e salva, o Salvatore nostro, il popolo che non ha più speranza.

In bianche vesti, Gabriele giunse radioso alla tomba di Cristo, con aspetto quasi di folgore, e rotolò via la pietra dal sepolcro. Grande timore prese i tuoi custodi, e di colpo divennero tutte come morte le guardie presso la tomba. È tolto il sigillo della pietra: Siate confusi, o iniqui, e sappiate che il Cristo è risorto.

Gloria...

Risorto veramente dalla tomba, hai ingiunto alle sante donne di annunciare agli apostoli la risurrezione, come sta scritto; Pietro venne di corsa al sepolcro, e, attonito per la luce che era nella tomba, poté per essa vedere lì per terra anche le bende, da sole, vuote del corpo divino: e credette e gridò: Gloria a te, Cristo Dio, perché tu salvi tutti, Salvatore nostro: del Padre infatti tu sei irradiazione.

Καὶ νῦν...

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ἐπὶ σοὶ χαίρει, Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, Ἀγγέλων τὸ σύστημα, καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος, ἡγιασμένε ναέ, καὶ Παράδεισε λογικέ, παρθενικὸν καύχημα, ἔξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη, καὶ παιδίον γέγονεν, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν· τὴν γὰρ σὴν μήτραν, θρόνον ἐποίησε, καὶ τὴν σὴν γαστέρα, πλατυτέραν οὐρανῶν ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει Κεχαριτωμένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato, la schiera degli angeli e la stirpe degli uomini, o tempio santificato, paradiso razionale, vanto verginale: da te Dio si è incarnato, da te è divenuto bambino il nostro Dio, che è prima dei secoli. Poiché il tuo seno egli ha fatto suo trono, e ha reso il tuo grembo più vasto dei cieli. In te si rallegra, o piena di grazia, tutto il creato: gloria a te.

**Dopo l'ámomos, gli evloghitária e l'ypakoí. Tono pl. 4.**

Αἱ Μυροφόροι τοῦ Ζωοδότου ἐπιστᾶσαι τῷ μνήματι, τὸν Δεσπότην ἐζήτουν, ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς εὐαγγέλια, ἐκ τοῦ Ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐμήνουν· Ὅτι ἀνέστη Χριστὸς ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Le miròfore, giunte al sepolcro del datore di vita, cercavano tra i morti il Sovrano immortale, e ricevuto dall'angelo l'annuncio della gioia, dichiaravano agli apostoli: È risorto il Signore, per elargire al mondo la grande misericordia.

**Anavathmí. Antifona 1. del tono pl. 4.**

Ἐκ νεότητός μου ὁ ἐχθρὸς με πειράζει, ταῖς ἡδοναῖς φλέγει με, ἐγὼ δὲ πεποιθώς, ἐν σοὶ Κύριε τροποῦμαι τοῦτον.

Dalla giovinezza mi tenta il nemico, e con le voluttà m'infiamma: ma confidando in te, Signore, io lo metto in fuga.

Οἱ μισοῦντες Σιών, γενηθήτωσαν δὴ, πρὶν ἐκσπασθῆναι ὡς χόρτος· συγκόψει γὰρ Χριστός, ἀχένας αὐτῶν, τομῆ βασάνων.

Quelli che odiano Sion divengano come l'erba prima di essere strappata: Cristo infatti reciderà le loro cervici col taglio dei tormenti.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὸ ζῆν τὰ πάντα, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸς μέγας, σὺν Πατρὶ ὑμνοῦμεν αὐτὸ, καὶ τῷ Λόγῳ.

È del santo Spirito dar vita a tutto: luce da luce, grande Iddio; insieme al Padre e al Verbo noi lo cantiamo.

**Antifona 2.**

Ἡ καρδία μου τῷ φόβῳ σου σκεπέσθω, ταπεινοφρονοῦσα, μὴ ὑψωθείσα ἀποπέση, ἐκ σοῦ Πανοικτίρμον.

Il mio cuore, umiliandosi, sia custodito dal tuo timore: non accada che, innalzandosi, si allontani da te, Dio di ogni compassione.

Ἐπὶ τὸν Κύριον ὁ ἐσχηκὼς ἐλπίδα, οὐ δείσει τότε, ὅτε πυρὶ τὰ πάντα κρινεῖ καὶ κολάσει.

Chi ha riposto la speranza nel Signore non temerà quando egli col fuoco giudicherà e castigherà l'universo.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶς τις θεῖος βλέπει καὶ προλέγει, τερατοουργεῖ ὑψιστα, ἐν τρισὶν ἕνα Θεὸν μέλων, εἰ γὰρ καὶ τριλαμπεῖ, μοναρχεῖ τὸ θεῖον.

Per lo Spirito santo ogni uomo deificato vede, predice, e opera eccelsi prodigi, cantando l'unico Dio in tre ipòstasi: poiché pur nel triplice splendore, uno è il Divino.

**Antifona 3.**

Ἐκέκραξά σοι Κύριε, πρόσχες, κλῖνόν μοι τὸ οὖς σου βοῶντι, καὶ κάθαρον πρὶν ἄρης με, ἀπὸ τῶν ἐνθένδε.

A te ho gridato, Signore, dammi ascolto, porgi l'orecchio al mio grido, e purificami, prima di togliermi da quaggiù.

Ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ γῆν, δύνων πᾶς αὐθις ἀναλύσει, τοῦ λαβεῖν βασάνους, ἢ γέρα τῶν βεβιωμένων.

Ognuno che scende alla propria madre terra, di nuovo tornerà, per ricevere o i tormenti o la ricompensa per ciò che ha compiuto in vita.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἀγίῳ Πνεύματι, θεολογία μονὰς τρισαγία· ὁ Πατὴρ γὰρ ἀναρχος, ἔξ οὗ ἔφθ ὁ Υἱὸς ἀχρόνως, καὶ τὸ

Nello Spirito santo Dio è conosciuto come Monade tre volte santa: Padre che non ha principio, dal quale

Πνεῦμα σύμμορφον, σύνθρονον, ἐκ Πατρὸς συνεκλάμψαν.

proviene intemporalmente il Figlio, e Spirito della stessa sovranità e natura, che insieme al Figlio dal Padre risplende.

#### Antifona 4.

Ἴδου δὴ τί καλόν, ἢ τί τερπνόν, ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἅμα; ἐν τούτῳ γὰρ Κύριος, ἐπηγγείλατο ζωὴν αἰώνιαν.

Ecco, che cosa è bello e soave se non l'abitare dei fratelli insieme? È in questo che il Signore ha promesso vita eterna.

Τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ, ὁ τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ κοσμῶν, κελεύει μὴ δεῖν φροντίζειν.

Colui che col suo vestito adorna i gigli del campo, ci ingiunge di non avere sollecitudini.

Δόξα... Καὶ νῦν ...

Gloria... Ora e sempre...

Ἄγιω Πνεύματι, ἐνοεῖδεῖ αἰτία, πάντα ἔχεται εἰρηνοβραβεύτως· Θεὸς τοῦτο γὰρ ἐστὶ, Πατρί τε καὶ Υἱῷ, ὁμοούσιον κυρίως.

Per il santo Spirito, causa unica, l'universo è governato nella pace: poiché egli è Dio, realmente consustanziale al Padre e al Figlio.

#### Prokímenon.

Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Regnerà il Signore in eterno, il tuo Dio, Sion, di generazione in generazione.

**Στίχ.** Αἶνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον.

**Stico** Loda, anima mia, il Signore.

Tutto ciò che respira, **e il vangelo stabilito per l'Orthros.**

#### Primo vangelo eothinón.

#### Lettura del santo vangelo secondo Matteo (28,16-20).

In quel tempo, gli undici discepoli andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro fissato. Quando lo videro gli si prostrarono innanzi; alcuni però dubitavano. E Gesù, avvicinatosi, disse loro: Mi è stato dato ogni potere in cielo e in terra. Andate dunque e rendete miei discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito santo, insegnando loro ad osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo. Amen.

**Quindi,** Contemplata la risurrezione di Cristo, **il salmo 50 e i**

#### Canoni.

Canone anastásimos. Poema di Giovanni Damasceno.

Ode 1.: Cantico di Mosè. Tono pl. 4. Irmós.

Ἀρματηλάτην Φαραῶ ἐβύθισε, τερατουργοῦσά ποτε, Μωσαϊκὴ ῥάβδος, σταυροτύπως πλήξασα, καὶ διελοῦσα θάλασσαν, Ἰσραὴλ δὲ φυγάδα, πεζὸν ὀδίτην διέσωσεν, ἄσμα τῷ Θεῷ ἀναμέλλοντα

La verga di Mosè che operava prodigi, inabissò un tempo il faraone alla testa dei suoi carri, percuotendo il mare in forma di croce e dividendolo, mentre salvò Israele fuggiasco che passava a piedi asciutti, intonando un canto a Dio.

#### Tropari.

Τὴν παντοδύναμον Χριστοῦ Θεότητα, πῶς μὴ θαυμάσωμεν, ἐκ μὲν παθῶν πᾶσι, τοῖς πιστοῖς ἀπάθειαν, καὶ ἀφθαρσίαν βλύζουσιν, ἐκ πλευρᾶς δὲ ἀγίας, πηγὴν ἀθάνατον στάζουσιν, καὶ ζωὴν ἐκ τάφου ἄϊδιον.

Come non ammireremo l'onnipotente divinità del Cristo? Dai patimenti fa scaturire per tutti i fedeli impassibilità e incorruttibilità, dal santo fianco fa stillare una sorgente immortale, e dalla tomba la vita eterna.

Ὡς εὐπρεπῆς ταῖς Γυναξιν ὁ Ἄγγελος, νῦν ἐμπεφάνισται, καὶ τηλαυγῆ φέρων, τῆς ἐμφύτου σύμβολα, αὔλου καθαρότητος, τῆ μορφῆ δὲ μηνύων, τὸ φέγγος τῆς Ἀναστάσεως, κράζει· Ἐξηγέρθη ὁ Κύριος.

Con quale magnificenza appare ora l'angelo alle donne! Recando i simboli risplendenti della sua innata purezza immateriale, e manifestando con il suo aspetto il fulgore della risurrezione, grida: È risorto il Signore!

#### Theotokión.

Δεδοξασμένα περὶ σοῦ λελάληνται, ἐν γενεαῖς γενεῶν, ἢ τὸν Θεὸν Λόγον, ἐν γαστρὶ χωρήσασα, ἀγνή δὲ διαμείνας, Θεοτόκε Παρθένε· διό σε

Cose gloriose sono state dette di te di generazione in generazione: tu hai accolto in grembo il Dio Verbo e sei rimasta pura, o Vergine Madre di Dio; per que-

πάντες γεραίρομεν, τὴν μετὰ Θεὸν προστασίαν ἡμῶν.

sto tutti ti onoriamo, nostra protezione dopo Dio.

**Canone di tutti i santi, con l'acrostico:**

Canto le schiere dai molti nomi di tutti i santi.

**Poema di Teofane. Stesso tono.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. La verga di Mosè.**

Τῶν σῶν Ἀγίων ἀνυμνῶν τὰ τάγματα, τῷ σῷ φωτὶ τὴν ψυχὴν, ταῖς προσευχαῖς τούτων, ἀγασθῆναι δέομαι· σὺ γὰρ εἶ φῶς ἀπρόσιτον, τῆς ἀγνοίας τὸν ζόφον, διώκων τοῖς σοῖς πυρσεύμασι, Λόγε τοῦ Θεοῦ φωτοδότα Χριστέ.

Ὡς ἀνυψώθης ἐπὶ ξύλου, εἴλκυσας, πρὸς σὴν ἐπίγνωσιν, τὴν τῶν ἐθνῶν πᾶσαν, κληρουχίαν Δέσποτα, καὶ φωτὶ κατελάμπρυνας, τῆς ἀγίας Τριάδος, δι' Ἀποστόλων ἀγίων σου, δι' ὧν τὴν ἀπάτην ἀπήλασας.

Νομοθεσία σου Χριστέ πειθόμενοι, οἱ σοὶ Ἀποστολοὶ, τὰ ἐπὶ γῆς πάντα, εὐσεβῶς ἀπώσαντο, καὶ τῷ φωτὶ τῆς χάριτος, κατεφαίδρυναν πᾶσαν, τὴν οἰκουμένην οἱ ἔνδοξοι, εὐαγγελικῶς σε κηρύττοντες.

Ἀγαλλιώμενοι Σταυρὸν οἱ Μάρτυρες, τὸν σὸν ἀράμενοι, καὶ τὸ σεπτὸν πάθος, ἀκλινῶς μιμούμενοι, τυραννικὴν οὐκ ἔπτηξαν, ἀπειλὴν οἱ γενναῖοι, οὐ πῦρ, οὐ ξίφος, οὐ μάστιγας, ἀλλ' οὐδὲ λιμόν, οὐδὲ θάνατον.

Γνώμην ἀνδρείαν αἱ παρθένοι πάναγνε, ἀναλαβοῦσαι σαφῶς, μαρτυρικοὺς ἄθλους, ἀκλινῶς ὑπέμειναν, καὶ ψαλμικῶς ὀπίσω σου, τῷ Υἱῷ σου Παρθένε, ἐνθέως συναγαλλόμεναι, τῷ παμβασιλεῖ προσηνέχθησαν.

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι τῇ βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα

Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς, τοὺς οὐρανοὺς ἐν σπένδει, καὶ τὴν γῆν ἐπὶ ὑδάτων ἐδράσας, ἐν τῇ πέτρα με Χριστέ, τῶν ἐντολῶν σου στήριξον· ὅτι οὐκ ἔστι πλήν σου, ἅγιος μόνε Φιλάνθρωπε

Κατακριθέντα τὸν Ἀδάμ, τῇ γεύσει τῆς ἀμαρτίας, τῆς σαρκός σου τὸ σωτήριον πάθος, ἐδικαίωσε Χριστέ· αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπεύθυνος, τῇ τοῦ θανάτου πείρᾳ, πέφηνας ὁ ἀναμάρτητος.

Τῆς Ἀναστάσεως τὸ φῶς, ἐξέλαμψε τοῖς ἐν σκότει, τοῦ θανάτου καὶ σκιᾷ καθημένοις, ὁ Θεός μου

Celebrando le schiere dei tuoi santi, ti prego che per le loro preghiere la mia anima sia rischiarata dalla tua luce: perché tu sei luce inaccessibile, e fughi con i tuoi bagliori la caligine dell'ignoranza, o Verbo di Dio, Cristo datore di luce.

Quando sei stato innalzato sulla croce, hai attirato alla conoscenza di te tutta l'eredità delle genti, o Sovrano, e le hai illuminate con la luce della santa Trinità tramite i tuoi santi apostoli, grazie ai quali hai fugato l'inganno.

Ubbidendo alla tua legge, o Cristo, i tuoi apostoli rifiutarono piamente tutto ciò che è della terra, e con la luce della grazia illuminarono tutto il mondo, i gloriosi, annunciando evangelicamente te.

I martiri, prendendo esultanti la tua croce, e imitando senza vacillare la venerabile passione, non si lasciarono intimorire, i generosi, dalla minaccia dei tiranni, né da fuoco, da spada, da flagelli, e neppure da fame e morte.

**Theotokíon.**

Le vergini, o tutta pura, con animo forte, senza vacillare, si sono sottoposte alle lotte del martirio e, come dice il salmo, dietro a te, o Vergine, divinamente esultando, sono state presentate al Figlio tuo, Re dell'universo.

**Katavasía.**

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e proferrò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto le sue meraviglie

**Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós. Canone anastásimos.**

Tu che in principio rafforzasti i cieli con sapienza, e disponesti la terra sulle acque, rafforzami, o Cristo, sulla roccia dei tuoi comandamenti, poiché non c'è santo all'infuori di te, o solo amico degli uomini.

**Tropari.**

La salvifica passione che hai subito nella carne ha giustificato, o Cristo, Adamo condannato per il frutto del peccato: poiché tu, o senza peccato, hai mostrato di non essere soggetto all'esperienza della morte.

Ha brillato, per quelli che erano nella tenebra e nell'ombra della morte, la luce della risurrezione, il mio

Ἰησοῦς, καὶ τῆ αὐτοῦ Θεότητι, τὸν ἰσχυρὸν δεσμεύσας, τούτου τὰ σκευὴ διήρπασε.

Dio Gesù: legato con la sua divinità il forte, lo ha spogliato delle cose sue.

### Theotokíon.

Τῶν Χερουβεὶμ καὶ Σεραφεὶμ, ἐδείχθης ὑψηλοτέρα, Θεοτόκε· σὺ γὰρ μόνη ἐδέξω, τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν σῆ γαστρὶ ἀμόλυντε· διὸ πιστοὶ σε πάντες, ὕμνοις ἀεὶ μακαρίζομεν.

Sei divenuta piú alta dei cherubini e dei serafini, o Madre di Dio: poiché tu sola, o incontaminata, hai accolto in grembo il Dio che nulla può contenere; per questo noi tutti fedeli, sempre, con inni, ti proclamiamo beata.

**Canone di tutti i santi** Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχὰς Tu che in principio.

Ἰερωσύνην ἱεράν, οἱ ἱερεῖς καὶ Ποιμένες, ἐνδυσάμενοι, καὶ ταύτην ἐμφρόνως, κυβερνήσαντες Χριστέ, ἀξίως κετεκόσμησαν, διδασκαλίας λόγον, ἄνωθεν ὄντως πλουτήσαντες.

I sacerdoti pastori, rivestendo il sacro sacerdozio e amministrandolo con saggezza, o Cristo, si sono adornati della divina parola dell'insegnamento, arricchendo tutti di vera ricchezza celeste.

Ὁραιωθέντες καλλοναῖς, τῆς πρώτης καλλοποιῆας, καὶ φανέντες ἀπλανεῖς ὡς φωστῆρες, οὐρανώσατε Χριστοῦ, τὴν Ἐκκλησίαν Ἅγιοι, ἄλλοθεν ἄλλος ταύτην, ποικίλως, κατακοσμήσαντες.

Splendenti delle bellezze della prima bella creazione, rifulgendo stabili come stelle fisse, voi avete fatto della Chiesa di Cristo un cielo, o santi, tutti variamente adornandola, chi in un modo, chi in un altro.

Νόμῳ πειθόμενοι τῷ σῷ, τῶν μακαρίων οἱ δῆμοι, πολυτρόποις ἀρεταῖς φαιδρυνθέντες, ἐπληρώσαντο μονάς, τὰς οὐρανίους χαίροντες· ἄλλην γὰρ ἄλλος πάντες, ταύτας ἀξίως ἐπλήρωσαν.

Ubbidendo alla tua legge, le moltitudini dei beati, risplendenti di multiformi virtù, hanno avuto in eredità le celesti dimore, o Sovrano: perché tutti, in diversi modi, hanno degnamente realizzate le virtù.

### Theotokíon.

Παρθενικῆς ἀπὸ γαστρός, τοῦ ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, ἀπεγέννησας ἡμῖν, Θεομητορ, ὃν νεάνιδες ἀγναί, θεοπρεπῶς ἐπόθησαν, καὶ σοῦ ὀπίσω πᾶσαι, τούτῳ σαφῶς ἠκολούθησαν.

Da grembo vergine hai generato per noi, o Madre di Dio, il Verbo Dio da Dio: le giovani pure, in modo degno di Dio lo hanno amato, e, dietro a te, tutte lo hanno seguito.

### Katavasía.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθοнос πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θεία δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξιώσον.

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno della tua divina memoria rendili degni di corone di gloria.

### Kondákion anastásimon.

**Tono pl. 4.** Quali primizie della natura.

Ἐξαναστὰς τοῦ μνήματος, τοὺς τεθνεῶτας ἤγειρας, καὶ τὸν Ἀδὰμ ἀνέστησας, καὶ ἡ Εὐὰ χορεύει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ κόσμου τὰ πέρατα πανηγυρίζουσι, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου Πολυέλεε.

Risorto dal sepolcro, hai risvegliato i morti e risuscitato Adamo; danza anche Eva per la tua risurrezione, e i confini del mondo sono in festa perché ti sei destato dai morti, o misericordiosissimo.

### Ikos.

Τὰ τοῦ Ἄιδου σκυλεύσας βασιλεία, καὶ νεκροὺς ἀναστήσας Μακρόθυμε, Γυναιξὶ Μυροφόροις συνήντησας, ἀντὶ λύπης, χαρὰν κομισάμενος, καὶ Ἀποστόλοις σου ἐμήνυσας τὰ τῆς νίκης σύμβολα, Σωτῆρ μου ζωοδότα, καὶ τὴν κτίσιν ἐφώτισας φιλάνθρωπε· διὰ τοῦτο καὶ κόσμος συγχαίρει, τῇ ἐκ νεκρῶν Ἐγέρσει σου πολυέλεε.

Spogliati i regni dell'ade e risuscitati i morti, o longanime, sei andato incontro alle miròfore, recando gioia in luogo di tristezza; ai tuoi apostoli hai manifestato i segni della vittoria, o mio Salvatore datore di vita, e hai illuminato la creazione, o amico degli uomini: per questo il mondo si rallegra con te che ti sei destato dai morti, o misericordiosissimo.

**Kathísmata. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον Ineffabilmente concepita in grembo.

Προπατόρων Πατέρων Πατριαρχῶν, Ἀποστόλων Μαρτύρων Ἱεραρχῶν, Προφητῶν καὶ Ὁσίων σου, Ἀσκητῶν καὶ Δικαίων τε, καὶ παντὸς ὀνόματος, ἐγγεγραμμένου ἐν βίβλῳ ζωῆς, τὴν ἁγίαν

Celebrando, o Cristo Dio, la santa memoria dei progenitori, dei padri, dei patriarchi, degli apostoli, dei martiri, dei pontefici, dei tuoi profeti e monaci, degli asceti e dei giusti, e di ogni nome scritto nel li-

μνήμην, τελοῦντες Χριστὲ ὁ Θεός, πάντας συγκινοῦμεν, εἰς πρεσβείαν δεόμενοι. Εἰρήνευσον τὸν κόσμον σου, δι' αὐτῶν ὡς φιλόανθρωπος, ἵνα πάντες βοῶμέν σοι· ὁ Θεὸς ὁ ἐνδοξαζόμενος, ἐν βουλή Ἁγίων σου, σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς, ὁ δοξάσας ἀξίως τὴν μνήμην αὐτῶν.

**Theotokíon, stessa melodia.**

Τὴν οὐράνιον πύλην καὶ κιβωτόν, τὸ πανάγιον ὄρος, τὴν φωταυγῆ, νεφέλην ὑμνήσωμεν τὴν οὐράνιον κλίμακα, τὸν λογικὸν Παράδεισον, τῆς Εὐας τὴν λύτρωσιν, τῆς οἰκουμένης πάσης, τὸ μέγα κειμήλιον, ὅτι σωτηρία, ἐν αὐτῇ διεπράχθη, τῷ κόσμῳ καὶ ἄφεις, τῶν ἀρχαίων ἐγκλημάτων. Διὰ τοῦτο βοῶμεν αὐτῇ· Πρέσβευε τῷ σῶ Ἰῶ καὶ Θεῶ, τῶν πταισμάτων ἄφεισιν δωρήσασθαι, τοῖς εὐσεβῶς προσκυνούσι, τὸν πανάγιον τόκον σου.

**Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós. Canone anastásimos.**

Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, σὺ μου καὶ δύναμις, σὺ Θεός μου, σὺ μου ἀγαλλίαμα, ὁ Πατρικὸς κόλπος μὴ λιπῶν, καὶ τὴν ἡμετέραν, πτωχείαν ἐπισκεψάμενος· διὸ σὺν τῷ Προφήτῃ, Ἀββακούμ σοι κραυγάζω· τῇ δυνάμει σου δόξα Φιλάνθρωπε

Σὺ δυσμενῆ, ὄντα με λίαν ἠγάπησας, σὺ κενώσει, ξένη καταβέβηκας, ἐπὶ τῆς γῆς, εὐσπλαγχνε Σωτήρ, τῆς ἐσχατιᾶς μου, τὴν ὕβριν μὴ ἀνηγάμενος, καὶ μείνας ἐν τῷ ὕψει, τῆς ἀφράστου σου δόξης, τὸν πρὶν ἠτιμωμένον ἐδόξασας.

Τίς καθορῶν, Δέσποτα νῦν οὐκ ἐξίσταται, διὰ πάθους, θάνατον λυόμενον, διὰ Σταυροῦ, φεύγουσαν φθοράν, καὶ διὰ θανάτου, τὸν ἄδην πλούτου κενούμενον, τῆς θείας δυναστείας, σοῦ τοῦ Ἐσταυρωμένου, τὸ ἐξαίσιον ἔργον φιλόανθρωπε.

Σὺ τῶν πιστῶν, καύχημα πέλεις Ἀνύμφευτε, σὺ προστάτις, σὺ καὶ καταφύγιον, Χριστιανῶν, τεῖχος καὶ λιμὴν· πρὸς γὰρ τὸν Υἱόν σου, ἐντεύξεις φέρεις Πανάμωμε, καὶ σώζεις ἐκ κινδύνων, τοὺς ἐν πίστει καὶ πόθῳ, Θεοτόκον ἀγνήν σε γινώσκοντας.

**Canone di tutti i santi.** Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε Tu sei il mio vigore.

Ἀνακραθεῖς, ὄμιλος ὁ τῶν Ἁγίων σου, δι' ἀγάπης, καὶ σοὶ ἐνηδόμενος, εἰλικρινῶς τε καὶ καθαρῶς, ἐν ἀγαλλιάσει, χορείαν τὴν ἀκατάλυτον, Ἀγγέλοις συγχορεύει, περὶ σὲ παντεπόπτα, τὸν ἀπάντων Θεόν τε καὶ Κύριον.

Νεανικῶς, ἐνδοξοὶ Ἱερομάρτυρες, τῶν Μαρτύρων, στέφος ἀνεδήσασθε, τῷ θεουργῷ χρίσματι τὸ

bro della vita, noi li sollecitiamo tutti a intercedere, e ti preghiamo: Pacifica il tuo mondo grazie a loro, nel tuo amore per gli uomini, affinché tutti a te acclamiamo: O Dio glorificato nel consiglio dei tuoi santi, tu sei veramente colui che ha degnamente glorificato la loro santa memoria.

Cantiamo la porta del cielo, l'arca, il monte santissimo, la nube luminosa, la scala celeste, il paradiso razionale, il riscatto di Eva, il grande tesoro di tutta la terra: perché in lei si è compiuta la salvezza del mondo e la remissione delle colpe antiche; per questo a lei gridiamo: Intercedi presso il tuo Figlio e Dio, perché doni la remissione dei peccati a coloro che con fede onorano il tuo parto immacolato.

Tu sei il mio vigore, Signore, tu la mia forza, tu il mio Dio, tu la mia esultanza, tu, che senza abbandonare il seno del Padre, hai visitato la nostra povertà; per questo, insieme al profeta Abacuc, a te acclamiamo: Gloria alla tua potenza, o amico degli uomini.

**Tropari.**

Tu mi hai grandemente amato quando ero nemico, tu, col tuo straordinario annientamento, sei disceso sulla terra, Salvatore compassionevole, senza sdegnare l'obbrobrio della mia bassezza: e rimanendo nelle altezze della tua gloria ineffabile, hai glorificato colui che era nel disonore.

Chi può ora non sbigottire, o Sovrano, vedendo la morte annientata dalla passione, la corruzione fuggire grazie alla croce, e l'ade svuotato della sua ricchezza per mezzo della morte? O amico degli uomini, questa è l'opera straordinaria del tuo divino potere, di te, il crocifisso.

**Theotokíon.**

Tu sei il vanto dei credenti, o ignara di nozze, tu la protettrice, tu il rifugio dei cristiani, porto e baluardo: tu rechi infatti le suppliche al Figlio tuo, o tutta immacolata, e salvi dai pericoli coloro che con fede e amore ti riconoscono pura Madre di Dio.

La folla dei tuoi santi, tutta insieme unita dall'amore, allietandosi in te, con semplicità e purezza, nell'esultanza, danza insieme agli angeli la danza sempiterna intorno a te che tutto vedi, Dio e Signore di tutti.

Con vigore giovanile, o gloriosi ieromartiri, avete cinto la corona dei martiri, già prima resi splendenti

πρίν, τῆς Ἱερουσλήνης, ἠγλαϊσμένοι πανόλβιοι· διό διπλοῦς στεφάνους, ἐπαξίως λαβόντες, σὺν Χριστῷ αἰωνίως ἀγάλλεσθε.

Τὸ τῆς σαρκός, φρόνημα ἅπαν τῷ Πνεύματι, θεοφόροι, ὄντως ὑπετάξατε, ἀσκητικῶς τούτου τὰς ὁρμάς, τὰς ἀκατασχέτους, νηστεία καταμαράναντες, καὶ νῦν τῆς ἀπαθείας, τῷ φωτὶ πυρσωθέντες, ἀμοιβὰς τὰς τῶν πόνων εἰλήφατε.

Ὡς τοῦ Χριστοῦ, Μάρτυρες τοῦ Πρωτομάρτυρος, τὰς βασάνους, ἄγαν ὑπεμείνατε, καρτερικῶς τε καὶ γενικῶς, ὡς ἐν ἀλλοτρίοις, ἀθλοῦντες σώμασιν ἔνδοξοι, καὶ νῦν τῆς βασιλείας, κληρονόμοι δειχθέντες, τοῖς πιστοῖς τὰς ἰάσεις πηγάζετε.

Νύμφη Θεοῦ, γέγονας Θεογεννήτρια· τὸν γὰρ τούτου, Λόγον προαιώνιον, σωματικῶς τέτοκας ἡμῖν, ἐν ᾧ καὶ γυναῖκες, ἀγίως πολιτευσάμεναι, καὶ ἄθλοισ παμποικίλοις διὰ σοῦ κοσμηθεῖσαι, τὴν Προμήτορος πτώσιν ἀνώρθωσαν.

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε

Ἵνα τί με ἀπώσω, ἀπὸ τοῦ προσώπου σου, τὸ φῶς τὸ ἄδυτον, καὶ ἐκάλυψέ με, τὸ ἀλλότριον σκότος τὸν δειλαιον, ἀλλ' ἐπίστρεψόν με, καί, πρὸς τὸ φῶς τῶν ἐντολῶν σου, τὰς ὁδοὺς μου κατεύθυνον δέομαι

Περιθέσθαι ἠνέσχου, χλαῖναν πρὸ τοῦ πάθους σου, Σῶτερ παιζόμενος, τὴν τοῦ πρωτοπλάστου, περιστέλλων ἀσχήμονα γύμνωσιν, καὶ γυμνὸς παγῆναι, ἐν τῷ Σταυρῷ ἀπαμφιάζων, τὸν χιτῶνα Χριστὲ τῆς νεκρώσεως.

Ἐκ χορὸς τοῦ θανάτου, σὺ τὴν πεπτωκυῖάν μου ἀνωκοδόμησας, ἀναστὰς οὐσίαν, καὶ ἀγήρω Χριστὲ κατεσκεύασας, ἀναδείξας πάλιν, βασιλικὴν ὤσπερ εἰκόνα, ἀφθαρσίας φωτὶ ἀπαστράπτουσαν.

Μητρικὴν παρρησίαν, τὴν πρὸς τὸν Υἱόν σου κεκτημένη Πάναγνε, συγγενοῦς προνοίας, τῆς ἡμῶν μὴ παρίδης δεόμεθα, ὅτι σὲ καὶ μόνην, Χριστιανοὶ πρὸς τὸν Δεσπότην, ἰλασμόν εὐμενῆ προβαλλόμεθα.

**Canone di tutti i santi.** Ἵνα τί με ἀπώσω Perché mi hai respinto dal tuo volto.

Προορᾶν ὡς Προφηται, θεῖοι τὰ ἐσόμενα κατη-

dal sacro crisma sacerdotale, o degni di ogni lode; avete perciò degnamente ricevuto una duplice corona, e insieme a Cristo eternamente esultate.

Tutto il sentire carnale, o teòfori lo avete realmente sottomesso allo Spirito, sedandone asceticamente col digiuno gli impulsi disordinati; ed ora, risplendenti della luce dell'impassibilità, avete ricevuto le ricompense delle vostre fatiche.

Quali martiri di Cristo, il protomartire, avete molto sopportato dai tormenti, lottando tutti indistintamente con costanza come in corpi estranei, o gloriosi: ed ora, divenuti eredi del regno, fate scaturire per i fedeli le guarigioni.

**Theotokión.**

Sposa di Dio, sei divenuta, o Genitrice di Dio: perché per noi hai generato corporalmente il suo Verbo che è prima dell'eternità. In lui le donne che hanno vissuto santamente e che grazie a te si sono adornate di lotte d'ogni sorta, hanno riparato la caduta della progenitrice.

**Katavasía.**

Contemplando l'imperscrutabile consiglio divino della tua incarnazione dalla Vergine, o Altissimo, il profeta Abacuc esclamava: Gloria alla tua potenza, Signore.

**Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós. Canone anastásimos.**

Perché mi hai respinto dal tuo volto, luce senza tramonto, e mi ha ricoperto, me infelice!, la tenebra ostile? Convertimi, dunque, ti prego, e dirigi le mie vie verso la luce dei tuoi comandamenti.

**Tropari.**

Accettasti di essere avvolto per scherno in un manto prima della tua passione, o Salvatore, per ricoprire la vergognosa nudità del primo uomo plasmato, e di essere confitto nudo sulla croce, o Cristo, per spogliarlo della tunica della mortalità.

Dalla polvere della morte, tu hai ricostruito, risorgendo, la mia natura caduta, e le hai dato eterna giovinezza, rendendola di nuovo come icona regale, risplendente per la luce dell'incorruttibilità.

**Theotokión.**

Tu che hai col Figlio tuo familiarità di madre, o tutta pura, non trascurare, ti preghiamo, quella sollecitudine per noi che ti è connaturale: perché te sola presentiamo al Sovrano, noi cristiani, come propiziazione accetta.

Siete stati fatti degni, come divini profeti, di preve-

ξιώθητε, ἃ ἐπιποθοῦντες, εὐγενεῖα ψυχῆς ἐκαθάρατε, σεμνῆ πολιτεία, ὑμᾶς αὐτούς, ᾧ θεοφόροι, φωτιζόμενοι σθένει τοῦ Πνεύματος.

Ὁ χορὸς τῶν Ἁγίων, νῦν ἐναγλαΐζεται θείοις χαρίσμασιν, οἱ πρὸ νόμου πάντες, Πατριάρχαι, Προφῆται, Απόστολοι, καὶ Μαρτύρων δῆμοι, καὶ Ἀσκητῶν καὶ διδασκάλων, καὶ δικαίων σὺν Ἱερομάρτυσι.

Λαμπομένην ὀρῶντες, τὴν τῶν σῶν Ἁγίων ὁμήγυριν σήμερον, τῆ σῆ Σῶτερ αἴγλη, καὶ λαμπάσιν ἀσβέστοις τῆς χάριτος, τὸν σὸν θεῖον πλοῦτον, τῶν ἀγαθῶν, καὶ ἀφθονίαν, ἀνυμνοῦμεν ἀπαύστως φιλάνθρωπε.

Ὑπερθαύμαστον τόκον, τὸν σὸν ἀγαπήσασαι γυναικὲς πάνσεμναι, τὰ τερπνὰ τοῦ βίου, εἰς οὐδὲν ἐλογίσαντο Πάναγνε, τῆς αὐτοῦ καὶ μόνης, ἐρωτικῶς ἐπιθυμοῦσαι, ἀγλαΐας καὶ θείας ἐλλάμψεως.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί σε, σωτηρίαν βραβεύουσα

Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ· πολλαὶ γὰρ αἱ ἀνομίαι μου, καὶ ἐκ βυθοῦ τῶν κακῶν, ἀνάγαγε δέομαι· πρὸς σὲ γὰρ ἐβόησα, καὶ ἐπάκουσόν μου, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου

Διὰ ξύλου κραταιῶς, καθεῖλέ με ὁ ἀρχέκακος, αὐτὸς δὲ ἀναρτηθεὶς Χριστὲ κραταιότερον, Σταυρῷ καταβέβληκας, δειγματίσας τοῦτον, τὸν πεσόντα δὲ ἀνέστησας.

Σὺ ᾧ κτειρας τὴν Σιών, ἐξανατείλας τοῦ μνήματος, καινὴν ἀντὶ παλαιᾶς, τελέσας ὡς εὐσπλαγχνος, τῷ θείῳ σου αἵματι, καὶ νῦν βασιλεύεις, ἐν αὐτῇ εἰς τοὺς αἰῶνας Χριστέ.

Ῥυσθειήμεν τῶν δεινῶν, πταισμάτων ταῖς ἰκεσίαις σου, Θεογεννήτορ ἀγνή, καὶ τύχοιμεν Πάναγνε, τῆς θείας ἐλλάμψεως, τοῦ ἐκ σοῦ ἀφράστως, σαρκωθέντος Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

**Canone di tutti i santi.** Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ Siimi propizio, Salvatore.

Ὡς ἔντιμον ἐκλεκτόν, τεθέντα λίθον ἀκρόγωνον, οἱ Ἅγιοι ἐν Σιών, εὐρόντες σε Δέσποτα, κρηπίδα ἀσάλευτον, ἐκλεκτοὺς ὡς λίθους, ἑαυτοὺς ἐπω-

dere le cose future, e desiderandole con nobiltà d'animo, avete purificato voi stessi con una santa condotta di vita, o teòfori, illuminati dalla forza dello Spirito.

Il coro dei santi risplende ora per i divini carismi: tutti quelli che furono prima della Legge, i patriarchi, i profeti, gli apostoli, le folle dei martiri, degli asceti, dei maestri e dei giusti, insieme agli ieromartiri

Vedendo oggi l'adunanza dei tuoi santi, o Salvatore, risplendere per il tuo fulgore e per le lampade mai estinte della grazia, noi celebriamo incessantemente, o amico degli uomini, la divina ricchezza dei tuoi beni e la tua liberalità.

**Theotokión.**

Innamorate del Figlio, da te tanto mirabilmente partorito, le venerabilissime donne non hanno fatto alcun conto dei godimenti della vita, o tutta pura, bramando soltanto con intenso amore la sua bellezza e la sua divina luce.

**Katavasía.**

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno il Dio che su tutti domina, e hai partorito il Figlio che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti quelli che ti cantano.

**Ode 6.: Cantico di Giona. Irmós. Canone anastásimos.**

Siimi propizio, Salvatore, perché molte sono le mie iniquità, e fammi risalire, ti prego, dall'abisso del male: perché a te ho gridato, e tu esaudiscimi, o Dio della mia salvezza.

**Tropari.**

Mediante un albero, con forza mi ha abbattuto l'autore del male, ma tu, o Cristo, confitto in croce, con essa lo hai gettato a terra con forza ancor piú grande, ed esponendo lui al ludibrio, hai fatto risorgere il caduto.

Tu hai avuto compassione di Sion, risorgendo dal sepolcro: da vecchia che era l'hai resa del tutto nuova col tuo sangue divino, nella tua amorosa compassione, e ora, o Cristo, tu regni in essa per i secoli.

**Theotokión.**

Per le tue suppliche, possiamo noi essere strappati alle funeste cadute, pura Genitrice di Dio, e possiamo noi raggiungere, o tutta pura, la divina illuminazione del Figlio di Dio, da te ineffabilmente incarnato.

Avendo trovato in te, o Sovrano, la pietra preziosa, scelta, posta come pietra angolare in Sion, quale stabile fondamento, su di essa i santi hanno edificato se

κοδόμησαν.

Νυγείσης σου τῆς πλευρᾶς, ῥανίδες αἵματος στάξασαι, σὺν ὕδατι θεουργῶ, τὸν κόσμον ἀνέπλασαν, καὶ θεῖαν ὁμήγουριν, τῶν Ἀγίων πάντων, εὐεργέτα προσεκάλεσαν.

Ὑμνοῦμεν πανευσεβῶς, Μαρτύρων νέφος τὸ ἔνθεον, τῇ χάριτι λαμπρυνθέν, καὶ λάμψαν φαιδρότερον, πορφύρα τοῦ αἵματος, καὶ τῇ ἀλουργίδι, τῆς αὐτῶν στερεῶς ἀθλήσεως.

Μητέρα παναληθῆ, Θεοῦ σε πάντες γινώσκουμεν, δι' ἧς φύσις γυναικῶν, ῥωσθεῖσα πανάμωμε, Χριστοῦ ὑπερήθλησεν, ἀρετῆς τε πάσης, εὐσεβῶς γέγονεν ἔμπλεως.

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες ἕορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χειράς κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες

Ὡς ἀπαρχὰς τῆς φύσεως, τῷ φυτουργῶ τῆς κτίσεως, ἡ οἰκουμένη προσφέρει σοι Κύριε, τοὺς θεοφόρους Μάρτυρας, ταῖς αὐτῶν ἰκεσίαις, ἐν εἰρήνῃ βαθείᾳ, τὴν Ἐκκλησίαν σου, διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

Οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ μαρτυρήσαντες, καὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς μετοικήσαντες, οἱ τὰ πάθη Χριστοῦ μιμησάμενοι, καὶ τὰ πάθη ἡμῶν ἀφαιρούμενοι, ἐνταῦθα σήμερον ἀθροίζονται, πρωτοτόκων δεικνύοντες Ἐκκλησίαν, ὡς τῆς ἄνω τὸν τύπον ἐπέχουσαν, καὶ Χριστῷ ἐκβοῶσαν· Θεός μου εἶ· Σὺ με διὰ τῆς Θεοτόκου συντήρησον, πολυέλεε.

Oggi, domenica dopo pentecoste, festeggiamo tutti i santi di ogni luogo della terra, dell'Asia, dell'Africa e dell'Europa, del settentrione e del mezzogiorno.

Τοῦ Κυρίου μου πάντας ὕμνω τοὺς φίλους.  
Εἶ τις δὲ μέλλων, εἰς τοὺς πάντας εἰσίστω.

Ταῖς τῆς ἀχράντου σου Μητρὸς πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος Ἀγίων σου, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος. Ἀμήν.

Θεοῦ συγκατάβασιν τὸ πῦρ ἠδέσθη ἐν Βαβυλῶνι ποτέ· διὰ τοῦτο οἱ Παῖδες ἐν τῇ καμίνῳ ἀγαλλομένῳ ποδὶ ὡς ἐν λειμῶνι χορεύοντες ἔψαλλον· Εὐ-

stessi come pietre scelte.

Quando il tuo fianco fu trafitto, le gocce di sangue, stillate insieme all'acqua sacra, hanno riplasmato il mondo, e hanno attirato, o benefattore, la divina accolta di tutti i santi.

Con tutta pietà celebriamo il divino stuolo dei martiri reso splendente dalla grazia, e che raggiante sfavilla per la porpora del sangue e lo scarlatta della loro forte lotta.

#### Theotokion.

Verissima Madre di Dio noi tutti ti riconosciamo: grazie a te, o tutta immacolata, la natura delle donne, rinvigorita, ha lottato per Cristo ed è divenuta piamente colma di ogni virtù.

#### Katavasía.

Celebrando questa divina e venerabilissima festa della Madre di Dio, o voi che avete senno divino, venite, battiamo le mani, glorificando Dio che da lei è stato partorito.

#### Kondákion, dei santi. Aftómelon. Tono pl. 4.

Quali primizie della natura all'autore del creato, la terra ti offre, Signore, i martiri teòfori. Per le loro suppliche, custodisci in pace profonda la tua Chiesa, il tuo popolo, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

#### Ikos. Tu solo sei immortale.

Coloro che, in tutta la terra, hanno reso la loro testimonianza e sono stati trasferiti ai cieli, coloro che hanno imitato i patimenti di Cristo e liberano noi dai nostri mali, oggi qui si riuniscono, mostrando la Chiesa dei primogeniti che dà l'immagine della Chiesa di lassú e che grida a Cristo: Dio mio tu sei, custodiscimi, grazie alla Madre di Dio, o ricco di misericordia.

#### Sinassario del minéo, quindi il seguente:

#### Stichi.

Celebro tutti gli amici del mio Signore.

E se altri ci sarà nel futuro, a tutti costoro si aggiunga.

Per l'intercessione della tua purissima Madre, o Cristo Dio, e di tutti i tuoi santi fin dall'antichità, abbi pietà di noi e salvaci, tu che solo sei buono e amico degli uomini. Amen.

#### Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós. Canone anastásimos.

Il fuoco ebbe paura un giorno a Babilonia di fronte alla discesa di Dio; per questo i fanciulli nella fornace, con passo esultante, quasi danzando in un prato, sal-

λογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν

meggiavano: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri

**Tropari.**

Ἡ ἔνδοξος κένωσις ὁ θεῖος πλουῦτος, τῆς σῆς πτωχείας Χριστέ καταπλήττει Ἀγγέλους, Σταυρῶ ὀρῶντάς σε καθηλούμενον, διὰ τὸ σῶσαι, τοὺς πῖσται κραυγάζοντας· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Il glorioso annientamento, la divina ricchezza della tua povertà, o Cristo, rende attoniti gli angeli che ti vedono inchiodato sulla croce per salvare coloro che con fede acclamano: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Τῇ θείᾳ καθόδῳ σου, φωτὸς ἐπλήσθη τὰ καταχθόνια, καὶ τὸ σκότος ἠλάθη, τὸ πρὶν διώκον· ὅθεν ἀνέστησαν, οἱ ἀπ' αἰῶνος δεσμῶται κραυγάζοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Per la tua divina discesa, furono riempite di luce le regioni sotterranee, e fu scacciata la tenebra che prima incalzava: per questo risuscitarono quanti erano prigionieri dall'inizio del mondo, gridando: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

**Triadikón.**

Ἀπάντων μὲν Κύριον, ἑνὸς δὲ μόνου μονογενοῦς Υἱοῦ, ὀρθοδόξως Πατέρα, θεολογοῦντές σε καταγγέλλομεν, καὶ ἐν εἰδότες, σοῦ ἐκπορευόμενον, Πνεῦμα εὐθές, συμφυές καὶ συναΐδιον.

Noi riconosciamo la tua divinità proclamandoti con retta fede Signore di tutti, Padre dell'unico e solo Figlio unigenito, e riconoscendo un unico Spirito retto che da te procede, della tua stessa natura e a te coeterno.

**Canone di tutti i santi.** Θεοῦ συγκατάβασιν Il fuoco ebbe paura.

Ἄγιων τὰ τάγματα, τὸν ἐν Ἁγίοις ἀναπαυόμενον, ἀσιγήτως ὑμνοῦντα, τρυφῆς ἐνθέου νῦν ἀπολαύουσι, καὶ γεγηθότες χορεύουσι ψάλλοντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Le schiere dei santi, che incessantemente cantano colui che riposa tra i santi, godono ora del divino gaudio, e lieti danzano salmeggiando: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Ταῖς θείαις ἐλλάμψεσι, τῆς τρισηλίου φωτοχυσίας σεπτῶς, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, περιλαμφθέντες μονάδα τρισάριθμον, θεολογοῦσι Πατέρα συνάναρχον, καὶ τὸν Υἱόν εὐσεβῶς, καὶ Πνεῦμα ἅγιον.

Maestosamente avvolti dai divini chiarori della trisolare effusione di luce, le moltitudini dei santi piamente proclamano la divinità della Monade triadica, del Padre senza principio, del Figlio e dello Spirito santo.

Ἀφράστῳ τῇ δόξῃ σου, ὅταν ὀφθήσῃ Θεὸς ἐν μέσῳ θεῶν, τὰς ἀξίας παρέχων ἐνὶ ἑκάστῳ, καὶ τοὺς στεφάνους διδούς, τότε τοὺς πάντας ἀξιώσον ψάλλειν σοι· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Quando apparirai nella tua ineffabile gloria, Dio in mezzo a dèi, per assegnare a ciascuno quello di cui è degno e per dare le corone, concedi che allora tutti a te salmeggino: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

Γηθόμενοι μέλψωμεν, τὴν τῶν Ἁγίων πάντων ὀμμήγυριν, ἐκ παντὸς κροτουμένην, καὶ γένους ἅμα, καὶ ἀξιώματος, καὶ πολιτείας, καὶ τούτοις συμψάλλωμεν· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Lieta inneggiamo all'assemblea di tutti i santi, insieme composta da ogni stirpe, condizione e forma di vita, e con loro salmeggiamo: Benedetto tu, o Dio, Dio dei padri nostri.

**Theotokión.**

Μαρίαν τὴν ἄχραντον, καὶ παναγίαν Θεογεννήτριαν, αἱ νεάνιδες πᾶσαι, χορείαν θείαν ἅμα στησάμεναι, μεγαλοφώνως, ἀγάλλου, βοήσατε, ἢ τῆς χαρᾶς τὴν πηγὴν ἡμῖν βλυστάνουσα.

O giovani tutte, componendovi in un divino coro, a gran voce così acclamate Maria, l'immacolata e santissima Genitrice di Dio: Esulta, tu che hai fatto gemogliare per noi la sorgente della gioia.

**Katavasía.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν, τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, ἔχαιρον ψάλλοντες· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestata coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

**Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós. Canone anastásimos.**

Ἐπταπλασίως κάμινον, των Χαλδαίων ὁ τύραν-  
νος, τοῖς θεοσεβέσιν, ἐμμανῶς ἐξέκαυσε, δυνάμει  
δὲ κρείττονι, περισωθέντας τούτους ἰδῶν, τὸν δη-  
μιουργὸν καὶ λυτρωτὴν ἀνεβόα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖ-  
τε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας

Τῆς Ἰησοῦ Θεότητος, ἡ ὑπέρθεος δύναμις, ἐν τοῖς  
καθ' ἡμᾶς, θεοπρεπῶς ἐξέλαμψε· σαρκὶ γὰρ γευ-  
σάμενος, ὑπὲρ παντὸς θανάτου Σταυροῦ, ἔλυσε  
τοῦ ἄδου τὴν ἰσχύν, ὃν ἀπαύστως, οἱ Παῖδες εὐλο-  
γεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάν-  
τας τοὺς αἰῶνας.

Ὁ σταυρωθεὶς ἐγήγερται, ὁ μέγανος πέπτω-  
κεν, ὁ καταπεσὼν, καὶ συντριβεὶς ἀνώρθωται,  
φθορὰ ἐξωστράκισται, καὶ ἀφθαρσία ἤνθησεν·  
ὑπὸ τῆς ζωῆς γὰρ, τὸ θνητὸν κατεπόθη, οἱ Παῖδες  
εὐλογεῖτε, Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς  
πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τρισσοφαῖ Θεότητα, ἐνιαίαν ἐκλάμπουσαν, αἰ-  
γλην ἐκ μιᾶς, τρισυποστάτου φύσεως, Γεννήτορα  
ἄναρχον, ὁμοφυᾶ τε Λόγον Πατρός, καὶ συμβασι-  
λεῦον, ὁμοούσιον Πνεῦμα· οἱ Παῖδες εὐλογεῖτε, Ἱε-  
ρεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς  
αἰῶνας.

**Canone di tutti i santi.** Ἐπταπλασίως κάμινον Follemente il tiranno dei caldei.

Ἀγαλλιᾶσθε Μάρτυρες, οἱ Προφῆται, Ἀπόστο-  
λοι, Ἱερομαρτύρων ὁ σεπτὸς κατάλογος, Δικαίων  
Ὅσιων τε, καὶ Διδασκάλων θεῖος χορὸς, σὺν ταῖς  
Μυροφόροις γυναιξὶ μελωδοῦντες· Οἱ παῖδες εὐλο-  
γεῖτε, ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάν-  
τας τοὺς αἰῶνας.

Τῆς ὑπὲρ νοῦν λαμπρότητος, ἐμφορούμενοι Ἅγι-  
οι, θείας εὐφροσύνης καὶ χαρᾶς πληρούμενοι, Θεοὶ  
χρηματίζετε, τῇ πρὸς Θεὸν ἐγγύτητι, ταῖς θεουργι-  
καῖς μαρμαρυγαῖς ὁμιλοῦντες, καὶ δόξης τῆς ἀ-  
φράστου, φωτισθέντες ἀκτίσι, Χριστὸν ὑπερυψοῦ-  
τε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀναφανέντες Ἅγιοι, ὡς φωστῆρες πολύφωτοι,  
τὸν τῆς Ἐκκλησίας, οὐρανὸν φαιδρύνετε, ποικί-  
λοις χαρίσμασι, καὶ διαφόροις κάλλεσιν, ἐν δικαι-  
οσύνη, σωφροσύνη, ἀνδρεία, φρονήσει τε, βοῶν-  
τες· Ἱερεῖς ἀνυμνεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε Χριστὸν  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Μετ' εὐφροσύνης ἅπασαι, γυναικῶν αἰ θεόφρο-  
νες, αἰ τελειωθεῖσαι, ἐν Χριστῷ τῷ Πνεύματι, Παρ-

Follemente il tiranno dei caldei infiammo sette vol-  
te di più la fornace per i cultori di Dio; ma vedendoli  
salvati da superiore potenza, gridava: Benedite, fanciulli,  
il Creatore e Redentore; celebratelo, sacerdoti;  
sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

**Tropari.**

La potenza più che divina della divinità di Gesù  
come si addice a Dio ha brillato tra quelli della nostra  
stirpe: egli infatti, gustata per ciascuno la morte di  
croce nella carne, ha annientato la forza dell'ade: in-  
cessantemente, fanciulli, beneditelo; celebratelo, sa-  
cerdoti; sovresaltalo, o popolo, per tutti i secoli.

Il crocifisso è risorto, il superbo è caduto; l'uomo  
decaduto e abbattuto è stato risollevato, la corruzione  
è stata bandita, e l'incorruttibilità è fiorita, perché ciò  
che è mortale è stato inghiottito dalla vita: beneditelo,  
fanciulli, celebratelo, sacerdoti, sovresaltalo, o popo-  
lo, per tutti i secoli.

**Triadikón.**

Benedite, fanciulli, celebrate, sacerdoti, sovresalta,  
o popolo, per tutti i secoli la Divinità dal triplice  
splendore, l'unico raggio che rifulge dall'unica natu-  
ra trisipostatica, Padre senza principio, Verbo della  
stessa natura del Padre, e Spirito consustanziale, che  
insieme ad essi regna.

Esultate, martiri, profeti, apostoli, e tu, venerabile  
assemblea degli ieromartiri, dei giusti e dei monaci,  
insieme al divino coro dei maestri, e cantate con le  
miròfore: Benedite, fanciulli; celebrate, sacerdoti; so-  
vresalta, o popolo, per tutti i secoli.

Saziandovi dello splendore che trascende l'intellet-  
to, o santi, ricolmi di divina letizia e gioia, voi dive-  
nite dèi, immergendovi, per la vostra vicinanza a  
Dio, nei fulgori deificanti, illuminati dai raggi dell'i-  
neffabile gloria. Sovresaltate Cristo, per tutti i secoli.

Apparsi, o santi, come astri dalle molte luci, voi ri-  
schiarate il cielo della Chiesa con multiformi carismi  
e con diverse bellezze, mentre nella giustizia e nella  
temperanza, nella fortezza e nella prudenza acclama-  
te: Celebrate, sacerdoti il Cristo, sovresaltalo, o popo-  
lo, per tutti i secoli.

**Theotokión.**

O voi tutte, donne di divino sentire, divenute per-  
fette in Cristo, per virtù dello Spirito, attorniano ora

θένον τὴν ἄχραντον, καὶ ἀληθῆ Μητέρα Θεοῦ, τὴν ἐκ τῆς κατάρτας, τῆς προμήτορος Εὐας, ἡμᾶς λυτρωσαμένην, τανῦν περικυκλοῦσαι, τὸν ταύτης ἀνυμνεῖτε, καρπὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην ἅπασαν ἀγείρει ψάλλουσαν· Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας

#### Ode 9: Cantico della Madre di Dio e di

Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ ὁ οὐρανός, καὶ τῆς γῆς καταπλάγη τὰ πέρατα, ὅτι Θεός, ὠφθη τοῖς ἀνθρώποις σωματικῶς, καὶ ἡ γαστήρ σου γέγονεν, εὐρυχωρότερα τῶν οὐρανῶν· διὸ σε Θεοτόκε, Ἀγγέλων καὶ ἀνθρώπων, ταξιαρχίαι μεγαλύνουσι

Τῇ θείᾳ καὶ ἀνάρχῳ φύσει ἀπλοῦς, πεφυκῶς συνετέθης προσλήψει σαρκός, ἐν σεαυτῷ, ταύτην ὑποστήσας Λόγε Θεοῦ, καὶ πεπονθὼς ὡς ἄνθρωπος, ἔμεινας ἐκτὸς πάθους ὡς Θεός· διὸ σε ἐν οὐσίαις, δυσὶν ἀδιαιρέτως, καὶ ἀσυγχύτως μεγαλύνομεν.

Πατέρα κατ' οὐσίαν τὴν θεϊκὴν, ὡς δὲ φύσει γενόμενος ἄνθρωπος, ἔφης Θεόν, Ὑψιστε τοῖς δούλοις συγκατιῶν ἐξαναστάς τοῦ μνήματος, χάριτι Πατέρα τῶν γηγενῶν, τιθεὶς τὸν κατὰ φύσιν, Θεόν τε καὶ Δεσπότην, μεθ' οὗ σε πάντες μεγαλύνομεν.

Ὡράθης ὦ Παρθένε Μήτηρ Θεοῦ, ὑπὲρ φύσιν τεκοῦσα ἐν σώματι, τὸν ἀγαθόν, Λόγον ἐκ καρδίας τῆς ἑαυτοῦ, ὃν ὁ Πατὴρ ἠρεύξατο, πάντων πρὸ αἰῶνων ὡς Ἀγαθός, ὃν νῦν καὶ τῶν σωμάτων, ἐπέκεινα νοοῦμεν, εἰ καὶ τὸ σῶμα περιβέβληται.

#### Canone di tutti i santi. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ

Ἐλπίδι καὶ ἀγάπῃ θωρακισθέν, καὶ πιστῶς πεφραγμένον τὸ σύνταγμα, τῶν ἐκλεκτῶν, πάσας τῶν τυράννων τὰς ἀπειλάς, τοὺς αἰκισμοὺς καὶ μάστιγας, χαίροντες ὑπέμειναν εὐκλεῶς, Χριστὸν πεπλουτηκότες, νικοποιὸν ἐν ἄθλοις, τῆς ἀληθείας πρωτομάρτυρες.

Λιμένα σωτηρίας τὸν Βαπτιστήν, Ἀποστόλους, Προφήτας καὶ Μάρτυρας, σὺν Ἀσκηταῖς, θείους Διδασκάλους, καὶ Ἱερεῖς, Πατριαρχῶν τε σύλλογον, καὶ Ἱερομάρτυρας εὐκλεεῖς, γυναικας φιλοθεούς, Ὁσίους καὶ Δικαίους, νῦν ἐπαξίως εὐφημῶμεν.

lietamente l'immacolata Vergine e vera Madre di Dio, che ci ha liberati dalla maledizione che gravava sulla progenitrice Eva, celebrate nei secoli il suo frutto .

#### Katavasía.

Il parto della Madre di Dio, allora prefigurato, ha salvato nella fornace i fanciulli intemerati; ma ora che si è attuato, convoca tutta la terra che salmeggia: Celebrate, opere, il Signore, e sovresaltatelo per tutti i secoli.

#### Zaccaria. Irmós. Canone anastásimos.

Per questo sbigottisce il cielo, e sono colti da stupore i confini della terra: perché Dio è apparso corporalmente agli uomini, e il tuo grembo è divenuto piú ampio dei cieli: te dunque magnificano, Madre di Dio, le schiere degli angeli e degli uomini.

#### Tropari.

Semplice per la tua divina natura senza principio, hai subito composizione per l'assunzione della carne, che ti sei ipostaticamente unita, o Verbo di Dio; e dopo aver patito come uomo, sei rimasto estraneo ai patimenti come Dio: noi dunque ti magnifichiamo in due nature, senza divisione e senza confusione.

Colui che per la divina sostanza ti è Padre, lo hai chiamato Dio, quando divenisti uomo per natura, o Altissimo, discendendo tra i servi; e risorto dal sepolcro, hai reso per grazia Padre dei figli della terra colui che è per natura Dio e Sovrano: con lui noi tutti ti magnifichiamo.

#### Theotokíon.

Ti sei mostrata Madre di Dio, o Vergine, perché hai partorito corporalmente, oltre la natura, il Verbo buono, che il Padre, come buono, ha fatto sgorgare dal suo cuore prima di tutti i secoli; e ora noi lo contempliamo trascendente i corpi, benché di un corpo sia rivestito.

Per questo sbigottisce il cielo.

Con la corazza della speranza e dell'amore, e munito della fede, l'esercito degli eletti ha gloriosamente sopportato, nella gioia, tutte le minacce dei tiranni, tutti i tormenti e i flagelli: essi erano ricchi del Cristo che dà la vittoria nelle lotte, e protomartiri della verità.

Celebriamo ora degnamente, come porto di salvezza, il battista, gli apostoli, i profeti e i martiri insieme con gli asceti, i divini maestri, i sacerdoti e l'adunanza dei patriarchi, i celebri ieromartiri, le donne amanti di Dio, i monaci e i giusti.

Πρὸς δοκιμασθέντες τῶν πειρασμῶν, καὶ τρυφαῖς μὴ θελχθέντες ἀγάλλεσθε, εἰλικρινῶς θρόνον τοῦ Δεσπότητος φωτοειδεῖ, παρεστηκότες ἔνδοξοι, δῆμος τῶν Ἁγίων ἐν οὐρανοῖς, λυθέντων τῶν ἐσόπτρων, σκιᾶς τε παρειμένης, τῆς ἀληθείας ταῖς ἐμφάσεσι.

**Theotokion.**

Ὡράθης διεστώτων συναπτική· διὰ σοῦ γὰρ Ἀγγέλοις ὁμόσκηνοι, ἐν οὐρανοῖς, ἄνθρωποι γεγονασιν ἀληθῶς, καὶ μαρτυροῦσι τάγματα, πάντων τῶν Ἁγίων νῦν σὺν αὐτοῖς, ὕμνοῦντες τὸν σὸν τόκον, Παρθένε Θεοτόκε, ἐν αἰωνίοις μελωδήμασι.

**Katavasía.**

Ἄπας γηγενῆς, σκιρτάτω τῷ πνεύματι, λαμπροδουχούμενος, πανηγυριζέτω δέ, αὐτῶν Νόων, φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερὰν πανήγυριν, τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω· Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε ἀγνή ἀειπάρθενε

Provàti dal fuoco delle tentazioni, liberi dagli allettamenti delle mollezze, voi gioite di limpida gioia, stando gloriosi presso il trono luminoso del Sovrano, o popolo dei santi nei cieli, ora che sono tolti gli specchi e l'ombra che copriva le figure della verità.

Tu hai congiunto realtà divise: per te, infatti, gli uomini sono realmente divenuti compagni degli angeli nei cieli, e ne rendono testimonianza insieme a loro le schiere dei santi, inneggiando al tuo Figlio, o Vergine Madre di Dio, con eterni cantici.

Ogni abitante della terra esulti nello spirito, recando la sua fiaccola; sia in festa la stirpe degli intellettuali immateriali, celebrando la sacra solennità della Madre di Dio, e acclami: Gioisci, o beatissima, o Madre di Dio pura, o sempre Vergine.

**Exapostiláron dell'októichos. Tono 2.**

**Aftómelon. Poema di Costantino, figlio di Leone il saggio.**

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

Con i discepoli conveniamo sul monte di Galilea, per contemplare nella fede il Cristo che ci dice di aver ricevuto potere sulle cose di lassù e di quaggiù. Impariamo ciò che insegna: che si battezzino tutte le genti nel nome del Padre, del Figlio e del santo Spirito, e che egli, secondo la promessa, resterà con i suoi iniziati sino alla consumazione dei tempi.

**Un altro, dei santi, stessa melodia.**

Τὸν Βαπτιστὴν καὶ Πρόδρομον, Ἀποστόλους, Προφήτας, Μάρτυρας, Ἱεράρχας τε Ἀσκητὰς καὶ Ὅσιους, Ἱερομάρτυρας ἅμα, φιλοθέους γυναῖκας, καὶ τοὺς Δικαίους ἅπαντας, καὶ Ἀγγέλων τὰς τάξεις χρεωστικῶς, ὕμνοις καταστέψωμεν δυσωποῦντες, τῆς δόξης τούτων τεύξασθαι, πρὸς Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος.

Incoroniamo con inni, com'è nostro dovere, il battista e precursore, gli apostoli, i profeti, i martiri e i pontefici, gli asceti e i monaci e insieme gli ieromartiri, le donne amanti di Dio, tutti i giusti e le schiere degli angeli, supplicandoli di ottenerci da parte del Cristo Salvatore la loro stessa gloria.

**Theotokion, stessa melodia.**

Ὁ ἄνω δοξαζόμενος, θεϊκῶς ὑπ' Ἀγγέλων, κόλπων πατρῶων ἄχραντε, μὴ ἐκστὰς ἀπορρήτως, τοῖς κάτω συνανεστράφη, σὺ δὲ ταύτης ὑπῆρξας, τῆς σωτηρίας πρόξενος, ἐξ ἁγνῶν σου αἱμάτων, τούτῳ Ἀγνή, ὑπὲρ λόγον σάρκα δανεισαμένη, ὄν αἰτήσαι τοῖς δούλοις σου, λύτρον δοῦναι πταισμάτων.

Colui che in alto è divinamente glorificato dagli angeli, senza uscire, o immacolata, dal seno del Padre, è ineffabilmente venuto a vivere tra gli abitanti della terra. Ma tu sei all'origine di questa salvezza, perché dal tuo sangue puro, o pura, gli hai provveduto la carne, oltre ogni comprensione. Pregalo dunque di dare ai tuoi servi il riscatto dalle colpe.

**Alle lodi, 8 stichi, con 5 stichirá anastásima e 3 dei santi.**

**Stichirá anastásima. Tono pl. 4.**

**Aftómelon.**

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ

Signore, anche comparando al tribunale per essere giudicato da Pilato, non hai lasciato il trono sul quale

Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Κύριε, εἰ καὶ ὡς νεκρὸν ἐν μνημείῳ, Ἰουδαῖοι σε κατέθεντο, ἀλλ' ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶταί σε ἐφύλαττον, καὶ ὡς ζῶντος θησαυρόν, σφραγίδι ἐσφραγίσαντο· ἀλλὰ ἀνέστης καὶ παρέσχες, ἀφθαρσίαν ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Κύριε, ὄπλον κατὰ τοῦ διαβόλου, τὸν Σταυρόν σου ἡμῖν δέδωκας· φρίττει γὰρ καὶ τρέμει, μὴ φέρον καθορᾶν αὐτοῦ τὴν δύναμιν· ὅτι νεκροὺς ἀνιστᾶ καὶ θάνατον κατήργησε· διὰ τοῦτο προσκυνοῦμεν, τὴν Ταφὴν σου καὶ τὴν Ἐγερσιν.

Ὁ Ἄγγελός σου Κύριε, ὁ τὴν Ἀνάστασιν κηρύξας, τοὺς μὲν φύλακας ἐφόβησε, τὰ δὲ Γύναια ἐφώνησε λέγων· Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; ἀνέστη Θεός ὢν, καὶ τῇ οἰκουμένη ζῶν ἐδώρησατο.

#### Un altro, anatolikón.

Ἐπαθες διὰ σταυροῦ, ὁ ἀπαθὴς τῇ Θεότητι, ταφήν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῆς δουλείας τοῦ ἐχθροῦ, καὶ ἀθανατίσας, ζωοποιήσης ἡμᾶς Χριστέ ὁ Θεός, διὰ τῆς Ἀναστάσεώς σου φιλάνθρωπε.

#### Dei santi. Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Τοὺς Ἁγίους ὁ Κύριος, τοὺς ἐν γῆ ἐθαυμάστωσε· τὰ αὐτοῦ γὰρ στίγματα καὶ παθήματα, ἐν τῇ σαρκὶ ἀνεδέξαντο, ἐν τούτοις κοσμούμενοι, καὶ ταῖς θεαῖς καλλοναῖς, προφανῶς ἀναθέμενοι, οὓς ὑμνήσωμεν, ὡς ἀμάραντα ἄνθη, ὡς ἀστέρας, ἀπλανεῖς τῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐθελόθυτα θύματα.

**Στίχ.** Ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ Κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν.

Σὺν προφήταις, Ἀπόστολοι, σὺν Ὅσιοις Διδασκαλοὶ, σὺν Ἱερομάρτυσι πάντες Δίκαιοι, καὶ γυναικῶν αἱ ἀθλήσασαι, καὶ πόθῳ ἀσκήσασαι, τῶν Ἁγίων ἢ πληθὺς, καὶ Δικαίων τὰ τάγματα, εὐφημείσθωσαν, ἱεραῖς μελωδίαις, ὡς τῆς ἄνω, βασιλείας κληρονόμοι, ὡς Παραδείσου οἰκῆτορες.

**Στίχ.** Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς Ἁγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

Οἱ τὴν γῆν οὐρανῶσαντες, ἀρετῶν ἐν φαιδρότητι, οἱ Χριστοῦ τὸν θάνατον μιμησάμενοι, ἀθανασίας τὴν πρόξενον, ὁδὸν οἱ βαδίσαντες, οἱ τὰ πάθη τῶν βροτῶν, χειρουργία τῆς χάριτος, ἐκκαθάραντες, οἱ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ ὁμοψύχως, ἐναθλήσαντες γενναίως, ἀνευφημείσθωσαν Μάρτυρες.

sei assiso insieme al Padre; e risuscitando dai morti, hai liberato il mondo dalla schiavitù dello straniero, nella tua pietà e nel tuo amore per gli uomini.

Signore, ci hai dato la tua croce quale arma contro il diavolo: egli infatti freme e trema, non sopportando di vederne la potenza, poiché essa risuscita i morti e annienta la morte. E noi per questo veneriamo la tua sepoltura e la tua risurrezione.

Signore, benché i giudei ti abbiano deposto come mortale in un sepolcro, i soldati ti hanno custodito come re dormiente, e come tesoro di vita ti hanno rinchiuso, ponendo i sigilli: ma tu sei risorto, e hai elargito incorruttibilità alle anime nostre.

Il tuo angelo, Signore, annunciando la risurrezione, atterri i custodi, ma si rivolse alle donne dicendo: Perché cercate il vivente tra i morti? È risorto, perché è Dio, e ha donato vita a tutta la terra.

Hai patito sulla croce, tu che sei impassibile nella tua divinità; hai accettato i tre giorni nel sepolcro per liberare noi dalla schiavitù del nemico e donarci la vita, rendendoci immortali, o Cristo Dio, con la tua risurrezione, o amico degli uomini.

Il Signore ha reso mirabili i suoi santi sulla terra: essi hanno infatti ricevuto le sue stigmate e i suoi patimenti nella carne, adornandosi di essi e rendendosi visibilmente belli delle divine bellezze; noi li celebriamo come fiori che non appassiscono, come stelle fisse della Chiesa, come vittime volontarie.

**Stico** Hanno gridato i giusti e il Signore li ha esauditi.

Gli apostoli insieme ai profeti, i maestri insieme ai monaci, i giusti tutti insieme agli ieromartiri, le donne che hanno lottato e che hanno esercitato l'ascesi con amore, la moltitudine dei santi e gli ordini dei giusti, siano celebrati con sacri inni come eredi del regno superno, come abitanti del paradiso.

**Stico:** Mirabile è Dio nei suoi santi, il Dio di Israele.

Coloro che hanno fatto della terra un cielo con lo splendore delle virtù, coloro che hanno imitato la morte del Cristo, coloro che hanno camminato per la via che conduce all'immortalità, coloro che hanno purificato i mortali dai loro mali con l'arte chirurgica della grazia, coloro che in tutto il mondo, con un'anima sola, hanno generosamente lottato, come martiri, siano celebrati.

Δόξα...

Gloria...

**Eothinón 1. Tono 1. Poema dell'imperatore Leone.**

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις, διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος, καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες, εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο, κηρῦξαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ συνδιαιωρίζειν, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγεῖλατο, Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ νῦν...

Ai discepoli che accorrevano solleciti al monte, per l'ascensione del Signore da terra, si presentò egli stesso. E come l'ebbero adorato e furono ammaestrati sulla potestà a lui dovunque data, vennero inviati per tutta la terra ad annunziare la risurrezione dai morti, e il ritorno ai cieli. Ad essi egli anche promise di restare con loro per sempre, il Cristo Dio che non mente, il Salvatore delle anime nostre.

Ora e sempre...

**Theotokíon.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ Ἄιδης ἠχημαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νεκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλόγητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα σοι.

**Grande dossologia, e, dopo questa, il tropario anastásimon.****Aftómelon. Tono pl. 4.**

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντα ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνη πολυέλεε.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo:**

Colui che è risorto dai morti, Cristo, vero Dio nostro...

\* \* \*

Sei piú che benedetta, Vergine Madre di Dio, perché per colui che da te si è incarnato l'ade è stato fatto prigioniero, Adamo richiamato, la maledizione abolita, Eva liberata, la morte messa a morte, e noi vivificati. Perciò inneggiando acclamiamo: Benedetto sei tu, Cristo Dio nostro, perché così ti è piaciuto. Gloria a te.

Risorto dal sepolcro e infrante le catene dell'ade, hai abolito, Signore, la condanna della morte, liberando tutti dai lacci del nemico. Manifestandoti ai tuoi apostoli, li hai inviati per l'annuncio, e per mezzo loro hai offerto a tutta la terra la tua pace, o tu che solo sei ricco di misericordia.